Copenhague le 24 Juin 1887

Mr. le Chevalier

Vous me permettrez de vous adresser ces lignes, quoique je vous sois tout à fait inconnu. Pendant votre séjour à Copenhague on m'a très souvent parlé de vous et même avant votre arrivée. Je regrette beaucoup de n'avoir pas eu l'occasion de faire votre connaissance; peut-être vous aurais-je été de quelque utilité. Voilà la raison pourquoi je vous écris; mon bon vouloir sera mon excuse. Chargé par son Excellence le ministre des cultes de faire un exposé sur les théâtres en Danemarc, qui pût vous renseigner sur les questions les plus importantes, j'ai essayé de répondre à vos questions aussi explicitement que possible, mais vous comprendrez sans doute, qu'il est très difficile de formuler des réponses, quand on a des matériaux pour écrire, une petite monographie sur chacun. Désormais j'espère, que les renseignements donnés seront assez explicites pour

vous donner une vue générale sur les faits.

Je connaissant à l'étendue des rapports que vous donnerez à votre gouvernement, je n'ai pas plus dire, mais par ces lignes je vous offre mon concours le plus sincère. Je le considérerai comme un honneur d'attacher à cette œuvre, qui voit le jour sous les auspices du gouvernements français et dans lequel on daignera prendre notice d'un pays aussi petit que le Danemarc, dont les moyens sont si inconsidérables en comparaison de ceux des autres nations? Si les renseignements donnés sont trop courts ou pas assez détaillés pour le but, je vous prie Monsieur de vous adresser à moi directement sans aucun scrupule. Je vous assure, que je serais enchanté de satisfaire vos désirs.

Pour vous mettre mieux en état de juger sur ce que j'ai écrit, je vous en donnerai un exemple. Je n'ai donné dans la réponse à votre question 15 que le nombre des employés et les appointements classifié d'après leurs appointements. Rien ne serait plus facile, que de vous donner la liste officielle des acteurs, des actrices etc. et les

approvisionnements à chacun. Mais j'ai craint de donner plus que vous n'auriez désiré. Un matériel trop superflu est souvent une gêne

Recevez, Mr le Chevalier, l'assurance de ma considération la plus haute,

Schwartzkoff

Chef du bureau dans le ministère des cultes
Conseiller de justice. Chevalier de Dannebrog.

1. Quels sont les Théâtres, qui relevent directement du gouvernement?

1. Der findes i Danmark kun ét Theater, som direkte sorterer under Regjeringens Administration nemlig det Kongelige Theater.

2. Quels sont les Théâtres qui regissent des administrations particulieres?

2. Saadanne faste Theatre findes kun i Kjøbenhavn og indskrænke sig til to nemlig: "Folketheatret" og "Casinos Theater". Ellers gives af Justitsministeriet Tilladelse til for kortere eller længere Tid at give dramatiske Forestillinger omkring i Kjøbstæderne. Disse opføres da af Truppeer, som en privat Entrepreneur skeer sig istand til at samle.

3. Quelle action le gouvernement exerce-t-il sur les dernieres Théâtres?

3. Administrationen udøver ingen Virksomhed ligeoverfor disse sidstnævnte Theatre. Entreprenørernes Forhold til det Offentlige indskrænker sig til, at de maae betale en Kjendelse til Fattigvæsenet og ere underkastede et Tilsyn af Politimesteren i den eller de Kjøbstæder, til hvilke de begive sig for i Henhold til

den meddeelte Bevilling at give Forestillinger.

4. Existe-t-il une censure dramatique; comment est elle organisée comment fonctionne-t-elle?

4. Der existerer ikke nogen almindelig dramatisk Censur, dog er ved hvert af de to under № 2 ommeldte faste Theatre ansat en, af Selskabets Bestyrelse valgt og salareret, Censor, der i denne Egenskab approberes af Justitsministeriet efter foregaaende Correspondence med Cultusministeriet. Tilsynet indskrænker sig til, at Politiet har Indseende med, at Intet som strider mod Lov og Arbarhed opføres paa Scenen.

5. Comment se compose le personnel administratif des théâtres, dependant du gouvernement? x)

x) cfr. № 13 og 14.

5. Det Kongelige Theater ressorterer under Ministeriet for Kirke- og Underviisningsvæsenet. I Spidsen for samme staaer en Chef, som tillige er Chef for det Kongelige Capel. I alle vigtigere Sager saasom angaaende faste Ansættelser blandt Personalet, disses Oprykning til høiere Lønning, Budgetvæsenet, Bygningsvæsenet, har Chefen at indhente Ministe-

rich Resolution. Under Chefen
hører et Contoir, som bestyres af
en Contoirchef, der er Expeditions-
secretair og Regnskabsfører. I
Contoiret er ansat en Fuldmægtig,
som (for Tiden) tillige fungerer
som Theatersecretair, i hvilken
sidste Egenskab han væsentlig ud-
fører en Regisseurs Forretninger og
gaar Chefen tilhaande i alle For-
retninger vedkommende Scenen.

Det ved Theatret ansatte Perso-
nale deler sig i 3 Hovedklasser:

A. Embedspersonalet
B. Skuespillerpersonalet, derunder
indbefattet Opera- og Ballet-
personalet
C. Capellets Personale

Til Classen A hører:
Chefen - Censer - Expeditionssecre-
tairen og Regnskabsføreren - Fuld-
mægtigen i Expeditionscontoiret -
Lægen - Scene og Elevinstructeuren -
en Capellmester - 2 Sangmestere -
en Concertmester - en Repetiteur -
en Balletmester - 2 Theatermalere -
Maskinmesteren - 2 Souffleurer -

Oeconomieinspicienten – Garderobeforvalteren med sin Assistent – Garderobeforvarersken – en Balletregisseur – en Mandsfriseur – en Damefriseur – (Claveerstemmeren) – Statistformanden – Overcontrolleuren – Billetkassereren med hans Assistent – og 7 Budde – en Lærer og Lærerinde ved Dandseskolen.

Skuespillerpersonalet*) bestaaer for Tiden af

fast ansatte

9 Skuespillere 7 Skuespillerinder

ikke fast ansatte

9 — 7 —

Operapersonalet af:

fast ansatte

5 Sangere 4 Sangerinder

ikke fast ansatte

2 — 2 —

Balletpersonalet af

fast ansatte

12 Dandsere 8 Dandserinder

ikke fast ansatte

6 — 11 —

foruden 3 Elever 4 Elever

---

*) Det bemærkes, at ikke faa af Personalet tillige overtage Partier i Operaen, ligesom paa den anden Side enkelte af Operapersonalet tillige udføre Roller i Skuespillet.

Capelpersonalet af

fast ansatte

14 Violinister
4 Bratschister
4 Violoncellister
4 Contrabassister
4 Flautonister
3 Oboister
3 Clarinetister
3 Fagottister
4 Waldhornister
1 Harpenist

ikke fast ansatte

2 Trompetister
3 Basunister (Tenor, Alt og Bas)
1 Paukist.

I Theatret til Operaen er engageret:

10 mandlige Stemmer og 23 qvindelige Stemmer

6. Quels sont les appointements de leurs divers employés.

6. Chefen	2500 Rdl.
Expeditionssecretairen og Regnskabsføreren	2200
Fuldmagtigen (og Theatersecretairen)	1600 -
Lægen	450
Instructeuren	1500 -
Syngemestrene hver	1000 -
Concertmesteren	1810 -
Capelmesteren	

* Kapelmestrene		500 Kr.
Theatermalerne hver		1500 -
Souffleurerne, 1	885	
1	500	
		1385 -
Decorationsinspicianten (for Tiden en Skuespiller)		500 -
Maskinmestrene		900
Garderobeforvalterne		710 -
* Huus Assistent		300 -
* Garderobeforvarerskerne		500 -
* Balletregisseur (for Tiden en Dandser)		450 -
* Hundsfriseurene		420 -
* Damefriseurene		300 -
* Claverstemmerne		200 -
* Italiensformanden		150 -
* Overcontralteurene		300 -
* Billetkasererene		500 -
* Huus Assistent		250.
* Bødlerne, 1 à 430, 1 à 330, 3 à 300, 1 à 200, 1 à 100		1960 -
* Lærerne for Børnene i Dandseskolen		200 -
* Lærerinden ———		200

Dermed * betegnede ere ikke fast ansatte.

Skuespillere og Skuespillerinder (derunder Sangere og Sangerinder) fast ansatte

1 à 2000, 1 à 1800, 1 à 1700, 1 à 1600
5 à 1400 2 à 1300, 2 à 1200, 2 à 1100
1 à 1050, 5 à 1000, 4 à 800

ikke fast ansatte

8 à 500, 4 à 400, 7 à 300 1 à 200

Dandsere og Dandserinder

fast ansatte

1 à 1400, 1 à 1200, 2 à 900, 2 à 700
1 à 600, 3 à 550, 1 à 500, 5 à 400
1 à 350, 1 à 330 1 à 300

ikke fast ansatte

2 à 350, 4 à 300, 1 à 275, 3 à 240
3 à 200, 2 à 100 1 à 75, 1 à 50

Capelpersonalet er lönnet med en Gage mellem 400 rdl. og 900 rdl.

Chorpersonalet lönnes med imellem 100 rdl. og 250 rdl.

7. L'état paie-t-il aux susdits théâtres une subvention fixe? leur accorde-t-il, suivant les circonstances des allocations extraordinaires

7. Staten giver kun Tilskud til det Kongelige Theater. Dette belöber 50,000 Rdlr. I de seneste Aar er det forögel med 15,000 rdl. aarlig til Udredelse af den forögede Udgift med de Fastansattes Lönningers Omskrivning efter Sædberegning (herom nedenfor sub 14 in fine). Extraordinaire Tilskud gives i Reglen ikke. Hvad Udgiften et Aar overstiger Indtægten med dækkes af Reservefonden.

8. Quel est le chiffre des recettes et des dépenses de ces mêmes théâtres pendant les dix dernières années?

	Indtægt	deraf Tilskud af Staten.	Udgift
1 April 1850 - 51	158,580: 46	17991: 88 *)	158,580. 46
1 April 1851 - 52	173,935. 56	16,792. 32 *)	173,935. 56
1852 - 53	155,640. 74	51,947. 48	158,146. 81
1853 - 54	161,624 7	53,178. 9	158,299. 49
1854 - 55	190,775. 61	44,840. 48	190,775. 61
1855 - 56	198,090. 88	50,140. 48	198,090. 88
1856 57	254,331. 78	50,000	219,060. 65
1857 - 58	194,250. 60	50,000	208,056 - 26
1 April 1858 - 1 Juli 1859	271,050. 48 **)	62,500 -	294,343. 32
1 Juli 1859 - 1860	232,516. 34	37,500	242,658. 69
1 Juli 1860 - 1861	257,584. 54	65,000	254,287. 60

---

*) For disse to Aar er Tilskuddet til Capellet som hvert udredes af Staten ikke iberegnet. Det udgjør omtrent 34,000 rdl. aarlig.

**) Theateraaret gik tidligere parallelt med Finansaaret fra 1 April - 31 Marts men da Saisonen gaaer fra 1ste September til 31te Mai og der er Ferie fra 1ste Juni - medio August, fandtes det hensigtsmæssigen at lade Theateraaret gaae fra 1ste Juli - 30te Juni, for at kunne afslutte alt vedrørende den foregaaende Saison og anlegge alt vedkommende den nye Saison i Ferien.

9. a. quelle somme revient en moyenne la mise en scene d'une piece nouvelle: drame, opéra ou ballet?

9. Dette Spörgsmaal lader sig ikke besvare i Almindelighed, da det ved at sætte et nyt Arbeide i Scene kommer saa væsentlig an paa hvorvidt der alt haves Dragter og Decorationer, som kunne benyttes, eller disse maae anskaffes af Nyt. Det antages derhos at være til liden Nytte exempel viis at anföre hvad en bestemt Opera eller Ballet har kostet i Udstyrelse, naar Stykket ikke er bekjendt paa den franske Scene og selv da vilde det kun have ringe Betydning, da Anvendelsen af den brugte Sum kan gjöres paa en saa forskjellig Maade.

10. Quel est le genre de pieces qui attire le plus le public et qui par consequence produit les plus fortes recettes.

10. Dette Spörgsmaal lader sig ligesaalidt besvare udtömmende. Det danske Publicum, der söger det Kongelige Theater, söger der en Kunstnydelse, og hvor denne kan erholdes enten i Skuespil, Opera eller Ballet, i Lystspillet eller Tragoedien, det lyriske Drama eller Vaudevillen, sættes der lige megen Pris derpaa. Det er ikke genren af Stykket som lokker det theatersögende Publicum til Theatret, det er i Reglen Præstationen.

Staaende Bidrag til Repertoiret
ydes Holbergs Comedier, Heibergs
Skuespil og Vaudeviller, Hertz's Lyst-
spil og Vaudeviller, Oehlenschlægers
Tragedier; af Operaer: Don Juan.-
Figaro.- Hans Heiling.- Den Stumme
i Portici.- den sorte Domino.-
Jægerbruden.- den hvide Dame.-
Bournonvilles Balletter.

Af fremmede Forfattere er det Di-
seur Scribes Skue- og Lystspil. Mo-
lieres Comedier. Shakespeares
Lystspil. Stykker af Calderon.
Vega. Goldoni, forekomme ogsaa
men mest i Omarbeidelser ikke
i rene Oversættelser. Derimod
opføres i Regelen ikke længer Stykker
hentede fra den tydske Scene.

11. Comment se règle l'abonnement aux loges ou aux places de parquet? quel est le prix courant des diverses places de la salle.

11. Theatret er paa Gulvet inddelt i 1ste Parket, 2det Parket og Parterre alt med numererede Pladser.

Prisen er 8 ß, 6 ß og 4 ß.

Ved en Forhøielse af 25 % kan man forud sikkre sig Pladser. I Regelen finder intet Abonnement Sted af Pladser paa Gulvet.

Logerne ere 3 Rækker over hin-

anden 1ste Etage, 2den Etage og Galleriet.

Logerne bortabonneres ved offentlig Auktion for hver Aften i Ugen undtagen Onsdag og Søndag.

De Logen, der ikke er solgte ved Auktionen og paa de Aftener, hvor intet Abonnement finder Sted, sælges enten som hele Logen (i hvilket Tilfælde der er en fix Pris for Logen med nogen Rabat) eller i enkelte Pladser. Prisen for enkelte Pladser er: 7p i 1ste Etages to forreste Rækker og 6p i de øvrige Rækker. 5p i 2den Etages to forreste Rækker og 4p i de andre Rækker. 3p i Galleriets to forreste Rækker og 2p 8ß i de øvrige Rækker.

Til forhøiet Pris sælges de med 25% Tillæg som paa Sølvet.

Nedsættelse af Prisen paa Billetter finder ingensinde Sted. Entreen betales fuldt, om og saa Billetter kjøbes, efterat en Deel af Aftenens Forestilling er forløbet.

Naar Theatret er udsolgt en Aften uden Abonnement giver det en Indtægt af lidet under 1100 rdl., og hvis alt er udsolgt til forhøiet Pris en Indtægt af lidet under 1370 rdl.

12. Quels sont les conditions des entrées gratuites? a que sont elles accordées d'une manière permanente ou accidentelle.

12. I 1ste Parket have fri Adgang samtlige Theatrets Embedsmænd og höiere Functionairer, sceniske Kunstnere samt Forfattere (for de Sidstes Vedkommende indeholdes Regler i vedlagte Regulativs § 11.). Entledigede Embedsmænd og Kunstnere beholde den dem tilstaaede fri Entree.

I 2det Parket have fri Adgang Aspiranter og i Reglen det ikke fewberettigede Personale. Chorpersonalet alternerer 6 paa 1 Plads.

I Parterret Balleteleverne.

Til Fripladser er forbeholdt i 1ste Parket 10. Pladser, i 2det Parket 8. Pladser og i Parterret Pladser. Er der flere Fregjængere tilstede samme Aften end der er siddende Pladser, maa Resten staae. To Loger i 2den Etage og 1 i 3den Etage er forbeholdt den qvindelige Deel af Personalet. 1 Loge i 2den Etage er forbeholdt afgaaede sceniske Kunstnerinder og sceniske Kunstneres Koner.

Ministeren og Chefen ere de eneste som have deres særlige for dem forbeholdte Plads i 1ste Parket.

à 20

13. Quel est le nombre des acteurs & actrices danseurs et danseuses, chanteurs et chantatrices de dans chacun des theatres, dependant du gouvernement ?

13. Det her fremsatte Spörgsmaal er behandlet ovenfor i Forbindelse med Spörgsmaalet sub 5.

14. Quels sont leurs appointements fixes ? ont-ils en outre des feux et des congés.

14. Ungaaende de faste Indtægter herefter bemærkes ovenfor er anført sub 6.

I Almindelighed bemærkes angaaende Gageringen af Personalet, at denne udreder af 2 Conti: Reglementeret Gage. og Ureglementeret Gage.

Hvo de, som have Kongelig Ansættelse, hvormed er forbunden Pensionsberettigelse, nyde Löning af den förste Conto. alene ved Siden deraf vedblive de ofte – da Contoen for reglementeret Gage er indskrænket til en vis Sum – at have et Supplieringsbeløb af Contoen for ureglementeret Gage. Efterhaanden som ved Död eller Afgang noget paa denne Conto bliver ledigt, træde de efter Chefens Indstilling og Ministeriets

Approbation over fra Conto. Ureglementeret Gage til Conto: Reglementeret Gage.

Der existerer intet fast Oprykningssystem efter Tjenestetid, men Forögelse af Lönning afhænger ganske af deres Brugbarhed og Talent og Chefens derpaa grundede Indstilling.

En særegen lovbestemt Indtægt bestaaer der dog forsaavidt 25 Aars Tjeneste tidligere gav Ret til en Benefice hvert 5te Aar. Dette blev senere forandret til en Udbetaling af 1000 rdl hvert 5te Aar dog saaledes: at der udbetaltes aarlig 100 rdl forskudsvis og ved det femte Aars Udløb ~~med~~ Resten.

Senere er dette gaaet over til at Enhver som har tjent i 20 Aar faaer under Navn af converteret Beneficegodtgjörelse en Forögelse af sin Gage med 200 rdl aarlig.

Ligesom alle andre Embedsmand har Theaterpersonalet (det fast ansatte) Ret til Tillæg efter Sædomskrivning.

Dette bestaaer i, at en vis Deel af Lönningen omskrives til visse Tönder Korn, som medförer et efter Aarets Kornpriser varierende Tillæg, da den Priis, hvortil Kornet er beregnet ved Omskrivningen er mindre end den virkelige.

Reglerne herfor ere følgende: af de förste 500 rdl. omskrives hvert 100 rdl. til 40 rdl. + 60 rdl., disse sidste omsættes til Korn efter en Priis à 4 rdl. pr. Td. altsaa 100 rdl. = 40 rdl. + 15 Tdr. Korn.

Derefter tages Gjennemsnitspriisen efter den i hvert Aars Februar Maaned satte Capitelstaxt for det foregaaende Aar paa Hvede, Rug, Byg og Havre, og hvad denne Gjennemsnitspriis udgjör mere end 4 rdl. – dog ei over 6 rdl. – tillægges Embedsmanden for hver Tönde Korn.

For 1862/63 er Priisen paa Kornet 6 rdl. altsaa giver

100 rdl. = 40 rdl. + 15 Tdr. = 40 rdl. + 90 rdl. = 130 rdl.

Af de følgende 500 rdl. omsættes 40 rdl.
af de næste 500 rdl. — 20 rdl.
af de næste 500 rdl. — 10 rdl.

2000 rdl. giver saaledes et Sædtillæg

af 324 rdl. nemlig

2000 rdl. = 500 + 500 + 500 + 500

= 5(40 rdl. + 15 Fd.) + 5(60 rdl. + 10 Fd.) + 5(80 rdl. + 5 Fd.) + 5(90 rdl. + 2½ Fd.)

= 200 rdl. + 75 Fdr.
300 rdl. + 50 Fdr.
400 rdl. + 25 Fdr.
452 rdl. + 12 Fdr. (da den halve Tönde ei omsættes.)

1352 rdl. + 162 Tönder Korn

= 1352 rdl. + 972 rdl. = 2324 rdl.

Tanken hermed er at sætte Indtægten i et efter de daglige Forbrugsgjenstande passende Forhold til Udgifterne, idet Kornet er valgt som Moderator.

Desuden har Skuespil-Opera- og Ballet-Personalet Feu. Angaaende Reglerne for samme kan henvises til medfölgende Regulativ, idet kun bemærkes, at Feuen udgjör 10% af hver Aftens Bruttoindtægt.

15. Les acteurs, actrices etc. jouissent ils d'une pension, apres un certain temps de service? Comment se regle cette pension et quel en est le chiffre.

15. Personalet (det fast ansatte) har ligesom alle andre Kongelige Embedsmænd Adgang til Pension af Statskassen. Pensionen beregnes af Gjennemsnitsbelöbet af

de oppebaarne faste Indtægter i de förend Entledigelsen forlöbne sidste 5 Aar med Tillæg af de saakaldte "uvisse Indtægter" (saasom Feu-Sædomskrivningstillæg, og deslige), dog saaledes at af disse sidste kun de 2/3 beregnes med til Pensionen, naar Indtægten udgjör over 1000 rdl efter fölgende Scala i Forhold til Tjenestetiden, denne regnet fra den Tid den Paagjaldende har erholdt Kongelig Ansættelse.

fra 0	til 2 Aar Tjeneste gives	1/10	af Gjennemsnitsbelöbet i Pension.
2	4	2/10	
4	7.	3/10	
7	10	4/10	
10	20	5/10.	
20	21.	31/60	
21	22	32/60	
22	23	33/60	
23	24.	34/60	
24	25.	35/60	
25	26	36/60	
26	27.	37/60	
27	28	38/60	
28	29	39/60.	
over.	29.	40/60.	

Dog maa det bemærkes, at de Lönninger, som komme i Betragtning ved Pensionsberegning ere indskrænkede til en bestemt aarlig Sum (for Finantsaaret 18 62/63. 83.936 rdl 44 ß) og at denne Sum nedsættes med 1/4 af hver vacant bleven Gages Belöb (cfr. ovenfor ad 14 om Conto: Reglementeret Gage); hvad der derimod oppebæres af Conto: Ureglementeret Gage, kommer ikke i Betragtning ved Pensionens Beregning.

Enkerne efter Kongelig ansatte Skuespillere, Sangere eller Dandsere samt Medlemmer af Capellet ere ligeledes berettigede til Pension. Denne udgjör 1/8 af Gjennemsnitsbeløbet af Mandens Indtægter i de 5 sidste Aar för hans Död, beregnet paa samme Maade som ved Mandens Pensionering.

De pensionsberettigede Indtægter ere Gagen og Feuen og tidligere Sædomskrivningstillæget. Denne sidste Indtægt regnes dog nu ikke længer med.

Hvad der i Aarets Løb bespares af faste Gager kan efter Indstilling af Chefen med Ministeriets Approbation uddeles som Gratificationer mellem Personalet, men disse give som Honorarer ei Adgang til Pension.

16. Dans quelle classe de la société le personel des theatres se renute t-il de preference?

16. Medens i en tidligere Tid Personalet – med ganske faa Undtagelser – udgik fra de lavere Classer i Samfundet, er dog allerede fra Begyndelsen af dette Aar.

hundrede Tilgangen ogsaa steed
fra den dannede Classe. Studenter,
Officeren, Læger have ikke taget i
Betænkning at offre sig for Scenen.
Hvad der dengang bidrog til at holde
den mere dannede Classe fra at be-
træde Scenen var den Omstændighed,
at Personalet vistnok med Grund
ikke havde Ord for at føre det mest
exemplariske Levnet. Herrerne
vare i en tidligere Tid ikke sjeldent
forfaldne til Svir og Drik, og Da-
merne førte ofte et mere eller mindre
letfærdigt Levnet. Der herskede saa-
ledes en vis Fordom mod Skuespil-
lerstanden som saadan, saa agt-
værdig den Enkelte ogsaa kunde
være. Derfor fandt en Skuespiller-
inde — navnlig en Dandserinde —
tidligere meget vanskelig Adgang
til en Selskabssal. Denne
Fordom er efterhaanden som Stan-
den har befriet sig fra disse Svag-
heder og lagt Vind paa Dannelse
og god Opførsel, saa godt som al-
deles forsvunden. Skuespiller-
kunsten betragtes nu som enhver
anden fri Kunst. Dens Dyrkere

ere, naar intet Onde stiller sig
hindrende i Veien, vel modtagne
overalt og nyde al borgerlig Agtelse
(Nogle af de tjenstgjørende Skuespillere
ere saaledes bevaadede med Dannebrogsordenens Ridderkors). Dette
har ogsaa hvad Damerne angaaer
havt en stor Indflydelse, idet disse
nu komme fra en Klasse, hvorfra
tidligere ringe Tilgang skete.
Sønner af Landets mest agtede Familier, selv ansatte i Statens Tjeneste, ere gifte med tjenstgjørende
Skuespillerinder. Baade Herrer
og Damer, som ere i Besiddelse
af privat Formue, og for hvem
saaledes Kunsten alene har vanlig
Drivefjederen, søge Ansættelse
ved Theatret.

17. Existe-t il un école ou conservatoire pour former les sujets a l'art dramatique, quel est le temps d'étude, les examens, les epreuves etc. exigées pour leur admission a un emploi fixe?

17. Der existerer ikke endnu forberedende Skole for Skuespillet eller Operaen. Den, som ønsker Ansættelse, melder sig hos Chefen, gjør Prøve for denne og naar han befindes at have Talent, admitteres han til offentlig Debut i 3 Roller,

hvorefter det bedömmes, om han ved sine Præstationer findes egnet for Scenen. Han kan efter Udfaldet af sine Debuter, enten antages paa Pröve eller ogsaa strax fast ansættes, det sidste dog kun forsaavidt der haves Penge paa den Conto, af hvilken det fastansatte Personales Lönning udredes. Ved Theatret er ansat en Elevinstructeur, hos hvem de paa Pröve ansatte Subjecter kunne erholde Veiledning, men Enhver kan lade sig instruere af hvilken anden ældre Kunstner, han selv dertil kan formaae, eller arbeide paa egen Haand.

Kun ved Dandsen findes en Dandseskole, i hvilken Börn opdrages for Balletten. Da disse paa Grund af deres Beskjæftigelse hermed og Deeltagelse i Pröver etc. ere udelukkede fra stadig Skolegang, er ved Theatret ansat en Lærer og Lærerinde for dem, der bibringe dem de almindelige Skolekundskaber og Færdigheder. Naar en lovende Elev antages, hvis tidligere Livsstilling ikke har givet ham Adgang til Uddannelse i Sprog,

Dands, Fægtning, Musik og hvad der hører til almindelig Dannelse, bekoster Theatret jevnlig hans Underviisning heri i de første Aar.

Tidligere fandtes i Forbindelse med Theatret et Conservatorium, hvori Börn og unge Mennesker med Sangstemme uddannedes til Sangere. Denne Institution er nu hævet, men for Theatrets Sangpersonale haves en Syngeskole, paa hvilken Artisterne uddannes.

18. Existe-t-il un comité pour la réception des pièces?

18. Chefen antager Stykkerne og har til sin Understöttelse heri en artistisk Censor, som valges efter hans Indstilling. Man säger hertil en Dramaturg eller Æsthetiker.

19. Quels sont les droits des auteurs et des traducteurs.

20. Quelle est la durée de ce droit relativement à la propriété de leurs oeuvres? Ce droit éteint, les oeuvres auxquelles il se rattachait, rentrent-elles dans le domaine public?

19 & 20. Til Oplysning herom vedlægges det decom gjældende Reglement og det ovenfor ad 12 ommeldte Regulativ.

21. Existe-t-il une claque organisée pour provoquer les applaudissements?

21 Nei!

22. L'administration des théatres paie-t-elle une rétribution aux journaux pour les annonces de pièces etc, qu'ils insèrent dans leurs colonnes?

22. Theatret betaler sine Annoncer ligesom andre Private.

Theatret.

Sondagen den 15de October 1837, Kl. 6½,
opføres:

Christen og Christine,

dramatisk Idyl i 1 Act, efter **Scribes** og **Dupins**: "Michel & Christine,"
ved **J. L. Heiberg.**

Personerne:

Stanislaus, Soldat	Hr. Spindler.
Christine, en ung Værtshusholderske .	Mad. Giebelhausen.
Christen, hendes Fætter.	Hr. Giebelhausen.
Vilhelm, Opvarter i Værtshuset . . .	— Smidth.

Derefter:

Nei,

Vaudeville i 1 Act af **J. L. Heiberg.**

Personerne:

Justitsraad Gamstrup	Hr. Jørgensen.
Sophie, hans Broderdatter	Mad. Levini.
Candidat Hammer.	Hr. Degen.
Klokker Link	— Nielsen.

Til Slutning:

Christens Hjemkomst,

Lystspil i 1 Act af **Scribe** og **Dupin**, "Fortsættelse af Christen og Christine,"
oversat af **C. Molbech.**

Personerne:

Christen, en formuende Landmand . .	Hr. Giebelhausen.
Christine, hans Kone	Mad. Giebelhausen.
Stanislaus, Sergeant i den franske Garde	Hr. Spindler.
Lise, Christines Søster.	Mad. Schrumpf.

Sangene til Vaudevillen erholdes tilkjøbs i Billetcontoirerne.

Billetpriserne til de forskjellige Pladser i Huset ere, som følger:

Parquet	72	Skill.	pr. Plads.
Parterre	60	—	—

Første Logerad.

De 4 Loger nærmest Kongelogen, 2 paa hver Side af Samme betegnede med Nr. 1 og 2 og Litr. A og B	72	—	—
De øvrige 14 Loger i denne Rad, 7 paa hver Side, betegnede med Nr. 3, 4, 5, 6, 7, 8, og 9, og Litr. C, D, E, F, G, H og I	60	—	—

Anden Logerad.

De 12 Loger, betegnede med Nr. 1, 2, 3, 4, 5 og 6 Litr. A, B, C, D, E., og F	48	—	—
De 4 Loger, betegnede med Nr. 7, og 8, og Litr. G, og H,	36	—	—

Billetterne erholdes i Theatrets Billetcontoirer om Formiddagen fra Kl. 12 til 1, og om Eftermiddagen fra Kl. 5. Indgangen aabnes Kl. 6, Forestillingen begynder Kl. 6½, og ender omtrent Kl. 9¼.

Ingen Uvedkommende tilstædes Adgang paa Theatret.

Christiania. Trykt hos Carl L. Roshauw.

Tirsdagen den 6te Februar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Linedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere ɔc., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. Kosak Manoeuvre, commanderes af Hr. Gauthier.
2. Theresia Gauthier udfører flere Pas og Stillinger.
3. **Le Polichinel Vampyr**, som udføres af Baptist Gauthier.
4. Hr. Alexander Gauthier udfører flere Jongleurproductioner paa en Hest uden Sadel.
5. **Le tour chinois**, som udføres af Hr. Mazaki hvorved han foreviser flere Voltigeringer med een Haand og slutter med en comisk Scene, understøttet af Hr. Mancini.
6. Cæsar-Ridtet paa to Heste udføres af Hr. Stella.

Anden Afdeling.

7. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.
8. Hr. Alexander Gauthier viser sig som groteskt Rytter hvorved han udfører flere Elevationer og Spring, og slutter med et Spring igjennem en lille Papirstønde.
9. Hr. Mancini udfører flere gymnastiske Øvelser.
10. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.
11. Madame Gratiosa og Monsieur Nico, comisk Ridescene paa to Heste; udføres af DHrr. Mancini og August Gauthier.

Tredie Afdeling.

12. Den academiske Voltige, udføres af det hele Selskabs Medlemmer.
13. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.
14. August Gauthier vil forevise flere Rideøvelser, hvorved han viser sig i halv Saltomortale og Estracats.
15. Comisk Intermezze med to Stole af Hr. Mancini.

Til Slutning,

16. De to Athleter eller academiske Stillinger paa to Heste uden Sadel, udføres af Brødrene Carl og Alexander Gauthier.

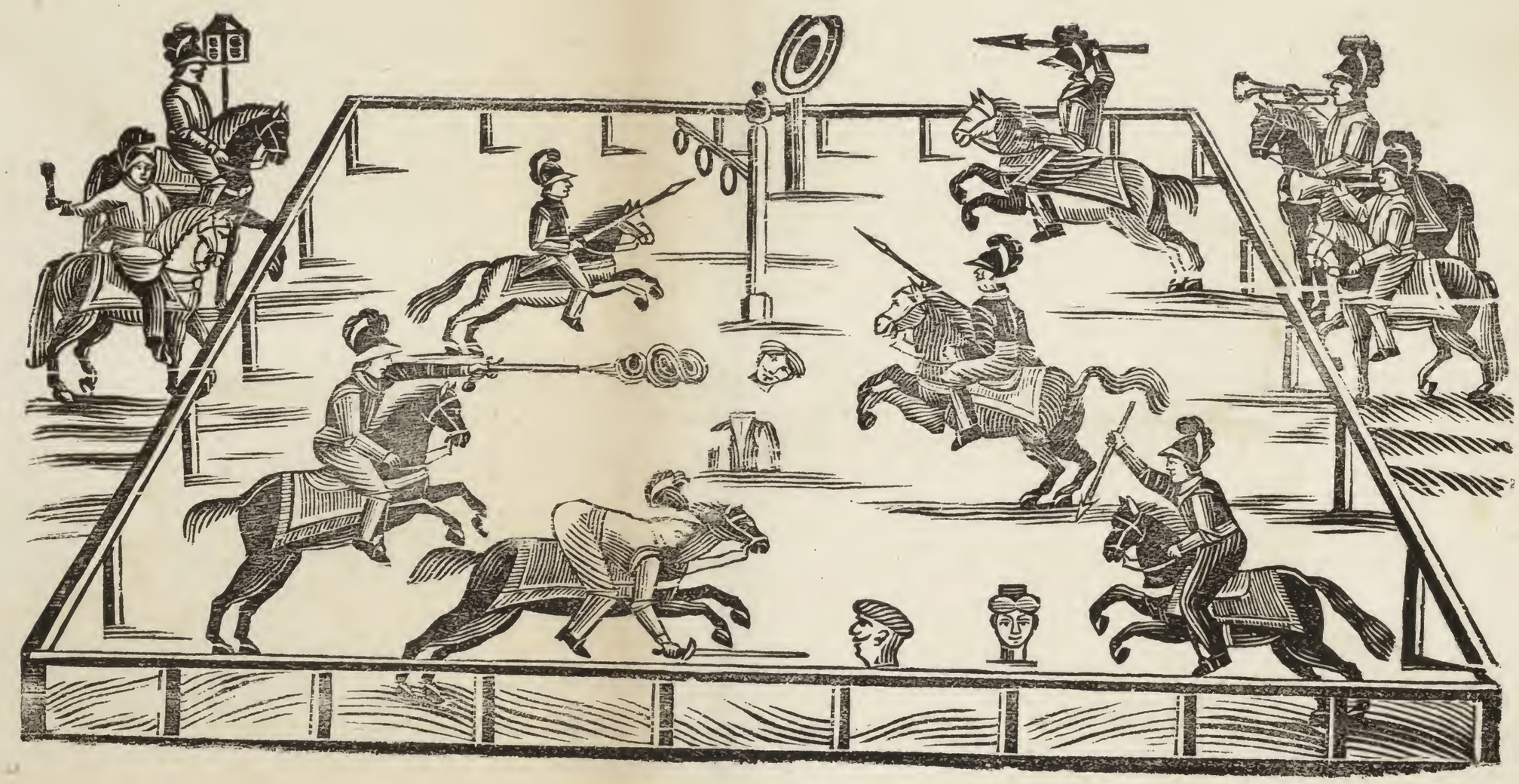
Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Doderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exercerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af E. A. Schmelling.

Selskabet giver Forestillinger alle Markedsdagene.

81



Sondagen den 4de Februar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Linedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere ꝛc., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For anden Gang). Landseneer Manoeuvre, commanderes af Hr. D. Gauthier.

2. Baptist Gauthier vil vise sig som den voltigerende Kosak, samt slutter med at voltigere til høire og venstre.

3. Hr. Alexander Gauthier udfører flere Jongleurproductioner paa en Hest uden Sadel.

4. **Le cheval Figaro.**

5. **(For anden Gang). Le cours Indien, som udføres paa en Hest uden Sadel af Hr. Alexander Gauthier.**

6. Hurtigløberen paa Stylter udføres af Hr. Mancini.

7. Afdelingen slutter med: De tre Athleter, som udføres af de tre Brødre, DHrr. Carl, Alexander og August Gauthier, hvorved især Hr. Alexander Gauthier vil udmærke sig i flere Pyramider.

Anden Afdeling.

8. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

9. Hr. Alexander Gauthier viser sig som Groteſk-Rytter, hvorved han udfører flere her før ei sete Elevationer og Spring over forskjellige Gjenstande.

10. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

11. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.

12. Hr. Mancini udfører flere gymnastiske Øvelser.

13. **(For anden Gang). Julius Cæsars Triumph med Amor, som udføres af Carl og Therese Gauthier paa 2 og 3 Heste uden Sadel.**

Tredie Afdeling.

(For anden Gang). Ridder Don Quixotte med sin Vaabendrager Sancho Pansa,

comisk Ridderspil med Carrousel, Marscher, Quadriller, Evolutioner, etc., som udføres af hele Selskabet under Anførsel af Hr. D. Gauthier.

Personerne.

Ridder Don Quixotte	Hr.	Stella.	
Sancho Pansa	=	Mazacki.	
1ste spansk Ridder	=	D. Gauthier.	
2den do.	=	Alexander Gauthier.	
3die do.	=	Mancini	
4de do.	=	August Gauthier.	
En reisende Kjøbmand	Hr.	* * *	
Hans Kone	Jfr.	Antoinette Gauthier.	
Hendes Rideknegt	Hr.	Baptist Gauthier.	
1ste Rover	=	Carl Gauthier.	
2den do.	=	W. Hesse.	
Flere Rovere og Riddere.			

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Doderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exercerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling.

61

ADGANGS-BILLET

til

Christiania Theaters

9o ABONNEMENTS-FORESTILLING.

i Theateraaret 18³⁷/₃₈.

1e RAD, LOGE. 49.

Denne Billet gjælder kun til bemeldte Forestilling.

Nr. 127

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

1ste Övelse

i förste Saison af $18\frac{37}{38}$ for Medlem:

Generalconsul La Roquette

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud, med mindre denne Billet afleveres.

13 567
296
863

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

4de Övelse

i anden Saison af $18\frac{37}{38}$ for Medlem:

Gens Pinne La Roquette

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud med mindre denne Billet afleveres.

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

5te Övelse

i anden Saison af $18\frac{37}{38}$ for Medlem:

Gens Pinne La Roquette

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud med mindre denne Billet afleveres.

Adgangs-Billet,

som kuns gjælder til det musikalske Lyceums

6te Övelse

i anden Saison af $18\frac{37}{38}$ for Medlem:

Gens Pinne La Roquette

Ingen indlades under hvilketsomhelst Paaskud med mindre denne Billet afleveres.

ad. 12. v. ad 19, 20.

Regulativ

angaaende

de til Opførelse paa det Kongelige Theater indsendte og antagne Stykker.

Approberet af Hs. Majestæt ved allerhøieste Resolution af 23de Juli 1856.

---

§ 1.

Enhver, som til Theaterdirecteuren indsender et dramatisk Arbeide med Begjæring om dets Antagelse til Opførelse paa det Kongelige Theater, samt, forsaavidt det er en Oversættelse eller Omarbeidelse, tillige lader Originalen medfølge, modtager Direcleurens skriftlige Svar inden Udløbet af 6 Uger fra Indleverings-Datoen. Ønsker Vedkommende at indsende sit Arbeide til den ved Theatret ansatte Censor, istedetfor til Directeuren, har han samtidig med Indsendelsen skriftligt at underrette Directeuren, herom, og den nysnævnte Frist regnes da fra slig Underretnings Modtagelse af Directeuren. Er Stykket originalt, erholder Forfatteren ved Meddelelsen om dets Antagelse tillige Underretning om, hvilke andre originale Stykker der allerede ere antagne, men endnu ikke opførte. (cfr. § 4).

§ 2.

Ønsker Forfatteren af et til Opførelse antaget originalt Stykke at tage det tilbage, forend det er opført, da er han dertil berettiget, imod at han tilbagebetaler det oppebaarne Antagelseshonorar og desuden contant erstatter Theatret enhver Penge-Udgift, som Stykket allerede har foranlediget. Samme Forpligtelse paahviler ham, hvis han ikke overholder Bestemmelserne i § 6.

§ 3.

Forfatteren af et originalt Stykke har Ret til at besætte Rollerne i samme. Naar Forfatteren benytter denne Ret, skal han besætte alle Rollerne, og Directeuren kan da i den første Saison, i hvilken Stykket opføres, ikke foretage nogen Forandring i Rollebesætningen uden hans Samtykke, forinden Stykket er opført 6 Gange.

§ 4.

Har Forfatteren samtidig med Stykkets Indlevering erklæret, at han overlader Rollebesætningen til Directeuren, kan han fordre sit Stykke opført efter dets Anciennitet blandt antagne originale Stykker.

§ 5.

Forfatteren har ikke Ret til at lade Stykket udkomme i Trykken for efter den 5te Forestillingsaften, medmindre Stykket forinden er henlagt. Ønsker Theatret af en eller anden Grund, at det aldeles ikke skal udkomme i Trykken, og Forfatteren dertil forpligter sig, udbetales ham derfor strax et Honorar efter Overeenskomst med Directeuren.

§ 6.

Efterat et Stykke er antaget, har Forfatteren ikke Ret til at lade det opføre paa noget andet offentligt Theater i Hovedstaden eller dens Forstæder; derimod staaer det ham frit for at overlade det til de respective Theaterbestyrelser udenfor Hovedstaden og i Udlandet, dog saaledes, at det ikke bliver spillet tidligere d e r, end paa det Kongelige danske Theater.

Selv naar et originalt Stykke maa anses for at være henlagt, staaer dog Theatret derved ikke Ret til, uden Forfatterens Vidende eller mod hans Villie, at overlade det til noget andet Theater, hverken i eller udenfor Hovedstaden.

§ 7.

Er Stykket en Opera eller et Syngespil med original Musik, træder Componisten, i Relation til de foregaaende fem Paragrapher, aldeles i Forfatterens Sted.

Hvis Componisten af Musiken til en Opera eller et Syngestykke ønsker selv at dirigere ved de første Opførelser af hans Arbeide, maa han inden Prøvernes Begyndelse skriftligt henvende sig derom til Directeuren, som bestemmer, hvorvidt og under hvilke Betingelser hans Begjæring kan opfyldes.

§ 8.

Ligesom enhver Forfatter er berettiget til, hvis han ønsker det, at oplæse sit Stykke for de Rollehavende samt de Functionairer, hvis Tilstedeværelse han anseer hensigtsmæssig, saaledes har Enhver, hvis indsendte Arbeide er antaget til Opførelse, Ret til at overvære samtlige Læseprøver, Claveerprøver og ordinaire Theaterprøver paa samme, og, efter Prøvens Slutning, at gjøre sine Bemærkninger til Vedkommende, der forestaaer Prøven. Stykkets første Forestilling er han berettiget til at overvære paa Scenen paa den Plads, som af Directeuren anvises ham.

§ 9.

Forfatteren af et originalt dramatisk Arbeide (Text til en Opera eller et Syngestykke herunder ikke indbefattet) saa og Componisten af original Musik til en Opera eller et Syngestykke erholder for Arbeidets Antagelse et Honorar af 150 Rd. eller fra 50 til 100 Rd., eftersom Stykket udfylder en heel Aftens Forestilling eller kun en Deel deraf, saaledes at et Stykke, der udfylder omtrent $^2/_3$ af Forestillingen, altid honoreres med 100 Rd. Antagelseshonoraret udbetales, naar Rollebesætningen er afgjort, eller ved Antagelsen, naar Forfatteren har renoneeret paa sin Ret til at besætte Rollerne. Efter den 26de Forestilling af Stykket tilfalder der Forfatteren og Componisten ligesaa meget i Slutningshonorar. For Arbeider, der antages sildigere end 3 Maaneder for Udløbet af Theatrets Regnskabsaar, kan Antagelseshonorar ikke fordres udbetalt inden det vedkommende Regnskabsaars Udløb, medmindre Stykket skulde komme til Opførelse forinden.

§ 10.

Naar Theatret ved to paa hinanden følgende Opførelser af et originalt Stykke har havt mindre end 250 Rd. i Indtægt af de Pladser,

af hvilke Forfatterens Procenter efter § 12 beregnes, er Theatret berettiget til at henlægge Stykket.

Samme Ret har Theatret, naar Meningsyttringerne ved nogen Opforelse af et Stykke ere saa deelte, at Gongonen maa standse Mishagsyttringerne.

Dersom Theatret derimod udenfor disse Tilfælde ønsker at henlægge Stykket, eller dette bliver nødvendigt, uden at Forfatteren, ved at benytte den i § 3 andet Membrum omtalte Rettighed, selv har Skyld deri, betales Forfatteren strax det i § 9 omtalte Slutningshonorar. Som henlagt betragtes i denne Henseende et Stykke, naar det i en heel Saison ikke er kommet til Opforelse.

Skulde Stykket senere blive gjenoptaget paa Repertoiret, betales selvfølgelig intet Slutningshonorar efter den 26de Forestilling.

§ 11.

Originale Stykker, som ere opforte 5 Gange med udeelt Bifald, give Forfatteren og — hvis Stykket er en Opera, et Syngespil eller en Ballet med original Musik — tillige Componisten Ret til fri Adgang i 1ste Parquet til Theatrets Forestillinger efter følgende Regler:

for et Stykke, som udfylder en heel Aftens Forestilling 4 Gange om Ugen i 2 Aar,
„ to Stykker, som udfylde „ „ „ „ 4 „ „ „ i andre 5 Aar,
„ tre „ „ „ „ „ „ „ 4 „ „ „ for Livstid.
„ et Stk., som kun udfylder en Deel af en Forestilling 2 „ „ „ i 2 Aar.
eller 4 „ „ „ i 1 Aar.
„ to „ „ „ „ „ „ „ „ „ 2 „ „ „ i andre 5 Aar,
eller 4 „ „ „ i 2 Aar.
„ tre „ „ „ „ „ „ „ „ „ 2 „ „ „ for Livstid.
eller 4 „ „ „ i 4 Aar,
„ fire „ „ „ „ „ „ „ „ „ 3 „ „ „ for Livstid,
eller 4 „ „ „ i 5 Aar,
„ fem „ „ „ „ „ „ „ „ „ 4 „ „ „ for Livstid.

Valget har Forfatteren eller Componisten, og to mindre Stykker regnes lige med et heelt Aftens Stykke og omvendt.

Er Stykket af flere Forfattere eller Musiken af flere Componister, meddeles kun een Fribillet, lydende paa Forfatternes eller Componisternes

Navne, hvilken kun kan afbenyttes paa de bestemte Dage og i det bestemte Tidsrum af Een af de Paagjældende.

Forfattere og Componister, hvis Arbeider ikke ere optagne med aldeles udeelt Bifald eller ikke ere blevne opførte 5 Gange, kunne indrømmes fri Adgang i Theatret efter Directeurens Skjøn og paa hans Indstilling til Ministeren for Kirke- og Undervisningsvæsenet.

§ 12.

Det Honorar, som af Theaterkassen udbetales for dramatiske Arbeider, bestemmes efter følgende Regler:

Med Hensyn til deres Oprindelse henføres Stykkerne til følgende Classer:

I. Originaler.

A. De, som udfylde en heel Aftens Forestilling, eller som i alt Fald kun behøve et Concertnummer, et Divertissement, en Monolog, eller deslige, som ikke hører under Regulativet.

Af den aftenlige Indtægt tilfalder Forfatteren og, hvis Stykket er en Opera eller et Syngespil, Componisten:

af den 2den til den 6te Forestilling . . . . . 1/6 Deel
„ „ 7de „ „ 11te „ . . . . . 1/4 „
„ „ 12te „ „ 16de „ . . . . . 1/3 „
„ „ 17de „ „ 21de „ . . . . . 1/5 „
„ „ 22de „ „ 26de „ . . . . . 1/7 „
samt efter den 26de Forestilling . . . . . 150 Rd.

Componisten har at levere et fuldstændigt Partitur til Brug for Orchestret.

B. De, som kun udfylde en Deel af Forestillingen.

Forfatteren og, hvis Stykket er en Opera eller et Syngespil, Componisten erholder:

for den 2den til den 6te Forestilling fra 20—40 Rd.
„ „ 7de „ „ 11te „ „ 25—50 -
„ „ 12te „ „ 16de „ „ 30—60 -
„ „ 17de „ „ 21de „ „ 20—40 -
„ „ 22de „ „ 26de „ „ 15—30 -
samt efter den 26de Forestilling fra . . 50 til 100 Rd.

saaledes at et Stykke, der udfylder omtrent $^2/_3$ Dele af en Forestilling, altid honoreres med maximum.

Om Aflevering af Partitur gjælder det Samme, som ovenfor.

Honoraret for original Text til en Opera eller et Syngestykke bestemmes efter Omstændighederne fra Halvdelen af indtil lige med Componistens Honorar, hvilket ogsaa gjælder om Antagelses- og Slutnings-Honoraret.

Musik og Partitur til en Ballet honoreres med Halvdelen af hvad der vilde tilfalde Componisten af et Syngespil af lignende Omfang, medmindre Componisten foretrækker et Honorar een Gang for alle efter Overeenskomst med Directeuren, hvilket Honorar da udbetales ham strax efter den første Opførelse.

For Monologer, Leilighedspræstationer, Musik til musikalske Dramaer, mindre Dandse- og Musikcompositioner, o. desl., kan ingen vis Betaling bestemmes; de honoreres efter forud truffen Overeenskomst med Directeuren.

Det en Forfatter eller Componist tilkommende Honorar tilfalder, hvis han dør, førinden det Hele er oppebaaret, og han efterlader Enke eller Børn, først hende, og ved hendes Død disse.

Til yderligere Forklaring af Udtrykket: „afteulig Indtægt", bemærkes, at derved forstaaes det Beløb, som indkommer ved Salget af Billetter til samtlige Pladser paa Gulvet.

II. Oversættelser.

a, For et recitereude Skuespil i Prosa til en heel Aften betales eengang for alle . . . . . fra 80 til 100 Rd.

b, For et recitereude Skuespil til en heel Aften i Vers . 150—200 Rd.

c, For Operaer eller Syngestykker, hvor Texten underlægges den fremmede Musik, for et Stykke til en heel Aften . . . . . 150—200 Rd.

d, Overſættelſen af et Syngeſtykke, ſom udfylder en heel Aften, og hvortil compooneres ny Muſik, betales med 100—150 Rd. Betalingen for Muſiken beregnes af den aftenlige Indtægt, ſaaledes ſom for Muſiken til en original Text ovenfor er anfort.

e, For overſatte Stykker, ſom kun udfylde en Deel af Foreſtillingen, betales et mindre Honorar efter ovenanforte Forhold.

Honoraret for Overſættelſer betales ſtrax ved Stykkets Antagelſe, med Undtagelſe af Syngeſtykker, hvortil compooneres ny Muſik, hvilke forſt honoreres, naar Componiſten ikke mere kan gjore ſin Ret efter § 2 gjældende.

III. Omarbeidelſer.

For Omarbeidelſe af et i et fremmed Sprog forfattet Skueſpil, der kan variere fra en blot localiſeret, forkortet, eller med indlagte Muſiknummere foroget Omordning af Stykket til en fuldkommen ſelvſtændig Behandling af Ideen i ſamme, kan ingen vis Betaling faſtſættes; de honoreres efter forud truffen Overeenskomſt med Directeuren. Kun beſtemmes, at minimum for en Omarbeidelſe er det Dobbelte af Betalingen for en Overſættelſe, og at maximum ikke maa overſtige 1/4 Deel af hvad der vilde tilfalde Forfatteren af et originalt Stykke af lignende Omfang. I forſte Tilfælde betales Honoraret ſtrax. Beſtemmelſerne i §§ 5 og 6 om antagne originale Stykker finde ogſaa analogiſk Anvendelſe paa andre dramatiſke Arbeider og Compoſitioner m. v., naar diſſe ere antagne, og det ved Antagelſen forfaldende Honorar er betalt.

For arrangeret Muſik til Vaudeviller, de ſaakaldte Sangſpil, muſikalſke Dramaer og Balletter kan ingen vis Betaling faſtſættes. Honoraret beſtemmes efter Muſikens qvalitative og qvantitative Værdi og udbetales ſtrax ved Partiturets Aflevering.

Nærværende Regulativ har ikkun Anvendelse med Hensyn til de Stykker eller Arbeider, som herefter antages eller indsendes til Antagelse, dog at en Forfatters tidligere Arbeider tillægges den i § 11 omhandlede Virkning, naar han herefter atter indleverer et Arbeide, som opfylder de der fordrede Betingelser, og at den i nærværende Regulativ givne Forklaring af Udtrykket „aftenlig Indtægt" ogsaa faaer Anvendelse paa ældre Stykker, som herefter opføres, for hvilke Regulativet af 31te Decbr. 1842 iøvrigt vedbliver at være gjældende.

Trykt hos J. H. Schultz.

KONGL. MAJ:TS

FÖRNYADE NÅDIGA REGLEMENTE

för

STYRELSEN OCH FÖRVALTNINGEN AF KONGL. THEATERN:

Gifvet Stockholms Slott den 26 Maj 1853.

Sedan Kongl. Maj:t, under den 25 Maj nästlidet år, behagat dels i Nåder utnämna en Förste Direktör vid Dess Hof-Kapell och Spektakler, dels i Nåder förklara Sig hafva för afsigt att, efter det Andre Direktörs-beställningen vid berörde Verk blefve genom innehafvarens i underdånighet sökta afsked ledig, densamma till besparing för Theater-Kassan indraga samt att, till befrämjande jemväl af nödig enhet i åsigter och åtgärder, åt Förste Direktören, med behörigt biträde af underlydande Tjenstemän, i Nåder uppdraga Kongl. Theaterns förvaltning i sin helhet, på sätt härom vidare blifvit genom Nådigt Bref af besagde dag förordnadt: så och efter det Kongl. Maj:t derjemte, medelst serskildt beslut under den 12 påföljde Mars, täckts i Nåder medgifva, att den genom 43 § i Kongl. Theaterns Reglemente den 20 Dec. 1844 och Nådiga Brefvet den 22 Juni 1847 stadgade lott-beräkning under lönerne vid detta Verk finge med löpande spelårets utgång upphöra och samtliga lönerna derefter med bestämdt belopp utgå, har bemälde Förste Direktör under den 25 sistlidne månad inkommit med i Nåder infordradt förslag till ett af

ofvan omförmälda förändrade förhållanden påkalladt förnyadt Reglemente för Kongl. Theaterns Styrelse och Förvaltning; efter pröfning hvaraf Kongl. Maj:t funnit godt att, med upphäfvande af hittills för bemälde Theater gällande Reglemente och serskildt i Nåder meddelade stadganden, som kunna stå i strid mot hvad här nedan föreskrifves, i Nåder stadga och förordna:

Om Kongl. Theaterns Styrelse.

§ 1.

Styrelsen öfver Kongl. Maj:ts Hof-Kapell och Spektakler är af Kongl. Maj:t i Nåder anförtrodd åt en Förste Direktör, som är Kongl. Maj:t omedelbarligen ansvarig för Verkets förvaltning och gång i det hela, samt jemväl emottager och ställer sig till underdånig efterrättelse de befallningar och föreskrifter, Kongl. Maj:t i afseende derå kan finna godt att, utöfver hvad i detta Reglemente stadgas, serskildt i Nåder meddela.

§ 2.

Vid ledningen af Theaterns arbeten biträdes Förste Direktören af en Sekreterare, en Intendent för Scenen och en Kamererare, hvilka Tjenstemäns åligganden närmare i 7, 8 och 9 §§ bestämmas.

§ 3.

Om Förste Direktören blir, för kortare tid, af tillfälligt förhinder från embetets utöfning hindrad, föres Styrelsen interimsvis af Sekreteraren med enahanda myndighet och åligganden, som, enligt detta Reglemente, Förste Direktören tillkomma. Sträcker sig berörde förfall utöfver 14 dagar, eller söker och erhåller Förste Direktören Nådig tjenstledighet, eller varder embetet vakant, vill Kongl. Maj:t om detsamma förvaltande serskildt i Nåder förordna.

§ 4.

Frågor, som angå anslag af allmänna medel till Theaterns understödjande, jemte de ämnen, hvilka röra Theaterns och Hof-Kapellets Pensions-Kassor, böra genom Finance-Departementet hos Kongl. Maj:t till afgörande före-

komma; hvaremot alla andra ärenden rörande Theatern, dess Reglemente och organisation samt förändringar deri, äfvensom styrelse och förvaltning samt öfriga angelägenheter, skola Kongl. Maj:t genom Dess Hof-Expedition i underdånighet föredragas.

De Theater-inrättningen beträffande mål, som röra Kongl. Maj:ts Hof eller lokalens egenskap af Kongens Borg, skola af Riks-Marskalks-Embetet eller vederhörlig Domstol, efter sakens beskaffenhet, handläggas.

§ 5.

För Theaterns årliga Inkomster och Utgifter varder en Stat af Kongl. Maj:t i Nåder fastställd och hvilken Stat blifver gällande intilldess ändring deri af Kongl. Maj:t i Nåder anbefalles. Fördelningen af de i denna Stat för de serskilda *Aflönings-Titlarne* bestämda Utgifts-summor emellan löntagarne skall af Direktionen bero; men skola dessa såsom maximi-belopp beräknade anslagssummor i allmänhet tjena Direktionen till ledning och rättelse; likväl må, i händelse angeläget behof så fordrar, den på *en* Aflönings-Titel möjligen uppkommande besparing kunna användas till förstärkande af tillgången å en *annan* Titel, endast att den genom Staten fastställda hufvudsumma för aflöningen på det hela icke under något vilkor öfverskrides. De summor, hvilka i Staten äro såsom *Förslagsanslag* upptagne, må, så vidt undvikas kan och med en ändamålsenlig administration är förenligt, icke heller öfverskridas; och tillhör det Direktionens omvårdnad att noggrannt tillse, det utgifterne inskränkas till hvad Staten bestämmer, derest ej, i något vigtigare fall, sökes och erhålles Kongl. Maj:ts serskildta medgifvande till någon utgift utöfver Stat.

§ 6.

Efter slutet af hvarje spelår, afgifve Direktionen till Kongl. Maj:t underdånig Berättelse om det förflutna spelårets arbeten och om Theaterns förvaltning i öfrigt; börande Inrättningens afslutade räkenskaper till Kongl. Maj:ts och Rikets Kammar-Rätt aflemnas, att behörig granskning undergå.

Om Theaterns Tjenstemän.

§ 7.

Sekreteraren, som tillika är Theaterns Ombudsman, skall, närmast Förste Direktören, tillse och ansvara för Kassans och Materielens vård, föra personlig kontroll öfver Kassans inkomster och utgifter, samt' ega inseende öfver alla Theaterns förråder, verkstäder, inventarier och eldsläckningsanstalter. Honom åligger äfven att inför Direktionen föredraga de mål, som röra det materiela och ekonomiskt-administrativa, jemte den dertill hörande personal; att ansvara för all protokollsföring med hvad dertill hörer; att registrera och förvara så väl inkommande handlingar, som concepterne till utgående expeditioner; att uppsätta och kontrasignera alla bref, kontrakter och andra handlingar, som af Direktionen aflåtas och utfärdas; samt att hålla fullständiga rullor öfver och, på Direktionens vägnar, utfärda antagningssedlar för alla vid Theatern, såsom betjente, handtverkare och arbetare, anställde personer. I egenskap af Theaterns *Ombudsman* åligger Sekreteraren derjemte att bevaka och utföra Theaterns rätt och talan i alla sådana Theatern rörande frågor, hvilka hos Domare, Exekutorer eller Embetsmyndigheter göras anhängige. Han eger tillika att vaka öfver policen inom Theaterhuset och dertill hörande byggnader.

§ 8.

Intendenten för Scenen skall, närmaste Förste Direktören, besörja anordningen och regleringen af Spektakler och Concerter, jemte uppsättningen och sceneriet af alla piecer. Han är pligtig att i första rummet inhemta kännedom och meddela yttrande om alla stycken, som till spelning anmälas; att i de till uppförande antagne piecer ombesörja nödiga rättelser och tillägg; att så väl vid repetitioner, som representationer vara tillstädes och handhafva erforderlig tillsyn deråt, att de på Theatern tjenstgörande sina skyldigheter fullgöra; samt att egna sin uppmärksamhet åt Scenens arbeten, på det hvar och en i sin emploi må vinlägga sig om den möjligaste fulländning i konstens utöfning. Honom tillkommer jemväl policen på sjelfva Scenen, i Orchestern, Foyerne och Lärosalarne. Intendenten åligger ock att inför Direktionen fö-

redraga de mål, som röra det artistiska och Sceniska, jemte den dertill hörande personal.

Då Intendents-befattningen, såsom nu är förhållandet, är obesatt, eger Förste Direktören att de till besagde befattning hörande göromål, i hvad lämpligen ske kan, åt Regissören uppdraga.

§ 9.

Kamereraren, som tillika är Kassör, skall föra räkenskap öfver Theaterns kontanta medel, verkställa alla inkasseringar och utbetalningar af medel för Theaterns räkning; kontrollera billettförsäljningen; föra behöriga anteckningar om alla utgifna förskotter och upprätta alla erforderliga liqvider med löntagare; verkställa granskning till ziffran å inkommande räkningar samt för hvarje tilländagånget spelår upprätta och afsluta Theaterns Hufvudbok, äfvensom Räkenskapen för den i 86 § omförmälda Kassa.

§ 10.

Kontrollören åligger att öfver Theaterns serskilda förråder och öfriga diverse effekter föra fullständiga inventarier, hvaruti noggrannt anteeknas hvad som anskaffas eller förbrukas, och att derom efter hvarje spelårs slut till Direktionen lemna fullständig berättelse; att vaka öfver alla för dessa förråd och Theaterns öfriga materiel anbefallda arbetens verkställande; samt att, till öfverensstämmelse med reqvisitioner och gjorda anordnaden, granska och attestera inkommande räkningar. Derjemte skall Kontrollören ega under uppbörd, vård och redovisning Theaterns förråd af de för kostymering och andra behof inköpta materialier och varor samt deröfver för hvarje spelår afsluta behörig redogörelse, att Medels-räkenskapen bifogas.

§ 11.

Regissören ansvarar för ordningen på Theatern och för Sceneriets behöriga gång, i följd hvaraf det tillhör honom bevaka, att de uppträdande riktigt iakttaga entreer och sortier, samt att dekorationer, attributer och belysning i föreskrifven ordning anbringats. Vidare tillkommer honom att meddela

de i kompars-tjenst uppträdande personer erforderlige anvisningar, äfvensom att vid representationerne leda och ansvara för hvad utanför Scenen till ett under spelning varande styckes behöriga gång hörer. Han bör ock anteckna och till beifrande anmäla de mot ordning och gifna föreskrifter vid representationer eller repetitioner begångna förseelser, äfvensom han tillser att obehöriga personer blifva från Theatern afvisade.

§ 12.

Kapellmästaren är Förman för Orchestern, Sången och Chören vid alla repetitioner och representationer af Musikpiecer. Honom åligger ock att hafva inseendet å och ledningen af allt hvad till Sång- och Instrumental-partiers inöfning hörer; för hvilket ändamål Repetitörer äro, till hans biträde och under hans förmanskap, anställde.

§ 13.

Sångmästaren åligger att meddela undervisning i Sången åt Premiersujetter och Elever, samt att, då sådant af Direktionen anbefalles, dem uti serskilda Sångpartier inöfva: börande Sångmästaren derjemte å alla repetitioner af Sångpiecer vara närvarande.

§ 14.

Chormästaren är Förman för Chorpersonalen samt ansvarig för Choristernes sång-öfningar och för alla chorstämmors behöriga inlärande. Han är pligtig att vara tillstädes vid repetitioner och representationer af sådana piecer, deri Chören tjenstgör.

§ 15.

Balettmästaren är Förman för Ballettens hela personal, hvilken, i afseende på så väl inöfningen, som executionen af alla danser och pantomimer, skall åtlyda hans föreskrifter och anvisningar. I afseende på Ballett-Elevernas tjenstgöring å Scenen åligge ock *Ballet-skolans Föreståndare* att Balletmästaren med biträde tillhandagå.

§ 16.

Dekoratören, som tillika bör vara Dekorationsmålare, upprättar ritningar

och förslag till nya Dekorationer, anordnar Theaterns dekorerande och belysning samt ombesörjer all anbefalld Dekorationsmålning.

§ 17.

Kostym-Ordonnatören åligger att gå Förste Direktören tillhanda med förslag till all kostymering, samt att, sedan Förste Direktörens föreskrifter härom blifvit inhemtade, hafva tillsyn å de åtgärder och arbeten, som för verkställigheten erfordras.

§ 18.

Förvaltarne vid Mans-Kostym-Förrådet, Fruntimmers-Kostym- och Tvättklädes-Förrådet, Attribut-Förrådet samt Machineri- och Dekorations-Förrådet ega under upphörd, vård och redovisning de till hvartdera af nämnde förråder hörande persedlar, samt ansvara så väl för desammas försättande och underhållande i fullständigt och brukbart skick, som för deras behöriga användande efter Direktionens eller vederbörande befattningsegandes föreskrifter.

§ 19.

På Direktionen ankommer i öfrigt att, till ytterligare rättelse för Theaterns Tjenstemän vid fullgörandet af deras åligganden, utfärda de vidare Instruktioner, som kunna anses behöflige.

Om Theaterns arbeten.

§ 20.

Theaterns spelår räknas från och med den 1 Juli det ena till och med den 30 Juni det andra året, under hvilken tid representationerne fortgå, enligt hvad Direktionen eger närmare bestämma.

§ 21.

Sommar-ferierne böra användas ej blott till räkenskapernes afslutande, jemte de omsorger och åtgärder, hvilka för Theaterns Magaziner, äfvensom för lokalen, erfordras, utan äfven till förberedandet af nya arbeten för Scenen,

hvarpå Direktionen inom slutet af en spel-termin alltid bör för det kommande spelåret vara betänkt.

§ 22.

De dagar, å hvilka Spektakler icke få gifvas, äro: Jul-, Påsk-, Pingst- och Böndagarne, aftnarna näst före alla dessa högtidsdagar, Palm-Söndagen och alla dagarne i veckan näst före Påskhelgen; men för öfrigt må, med hänsigt till Theaterns fördel och förekommande omständigheter, utsättas de dagar, å hvilka representationer skola ega rum.

§ 23.

För de Representationer, Concerter, Baler eller Maskerader, hvilka för Theaterns räkning gifvas, eger Direktionen att, med hänsigt till Theaterns fördel, bestämma inträdespriserne.

§ 24.

Hvarje medlem af Aktörs-, Orchester-, Chor- och Ballet-Staterne är berättigad att åtnjuta tjenstledighet från den tidpunkt, då representationerne upphört, intill Juni månads slut. Härförutan må under sommaren ytterligare en månads tjenstledighet beviljas.

§ 25.

Vid närmaste anhöriges, såsom Föräldrars, Makes eller Barns dödsfall, ege hvarje vid Theatern anställd person, efter hos Direktionen gjord anmälan, att begagna tjenstledighet till dess begrafningen försiggått; denna tjenstledighet må dock ej öfver fjorton dagar utsträckas.

§ 26.

Alla till Informations-, Aktörs-, Orchester-, Chor- och Ballet-Staterne hörande personer skola genom kontrakter vid Theatern fästas; och må det på Direktionens pröfning ankomma att för öfrige vid Theatern anställande personer låta Förordnaden eller kontrakter utfärda.

§ 27.

32

§. 27.

Kontrakter, som äro ställde att upphöra med utgången af ett deruti bestämdt spelår, böra uppsägas tre månader före den tid, på hvilken Kontraktet ytterst lyder. Sker ej sådan uppsägning inom Mars månads utgång det år, då Kontraktet är bestämdt att med Juni månads slut tilländagå, anses Kontraktet för det nästingående spelåret förnyadt, och så vidare, hvarje år, för ett Spelår i sender. Har uppsägning af ett Kontrakt inom förberörde tid skett, åligger det Direktionen att, så snart möjligt är och sednast inom den 1 Juni, meddela den person, som Kontraktet rörer, underrättelse, om och på hvilka vilkor förnyadt anställande kan vid Theatern erhållas. Den ifrågavarande personen är skyldig att härå inom den 15 Juni afgifva bestämdt svar, och skylle sig sjelf, ifall sådant underlåtes, om Direktionen sedermera finner sig föranledd att alldeles vägra hans eller hennes återanställande. Blifver Direktionens anbud antaget, skall det nya Kontraktet genast, eller sist den 30 Juni utfärdas och underskrifvas, hvarefter med början af det nya spelåret Kontraktet i allo erhåller tillämpning. Om först *efter* ett spelårs ingång öfverenskommelse uppgöres om en persons anställande vid Theatern, skall serskildt aftal äfven träffas om tiden, hvarifrån aflöningen må utgå och beräknas.

§ 28.

Tiden för inlärandet af hvarje ny role bestämmes af Direktionen vid rolens öfverlemnande, och åligge det derefter hvar och en sujet att vid den sålunda förelagda tiden kunna den honom eller henne tilldelade rolen utantill, så framt ej visas kan, att en trägnare tjenstgöring eller laga förfall deremot vållat hinder. Försummelser härutinnan ungällas på sätt 75 §:n stadgar.

§. 29.

Den, som utan att förut hafva varit vid Kongl. Theatern anställd, önskar att å Aktörs-Staten vinna inträde, anmäle sig hos Direktionen, som eger pröfva, huruvida den sökande må tillåtas å Scenen uppträda, i hvilken händelse den sökande åligger att debutera i tre serskilda roler inom dess uppgifna

emploi, så framt icke Direktionen, på grund af allmänt kända förhållanden, en sådan skyldighet eftergifver; och beror det derefter på ömsesidig öfverenskommelse, om och på hvad vilkor den sökande må vid Theatern anställas. För debut-roler må ingen annan vedergällning äskas, än de i allmänhet stadgade Tjenstgöringspenningar.

§ 30.

När från Scenen något tillkännagifvande inför Publiken skall ske, verkställes sådant utan invändning af den Aktör, som derom undfår tillsägelse.

§ 31.

Den, som längre tid än Sex månader är af sjukdom hindrad att sina åtaganden vid Theatern fullgöra, åtnjuter för den öfverskjutande tiden endast hälften af den med honom eller henne öfverenskomna aflöning; ankommande det likväl på Direktionen att, vid serdeles ömmande förhållanden, medgifva någon lindring eller afvikelse från detta stadgande.

§ 32.

Den vid Theatern anställde person, som för gäld bysättes och icke inom en månad derefter beredt sig tillfälle att i tjenstgöring vid Theatern åter inträda, anses hafva sitt Kontrakt förverkat.

§ 33.

Direktionen åligger att vidtaga sorgfälliga anstalter till unga personers bildande för den dramatiska konstens utöfning och deras undervisande i de ämnen, hvilka en sådan bestämmelse tillhöra. Aftal om Elevers anställande må, när Direktionen finner sådant lämpligt och behöfligt, upprättas skriftligen samt af Elevernes Föräldrar eller behörige Målsmän godkännas; börande sådane aftal äfven innehålla en ovilkorlig förpligtelse för Eleven, att när han eller hon af Direktionen anses skicklig att från Elev-Staten till annan Stat förflyttas, tjenstgöra vid Theatern minst tre år, emot åtnjutande af den aflöning och de öfrige förmåner, dem Direktionen, i förhållande till Elevens talang och användbarhet, pröfvar skäligt bestämma. Direktionen låte sig ange-

läget vara, att omsorgsfull vårdnad tages om de vid Theatern anställde Elevers sedliga uppfostran och att å deras uppförande hålles noga tillsyn.

Om Aflöningssättet.

§ 34.

Lön till bestämdt belopp i penningar åtnjutes så väl af Förste Direktören, enligt hvad Kongl. Maj:t serskildt i Nåder bestämmer, som af de vid Verket anställde Tjenstemän samt medlemmarne af Informations-, Aktörs-, Orchester-, Ballet-, Chor- och Elev-Staterne, Handtverkare och Betjente, enligt hvad af Direktionen dels genom Förordnanden stadgas, dels genom Kontrakter öfverenskommes, allt med begränsning inom den af Kongl. Maj:t för Verket fastställda Stat och med tillämpning af öfriga hithörande stadganden uti detta Nådiga Reglemente.

§ 35.

Lön tillträdes, derest ej annorlunda öfverenskommes, med månaden näst efter den, hvaruti antagningen skett, samt uppbäres till och med utgången af den månad, under hvilken innehafvaren af en eller annan orsak från Theatern afgår.

Vid sådant dödsfall, då Sterbhuset efter en på Theaterns Stat med lön försedd person icke är berättigadt till begrafningshjelp från Pensions- eller annan Cassa, må uppå Theater-Direktionen ankomma att, med afseende å förekommande omständigheter, pröfva och förordna, huruvida till begrafningskostnad må beviljas ett belopp, motsvarande den aflidnes bestämda lön för En månad.

§ 36.

Tjenstgöringspenningar, hvilka utgå efter sednast fastställde bestämmelser och hvilkas ändamål är att utgöra så väl en uppmuntran för den effectiva tjenstgöringen, som ock ett vederlag för de dermed förenade kostnader, åtnjutas af de personer, hvilka på Scenen i roler uppträda.

§ 37.

Visse af Kongl. Theaterns Tjenstemän och Betjente åtnjuta *Afton-penningar* för sin tjenstgöring vid representationerne, enligt hvad Direktionen för hvar och en serskildt bestämmer.

§ 38.

Dag-aflöning åtnjutes af de vid Theatern antagne arbetare, i enlighet med upprättande Kontrakter.

§ 39.

De med uppbärandet af Tjenstgöringspenningar förenade förbindelser i afseende på nyttjandet å Scenen af egna kläder m. m. böra genom de med sujetterne upprättande Kontrakter bestämmas.

De Elever, hvilkas beklädnads- och andra förnödenheter af Theater-Kassan direkte bekostas, ega ej att Tjenstgöringspenningar åtnjuta.

§ 40.

Ingen garanti får lemnas för minimi-beloppet af de Tjenstgörings-penningar, som under ett spelår kunna på en Artist belöpa.

§ 41.

För Theater-Kassans medel besörjes och bekostas all egentlig kostymering, hvarmed förstås den klädsel, hvilken de å Scenen uppträdande icke emot Tjenstgöringspenningars åtnjutande böra sjelfve anskaffa och betala.

§ 42.

Årlig ersättning till medlem af Aktörs-Staten för bekostandet af egna kostymer får icke utfästas. Skulle likväl någon sujet vara hugad att med Direktionen träffa serskildt aftal om begagnandet af egen kostym i någon viss role, emot penninge-ersättning, må sådant på Direktionens bepröfvande ankomma.

§ 43.

Med Ballet- och Chor-Staternes personal må om ersättning för begagnandet af egna kläder och kostymer de öfverenskommelser träffas, dem Direktionen finner med Theaterns fördel öfverensstämma.

§ 44.

Rättighet till årliga *Benefice-Spektakler* kan af Direktionen genom Kontrakt tilläggas de mest förtjente medlemmarne af Aktörs-Staten; dock bör antalet af sådane benefieer i möjligaste måtto inskränkas.

§ 45.

För hvarje Benefice-Spektakel erlägger Benefice-tagaren ej mindre ersättning för dagkostnaden med en på förhand till 272 R:dr Banko bestämd summa, än äfven hela beloppet af de för Spektaklet utgående Tjenstgörings-penningar samt den Författare- och Öfversättare-andel, som för representationen belöper, i händelse sådane pieeer uppföras, för hvilka Författare- eller Öfversättare-andel bör beräknas.

§ 46.

Utom förenämnde Benefieer gifves hvarje spelår, under enahanda vilkor, en representation till förmån för Kongl. Theaterns Pensions-Kassa, för hvilken representation det ankommer på Theater-Direktionen att bestämma tiden.

§ 47.

Till förmån för Kongl. Hof-Kapellets Pensions-Kassa får å Theatern årligen gifvas en Concert, för hvilken likaledes 272 R:dr Banko såsom ersättning för dagkostnaden till Theaterns Kassa erläggas, och vid hvilken Concert Kongl. Theaterns Sångpersonal är förbunden att, utan serskild vedergällning, biträda.

§ 48.

Extra Benefieer, till hvilka äfven hänföras Afskeds-Benefieer, få ej ega rum, så framt icke Kongl. Maj:t, efter inhemtande af Direktionens underdåniga utlåtande, finner godt att derom serskildt i Nåder förordna. Vid uppkommande frågor om Afskeds-Benefieer bör i underdånighet upplysas, huruvida den sökande varit vid Kongl. Theatern en längre tid anställd och derunder ådagalagt utmärkt förtjenst i betydligare emplois, jemte nitisk och nyttig verksamhet.

§ 49.

Hvarje Benefice-tagare är skyldig att sin Benefice-representation in natura åtnjuta; dock kan inköp deraf för Theaterns räkning ske, om sådant af Benefice-tagaren önskas och Direktionen finner godt dertill samtycka. Inköpssumman får i intet fall öfverstiga Sex Hundrade Riksdaler Banko.

§ 50.

Valet af piece eller piecer för en Benefice-representation och bestämmandet; hurnvida uti en sådan må ingå något tillägg af serskilda Scener ur annat stycke, eller af sång, dans, tableauvivant eller annan tillställning, skall ankomma på Direktionen, som dervid jemväl tillser, att den för en representation vanliga tidslängd icke öfverskrides.

§ 51.

När en Benefice-tagare åstundar att i Theaterns vanliga Försäljnings-Kontor afyttra Billetter, är sådant tillåtet samma dag, som Benefice-representationen gifves.

§ 52.

Theaterns upplåtande till Concerter och vilkoren dervid må på Direktionens pröfning ankomma; börande minst 272 R:dr Banko af Concertgifvaren erläggas till Theaterns Kassa såsom ersättning för de med representationen förenade omkostnader.

§ 53.

Pensioner, årliga understöd eller expectance-arfvoden, utan motsvarande tjenstgöringsskyldighet, må icke, af hvad anledning och till hvilken som helst, kunna af Direktionen för Theatern beviljas, att från dess Kassa utgå, utan Kongl. Maj:ts härtill serskildt meddelade Nådiga tillstånd.

§ 54.

Som, genom 67 § i Nådiga Reglementet för Kongl. Theatern af den 20 December 1844, Kongl. Maj:t meddelat den försäkran, att hvar och en vid

Theatern dittills anställd och då genom förnyadt engagement qvarblifven person, som i Kongl. Theaterns Pensions-Kassa var delegare, skulle, när han eller hon för sjuklighet, ålderdom eller annan giltig orsak nödgades med tjenstgöring vid Theatern upphöra, försättas i fullt åtnjutande af den pension, som honom eller henne, enligt det för Pensions-Kassan gällande Reglemente, tillfalla borde, samt att, i händelse annan tillgång för pensionens utbetalning skulle saknas, det erforderliga beloppet komme att å Kongl. Maj:ts Hofhållnings-summa anvisas, intilldess pensionen kunde från Pensions-Kassan utgå, likväl under vilkor att sådana Interims-pensioner skulle upphöra, om någon, som deraf vore i åtnjutande, antingen ånyo toge engagement till en bestämdt fortfarande tjenstgöring vid den Kongl. Theatern eller ock vid enskild Theater anställdes; alltså och ehuru nu mera anledningen till högstberörde Nådiga stadgande försvunnit i och med upphörandet af den år 1844 införda, men genom förevarande Nådiga Reglemente åter afskaffade Lottberäkningen under lönerne vid Kongl. Theatern, vill Kongl. Maj:t likväl äfven hädanefter bibehålla förstnämnde Nådiga försäkran vid orubbadt gällande kraft och verkan för alla dem, å hvilka densamma, enligt sin lydelse i 1844 års Kongl. Reglemente, eger behörig tillämpning.

§ 55.

Boställsrum i Operahuset kunna endast anvisas åt de till Theaterns Styrelse närmast hörande Tjenstemän samt Betjente; hörande de rum och lägenheter, hvilka för Theaterns räkning ej behöfva såsom boställen eller annorledes användas, till Kassans förmån uthyras.

Om Författare- och Öfversättare-arfvoden.

§ 56.

Antagandet eller förkastandet af nya för Scenen afsedda arbeten, likasom tiden för uppförandet deraf, ankommer på Direktionen.

§ 57.

När en piece blifvit till spelning antagen under ömsesidigt medgifvande, att

Författaren eller Öfversättaren skall för densamma tillgodonjuta andel af de inflytande Recett-medlen, beräknas denna andel enligt följande Tariff:

Svenska Originaler.

	Operor.	*Talpiecer på vers, Operetter, Skådespel och Komedier med serskild dertill komponerad Sångmusik.*	*Piecer på prosa och så kallade Vaudeviller.*
Första Klassen. Fullt Spektakel för aftonen.	$\frac{1}{8}$:del af Netto-inkomsten för de första Sexton representationerne.	$\frac{1}{8}$:del af Netto-inkomsten för de första Tolf representationerne.	$\frac{1}{8}$:del af Netto-inkomsten för de första Atta Representationerne.
Andra Klassen. Halft Spektakel eller derutöfver, men mindre än fullt.	$1\frac{1}{2}$:del af dito.	$1\frac{1}{2}$:del af dito.	$1\frac{1}{2}$:del af dito.
Tredje Klassen. Mindre än halft Spektakel.	$1\frac{1}{6}$:del af dito.	$1\frac{1}{6}$:del af dito.	$1\frac{1}{6}$:del af dito.

Öfversättningar, Omarbetningar och Imitationer.

Första Klassen. (Som ofvan.)	$1\frac{1}{2}$:del af Netto-inkomsten för de första Toff Representationerne.	$1\frac{1}{2}$:del af Netto-inkomsten för de första Nio representationerne.	$1\frac{1}{2}$:del af Netto-inkomsten för de första Sex representationerne.
Andra Klassen. (Som ofvan.)	$1\frac{1}{8}$:del af dito.	$1\frac{1}{8}$:del af dito.	$1\frac{1}{8}$:del af dito.
Tredje Klassen. (Som ofvan.)	$2\frac{1}{4}$:del af dito.	$2\frac{1}{4}$:del af dito.	$2\frac{1}{4}$:del af dito.

Med

Med Operor förstås här sådane Sångpjeeer, uti hvilka intet tal med Sång omvexlar, till skillnad från Operetter, der en sådan omvexling eger rum.

§ 58.

Med den Netto-inkomst, som i föregående Tariff omförmäles, förstås den summa, som af beloppet utaf de för aftonen försålde entree-billetter, efter vanliga priser beräknade, återstår, sedan afdrag skett af 272 R:dr Banko till ersättning för dagkostnaden och Theaterns öfriga materiella omkostnader.

§ 59.

Af hvarje piece, som till spelning antages, skall Författaren eller Öfversättaren vara skyldig att ett tydligen renskrifvet exemplar till Theatern aflemna, dervid iakttagande de ändringar, hvilka, såsom vilkor för pieeens antagande till spelning, genom Direktionen eller, på dess vägnar, af vederbörande befattningsegande kunna äskas.

§ 60.

Faller en piece vid första representationen, så att densamma anses icke vidare kunna uppföras, vare Författaren eller Öfversättaren icke berättigad att för denna första representation uppbära någon andel af receiten; men om ett visst arfvode blifvit förut till honom utbetaldt, må han deraf förblifva i åtnjutande.

§ 61.

Hvad beträffar musiken till öfversatta sångpieeer, må Direktionen, när sådant erfordras och icke annorlunda öfverenskommet är, på Theaterns bekostnad sådan musik anskaffa, utan att Öfversättaren dervid eger annat åliggande, än att pieeens försvenskade text, så väl i partitur, som i claver-utdrag, sorgfälligt och tillförlitligt musiken underlägga. För original-arbeten åter, när desamma med andel af receiten för vissa representationer vedergällas, är skyldigheten att dertill erforderlig musik, vare sig af större eller mindre omfång, i partitur anskaffa och texten underlägga inbegripen i författarens åligganden.

Om författaren ej fullgör detta, må Direktionen vidtaga de anstalter, som blifva erforderliga, men alla de kostnader, som deraf föranledas, skola sedermera godtgöras Theaterns Kassa genom afdrag å de andelar af receiten, till hvilka författaren är berättigad; dock må sådant afdrag ej öfverstiga hälften af berörde andelar. När ett original-arbete vedergälles med ett, i ett för allt, beständt arfvode åt Författaren eller Kompositören, iakttages hvad derom serskildt kan vara öfvenskommet.

§ 62.

För inhemska musik-kompositioner af större omfång, när desamma serskildt, eller utan att tillhöra någon till spelning antagen piece, vid Theaterns arbeten användas, må Direktionen anordna skäliga arfvoden, enligt derom träffande öfverenskommelse.

§ 63.

För Programmer till nya Pantomime-Balletter, likasom för dertill hörande musik, må äfven lämpliga arfvoden af Direktionen bestämmas.

§ 64.

De genom 57 § bestämda författare- eller öfversättare-andelar, churu utgörande det högsta arfvode, som för inlemnade piecer kan af Direktionen beviljas, må likväl icke såsom rättighet å Författares eller Öfversättares sida äskas; utan eger Direktionen att i förekommande fall antingen bestämma en mindre andel, än den uti tariffen utsatte, eller ock, om sådant lämpligare anses och serdeles i afseende på öfversättningar af mindre pjeeer på prosa, med en summa i ett för allt det inlemnade arbetet inköpa. Varder öfverenskommelse om en mindre recette-andel, eller om inköp, ej träffad, gälle Tariffen till ömsesidig efterrättelse.

§ 65.

Författare eller Öfversättare må icke, vid förlust af Auctors-andel eller arfvode, låta en till spelning antagen piece eller musik-komposition från tryeket utgifva, med mindre Direktionen till tryckningen lemnat serskildt tillstånd.

§ 66.

Direktionen vare förbunden att uppmuntra och skäligen vedergälla inhemske Författares arbeten för Scenen, när tillgångarne sådant medgifva och Theaterns fördel är dermed förenlig; dock må ej ett Svenskt original af mindre värde föredragas en öfversättning, som anses ega större förtjenst.

Ansvars-bestämmelser.

§ 67.

Alla till Kongl. Maj:ts Hof-Kapell och Spektakler hörande personer böra med noggrannhet, nit och skicklighet, efter hvars och ens bästa förmåga fullgöra de förbindelser och åligganden, dem en hvar genom Kontrakt eller annorledes sig åtagit, samt efterkomma de tillsägelser och föreskrifter, dem Direktionen eller, å dess vägnar, vederbörande befattnings-egande och förmän, meddela; i hvilket afseende nedanuämnde ansvars-bestämmelser skola gälla till efterrättelse.

§ 68.

Begifver sig någon utan vederbörligt tillstånd från hufvudstaden, eller, utan laga förfall, antingen utöfver erhållen permissionstid uteblifver, eller icke å den för ett Kontrakts början bestämda dag till tjenstgöring sig inställer, böte en månads lön och erlägge derjemte till Theater-Kassan en ersättning, motsvarande tredubbla beloppet af lönen för den tid sådant uteblifvande varar. Inställer sig den uteblifne ej till tjenstgöring inom trettio dagar, eger Direktionen rättighet att honom eller henne från Theatern entlediga.

§ 69.

Den, som alldeles försummar att inställa sig till en representation, hvarvid tjenstgöras bör, eller ock drucken sig infinner, vare förfallen till böter, motsvarande högst en månads lön eller arfvode.

§ 70.

Utan Direktionens serskilda tillstånd, eger ingen vid Kongl. Theatern anställd person rättighet att åtaga sig annan befattning, deraf hinder för tjenstgöringen vid detta Verk vållas kan. Och må, med afseende å nödvändigheten att söka åt besagde Theaters egen fördel och framgång förbehålla de vid densamma anställde Artisters krafter, nit och verksamhet i möjligaste måtto oförminskade, ej heller någon af denna Theaters personal å andra Theatrar inom hufvudstaden eller dess grannskap uppträda, eller vid Dramatiska, Musikaliska, Plastiska eller andra likartade offentliga tillställningar biträda. För öfverträdelse af sistberörde stadgande bötes en half månads lön eller arfvode och erlägges derjemte för hvarje gång till Theater-Kassan en ersättning, motsvarande en half månads aflöning.

§ 71.

Vägrar eller undandrager sig någon den tjenstgöring, hvartill han eller hon, i öfverensstämmelse med detta Reglemente och i följd af Kontrakt, Förordnande eller Instruktion, vederbörligen kallas, eller vägrar att å Scenen begagna den kostym, klädsel eller drägt med tillhörigheter, som föreskrifven är, böte första gången en half månads lön och andra gången dubbelt; begås än vidare dylik försummelse, eger Direktionen rättighet att antingen låta den felagtige fällas till ytterligare böter af högst en månads lön för hvarje gång, eller ock att den felande genast från Theater-Inrättningen skilja.

§ 72.

Den, som så sent inställer sig till en representation, att densammas början eller fortgång måste uppskjutas, eller oriktigt klädd eller kostymerad sig infinner, eller i orätt tid på Scenen inträder, eller sin entree eller sortie försummar, eller under påstående representation någon på Theatern eller uti Orchestern ofredar, eller eljest buller och oordning förorsakar, böte hvarje gång från en half till en hel månads aflöning.

§ 73.

Den, som å Scenen i sin role eller stämma uppsåtligen tillägger något otillbörligt, eller utesluter något väsendtligt böte från en fjerdedels till en half månads lön eller arfvode. Är felet sådant, att representationen derigenom märkligen störes eller förargelse åstadkommes, varde böteshelоppet fördubbladt.

För mindre fel, begångne under påstående representation, men hvaraf densammas gång icke afbrytes eller ordningen störes, hötes en fjerdedels månads aflöning.

§ 74.

Den, som, oagtadt erhållen kallelse, från repetition eller från öfning å Lärosalarne uteblifver, eller ock drucken sig infinner, eller den, som för sent dervid sig inställer, böte halfva beloppet af hvad för dylik förseelse, begången vid representation ofvan i §§ 69, 72 och 73 stadgadt blifvit, derest icke förseelsen pröfvas vara af sådan beskaffenhet, att den med en allvarlig föreställning kan försonas.

§ 75.

Den, som brister i fullgörandet af hvad genom 23 § af detta Reglemente är stadgadt, böte första gången en fjerdedels månads lön eller arfvode och följande gången en half månads lön eller arfvode hvarje gång.

§ 76.

Den, som, emot stadgandet i 70 § och utan Direktionens serskilda tillstånd, åtagit sig annan befattning, deraf hinder för tjenstgöringen vid Theatern vållas kan, böte en half månads lön eller arfvode; och vare Direktionen äfven berättigad att den felande, som ej är villig att den så beskaffade befattningen frånträda, genast från Theaterns tjenst skilja.

§ 77.

Hvarje sujet vare skyldig att, sednast klockan Ett på den dag, då han eller hon å Theatern uppträder, efterse, att allt hvad till dess kostym eller

role hörer, finnes i tillbörlig ordning samt att, om något förmärkes bristande, låta detsamma genom vederhörandes försorg i behörigt skick försätta eller ock förhållandet, om så erfordras, behörigen anmäla. Om, i följd af den spelandes försummelse härutinnan, någon framträder med felaktig klädsel, eller i saknad af hvad eljest för rolen erfordras, bötes från en half till en hel månads lön eller arfvode.

§ 78.

Den, som uppsåtligen skadar eller förstörer, eller utan Direktionen särskildta tillstånd till annan utlånar eller från Theaterhuset hem till sig eller annat ställe förflyttar någon af Theaterns tillhörigheter, ehvad det vara må, skall böta en half månads lön eller arfvode och ersätta all uppkommen skada. Sker sådant flere gånger, vare den felande hvarje gång förbunden till böter, motsvarande en månads aflöning jemte skade-ersättning. Begås dylika förseelser af dem, som Theaterns tillhörigheter under uppbörd eller serskild vård ega, bötes dubbelt.

§ 79.

Den, som visar ohörsamhet eller vanvördnad mot förman eller den i tjensten lydas bör, höte första gången en half månads aflöning och andra gången dubbelt. Begås än vidare sådan förseelse, skall det på Direktionen ankomma, antingen att ålägga den felande höter, motsvarande en hel månads aflöning hvarje gång, eller ock att den felaktige genast från Theaterns tjenst skilja.

§ 80.

Den Tjensteman, hvilken i sin befattning visar försumlighet eller vårdslöshet, skall, derest han sig icke af varning rätta låter, höta en half till två månaders lön, och om han för tredje gången med dylik felaktighet beträdes, från Theatern skiljas. Felar han i tjensten uppsåtligen eller förhåller sig oredligt, hafve då tjensten genast förverkat.

§ 81.

De personer, hvilka såsom Förmän för de serskilda Staterne anställde äro, skola för oordning och försummelse i tjensten böta dubbelt emot hvad för de under deras uppsigt stående personer utsatt blifvit; och skola de förstnämnde, om de med ord eller gerning förolämpa underlydande, erlägga i böter en half till två månaders lön eller arfvode, efter omständigheterne.

§ 82.

Den, som genom sjukdom eller annat laga förfall varder från tjenstgöring hindrad, bör sådant hos sin närmaste förman tillkännagifva, utan att afbida kallelse till tjenstgöring. Om sådant underlåtes och försummelse i tjensten derigenom inträffar, böte den uteblifne, som om han frisk varit. Den sig som sjuk angifvit och dock, utan Direktionens vetskap eller Theater-Läkarens föreskrift, utomhus befinnes, böte en half månads lön eller arfvode. Sjukdoms förfall bör ock, när sådant äskas, med Läkare-betyg styrkas.

§ 83.

Den, som utan Direktionens serskilda bemyndigande utgifver betyg för anställning vid Kongl. Theatern, böte en månads aflöning; och vare betyget ogildt.

§ 84.

Alla genom föregående §§ stadgade böter och ersättningsbelopp skola för dem, som i lön årligen åtnjuta mindre än Fyra Hundrade Riksdaler B:ko, nedsättas till halfva beloppet; och eger Direktionen äfven rättighet att, vid pröfningen af sådane ouppsåtliga förseelser, genom hvilka ordningen ej blifvit störd eller förlust för Theatern uppkommit, efter sakens beskaffenhet ansvaret mildra eller alldeles eftergifva.

§ 85.

När de vid Theatern anställde lägre Betjente, såsom Vaktmästare, Magasinsdrängar, Ordonnanser, med flere, i tjensten visa uppstudsighet, olydnad el-

ler vanvördnad emot Förmän eller otidighet emot andre, eller när de göra sig skyldige till vårdslöshet eller underlåtenhet i sina tjensteåligganden, straffes sådant med böter, motsvarande antingen en half eller en hel månads lön eller arfvode, eller ock med tjenstens förlust, efter omständigheterne. Dylika fel, begångna af arbetarne vid Theaterns Maehineri och Verkstäder, Sprutlagare och andre, hvilka njuta dagspenning, skola antingen umgällas med böter till högst Fem Riksdaler Banko, hvilka å daglönen afdragas, eller ock varde den felaktige från Theaterns tjenst genast entledigad.

§ 86.

Alla ersättningsbelopp och böter skola, efter att af Direktionen vara fastställda, innehållas å den felandes först utfallande löneförmoner; och skola ersättningsbeloppen, i enlighet med hvad ofvan är stadgadt, tillfalla Theater-Kassan; hvaremot böter, som ådömas de personer, hvilka i Kongl. Hof-Kapellets Pensions-kassa äro eller kunna vara delegare, tillfalla nämnde Kassa; böter, som ådömas sujetter, jemte Kongl. Theaterns Tjenstemän i allmänhet, tillfalla bemälde Theaters Pensions-Kassa; samt de böter, hvilka åläggas Vaktmästare och lägre Betjente, äfvensom arbetare vid verkstäderne, ingå till den för Theaterns arbetare och betjening inrättade Sjuk- och Begrafnings-Kassa, om hvilken sistnämnde Kassa i nästföljande § vidare förmäles.

§ 87.

Den serskilda Kassa, som blifvit bildad genom de för försålde billetter till Theatervinden, äfvensom genom en del böter, influtna medel, skall förblifva under Direktionens förvaltning; och må denna Kassas räntemedel och öfriga inkomster efter Direktionens beprövande användas så väl till begrafningshjelp efter sådane Betjente och arbetare, som i Theaterns tjenst aflida, som ock till årliga eller tillfälliga understöd åt sådane Betjente och arbetare vid Kongl. Theatern, hvilka genom sjukdom, ålderdomsbräckelighet eller orkeslöshet deraf är i behof, under vilkor, att Kapital-Fonden icke må förminskas.

minskas. Den genom Kamereraren årligen afslutande redogörelsen för denna Kassa, skall i sammanhang med Theaterns räkenskaper för hvarje spelår undergå granskning.

§ 88.

Om någon, i följd af begånget fel, vorder från sin befattning vid Theatern skiljd, gånge det beslut genast i verkställighet, oaktadt frågan skulle öfverklagas.

§ 89.

Frågor om ansvar för sådane vid Theatern och inom Theaterhuset begångna fel, som innefatta förbrytelse emot allmän Lag eller gällande allmänna författningar, öfverlemnas till behandling af vederbörlig Domstol

§ 90.

När fråga uppstår om någon förseelse emot detta Reglemente, skall den tilltalade höras och, derest ansvar ålägges, beslutet kungöras den tilltalade inför Direktionen, hvarvid Protokoll föres; börande en Förteckning öfver alla ådömda bestraffningar å Theaterns Kansli vara att tillgå för dem, som vederbör.

§ 91.

Den med Direktionens beslut eller åtgärder missnöjde må, så vidt frågan ej är af beskaffenhet att tillhöra Allmän Domstols behandling, inom klockan Tolf å Femtonde dagen från den, då beslutet är den klagande kungjordt, besvär anföra hos Riks-Marskalks-Embetet, som eger att, såsom sista instans, deröfver besluta.

§ 92.

Detta Reglemente skall, såsom till efterlefnad gällande, åberopas i de emellan Direktionen och Theaterpersonalen upprättande Kontrakter, äfvensom uti de genom Direktionen utfärdande förordnanden och antagningsbevis; bö-

rande, när nya Kontrakter afslutas, ett exemplar af Reglementet aflemnas till den anställde personen, hvilken sådant å Theaterns Kontrakts-exemplar skriftligen erkänner.

Hvilket vederbörande till underdånig efterrättelse länder. Datum ut supra.

OSCAR.

Gust. Brandel.

STOCKHOLM. HÖRBERGSKA BOKTRYCKERIET, 1853.

KONGL. MAJ:TS

FÖRNYADE NÅDIGA

REGLEMENTE,

för en

Pensions-Inrättning,

Så för Actörer och Actriser som för Chœur- och Ballet-Staterna
samt vissa Tjenstemän vid de Kongl. Theatrarne;
Gifvit Stockholms Slott d. 28 Juni 1820.

STOCKHOLM.
Hörbergska Boktryckeriet, 1840.

Förändringar och tillägg

i följande §§. af Kongl. Maj:ts Nådiga Reglemente för Kongl. Theaterns Pensions-Inrättning af den 28 Juni 1820.

Genom Kongl. Bref̊vet den 24 Februari 1837:

Hvar och en till delaktighet af Pensions-Inrättningen qualificerad person, som vid Theatern hädanefter varder antagen genom contract och emot åtnjutande af bestämd årlig lön, skall ovilkorligen vara förbunden att såsom delegare i Pensions-Inrättningen inträda; hvaremot, till undanrödjande af de hinder, som för en äldre, men skicklig artists anställande vid Theatern derigenom kunde uppstå, att de retroactive afgifterne, till fulla beloppet påförde, blefve alltför betungande att erlägga, honom eller henne medgifves en nedsättning, vid 25 års ålder af en tredjedel, vid 30 års ålder af hälften och vid 35 års ålder och derutöfver af tvåtredjedelar utaf alla de afgifter, hvilka vid en persons inträdande såsom delegare af Pensions-Inrättningen nu äro till erläggande för en gång föreskrifne; och må dessa sålunda nedsatta afgifter, fördelade på Fem år, med en femtedel årligen, utan ränta, afbördas. §§. 12, 13, 36, 37, 60, 61, 76.

Genom Kongl. Bref̊vet den 25 Mars 1838:

Den Sujet af Acteurs- Ballet- och Chor-Staterne, som under en tid af Femton år oafbrutet*) vid Kongl. Theatern tjenstgjort i så beskaffad egenskap, som till delaktighet af Pensions-Inrättningen berättigar och under samma tid erlagt de i detta Reglemente bestämda afgifter, men förrän den deri stadgade fullårighet är upphunnen, af hvad orsak som helst, undantagande det i 10:de, 34:de och 58:de §§. omnämnde fall, lemnar Theaterns tjenst, tillåtes att fortfarande, genom afgifters erläggande, bereda sig rättighet till pensions erhållande vid den ålder och i den ordning Reglementet föreskrifver. §§. 3, 30, 54, 71.

*) Ändradt genom Kongl. Bref̊vet den 15 Januari 1856.

Genom Kongl. Brefvet den 11 Maj 1850:

§. 76. Med ändring af 76 §. i Pensions-Inrättningens Reglemente, har Kongl. Maj:t funnit godt förklara Pensions-Inrättningens delegare af Tjenstemanna-Staten berättigade att, på lika sätt som genom Kongl. Brefvet den 23 Mars 1838 är för Inrättningens öfriga delegare medgifvet, efter 15 års oafbruten tjenstgöring vid Kongl. Theatern pension erhålla.

Genom Kongl. Brefvet den 31 October 1851:

§§. 24, 48, 72, 78. Pensions-utbetalningarne må ega rum fyra gånger om året, neml. efter ingången af Mars, Juni, September och December månader.

Genom Kongl. Brefvet den 15 Januari 1856:

§§. 3, 30, 54, 71. Med ändring af hvad genom Kongl. Brefvet den 23 Mars 1838 är stadgadt i afseende på 15 års oafbruten tjenstetid såsom vilkor för rättighet till pension, har Kongl. Maj:t täckts i Nåder förklara: att den Sujet af Acteurs-Ballet- och Chor-Staterne, som under en tid af Femton år vid Kongl. Theatern effectivt tjenstgjort, skall, så vidt öfrige för pensions åtnjutande föreskrifne vilkor äro behörigen uppfyllde, vara till pensions erhållande berättigad.

Genom Kongl. Brefvet den 17 December 1858:

§§. 20, 44, 68, 77. Pensionsrummen äro sålunda bestämde:

För Acteurs-Staten:

1:sta	klassen,	4 rum à	1200	R:dr R:mt.
2:dra	d:o	4 rum à	900	„ „
3:dje	d:o	4 rum à	600	„ „
4:de	d:o	3 rum à	300	„ „

För Ballet-Staten:

1:sta	klassen,	1 rum à	600	R:dr R:mt.
2:dra	d:o	3 rum à	300	„ „
3:dje	d:o	7 rum à	150	„ „

För Chor-Staten:

1:sta	klassen,	3 rum à	300	R:dr R:mt.
2:dra	d:o	7 rum à	150	„ „

För Tjenstemans-Staten:

1 rum à 600 R:dr R:mt.

hvarjemte här intages:

§. 54 af Kongl. Maj:ts, under den 26 Maj 1853 utfärdade, förnyade Nådiga Reglemente för Styrelsen och Förvaltningen af Kongl. Theatern.

Som, genom 67 §. i Nådiga Reglementet för Kongl. Theatern af den 20 December 1844, Kongl. Maj:t meddelat den försäkran, att hvar och en vid Theatern dittills anställd och då genom förnyadt engagement qvarblifven person, som i Kongl. Theaterns Pensions-Kassa var delegare, skulle, när han eller hon för sjuklighet, ålderdom eller annan giltig orsak nödgades med tjenstgöring vid Theatern upphöra, försättas i fullt åtnjutande af den pension, som honom eller henne, enligt det för Pensions-Kassan gällande Reglemente, tillfalla borde, samt att, i händelse annan tillgång för pensionens utbetalning skulle saknas, det erforderliga beloppet komme att å Kongl. Maj:ts Hofhållningssumma anvisas, intilldess pensionen kunde från Pensions-Kassan utgå, likväl under vilkor att sådana interims-pensioner skulle upphöra, om någon, som deraf vore i åtnjutande, antingen ånyo toge engagement till en bestämdt fortfarande tjenstgöring vid den Kongl. Theatern eller ock vid enskild Theater anställdes; alltså och ehuru numera anledningen till högstberörde Nådiga stadgande försvunnit i och med upphörandet af den år 1844 införda, men genom förevarande Nådiga Reglemente åter afskaffade Lottberäkningen under lönerne vid Kongl. Theatern, vill Kongl. Maj:t likväl äfven hädanefter bibehålla förstnämnde Nådiga försäkran vid orubbadt gällande kraft och verkan för alla dem, å hvilka densamma, enligt sin lydelse i 1844 års Kongl. Reglemente, eger behörig tillämpning.

Stockholm, Hörbergska Boktryckeriet, 1860.

CARL JOHAN med Guds nåde Sveriges, Norriges, Göthes och Wendes Konung,

Gör veterligt: at, sedan WI genom nådigt Reglemente af den 31 Jan. 1816 fastställt en Pensions-Inrättning för Actörer och Actriser vid Våra Theatrer, och dertil i nåder anslagit dels de stående fonder, upkomne af samlade särskilta Capitaler, som tilsammans nu utgöra 105,600 R:dr Banko, och dels de redan influtne, och hädanefter Inrättningen tilkommande inkomster, hvilka för nu och framtiden böra, utan rubbning denna Pensions-Inrättning tilhöra; men hos Oss blifvit i underdånighet anmäldt, at detta Reglemente i åtskilliga delar tarfvar ändringar och rättelser, samt WI jemväl i nåder pröfvat skäligt, at uti denna Pensions-inrättning böra intagas de flere vid Våra Theatrer tjenstgörande, som höra til Balletten och Chœuren, jemte några til Theatern lydande löntagare; så hafve WI låtit Oss i ett sammanhang dessa ärenden föredragas, samt derom i nåder pröfvat skäligt meddela och stadga följande för denna Pensions-inrättning allmänna föreskrifter, hvilka från och med den 1 Juli 1820 komma at tjena til underdånig efterlefnad.

I Art.

AKTÖRS-STATEN,

Bestående af Actörer och Actriser.

Qvalification till Pension.

§. 1.

All ålder til Pension beräknas för Actörer från det 20:de och för Actriser från det 17:de lefnadsårets slut; och må de år, som före denna ålder äro i Theaterns eller annan publik tjenst tillbragte, ej ingå i beräkning til Pension.

§. 2.

De, som efter denna ålder hädanefter engagera sig vid Theatern, måste, för at vinna Pensionsrätt, erlägga den afgift, som Inrättningen af dem hade njutit, om de vid dessa åldrar af 20 eller 17 år sig engagerat.

§. 3.

Den Sujet af mankönet, som upnått en lefnads-ålder af 50 år, och af qvinnkönet, som fyllt 45 år, och under denna tid til Theaterns Pensions-Cassa erlagt Pensions-afgifter, Actörerne i 30 år, och Actriserne i 28 år, bör, när han derefter söker och erhåller afsked, samt upfyllt de villkor, som här nedanföre stadgas, undfå den Pension för dess öfriga lifstid, som här utstakas.

§. 4.

Som den händelse kan inträffa, at en Sujet, före upnåendet af den här utsatta lefnads- och tjenst-ålder, möjligen blifver urståndsatt och oförmögen at längre tjena och vara Theatern gagnelig; och en sådan oförmögenhet kan inträffa vid alla åldrar, någon gång vara hjelplig, men ofta obotlig; alltså och på det desse olycklige ej må

blottställas för armod, böra de af Pensions-inrättningen förses med det understöd, som svarar emot deras ålder och tjenstetid i jemnförelse mot pensionens belopp i den Klass, dit de höra.

§. 5.

Hvar och en sådan iråkad oförmögenhet, som skall gifva rätt til förtida pension, måste likväl både vara af den beskaffenhet, at den medför absolut oskicklighet at längre gagna, och bör, så vidt utredas och bevisligt göras kan, vara ådragen i och under tjenstens utöfning, samt styrkas med 2:ne Läkares under edlig förpligtelse utgifna betyg, så väl som Theater-Directionens yttrande. Härrör oförmögenheten från intellectuella brister, såsom försvagadt minne m. m. hvarom Läkare ej kunna intyga, gör Directionens intygande tilfyllest.

§. 6.

En på sådant sätt styrkt absolut oförmögenhet, om den inträffar inom första tiotalet af tjenstetiden, medför ej rättighet til pension, emedan inom denna ringare ålder omöjlighet ej upstår, at, genom valet af annat yrke, finna utväg til nödtorftigt uppehälle. Men efter denna ålder, och då förmögenheterne och utvägarne at ombyta lefnadsyrke äro svårare, bör Pensions-inrättningen komma til hjelp. Derföre, om denna oförmögenhet inträffar för dem af mankönet emellan 30 och 35, samt för dem af qvinnkönet emellan 28 och 33 lefnads år, må ¼:del af den pensions-summa, som är utsatt för den Klass, dit den oförmögne hlifne hör, årligen åtnjutas.

Inträffar den emellan 35 och 40 för mankön, och emellan 30 och 38 år för qvinnkön, på samma sätt hälften.

Emellan 40 och 45 för mankön samt 38 och 42 för qvinnkön, likaså ¾:delar.

Men inträffar den derefter, äfven innan fullårighet är upnådd, må full pension uppbäras.

Likväl må, i den händelse oförmögenhet af här utsatt beskaffenhet inträffar, under de första 10 tjensteåren och särdeles ömmande omständigheter komma i öfvervägande, i sådant fall den oförmögne kunna lugnas med något understöd, under det belopp, som här i första graden blifvit utsatt, hvilket af Directionen pröfvas och bestämmes.

§. 7.

Skulle den, som för behörigen styrkt oförmögenhet afgått med pension, åter blifva skicklig at taga engagement vid Theatern, och sådant erhåller, frångår han pensionen och åter inträder i delagtighet i inrättningen, lika med andra tjenstgörande delägare.

§. 8.

På lika sätt, om någon afgått från Theatern utan pension, bör han vid återinträdet och återvunnen delagtighet, hålla Pensions-Cassan skadeslös för den tid han derifrån varit skild, hvaremot han äger til pension beräkna samma tid.

Den Sujet, som, sedan han lemnat Theatern, anmäler sig hos Theater-Directionen til nytt engagement och af denne ej antages, kan ej begagna detta vägrande såsom skäl för pensions erhållande.

§. 9.

Den som, efter upphunnen fullärighet, vunnit rättighet at njuta pension, må densamma tillträda och oafbrutet upbära, oaktadt han skulle ega förmåga at längre i tjensten qvarblifva, och dernti fortfar; men betalar i det fallet 10 procents afgift.

§. 10.

Så väl tillträdd pension, som all rätt at i denna Pensions-Cassa deltaga, förloras för den hvilken för neslig gerning blifver genom laga dom äran förlustig.

Afgifter til Pensions-Cassan.

§. 11.

En Representation på Opera-Theatern bör årligen gifvas til Pensions-fondens förmån: och åligger det Theater-Directionen i möjligaste mått söka updrifva inkomsten af denna Recett.

§. 12.

Hvar och en Sujet, som antingen redan är vid Theatern tjenstgörande, eller hädanefter vinner engagement, betalar årligen, intill dess han pension tilträder, til Pensions-Cassan 5 procent af den Pensions-summa, hvartil han efter nedanstående Classification är berättigad; och bör denna hans förbindelse i Contractet med Theater-Directionen införas. Skulle likväl någon icke vilja densamma sig ikläda, förlorar han derigenom alla de rättigheter til pensions erhållande, som honom i denna Artikel tilerkännas. Theater-Directionen åligger det derföre at, vid Contracternes upgörande, härom noggrant förständiga hvarje Sujet, på det hvar och en måtte inse den förlust han sig sjelf ådrager, genom detta vägrande. Den på detta sätt vägrande, som sedan önskar återvinna Pensions-rätt, kan, genom de stadgade afgifters inbetalande för den förflutna tiden, sådant erhålla.

§. 13.

Hvar och en som sig vid Theatern engagerar, erlägger en inträdes-afgift beräknad af den Pensions-summa til hvilken han vinner rättighet, nemligen vid inträdet i

5:te Klassen	5	proC.
4:de Klassen	6	d:o.
3:dje Klassen	7	d:o.
2:dra Klassen	8	d:o.
1:sta Klassen	10	d:o.

Vinnes genast Classification i högre Klasser, betalas äfven hvad i hvardera af de förbigångna bort erläggas. Är den inträdande Sujetten äldre, mankön än 20 år, och qvinnkön än 17 år, erlägges äfven den i föregående 12 §. stadgade afgift för de år han innehar utöfver denna ålder.

§. 14.

Vid hvarje befordran til högre Klass erlägges förenämnde procent af den högre Pensions-summa, hvartil befordran vunnits. För de Klasser, som vid upflyttning förbigås, betalas befordrings-afgiften för hvarje Klass särskilt.

§. 15.

Den som afgår ifrån Theatern med eller utan pension, och sig åter vid densamma engagerar, bör för den tjenstlediga tiden ersätta Kassan 5 procent eller årliga afgiften under hela denna tid, och får deremot samma tid, likasom han varit tjenstgörande, beräkna.

§. 16.

Sker detta åter-inträde med upflyttning til högre Pensions-rätt, än vid afgången innehades, erlägges derjemte den i 14 §. utsatte Befordrings-afgift.

§. 17.

Så väl årlige, som de öfrige här stadgade afgifter af delägare, innehållas qvartaliter af deras innehafvande löner eller löningslotter.

Men skulle den belöpande Befordrings- äfvensom Ersättnings-afgiften, enligt 8 och 15 §. upgå til större belopp, än at den utan alltför kännbar afsaknad kan på en gång innehållas, må skulden indelas i afdelningar, och hvar afdelning qvartaliter betalas. Men den årliga afgiften bör utan afseende härå ovägerligen qvartaliter innehållas, eller eljest inom årets slut betalas. Felas häri, förloras pensions-rätten.

§. 18.

§. 18.

För de afgifter, som på förenämnde sätt få betalas på tid, tillkommer Pensions-Kassan 6 procents ränta, beräknad ifrån det löningsqvartal, för den befordrade eller i tjenst komne, första gången utfaller, intil dess hela skulden blifver fulleligen betalt, med behörigt iakttagande af de skedda successiva afbetalningarne.

§. 19.

Theater-Directionen åligger tilse och derom besörja, at alla de afgifter, som Pensions-Cassan tilkomma, varda efter denna föreskrift och i behörig ordning samt rätt tid innehållne och til Pensions-Kassan, utan dröjsmål, inbetalte.

Pensionernas antal samt Sujetternes Classification och inträde på Pensions-Staten.

§. 20.

Pensions-rummen blifva för det närvarande och til en början 15, indelta i 5 Klasser nemligen:

1:sta	Klassen	3 Rum	à	800	R:dr.
2:dra	Klassen	3 Rum	à	600	—
3:dje	Klassen	3 Rum	à	400	—
4:de	Klassen	3 Rum	à	200	—
5:te	Klassen	3 Rum	à	100	—

allt i Banko.

§. 21.

Lönevillkorens belopp bestämmer Sujetternes Classification til Pension.

De, som, efter nuvarande aflönings-sätt, af Theater-Directionen aflönas med 2 aflönings-lotter och deröfver, höra til första Klassen.

Til den Andra de, som njuta 1½ aflöningslott och deröfver, men under 2 hela.

Til Tredje Klassen de, som njuta En lott och deröfver, men under 1½.

Til Fjerde Klassen de, som aflönas med En half lott och deröfver, men under en hel — och til den Femte Klassen de, som njuta mindre än en half lott.

Recetter, som innehafvas i grund af engagement, beräknas som en half lott; af bestämda penninge-löner beräknas 700 R:dr mot en hel lott.

§. 22.

Då Pensions-rummen befinnas fullt uptagne, och tilgångarne ej medgifva deras ökande, måste de, som uphinna Pensions-rättighet, afbida inträffande ledigheter, och inträda i mån af tilgångarne, och i den ordning de blifvit pensionsmässige.

Directionens åliggande blifver dock at tilse, det ingen, så vidt med Kassans säkra bestånd möjligt blifver, saknar den honom tilkommande pension; likväl bör minst 1000 R:dr Banko årligen af inkomsterne afsättas och tilläggas det af alla Staternas afgifter och inkomster samt de stående fonderne sammanslagne Capital, intil dess detsamma upgått til 150,000 R:dr Banko; och om ej annorlunda kan ske, må, hellre än at någon skall blifva i saknad af pension, en pensionsberättigad, under väntan på ledighet i den Klass dit han hör, få uppbära en pension i nästföljande lägre Klass, der ledighet finnes.

§. 23.

Ingen kan efter vunnen befordran eller flyttning til en högre eller lägre pensions-delagtighet, ikläda sig rättigheten at tillträda pensionen för samma delagtighet, förr än han deruti qvarblifvit och med afgifter skattat i verkliga 3:ne år. Har upflyttning skett från lägre til högre pensions-rätt, kan, i brist häraf, den från-avancerade pensionssumman endast blifva grunden för den tilkommande Pensionen. Och blifver det en grundsats, at, ehuru år få med betalning lösas för at

til pension beräknas, böra alltid 15 år vara tilbragte i Theaterns effectiva tjenst, innan Pension kan få tilträdas.

Skulle Theater-Directionen, vid ett tiländalupit engagement, vilja nedsätta Sujettens aflönings-villkor, eller honom nytt engagement vägra, må denne, om han sig dertil befogad finner, sådant hos Oss i underdånighet anmäla, då Wi, efter Theater-Directionens hörande, i nåder vilje besluta, om nämnde Sujet må qvarblifva vid Theatern jemte de villkor han då erhåller, eller om han densamma, med eller utan Pension, bör lemna.

Pensionernes utbetalning.

§. 24.

Pensionerne utbetalas 2 gånger om året, nemligen efter ingången af Juni och December månader, uti Pensionärens egna händer emot Pensions-Brefvets upvisande, hvarå betalningen påtecknas, eller ock til behörigen befullmägtigadt ombud, hvilket bör jemte Pensions-brefvet och fullmagt vara försedt med Prestbevis, at Pensionären vid den månadens början, hvari utbetalningen bör ske, var i lifvet.

§. 25.

Uppå dessa Pensioner må ej anticipationer eller förskott äga rum, under hvad förevändning som helst. Vistande utomlands medför ej någon rubbning i pensions-rättigheten.

§. 26.

När en Pensionär med döden afgår, njuter hans Enka, barn eller Arfvingar, eller, i brist af sådane, den, som bevisligen besörjt om den aflidnes anständiga begrafning, at, utom den vid månadens slut, hvari dödsfallet sker, sig belöpande pension, upbära ½ års pension til Begrafnings-hjelp.

§. 27.

Pensionerne så väl som Begrafnings-hjelpen må ej sequestreras för

någon skuld, eller immission i dem meddelas, utan oafkortadt i Pensionärens egna eller dess rätts lagliga innehafvares händer utgifvas.

Doek äger Pensions-Kassan at deraf göra sig betalt, för de afgifter til henne, som kunna finnas vara obetalte.

II Art.

BALLETT-STATEN,

Eller de som höra til Dansen.

Qvalification til Pension.

§. 28.

All ålder til Pension beräknas för Dansörer från det 18:de och för Dansöser från det 16:de lefnadsåret; och må de år, som före denna ålder äro i Theaterns eller annan publik tjenst tilbragte, ej ingå i beräkning til pension.

§. 29.

De som efter denna ålder hädanefter engagera sig vid Theatern, måste, för at vinna pensions-rätt, erlägga den afgift, som Pensions-Kassan af dem hade njutit, om de vid dessa åldrar af 18 eller 16 år sig engagerat.

§. 30.

Den Sujet af mankönet, som upnått en lefnadsålder af 40 år, och af qvinnköuet, som fyllt 38 år, och af denna ålder varit i Theaterns tjenst, räknadt från de i 28 och 29 §§. utförde åldrar, 15 år, erhåller, om han lemnar Theatern, Pension i den Klass, dit han enligt 45 §. hörer, då han upfyllt de villkor, som här nedanföre stadgas.

§. 31.

Skulle, under tjenstens utöfning, en Sujet blifva oförmögen at deruti längre fortfara, må honom af Inrättningen Pension tilkomma,

under lika villkor och i lika proportion mot den utsatta pensionssumman, som för Aetörs-Staten finnes i 5 och 6 §§. föreskrifvit.

§. 32.

Blifver den, som för styrkt oförmögenhet afgått med pension, skicklig att åter taga engagement och i tjenst inträder, frångår han pensionen och ingår åter i Kassans delagtighet, lika med öfrige tjenstgörande.

§. 33.

På lika sätt bör den, som utan pension afgått från Theaterns tjenst, vid återinträdandet i tjenst, hålla Pensions-Cassan skadeslös för den tid han derifrån varit skild, hvaremot han äger til pensions vinnande beräkna samma tid.

§. 34.

Tilträdd pension, i grund af uphunnen fullårighet, får oafbrutet åtnjutas, änskönt delägaren fortfar i tjensten, men han betalar i det fallet til inrättningen den årliga afgiften med 10 procent; men pension äfvensom all delagtighet i Inrättningen förloras för den, som för neslig gerning blifver genom laga dom äran förlustig.

Afgifter til Pensions-Cassan.

§. 35.

Til Pensions-Cassan och til förmån för Ballett- och Chœur-Staterne gemensamt anslås den afgift, som kringvandrande personer för sina Skådespel, vare sig af hvad slag som helst, äro, enligt Kongl. Maj:ts Bref den 14 Maj 1789 och den 5 Mars 1807, pligtige at utgöra.

Äfvenså tillkomma Pensions-fonden alla de pliktpenningar, som efter Reglementet utgå af Ballettstatens Sujetter.

§. 36.

Hvar och en delägare, som antingen redan är vid Theatern tjenstgörande, eller hädanefter dervid vinner engagement, betalar årligen

ifrån den 1 Juli 1820 intill dess han afgår från tjensten och pension tilträder, til Pensions-Cassan 5 procent af den pensions-summa, hvartil han efter nedanstående Classification är berättigad; och bör denna hans förbindelse i Contractet med Theater-Directionen införas. Skulle likväl någon icke vilja densamma sig ikläda, förlorar han derigenom alla de rättigheter til pensions erhållande, som kunna honom i denna Artikel tilerkännas. Theater-Directionen åligger det derföre, at, vid Contracternes upgörande, härom noggrant förständiga hvarje Sujet, på det hvar och en måtte inse den förlust han sig sjelf ådrager, genom detta vägrande. Den på detta sätt vägrande, som sedermera önskar återvinna Pensions-rätt, kan, genom de stadgade afgifters inbetalande för den förflutna tiden, sådant erhålla.

Likväl må den, som tilläfventyrs innehar och tjenstgör i 2:ne befattningar inom Theatern, hvaråt delaktighet i Pensions-Cassan följer, endast deltaga och afgifter utgöra för den, hvarmed högsta pensionen är följagtig, och denna pension framdeles tilträda.

§. 37.

Hvar och en som sig vid Balletten hädanefter engagerar, erlägger en inträdes-afgift beräknad af den Pensions-summa til hvilken han vinner rättighet, nemligen vid inträdet i

3:dje	Klassen	af	5	procent.
2:dra	d:o	—	7	d:o.
1:sta	d:o	—	9	d:o.

Vinnes genast Classification i högre Klasser, betalas äfven hvad i hvardera af de förbigångna bort erläggas. Är den inträdande Sujetten äldre, mankön än 18, och qvinnkön än 16 år, erlägges äfven den i föregående 36 §. stadgade afgift för de år han utöfver denna ålder innehar.

§. 38.

Vid hvarje befordran til högre Klass, erlägges den i föregående

37 § stadgade procent af den högre Pensions-summa, hvartil befordran vunnits. För de Klasser, som vid upflyttning förbigås, betalas befordrings-afgiften för hvarje Klass särskilt.

§. 39.

Den som afgår från Balletten med eller utan pension, och sig åter vid densamma engagerar, bör för den tjenstlediga tiden ersätta Kassan 5 procent eller årliga afgiften under hela denna tid, och får deremot, likasom han varit tjenstgörande, samma tid beräkna.

§. 40.

Sker detta åter-inträde med upflyttning til högre Klass och pensions-rätt, erlägges derjemte den i 38 §. utsatte Befordrings-afgift.

§. 41.

Så väl årlige, som de öfrige här stadgade afgifter af delägare, innehållas qvartaliter af deras innehafvande löner. Men skulle den belöpande befordrings-afgiften äfvensom ersättnings-afgiften efter 39 §. upgå til högre belopp, än at den utan alltför kännbar afsaknad kan på en gång innehållas, må skulden indelas i afdelningar, och hvar afdelning qvartaliter betalas. Men den årlige afgiften bör, utan afseende härå, ovägerligen qvartaliter innehållas eller eljest betalas.

§. 42.

För de afgifter, som på förenämnde sätt få betalas på tid, tilkommer Pensions-Kassan 6 procents årlig ränta, beräknad från det lönings-qvartal, för den befordrade eller i tjenst komne, första gången utfaller, intil dess hela skulden blifver fulleligen betalt, med behörigt iakttagande af de skedda successiva afbetalningarne.

§. 43.

Theater-Directionen åligger tilse och derom besörja, at alla de

afgifter, som Pensions-Cassan tilkomma, varda efter denna föreskrift och i behörig ordning samt rätt tid innehållne och til Pensions-Kassan, utan dröjsmål, inbetalte.

Pensionernes antal samt Delägarnes classification och inträde på Pensions-Staten.

§. 44.

Pensions-rummen blifva til en början 8, indelta i 3 Klasser, nemligen:

1:sta Klassen 1 Rum à 400.
2:dra Klassen 1 Rum à 200.
3:dje Klassen 6 Rum à 100.
allt i Banko.

§. 45.

Lönvillkorens belopp bestämmer delägarnes classification til pension.

De som af Theater-Directionen aflönas med 800 R:dr och deröfver i årlig lön, höra til första Klassen.

Til den andra höra de, som njuta i årlig lön 500 R:dr och deröfver, men under 800 R:dr. Och

Til den tredje alla de som hafva mindre årliga löner än 500 R:dr.

§. 46.

Då pensions-rummen finnas fullt uptagne och tilgångarne ej medgifva deras ökande, måste de, som uphinna pensions-rättighet, afbida inträffande ledigheter och inträda til pension i mån af tilgångarne, och i den ordning, de blifvit pensionsberättigade.

Directionen bör likväl tilse, at ingen, så vidt med Kassans säkra bestånd blifver möjligt, saknar den honom tilkommande pension.

Och i händelse ej annorlunda ske kan, må hellre, än at någon skall sakna pension, en pensions-berättigad, under väntan på ledighet i den Klass dit han hör, upbära en pension i lägre Klass, om lediga rum der finnas.

§. 47.

§. 47.

Ingen kan, efter vunnen befordran til en högre eller lägre pensions-delagtighet, ikläda sig rättigheten at tilträda pension för samma delagtighet, förr än han deruti qvarblifvit och med afgifter skattat i verkliga 3 år; har upflyttning skett från lägre til högre pensions-rätt, kan i brist deraf, den frånavancerade pensions-summan endast blifva grunden för den tilkommande pensionen.

Såsom grundsats stadgas för öfrigt, at, churu år få lösas och til pension beräknas, böra alltid 15 år vara tilbragte i Theaterns effectiva tjenst, innan pensionen kan få tilträdas, utom i det fall, som 32 §. här ofvanföre omtalar.

Pensionernes utbetalning.

§. 48.

Pensionerne utbetalas 2 gånger om året, nemligen efter ingången af Juni och December månader i Pensionärens egna händer, emot Pensions-brefvets upvisande, hvarå betalningen påtecknas, eller ock til behörigen befullmägtigadt ombud, hvilket bör, jemte Pensions-brefvet, vara försedt med Prestbevis, at Pensionären vid den månadens början, hvari utbetalningen bör ske, var i lifvet.

§. 49.

Uppå dessa Pensioner må ej anticipationer eller förskott äga rum, under hvad förevändning som helst. Vistande utomlands medför ej någon rubbning i rättighet til Pensionen.

§. 50.

När en Pensionär med döden afgår, njuter hans Enka, Barn eller Arfvingar, eller, i brist af sådane den, som bevisligen besörjt om den aflidnes anständiga begrafning, at utom den vid den månadens slut, hvari dödsfallet sker, sig belöpande pension, upbära ½ års pension til Begrafnings-hjelp.

§. 51.

Pensionerne så väl som Begrafnings-hjelpen må ej seqvesteras för

någon skuld, eller immission i dem meddelas, utan oafkortadt i Pensionärens eller dess rätts lagliga innehafvares egna händer utgifvas.

Doch äger Pensions-Kassan at deraf göra sig betalt för de afgifter, som kunna finnas vara obetalte.

III Art.

CHORSTATEN,

Eller de som höra til Sången.

Qvalification til Pension.

§. 52.

All ålder til Pension beräknas från 20:de lefnadsårets slut bland mankön, och 17 år bland qvinnkön, och må de år, som före denna ålder äro i Theaterns eller annan publik tjenst tilbragte, ej ingå i beräkning til Pension.

§. 53.

De, som efter denna ålder hädanefter engagera sig vid Theatern, måste, för at vinna pensions-rätt, erlägga den afgift, som Pensions-Kassan af dem hade njutit, om de vid denna ålder sig engagerat.

§. 54.

Den Sujet, som upnått en lefnadsålder, mannen af 50 år och qvinnan af 47, och under denna ålder til Pensions-Kassan erlagt afgift i 30 år, bör, när han derefter söker och erhåller afsked, samt upfyllt de villkor, som här nedanföre stadgas, undfå den Pension för sin öfriga lifstid, som här utsättes.

§. 55.

Skulle, under tjenstens utöfning, en delägare blifva oförmögen at deruti längre fortfara, må honom af Inrättningen Pension tilkomma, under lika villkor och i lika proportion mot den utsatta Pension-summan, som öfvanföre för Actörs-Staten i 5 och 6 §§. finnes föreskrifvit.

§. 56.

Blifver den, som för styrkt oförmögenhet afgått med Pension, skicklig at åter taga engagement och i tjenst inträder, frångår han pensionen och ingår åter i delagtighet lika med öfrige tjenstgörande.

§. 57.

På lika sätt bör den, som utan Pension afgått från Theaterns tjenst, vid återinträdet i tjenst, hålla Pensions-Kassan skadeslös för den tid han derifrån varit skiljd, hvaremot han äger til Pensions vinnande beräkna samma tid.

§. 58.

Tilträdd Pension, i grund af uphunnen fullårighet, får oafbrutet åtnjutas, änskönt delägaren fortfar i tjensten; men han betalar i det fallet den årliga afgiften med 10 procent af Pensions-summan; men Pension, äfvensom all delagtighet i inrättningen förloras för den, som för neslig gerning blifver genom laga dom äran förlustig.

Afgifter til Pensions-Kassan.

§. 59.

Til Pensions-Kassan och til förmån för Ballett- och Chœur-Staterne gemensamt anslås den afgift, som kringvandrande personer för sina skådespel, vare sig af hvad slag som helst, äro, enligt Kongl. Maj:ts Bref den 14 Maj 1789 och den 5 Mars 1807 pligtige at utgöra.

Äfvenså tilkomma Pensions-fonden alla de pliktpenningar, som efter Reglementet utgå af Chor-Statens Sujetter.

§. 60.

Hvar och en delägare, som antingen redan är vid Theatern tjenstgörande eller hädanefter dervid vinner engagement, betalar årligen, intil dess han afgår från tjensten, til Pensions-Kassan 5 procent af den Pensions-summa, hvartil han efter nedanstående classification är berättigad; och bör denna hans förbindelse i Contraktet med Theater-

Directionen införas. Skulle likväl någon icke vilja densamma sig ikläda, förlorar han derigenom alla de rättigheter til Pensions erhållande, som honom uti denna Artikel tilerkännas. Theater-Directionen åligger det derföre, at, vid Contrakternes upgörande, härom noggrant förständiga hvarje Sujet, på det hvar och en måtte inse den förlust han sjelf ådrager sig genom detta vägrande. Den på detta sätt vägrande, som sedermera önskar återvinna Pensionsrätt, kan, genom de stadgade afgifternas inbetalning för den förflutna tiden, sådant erhålla.

Likväl må den, som tiläfventyrs innehar och tjenstgör i 2:ne befattningar, hvarmed delagtighet i Pensions-Kassan följer, endast deltaga och afgifter utgöra för den, hvarmed högsta pensionen är följagtig, och denna Pension framdeles tillträda.

§. 61.

Hvar och en, som sig vid Chœuren hädanefter engagerar, erlägger en inträdes-afgift beräknad af den pensions-summa til hvilken han vinner rättighet, på det sätt, at den som vinner inträde i

2:dra Klassen erlägger 5 procent och i
1:sta Klassen — 6 procent.

Vinnes genast Classification i högre Klass, betalas äfven hvad i den förbigångne bort erläggas. Är den inträdande Sujetten äldre än 20 eller 17 år, erlägges äfven den i föregående 60 §. stadgade afgift för de år han utöfver denna ålder innehar.

§. 62.

Vid befordran til högre Klass erlägges den i föregående 61 § stadgade procent af den högre pensions-summa, hvartil befordran vunnits.

§. 63.

Den, som afgår från Theatern med eller utan pension, och sig åter vid densamma engagerar, bör för den tjenstlediga tiden ersätta

Kassan 5 procent eller årliga afgiften under hela denna tid, och får deremot, likasom han varit tjenstgörande, samma tid beräkna.

§. 64.

Sker detta återinträde med upflyttning til högre Klass, och pensions-rätt, erlägges derjemte den i 62 § utsatte Befordrings-afgift.

§. 65.

Så väl årlige, som de här stadgade afgifter af delägare, innehållas qvartaliter af deras innehafvande löner. Men skulle den belöpande befordrings-afgiften äfvensom ersättnings-afgiften efter 63 §., upgå til högre belopp, än at den utan altför stor och kännbar afsaknad kan på en gång innehållas, må skulden indelas i afdelningar, och hvar afdelning qvartaliter betalas. Men den årlige afgiften bör, utan afseende härå, ovägerligen qvartaliter innehållas eller eljest betalas.

§. 66.

För de afgifter, som på förenämnde sätt få betalas på tid, tilkommer Pensions-Kassan 6 procents årlig ränta, beräknad från det lönings-qvartal, för den befordrade eller i tjenst komne, första gången utfaller, intil dess hela skulden blifver fulleligen betalt, med behörigt iakttagande af de skedda successiva afbetalningarne.

§. 67.

Theater-Directionen åligger tilse och derom besörja, at alla de afgifter, som Pensions-Kassan tilkomma, varda efter denna föreskrift och i behörig ordning samt rätt tid innehållne och til Pensions-Kassan, utan dröjsmål, inbetalte.

Pensionernes antal samt Delägarnes classification och inträde på Pensions-Staten.

§. 68.

Pensions-rummen blifva til en början 6, indelta i 2 Klasser, nemligen:

1:sta Klassen 1 Rum à 200.
2:dra Klassen 5 Rum à 100.
allt i Banko.

§. 69.

Lönvilkorens belopp bestämmer delägarnes classification til pension.

De, som af Theater-Direetionen aflönas med 300 R:dr oeh deröfver i årlig lön, höra til Första Klassen, oeh

Til den Andra alla de, som hafva mindre årliga löner än 300 R:dr.

§. 70.

Då Pensions-rummen finnas fullt uptagne, och tilgångarne ej medgifva deras ökande, måste de, som uphinna Pensions-rättighet, afbida inträffande ledigheter, oeh inträda til Pension i mån af tilgångarne, och i den ordning de blifvit Pensions-berättigade.

Directionen bör likväl tilse, at ingen, så vidt med Kassans säkra bestånd blifver möjligt, saknar den honom tilkommande Pension.

Oeh i händelse ej annorlunda ske kan, må hellre än at någon skall sakna Pension, en pensions-berättigad, under väntan på ledighet i den Klass, dit han hör, upbära en Pension i lägre Klass, om lediga rum der finnas.

§. 71.

Ingen kan, efter vunnen befordran til en högre eller lägre Pensionsdelagtighet, iklåda sig rättigheten at tilträda pension för samma delagtighet, förrän han deruti qvarblifvit och med afgifter skattat i verkliga 3 år. Har upflyttning skett från lägre til högre pensions-rätt, kan, i brist deraf, den från-avancerade pensions-summan endast blifva grunden för den tilkommande Pensionen.

En stadig grundsats blifver likväl, at ehuru år få lösas och til Pension beräknas, böra alltid 25 år vara tilbragte i Theaterns effectiva tjenst, innan Pension kan få tilträdas, utom i det fall som 55 §. här ofvanföre omtalar.

Pensionernes utbetalning.

§. 72.

Pensionerne utbetalas 2 gånger om året, nemligen efter ingången af Juni och December månader, i Pensionärens egna händer, emot Pensions-Brefvets upvisande, hvarå betalningen påtecknas, eller ock til behörigen befullmägtigadt ombud, hvilket bör, jemte Pensionsbrefvet, vara försedt med Prestbevis, at Pensionären vid den månadens början, hvari utbetalningen bör ske, var i lifvet.

§. 73.

Uppå dessa pensioner må ej antieipationer eller förskott äga rum, under hvad förevändning som helst. Vistande utomlands medför ej någon rubbning i rättigheten til pension.

§. 74.

När en Pensionär med döden afgår, njuter hans Enka, Barn eller Arfvingar, eller, i brist af sådane, den, som bevisligen besörjt om den aflidnes anständiga begrafning, at, utom den vid den månadens slut, hvari dödsfallet skett, sig belöpande pension, upbära ½ års Pension til Begrafnings-hjelp.

§. 75.

Pensionerne så väl som Begrafnings-hjelpen må ej seqvestreras för någon skuld, eller immission i dem meddelas, utan oafkortadt i Pensionärens eller dess rätts lagliga innehafvares egna händer utgifvas.

Dock äger Pensions-Kassan at deraf göra sig betalt för de afgifter, som kunna finnas vara obetalte.

IV Art.

TJENSTEMANS-STATEN.

Bestående af Decoratören, 1:sta och 2:dra Sångmästaren.

§. 76.

I afseende på dessa personers qvalification til Pension samt per-

sonela afgifter til Pensions-Kassan, kommer til dem at lämpas, hvad första Art. om Actörer innehåller och stadgar, med den skillnad, at Tjenstemännen måste hafva tilbragt 25 år i Theaterns tjenst, innan de til pension äro berättigade.

§. 77.

Pensions-rummen äro 2 à 400 R:dr Banko. I afseende på dessa rummens tilökning, tillämpas hvad som derom i I Art. 22 §. är föreskrifvit.

§. 78.

Hvad Pensionernas utbetalning beträffar, så gäller äfven här, hvad derom finnes i alla Artiklarne föreskrifvit.

§. 79.

Den, som äger 400 R:drs lön och derunder, erhåller endast half Pension och erlägger blott afgift derefter.

Föreskriften i 3, 30 och 54 §§., som bestämmer det antal år, under hvilket afgifter böra vara erlagde för at vinna Pensions-rätt, må ej lämpas på de vid Kongl. Theatern den 1 Juli 1820 varande Sujetter, utan äro de, vid den i detta Reglemente utsatta ålder och tjenstetid til pension berättigade, ehvad de förenämnde dag erlagt afgifter eller ej. Deremot kunna de afgifter, som äro erlagde, ej återfås. Det alle som vederbör, hafva sig hörsammeligen at efterrätta. Til yttermera visso hafve WI detta med egen hand underskrifvit, samt med Vårt Kongl. Sigill bekräfta låtit. Datum ut supra.

CARL JOHAN.

Carl af Georgii.

Lägre pris.

KONGL. THEATERN.

dagen den *186*

Representation:

Salongen innehåller: Platser. Antal.	Pris.	Försäljnings-Summa. Riksmynt. R:dr	öre.		Af emotstående platser äro: Sålde Antal.	Värde. R:dr	öre.	Osålde Antal.	Värde. R:dr	öre.
				Försäljnings-Kontoret N:o 1.						
29	3: 50.	101	50	Amfitheater						
10	2: 25.	22	50	Amfitheater-Loger						
21	3: —	63	—	Första Raden, Fond-Loger, 1:a plats						
28	2: 50.	70	—	» » » 2:a »						
25	2: 50.	62	50	» » Galleri, 1:a bänken						
22	2: 25.	49	50	» » » 2:a dito						
22	1: 75.	38	50	» » » klaffplatser						
3	4: —	12	—	» » Oxöga						
48	2: 25.	108	—	Andra Raden, Fond-Loger						
12	1: 50.	18	—	» » » klaffplatser . . .						
50	1: 75.	87	50	» » Sido-Loger o. Galleri, 1:a bänken						
46	1: 50.	69	—	» » » » 2:a dito						
6	2: 33.	14	—	» » Oxögon						
56	1: 50.	84	—	Tredje Raden, Fondloger						
48	1: 25.	60	—	» » Sido-Loger, 1:a bänken . . .						
47	1: —	47	—	» » » 2:a dito . . .						
6	1: 17.	7	—	» » Oxögon						
				914: —						
				Försäljnings-Kontoret N:o 2.						
226	2: 25.	508	50	Parkett						
12	2: —	24	—	Parkett-Loger						
28	1: 50.	42	—	Orkesterplatser						
28	1: —	28	—	Fjerde Raden, Fond-Loger, 1:a bänken . . .						
33	— 75.	24	75	» » » » 2:a dito . . .						
24	— 75.	18	—	» » 6 Sido-Loger n. F., 1:a bänken						
24	— 50.	12	—	» » » » » 2:a dito						
24	— 50.	12	—	» » 6 Sido-Loger n. Th., 1:a bänken						
24	— 25.	6	—	» » » » » 2:a dito						
29	— 75.	21	75	Femte Raden, Fond-platser, 1:a bänken . . .						
31	— 50.	15	50	» » » » 2:a dito . . .						
120	— 25.	30	—	» » Sidoplatser						
				742: 50.						
1082	— —	1,656	50							

Sålunda vara vid anställd uppräkning i Billett-försäljnings-Kontoren befunnet, intyga. Stockholm, som ofvan.

Högre pris.

KONGL. THEATERN.

dagen den *186*

Representation:

Salongen innehaller: Platser. Antal.	Pris.	Försäljnings-Summa. Riksmynt. R:dr	öre.		Af emotstående platser äro: Sålde Antal.	Värde. R:dr	öre.	Osålde Antal.	Värde. R:dr	öre.
				Försäljnings-Kontoret N:o 1.						
29	4: —	116	—	Amfitheater						
12	2: 75.	33	—	Amfitheater-Loger						
21	3: 50.	73	50	Första Raden, Fond-Loger, 1:a plats						
28	3: 25.	91	—	» » » 2:a »						
26	3: —	78	—	» » Galleri, 1:a bänken						
22	2: 75.	60	50	» » » 2:a dito						
20	2: 25.	45	—	» » » klaffplatser						
3	4: 67.	14	—	» » Oxöga						
48	2: 50.	120	—	Andra Raden, Fond-Loger						
12	1: 75.	21	—	» » » klaffplatser . . .						
50	2: —	100	—	» » Sido-Loger o. Galleri, 1:a bänken						
46	1: 75.	80	50	» » » » 2:a dito						
6	2: 67.	16	—	» » Oxögon						
56	1: 75.	98	—	Tredje Raden, Fondloger						
48	1: 50.	72	—	» » Sido-Loger, 1:a bänken . . .						
47	1: 25.	58	75	» » » 2:a dito . . .						
6	1: 33.	8	—	» » Oxögon						
				Försäljnings-Kontoret N:o 2.						
226	2: 50.	565	—	Parkett						
12	2: 25.	27	—	Parkett-Loger						
28	1: 75.	49	—	Orkesterplatser						
28	1: 25.	35	—	Fjerde Raden, Fond-Loger, 1:a bänken . . .						
33	1: —	33	—	» » » » 2:a dito . . .						
24	1: —	24	—	» » 6 Sido-Loger n. F., 1:a bänken						
24	— 75.	18	—	» » » » » 2:a dito						
24	— 75.	18	—	» » 6 Sido-Loger n. Th., 1:a bänken						
24	— 50.	12	—	» » » » » 2:a dito						
29	— 75.	21	75	Femte Raden, Fond-platser, 1:a bänken . . .						
31	— 50.	15	50	» » » » 2:a dito . . .						
120	— 25.	30	—	» » Sidoplatser						
1083	— —	1,933	50							

Sålunda vara vid anställd uppräkning i Billett-försäljnings-Kontoren befinnet, intyga. Stockholm, som ofvan.

Directionen
för
Kongl. Maj:ts Hof-Capell
och Spektakler.

16000 Rthlr dont pour mise en scène au maximum
des Opéra — les pièces de circonstance —
pas d'abonnement — projet —
Deux prix hogre et lagre — diff. } — [illegible]
place complète 1900 R hog. prix }
ist lagre prix 1600 —

— Entrées gratuites
Qds journaux 1.
Lettres artes qui ont travaillé pour leur théâtre
ont leur entrée sur la scène —

Scène lyrique

1 Subtilité — de la scène —
2 maîtres de chant
12 actrices lyriques.
Cantatrices —
7
2 répétiteurs
1 souffleur —

Scène dramatique

16 actrices
9 actrices —
1 souffle
1 Prépos à la scène —

Orchestre

2 m. de chapelle
2 m. de concerts.
53 musiciens —

Ballet

1 maître de ballet
2 1res danseurs.
2 1res danseuses.
2 2e danseurs
3

4 2e danseuses
12 figurants
12 figurantes —
1 Régisseur de balles
2 répétiteurs —

2 écoles — 70 élèves
1 pr ballets — sous la direction du maître de balles
1 pour autres scènes — sous la direction du maître de balles
et une gouvernante — entre 8 ans et vers
jusqu'à 14 ou 15 ans pour garçons, 15 ou 16 pour les
filles — pour figurants ou 2e danseuses — fonds communs

Chœur

1 maître de chœur
23 chanteurs —
29 chanteuses
Extra — feux —

Écoles d'élèves

Dramatique et lyrique
1 chef en même temps professeur de gestes —
littérature dramatique français, anglais allemand —
1 professeur de langue —
1 étude
1 déclamation
1 de maintien
1 de chant — 70 élèves —

Les plus âgés ont jusqu'à 1000 Rthlr.

Appointements
Chant 7000 Rthlr. — scène lyrique — 7000 banque
feux — 2 Rthlr. par acte —
vacances 2 mois —
Cantatrices jusqu'à 10,000 —
Jenny Lind — 1800 —

— Penny après 15 ans —

—

Deux Regisseurs en même temps quarantains —

16.ème Sa représentation —

— Badulier forfait — 1000 Mthd —

P. M.

Rekets inkomst				Inkomst		Utgift	
154,120	12	Spelåret	1851 – 52.	234,834	65	258,856	79
170,913	90	"	1852 – 53.	250,379	39	294,440	08
189,879	25	"	1853 – 54.	272,536	48	314,172	22
217,426	94	"	1854 – 55.	307,341	94	343,874	67
233,643	50	"	1855 – 56.	331,234	75	353,107	63
240,327	37	"	1856 – 57.	341,660	59	343,145	96
218,158	60	"	1857 – 58.	341,576	77	372,816	14
216,320	95	"	1858 – 59.	365,333	45	360,888	07
234,688	30	"	1859 – 60.	384,027	67	399,347	42
242,905	10	"	1860 – 61.	392,768	89	388,676	91
2,118,384	03			3,221,703	58	3,438,325	07

For fidste Gang.

Sondagen den 11te Februar 1838

vil Hr. D. Gauthier med Familie og Selskab have den Ære at give en stor Forestilling i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For tredie Gang). Gymnastisk Academie som udføres af DHrr. Baptist, August, Alexander og Carl Gauthier, Stella, Mazacki og Mancini. I Særdeleshed vil udmærke sig Hr. Alexander Gauthier med høie Saltomortaler, samt Hr. Carl Gauthier med Saltomortaler fra Stole og Borde, samt DHrr. Mazacki og Mancini ved vanskelige Legemsøvelser, samt dobbelte Saltomortaler saavel fremad som baglænds. Hr. D. Gauthier vil ved denne Leilighed medvirke og udføre til Slutning en Saltomortale, med Ridestøvler og Sporer.

Anden Afdeling.

2. Manoeuvre d'écuyer, commanderes af Hr. D. Gauthier.

3 Theresia Gauthier udfører flere Pas og Stillinger.

4. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter udføre flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

5. Hr. Alexander Gauthier udfører flere Jongleurproductioner paa en Hest uden Sadel.

6. (For tredie Gang). Hjorten Achilles, en af Hr. Carl Gauthiers Dressurer; hvorvidt denne er lykkets ham vil det ærede Publicum selv best kunne bedomme, naar dette ellers saa vilde Dyr, gjør sine Manoeuvrer.

7. Le tour chinois, som udføres af Hr. Mazaki hvorved han foreviser flere Voltigeringer med een Haand og slutter med en comisk Scene, understøttet af Hr. Mancini.

9. (For tredie Gang). Helten Marco Bozzaris forfulgt af Ibrahim Pascha, Krigsscene, udføres af DHrr. Carl og August Gauthier.

Tredie Afdeling.

9. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

10. Hr. Alexander Gauthier viser sig som grotesk Rytter hvorved han udfører flere Elevationer og Spring, og slutter med et Spring over fire Gjenstande i et Tempo.

11. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

12. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.

13. Comisk Intermezze paa Stylter udføres af Hr. Mancini.

14. August Gauthier viser sig som den dristige Kosak, og slutter med en Cours des Centaures.

15. De to Athleter eller academiske Stillinger paa to Heste uden Sadel, udføres af Brødrene Carl og Alexander Gauthier.

16. Boutons Reise eller den comiske Metamorphose udføres af Hr. Mancini og August Gauthier.

Til Slutning,
Taksigelse til Christiania ærede Publikum.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Doderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling.

Benefice for Comikeren Mancini.

Tirsdagen den 16de Januar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Liniedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere ɔc., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For første Gang). Gymnastisk Academie som udføres af DHrr. Baptist, August, Alexander og Carl Gauthier, Stella, Mazacki, og Mancini. I Særdeleshed vil udmærke sig Hr. Alexander Gauthier med høie Saltomortaler, samt Hr. Carl Gauthier med Saltomortaler fra Stole og Borde, samt DHrr. Mazacki og Mancini ved vanskelige Legemsøvelser, samt dobbelte Saltomortaler saavel fremad som baglænds. Hr. D. Gauthier vil ved denne Leilighed medvirke og udføre til Slutning en Saltomortale med Ridestøvler og Sporer.

Anden Afdeling.

2. Manoeuvre d'écuyer, commanderes af Hr. D. Gauthier.

3. Baptist Gauthier vil ved denne Forestilling opbyde alt for ved nye Øvelser og Spring at vinde Publicums Opmærksomhed.

4. Le Husar Hongrois, udføres af Hr. Carl Gauthier, hvorved han foreviser flere Kampstillinger, dandser et Pas Hongrois og slutter med La cours volante.

5. Hurtigloberen paa Stylter udføres af Hr. Mancini.

6. For anden Gang: la voltige de dames udføres af Jomfrue Albertine.

7. Hr. Carl Gauthier udfører paa en Hest uden Sadel de største Ridesvelser og Cours, samt slutter sin Entre med et Spring over et Shavl, i samme Tempo som Hesten springer over en Barriere.

8. Boutons Reise eller den comiske Metamorphose udføres af Hr. Mancini og August Gauthier.

9. (For første Gang). De circensiske Lege udføres af 2 Gladiatorer paa 4 Heste uden Sadel af DHrr. Carl og Alexander Gauthier.

Tredie Afdeling.

10. (For første Gang). Academiske Stillinger af de tre Athleter paa tre Heste udføres af Carl, August og Alexander Gauthier.

11. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

12. Comisk Intermezzo med to Dilletanter.

13. Hr. Alexander Gauthier viser sig som Groteſk-Rytter, hvorved han udfører flere Elevationer og Spring over forskjellige Gjenstande og udfører for første Gang Springet igjennem Noah Ark.

14. August Gauthier som Voltigeer-Groteſk springer med Hesten over 4 Barierer i 4 og et Tempo.

15. (For første Gang). Fra Diavolos Flugt udføres af Carl Gauthier paa en Hest uden Sadel understøttet af Mazacki og Stella som Dragoner, og Eleven Hesse som Bonde.

16. Le cheval tartar eller den fiirbenede Regnemester dresseret af Hr. D. Guthier.

Til Slutning,

17. **Virtuosernes Sammenkomst i Posthuset paa Reisen til London eller den moderne Hurtigpost.**

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5¼. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling

62

Tirsdagen den 30te Januar 1838

vil Hr. D. Gauthier med Familie og Selskab have den Ære at give en stor Forestilling i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Indtægten af denne Forestilling er til Fordeel for Byens Fattige.

Første Afdeling. Linedands med og uden Ballanceerstang.

1. Jfr. Rosa. 2. Hr. Alexander. 3. Jfr. Louise Gauthier. 4. Hr. D. Gauthier udfører Saltomortaler, samt et Spring over sex Sabler. 5. Spøg paa Linen udføres af Hr. Mancini. 6. Hr. D. Gauthier, uden Ballancerstang.

Anden Afdeling.

7. (For tredie Gang). De fire kapridende Jokeier, som udføres af DHr. Carl, Alexander, August Gauthier samt Hr. Stella.

8. Theresia Gauthier udfører flere Pas og Stillinger.

9. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter udføre flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

10. La voltige de dames udføres af Jomfrue Albertine.

11. (For tredie Gang). Hjorten Achilles, en af Hr. Carl Gauthiers Dressurer; hvorvidt denne er lykkets ham vil det ærede Publicum selv bedst kunne bedømme, naar dette ellers saa vilde Dyr, gjør sine Manoeuvrer.

12. Madame Gratiosa og Monsieur Nico, comisk Ridescene paa to Heste; udføres af DHrr. Mancini og August Gauthier.

Tredie Afdeling.

13. Den lille Kosak udføres af Louis Gauthier.

14. Hr. Carl Gauthier udfører paa en Hest uden Sadel de største Rideøvelser og Cours, samt slutter sin Entre med et Spring igjennem en dobbelt Papiirglobus, hvorved han i samme Tempo frembringer en Fane.

15. Le tour chinois, som udføres af Hr. Mazaki hvorved han foreviser flere Voltigeringer med een Haand og slutter med en comisk Scene, understøttet af Hr. Mancini.

16. **Zephyr og Flora ou le vol d'Amour, som udføres af Jfr. Antoinette og Hr. Carl Gauthier, samt Theresia Gauthier.**

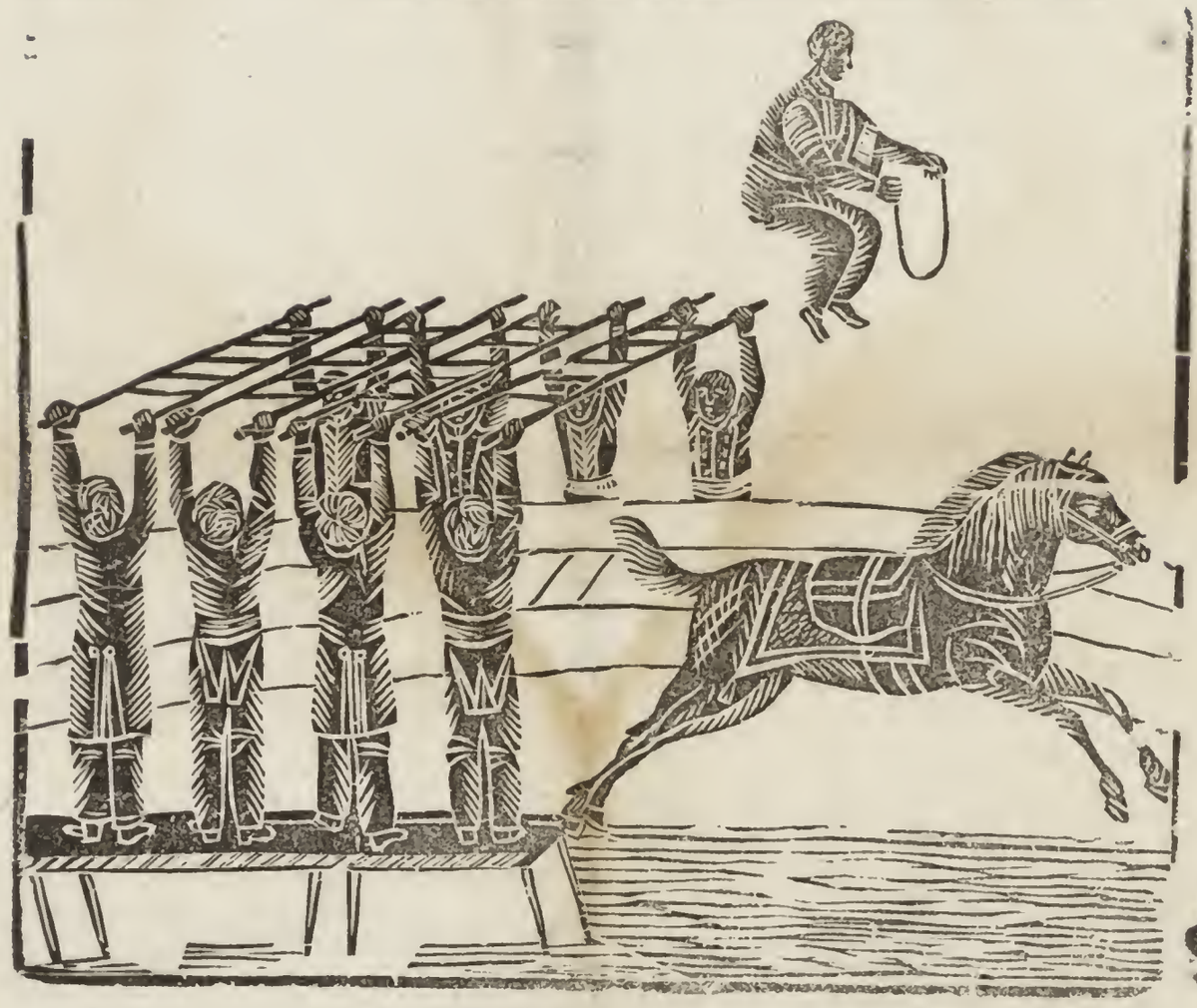
Til Slutning,

17. Boutons Reise eller den comiske Metamorphose udføres af Hr. Mancini og August Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Doderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af E. A. Schmelling.



Torsdagen den 11te Januar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Liniedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere ɔc., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For anden Gang). En tyrkisk Manoevre commanderes af Hr. Carl Gauthier.

2. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter vise sig i flere svære Ridøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

3. **Le cheval Aporteur nome Figaro** som udmærker sig med forskjellige afverlende Dressurer og viser Springet over en høi Barriere, en Hest og igjennem en Papiirs-Globus i tre Tempo.

4. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

5. Hr. Alexander Gauthier viser sig som grotesk Rytter hvorved han udfører flere Elevationer og Spring, og slutter med et Spring igjennem en lille Papiirstonde.

6. Mad. Gratiosa og Monsieur Nico, comisk Ridescene paa 2 Heste, udføres af DHrr. Mancini og August Gauthier.

Anden Afdeling.

7. (For anden Gang). Stige Dands efter Takt af Musiken udføres af Hr. Mazacki.

8. (For anden Gang). Dands paa Stylter som udføres af Jomfruerne Louise og Rosa Gauthier samt Mad. Stella, og DHrr. D. Gauthier, Mancini og Alexander Gauthier.

Tredie Afdeling.

9. (For anden Gang). Helten Marco Bozzaris forfulgt af Ibrahim Pascha, Krigsscene, udføres af DHrr. Carl og August Gauthier.

10. Louis Gauthier viser sig som Comiker staaende paa en Hest.

11. (For tredie Gang). De to gymnastiserende Bajazzer, udføres af DHrr Mancini og Mazacki.

12. For første Gang. De tvende Kosakker, udføres af Baptist og August Gauthier.

Til Slutning,

13. De to Athleter eller academiske Stillinger paa to Heste uden Sadel, udføres af Brødrene Carl og Alexander Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exerceerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling

Søndagen den 14de Januar 1838

vil Herr D. Gauthier med Familie og Selskab, bestaaende af Kunstberidere, Liniedandsere, Pantomimikere, Trampolinspringere og Fyrværkere ɔc., have den Ære at give:

En stor Forestilling

i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling.

1. (For tredie Gang). En tyrkisk Manouevre commanderes af Hr. Carl Gauthier.

2. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter vise sig i flere svære Rideøvelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

3. **Le cheval Aporteur nome Figaro** som udmærker sig med forskjellige afvexlende Dresſurer og viser Springet over en høi Barriere, en Hest og igjennem en Papiirs-Globus i tre Tempo.

4. Mad. Stella vil producere sig i flere Stillinger paa Hesten og slutter med flere Sadelvendinger.

5. (For anden Gang). Hr. Carl Gauthier vil vise **le cours Masaniello** paa en Hest uden Saddel.

6. Comisk Intermezze med to Stole af Hr. Mancini.

7. Afdelingen slutter med for anden Gang **la noces de Village** eller det fordobbelte **Travestissement**, som udføres af Alexander Gauthier som Oldingen Martia, Mad. Papillot, Pierro paa Carneval, den forelskede Harlequin, Gratioſa, Columbine Loberen som Brevdrager, og slutter Scenen som Hurtiglober i Hestens stærkeste Galop.

Anden Afdeling.

7. (For tredie Gang). Stige Dands efter Takt af Musiken udføres af Hr. Mazacki.

8. (For tredie Gang). Dands paa Stylter som udføres af Jomfruerne Louiſe og Roſa Gauthier samt Mad. Stella, og DHrr. D. Gauthier, Mancini og Alexander Gauthier.

Tredie Afdeling.

9. (For tredie Gang). Helten Marco Bozzaris forfulgt af Ibrahim Pascha, Krigsscene, udføres af DHrr. Carl og Auguſt Gauthier.

10. Louis Gauthier viser sig som Comiker staaende paa en Hest.

11. De to gymnastiserende Bajazzer, udføres af DHrr. Mancini og Mazacki.

5. Auguſt Gauthier viser sig som den dristige Kosak og udfører forskjellige Voltigeringer over flere Barierer og slutter med en **Cours de Centaures**.

Til Slutning, paa fleres Forlangende.

14. **Zephyr og Flora ou le vol d'Amour**, som udføres af Jfr. Antoinette og Hr. Carl Gauthier, samt Theresia Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Excerceerhuſet opſtillet Bod.

Priſerne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ſte Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmeltzag

Benefice for Hr. og Madam Stella.

Torsdagen den 25de Januar 1838

vil Hr. D. Gauthier med Familie og Selskab have den Ære at give en stor Forestilling i den høiere Ridekunst, Hippodromie og Gymnastik.

Første Afdeling. Linedands med og uden Ballanceerstang.

1. Jfr. Rosa. 2. Hr. Alexander. 3. Jfr. Louise Gauthier. 4. Hr. D. Gauthier udfører et Spring over to høie Candalabrer, Saltomortaler, samt en Collation med Bord og Stol. 5. Spøg paa Linen udføres af Hr. Mancini. 6. Hr. D. Gauthier, uden Ballancerstang.

Anden Afdeling.

7. (For første Gang). De fire kapridende Fokeier, som udføres af DHr. Carl, Alexander, August, Gauthier samt Hr. Stella.

8. Baptist Gauthier vil som comisk grotesk Rytter udføre flere svære Rideovelser staaende frem og baglænds paa Hesten, samt slutter med at staae paa Hovedet.

9. (For første Gang). Den lille Azor eller Le cheval gastronom udfører flere Dressurer, samt slutter med at sidde tilbords og spise til Aften med Louis Gauthier.

10. Mad. Stella vil med udmærkede Pas og Stillinger søge at vinde Publicums Tilfredshed.

11. Hr. Carl Gauthier udfører flere Forcetourer paa en Hest uden Sadel og slutter med Jernarmen.

12. De to gymnastiserende Bajazzer, udføres af DHrr. Mancini og Mazacki.

13. (Til Slutning for første Gang). De tre Romere paa 6 Heste uden Sadel af DHrr. Carl og Alexander Gauthier, samt Hr. Stella.

Tredie Afdeling.

14. (For første Gang). Carnaval-Voltigen i Venedig eller de gymnastiserende Masker, udføres af hele Selskabet.

15. Louis Gauthier viser sig som Comiker staaende paa en Hest.

16. Hr. Mancini udfører flere gymnastiske Øvelser.

17. Hr. Alexander Gauthier udfører for første Gang et Spring over et Bert garneret med 50 Lys, samt slutter med et Spring igjennem en Ballon.

18. August Gauthier vil staaende paa en Hest forevise flere Rideovelser, hvorved han viser sig i halv Saltomortale og Estracats.

Til Slutning, for første Gang:

19. Væddestrid af to franske Soldater, eller den døve Tambour; comisk Scene.

Kanon, Corporal	Hr.	Mancini.
Den døve Tambour	=	W. Hesse.
2 Franske Soldater	=	Carl og Alexander Gauthier.
En Opvarter	=	Baptist Gauthier.

Billetterne erholdes paa Forestillingsdagen fra Kl. 10 til 4 Eftermiddag i Undertegnedes Logie (i Madam Døderleins Gaard ved Siden af Stifts-Gaarden), samt ved Indgangen. Billetterne gjelde kun for den Dag de ere tagne. Pengene gives ikke tilbage. Billetcontoiret er i en ligeoverfor Exercerhuset opstillet Bod.

Priserne ere: Nummereret Parquet 60 Skill. 1ste Plads 48 Skill. 2den Plads Staaende 24 Skill. Indgangen aabnes Kl. 5½. Begyndelsen skeer Kl. 6½.

Trykt i Johan Dahls Officin, af C. A. Schmelling.

Traités - Norvège.

Laurvig

Den Constitutionelle.

3die Aarg. | Nº 255. 1838. | Redigeret af U. A. Motzfeldt og A. Schweigaard. | Onsdag 12te September.

Abonnementsprisen er 8 Spd. halvaarlig; forsendt med Posterne 8 Spd. 56 ß. — Den Constitutionelles Expedition er i Kirkegaden No. 149.

I dag

Kl. 9—10 udbetales de til 11te September d. A. forfaldne Renter og Afdrag af Christiania Brandcasses Obligationer i Sparebankens Contoirlocale;
Kl. 3—9 er Westermanns Dampbad aabent;
Kl. 5—9 Musik ved Loranges Pavillon paa Ladegaardsøen.

Christiania den 11te September.

Ifølge til den Kgl. Norske Regjerings Finants-, Handels- og Told-Departement indløben Indberetning af 7de Septbr. d. A. er den Afgift af Sundhedspasse, der enten i Helsingøer eller Kjøbenhavn erlægges til det danske Quarantainevæsen af Fartøier, der ere bestemte til danske Havne ved Østersøen, og som hidtil var bestemt til 1 Rbd. Sølv pr. Mand af Besætningen, naar Fartøiet er ankommet fra Havne, beliggende paa denne Side Cap finisterræ, og 2 Rbd. Sølv, naar Fartøiet er ankommet fra Havne, beliggende paa hiin Side Cap finisterræ, bleven nedsat til en Tredie-deel eller respective 2 og 4 Rbmk. Sølv pro Persona af Fartøiernes Besætning fra 1ste Octbr. d. A. at regne.

— (Generalconsul Ewerløff, der ogsaa forhen af egen Drift med Nidkjærhed og Held har taget sig af den norske Handels og Søfarts Interesse i Danmark, har gjennem Hs. Majestæts Gesandtskab i Paris*) udvirket denne Nedsættelse). (Rigsl.)

— Valgforsamling afholdtes for Hoelands Præstegjeld den 8de ds. Til Valgmænd udkaaredes: Gaardmand Jacob Oppen Ostby med 136 St., Vagtmester Christian Haneborg med 66 St., og Gaardmand Christian Colstad med 54 St., og til Suppleanter: Gaardmand Lars Nielsen Garkvig med 53 St., Capellan Jacob Middelthon med 45 St. og Sognepræst Johan Middelthon med 44 St. Præstegjeldet har 230 stemmeberettigede Indvaanere.

— Dampskibet Prinds Gustav afgik for sidste Gang fra Trondhjem den 3die d. M. og antages at komme tilbage fra Finmarken til Trondhjem den 29de d. M. Den 3die October afgaaer Fartøiet paa en Tour til Christiansund, Molde og Aalesund, og antages at retournere til Trondhjem den 9de f. M., hvoreffter dets Fart for i Aar standses. (H. T.)

Den i Dagsnummeret fra Sterens Præstegjeld berettede skrækkelige Begivenhed bringer i Erindring den aldeles lignende, som hændte for ikke fuldt 3 Aar siden, den 19de October 1835, i Rygge Præstegjæld ved Moss. Der var det ogsaa en gift Huusmandskone, som, ligeledes af Næringssorg, tog Livet af sine tre smaae Børn, — det fjerde og ældste undkom; men hun gav dem Døden paa en lettere Maade, med en Ragekniv, hvormed hun ogsaa tog Livet af sig selv efter et forgjæves Forsøg paa at drukne sig. Hendes Skjæbne var og skrækkeligere; Livet forlod hende først efterat hun igjen havde faaet sit yngste Barn i Armene.

Stavanger den 6te Septbr.

Til Repræsentanter ved det forestaaende Storthing fra Stavanger Amts Landdistrict udvalgtes igaar: Kirkesanger Ole G. Ueland; Provst Ole N. Løberg; Forligelsescommitsair Lars O. Colbeenstvedt, og Kirkesanger Olderik S. Moi. Suppleanter ere: Gaardbr. Engebret Evensen Byberg; Gaardbr. Svend Jørgensen Vibrandsøe; Gaardbr. Peder Knudsen Mannæs, og Gaardbr. Bjørn Larsen Barkeland.

— Sidstleden Fredag gaves et festligt Middagsmaaltid paa Kongsgaard for vor berømte Landsmand Ole Bull. 50 af Byens Embedsmænd og Borgere deeltoge i Festen. Ved Bordet, hvor Glæden over at see den udmærkede Kunstner iblandt os var ligesaa sand og oprigtig, som almindelig, udbragtes, forinden flere til Anledningen passende Skaaler, ledsaget af Fanfare og Salut, med stor Enthusiasme Tonekunstneren Ole Bulls Skaal, efter Affyngelsen af en af Pastor Thorne forfattet Sang. Saasnart det blev bekjendt, at Hr. Bull var villig til at opfylde Alles inderlige Ønske at give en Concert, blev saamange Billetter strax forlangte, som kunde udleveres, og det uden nogen Placat eller anden Bekjendtgjørelse. Concerten fandt Sted den 1ste d. M. Hr. Bull blev hilset med stormende Jubel, og da han tilsidst med overordentlig Enthusiasme fremkaldtes, gav han: For Norge Kæmpers Fædeland med Variationer, og fremkaldte derved atter en stormende Jubel. Ved Udgangen af det Huus, hvori Concerten gaves, blev Hr. Bull af den udenfor staaende Menneskemasse hilset med et tre Gange gjentaget Hurra. — Da Hr. Bull erfarede, at en stor Deel af Byens Indvaanere formedelst det indskrænkede Locale, ikke havde faaet sit Ønske opfyldt at høre ham ved første Concert, opfraadte han atter den 4de d. M. Bifaldsytringerne vare om muligt end mere stormende end første Gang, og da Hr. Bull tilsidst fremkaldtes, sagdes ham ved et Vers, som af Forsamlingen istemtes, det hjerteligste Farvel, det han modtog med synlig Rørelse og med den denne store Kunstner saa stjønt udmærkende, Alle indtagende Beskedenhed og Ynde. Han gjengjældte dette Farvel ved at optage Toner af Sangens sidste Ord, og lode disse udvikle sig til Melodier, der tydeligen vare den sig mere og mere fjernende Vens Afskedshilsen. — Ledsaget af Alles Taknemmelighed og bedste Ønsker, forlod han os i Gaar Formiddag Kl. 11, for over Flekkefjord at gaae til Christiansand.

— Haabet om god Kornhøst aftager efterhaanden, da det regnfulde, kjølige Veir fremdeles vedvarer. Kun enkelte tidlig saaede Bygagre ere modne, og Havren staaer endnu mørkegrøn. (St. Adr.)

*) Hvis ikke heri er indløben en Feiltagelse, har Tingen idetmindste et gaadefuldt Udseende.

Udenlandske Efterretninger.

Frankrig. National ytrer sig omtrent paa følgende Maade angaaende Grevен af Paris's Fødsel: „Sørgelige Lod at blive, som man endnu ved Hove udtrykker sig, født som Prinds. Prinds Albert har neppe i 24 Timer draget Aande, og allerede er der sagt og gjort mere dumt Tøi, i Anledning af ham, end en anden ærlig Borger kunde give Anledning til i hele sit Liv, blev han end saa gammel som Methusalem. Fra iforgaars styrter Enhver, der blot har en smule Guld paa Kraven, til for at see det ophøiede Foster; igaar havde de høie Embedsmænd Cour, og idag vil Moniteur uden al Tvivl dysse alle de Complimenter op for os, som en Gang, af de samme Personer fremførtes i Anledning af Kongen af Roms og Hertugen af Bordeaux's Fødsel. At man med Enthusiasme lod høitideligholde disses Fødsel, begribe vi meget godt. Napoleons Søn var det første Skud af en glorværdig Stamme; Hertugen af Berrys Søn kunde, naar man ikke tager det saa nøie med nogle Hyperboler, ret godt kaldes et Underbarn; begge opfyldte hiin Tids Dynastiers Forhaabninger. Men Ludvig Philipps Familie? Er den maaskee sin Undergang saa nær, at man skulde hilse den Nyfødte som en Frelser? Havde Hertugen af Orleans ikke havt nogen directe Arving, saa havde jo, efter Loven af 7de August, Hertugen af Nemours succederet. Havde det maaskee været en Ulykke? Hvorfor er man da saa inderlig glad over at see „Seirherren ved Constantineh" udelukket fra Thronen, og tilbagestødt i en Sidelinies Stamfaders just ikke glimrende Stilling? Vi vilde kunne begribe denne Glæde, ifald Ludvig Philipps anden Søn var en feig Karl, en Dumrian, eller truede med at blive en Tyran. Men har I ikke hundrede Gange fortalt os om hans Mod, hans Talenter, og hans store Egenskaber? Og om han end ikke besad Sligt, hvad bekymrede det da Eder, I constitutionelle Politikere, som paastaae, at for at være Konge (regner, i Modsætning til gouverner) var en gal Mand ligesaa god som ethvert andet Menneske. Vi see altsaa i Hoffets Sprog intet

Andet end en ilde anbragt Reminiscents fra Keisertiden og fra Restaurationen, og ovenikjøbet endnu en Injurie mod Hertugen af Nemours; thi mellem ham og hans Broderson er der ingen anden Forskjel, end at hos hiin ere ikke de Minoretnitets- og Regentskabs-Farer at befrygte som hos denne. Det er den hele Fordeel, som Monarchiet har af Greven af Paris's Fødsel. Men hvad nu Titelen selv angaaer, hvorfor skal da det kjære Noer have en saa feudalistisk Titel? Hvad har han med Paris at gjøre? Hvilken Autoritet vil Prindsen udøve i Barricadernes Stad? Der har vel tidligere været Grever af Paris, men det var for vore Forfædre Dommere og Militairchefer; saaledes var det ogsaa i Orleans, og paa flere andre Steder, hvor enkelte Fyrstefamilier havde naaet en næsten souverain Magt. Senere, da Kongerne af Frankrig afforberede den hele gamle Adel i sine **Antichambres**, var det meget begribeligt, at de endnu tillagde deres Børn og Brødersønner Titler, der antydede Efterfølgere i hine Vasallers Rettigheder, og syntes at sikkre nye underlagte Befolkningers Lydighed. Men nu til Dags have Paris, Bordeaux, Orleans og Angoulême Intet, der udmærker dem fremfor det øvrige Frankrig; de ere Dele af vort Territorium og Intet videre. Der gives ligesaalidet et Hertugdomme Orleans, et Grevskab Paris, som der gives et Dauphiné for at creere en Dauphin, og man begaaer den latterligste af alle Anachronismer, naar man kradser et gammelt Navn frem af Graven; det skulde da være, at man derved vilde efterligne en forgangen Tid, for hvis Gjenkomst vi nok vide at vogte os. **Moniteur** forsikrer os, at Kongen, idet han gav sin Sønneson dette Navn, vilde betegne sin Hengivenhed for Staden Paris, ligesom Restaurationen ved Hertugen af Bordeaux's Daab tænkte at belønne denne Stad. Men Paris's Municipalitet synes at have lidet Sands for dette Bevis paa Kongens Opmærksomhed. Forslaget om at forære den Nyfødte en Vugge bar det forkastet. Maastee erindrede det, at den Kongen af Rom forærede Vugge ikke kunde hindre, at Keisersønnen døde paa et fremmedt Leie, og at Underets Barn maatte forlade sin, for at gaae i Landflygtighed . . ."

Ludvig Philipp har, som Erkjendtlighedsbevis for det Hertugen af Nemours ved Kroningen i London beviste Gjestevenskab, oversendt Dronning Victoria et Skrivebord af udmærket skjønt Arbeide.

Danmark. Hs. kgl. Høihed Prinds Christian Frederik ankom den 19de August til Badet Gastein, hvor Høisamme agter at bruge Badet til den 1ste Septbr. og reiser derefter over Ischl, for med høie Gemalinde at fortsætte Reisen til Wien, hvor Herskabet agter at indtræffe den 7de Septbr. — Til at tage Sæde i den roeskildske Stænderforsamling istedetfor afdøde Stiftamtmand Krieger og Kammerherre Greve P. Bille-Brahe ere allernaadigst udnævnte Kammerjunker Høpre, Auscultant i Rentekammeret og Kammerjunker Chr. Benzon til Christiansdal. — Det Tournlaireste Konstberiderselskab, som i flere Maaneder har givet Forestillinger i Hamborg, ventes til Kjøbenhavn, og agter der at aabne sine Forestillinger paa Vesterbroes Circus den 15de denneds. Dette Selskab er udentvivl det eclrigste, som endnu har besøgt Kjøbenhavn. Det tæller et Personale af omtrent 50 Personer, og medbringer ikke færre end negle og halvfjerdstyve Heste, blandt hvilke flere skulle udmærke sig saavel ved deres Skjønhed, som ved en høist fortrinlig Dressur. — I Aalborg blev den 28de f. M. i Compagnihusssalen holdt et Festmaaltid eil Ære for Commissarius og de Deputerede, hvorved Deeltagernes Antal var temmelig stort, og indbefattede flere af Omegnens og Oplandets Deputerede ved Stænderforsamlingen. Den 30te var Conferentsraad Ørsted atter reist tilbage til Viborg. — Af de senere Postdages Aviser har man erfaret, at der i denne Tid ved Sønder-Høirup i Fyen er opgravet eet og ved Skanderborg i Jylland to Urexehorn, og man troer derfor at skylde den Deel af Publicum, som maatte interessere sig for slige Oldsager, den Efterretning, at der ligeledes i Broe Mose, Brenderup Sogn i Fyen, i Juli Maaned er opgravet ikke blot et Par Urexehorn, men, saavidt skjønnes, et fuldstændigt Urexe-Skelet, hvis Horn (eller rettere Steilerne i samme) ikke blot have den i Aviserne omtalte Størrelse, men Hovedet end ogsaa (foruden Hornene) er 3 Tommer over 1 Alen langt, og alle andre Been af en dertil svarende Størrelse.

Om den nye Handelstractat med Rusland.

De mellem Norge og Sverige paa den ene og Rusland paa den anden Side tidligere afsluttede Handels- og Sofartstractater (af 10de Septbr. 1817, 26de Febr. 1828 og 23de Juni 1834) vare deri forskjellige fra de i nyere Tider med andre Stater indgaaede Conventioner om disse Gjenstande, at de, istedetfor at være byggede paa Grundsætningen om en fuldkommen Reciprocitet og Lighed for begge de contraherende Parter med Hensyn til Told- og Skibsafgifter, for en Deel gik ud paa at indrømme hinanden særskilte exceptionelle Forrettigheder af forskjellig Beskaffenhed. Fra norsk Side var der Intet i Veien for at indgaae paa Systemet om fuldkommen Lighed i Afgiften af russiske Skibe og deres Ladninger, da vor Lovgivning med Hensyn til Told, Oplagsret og Skibsafgifter ikke skjelner mellem Norske og Fremmede, men sætter sin Distinction i privilegerede og uprivilegerede Nationer, og aabner Adgang for enhver fremmed Stat til at behandles som privilegeret, paa det Vilkaar, at den med Hensyn til Skibs- og Toldafgifter sætter Nordmænd ved Siden af sine egne Undersaatter, hvorfor det ogsaa i disse Tractater er fastsat, at russiske Skibe og deres Ladninger i Norge med Hensyn til Afgifter skulle behandles som norske. I det vidtudstrakte russiske Rige derimod, hvor der herster Forskjellighed i Reglementerne for Skibsafgifternes Erlæggelse ikke alene ved de forskjellige Have, hvortil dets Kyster strække sig, men ogsaa tildeels i forskjellige Havne ved samme Hav, er Udførelsen af denne Lighedsgrundsætning forbunden med Vanskeligheder, hvorfor ogsaa de anførte Tractater i denne Henseende indeholde en Undtagelse, som næsten opfluger Regelen, idet norske og svenske Skibe i russiske Havne ved Østersøen, det sorte og det azovske Hav skulle behandles, ikke som russiske Skibe, men kun som de mest favoriserede Nationers Fartøier. Det bliver altsaa egentlig kun Stederne ved det hvide Hav, hvor norske Fartøier behandledes efter den samme fordeelagtige Maalestok, som de russiske. Af denne Anordning om Skibsafgifterne har Rusland unegtelig havt en ikke ganske ubetydelig Fordeel, da Finlænderne meget gaae i Saltfarten og navnligen ikke ubetydeligen deeltage i Salttilførselen til vore Fiskemarkeder, hvorfra de vilde have været udelukkede, hvis de med Hensyn til Skibsafgifter skulde behandles som uprivilegerede Nationer, og det var derfor fra russisk Side i de ældre Tractater viseligen stipuleret, at skjønt Finland i Forhold til de forenede Riger og de forenede Riger i Forhold til Finland ikke med Hensyn til Vareindførsel havde samme Begunstigelse, som indenlandske Skibe, saa skulde dog Salt være undtaget fra denne Bestemmelse.

Endvidere har Rusland siden den finmarkske Handels Frigivelse ved Frd. af 5te Septbr. 1787 havt ikke ubetydelige Begunstigelser, deels derved at det blev Russerne (tilligemed de Svenske) tilladt at drive Handel paa Kræmmerleierne i Finmarken, skjønt denne var ikke alene andre Fremmede, men endog norske Handlende forbudt, en Forrettighed, som endnu mere udvidedes ved Lov af 12te Septbr. 1818, der tilstaaer dem en lignende Frihed med Hensyn til Kræmmerleierne i Senjen- og Tromsøe Fogderie; men især derved, at den i disse i Districter efter Handelens Frigivelse herskende almindelige, og senere ved Lov af 13de Septbr. 1830 modificerede, Toldfrihed fortrinligen kom Russerne tilgode paa Grund af deres store Samfærsel med disse nordlige Districter. Endog paa den Tid, da Finmarken var et lukket Land med Hensyn til Handel, var Undtagelse gjort til Fordeel for Rusland, idet det allerede ved Resolution af 5te Mai 1783 tilsodes dem at drive Handel med Indvaanerne, skjønt denne ellers var monopoliseret. Det var udentvivl i Betragtning af disse Fordele at Rusland, blandt andre mindre betydelige Forrettigheder, allerede ved den første Tractat af 10de Septbr. 1817 indrømmede Norge den, som det idetmindste ved første Øiekast synes, temmelig vigtige Begunstigelse, at der af Sild, indført fra Norge i norske, svenske eller russiske Skibe til Havnene ved Østersøen og det hvide Hav, kun skulde svares halv Told, en Begunstigelse, der gjentoges i de følgende Handelsconventioner indtil den sidste, i Aar afsluttede Tractat, hvoraf den er udeladt.

Da Indførselen af norsk Sild til russiske Havne ved Østersøen og det hvide Hav i de sidste Aar i Gjennemsnit har udgjort omtrent 190,000 Tønder, hvoraf i norske, svenske og russiske Skibe omtrent 172,000 Tdr., der efter Tondeberegningen ved Fortoldningen kan anslaaes til 160,000 Tdr., og Tolden paa dette Slags Sild er fastsat til 67½ Kopek (lidt over ⅔ Rubel) i Sølv, saa flyder heraf, at det Afslag i Tolden, som Nedsættelsen til det Halve frembragte, aarligen i Gjennemsnit har udgjort 54,000 Sølvrubler eller noget over 36,000 Sølvspecier.

Gaves der derfor med Hensyn til det Slags Sild, som Norge udfører til Rusland, en Mængde Concurrenter, saa maatte den her omhandlede Ophævelse af Toldbegunstigelsen i Rusland blive meget følelig og høist skadelig for alle vore Handelssteder paa Vestkysten. Et Tillæg af 36,000 Species paa det samme Quantum af denne Vareartikel, maatte bevirke, at andre Nationer, der forhen afholdtes fra at indføre Sild, fordi de maatte betale dobbelt saa høi Told som Norge, nu, da Vilkaarene ere lige, kunde fremtræde som Concurrenter og besværliggjøre Afsæt-

ningen af dette for Norge vigtige Udførselsprodnct, ligesom ogsaa en forholdsmæssig Synken i Priis maatte forventes. Dettr forholder sig imidlertid ikke saa. Den hollandske samt den engelske og skotske Sild er i den russiske Tarif ansat til rn særskilt og meget høiere Told, nemlig den første til det firedobbelte og den sidste til det Dobbelte af den Afgift, der er paalagt al anden Sild. Mod Hollænderues og Englænderues Concurrrnce rr saaledes Norge, skjønt det forhen tilstaaede Afslag i Tolden er taget tilbage, beskyttet, forsaavidt som den hollandske og engelske Sildes høiere Værdie bevirker, at den ikke kan fortrænge ellrr indskrænke Forbrugen af de ringere norske Sildesorter, der til Almuens Consumtion indføres til Rusland. De øvrigr Nationrr udenfor Hollænderne og Englænderne have af denne Varesort saa lidt at tilbyde, at de ikke kunne gjøre Norge Afbræk. Var saaledes det i de forrigr Tractater bevilgede Afslag i Indførselstolden af Sild i Grunden kun en nominel Begunstigelse eller Forrettighed, saa vil Virkningen af at den norske Sild herefter i russiske Havne skal svare fuld tarifmæssig Told komme til at gaae ud over dr russiske Consumenter, idet drnne Varesort vil antage en saameget høiere Priis over den, hvorfor den ellers var bleven solgt, som Tillægget i Tolden udgjør. Virkningen vil blive den samme, som overhovedet af Forøgelsen af Indførselstolden paa en Nødvendighedsvare, der ikke i Landet selv kan produceres. Man beskatter herved i det Væsentlige kun sine egne Undersaatter, ikke den fremmede Producent. Ganske ligegyldig for Norge er vistnok denne Toldforhøielse ikke, idet Forøgelse i Varens Priis i nogen Grad maa have Indflydelse paa Størrelsen af dens Afsætning. Men denne Indflydelse maa dog blive ubetydelig, naar det overveies, at her er Tale om en Nødvendighedsartikel, som Rusland hverken kan undvære eller fra andre Steder skaffe sig paa saa billige Vilkaar, som fra Norge.

Betydeligere er derimod den Virkning, som denne Forhøielse i Tolden vil have paa den norske Skibsfart. Medens den omhandlede Moderation i Tolden fandt Sted var drt alene russiske og svenske Skibe, der i betydelig Grad kunde concurrere med norske Fartøier i Transporten af Sild fra norske til russiske Havne, idet Exporteuren maatte byde andre Nationrr en ringere Fragt for at have Erstatning for den høiere Told, som maatte erlægges for denne Varesort indført i andre Skibe, end drm, drr i Tractaten omhandledes. Men det er ikke saameget Svenske og Russere, som Hanseaterne, Hannoverranerne og fremfor alt Hollænderne, der trænge sig ind i Fisketransporten fra norske Havne, og disse ere nu med Hensyn til Toldafgifterne i Rusland af Sildeladninger satte ved Siden af de Norske. Til Transporten af 170,000 Tdr. Sild udfordres et Antal Skibe af 5 til 6000 Commrcelæsters Indhold, og heri have fremmed Farteier nu en lettere Adgang til at tage Deel.

Mod at faae den nu ophævede Tractat af 23de Juni 1834 med alle de deri indrømmede Forrettigheder, og deriblandt ogsaa den væsentligste, Moderation i Tolden paa norsk Sild, formeet, vilde der fra russisk Side Intet have været til Hinder, naar man fra norsk Side havde været villig til at indrømme Rusland alle de i bemeldte Tractat tilstaaede Begunstigelser. Men dette fandt man ikke tilraadeligt, og vistnok med god Grund. Ifølge Frd. af 5te September 1787 havde Finmarken, det vil sige Øst- og Vestfinmarkens Fogderier, en almindelig Toldfrihed, følgelig vare heller ikke russiske Varer, naar de indførtes til bemeldte Fogderirr, Toldafgift underkastede. Rusland behøvede derfor ikke udtrykkelig at stipulere sig en saadan Toldfrihed, som allerede hjemlet ved Lov, der efter al Sandsynlighed ikke kunde forudsættes snart at ville blive forandret. Tractatrn af 1817 tier derfor ganskr angaaende dette Punct. Ved Tractatens Fornyelse i 1828 vedtoges derimod en egen Bestemmelse desangaaende, idet Rusland udtrykkeligen betingede sig (udentvivl fordi en Forandring i Handelslovgivningen for Finmarken dengang var bragt paa Bane, hvorved den almindelige Toldfrihed, kunne befrygtes muligens at blive ophævet), at Meel, Korn, Hamp, Tougværk, Segldug, Tjære og Bygningsmaterialer, der udførtes fra russiske Havne ved det hvide Hav til Finmarken (la province de Finmarken) skulde indgaae toldfrie. At der nu ved Udtrykket la province de Finmarken ikke fra nogen af Siderne kan have været meent andet eller mere, end det Distriet, som fra gammel Tid af lige til den Dag i Dag baade i Lovgivningen og i almindelig Tale forstaaes ved Finmarken, nemlig Øst- og Vestfinmarkens Fogderier, ikke derimod ogsaa Senjens og Tromsøe Fogderie, der intet Andet har tilfælles med Finmarken end Overøvrighed, kan endog udledes af Tractaten selv, hvori ogsaa paa andet Sted (§ 7) findes indført Stipulationer om Finmarken, som aldrig fra russisk Side ere paastaaede at skulle gjælde ogsaa for Senjen og Tromsøe, medens det ialfald fra norsk Side maatte synes temmelig utvivlsomt, at hiin Toldfrihed ikke kunde gjælde hele Amtet, fordi man ellers kom til at stode an mod Lovgivningen og Tractater indgangne med andre Stater. Da imidlertid den russiske Consul i Tromsøe strax efter at Tractaten af 1828 var traadt i Kraft, paastod, at Udtrykket Finmarken maatte forstaaes om hele Amtet, og at derfor de russiske Skippere burde være frie for at svare Told ligesaavel i Senjen og Tromsøe, som i Amtets øvrige Fogderier, saa tilkjendegav Finantsdepartementet — udentvivl i den Forudsætning, at Udtrykket i den franske Text havde givet drn russiske Regiering Anledning til at troe sig i Besiddelse af den mere udvidede Toldfrihed, og i Betragtning af, at der ved Tractatens Fornyrlse efter dens Udløb om sex Aar vilde være Leilighed til at forebygge denne Fortolkning ved et bestemtere Udtryk — i Skrivelse af 18de December 1828, at hele Finmarkens Amt blev at indbefatte under den i Tractaten omhandlede Toldfrihed.

Ved Tractatens Fornyelse i 1834 var derimod den russiske Regiering ikke at formaae til at indgaae paa denne Indskrænkning i Toldfriheden, og Resultatet blev, at der i Texten udtrykkeligen blev indført, at Senjen og Tromsøe Fogderi skulde henregnes til det Distriet, hvortil visse Nødvendighedsvarer fra det hvide Hav udrn Tolds Erlæggelse kunde indføres.

Denne Udvidelse af Toldfriheden rr drt, som man ved Afslutningen af den sidste Handelstractat med Rusland ikke mere har villet indrømme, og dette er igjen Aarsagen til at Rusland har taget flere af de Norge forhen tilstaaede Forrettigheder, og deriblandt navnligen Afslaget i Tolden af norsk Sild, tilbage. Hvis der ved den fra russisk Side forlangte men fra norsk Side nægtede Toldfrihed for de vigtigste Fornødenhedsartikler ved deres Indførsel til Senjen og Tromsøe Fogderie alene var den derved bevirkede Afgang i Statscassens Indtægter, som kom i Betragtning, saa havde der vel ikke kunnet være stor Betænkelighed ved at fornye Vilkaarene i Tractaten af 1834. Thi Beløbet af de Toldindtægter, der af russiske Varer skulde have været erlagte ved Indførselen til dette sydligste Fogderie, hvis Toldfriheden ikke havde existeret, udgjorde i 1835 kun en Sum af omtrent 7000 Species Sølv, medens drt er klart, at dette Beløb mere kom det norske Distriet end Russerne tilgode. Men der tilbyder sig langt vigtigere Betragtningrr mod fremdeles at indrømme Rusland drnne Forrettighed, om end en Begunstigelse for den norske Handel og Skibsfart derved kunde have været tilkjøbt. Senjen- og Tromsøe Fogderie, hvor vidt Landets almindeligr Handels-, Told- og Skibsfartlovgivning gjælder, vilde derved være sat i et Forhold, der ikke er overensstemmende med vore Love; det Princip, hvorpaa vore nyere Tractater med andre Nationer ere byggede, nemlig ikke at begunstige den rne til den andens Afbræk, vilde være blevet overtraadt, og Samfærselen mellem de nordligste Districter i Norge og Rusland, der ikke fra nogen Side betragtet synes at behøve ellrr at burde givrs andrr Opmuntringsmidler, end dem, som Naturen selv tilbyder, vilde ved en saadan Begunstigelse med Hensyn til Toldafgifterne have faaet et kunstigt Drivmiddrl, der maatte virke skadeligt paa Tromsøe Fogderies Handel og Communication med andre Lande, der ikke er af mindre Vigtighed. Nu, da de væsentligste Forrettigheder ved den sidste Fornyelse af Tractaten fra brgge Sider ere tagne tilbage, er der gjort et stort Skridt fremad til at see istandbragt en Overeenskomst med Rusland, bygget paa den samme Grundsætning, som den, der udgjør Grundtanken i vore sidigrre Tractater: fuldkommen Gjensidighed og Lighed. Kun denne Grundsætning kan have Varighed og berede et stadigt og sikkert Forhold mellem Nationerne. Særegne Forrettigheder, som man tractatmæssigen tiltusker sig, fremkalde kun indbyrdes Tvistigheder og foranledige Ulemper og Forstyrrelser, naar de engang maae ophæves og Samfærselrn igjen maa ud af den Bane, hvorpaa den vrd kunstige Foranstaltninger er bragt.

Meteorologiske Jagttagelser paa Christianias Observatorium.

1838. Barometerstand.

Septb.	7 Form.	9 Form.	2 Efterm.	4 Efterm.	10 Efterm.
1	27″ 11‴69	27″ 11‴93	27″ 11‴77	27″ 11‴77	27″ 11‴84
2	11, 34	11, 27	10, 92	10, 90	10, 14
3	8, 84	8, 84	8, 30	8, 40	9, 00
4	9, 43	9, 39	9, 31	9, 27	9, 99
5	10, 82	11, 01	10, 69	10, 62	10, 64
6	9, 54	9, 29	8, 55	7, 91	6, 54
7	5, 37	5, 45	5, 57	5, 67	6, 35
8	6, 99	6, 63	5, 01	4, 90	5, 75
9	8, 38	8, 93	9, 90	10, 17	11, 36
10	12, 86	13, 15	12, 86	13, 82	14, 56
Mid.	27 9, 526	27 9, 589	27 9, 288	27 9, 343	27 9, 617

Thermometerstand.

Septbr.	7 Form.	9 Form.	2 Eft.	4 Eft.	10 Eft.
1	7°2	10°84	13°0	12°2	9°4
2	10,5	12,0	12,8	11,8	8,6
3	9,0	10,3	13,1	10,9	5,8
4	8,3	10,2	13,4	12,8	5,9
5	5,0	7,1	11,9	11,25	6,0
6	6,6	7,2	8,5	9.3	9,2
7	10,5	11,8	12,5	11,7	11,0
8	11,0	10,9	9,9	10,6	8,0
9	8,0	8,4	8,7	9,3	8,05
10	8,0	10,0	9,6	9,45	8,4
Mid.	8°41	9°874	14°34	10°93	8°035

Bekjendtgjørelser for Betaling.

Det mucikalske Lyceum.

Generalforsamling afholdes Torsdag den 13de September Kl. 6 Eftermiddag i Selskabets Sommerlocale i Mad. Ellefsens Gaard i Raadhusgaaden. (1237)

Directionen.

(1213) Overretsprocurator Rasches Contoir er fra Mandagen den 10de September i Hr. Kjöbmand N. Hansens Gaard paa Torvet, og Indgangen gjennem Porten til Möllergaden.

(1236) Underhaanden har jeg til Salg:

1) Gaarden Ballerud med en Andeel af Hoevlg, beliggende 1 Miil fra Christiania med paastaaende Bygninger og underliggende 2de Huusmandspladse. Eiendommen indeholder foruden Skov og Haonegang circa 350 Maal veldyrket Jord, der for storste Delen nylig er tillagt med Thimothei, og sælges paa særdeles fordeelagtige Conditioner;
2) circa 54 eller flere Maal veldyrket Jord af Gaarden Hoevig, beliggende ved Soen og med en skjon Udsigt.

Schonheyder.

(1240) Et Partie i Romerret önskes istandbragt. Avis-Expeditionen anviser.

(1232) **Patent-Gjødning.**

Skipper Jørgensen er nu ankommen med Patent-Gjødning og ligger ved Revierbryggen, hvilket tjener til Underretning saavel for dem, som allerede have kiobt, som og for dem, der skulde ville gjøre Forsøg hermed. Man behager at henvende sig til

J. H. Saas.

(1217) Hos Jomfru Schwencke i Raadhusgaden modtages Hunsbogning for 10 ß pr. Skp. og Stege til Stegning, for en enkelt 8 ß og en dobbelt 12 ß.

Literatur.

Til Undertegnede er ankommet:

Handbok uti tackling, och om bord förefallande Skeppareарbeten, med tillämpning af sednare tiders uppfinningar och förbättringar, samt med färstilt afseende på örlogs- eller krigsfartyg, af A. Bostrom. 1sta och 2dra Häftet m. Plancher. 1 Spd.

Johan Dahl.

(1239) Fra Pressen er udkommen:

Den sidste Badegjæst,

et Dobbeltnummer,

indeholdende: Den stionne Hetty (Slutning); Knud Thorkildsen (en Idyl); Noget om Damerne (II. De Norske); Excentrist Kiærlighed; Scener fra den drammenske Dampbaad; Nyhedspost fra Christiania og Moss, —

og faaes tilkjobs for Tolv Skilling paa de sædvanlige Steder.

☞ De, der have abonneret paa Bladet, erholde dette Dobbeltnummer uden forhoiet Betaling.

Til Undertegnede er ankommet:

Familie-Bibliothek, 12te Bd., indeh. En Tornekrone, 1ste Bind, 36 ß. James's histor.-romant. Fortællinger, 8de Hefte, 18 ß. Den Forviste fra 1831, Roman af Alex. Sutsos, 54 ß. Puritanerne, Opera i 3 Acter af Grev Pepoli, 36 ß. Dampmaskinen, ved Dr. Lardner, 1ste Hefte, 18 ß.

Johan Dahl.

Til Undertegnede er ankommet:

Æschyli Prometheus ed. Dindorf, 20 Sk.
A. Persii Flacci satiræ sex ed. G. Weber, 24 Sk.
M. T. Ciceronis epistolæ ad familiares sive diversos. Ex recens. J. A. Ernesti, 24 Sk.

Johan Dahl.

Til Undertegnede er ankommet:

Tom Cringles Skibsjournal. Fortælling af Wilson, 1ste Deel. 72 ß.
Mr. Midshipman Easy af Marryat, 2den Deel. 48 ß.
Don Martin Gil. Historie fra Peter den Grusommes Tid af Mortonval, 1ste Deel. 54 ß.
Ernst Maltravers af Bulwer, 1ste Deel. 54 ß.
Meyers Universum, 4de Bds. 3die Hefte. 28 ß.

Johan Dahl.

Tilkjobs forlanges.

(1251) Et godt Pianoforte ønskes strax tilkjobs; Billetter til A, hvori Sted og Priis opgives, bedes nedlagte i den Constitutionelles Expedition.

Tilleie.

(1238) Paa en Lokke ganske nær Byen ere tvende meublerede Værelser tilleie og om forlanges Spise i Huset.

(1233) Langeloffens Husebygning, bestaaende af 7 oliemalede og 3 med Tapeter betrukne Værelser ɔc., samt alle til en stor Familie fornødne udvendige Bequemmeligheder med dertil hørende Hauge, er tilleie og kan tiltrædes ved forestaaende Michaeli Flyttetid. Man behager at henvende sig derom til Eieren af Frogner Gaard.

Veksel-Cours.

Gothenborg den 8de Septbr.
London 12. 13. Hamburg 130¼.

Reisende

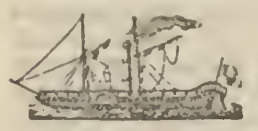
I Hotel du Nord: Ankomne den 11te September: Kjobmand Hamborg fra Arendal.

Anmeldte fra Polltikammeret: Ankomne den 11te Septbr.: Particulier Krohn fra Bergen, hos Mad Werner; Froken Wergeland fra Eidsvold, hos Fru Dirks, Sognepræst Middelthon fra Løland, hos Mad Schou; Sognepræst Heidenreich fra Trogstad, hos Capt. Heidenreich; Fru Eriksen fra Elverum, hos Lensmand Eriksen.

Fortegnelse

over Passagerer afreiste med Dampskibet Prinds Carl den 11te Septbr. om Morgenen Kl. 6.

Til Drøbak: Froken Hansteen, P. Møller med Kone, F Peckel, T. Meidel, Jfr. Meidel, Procurator Bugge med Frue, Procurator Randklev, Kbmd. Kokkin, Lerow og Jfr. Pavels. **Til Horten:** Bergh. **Til Moss:** Bundtmagersvend Olsen, Jfr.ne Lonschen og Sorensen, Høker Royter med Datter, Major Garben, Pastor Hofgaard og Anderson. **Til Mallöe:** Fru Norregaard og Capt. D. Hvidt. **Til Gothenborg:** Mr. Seight, Stud. Jarbell og Procurator B. Hansen. **Til Kjöbenhavn:** Kjobmændene C. Kohler og A. Borch, Cand. C. Simensen, Karen Soelberg, Helene Haugelund, Bossemagersvend Petersen, Etatsraad Treschow og Gressérer L. Petersen.



Fortegnelse

over Passagerer, ankomne med Dampskibet Constitutionen til Christiania d. 11te Sept. om Eftermiddagen Kl. 6.

Fra Christiansand: Karen Arensdatter, Jfr. Balling, Kjelland, Handelsbetjent Fleischer, Studenterne Lygaard, Prens og Seglem. **Fra Arendal:** Jomfru L. Hansen. **Fra Osterrisöer:** Smith med Kone og Søn. **Fra Frederiksværn:** Kjobmændene Steen og Elgesen, Jfr. M Olsen, Cand. Abelgaardsen. **Fra Mallöe:** Mad. Abelsteen, L. Thorsen. **Fra Moss:** Jfr. Sogn, Mad. Carstens med 2 Børn, Kammerherre Wedel-Jarlsberg med Frue og Datter, Student Frisach, Mad. Schanv med 2de Børn, Pigen Carine Tangen, Student Jonassen, Soren Smith. **Fra Horten:** Ole Hansen, Norum. **Fra Holmestrand:** Ole Hansen. **Fra Drøbak:** Apotheker Møller med Kone, F. Peckel, P. Meydell, Jomfruerne Meydel, Bjorn og N. Huus, E. Pharop, Fru Dietrichsen med 3 Børn, Froken Smith, Smith, T. Salvesen, Prokurator Randkleo, Kjobmand Kokkinn, Mad. Bakke, B. Hansen.

Christiania.

Trykt i Johan Dahls Vogtrykkerie, af E. A. Schmelling.

Traités et conventions de commerce entre le Roi de Norvège et la Suède et les autres puissances

Noms des puissances signataires	Date des traités	Lieu où ils ont été signés	Dates des ratifications	
Russie	13 mars 1801		12 avril 30 mai	
d°	17 septembre 1809			
d°	30 8bre 20 août 1817	à St Pétersbourg	à Stockholm le 10 octobre à St Pétersbourg le 20 novembre	
d°	14 mai 1826	à St Pétersbourg	27 mai à St Pétersbourg ja 1 juin à St Pétersbourg	(Sur les frontières de la Finmarken le 11 août 1826)
d° (Convention commerciale 2 mai)				om Grandsprut mellem Norge og Rusland (Sur les frontières de la Finmarken le 11 août 1826)
d° le 14 février 1828 ratifiée à Stockholm	14/26 février 1828	à St Pétersbourg	14 mars	13 Maji 1828 en afslutet en Convention ang' Ting Rand om Tolbageskuds ophævelse for Norske og Russ (convention relative au transit des marchandises, commerce et navigation)
d° le 27 mars à St Pétersbourg le 2 mars	23 11 avril 1834	St. Pétersbourg	23 mai à St Pétersbourg 12 juillet à Stockholm	
d°	18/30 août 1834.	St Pétersbourg	Lilienau	affutten af den Norske og Russiske Grændse-Commission (Overcommissionsforhandlingsprotocol)
Etats unis d'amerique	4 juillet 1827	Stockholm	à Stockholm le 11 juillet à Washington le 17 janv 1828	
	24 juillet 1818	Stockholm		
	4 juillet 1828.	Stockholm		
Angleterre	6 novembre 1824	Londres	à Stockholm le 17 nov 1824 à Londres le 27 nov 1825 à Stockholm le 5 avril	Traité pour l'abolition de la traite des noirs
	18 Martii 1826	London	(Windsor) 10 Sept 1826	convention de commerce et de navigation
	x 15 Juin 1815	Stockholm		art. de additionnel au traité du 6 novembre 1824
	1 sept. 1814 1 sept. nbr. 1819	Kiel Stockholm	à Stockholm le 2 septembre à Fredericsvärn le 13 7bre	Convention relative à la quote part de la Norvège à mettre en
	7 Martii 1842	Stockholm		
Danemark	Traité de commerce du 2 Novembre 1826	Stockholm	à Copenhague le 17 novembre à Stockholm le 30 dec	en Forbindelse og omflaxning Forsøger (relatif aux communications par la poste)
	27 Febr 1828.	Kjøbenhavn.		angaaende Postgangen ved Dampskibene (relatif aux communications par la poste par les bateaux à vapeur)
Turquie	convention du 28 Mai 1827	Constantinople	à Constantinople le 4 août	Accord de la Sublime Porte sur la suppression du droit de 10 p. % sur les importations de marchandises norvégiennes
Wurtemberg	Déclaration relative à l'abolition du droit d'aubaine	Château de Weckersdorff près Baden	à Stockholm le 19 7bre 1833 à Stuttgard 10 août	(Il est à remarquer que cette déclaration royale du 29 juillet 1830, annule de la même manière pour le gouvernement [illegible] les traités suédois-norvégiens qui ont été conclus [illegible]
Suède et Norvège	Loi du 4 août 1827.			
Prusse.	Traité de commerce du 14 Martii 1827	Stockholm.	à Stockholm le 14 avril à Berlin le 30 Avril	
France	Convention relative à la suppression du droit d'aubaine 23 mai 1838	Stockholm	à Stockholm le 4 juillet à Neuilly le 30 juin	
Pays-Bas	29 Maji 1827.			om underhyre af Norske og andre Skibsfolk (relatif aux matelots norvégiens et autres)
Hanovre	16 Mars 1837	Londres	à Windsor le 30 mars à Stockholm le 18 avril	

E.1.

V. T. H. Consul de la Roquette.
Ridder.

I det jeg venskabelig tilbagesender med nogle vedføjede Bemærkninger den mig tilstillede Note over gjældende Handelstractater mellem Norge og fremmede Magter, tager jeg mig den Frihed at gjøre opmærksom paa Følgende:

1., Forholdet mellem Norge og Sverige kan ikke betragtes fra samme Side som mellem fremmede Stater, og jeg har derfor ikke antegnet Noget til at supplere Citationen angaaende disse forenede Riger.

2., Jeg antager, at Frankrige er af den Grund ikke nævnt, at Anførelsen af samme vilde, efter Hensigten, hvori Opdegnelsen forfattes, være uformøden;

3., Adskillige paa Noten anførte Overeenskomster angaae ej Handelsforholdene, og jeg har derfor heller ikke strengt holdt mig til disse; og

4., Norges Forhold til fremmede Stater maa, for-

saavidt det kan antages at være bestemt tidligere end 1814 tildels bedømmes efter de af dets Konger under Foreningen med Danmark slukede Tractater, men dels en dog disse ej anvendelige. Jeg har derfor Intet citeret der er aldre end 1814, og jeg tillader mig, i Forbindelse hermed at gjøre opmærksom paa en Afhandling angaaende Norges tractatmæssige Forhold i hvilagte Bog.

Christiania, den 10 Febr. 1827

ærbødigst

J. Wegh

Traités de la Norvège et de la Suède

1/13 mars 1801 — Traité de la Russie avec la Suède ratifié à Lauscrona le 11 avril et à Pétersbourg le 30 mai / 11 juin

17 7bre 1809 — Traité entre la Russie et la Suède

29 août / 10 septembre 1817 — Acte additionnel (au traité de Frederikshamn entre la Suède et la Russie) à St Pétersbourg

24 juillet 1818 Traité avec les Etats unis d'Amérique Stockholm

6 novembre 1824 id — avec l'Angleterre à Londres

~~19 juin 1826~~

2 novembre 1826 id avec le Danemark à Stockholm

28 mai 1827 — id — avec la Porte Ottomane, Constantinople

4 août 1827 — Lois par rapport au commerce et liaisons réciproques entre la Suède et la Norvège à Stockholm

~~29 août / 10 7bre 1817 — Acte additionnel~~

14/2 mai 1826 — Convention entre la Suède et la Norvège et la Russie ratifiée à Stockholm le 27 mai et à St Pétersbourg le 19 juin

14/26 février 1828 — Traité de commerce entre la Suède et la Norvège et la Russie, ratifié à Pétersbourg le 14 mars

23/11 juin 1834 — Convention de commerce et d'amitié entre la Suède et Norvège et la Russie, ratifiée à Stockholm le 12 juillet et à Pétersbourg le 5 juillet / 23 juin

Traités conclus par le Danemark depuis le règne de Christian VII (1766-14 janvier)

26 Septem.bre 1766 Convention touchant le commerce entre Christian VII roi de Danemark, et Joseph Emmanuel, roi de Portugal; signée à Lisbonne par MM. de Johns gentilhomme de la chambre et le Comte d'Oeyras, ministre d'Etat.

11/22 avril 1767 Traité provisionnel entre le roi de Danemark, et l'impératrice de Russie (Catherine) touchant l'échange du Holstein et des comtés d'Oldembourg et de Delmenhorst signé à Copenhague par:

Danois. les ministres d'état Baron J. H. E. de Bernstorff, O. de Thott, D. de Reventlau

Russes. au nom de l'imp.trice Filosoffow, envoyé extraord; et au nom du Grand Duc C. de Saldern, ministre de Holstein.

12 juillet 1767 Convention entre le Danemark et l'Espagne, pour se rendre réciproquement les déserteurs et les esclaves dans leurs Iles de l'Amérique; signé à Madrid par:
danois: A. de Larrey, envoyé extra.
Espagnol. le ministre d'état Marquis de Grimaldi.

25 juillet 1767 Traité de paix et de commerce entre le roi de Danemark et ~~l'empereur~~ Sidy-Mahomet Empereur de Maroc, signé à Maroc ~~par~~ J. Konstrup, Consul général.

13/24 février 1768 Traité entre l'impératrice de toutes les Russies et ses alliés les rois de Danemarc, d'Angleterre et de Prusse d'une part et le roi et la république de Pologne d'autre part, signé à Varsovie
N.B. Ce traité qui renferme les droits des dissidens polonais, a seulement été négocié entre la Russie et la

pologne, les Ministres des
autres puissances ne l'ayant pas
même signé.

Par l'article 5 du premier acte
séparé le traité du 10 avril 1585
entre le Danemarc & la Pologne
est confirmé. Cfr. la déclaration
du roi de Danemarc du 4
novembre 1766, & la réponse du
sénat polonais de la même année.

27 mai 1768 Traité entre le roi de
Danemarc, comme duc de
Holstein-Gluckstadt, et
l'impératrice de toutes les
Russies, comme régente de
Holstein-Kiel, d'une part et
la ville de Hambourg d'autre
part signé à Gottorp.

Négociateurs

Danois. le Baron H.C. de Schimmelmann

Russe. G. de Salderm, ministre d. Holstein

Hambourg. Les Syndics Schubacht, les
Sénateurs Wagener, Burmester
et Ritter.

13 décembre 1769 Traité d'alliance entre le Danemark et la Russie, touchant les affaires de la Suède. non imprimé

16 mai 1772 — 15 de la lune de Zephar l'an 1186 après l'hégire

Traité de paix et de commerce renouvelé entre Christian VII, roi de Danemark, et le Dey Mahomet Pacha et la république d'Alger signé à Alger

Négociateurs

Danois. S. De Hoogland, amiral

D'Alger. Le Divan

7 aout 1772 Convention entre le roi de Danemarck et l'électeur de Saxe, touchant l'abolition du droit de détraction, en forme de lettres patentes à Copenhague et à Dresde.

N.a Cette convention fut amplifiée par deux déclarations, de Copenhague le 9 août et de Dresde le 17 août 1776.

7/30 Octob. 1772 Convention entre le roi de Danemarck et le Duc de Mecklembourg-Schwerin, touchant l'abolition du droit de détraction; en forme de lettres patentes, à Schwerin le 7 octobre et à Copenhague le 30 octobre 1772.

N.a amplifiée par deux déclarations, de Copenhague et de Schwerin le 7 avril 1775.

16 avril et 8 mai 1773 Convention entre le roi de Danemarc et le duc de Mecklembourg-Strelitz, touchant l'abolition du droit de détraction, en forme de lettres patentes, à Neu-Strelitz le 16 avril et à Copenhague le 8 mai 1773. Nta Amplifiée par deux déclarations, de Copenhague le 17 mars, et de Neu-Strelitz le 25 mars 1775.

21 mai / 1 juin 1773 Traité définitif entre le roi de Danemarck et le grand duc de Russie, touchant l'échange du duché de Holstein et des comtés d'Oldembourg et de Delmenhorst, signé à Czarsko-Zelo,

négociateurs

Danois. C. F. de Rummohr, ministre plénipre.

Du grand Duc. Le Comte de Panin et de Saldern, ministres

1/12 août 1773 Traité secret d'amitié et d'alliance entre le Danemarc et la Russie, avec une convention séparée relative aux affaires de la Suède; signé à St Petersbourg

point imprimé.

80

25 Juin et 2 août 1776 Convention entre le roi de Danemark et le Duc de Holstein-Oldenbourg touchant l'abolition du droit de détraction, en forme de lettres patentes, à Eutin le 25 Juin, et à Friedensbourg le 2 août 1776

N.a Par deux lettres des mêmes dates le droit de détraction fut aboli entre les états du roi et l'évêché de Lubeck.

1r Octobre 1777 Convention touchant les réglemens des postes danoises et celles du prince évêque de Lubeck; à Friedensbourg, le 1er Octobre 1777.

Les postes de l'une des parties pourront passer dans les états de l'autre. On entretiendra conjointement un maître de poste à Eutin.

4 juillet 1780 Convention entre le roi de Danemark et le roi de la grande Bretagne, pour expliquer le traité de commerce de 1670 signé à Londres

28 juin / 9 juillet 1780 Convention maritime entre le Danemark et la Russie, signé à Copenhague
négociateurs
Danois. Les ministres d'état comte de Eholl, J. O. de Schack-Rathlow, J. H. d'Eichstedt et le comte A. P. de Bernstorff.
Russe C. d'Osten dit de Sacken

1782 25 juin 1781 Convention entre le roi de Danemark et le Duc de Brunsvic-Wolfenbuttel, touchant l'abolition du droit de détraction; en forme de lettres patentes, à Friedensbourg le 1er juin et à Brunsvic le 25 juin 1781

9/19 8.bre 1782 Traité d'amitié et de commerce entre le Danemarc & la Russie, signé à St Petersbourg.

Négociateurs

Danois. P.C. de Schumacher, ministre plénipotentiaire

Russes. les comtes d'Ostermann et de Woronzoff, le général Berborodko et le Conseiller d'état Bacounin.

Note du Ministère Danois touchant les articles 3 & 4 de la convention du 28 septembre 1780.

Les Russes ne pourront faire aucun commerce en Finmarkien, Islande, Groenland et dans les Iles Feroe dont l'entrée est défendue à toutes les nations étrangères.

4 février 1785 Convention pour l'exemption du droit de Villefranche entre le roi de Danemark et le roi de Sardaigne

N.B. On ne connaît que les articles 3, 6 et 7 de cette convention.

20 et 31 mai 1786 Cartel entre le Danemark et la ville de Hambourg pour la restitution réciproque des déserteurs, en forme de lettres patentes signées à Copenhague le 20 mai et à Hambourg le 31 mai 1786.

9 Octobre 1788 Armistice entre le roi de Suède, à Gothembourg, et le prince Charles de Hesse, commandant des troupes auxiliaires de Danemark, à Bahuus, par la médiation de Mr. Elliot, ministre britannique
Armistice durant 8 jours.

16 Octobre 1788 Second armistice entre le roi de Suède, à Gothembourg et le prince Charles de Hesse à Kongself
Cet armistice s'étendra aussi par mer; les hostilités cesseront durant 6 semaines

le
5 novem. 1788 Articles du troisième armistice entre le roi de Suède et le prince Charles de Hesse, par la garantie de la Grande Bretagne et de la Prusse signé à Uddevalla 82
armistice de 6 mois.

30 Juillet 1789 Traité perpétuel d'amitié et de commerce entre Christian VII, roi de Danemark, et la république de Gênes, signé à Gênes. Négociateurs
Danois. C. F. de Hellfried, Conseiller d'état
Génois. Le Marquis de Durazzo

le
17 septem. 1790 Convention entre le roi de Danemark et le roi de Prusse touchant l'abolition du droit de détraction; en forme de lettres patentes, signé à Berlin.

7 juillet 1792 Convention entre le roi de Danemark et le margrave de Bade, touchant l'abolition du droit de détraction, par des lettres patentes à Frédericksberg

27 mars 1794 Convention pour la défense commune de la liberté et de la sureté du commerce et de la navigation, entre le roi de Danemark et le roi de Suède, signé à Copenhague

négociateurs.

Danois. Le Comte A. P. de Bernstorff premier ministre d'état

Suédois. le chambellan C. M. Baron de Staël-Holstein

les Pibos blancs

83 à 94 ne sont pas remontés ici -

Danemark.

Traités

15 Juin 1701.

Traité d'amitié de bonne intelligence et de commerce, entre Frederik IV roi de Danemark et les Seigneurs Etats généraux des provinces unies des Pays Bas par lequel le traité de l'an 1645 étant renouvelé et posé pour fondement de celui-ci, on convient fort en détail de tout ce qui regarde non seulement la liberté du commerce et de la navigation dans les mers ports et fleuves de l'une et de l'autre partie; mais aussi des droits que les vaisseaux ou marchandises des hollandais devront payer et des exemptions dont ils devront jouir en Danemark et en Norvège. Fait à Copenhague le 15 juin 1701, avec un article séparé concernant l'exemption accordée aux vaisseaux hollandais du droit appelé Defensions-Schepen, du même jour, mois et an que dessus; comme aussi un extrait du Rolle ou Tarif des droits ordonnés par le roi de Danemark en 1691. (a)

Comme il y a eu de tous les temps entre les rois de Danemark et de Norvège d'un coté et leurs hautes puissances les Seigneurs Etats généraux des provinces unies des Pays Bas de l'autre des négociations et traités pour régler et établir sur quel pied les sujets de part et d'autre et principalement les habitans des Provinces unies des Pays Bas pourraient avec fruit et avantage exercer et pousser leur commerce dans les dits royaumes de Danemark et de Norvège et autres pays et principautés de Sa dite Majesté, comme aussi par le Sund; et comme le très illustre et très puissant roi et Seigneur Frédérik IV, roi de Danemark, de Norvège, des Vandales et des Goths, Duc de Schlesvig, de Holstein, de Stormarn et de Ditmarsen, Comte d'Oldenbourg et de Dolmenhorst &c, et leurs hautes Puissances les dits Seigneurs Etats généraux des provinces unies des Pays Bas ont voulu continuer un usage si louable (les uns et les autres étant également portés à avancer autant qu'il est possible le bien et l'avantage de leurs sujets respectifs) à cette fin de la part de Sa dite Majesté ont été nommés commissaires les très nobles Seigneurs Mr Conrad Comte de Rewentlon, Seigneur de Friessenwaldt de Loystrup, de Callöe & Clausholm, Mr Christian Siegfried von Plessen, Seigneur de Parin et Heykendorff, chevalier et Conseiller privé de Sa Majesté, Mr Knut Thott, seigneur de Knudstrup et de Garnöe, chevalier, conseiller privé et député des finances de Sa Majesté, Mr Christian von Lenthe, seigneur de Burlhausen, chevalier, Conseiller privé et premier secrétaire de guerre de Sa Majesté, Et Mr Christian de Schested, premier Secrétaire et Conseiller d'Etat de Sa Majesté; Et de la part des Etats généraux Mr Robert Goes, seigneur de Bouckhorstbourg résident de L. H. P. auprès de Sa dite Majesté, pour convenir à l'amiable de ce qui concerne la dite navigation principalement vers le Danemark et la Norvège, aussi bien que vers les autres pays et principautés de Sa dite Majesté, de même que pa

le Sund et particulièrement ces péages qu'on y devrait payer; lesquels Seigneurs après s'être de part et d'autre communiqué et présenté leurs pleins pouvoirs au nom et de la part de leurs Seigneurs et maîtres, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er.

Premièrement on observera et maintiendra entre Sa Majesté et ses royaumes, principautés, pays et sujets d'une part, et entre Leurs Hautes Puissances les Seigneurs Etats généraux et leurs provinces, pays et sujets d'autre part, tant sur mer que sur terre, une parfaite et durable amitié comme bons voisins et avec de sincères intentions les uns pour les autres qu'on ne fera rien directement ni indirectement par soi, ni par de mauvaises pratiques de qui que ce soit qui puisse tendre au préjudice ou dommage des uns ou des autres; mais que plutôt on travaillera autant qu'il sera possible à l'avantage mutuel; bien entendu, que par cette convention on ne dérogera ni préjudiciera aux traités que Sa Majesté et Leurs Hautes Puissances ont faits avec d'autres royaumes, républiques, Princes et potentats et lesquels ne sont par contraires à la teneur de ce présent traité.

Art. 2.

Le péage dans le Sund se levera et sera payé désormais par les habitans des provinces unies des Pays Bas, (conformément à la lettre du traité de Christianstadt, (a) fait dans l'année 1645, et selon la liste ou rôle de péage dressé alors et parfait par les seings et sceaux de part et d'autre, lequel rôle ou tarif des droits de péage est ainsi renouvelé et est inséré à la fin du présent traité) pendant le temps de vingt années consécutives, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent traité; bien entendu que les tels (?) mesures et poids des denrées et marchandises, lesquelles devront payer selon le dit rôle de péage par last, mesures ou poids, seront considérés et pris sur le même pied qu'on les compte sur les lieux où ces denrées et marchandises ont été chargées. Et pour qu'il ne survienne aucune contestation sur la supputation des vins, un tonneau de vin de Bordeaux sera taxé au Sund à cinquante deux Rixdalers, et un tonneau de vin de Nantes à quarante cinq Rixdalers; à l'égard des vins d'Espagne, une pipe de vin de Malaga ou d'autre vins d'Espagne à quarante cinq Rixdaler; et selon cette taxation on payera le péage suivant le rôle de péage de Christianstadt; (Christianople) c'est à dire le trentième denier.

Art. 3.

A l'égard des denrées ou marchandises qui ne sont pas spécifiées dans le dit rôle de péage de l'année 1645, elles payeront la même chose au péage du Sund, selon leur valeur, et cette valeur sera comptée selon les endroits d'où elles viennent et elles payeront un pour cent de cette valeur.

(a) Ce traité est connu sous le nom latinisé de Traité de Christianople.

Art. 4.

Comme l'on a stipulé dans le deuxième et troisième articles, sur quel pied on levera et payera le péage dans le Sund durant les vingt années suivantes, aussi pendant tout ce tems là, on n'introduira aucun nouveau péage ni aucune nouvelle augmentation sous quelque prétexte que ce puisse être. Et s'il arrivait qu'il en fut levé quelques nouveaux, on les discontinuera, et le douanier et les écrivains de la douane ne seront pas si hardis que de contraindre les maîtres de Navire de payer plus qu'ils ne sont obligés selon la lettre du présent Traité, ni de prendre pour l'écriture des billets de péage, tant dans les royaumes de Danemark et de Norvège, que dans le Sund, plus que les extraits des ordonnances de Sa Majesté faites sur ce sujet et qui sont à la fin du présent Traité, nommément expressément, sous peine que quiconque viendra à faire

Corps universel diplomatique du droit des gens & par Dumont. Amsterdam 1731 t. VIII p. 32

~~Traité d'amitié, de bonne intelligence et de commerce, entre Frederik IV roi de Danemark et les seigneurs Etats-Gaux des provinces unies des Pays-Bas par lequel le traité de l'an 1645 étant renouvelé, et posé pour fondement de celui-ci, on convient fort en détail de tout ce qui regarde non seulement la liberté du commerce et de la navigation dans les mers, ports et fleuves de l'une et de l'autre partie; mais aussi des droits que les vaisseaux ou marchandises des Hollandais devront payer et des exemptions dont ils devront jouir, en Danemark et en Norvège. Fait à Copenhague le 15 juin 1701, avec un article séparé concernant l'exemption accordée aux vaisseaux hollandais du droit appelé Defensions-schepen, du même jour, mois et an que ci-dessus. Comme aussi un extrait du Rolle ou tarif des droits, ordonnés par le roi de Danemark en 1691 (tiré des archives de L. H. P. les seigneurs Etats-Gaux des provinces unies.~~

~~Exhibé le 23 juin 1701~~

~~concernant la douane dans le Sund & dans la Norvège, conclu à Copenhague le 15 Juin 1701 entre Sa Majesté Royale de Danemarc & de Norvège d'une part, & leurs Hautes Puissances Messieurs les Etats-Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas d'autre part.~~ –

Comme il y a eu de tous les temps ~~(Depuis les temps les plus anciens il y a été toujours excité des traités & des négociations~~ entre les rois de Danemarc & de Norvège ~~&~~ d'un côté, & ~~les~~ leurs Hautes Puissances ~~Mes les~~ les seigneurs Etats-Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas de l'autre ~~côté~~ des négociations et traités pour régler et ~~sûrer~~ établir ~~un traité certain~~ ~~d'après~~ sur quel pied ~~lequel~~ les sujets ~~des deux côtés~~ de part et d'autre, & principalement les habitants des Provinces Unies des Pays-Bas ~~puissent pour-~~ pourraient avec fruit et ~~avec~~ avantage ~~faire & con-~~ exercer et pousser ~~tinuer~~ leur commerce ~~avec les~~ dans les dits royaumes ~~respectifs~~ de Danemarc & de Norvège & ~~les~~ autres pays & principautés de ~~ces rois~~ de sadite majesté

comme aussi ~~ainsi que~~ par le Sund; et comme le très illustre ~~le Sérénissime~~ & très-puissant Roi & Seigneur, ~~le Seigneur~~ ~~Seigneur~~ Frédéric Quatre, Roi de Danemarc & de Norvège, des Vandales & des Goths, Duc de Schlesvig, de Holstein, de Stormarn & de Dittmarsen, comte d'Oldenbourg & de Delmenhorst &c., et leurs Hautes Puissances ~~Abs~~ lesdits Seigneurs ~~—~~ Etats-Généraux des Provinces Unies des Pays-Bas, ont voulu continuer un usage si louable ~~maintenant comme jusqu'à présent~~ (les uns et les autres étant également portés à avancer sent, disposés ~~si bien que possible à~~ autant qu'il est possible le bien et l'avantage ~~aider au bien être & à l'intérêt~~ de leurs sujets respectifs) à cette fin ~~ont voulu continuer dans ce louable usage~~ De la part de Sa dite Majesté ~~Royale~~ ont été nommés commissaires les très nobles l'illustre & très-noble Seigneur ~~Monseigneur~~ Mr. ~~Le comte~~ Conrad ~~de~~ Comte de Rewentlauw, Seigneur de Friessenwaldt, de Loystrup, de ~~Gallie~~ Calloë & ~~de~~ Clausholm, ~~chevalier, conseiller privé, grand chancelier de Sa Majesté Royale, Mr. Chrétien Siegfried de Plessen~~ Monseigneur Christian Siegfried von Plessen Seigneur de Parin & ~~de~~ Hoykendorff, chevalier & conseiller privé de Sa Majesté ~~Royale~~, Mr. Knut Thott, Seigneur de Knudstrup & de Gavnöe, chevalier, conseiller privé & ~~Secrétaire de~~ député des ~~Pereur de la guerre~~ Finances de Sa Majesté ~~Royale~~,

Mr. Christian von Lenthe seigneur de Barchausen, chevalier conseiller privé et premier secrétaire de guerre de S.M.)
(et Mr. Chrétien de Schested, ~~secrétaire~~ premier secrétaire ~~supérieur~~ & conseiller d'état de Sa Majesté ~~Royale~~, et de la part des États-Généraux Mr. Robbert Goes, Seigneur de Bouckhorst-bourg, Résident de L.H.P. ~~des États Généraux~~ ~~du~~ auprès de sadite Majesté ~~Royale~~ pour ~~ont été chargés de~~ convenir à l'amiable de ce qui concerne ~~la route~~ la dite navigation ~~ci-dessus mentionnée~~ principalement vers le Danemarc & la Norvège ~~y compris~~ aussi bien que vers) (les autres pays & principautés de sadite Majesté ~~Royale~~) de même que ~~comme aussi~~ par le Sund, & particulièrement des péages qu'on y ~~spécialement de la douane~~, devrait ~~qui doit être~~ payer; Lesquels Seigneurs, ~~ce~~; ~~ainsi que~~ ~~ces mêmes Messieurs~~ après s'être de part et d'autre communiqué, (et présenté leurs pleins pouvoirs au nom et de la part de leurs seigneurs et maîtres ~~respectifs de deux côtés au~~ nom & ~~de la part de leurs~~ ~~haute souverains~~ ~~principaux~~ sont convenus de ce qui suit:

I.

Premièrement, ~~il doit être entretenu~~ les relations ont été ~~& conservé la~~ sincère et perpétuelle ~~d'amitié & de bon voisinage~~ ~~qui existent et~~ ~~sincère & perpétuel~~ entre Sa Majesté et ses royaumes, ~~les~~ principautés, ~~les~~ pays & ~~les~~ sujets ~~de la même~~ ~~de~~ d'une part,

& leurs Hautes Puissances Mrs les États-Généraux & leurs provinces, pays & sujets (seront entretenus en conserve) d'autre part, tant de l'autre côté, en tous lieux par mer que sur terre; l'un fera pour durable amitié comme bons (lui portera aucun du bien à l'autre), & ne faire rien à préjudice ou voisins, tant et avec de Seigneurs, dommage & à perte de l'autre, & ne les uns jouer les autres, qu'on ne pourra que faire cela ni par lui-même ni par l'intermédiaire et les directement ni indirectement, des mechantes pratiques des autres, par soi ni par de mauvaises autant pratiques de qui mais au contraire de beaucoup que ce soit, contribuer qui puisse tendre au préjudice possible mutuellement contribuer au bien être l'un de l'autre, à condition, que par cette convention les traités, il ne sera pas dérogé, ni préjudicié aux traités que Sa Majesté Royale et les États-Généraux ont conclu avec d'autres Rois, Républiques, Princes & Potentats, ne seront pas et lesquels ne sont pas contraires à la teneur de ce présent traité.

+ ~~part~~

+ ~~ils doivent~~

ou dommage des uns ou des autres; mais que par tel ou travailleur autant qu'il sera possible à l'avantage mutuel, bien entendu, que par cette convention on ne dérogera ni préjudicera aux traités que S. M. et L. H. P. ont faits avec d'autres Royaumes,

17

Si les sujets de Sa Majesté ou de quelque autre nation avaient obtenu ou obtenaient à l'avenir quelques décharges dans les royaumes & pays de Sa Majesté, les habitants des Provinces unies des

Pays-Bas participeraient à ces décharges, en en exceptant l'exemption de la douane, qui est accordée à la Suède, & de l'autre côté si les sujets de leurs Hautes Puissances les États-Généraux ou d'autres nations avaient obtenu ou obtenaient à l'avenir quelques décharges dans les Provinces unies des Pays-Bas, les mêmes décharges seront accordées aux sujets de la Majesté.

18.

Si des bâtiments des Pays-Bas, ont été visités et ont payé les droits de douane dans un port de Danemarc, ou de Norvège, ils ne seront plus visités de nouveau dans quelque autre port ni en Danemarc ni en Norvège, soit chargés, soit sur lest mais ils passeront libres. Néanmoins pour empêcher toutes sortes des contrebandes, il est fixé & déterminé, que les Capitaines susdits, ayant reçu leurs expéditions du douanier ou du péager, doivent, si le vent est favorable, mettre immédiatement à la voile et prendre le large, à moins qu'ils n'en soient empêchés par le vent contraire ou par d'autres justes obstacles,

ou s'ils ne sont pas obligés de rester plus long-temps dans les endroits, où ils ont reçu leur cargaison, ou à entrer dans un autre port, soit pour attendre un convoi, soit de crainte des corsaires, Les mêmes règles seront observées en ce qui concerne les bâtiments des Sujets de Sa Majesté Royale, qui viendront à entrer dans les ports de leurs Hautes Puissances.

19.

Les rades, les fleuves les rivières, les baies & les ports de chacune des deux puissances seront toujours ouverts aux vaisseaux de guerre de l'autre; qui pourront y entrer, en sortir et y rester à l'ancre aussi long-temps, qu'il sera nécessaire, sans être visités; et aussitôt que les Capitaines de deux côtés y seront arrivés, ils devront faire part au Gouverneur, ou aux Officiers commandants de ces ports, tant de leur arrivée que du séjour qu'ils ont l'intention d'y faire; et il ne sera pas permis à plus de six vaisseaux de guerre d'entrer à la fois dans chaque port.

Mais s'il était néanmoins nécessaire, qu'un plus grand nombre fussent envoyés dans quelque port, il faudra, que cela soit auparavant notifié à Sa Majesté ou

aux États-Généraux (quelsque ~~qu'ils~~ soient les rivières, les baies & ports, ~~auxquels~~ dans lesquels les vaisseaux ~~viendront~~ doivent venir) pour attendre l'avis & la permission des ~~mêmes~~ gouvernemens respectifs.

20.

~~Ainsi que tels vaisseaux~~, aussi long-temps que ces vaisseaux ~~qu'ils~~ demeureront, dans les ports & ile, doivent s'y comporter ~~tranquilles~~ avec tranquillité ~~et~~ d'une manière ~~amiable~~ amiable, ~~comme~~ ainsi qu'il convient entre les hauts alliés, & ne ~~faire voir~~ se montrer aucunement hostiles envers ~~la moindre hostilité à personne~~, qui que ce soit, et ne donner la chasse, du lieu où ils se trouvent à aucun ~~& ne pourrait~~ ~~(du lieu) des autres~~ vaisseaux, quand même ils seraient ~~leurs~~ ennemis, à moins, qu'ils ne les aient ~~leurs~~ laissé sortir vingt-quatre heures auparavant. ~~en avant~~.

21.

Le passage & la navigation du Sund, comme aussi le trafic dans les royaumes & pays de Sa Majesté Royale sera libre & sans molestation, & pour cette raison à l'avenir la défense émanée précédemment de S. M. contre l'importation des diverses marchandises, manufactures & effets marchands, cessera d'avoir effet.

et les Sujets de Sa Majesté Royale seront réciproquement traités de la même manière

dans les Provinces Unies des Pays-Bas.

22.

En Outre ~~cela~~ il est convenu et arrêté, ~~[illegible]~~, que, d'ici à six mois après l'échange des ratifications du présent traité, on cherchera à découvrir, pour le contentement et la satisfaction réciproques, une manière exacte et durable à toujours de mesurer les bâtiments, ~~qui est~~ facile juste & applicable aux fabriques modernes ~~doit être inventée pour contentement & satisfaction réciproque~~ & cependant le mesurage des bâtiments doit rester conforme à ce qui a été convenu en l'année 1669.

23.

~~Tqui exportent de bois de Norvège~~

Lorsque le tonnage en bois des bâtiments aura été arrêté, taxé & trouvé en conséquence du mesurage fait conformément à l'article précédent, il a plu à Sa Majesté Royale, de décider qu'il sera exigé & payé à la douane Royale par des bâtiments, qui avec leurs lettres de mesurage justes & duement signées sont chargés de bois de Norvège, pour l'exportation un Rigsdale et un huitième pour chaque last, sans faire distinction de bois, qu'il est permis d'exporter, à l'égard de la douane; mais tout doit être calculé aux lastes, comme nous

avons dit plus haut, sans qu'il soit
exigé d'ailleurs quelque autre péage
ou péage extraordinaire, sous quelque nom que
soit, pendant le temps de trêve assurée,
& pour cette raison toutes les paroilles
doivent effectivement cesser & s'arrêter,
sous quel prétexte ou excuse que ce soit,
& les douaniers & contrôleurs de la douane
en Norvège, comme en Danemarc doivent
exactement observer les dispositions de
l'article, que nous avons
mis par écrit ci dessus.

24.

Corps univ. dip. lon.
par Dumont
t. VIII partie 1re p. 40

Suivant les Extraits des points mentionnés dans l'Ordonnance Royale à l'Article quatrième.

Traduction.

Extrait des reglemens de la Douane Royale de l'an 1691.

Et attendu qu'il nous a été rapporté que quelques Douaniers et employés de Notre Douane stationnés dans les deux Royaumes (la station du Sund exceptée) se permettent de faire remplir l'office des fonctions qui leur a été confié personnellement par des Commis ou Substituts que ces derniers à la grande importunité et au préjudice des Commerçans et Capitaines de navires, en exigent et reçoivent illégitimement pour leurs peines une quantité d'argent; qu'en outre les susdits employés s'abstiennent de se trouver exactement à leur poste aux heures préfixées comme l'ordre leur en a été enjoint, et qu'ils ne discontinuent pas moins

des marchands trafiquants et maîtres

au delà de ce qui leur a été permis jusqu'à present, sous prétexte

que les marchands et maîtres de navires le leur donnent eux mêmes

et sans contrainte

sans contrainte

et nullement forcé : Nous avons ordonné

et ordonnons expressément par la présente

que défense [illegible] aux susdits Douaniers

et [illegible] de la douane à prélever ou de recevoir en payement

plus que ne porte la spécification ci-après :

sous peine de la perte de leurs emplois et en outre

d'être

condamnés

[illegible] le double de la somme aux personnes,

qui, prouveront qu'ils auront reçu d'elles au delà de la

taxe réglée, et de plus à payer

une

amende de l'équivalent au bénéfice des pauvres.

Encore moins est-il permis à aucun employé

de la Douane de se servir d'aucun substitut

pour ladite ou autre vacation ; les douaniers

stationnés à Copenhague, Christiania,

Bergen, Drontheim et Drammen doivent

seuls avoir le droit de tenir un commis afin

d'expédier les trafiquants plus promptement,

au cas qu'ils seroient empeche eux mêmes de vaquer a l'expedition (cependant il ne leur sera pas permis de prendre pour un tel substitut, encore moins licite au substitut même) de d'accepter telle remuneration que les commerçans et Capitaines de navire seroient disposés a donner volontairement, sous reservation de la peine susmentionnée, afin que sous le tels pretextes il ne se commette quelque autre chose d'injuste.

Quant aux Officiers ou serviteurs qui n'exercent expressement aucun emploi auprès de la Douane l'entrée du bureau de la douane leur est formélement interdit quand on les y trouvera sous peine d'emprisonnement dans le lieu le plus prochain où ils seront pris sur le fait et ils devront en outre payer les amendes ordonnées contre ce délit et être considérés comme s'étant arrogé des biens illicites.

Tout fonctionnaire civil, ou de la magistrature ou militaire chargé d'un service auprès de la Douane qui se permettra de retarder ou amuser aucun trafiquant, ou d'en exiger la moindre retribution ou salaire pour leur entrepot ou quelque argent pour boire soit pour lui même soit pour ses subordonnés sera destitué de ses fonctions et condamné a payer une amende du double aux pauvres, comme aussi a ceux de qui il aura reçu ou pris quelque chose, le tout ainsi qu'il est dit ci dessus; et les serviteurs ou valets s'ils sont surpris près des douanes seront traités de la même manière qu'il est mentionné ci dessus, à l'égard des serviteurs des officiers de la douane. Quant aux personnes militaires qui se trouvent coupables d'un semblable délit,

elles seront traitées, comme pour [illegible] de malversation [illegible] au Conseil de guerre et punis suivant (le droit de la guerre et les articles de mer ~~le [illegible] du Code maritime~~.

6° En raison de quoi il est par contre alloué aux fonctionnaires employés par l'administration des Douanes pour argent d'écriture ~~de [illegible]~~ ~~[illegible] ci-après~~ ~~[illegible]~~ chaque navire tant à l'entrée qu'à la sortie ce qui suit

	de 50 last (lestes) ~~[illegible] 100 [illegible]~~ et au-dessus				de 49 last ~~de 98 [illegible]~~ jusqu'à 20.				de 19 last ~~de 38 [illegible]~~ jusqu'à 5.				de 4 last ~~de 8 [illegible]~~ jusqu'à 1 last.			
	Avec Cargaison		En lest [illegible] ~~[illegible]~~ contre maître [illegible] chargé à [illegible]		Avec Cargaison.		En lest et autres objets [illegible] d'importance [illegible] [illegible] cet [illegible]		Avec Cargaison.		En lest et autres [illegible]		Avec Cargaison		En lest et autres objets [illegible]	
	rd	ß	rd	ß	rd	ß	rd	ß	rd	ß	rd	ß	rd	ß	rd	ß
Un Douanier ~~Contrôleur~~ ~~[illegible]~~	6	–	3	–	2	–	1	–	2	–	–	12.	–	12	–	6.
Cent [illegible] ~~[illegible]~~ ce qui [illegible] établis dans nos [illegible] Ngleen [illegible] [illegible]	3	–	2	–	1	–	1	–	–	6	–	6	–	4	–	4
Mais là où il y a ~~[illegible]~~ un Contrôleur et plus de deux [illegible] ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ on leur donnera ensemble ~~[illegible]~~ à la place de ce qui leur est ~~[illegible]~~ assigné plus haut dans ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ la [illegible] colonne savoir:	9	–	6		3		2	–		12		8	–	3	–	6

A
Corps universel diplomatique
du droit des gens &c
p. Dumont Amsterdam 1731
t. VIII partie 1ère p. 41

Traduction.

Nous Frederik IV par la grace de Dieu Roi de Dannemarc, de Norwege, des Vandales et des Goths, Duc de Schleswig, de Holstein, de Stormarn et de Dithmarsen, Comte d'Oldenbourg & de Delmenhorst etc. Savoir faisons par la présente, que nous avons gracieusement jugé convenable de faire un reglement, prises pour nos Employés de la Douane stationnés au Sund, à l'égard de ce que chacun aura à recevoir à l'avenir de chaque Navire passant ce détroit. Savoir.

Notre Directeur de la douane (Tillkamerer) pour les quatre commis de la Douane, à un (Ryxvort) ou 1/4 de Ryxd. chaque, ensemble ceux qui apposent le sceau, qui dont aussi tenus de fournir le papier timbré pour les passeports; ainsi que les employés de la douane chargés d'avertir de l'arrivée des maîtres de navire (Capitaines) ou de toute autre chose à exécuter pour notre service, recevront ensemble, y compris le papier timbré ..... 1/2 d°

D'après quoi tous ceux que cela concerne auront

a se regler) exactement et à se donner garde de ne pas prendre ~~et à se garder de toute forgadière~~ au d'une ou d'autre manière plus qu'il n'est marqué ci dessus, et ~~[illegible]~~ cette présente sera ~~[illegible]~~ affiché dans les bureaux de la douane pour l'instruction ~~[illegible]~~ de chacun.

Traduction.

Sur la représentation soumise à Sa Majesté le Roi de Dannemarc et de Norwège etc. comme quoi les maîtres de navires et Bossemans (ou ~~[illegible]~~ contremaîtres) passant le Sund avec des vaisseaux hollandois ~~[illegible]~~ ont joui ~~[illegible]~~ par sa grace royale ~~[illegible]~~ d'un certain tantum ~~[illegible]~~ pour Cents dans le paiement du péage pour ~~[illegible]~~ chaque navire) et pour son chargement sous le nom ~~[illegible]~~ d'équipage et Agreils ou Bosseman, ~~[illegible]~~ Sa Majesté a bien voulu par grace spéciale ~~[illegible]~~ ordonner, comme elle déclare ~~[illegible]~~ déclarer et ~~[illegible]~~ et ordonne par la présente, que les dits maîtres et bossemans ~~[illegible]~~ des vaisseaux hollandois

passant (par) le Sund jouiront ~~[illegible]~~ de la
(grâce et) même faveur ~~[illegible]~~ encore et aussi longtems que durera
le Traité de ~~[illegible]~~ péage (Tol. Tractaet) conclu ~~[illegible]~~ le ~~[illegible]~~ 15 Juin
1701. entre Sa Majesté Royale et les (Seigneurs) Etats generaux,
~~[illegible]~~ et ~~[illegible]~~ que celle de l'Eration (de S.M. aura la même ~~[illegible]~~,
(forte et vigueur) que si elle était ~~[illegible]~~ insérée dans ledit traité de péage.

Volgen de Extracten uyt de Articulen van de Koninglyche Ordonnantien in het vierde articul vermeldt. 183

Translaat

Extract uyt de Koninglyche Tolle de Anno 1691

En vermits sommige Tollenaars en Tolbedienden aan de Tolplaatsen in beyde de Rycken (den Oresond uytgesondert) sich souden onderstaan tot het waarnemen van hare functien aan de Tolplaatsen dewelcke haar selfs aanbetrouwt zijn Klerken en Dienaars te houden, dewelcke van de trafiquerende Kooplugden en Schippers, tot der selver niet geringe beswaarnisse en onkosten, een del geldt voor hare moeyten of een onbillycke manier eyeschen en ontfangen, en op de bestemde uyren in de Tolhuysen selfs niet soo naarstigh opwachten als haar is belast en aanbevolen geworden, en daarenboven in getrecke blyven van de trafiquerende Kooplugden en Schippers meer als haar tot hun toe gepermitteert is te nemen, onderwendige dat het de Kooplugden en Schippers selfs vrywelligh en onbedwongen vereeren, soo sal hier mede ernstelijck en strengelyck

bevolen zyn, dat niemandt van de gemelde Tolbaars en Tolbedienden meer als aan het eynde dezes is gespecificeert sal mogen aannemen, en wel by verlies van hunne bedieningen, en restitutie van twee maal soo veel aan die geene die bewijsen sullen dat zy boven het geaccordeerde quantum van hen ontfangen hebben, en daarenboven even soo vēl aan den Armen; veel men sullen sy maght hebben eenige Dienaars tot dese of geene opwaghtinge te houden, behalven de Tollenaars binnen Koppenhage, Christiana, Bergen Drontheim en Drammen, dewelcke alleen gepermitteert sal zijn een Schrijver te houden, om de trafiquerende des te spoediger te expedieren, indien sy de expeditie niet selfs kunnen waarnemen, edoch soo sal hen voor soodanigen Dienaar, veel min aan den Dienaar selfs, gepermitteert zijn yets van de trafiquerende te ontfangen, al was het ook dat de Kooplugden of Schippers het selve aan haar vrywillig wilden geven, alles onder de bovengemelde poene, op dat onder soodanigen pretext niet yets anders en onbehoorlyck's mede mogen bedreven werden. Aan de verdere Bedienden, dewelcke niet expresselyck tot het bedienen van de Tolhuysen aangestelt zyn, sal de Tolkamer ten eenemal verb-

ten zijn, op poene van gevangenisse in die naastge-
legene Koopstadt wanneerse aldaar betrapt sullen
werden, ende sullen mede betalen de boeten daar
toe staande, en gehouden werden voor soodanige
dewelcke sich onbehoorlijcke middelen hebben
aangematigh. En indien yemandt van de Curie
of Magistraat, Bedienden of Militaire Persoonen
dewelcke gelast zyn de waght aldaar te houden, sich
fouden verstouten de trafiquerende Kooplayden op
te houden, of eenigh schryfloon of drinckgeldt of
voor sich selfs of voor haare onderhoorige yets af te
lysschen en te nemen, soo sullen deselve Bedienden
van hare bedieninge ontset zyn, ende tot een boe-
te het duplum geven aan den Armen, als mede
aan die geene van dewelcke sy yets genomen hebben,
alles als boven gemeldt, ende hare Luyden en Be-
dienden by de Tolhuysen betrapt werdende, op
deselve manier gestraffeert werden als boven van
de Bedienden der Tollofficianten is gemeldt; maar
de Militaire Persoonen dewelcke sich hier in sullen
komen te vergrypen sullen na het Crygsrecht en
de Zeearticuls, gelyck als ten opsichte van andere on-
betamelijcke dingen gestraft werden: Werdende
derhalven aan de aangestelde Bedienden tot
een schryfgeldt voor yeder Schip soo wel inkomende

als uytgaande te samen bedingt ...

	Van 50 Last en daer boven				Van 49 Last tot 20				Van 19 tot 5 Last				Van 4 tot 1 Last			
	Met de Ladingh,		Ballasten ander gemyt dgoedt als Bootsmans voeringh en andere Ladingh tot een Sesdendeel		Met de Ladingh,		Ballasten andere slecht goedt als Bootsmans voeringh en andere Ladingh tot een Sesendeel ..		Met de Ladingh		Ballasten andere geringe goederen als Bootsmansvoeringh en andere ladingh tot een Sesendeel		Met de Ladingh.		Ballast en andere slechte goederen als Bootsmansvoeringh en andere Ladingh tot een Sesendeel	
	℔	ß	℔	ß	℔	ß	℔	ß	℔	ß	℔	ß	℔	ß	℔	ß
Voor Tol Ontfanger Controlleur en Visiteurs	6	–	3	–	2	–	1	–	2		–	12	–	12		6
Wanneer twee van en Staets aengestelt zyn yder apart.	3	–	2		1		1	–		6		6		4		4
Maer waer Controlleur en meerder Visiteurs zyn gestelt, sal in haer plaets van het geene in de voorgaende tolcamer genoemt gegeven worden	9	–	6		3		2			12		5		3		6

Translaat

Wy Frederick de IV door Godts Genade Koningh van Denemarcken en Norwegen der Wenden en Gotthen Hertogh van Sleswijck, Holsteyn, Stormarn en Ditmarsen, Graf van Oldenburgh en Delmenhorst, &c. Doen kondt hier mede, dat Wy allergenadighst goetgevonden hebben een seeckere Ordonnantie voor Onse Tolbodienden in de Sont te maacken hoe veel yeder voor sich in het toekomende van een yeder Schip de Sont passerende te ontfangen sal hebben namentlijck.

Onsen Tol Directeur . . . . . 1/2 rijksd.

Voor de vier Tol Kamoriers a een rijcksoort te samen . . . . . 1 " "

De 1 gelklopper, dewelcke te gelijck het gestempelde Papier tot de Pasporten moet besorgen, en den Bōde van het Tolhuys, de welcke soo wanneer de Schippers aankomen, ende wanneer yets anders van Onsent wegen te verrichten voorvalt, het selve aanseydt en bekendt maackt genieten te samen en voor het gestempelde Papier in alles . . . . . 1/2 rijcksd.

Waar naar sich alle de gene die het aangaat [illegible]

onderdanighst sullen hebben te rechten, ende voor schade te wachten, indien se op de een of andere wyse yets mere als voorgemeldt souden komen te ontfangen, ende sal dit Patent tot een yeders narichtinge in de Tolkamer aangeplaekt werden.

Translaat

Nademaal syne Koninghlycke Majesteyt van Denemarcken en Norwegen, &c allerondertanighst is voorgedragen in wat voegen de Schippers en Bootluyden, met Hollandtsche Schepen de Sont passerende; tot hier toe een seecker tantum per cento tot betalingh van den Oresontschen Tol van yeder Schip en des selfs Ladinge onder den naam van Bootsmants voeringh uyt Koninghlycke genade genoten hebben, soo heft syne Koninghlycke Majesteyt allergenadighst declareren en verklaren willen, in voegen de selve hier mede is declarerende ende verklaren dat de vorschreve Schippers en Bootsluyden van de Hollandtsche Schepen, de Sont passerende, deselve begenadiginge noch verder, en soo lange het Tolltractaat tusschen syne Koninghlycke Majesteyt en de Heeren Staten Generaal den vyftienden Junii 1701., gesloten tal duyren, sullen hebben te g

ten; ende dat dit Sijne Koninghlijcke Majesteyts
declaratoir sal zijn van die selve kracht als of in
het voorschreeve Toltractaat selfs geinsereert ware:

196

§24.

Un vaisseau, qui aura chargé du bois, a aussi permission d'aller de prendre dans les ports à bois d'autres marchandises, comme de la poix, du goudron, des peaux, du suif ou autres choses, qu'on peut transporter; cependant on en payera le droit convenable de péage par pièce ou par poids, sur le pied, que les propres sujets de Sa Majesté le payent selon le rôle de péage: De plus les vaisseaux, qui chargent plus que du bois, savoir les autres susdites marchandises, qu'ils prennent aussi, seront sujets à la visitation comme étant juste: cependant on déduira de la taxation du Vaisseau autant de lestes, aux quels pourront monter les effets, dont le droit de péage est déja reglé à part.

§25.

En exigeant les droits de péage, on ne fera aucune distinction, si les vaisseaux sont chargés de la meilleure, de la moindre ou de la moyenne sorte de marchandises

de bois à l'égard de la quelle il ne se fera aucune visitation ni recherche, moins encore donnera-t-on du retardement sous présomption, qu'ils pourraient avoir charge quelques marchandises de bois défendues ; mais toutes ~~sortes~~ les marchandises de bois non permises ou défendues seront arrêtées, si on les trouve hors des vaisseaux avant de les charger ; outre cela on ne fera aux sujets des Provinces-Unies, sous aucun prétexte à ce sujet, le moindre chagrin ou empêchement tant à l'égard de leurs personnes qu'à l'égard de leurs effets, mais ils pourront partir & faire leur voyage librement & sans empêchement après avoir payé le susdit péage.

Traité

Touchant la douane dans le Sund & dans Norvège, conclu à Copenhague le 15 Juin 1701 entre Sa Majesté Royale de Danemarck & de Norvège (de l'un côté) et leurs Hautes Puissances les Etats-généraux des provinces unies des Pays-Bas. (de l'autre côté). —

Depuis les vieux ~~jours~~ temps ~~des~~ Traités ~~ont été toujours objets des~~ négociations entre les rois de Danemarck & de Norvège de l'un côté et les Hautes Puissances les Etats-généraux des provinces unies des Pays-Bas de l'autre côté pour établir un traité certain, selon lequel les sujets de deux côtés, & principalement les habitants des provinces unies des Pays-Bas, pourraient faire & continuer leur commerce avec les royaumes respectifs de Danemarck, de Norvège & les autres pays & principautés de ces rois

il y a été toujours des traités & des négociations

avec avantage

très-louables, ainsi que par le Sund;
& le Sérénissime & très-puissant, roi &
Seigneur, ~~Mr le~~ Seigneur Frédéric le qua-
tre, roi de Danemarc & de Norvège, des
Vandales & des Gothes; Duc de Slesvig, de Hol-
stein, de Stormarn & de Dithmarschen, comte
de Oldenbourg & de Delmenhorst &c, et
les hauts & puissants Sieurs les États-géné-
raux des provinces unies des Pays-Bas
(maintenant comme jusqu'à présent disposées
si beaucoup que possible à aider au bien-être
& à l'intérêt de ses sujets respectifs) ont voulu
continuer dans ce louable usage. De la
part de sa Majesté Royale l'illustre & très-noble
Seigneur ~~Mr~~ Mgr le comte Conrade de Revent-
lauw, Seigneur de Friessenwald, de Loystrup,
de Gallüe & Clausholm, chevalier, conseiller
privé, grand-chancellier de sa Majesté Royale,
Mgr Chrétien Sigefroi de Plessen, Seigneur
de Parin & de Kloykendorf, chevalier
et conseiller privé de sa Majesté Royale,
Mr Knut Tott Seigneur de Knudstrup
& de Gaunöe, chevalier, conseiller privé
& secrétaire superieur de la guerre de
sa M. R. & Mr Chrétien de Sehested, secré-
taire superieur & conseiller d'état de sa M. R.

& de la part des États-généraux Mr. Robbert Goes, Seigneur de Bouckhorstenburgh &c Résidant des États-generaux chez sa M.R ont) chargés de convenir de la route ci-dessus mentionnée principalement vers le Dannemarc & la Norvège y comprises les autres pays & principautés de sa M.R) comme aussi ~~specialement~~ par le Sund, et spécialement de la douane, qui doit être payée ici; & ces mêmes Mrs après avoir communiquées avec les plénipotentiaires de deux côtés dans le nom & de la part de leurs principaux sont convenus de la manière suivante.

2.
à l'amiable (détroit, Canal)

(?)

I.

Premièrement il doit être entre S.M. ~~et~~, les royaumes, principautés, les pays & les sujets de la même de l'une part & les Hautes Puissances Mrs les États-généraux, leurs provinces, pays & sujets de l'autre côté en tous lieux par mer & par terre ~~une de l'amitié sincère & perpetuel~~ (conditions), l'un doit vouloir du bien à

entretenu & conservé de l'amitié & du voisinage sincère & perpétuel

l'autre, & ne faire rien à dommage & à perte de l'autre, ~~ni par lui même ni~~ & n'executer (pas) cela ni par lui-même ni par ~~#~~ pratiques † des autres, mais au contraire si bien beaucoup que possible ~~l'int~~ contribuer à l'interêt ~~de l'autrui~~ des autres, ~~&~~ à condition, que par cette convention les Traités, que Sa Majesté R. & ~~leurs~~ les Etats Généraux ont conclu avec autres Rois, Republiques, Princes & Potentats ne seront pas

† (fâcheuses méchantes) ~~l'un et l'autre~~ ils doivent mutuellement

17. (de quelque)

Si les sujets de Sa Majesté ou d'une autre nation [quelle qu'il soit] auraient eu ~~quelques~~ ~~décharges~~, ou ~~les~~ obtiendraient quelques décharges dans les royaumes et pays de Sa Majesté, les Habitants des ~~Pays Bas~~ Provinces unies des Pays-Bas participeraient à ces décharges, excepté à ~~la~~ l'exemption de la douane, qui est convenue à la Suède, & ~~du contraire~~ ~~de~~ de l'autre côté si les sujets de leurs Hautes Puissances les États-Généraux ou des autres nations auraient eu, ou obtiendraient quelques décharges dans les ~~Pays~~ Provinces unies des Pays-Bas, les mêmes décharges seraient ont convenues aux sujets de Sa Majesté.

Venaient à avoir ou à obtenir. — —

18.

Si Des bâtiments des Pays-bas, ayant payé la douane ~~dans~~ à un ~~par~~ port de Danemarc ou de Norvège, ~~et~~ après cela ~~ayant été~~ ont été visités, ils ne seront pas visités à quelque autre port ni en Danemarc ni en Norvège. — — — —

exempts, libres

mais ils passeront tous librement, mais pour empêcher toutes sortes de contrebande, il est fixé & déterminé, que les Capitaines susdits, ayant reçu leurs expeditie des douaniers ou des péages, doivent tout de suite, si le vent est favorable, ~~doivent tout de suite mettre~~ à la voile & ~~se mettre en mer haute~~ plein prends le large (gagner la haute mer) s'ils ne sont pas empêchés par le vent contraire ou par ~~d'autres justes~~ des autres obstacles justes, ou s'ils ne sont pas obligés à rester plus long-temps aux places, où ils ont reçu leur cargaison soit pour attendre le convoi du soit de peur des capres, ou ~~s'ils ne doivent~~ s'ils ne sont pas obligés à entrer dans un autre port. Les mêmes fixations valent quant aux bâtiments des Sujets de Sa Majesté Royale, qui ~~entreront~~ viendront à entrer dans des ports différents de leurs Hautes Puissances. –

pour prévenir, qu'on ne fraude les droits de péage

raisonnables

chargement

19.

Aux vaisseaux de guerre de Sa Majesté & des ~~leurs Hautes Puissances~~ Etats-Généraux, ~~seront toujours~~ les rades, les fleuves les contrées (?), les baies & les ports (seront (et) resteront) toujours ouverts (à découvert)

Etats Généraux

les rivières.

les uns & les autres, qu'ils ~~puissent~~ peuvent y entrer & sortir, & (si long-temps) être à l'ancre, qu'il soit necessaire sans être visités, et ~~les capitaines de tous deux côtés~~ aussitôt que les capitaines de deux côtés y sont arrivés, ils doivent communiquer au Gouverneur ou aux Officiers commandants leur arrivée et (sejours), et ~~non~~ ne plus de ~~de~~ six vaisseaux de guerre ~~doit~~ peuvent (ont la permission de) venir à chaque place & à une fois. Mais s'il pourtant est necessaire, qu'une plus grande nombre doit être envoyé à quelque place, il ~~fou~~ faudra; qu'il ~~soit~~ auparavant notifié à Sa Majesté ou aux Etats-Generaux (Quelques qu'ils soient les Rivières, baies et les ports, auxquels les vaisseaux viendront), pour apprendre (entendre) l'approbation (l'avis) & la permission des mêmes.

20.

Ainsi que ~~tels~~ vaisseaux, aussi long temps qu'ils y demeurent, doivent se comporter (conduire) tranquilles ~~ment~~ & à l'amiable, comme il convient entre les hauts alliés, & ne faire voir la moindre hostilité à personne, qui que ce soit, & ne poursuivre (du lieu) des autres vaisseaux,

M

Com

quand même ils étaient leurs ennemis à moins qu'ils les ont laissé sortir vingt-quatre heures ~~en~~ auparavant. —

21. Broberg

~~Aussi~~ Le passage et la navigation du Sund, ~~sera libre~~ comme aussi le trafic dans les royaumes & pays de Sa Majesté Royale sera libre & sans molestation & pour cette raison à l'avenir la defense contre l'importation des diverses marchandises, manufactures et effets marchands.

& les sujets de Sa M. R seront réciproquement traités de la même manière dans les Provinces unies des Pays-Bas. —

Omit 22.

Outre cela il est contracté & fixé, que, d'ici à six mois après l'échange de ce traité, pour ~~contenter & satisfaire les deux parties très gnd gnd~~ contentement et satisfaction réciproque, une exacte & perpétuelle manière de mesurer les vêtiments, qui est facile & juste & applicable aux fabriques (d'à-présent) modernes, doit être inventée (trouvée), & ~~pour~~ cependant

le mesurage des bâtiments ~~ne~~ doit ~~rester~~ être conformé à cela, dont il est convenu l'année 1669.

23.

Lorsque

(Les lastes de bois des bâtiments ~~étant~~ ont été arrêtés (retenus) taxés & trouvés en conséquence du mesurage de l'article près à près précédent, ~~[illegible]~~ il a plu à S. M. R, qu'il sera exigé & passé ~~par~~ à la douane Royale par des bâtiments, qui avec leurs justes soussignées (lettres de mesurage) ——— & qui exportent de bois de Norvège, 1⅛ rixdale pour chaque laste, ~~sans avoir égard au bois, quelle sorte qu'il soit. sans faire différence a~~ ~~et il ne sera pas fait différence entre les sortes de bois, que lesquelles~~ sans faire distinction de bois, qu'il ~~soit~~ est permis d'exporter, à l'égard de la douane; mais tout doit être calculé (après aux lastes), comme nous avons dit (sur ~~en avant~~ près à près), sans qu'il sera exigé d'ailleurs quelque autre ~~douane~~ péage ou péage extraordinaire, quelle qu'il en soit le nom, pendant le temps de ce traité, & pour cette raison toutes les pacotilles doivent effectivement cesser & s'arrêter, sous quel ~~que~~ prétexte ou

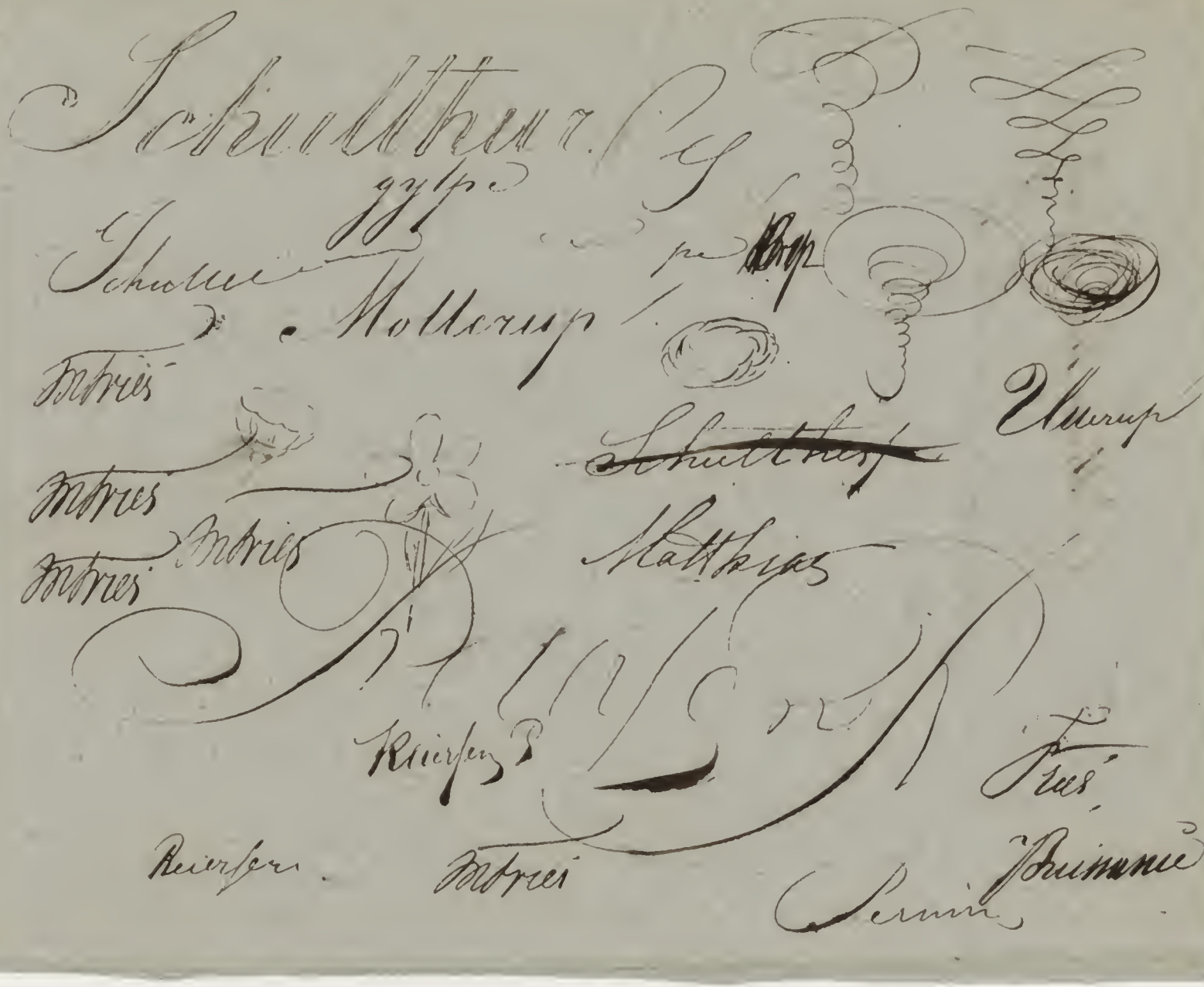
excuse qu'ils soient, existent, & les douaniers & contrôleurs de la douane en Norvège, comme en Danemark doivent exactement garder le l'article

24.

Un bâtiment, qui est chargé de bois, a ~~pourtant~~ bien permission aux porti-bois ~~de~~ de recevoir des autres marchandises, comme poix, goudron, ~~pour~~ cuirs (ou ces choses peuvent être exportées ~~et~~ autrement); et encore ici d'après pièces ou poids

135

William Reiersen Pay
Styrmand paa Briggen



Les batiments, qui dans le royaume de Norvège ont reçu toute leur cargaison dans un (& le même) port, & qui ici respectivement ont été visités & ont payé la douane, ne seront pas visités de plus, quelque soit aussi le port, dans lequel ils entreront, mais les capitaines passeront librement, après avoir montré leurs cédules de douane; & lorsque ils reçoivent leur cargaison ~~dans~~ ~~dans~~ aux ports diverses (différents), ~~dans les~~ ~~ports~~ ~~où ils ont reçu leur cargaison est reçue~~, le contenu des articles 23 & 24 doit être observé dans les ports, où la cargaison était reçue. –

30.

En droit d'ancrage il ne doit pas être exigé de plus davantage des batiments, qui viendront (à hiverner) et hiverneront dans les rades ou ports de S. M., qu'en ~~des~~ donnent les sujets de S. M. d'après les derniers droits de douane de l'an 1691, & il en sera de même des batiments des sujets de Sa Majesté, qui entrent dans des ports de leurs Hautes Puissances; ~~à condition qu'ils se tiennent dans la distance convenable des castels~~ (due) ~~des châteaux. Mais~~ Et nul batiment, ~~sera forcé~~ qui veut rester sur la rade, sera forcé à entrer, en tant qu'il se tient dans la distance convenable (due). –

des châteaux

mais les batiments, qui par la nécessité le dangerd seront forcés à aborder (entrer) dans le port, devront au contraire payer, la demie, s'ils ne ~~de l'estimation~~ reçoivent quelque cargaison.

Excepté le 29.

~~Quant au~~ payement du péage ci-dessus mentionné les batiments des Pays Bas, qui ont été chargés de bois ou des autres marchandises en Norvège, ne seront pas incommodés de quelques (~~frais~~) dépens, qui ~~ici~~ à la commodité ~~ou~~ & à l'assurance (sûreté) des batiments ~~seraient employés~~, ni de quelque (Ringgelden) (argent d'arganeau)) droit d'arganeau pour conserver les arganeaux aux rochers, ni au nom de Sa Majesté: mais ~~tous ces~~ choses ~~[illegible]~~ sont faites par des personnes privées (particuliers) [& ni ultérieurement aucune autre chose] Au contraire ~~que~~ les capitaines des batiments, qui ~~voudraient~~ aimeraient mieux à ~~être~~ rester à l'ancre sur la rade, qu'à faire usage des organeaux, seront & resteront [libres] et exempts de payer les droits des organeaux ci-dessus mentionnés; et sous le nom et titre des autres commodités ou sous ~~un~~ (quelqu'autre) prétext (quelqu'il soit) ~~point de~~ quelques dépens, quelle qu'il en soit la nature, qui (lesquels) ~~devraient~~ pourraient être employés à la commodité ou à la conservation des batiments ~~seraient~~ à charge à ceux. Mais à continuation ~~des commerces~~ du commerce il leur

Ty pouvaient être employés

payement pour avoir fait usage des arganeaux à peu près la même chose que droit d'ancra-

à commodité des batiments

Que

?

ne seraient pas

28.

Il sera aussi permis aux ~~habitants~~ sujets des Provinces Unies des Pays-Bas, en Norvège de marchander & exporter toute sorte de bois, quel qu'il en soit le nom, excepté ce, ~~que~~ dont sa Majesté ~~Royale à particulier~~ aurait besoin à l'usage particulier ou publique: mais donc de la sorte, que dans ce cas la défense, contre le transport (exportation) de telles choses nécessaires doit être géné-rale, et non pas spécielle quant aux habitants des Provinces Unies des Pays-Bas, et ce, qui a été fixé ci-dessus dans l'article 25, doit rester efficace & en valeur. —

Continuation d. 29 s. —

rendue toute l'assistance, que possible, & ainsi que leur devront être fournies les commodités nécessaires, sans qu'ils seront chargés de quelques dépens. —

Fin de l'article 29. 29.

Schulthess Schulthess nécessité Jansen Schulthess Schulthess Schulthess Schulthess Fries Fries Schulthess Schulthess Jean Frederick Fries Fries Fries Schulthess Fries Fries Fries Fries Schulthess Fries Fries Fries Fries Fries Schultt-

Les privilèges & droits des villes respectives des Provinces Unies des Pays-Bas, mentionnés dans le ~~S~~ Traité de Spire, & autrement accordés par les anciens Rois de Danemarc, ~~ou & de Norvège~~ ou donnés avant celui-ci par Sa Majesté Royale de Danemarc & de Norvège lui-même, ne seront pas interrompus ou aucunement troublés (dérangés), ainsi que ~~aussi~~ par ce traité aussi tous les anciens avec le Royaume seront ~~renouvellés~~ renouvellés, ~~si non~~ s'ils ne contrarient pas ~~contre~~ ce traité.

31.

27.

Les Capitaines & commerçants des Provinces Unies des Pays-Bas ne seront pas forcés en Norvège de recevoir ou acheter des ~~parties~~ planches ou ~~des~~ autres ~~sortes de bois~~ marchandises de bois (des hommes sûrs), ~~que~~ ~~si~~ à une condition sous la gelle, ou à un lieu, où ils ne veulent point. Mais pourtant la décharge ne doit pas se faire en autres places, qu'en ceux, ~~qui~~ dont on se sert, à présent actuellement comme places (de commerce) de (cargaison) de chargement, & qui (à l'avenir) après cela seront ~~faites~~ commodément conformées & employées comme telles.

La ratification de ce Traité ainsi que celui de l'Alliance défensive, de même — conclue, doit être échangée ici à Copenhague; et deux ans avant l'expiration de celui ~~les Mini stres de~~ Sa Majesté Royale & leurs Hautes Puissances doivent convenir réciproquement se rencontrer par leurs Ministres, pour convenir de la prolongation de ce Traité, ~~tout comme il est passé (fait)~~ ~~& C. Tout~~ Tout à Copenhague le quinze Juin 1701. (Placé) en deux Instruments (séparés), au premier de part de Sa Majesté Royale Reventlow, S. v. Plessen, K. Thott, C. van Lenthe, C. Schested, & ~~de l'autre part~~ au second de part de leurs Hautes Puissances ~~n'est pas nommé~~ ~~ci-dessus~~ Mr Robert Goes, étant imprimés ~~par chaque nom~~ auprès de chaque nom ~~l'ordinaire~~ le cachet ordinaire de Messieurs les Pléni potentiaires (Generaux)

NB1. Préface | et le Député des Finances de Sa Majesté Royale Mr Chrétien v. Lenthe, Seigneur de Barlhansen, chevalier conseiller privé.

Jaques

Jaques

Jean Jaques Jaques Rousseau

J Paques

Noël

la fête

fête

J J J J J J

Mr

votre

votre

votre serviteur

serviteur

Mbrus.

Mr

votre très humble serviteur

Sire

votre [illegible]

Tractaat

Neepende de Vollen en Oriënt
en Noorwegen, tusschen zijn Koning
lijcke Majesteyt van Denemarcken
en Noorwegen, ter eene, en de
Hoogh Mog. Heeren Staten Ge
raad der vereenigde Nederlan
den ter andere Zijde, gesloten
tot Koppenhage den vijftiende
Junij 1701

Alsoo er van alle oude tijden
tusschen de Koningen van Dene
marcken en Noorwegen, ter
eene, en de Hoogh Mog. Heeren
Staten Generaal der vereenigh
de Nederlanden ter andere
Zijde, Tractaten en Onderhandelingen
zijn geweest, tot vast
stellingh van een schoone vrij
volgens welcke de Onderdanen
van wederzijden en [illegible]
lijck de Ingezetenen van de
Nederlandsche Provincien hier
[illegible] of de respective
Rijken van Denemarcken
en Noorwegen, en andere Landen
en Bezittingen van de
hooghgedachte Koningen, als
ook door de Lant, niet vrucht
en veldeel, zouden kunnen dry
ven en voortzetten, onder den
Alderdoorluchtigsten, Groot
machtigsten Koningh en Heer
Heer Frederich de IV. Koningh

van Denemarken ende Nor-
wegen, der Wenden en Gothen,
Hertogh van Sleeswijck, Holsteyn,
Stoërmarn en Dithmarssen,
Grave van Oldenburgh en Del-
menhorst. Ende de hooghst-
gemelde Heeren Staten Generaal
der vereenighde Nederlanden
nu als noch (niet min genegen
zijnde het welzijn en nut
van hare respective Onder-
daanen soo veel mogelijck
te bevordeeren) in soo loffe-
lijcken gebruyck hebben wil-
len continueren, soo zijn van
wegen hooghstgedachte sijne
Koninghlijcke Majesteyt ge-
committeert de hoogh geboorene
en Hoogh en Wel Geboorene
Heeren, Heer Evenraad Grave
van Kerckhauw, Heer van
Treusenwolt, Zeystrup, Galle
en Clarsholm, Ridder, geheymen
Raadt en Grootcommissaris van
sijne sijne Koninglijcke
Majesteyt, de Heer Christiaan
Siegfried von Plessen, Heer
tot Parin en Hoykendorf,
Ridder en geheymen Raadt
van sijne Koninglijcke Ma-
jesteyt; den Heer Knut Wolt,
Heer tot Kuudstrup en Gaan-
de, Ridder, geheymen Raadt

siehe am Ende NB 1.

en Overkrygshs Secretaris
van sijne Koninghlijcke
Majesteyt en den Heer Chri-
stiaan von Ehrsted, Ver-
fonctaris en Estats Raadt
van sijne Koninghlijcke Maje-
steyt, ende van wegen hooghst
gemelde haar Hoogh Mog.
De Heer Robbert Goes, Heere
van Bouckhorstenburgh, &c
Resident van haar Hoogh
Mog. by hooghst gedachte syne
Koninglijcke Majesteyt, om
aangaende de verschrevene
vaart, principalijck op Dene-
marcken en Norwegen, mits-
gaders op andere Landen en
Vorstendommen van hooghst
gemelde sijne Koninghlijcke
Majesteyt, alsoock door de Sont
en specialijck over de Tollen
die aldaar soeden moeten
worden betaalt, in der mo-
ne te convenieren gelijck,
deselve Heeren na commu-
nicatie en exhibitie van
wederzijdts Ordinaresten, in
den name en van wegen
haare hooge Principalen
zijn geconvenieert in manie-
ren als volght

I

Erstelijck sal tusschen
sijne Majesteyt en desselfs
Koninghrycken, Vorsten-

men, Landen en Onder-
danen aan de eene zyde, en
de Hoogh Mog. Heeren Staten
Generaal, haar Provincien,
Landen en Onderdanen aan
de andere zyde, alleen halven
soo te water als te lande
een oprechte en bestendige
vrundtschap en nabuyrschap
schouden en gepliegt werden,
dan een den anderen getrou-
welijck meynen, en niet wat
tot des anderen nadeel of
schade-streeken mogh, noch
door hem selfs of door quade
practiquen van anderen
uytwercken, maar veel meer
elk anderen voordeel soo veel
doenlijck bevorderen, met dat
verstandt, dat door dese
Conventie de Tractaten die
sijne Koninghlijcke Majesteyt
en haar Hoogh Mooy. met
andere Koningen, Republiquen,
Prinsen en Potentaten hebben
gemaackt (den inhoudt van
dit Tractaat niet contrarie-
rende) niet sullen gederogeert
of geprejudicieert werden

II

Den Tol in den Consent-
tal van de Staatsleden der
vereenigde Nederlanden

conform de letter van het
Christianopols Tractaat, in
den jare 1645 gemaakt, en
volgens de Lyste of Tolrolle
doenmaals geaccordeert, zoo
met wederzydts Handtekenin-
gen en Zegels vottrocken en
welcke Tolrolle mits deze
werdt gerenoveert, en aan
het eynde deses geinsereert, voor
taan voor den tydt van twin-
tigh aghter en volgende ja-
ren te rekenen van den dagh
van de uytwisselinge der Nati-
ficatien van het jegenwoordige
Tractaat, geheven en betaalt
werden; welverstaande, dat
de lasten, maten en gewichten
van Waren en Koopmanschap-
pen welcke volgens de voorschre-
ve Tolrollen by het last, mate
of gewichte moeten betalen, sul-
len werden geconsidereert en
genomen op een en deselve voet
als die werdt gerekent ter
plaatse daar de Waren die
vertellen zijn geladen; en om
dat geen verschil sal vallen
van de uytrekeninge van
Wijnen, soo sal een vat Bor-
deausche Wijn in de Tent ge-
stimeert worden twee en vyf-
tigh rycksdaalders, en een vat
Nantoische op vyf en veertigh
rycksdaalders; Spaansche

Wijnen aangaande, en pypse Mallagasche of andere Spaansche Wijnen op vyf, en veertigh ryckdaalders, en fal volgens deze taxatie den Tol betaalt worden na de Christianopolsche Tollyste, dat is den dertighsten penningh.

III

En wat angaat de Waaren of Goederen die in de voorschreve Tolrolle van anno 1645. niet gespecificeert zijn, dat deselve den Orisontschen Tol na hare waarde sullen betalen, en dat die waarde fal worden gerekent na de Plaatsen van waar deselve komen, ende een van het hondert van de waarde betaalt

IV

Nademaal in het tweede en derde articul is gestituleert op wat voet den Tol in den Orisont in de volgende twintigh jaren fal geheven en betaalt worden, soo sullen ook geduyrende die tydt geen andere Bytollen geheven noch eenige verhooginge geintroduceert worden, onder wat pretext het soude mogen wesen, en soo'er eenige noch

ten geheven zijn sullen deselve
cesseren en de Tollenaars en
Tolschrijvers oock sich niet
onderstaan de Schippers meer
als sy na uytwyfen van de
letter van dit Tractaat schul
digh zijn af te dwingen of,
voor het schryven der Tolce
dullen, het zy uit de Rijcken
van Denemarcken en Noorwe
gen of in de Sont, yets meer
te nemen als de Extracten
uyt de respective Ordonnantien
van sijne Majesteyt op dat
subject beyde aan het eynde
deses geinsereert, expresselijck
mede brengen op poene dat
die geene die desen contrarie
sal komen te doen met 'er
daadt sal verliesen sijn ampt
en bediening daar uit hy
is, en gelegende, conniverende
of [illegible] dat sulcks bij
aanderen seude mogen worden
gedaan, sal [illegible] voor de
eerstemaal van sijn ampt
en het inkomen daar toe
staande worden gesuspendeert
voor den tydt van drie
maanden voor de tweede
maal voor den tydt van
negen maanden, en voor
de derdemaal met 'er daadt

en effectuelijk sijn ampt
en bedieninge verlieren

V

Sullen ook de Tollen [illegible]
tot meerder gerief, en spoedige
expeditie van de Schippers ge-
houden zijn op de Oriëntsche
Tolkamer te vaceren alle werk-
dagen, des Jomers van Visscher
tot Michielis des vormiddaghs
van Ses uyren tot elf, en des namid-
dags van een uyren tot Seven NB 2 meer
die buyten die tijdt of des Son-
daghs en andere heylige dagen,
om sich van de goede windt
te bedienen haar expeditien
verlangen, sullen daar voor
een rijcksdaalder aan den Amman
geven, sonder meer

VI

De uytrekeninge van de
Tollen sal en het toekomende
door die dewelcke sijne Majes-
teyt daar toe verordenert
heeft niet in een somma of
in het gros, maar specifique-
lijck en van yeder partye
Goedts in het bysonder gedaan
aan de Schippers gegeven wer-
den, ten eynde daar uyt
mogh werden gesien of de
Tollen conform de letter van
het tegenwoordige Traktaat
gevordert werden ..

De betalinge van de Tollen (voorschreve) sal moeten geschieden als van oudts gebruyckelijck is geweest met Specie Banco rycksdaalders; doch alsoo de Nederlandtsche Schippers klagen dat de Tollenaars, in Sondtheyt in Noorwegen, seer difficiel zijn in het ontfangen van deselve Banco-rycksdaalders, onder pretext dat sy haar volle wicht niet houden en andere uytvluchten, endaar door de Schippers meenighmaal noodt saacken deselve rycksdaalders wederom te rach te nemen, en soo dienende tweemaal het periculum van de Zee te loopen, sal sijne Majesteyt ordonneren dat de Tollenaars soo wel in Denemarcken als in Noorwegen sonder onderscheydt alle soorten van rycksdaalders sullen aannemen die voor Banco rycksdaalders te heel zyn ter [illegible] dat men [illegible] lijck hinde aanwyzen dat sy bedroogt waren. Ende [illegible] het [illegible] by [illegible] te vullen [illegible] kunnen geschieden dat de Schippers geen [illegible] [illegible] haar of haar [illegible]

Rijcken van Banco rijcksdaal-
ders te voorsien of dat het pe-
rieul van de Zee of van den
Vijandt te groot was om die
over te voeren, sullen sij mogen
volstaan met het betalen in
Deensche Kroonen, mits gevend
tot opgelt voor yeder rijcks-
daalder het geene waarover
men nader ter goeder trouw
sal overweeren, nu dat men
het recht onderstaat tusschen
de Banco rijcksdaalders en
Deensche kroonen, de ordina-
ris cours van de wissel waarin
circumstantien sal hebben ge-
examineert, en daar op ingen-
omen het sentiment van
Eigen Hoogheid verstaande.

VIII

De Heeren van Koopmanschap-
pen vermeld in den Oostendver-
tolt welke bij het blijven
of aan de grondt raken van
de Schepen of eenige punten
van de Schoonsche Kust, het
Kattegat, des Eijlanden Arend
of Lesoen of elders daar om
trent of wel de Oostzee ingen-
zijt wesende gewoonlijk sacht
zijn de Sout weder in te ko-
men, sullen niet subject mo-
gen worden gemaakt om

IX

X

XI

XII

XIII

Brandtliers, Polvor, Lont, Pel-
zeter, Kogels, Pieken, Lepels,
Stormhoeden, Hemden, Curassen,
Hellebaarden, Sneeden, Zadels,
Holsters, Draagbanden, Zeyl-
werk, Touwerk, Pek, Teer en
Hennep, mits gedere, die tot
de equipage ter Zee en den
oorlogh te Lande dienen, sonder
eenige andere Waaren van wat
nabuyr die zijn daar onder te
comprehenderen, maar sal het
wederzijdts Onderdanen vry
staan deselve Waaren na Vy-
anden Landen te mogen ver-
voeren en van daaruit te halen
uytgesondert en na belegerde
Steden, Forstressen, Kasteelen
en Huizen.

XIV

Nederlandtsche Goederen
die in andere als Nederlandt-
sche Schepen souden mogen
ingescheept wesen sullen ver-
mogen de Tol vrygen onder-
hindert passeren, mits betalende
den Tol dewelke van Neder-
landtsche Goederen wordt
gegeven; doch dat zynde
oprechte Certificatien van
de Nederlandtsche of andere

aan de Oostzee gelegene
Steden bewijsen dat die Goe-
deren niemandt anders als
de Nederlandtsche Inwoon-
deren toebehooren

XV

Alle Nederlanders dewelke
sigh in de Oostersche Steden
ophouden, het zy voor haar
zelfs, of in commissie en fac-
torie, wanneer zy haar eygen
of andere Nederlandtsche In-
woonders Goederen in Schepen
door de Sond passeeren, [illegible]
[illegible] [illegible] gedrei-
teert [illegible] andere Onderda-
nen der Geunieerde Provin-
cien, mits dat zy met be-
hoorlijke Certificatien van
de Magistraat van de Staats
daar zy resideeren bewijsen dat
deze Goederen hun ofte andere
Nederlandtsche Ingezetenen toe-
hooren. —

XVI

Verders zullen voor de Sche-
pen in de vereenigde Neder-
landen (buys) hiervoor [illegible]
[illegible] of Koopmans kappen
in der Rijken van Sijne Ma-
jesteyt brengende, tot zy
dat deselve Waren- en Koop-
mans chappen gebragt wer-
den directelijk uyt de
eerste hand ofte aan de plaa-

steyt geaccordeert: En sullen voor de Ingezetenen van sijne Koninglijke Majesteyts Rijcken en Landen en de vereenighde Nederlanden geaccordeerde Tol en lasten betalen als haar Hoogh. Mog. ijgene Onderdanen.

XVII

Indien de Onderdanen van sijne Majesteyt of eenige andere Natien eenige verlichting gevonden mogen hebben, of nadien verkrygen, in sijne Majesteyts Rijcken en Landen, zoo sullen de Ingezetenen der vereenighde Provincien het selve mede genoten (uytgesondert de Volkryheyt in de Sont tot de Swaeden is toegestaan) en indien voor de Onderdanen van haar Hoogh. Mog. of eenige andere Natien eenige verlichting gevonden mogen hebben of verkrygen in de vereenighde Nederlanden, zoo sal het selve voor sijne Majesteyts Onderdanen toegestaan worden.

XVIII

Nederlandtsche Schepen de Tol in eenige Haven van Denemarcken of Noorwegen, betaalt hebbende, en daar-

op gevisiteert zijnde geworden
fallen in geen andere Haven
het zij in Denemarcken of
Noorwegen, soo wanneer daar
niet laden of lossen; gevi
siteert worden, en van sullen
vrij passeren: Maar om alle
Fluyckeryen voor te komen,
zoo wordt gestatueert en vast
gestelt, dat de voornoemde Schip-
pers hare expeditie van de
Tollenaar of Tolbedienten
komen hebbende, den Kundt
dienende, sigh aanstonds on-
der zeyl en in de ruyme Zee
fallen moeten begeven, ten
zij falsch, hun door contrarie
wendt of andere rechtmatige
beletselen mogte worden ver-
hindert, of zij om op Convoy
te weighten of uyt vrees voor
Kapers langer gewoodts acht.
waren aan de Plaatsen daar
zij hare ladinge hebben ge-
nomen te verblijven, of in
andere Havens te moeten
adopen, het selve wordt ver-
staan van de Schepen van
zijne Koninghlijcke Maje-
steyts Onderdanen en in
differente Havens van haar
Hooy Mog. mogten komen
te haveneren.

XIX

De Oorlogschepen van
sijne Majesteyt en haar Hoogh
Mog sullen den een des ande-
ren sijne Reeden, Stromen,
Rivieren, Bayen, & Havenen
ten allen tyden open zijn en
blyven om daar eene onuytlo-
pen en sooo lange voor anker
te blyven leggen als het de noodt-
saackelijckheyt vereyscht, son-
der geviseteert te worden; en
sullen soo haast de Capitey-
nen van nederzyden aldaar
aangekomen zijn, het selve aan
den Gouverneur of, de ammau-
derende Officieren met reden
sijner aankomst en verbly-
vens bekent maacken, en
niet meerder als ses Oorlogh-
schepen Welckens of te ge-
lyck aan een Plaatse mogen
komen; doch soo het noodigh
waar meerder getal na de
eene ofte andere Plaatse te
senden, soo sal sulcks al-
voorens behoorlijck aan sijne
Majesteyt ofte haar Hoogh
Mog (op welcke Rivieren, Ba-
yen en Havens soodanige
Schepen komen) genotificeert
werden om derselver goet-
vinden en vereenstiginghe
daar op te vernemen. —

XX

Gelijck oock falcke Schepen
soo lange sy aldaar verblyven
sigh stil en vrundelijck sal-
len moeten houden, soo als
het onder hooge Geallieerden
bekaamt; oock geen de minste
hostiliteyt, tegen wie het
oock is ondernomen, oock geen
andere Schepen, schoon sy
oock van byanden waren,
van daar uyt vervolgen, ten
zy dan dat sy se eerst veer
en twintigh uuren hadden
laten voor af gaan

XXI

Sal oock de passage en na-
vigatie door de Sont, als oock
de traficq in sijne Koninglij-
cke Majesteyts Rijcken en
Landen, vry en onverhindert
blyven, en derhalven by con-
tinuatie mede cesseren het
verbodt tegens den invoer
en verscheyde Waren, Ma-
nufacturen en Koop manschap-
pen by of voor wegen sijne
Majesteyt voorheen geëma-
neert; en sullen sijne
Koninghlijcke Majesteyt

Onderdanen reciproque-
lijck op deselve voet als de
vereenighde Nederlanden
gehouden dalt worden,

XXII

Verders is verdragen en
geconvenieert, dat binnen ses
maanden na het uytwisselen
van de Ratificatie van het
tegenwoordigh Tractaat, tot
onderlinghe vermeyen en
satisfactie, een exacte im-
portuante [illegible] van [illegible]
lange van deselve Schepen
die faciel en accuraat, en
op de tegenwoordige Fabri-
quen applicabel is, uyt-
gevonden dal werden, en
nederlandschen sal de meetin-
ge der Schepen geregulaert
blyven na het geene deswe-
gens in den jare 1669 is ge-
convenieert.

XXIII

De Houtlasten der Schepen
volgens de meetinge in het
even voorgaande articul
gearresteert begroot en uyt
gevonden zijnde, heeft zijne
Koninghlijcke Majesteyt be-
tuyt dat van die Schepen
die mat haren oprechten

ondergeschrevenen Maatbrie-
ven voorzien zijn, en Hout
uyt Noorwegen voeren, voor
des Koninghs Tol gevordert
en betaalt sal werden een en
een ughtste rycksdaalder
van yeder last; sullende geen
onderscheydt onder het Hout
het welke vergundt is om
uyt te voeren wegens den
Tol werden gemaackt, maar
alles by lasten, als nu even-
gemeldt werden geruckt,
sonder dat'er daarenboven ge-
ene andere Tollen of Bytollen
wat naam die ooch mogen
hebben; gedurende den tydt
van dat Tractaat gevordert
sullen mogen werden, en
derhalven ooch met'er daadt
sullen moeten cesseren en
ophouden alle Bylasten, on-
der wat voorwendtsel of pre-
text het soude mogen wesen,
en de Tollenaars en Tolschry-
vers in Noorwegen soo wel
als in Denemarcken sigh
exactelijck moeten reguleren
na het geene articul vier
hier vooren is ter neder ge-
stelt.

Een Schip het welck Hout geladen heeft mogte wel op de Houthaven andere Waren als Sick, Teer, Huyden, Talck (of het gunt anders kan worden uytgewerdt) innemen, nochtans sal daar op na het stuck of gevecht volgens sijne Kenneyhlijcke Majesteyts Solsotten in gelijckheyt van sijne Majesteyts eygen Onderdanen den behoorlijcken Sol werden betaalt; oock sullen voordanige Schepen dewelcke meer als Hout inladen, neopende de voorsz: andere Waren die sy daar nevens innemen de visitatie, als billijck, subject en onderwerpen zijn: Al evenwel sullen van de taxatie van het Schip ser veele lasten afgetrocken worden als de Goederen komen te beloopen dewelcke bayten deen in het bysonder vertolt zijn —

XXV

[illegible] werden, maar
sullen na de betalinge
van de hier voor gestelde
Tol vrij en onverhindert
mogen vertrekken en
hare reyse vorderen...

XXVI

De Schepen welke in
het Koningrijk Noorwe-
gen hun volle ladinge in
een Haven hebben inge-
nomen, en alledaar respe-
tivelijck, en voor soo verre
by de voorgaande drie en
twintigste en vier en twin-
tigste articulen is toe ge-
laten, zijn gevisiteert en
vertolt, sullen verder niet
gevisiteert werden, het zij
in deselve, of wel Haven
die ook mochten inlopen,
maar sullen de Schippers
toonende hunne Tolcedul-
len vrij passeren, en wan-
neer sy hare ladinge in
verscheyde Havens innemen
sal in de Havens alwaer
de ladinge ingenomen
werdt den inhouden van de
bovengeroerde [illegible]

twintighste en vier en twin
tighste articulen werden ge-
observeert.

XXVII

De Nederlandsche Schippers
en Kooplayden sullen in Aan-
wegen niet gedwongen werden
Deelen of andere Houtwaren
van Zeeker Luyden aan te
neemen of koopen van wie
en waar het hun best be-
lieft; doch sal de afladingh
niet anders mogen geschie-
den als op sulcke plaatsen
dewelcke tegenwoordigh ac-
tuelijck voor ladinghplaat-
sen werden gebruyckt, en hier
na toch eerder tot ladingh
plaatsen begaaren gemaakt
en gebruyckt sullen werden.

XXVIII

Ook sal het de Onderdanen
van de vereenighde Nederlan-
den toegelaten wesen in Noor-
wegen allerhande soorten
van Hout, wat naam het
selve mogte hebben, te kan-
delen en uitteroeren en uytgekondert het
geene syne Majesteyt tot

des selfs particulier of publiq
gebruyk zoude mogen van
moeten hebben: Zoo nogtans
dat en sulcken aan het
verbodt van uytvoer van
soodanige noodtwendigheden
tal moeten mogen generaal
en niet particulier voor de
Ingezetenen en Onderdanen
der Geunieerde Provincien;
blyvende nochtans het geen
in het voorgaande vijf,
en twintigste articul
is ter neder gestelt in sijn
volle kracht en valeur.

XXIX

Boven de betalinge van den
voorsz Tol sullen de Neder
landtsche Schepen die Hout
of andere Waaren in Noorwe
gen geladen hebben niet be
swaart worden met eenige
onkosten die aldaar tot
gerief en verscheringe van
der Schepen zouden mogen
aangewendt worden, en
telcks ook niet met eenige
Kinggelden ten waren de
Kinger aan de Klippen
met by of van wegen zijne

Majesteyt, maar alleen bij
Particuliere op haar eygen
kosten tot commoditeyt van
de Schepen souden mogen zijn
gemaakt, en verders noch
anders niet; dus dat de
Schippers van de Schepen
welke liever willen blijven
leggen op de Rheede voor
haar Anker als de Kinjen
te gebruyken voor de beta=
linge der voorsz. Kinjgeld
ten sullen zijn en blijven be=
wijdt, en dat onder de naam
of titul van eerder commo=
diteyten, of onder hoedanigh
ander pretext het ook sou=
de mogen wezen, geen onkosten,
van wat natuyr die ook sou=
den mogen zijn, dewelke sou=
den mogen werden aange=
wendt tot commoditeyt of
conservatie der Schepen, Cha=
ren laste gebraght sullen mo=
gen werden; maar dat aan
deselve tot voortsettinge
van den Handel alle hulp
bewesen, en de noodige com=
moditeyten verschaft sullen

werden, sonder haar daar over met eenige uitgift te beswaaren —

XXX

Dat ook voor Havengeldt van de Schepen die op eenige Ree of Havenen van sijne Majesteyt ~~Onderd~~ komen of overwinteren niet mer fal mogen werden afgevordert als van sijne Majesteyts Onderdanen, na de laatste Patrolle van anno 1691 werdt gegeven, en van gelijcken fal het wesen met de Schepen van sijne Majesteyts Onderdanen die in haar Hoog Mog Havenen inlopen: En sal geen Schip dat op de Reede wil blyven leggen gedwongen werden in te loopen, soo verre hy in behoorlijcke distantie van de Kasteelen toch ontkoudt, maar die Schepen die uyt noodt gedwongen werden een Haven aan te doen sullen maar de helft betalen for wanneer

by niet lossen of laden.

XXXI

Ik mede tot voorkomige van alle onheylen by syne Majesteyt belooft dat in het toekomende de Tonnen, Vuyren en Kokens behoorlyck sullen onderhouden worden; en voor daar omtrent eenige nalatigheyt is gepleegt, wordt hoogst gedachte syne Majesteyt op sich daar in behoorlyck te laten voorsien. Gelyck ook is toegesydt dat een nieuwe Ton op den Trindel met een Klock daar op sal gelegt worden, waar tegen het Vuyr en Backgelt gedurende dit Tracktaat conform het voorige van anno 1647., te weten, vier rycksdaalders voor een geladen, en twee rycksdaalders voor een Ballastschip als van oudts sal betalt worden; maar als men eenige nieuwe Vuyren of Baken begeert daar over ~~[illegible]~~ saal men in het bysonder convenieren.

XXXII

De privilegien en gerechtig-

XXXIII

sters wederzydts by den and-
ren komen, om te convenie-
ren over de prolongatie van
het selve Traktaat. Aldus
gedaan tot Koppenhage-
den 13 Junii 1701, Was ge-
teekent in twee bysondere In-
strumenten, in het eene van
de zyde van sijne Koningk-
lijcke Majesteyt, Reventlow,
Sv. Nesen, K. Thott, C. van
Lente, C. Schested en in het
andere van de zyde van
haar Hoogh Mog. Robert Goo-
dijnde by geder naam ge-
drukt tot ordinaris Cachet
van de gemelde Heeren Ge-
volmachtigheden. —
N.B. Gedeputeerd over de
Finantien van sijne Koningk-
lijcke Majesteyt; de heer Chri-
stiaan van Lenthe, Heer tot
Barthausen, Kleeder gehagen
Raadt. —
N.B. 2 des Winters van Machelii
tot Saasschein van eght uyden
tot elf, en des namiddaghs
van een uyre tot veer: —

les filets blancs
151, 152 et 163
ne sont pas remontés ici -

Alan Deurs 1705 — Roquette 1.

Traité de 15 Juin 1705 (complément du traité de Christianople 1645.)

Du Mont: Corps universel diplomatique etc. Tome VIII. Part. 1 P. 3d.

§§. 24 & 25. —

§. 24

Un vaisseau, qui aura chargé du Bois, a aussi permission de prendre dans les Ports à Bois, d'autres marchandises, comme de la Poix, du Goudron, des Peaux du Suif ou autres choses qu'on peut transporter; cependant on en payera le droit convenable de Péage par piece ou par Poids, sur le pied, que les propres Sujets de Sa Majesté le payent selon le Rôle de péage. De plus tels vaisseaux, qui chargent plus que du Bois, savoir les autres susdites marchandises, qu'ils prennent aussi, seront sujets à la Visitation comme étant juste: cependant on déduira de la taxation du Vaisseau autant de Lestes auxquels pourront monter les Effets, dont le droit de péage est déjà reglé à part.

§. 25.

En exigeant les droits de péage on ne fera aucune distinction, si les Vaisseaux sont chargés de la meilleure, de la moindre ou de la moyenne sorte de Marchandises de Bois, à l'égard de laquelle il ne se fera aucune visitation ni recherche, moins encore donnera-t-on

2 du Retardement sans présomption, qu'ils pourraient avoir chargé et quelques marchandises de Bois défendues; mais toutes les marchandises de Bois non permises ou défendues seront arrêtées, si on les trouve hors des Vaisseaux avant de les charger; outre cela on ne fera aux Sujets des Provinces-Unies, sous aucun prétexte à ce sujet, le moindre chagrin ou empêchement tant à l'égard de leurs personnes qu'à l'égard de leurs effets, mais ils pourront partir & faire leur voyage librement & sans empêchement après avoir payé le susdit péage. —

§ 33

La Ratification du présent traité sera échangée en même temps que celle de l'Alliance Défensive, conclue aussi ce jourd'hui à Copenhague, & deux années avant son expiration. Sa Majesté & L. H. P. confereront ensemble par leurs Ministres pour convenir de la prolongation du dit Traité.

Fait à Copenhague le 15 de Juin 1701 —

Signé. —

Gv Reventlouw
Sv Plessen
Knudt Thot
Cv. Lentken
Schestedt —

un Douanier - - - -
Controleur & Visiteurs,
lorsque deux de sont éta
blis en un même lieu
chaque aura pour soi - -

Mais là, où il y a un
Controleur & plus de deux
visiteurs établis, on leur
donnera ensemble à la place
de ce, qui leur est assigné
plus haut dans la ligne,
avoir - - -

Balast & outres choses de peu de valeur comme l'équipage & agreils du Bosseman (ou Contremaître) & autre charge à 1/6 partie

Votre directeur de la Douane
les quatre Commis de la D., à
un quart de Risd. à chaûm.

Article 1.
met dat Verstandt

bien entendu, que par cette convention on ne dérogera ni préjudicera aux traités que Sa Majesté & L. H. P. ont faits avec d'autres Royaumes, Républiques, Princes & Potentats & lesquels ne sont pas contraires à la teneur de ce présent traité

Article 17. soudend mogen hebben of verkrygen — renaient à avoir ou à obtenir — (begrunderwaard si les Sujets —) soulagement ou diminution)

18. Maar om alle Sluyck. etc. & pour prévenir, qu'on ne fraude les droits de péage

4. Article 18.

Sinon qu'ils en fussent empêchés par le vent contraire ou par quelque autre empêchement légitime ou que pour attendre le convoi ou de crainte de Capres, ils fussent obligés de rester plus long-temps aux lieux où ils ont reçu leur charge, ou de devoir entrer dans quelque autre port: La même chose s'entend des Vaisseaux des Sujets de La Maj. R., qui viendront à entrer dans les différents ports de L. H. P. —

Article 26 —

Les vaisseaux, qui auront pris toute leur charge dans un port du Royaume de Norvège & qui y auront été visités & auront payé le droit de péage conformément & selon les précédens Articles ... ; ne seront plus visités &c &c.

Article 27. Sekere Leyden de certaines personnes

Art. 1. Commencement.

Comme il y a eu de tout temps entre les Rois de D. d'une part & L. H. P. Les Seigneurs États Generaux — d'autre part

des Négociations & traités pour regler & établir sur quel pied les sujets de part & d'autre & principalement les Habitants — pourraient avec fruit & avantage exercer & pousser leur commerce dans les dits Royaumes de D. & de N. & autres pays & principautés de sa dite Majesté, comme aussi par le Lund & comme le très-illustre & très-puissant Roi & Seigneur Frédéric IV — & les dits Seigneurs Etats-Généraux des Provinces Unies du Pays Bas ont encore voulu continuer un usage si louable (les uns & les autres étant également portés à avancer, autant qu'il est possible le bien & l'avantage de leurs sujets); à cette fin de la part de sa dite Majesté ont été nommés Commissaires les très-nobles Seigneurs, Mrs. — & de la part des dits Seigneurs Etats Généraux — Mr Goes Seigneur de Bouckhorstbourg Résident de LHP auprès de la dite Majesté pour convenir à l'amiable de ce qui concerne la dite Navigation principalement vers le Dan. & la Norv. aussi bien que vers les autres pays — de même que par le Lund & particulièrement des péages qu'on y devrait payer, lesquels Seigneurs après s'être de part & d'autre communiqué & présenté leurs Plein-pouvoirs au nom & de la part de leurs Seigneurs & Maîtres, sont convenus ensemble de ce, qui s'ensuit.

P. 19.

Les vaisseaux de Guerre de S. M. & ceux de L. H. P. s'ouvriront mutuellement & s'accorderont en tout temps leurs Rades, Ancrages, Rivières, Bayes & Havres pour y entrer & en sortir, & y pouvoir rester à l'ancre aussi long-temps que la nécessité le demande, sans être visités, & dès que les Capit. des uns ou des autres seront arrivés en ces endroits-là, ils le feront savoir au Gouverneur ou Off. commandans avec la Raison de leur arrivée & de leur séjour, & qu'il ne pourra y venir dans un même endroit

pas plus de six vaisseaux de Guerre en un même temps; mais que
Elle étant nécessaire d'envoyer un plus grand nombre vers l'un ou l'autre
endroit, on notifiera auparavant duement à Sa M. ou à L. H. P. dans
lequelles Rivieres. Bay. ou Havres ces vaisseaux sont destinés
pour avoir là-dessus leur agrément & leur consentement. —

§ 20.

Et d'autant que ces tels Vaisseaux, aussi long-temps qu'ils resteront
dans ces endroits, s'y doivent tenir paisiblement & comme Amis, ainsi
qu'il convient entre de Hauts Alliés, ils ne doivent aussi entreprendre
aucune hostilité contre qui que ce soit, ni poursuivre de la même
autres vaisseaux quoiqu'Ennemis, hors mis qu'ils n'ayent auparavant
donné à ces vaisseaux ennemis le temps de XXIV heures pour se retirer.

§ 21.

— molestation & par consequent cessera aussi desormais la défense émanée
ci-devant de Sa M. contre l'entrée de diverses Denrées, Manufac-
tures & Marchandises; & les Sujets de Sa Majesté seront traités
reciproquement sur le même pied dans les Provinces-Unies. —

§ 22.

En outre on est convenu que dans le cours de six mois après
l'échange du présent traité on travaillera à trouver pour
le contentement & satisfaction reciproque, une maniere convenable
& exacte de mesurer les vaisseaux, & qui soit aisée, juste & applicable
aux présentes Fabriques & que cependant le Mesurage des Vaisseaux
restera reglé selon ce qu'on en est convenu dans l'année 1669. —

§ 23.

Les Lestes desormais dans les Vaisseaux étant reglés & trouvés selon le me-
surage arrêtés dans l'article precedent, Sa Majesté a trouvé à propos,
que des Vaisseaux, qui auront leurs veritables Billets de mesurage,
signés, & qui seront chargés de Bois de Norvège, sera exigé & payé
à la Douane de Sa Majesté pour chaque Leste une rixdalle ou

un huitième ; & qu'à l'égard du péage on ne fera aucune différence entre le bois qu'il est permis de tirer de Norvège, mais que tout sera compté par lestes, comme on vient de le dire ; sans qu'on puisse exiger aucun autre péage ou droit, quel nom qu'il puisse avoir, pendant la durée du présent Traité ; que par conséquent cesseront & discontinueront, comme en effet doivent cesser & discontinuer toutes autres impositions sous quel prétexte que ce soit, & que les Douaniers & Officiers de la Douane en Norvège aussi bien qu'en Danemarc se devront regler exactement selon l'article II couché ci-dessus.

§ 27.

Les Maitres de Navires & marchands hollandais ne seront pas contraints en Norvège de prendre ou d'acheter de certaines personnes des planches ou autres marchandises de bois, mais ils auront toute liberté de les acheter de la personne & à l'endroit, qu'il leur plaira ; mais la charge ne se fera qu'aux lieux, qui servent présentement & actuellement de lieux à charger & qu'on aura qui dans la Suite seront rendus propres & serviront aussi de lieux à charger.

§ 26 (conclusion)

— mais les maitres de navires ayant montré leurs billets de péage passeront librement ; & lorsqu'ils prendront leur charge dans différens ports, la teneur des dits Articles 23 & 24 sera observée. —

§ 28.

Il sera permis de faire commerce de toute sorte de bois & de l'emporter ——— ; bien entendu cependant, qu'en un tel cas la défense du transport de telles choses nécessaires devra être générale & non particulière pour les habitants ——— ce qui est couché dans le précédent article 24 restant pourtant dans son entière force & vigueur.

§ 29.

Outre le payement dit Droit de péage, les Vaisseaux hollandais, qui ont pris en Norvège du bois ou autres marchandises, ne seront chargés d'aucun frais qu'on y pourrait faire pour la commodité & sûreté des Vaisseaux, ni même du Droit d'Anneaux, à moins que les Anneaux n'ayent point été attachés aux rochers par Sa Majesté ou par Ses ordres, mais seulement par des particuliers à leurs propres dépens pour la commodité des Vaisseaux, & point d'autrement; qu'ainsi les maîtres de Navires, qui aiment mieux rester à l'ancre dans la Rade que de se servir des Anneaux, seront & demeureront déchargés du Droit d'Anneaux; & que sous le nom ou titre d'autres commodités, ou sous quel prétexte que ce puisse être, on ne leur imposera la charge d'aucuns frais de quelle nature qu'ils soient, lesquels pourraient être faits pour la commodité ou sûreté des Vaisseaux; mais qu'on leur donnera pour l'avantage du commerce toute assistance & toutes les commodités nécessaires, sans les charger pour cela d'aucun déboursement.

§ 30. —

Qu'aussi pour le droit d'Ancrage des Vaisseaux, qui viennent ou hivernent dans quelques bayes ou Ports de Sa Majesté on n'exigera pas plus que les sujets de S. M. en donnent selon le Rôle de péage de l'année 1691. & il en sera de même des Vaisseaux des sujets de S. M. qui entreront dans les ports de L. H. P.; & aucun

vaisseau, qui voudra rester à la Rade, ne sera contraint d'entrer dans le port, pourvû qu'il se tienne à une distance convenable des chateaux; mais les Vaisseaux, qui sont obligés par nécessité d'aborder à un port, ne payeront que la moitié s'ils ne chargent ou ne déchargent pas.

§ 31.

Sa Majesté promet aussi, que pour prévenir tout malheur & tout facheux accident, les tonnes, fanaux & balises seront à l'avenir exactement entretenus; & si à cet égard il y a de quelque negligence, Sa M. se charge d'y faire pourvoir comme il convient; l'on promet aussi qu'on mettra sur le Trindel une nouvelle tonne avec une cloche dessus; & l'on payera comme autrefois pour les droits des fanaux & de balises pendant la durée du présent Traité conformément à celui de l'année 1647 savoir 4 risd. pour un vaisseau chargé & deux risd. pour un, qui sera sans charge; mais si l'on désire quelques nouveaux fanaux ou balises, l'on en conviendra en particulier.

§ 32.

Les privileges & prérogatives des Villes des P., dont il est parlé dans le Traité de Spire, & qui ont été accordés par les précédens Rois de Danemarc ou consentis autrefois par Sa Mté de D. & N. elle même, ne seront pas entendus être restreints, ni

diminués, ou recevoir aucun préjudice de quelle manière que ce soit par ce présent Traité; par lequel tous les précédens traités faits avec L.H.P. sont renouvellés, pour autant qu'ils ne contrarient pas à ce présent Traité

Article secret.

De 50 Lestes non dessus	De 49 Lestes jusqu'à 20	19 — 5	4 — 1

§ § §

26.

Les bâtiments, qui dans le royaume de Norvège ont reçu toute leur cargaison dans un [& le même] port, & qui ici respectivement ont été visités, & ont payé la douane, ne seront pas visités de plus, quelque soit aussi le port, dans lequel ils entreront, mais les capitaines passeront librement, après avoir montré leur ~~cédule de douane~~ acquit à caution, & lorsqu'ils ~~doivent~~ reçoivent leur cargaison aux ports différents, le contenu des articles 23 & 24 doit être observé dans les ports, où la cargaison a été reçue.

~~cédule~~

27.

Les capitaines & Commerçants des Provinces Unies des Pays-Bas ne seront pas forcés en Norvège de recevoir ou acheter des planches ou des autres marchandises de bois à une condition, sous laquelle ou à un lieu, où ils ne le veulent pas. Mais pourtant la décharge ne doit pas se faire dans d'autres places, que dans celles, dont on se sert à présent actuellement comme des places de commerce, & qui à l'avenir seront commodément conformées & employées comme telles.

chargement

28.

Il sera aussi permis aux sujets des Provinces

Unies des Pays-Bas, en Norvège de marchander & d'exporter toutes sorte de bois, quelqu'il en soit le nom, excepté ce, dont la Majesté aurait besoin à l'usage public particulier ou plus publique: mais dans de la sorte, que dans ce cas la defense contre le transport de telles choses nécessaires doit être générale, et non pas spéciale quant aux habitants & sujets des Provinces Unies, et ce qui a été fixé ci-dessus dans l'article 25.

l'exportation

29.

Exceptée le payement du péage ci-dessus mentionné les bâtiments des Pays-Bas, qui ont été chargés de bois ou des autres marchandises en Norvège, ne seront pas incommodés de quelques délays, qui y pourraient être employés à la commodité & à l'assurance des bâtiments, ni de quelque droit d'organeau, pour conserver des organeaux aux rochers, ni aux noms de la Majesté; mais toutes ces choses sont faites par des personnes privées, ni de quelque autre chose. Et contraire les capitaines des bâtiments, qui aimeraient mieux à rester à l'ancre sur la rade, qu'à faire usage des orga

neaux, seront et resteront libres & ex
empts de payer les droits des organeaux
ci-dessus mentionnés; et sous le nom
et titre des autres ou sous
quelque autre prétext, (quelque il soit,)
ne seront pas quelques dépens, quels qu'il
en soit la nature, qui pourraient être
employés à la commodité ou à la
conservation des bâtiments, à charge
à eux. Mais à continuation du com- favorisation
merce il leur ~~doit~~ devra être rendue toute
l'assistance, que possible, ainsi que
leur devront être fournies
sans qu'ils seront chargés de quelques
dépens pour cela. —

30.

En droit d'ancrage il ne doit pas aussi être
exigé davantage des bâtiments, qui vien-
dront à hiverner dans les rades ou ports
de Sa Majesté, qu'en donnent les Sujets
de S.M. d'après les derniers droits de
douane de l'an 1691, & il en sera de
même des bâtiments des Sujets de Sa Ma-
jesté, qui entreront dans les ports de
leurs Hautes Puissances. Et nul bâ-
timent, qui veut rester sur la rade,
sera forcé à entrer, en tant qu'il se

(83 - due -) tient dans la distance convenable des châteaux ; mais les bâtiments, qui par nécessité seront forcés à aborder dans le port devront au contraire payer la moitié, s'ils ne reçoivent ni ne déchargent quelque cargaison.

(31.)

32.

Les privilèges et droits des villes respectives des Provinces Unies des Pays-Bas, mentionnés dans le traité de Spire, et autrement accordés par les anciens Rois de Danemarc, ou donnés avant ceux-ci par Sa Majesté Royale de Danemarc et de Norvège lui-même, ne seront pas interrompus ou aucunement troublés, ainsi que par ce traité aussi tous les anciens avec le Royaume seront renouvellés, s'ils ne contrarient pas ce traité.

33.

La ratification de ce traité, ainsi que celui de l'alliance défensive de même date, doit être échangée ici à Copenhague ; et deux ans avant son expiration Sa Majesté Royale et Leurs Hautes Puissances doivent

se rencontrer par leurs ministres
pour convenir de la prolongation de
ce traité. – Fait à Copenhague le 15 (Donné)
Juin 1701.

1A3

Thaarup og Martensen: Øresunds Toldtarif.

175

Mbies.

Traité
d'amitié et de commerce
entre
l'Empire de Russie
et
la couronne de Danemark,
conclu
à St. Pétersbourg
le 8/19 Fbre 1782.

Au nom de la très sainte et indivisible Trinité.

Sa majesté Impériale de toutes les Russies, et sa majesté le roi de Danemark, animés également à cœur de cimenter de plus en plus (par tous) les nœuds d'amitié & de bonne correspondance, l'union étroite, qui subsiste entre Elles & Leurs Etats respectifs, elles se sont appliquées entre autres à étendre & faire prospérer autant qu'il est en leur pouvoir, le commerce réciproque entre leurs sujets. Et pour obtenir plus efficacement ce but, Elles ont jugé à propos de rassembler sous un même point de vue & de fixer les droits & obligations réciproques, sur les quelles Elles sont convenues entre Elles, pour ménager l'industrie, et faciliter les échanges mutuels entre les deux nations & de faire de tous les points arrêtés sur cet objet, un traité de commerce en forme: En conséquence, & pour procéder sans délai à la confection d'un ouvrage aussi salutaire, Leurs dites majestés ont choisi & nommé pour Leurs Plenipotentiaires, savoir Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, le Sieur Jean Comte d'Ostermann, Son Vice-Chancelier, conseiller privé actuel, Sénateur & Chevalier des ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne; le Sieur Alexandre Comte de Woronzoff, conseiller privé, Sénateur, Président du collège de commerce, Chambellan actuel, & Chevalier de l'ordre de Saint Alexandre Newsky; le Sieur Alexandre de Bezborodko, Général-major des armées, membre du collège des affaires étrangères, & colonel commandant le régiment de Kiovie de la milice de la petite Russie); & le Sieur Pierre de Bacounin, conseiller d'Etat actuel, membre du collège des affaires étrangères & Chevalier de l'ordre de Ste. Anne: Et de part de Sa Majesté Danoise, le Sieur Pierre-Chrétien de

Schumacher, son conseiller de Conférences, Envoyé extraordinaire et ministre Plénipotentiaire près de la cour Impériale de Russie; lesquels, après avoir échangé entre eux leurs plein pouvoirs, trouvés en bonne & due forme, ont arrêté & conclu les articles suivants.

Article 1.

Il subsistera entre sa majesté Impériale de toutes les Russies, ses Héritiers & Successeurs au trône, d'une part, et entre Sa majesté le Roi de Danemark, ses héritiers & Successeurs au trone, de l'autre, comme aussi entre Leurs Etats, royaumes, provinces, villes et sujets, à perpétuité une amitié vraie, sincère & parfaite, une paix durable, & bonne intelligence; & en vertu de cet accord, tant ces deux puissances elles mêmes, que leurs Sujets sans exception, se prêteront mutuellement dans toutes les occasions, & particulièrement en ce qui concerne le commerce & la navigation, toute aide & assistance possible, en déployant pour cet effet tout le zèle d'amis & de bons voisins, & sans jamais rien entreprendre, qui puisse tourner au préjudice ou détriment des uns ou des autres.

Art. 2.

Une parfaite liberté de conscience sera accordée aux Sujets des deux nations dans les Etats respectifs; & en conséquence ils pourront vaquer librement ou dans leurs propres maisons, ou dans des batimens, ou églises, destinées ou permises à cette fin par le Gouvernement, au culte de leur religion, sans y être jamais troublés ni inquiétés d'aucune façon.

Art 3.

Les sujets Russes en Danemark & les Sujets Danois en Russie seront constamment regardés & traités comme les nations les plus favorisées; & les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent entre Elles, d'accorder aux sujets respectifs toutes les facilités, assistances & tous les avantages de commerce, qui peuvent naturellement émaner d'une telle préférence, afin d'étendre & faire fleurir, autant qu'il est possible, le commerce des Sujets Russes en Danemark, & des Sujets Danois en Russie, bien entendu cependant, que dans tous les cas, où le présent Traité n'aura (quelque exemption ou privilège) pas stipulé en faveur des deux nations, ou de chacune en particulier, les négocians Russes ou Danois se soumettront dans leur commerce & trafic aux tarifs, ordonnances & loix du pays, où ils seront domiciliés.

Art. 4.

Il se a permis en conséquence aux sujets de la Puissance alliée dans les Etats de l'autre, de naviguer, acheter, vendre & transporter librement, par eau & par terre, dans tous les ports, villes & rades des deux pays, dont l'entrée & la sortie n'est pas

défendue et en payant s'entend les douanes et les droits
prescrits dans chaque endroit, de même on en se conformant,
quant aux vaisseaux et voitures chargées de marchandises transports
de marchandises aux lieux établies dans l'endroit, où le —
commerce se fera. Sa majesté Impériale de toutes les —
Russies n'excepte de la susdite permission que ses ports de
la mer noire, de la mer Caspienne et de ses autres possessions
en Asie, et sa Majesté donne tant Ses possessions en
Amérique, que les autres établissements, qu'Elle possède hors de
l'Europe.

Article 5

Les sujets commerçans des deux Hautes Parties contractantes
jouiront, tous leurs marchandises les douanes et les droits fixés
dans les Etats respectifs par les tarifs, que existent ou qui
existeront à l'avenir. Et Sa Majesté Impériale de toutes les
Russies croit donner une preuve bien convaincante à Sa
majesté danoise de la faveur prépondérante, dont Elle entend
faire jouir dorénavant dans Ses Etats le commerce des sujets —
danois, en leur accordant le droit d'y pouvoir acquitter la
douane en monnaie courante du pays, au lieu assujettis
à la payer comme ci devant en Rixdalers, en évaluant le
Rixdaler à 125 Copeks monnaie courante de Russie, —
excepté cependant les ports de la Livonie, de l'Estonie
et de la Finlande, que ont des tarifs et privilèges particuliers,
auxquels le présent traité ne doit point déroger.

art. 6.

En réciprocité des avantages, accordés par l'article
précédent en faveur des Sujets commerçans du Danemark, Sa
Majesté Danoise, voulant aussi avantager le commerce des
Sujets Russes dans Ses Etats, convient par le présent Traité à leur
accorder les avantages suivans:

1° Que le tabac en feuilles de Russie, comme en Europe sous
le nom de tabac d'Ukraine, au passage du Sund ne rapporte à
l'avenir que huit Stuvers pour dix pounds du poids de Russie.

2° Que les marchandises, évaluées à raison de certs, poids
et mesures, seront envoyées et taxées en prenant le Sund
d'après les Parts, mesures et poids actuellement usités dans
les endroits et ports de l'Empire de Russie, d'où ces marchan-
dises seront expédiées.

3° Que les poutres de Riga, connues sous le nom de Türren-Balken; et qui ont cinq, sept, huit & neuf brasses de longueur, payeront à leur passage par le Sund, pour vingt pièces deux & demi Reichs-Ort; & celles de quatre jusqu'à une brasse & de moins encore, seront réduites au tant & à la mesure des poutres de cinq à neuf brasses, & payeront les droits du Sund selon cette réduction faite sur la mesure des grandes poutres.

4° Que la Védasse, ou Veidasse, sera payée au Sund à raison de douze Stuvers le Last, lequel sera évalué à douze Tonnes de la grandeur maintenant usitée à Riga.

art 7.

En outre Sa majesté Danoise, accoutumée à Favoriser les interêts de l'Empire de Russie, comme ceux d'une ancienne amie & alliée de sa Couronne fera jouir les Sujets Russes, pour tous les droits du Sund en général, d'un traitement égal avec les nations les plus favorisées en Danemark en ne leur faisant payer s'entend qu'un pour cent pour toutes les marchandises, dont il n'est pas fait mention dans le tarif.

art 8.

On ne visitera point, au passage d'un Sund, les navires & marchandises, qui appartiendront aux sujets de la Russie; mais l'on sera tenu, quant à l'acquit des droits à payer, pour les mêmes navires & marchandises, d'ajouter foi aux certificats aux certificats & passeports en bonne forme, que ces navires seront dans le cas de produire du magistrat, ou de la douane de l'endroit, d'où ils sont partis; sans exiger aucun éclaircissement ultérieur sur les marchandises, qui formeront la cargaison de ces navires, et en se rapportant absolument, quant à leur poids, mesure, qualité & emballage, à ce qui sera marqué là-dessus dans les dites lettres & passeports bien entendu cependant, que si l'on s'apperçoit de quelque fraude commise à cet égard, l'on aviendra à la première réquisition, qui en sera faite, aux moyens d'y remédier & de les prévenir à l'avenir.

article 9.

La douane du Sund, dans l'acquit du payement des droits, sera obligée de donner chaque fois le détail spécifié des droits perçus sur chaque espèce de marchandises; afin que l'on puisse vérifier et constater de cette façon, si rien n'y aura été exigé de trop; et il ne sera point permis à la dite douane de déroger à cet usage, à moins que les Capitaines des navires, pour accélérer leur expédition, ne se contentent eux mêmes d'un acquit en gros des droits payés pour toute leur cargaison.

article 10.

Les navires Russes, après avoir payé les droits du Sund, soit en rentrant dans la mer Baltique, soit même qu'ils en fussent déja sortis, s'ils étaient obligés par tempête, vent contraire ou autrement, de revenir au Sund, ne seront plus tenus ~~de~~ de payer une seconde fois les mêmes droits.

article 11.

Une exemption des droits d'entrée de port et générale-ment de tous autres, sera accordée aux navires Russes, qui passeront devant la forteresse de Glückstat et autres plans, que le Dannemark possède sur l'Elbe, de manière, que ces navires en allant et venant ne seront point visités, ni retenus ou inquiétés à moins qu'en tems de guerre, il n'y ait des soupçons avérés, que ces navires portent de la contrebande aux ennemis.

art. 12

Toutes les fois, que les navires des Sujets Russes ou Danois seront obligés par des tempêtes, ou pour se soustraire à la poursuite de quelque pirate, ou aussi pour quelque autre accident, de se réfugier dans les ports des Etats respectifs, ils pourront s'y radouber, se pourvoir de toutes les choses nécessaires, et se remettre en mer librement, sans subir la moindre visite, ni payer aucun droit d'entrée de port, ni autres quelconques, à condition pourtant, que pendant leur séjour dans ces ports, ils ne puissent rien tirer de leurs navires, ni exposer aucune marchandise en vente et qu'ils se conforment en tout aux loix, Statuts et coutumes du lieu ou du port où ils seront entrés.

art 13.

Aucun navire, ni marchand, ni de guerre, appartenant aux sujets de l'une des deux puissances alliées, ni personne de son équipage, ne pourra être arrêté, ni les marchandises saisies dans les ports de l'autre. Ce qui toutefois ne s'étendra pas aux saisies ou arrêts de justice, provenant de dettes personnelles, contractées dans le pays même, par les propriétaires d'un tel navire ou de sa cargaison; cas, dans lequel il sera procédé selon le droit et les formes judiciaires et bien entendu, que pour les délits personnels chacun sera soumis aux peines établies par les loix du pays, où le navire & l'équipage auront abordé.

Article 14.

D'un autre côté aucun de ces navires ne sera forcé de servir en guerre, ni à aucun transport quelconque, contre son gré.

article 15

Si les navires des sujets des deux Puissances contractantes échouaient ou faisaient naufrage sur les côtes de l'une (ou) de l'autre, les sujets respectifs jouiront, tant pour eux mêmes, que pour leurs navires & effets, de tous les secours & assistances possibles, comme les habitans du pays eux mêmes, en payant cependant les mêmes frais & droits, auxquels sont assujettis en pareil cas les propres sujets de l'Etat, sur les côtes duquel ils auront échoué ou fait naufrage.

article 16.

Lorsqu'une des deux Puissances contractantes sera en guerre avec d'autres Etats, la communication & le commerce libre des sujets de l'autre avec ces mêmes Etats, ne seront point pour cela interrompus, & c'est au contraire en ce cas, que les deux Couronnes intimement convaincues de la sagesse des principes qui, pour le bien général des peuples commerçans, ont été fixés & arrêtés dans la convention maritime, conclue entre Elles à Copenhague le 28 Juin / 9 Juillet 1780 déclarent, d'en vouloir faire la règle immuable de leur propre conduite, s'y avoir recours en toute occasion, comme à des loix et stipulations, qui méritent un rang distingué dans le code de l'humanité.

article 17

En conséquence Elles s'appliquent ici immédiatement à Elles mêmes les quatres axiomes importans, qui pour le cas de la guerre ont été établis en faveur des droits de tous les peuples neutres en général, savoir:

1° „ Que tout vaisseau pourra naviguer librement de port en port & „ sur les côtes des nations en guerre „.

2° „ Que les effets appartenans aux sujets des dites Puissances en guerre, „ seront libres sur les vaisseaux neutres; à l'exception des marchandises de „ Contrebande „.

3° „ Que, pour déterminer ce qui caractérise un port bloqué, on n'accordera „ cette dénomination qu'à celui, où les vaisseaux de la Puissance, qui l'attaque, „ en seront suffisamment proches & postés de façon, qu'il y ait un danger évident „ d'y entrer „.

4° „ Que les vaisseaux neutres ne pourront être arrêtés que sur des justes causes „ & des faits évidents; qu'ils seront jugés sans retard; que la procédure sera toujours „ uniforme, prompte & légale; & que chaque fois, outre les dédommagemens, que l'on „ accordera à ceux qui ont fait des pertes sans avoir été en faute, il sera rendu une „ satisfaction complette pour l'insulte faite aux pavillons respectifs „.

article 18.

Les navires marchands des sujets respectifs, navigans seuls, et lorsqu'ils seront rencontrés ou sur les côtes ou en pleine mer, par les vaisseaux de guerre, ou armateurs particuliers de l'une ou de l'autre des deux Puissances contractantes, engagée dans une guerre avec quelqu'Autre Etat, en subiront la visite; mais en même tems, qu'il sera interdit en ce cas aux dits navires marchands, de ne rien jetter de leurs papiers en mer, les vaisseaux de guerre ou armateurs susdits, resteront de leur côté constamment hors de la portée du canon des navires marchands; & pour obvier entièrement à tout désordre & violence, il est convenu, que les premiers ne pourront jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers pour faire examiner les passeports & lettres de mer, qui constateront la propriété & les changemens de ces navires; supposé toutefois que de tels navires marchands se trouvassent escortés par un ou plusieurs vaisseaux de guerre, la simple déclaration de l'officier commandant l'escorte, que ces navires ne portent point de contrebande, doit être envisagée comme pleinement suffisante, & aucune visite n'aura plus lieu.

article 19

Il n'aura pas sitôt apparu par les titres produits, ou par l'assurance verbale de l'officier commandant l'escorte, que les navires marchands ainsi rencontrés en mer, ne sont point chargés de contrebande, qu'il leur sera libre de continuer sans aucun empêchement ultérieur leur route; & ceux des vaisseaux de guerre ou armateurs de part & d'autre, qui se seront permis de nonobstant de molester, ou d'endommager d'une façon quelconque les navires en question, seront obligés d'en répondre en leurs personnes & leurs biens, outre la réparation due à l'insulte faite au pavillon.

article 20

Que si par contre un navire visité se trouvait surpris en contrebande,

l'on ne pourra point pour cela rompre les caisses, coffres, balles & tonneaux qui se trouveront sur le même navire, ni détourner la moindre partie des marchandises; mais le Capteur sera en droit d'amener le dit navire dans un port; où, après l'instruction du procès faite par devant les juges de l'amirauté, selon les règles & loix établies, & après que la sentence définitive aura été portée, la marchandise non permise, ou reconnue pour contrebande, sera confisquée, tandis que les autres effets & marchandises, s'il s'en trouvait sur le même navire, seront rendus, sans que l'on puisse jamais retenir ni vaisseau, ni effets, sous prétexte de frais ou d'amende. Pendant la durée du procès, le Capitaine, après avoir délivré la marchandise reconnue pour contrebande, ne sera point obligé malgré lui, d'attendre la fin de son affaire; mais il pourra se mettre en mer, avec son vaisseau & le reste de sa cargaison, quand bon lui semblera; & au cas qu'un navire marchand de l'une des deux puissances en guerre fut saisi en pleine mer par un vaisseau de guerre, ou armateur, de celle qui est en guerre, & qu'il se trouvât chargé d'une marchandise reconnue pour contrebande, il sera libre au dit navire marchand, s'il le juge à propos, d'abandonner d'abord la dite contrebande à son Capteur, le quel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans pouvoir retenir, molester ou inquiéter en aucune façon le navire, ni l'équipage, qui pourra dès ce moment poursuivre sa route en toute liberté.

Article 21.

On ne comprendra sous la rubrique de contrebande que les choses suivantes: comme canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mèches, poudre, salpêtre, souffre, cuirasses, piques, épées, Ceinturons, sacoches à cartouches, selles & brides; en exceptant toute fois la quantité, qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau & de ceux qui en composent l'équipage; & tous les autres articles quelconques non-désignés ici, ne seront réputés munitions de guerre & navales, ni sujettes à confiscation, & par conséquent passeront librement, sans être assujettis à la moindre difficulté.

Article 22.

Quoique par l'article 21 de ce traité les marchandises de contrebande se trouvent clairement spécifiées & déterminées, de manière qu'tout ce qui n'y est pas nommément exprimé, doit être réputé libre & à l'abri de toute saisie. Cependant Leurs Majestés Impériales & Danoise, attendu les difficultés, qui se sont élevées pendant la dernière guerre maritime, touchant la liberté dont les nations neutres doivent jouir, & attendu des vaisseaux appartenants aux Puissances belligérantes ou à leurs sujets, ont jugé à propos, pour prévenir tout doute, qu'on pourrait encore élever sur cette matière, de stipuler, qu'en cas de guerre de l'une d'entre Elles avec quelqu'autre puissance que ce soit, les sujets de l'autre Partie contractante, ne seront assujettis à aucune difficulté de la part de celle ci, ou de ses armateurs; bien entendu cependant que de tels navires doivent être munis de tous les documens nécessaires, pour constater la propriété & l'acquisition légale des sujets de la puissance neutre.

T qui sera resté en paix pourront librement acheter ou faire construire pour leur compte en quelque lieu que ce soit autant de navires qu'ils jugeront à propos chez les sujets de la puissance en guerre avec l'autre partie contractante

Article 23.

Elles sont convenues de même entr'Elles, que les Sujets d'une Souveraine ennemie, qui se trouveront à leur service, & leurs gens, qui seront naturalisés, ou auront acquis le droit de bourgeoisie, même pendant la guerre, ne seront

point ouvrages ni traiter sur un autre pied, que les Sujets nos dans leurs Etats respectifs.

article 24.

Puisque il sera libre aux deux Puissances contractantes d'établir, pour l'avantage du commerce de leurs Sujets, des Consuls dans les Etats de leur domination réciproque; Elles sont également convenues entre Elles, que les sujets respectifs pourront, dans tous leurs procès entr'eux & autres affaires, & du propre consentement s'entend des parties, recourir aux jugemens de leurs propres Consuls; & que non seulement les décisions des derniers seront parfaitement valables & légales, mais qu'ils pourront aussi, pour les faire exécuter, demander en cas de besoin main forte aux tribunaux du lieu. Mais toutes les fois, que les deux parties en litige ne voudront pas avoir recours à l'autorité de leurs propres Consuls, elles pourront s'adresser aux tribunaux ordinaires du pays, où elles sont domiciliées; lesquels tribunaux auront soin de leur rendre la plus prompte & exacte justice, selon les loix & réglemens établis par ces tribunaux, & il sera libre, dans l'un & l'autre cas, aux sujets respectifs de choisir, pour plaider ou soigner leur Cause, tels avocats, procureurs, ou Notaires que bon leur semblera, pourvu qu'ils soient avoués par le Gouvernement ou les tribunaux établis pour cela.

article 25.

Les susdits Consuls, en qualité d'officiers d'une puissance amie & alliée pourront ainsi & du mutuel consentement des deux hautes parties contractantes, vuider les disputes & juger le procès des négocians de leur nation; mais ils n'en seront pas moins subordonnés aux mêmes & entier Corps qui concerne leurs propres affaires, aux loix & tribunaux du pays, où ils seront établis.

article 26

Lorsque les marchands Russes & Danois feront enregistrer aux Douanes respectives ou marchés pour vente ou achat de marchandises, par leurs commis, expéditeurs, ou autres gens employés par eux; les Douaniers de Russie, où ces contrats s'enregistreront, devront examiner soigneusement, si ceux qui contractent pour le compte de leurs commettans, sont munis par eux de d'ordres ou pleins pouvoirs faits en bonne & due forme, auquel cas les dits commettans seront responsables, comme s'ils avaient contracté eux mêmes en personne. Mais si les dits commis, expéditeurs, ou autres gens employés pour les susdits marchands, ne sont pas munis d'ordres ou pleins pouvoirs suffisans, ils répondront par eux mêmes des [crus] dettes par eux faites. Et quoique les douaniers soient chargés de veiller à cet objet, les contractans n'en seront pas moins tenus de prendre garde eux mêmes, aux ordres ou contracts, qu'ils feront ensemble n'outrepassent pas les stipulations ou pleins pouvoirs qui leur ont été confiés par leurs commettans, puisque ces derniers ne sont tenus à répondre que pour l'objet & la valeur, pour lesquels les pleins pouvoirs ont été donnés par eux. Les douaniers du Danemark en agiront de même pour les contracts, achats & ventes, passés entre les marchands Russes & Danois, dans les Etats de Sa majesté Danoise.

article 27

Si il se trouve dans l'un, ou l'autre des sujets respectifs contractans d'autres qui mêmes, qui n'auront pas rempli les engagemens d'un contract fait selon les formes ci-dessus, et enregistré à la douane, et à cet effet le Gouvernement de chacun d'eux engagera, en cas de besoin, l'assistance et l'autorité requises, pour obliger les contractans à l'exécution de tout ce qu'ils auront stipulé.

T les parties à comparaître en justice dans les endroits mêmes où les contrats auront été conclus et enregistrés en pour obliger

article 28

Les marchands Danois, établis en Russie, pourront payer les marchandises qu'ils y vendront, en la même monnaie courante de Russie, qu'ils auront reçue, pour leurs marchandises vendues à moins que dans leurs contrats, ou accords, il soit stipulé le contraire. Les marchands Russes, établis dans les Etats du Dannemark, jouiront réciproquement du même avantage.

article 29.

On prendra et mettra toutes les précautions nécessaires réciproques, pour que le trafic soit confié à des gens connus par leur intelligence et probité, afin que les sujets respectifs soient par là à l'abri du mauvais choix des marchandises, et des emballages frauduleux; et toutes les fois, qu'il y aura des raisons suffisantes de contravention, négligence, ou de mauvaise foi dans l'exercice des fonctions des employés, ils seront responsables et obligés à bonifier les pertes qu'ils auront causées.

article 30.

Les sujets respectifs auront pleine liberté, de tenir dans les endroits de leur demeure, des livres de commerce en telle langue qu'ils voudront, sans que l'on puisse à cet égard rien leur prescrire; et on ne pourra pas exiger d'eux de produire leurs livres de compte ou de commerce, si ce n'est pour se justifier en cas de banqueroute ou de fraude; mais dans ce dernier cas ils seront obligés de présenter, quand il sera question à l'éclaircissement de l'affaire, dont il sera question.

article 31

S'il arrivait, qu'un sujet Russe dans les Etats du Dannemark, ou un sujet Danois dans les Etats de la Russie, fit banqueroute, ou vint à perdre le droit de bourgeoisie: les créanciers, sous autorité des magistrats et tribunaux de chaque endroit nommeront des curateurs de la masse, aux quels tous les effets, livres et papiers de celui, qui aura fait banqueroute, seront confiés; et alors les créanciers, qui auront à prétendre aux revenus de la masse, s'ils opinent en faveur d'un arrangement quelconque concernant la distribution de cette masse, aux effets entraînera celui des autres créanciers qui seront obligés de s'y soumettre. Mais quant aux sujets des Etats respectifs, qui seront naturalisés ou auront acquis le droit de bourgeoisie dans les Etats de l'autre Partie contractante, ils seront soumis, en cas de

banqueroute, (comme dans toutes les autres affaires) aux loix, ordonnances & statuts du pays, où ils seront naturalisés.

Article 32.

Il sera permis aux marchands Danois établis en Russie, de bâtir, acheter, vendre & louer des maisons dans toutes les villes de cet empire qui n'ont pas des droits de bourgeoisie & privilèges contraires à ces acquisitions; et il est nommément spécifié, qu'à S. Pétersbourg, Moscou & Archangel les maisons, possédées & habitées par les marchands Danois, seront exemptes de tout logement, aussi longtems qu'Elles leur appartiendront & qu'ils y logeront eux mêmes; mais les maisons, qu'ils donneront ou prendront à louage, ne seront pas exemptes des charges & logemens prescrits. Dans toutes les autres villes de l'Empire de Russie, les maisons achetées ou bâties par les marchands Danois, qui pourront s'y établir, ne jouiront pas des exemptions accordées seulement dans les trois villes ci-dessus spécifiées. Si cependant on jugeait à propos, dans la suite du tems, de faire une ordonnance générale pour acquitter en argent la fourniture des quartiers, les marchands Danois y seront assujettis, comme les autres.

Sa Majesté Danoise s'engage réciproquement, à faire jouir les marchands Russes, établis dans Ses Etats, des mêmes exemptions & privilèges, qui sont accordés par ce présent article aux marchands Danois établis en Russie & aux mêmes conditions ci-dessus spécifiées.

Article 33.

Ceux des sujets respectifs, qui voudront quitter les provinces, villes & Etats de la domination de l'une ou de l'autre des puissances contractantes, n'éprouveront aucun empêchement de la part du Gouvernement; mais il leur sera accordé, avec les précautions reçues & d'usage dans chaque endroit, les passeports nécessaires, pour qu'ils puissent se retirer & emporter librement les biens qu'ils y auront apportés ou acquis, après avoir acquitté leurs dettes, ainsi que les droits, fixés par les Loix, ordonnances & statuts des Etats respectifs.

Article 34.

Quoique le droit d'Aubaine n'existe pas dans les Etats des deux Puissances contractantes, il est cependant convenu entr'Elles afin de prévenir tous les doutes, qui pourraient s'élever là dessus, que les biens meubles & immeubles, délaissés par la mort d'un des Sujets respectifs dans les Etats de l'autre, passeront librement & sans obstacle quelconque aux héritiers, par testament ou abintestat: lesquels pourront en conséquence prendre tout de suite possession de l'héritage, ou par eux mêmes, ou par procuration, aussi bien que les exécuteurs testamentaires, s'il y en avait de nommés par le défunt; & les dits héritiers disposeront ensuite à leur gré de l'héritage, qui leur sera échû, après avoir acquitté les différens droits, établis par les Loix de l'Etat, où la dite succession aura été délaissée. Et au cas, que les héritiers, étant absens ou mineurs, n'auraient pas pourvu à faire valoir leurs droits, alors toute

~~[illegible] été délaissée. Et au cas que les héritiers, étant [illegible] n'auraient pas pouvoir à faire valoir leur droit,~~ ~~[illegible]~~ la succession sera inventoriée par un Notaire public, en présence du juge ou des tribunaux du lieu, accompagné du Consul de la nation du décédé, s'il y en a un dans le même endroit, & de deux autres personnes dignes de foi, & déposée ensuite dans quelque établissement public ou entre les mains de deux ou trois marchands, qui seront nommés à cet effet par ledit Consul, ou à son défaut entre les mains de ceux, qui d'autorité publique y auront été désignées, afin que ces biens soient gardés par eux, & conservés pour les légitimes héritiers & véritables propriétaires. Et supposé, qu'il s'élevât une dispute sur un pareil héritage entre plusieurs prétendans, alors les juges de l'endroit, où les biens du défunt se trouveront, décideront le procès par sentence définitive, selon les loix du pays.

article 35

Si la paix était rompue entre les deux Puissances contractantes: (ce qu'à Dieu ne plaise) on n'arrêtera point les personnes, ni ne confisquera les navires & les biens des sujets, mais il leur sera accordé au moins l'espace d'une année, pour vendre, débiter ou transporter leurs effets, & pour se rendre dans cette vue partout où ils le jugeront à propos, après avoir cependant acquitté les dettes, qui peuvent être à leur charge; ce-ci s'entendra pareillement de ceux des sujets respectifs, qui serviront par mer ou par terre, & il sera permis aux uns & aux autres, avant ou à leur départ, de céder à qui bon leur semblera, ou de disposer selon leur bon plaisir & convenance de ceux de leurs effets, dont ils n'auront pu se défaire, ainsi que des dettes qu'ils ont à prétendre, & les débiteurs seront également obligés de payer leurs dettes, comme s'il n'y avait pas eu de rupture.

art. 36.

Le présent traité durera pendant douze ans, et tout ce qui s'y trouve arrêté, doit être observé invariablement pendant cet intervalle & exécuté dans toute sa teneur, bien entendu, qu'avant l'expiration du terme dudit Traité, il dépendra du bon plaisir des deux Hautes Parties contractantes, de convenir sur sa prolongation.

art. 37.

Les deux hautes Parties contractantes s'engagent à ratifier le présent traité de commerce, & les ratifications en seront échangées, en bonne et due forme, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la date de la signature, ou plutôt si faire se peut. En foi de quoi Nous soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, l'avons signé et y avons apposé les cachets de nos armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{8}{19}$ octobre

mil sept cent quatre vingt deux.

(L. S.) Jean Comte d'Osterman (L. S.) Pierre Chrétien de Schumacher.

(L. S.) Alexandre comte de Woronzow.

(L. S.) Alexandre de Bezborodko.

(L. S.) Pierre de Bacounin.

Celraité d'Amitié & de commerce a été ratifié par leur majestés Impériale & Royale & les ratifications ont été échangées selon l'usage ordinaire par les Plénipotentiaires respectifs.

Traité

de commerce entre Sa Majesté
Le Roi de Danemark Norwège &c.
et
Sa majesté très Chrétienne le Roi de France
et de Navarre &c.

conclu à Copenhague le 23 d'Août 1742.

Notoire soit à tous ceux à qui il appartient: Que sa majesté Danoise et sa majesté très Chrétienne étant sincèrement disposées à maintenir, cultiver & affermir l'ancienne amitié et bonne intelligence qui ont subsisté entre les rois leurs prédécesseurs, ont jugé, que rien ne contribueroit davantage à cette fin désirée, que d'établir une libre et parfaite correspondance entre les sujets respectifs, en réglant leurs intérêts particuliers au sujet du commerce, par une convention propre à leur procurer un accroissement de navigation et de commerce direct, en prévenant en même tems les différends qui pourraient survenir: qu'à cet effet leurs majestés ont ordonné à leurs ministres respectifs, savoir sa majesté Danoise à ses conseillers privés de son Conseil; le sieur Jean Louis de Holstein, seigneur de Ahrensbourg, Closter & Leire, chevalier de l'ordre de Dannebrog, son premier secrétaire d'Etat de la chancellerie Danoise &c. Le sieur Chrétien Auguste de Bordenton chevalier de l'ordre de Dannebrog, son premier député aux finances &c. et le sieur Jean Sigmund de Schulin, chevalier de l'ordre de Dannebrog, son premier secrétaire d'Etat des affaires étrangères & de la chancellerie allemande &c. et sa majesté très Chrétienne au sieur Rodolphe, Lemaire, chargé de ses affaires auprès de sa majesté Danoise &c. de conférer et de convenir en vertu de leurs pleinspouvoirs, sont entrés en conférence & ayant discuté la matière, sont enfin convenus des articles suivants:

article 1.

Il y aura dorénavant entre sa majesté le roi de Danemark et de Norwège ses hoirs et successeurs, ses royaumes, Etats, pays & sujets d'une part, & sa majesté très Chrétienne, le roi de France & de Navarre, ses hoirs & successeurs, ses royaumes, états, pays & sujets de l'autre, une parfaite et perpétuelle amitié & une alliance inviolable sur terre et sur mer au dedans et au dehors de l'Europe. Les deux rois agiront sincèrement entre eux, et l'un ne fera rien au préjudice de l'autre, ni par lui même ni par

---

N.a Le traité a été renouvelé par la convention du 30 Septembre 1742 conclue à Versailles quoique ce traité ne dût expirer qu'après celui de Roskilde entre le Danemarck et la Suède du 26 février 1658 auquel est annexé le tarif du traité d'Christianople du 13 août 1645; voir aussi le traité de Copenhague du 15 Juin 1701 entre le Danemarck et les Pays Bas du 12 février 1647. Voir aussi le traité entre le Danemarck et les Pays bas du 15 Juin 1701

autres, mais au contraire en procurera tout qui pourra le bien et l'avantage.

art. 2.

Les habitans & sujets des deux royaumes, quels qu'ils soient étrangers ou naturels, pourront aller librement de l'un en l'autre, et entrer dans les royaumes, états, havres, ports et rivières, les uns des autres situés en Europe, y demeurer & trafiquer par eux mêmes ou par autres, en payant les droits accoutumés & en se conformant duement aux lois, ordonnances & coutumes des pays & des endroits où ils se trouvent, pourvu que ces lois ordonnances & coutumes ne soient pas contraires à ce qui aura été convenu par le présent traité.

art. 3.

Les sujets & les navires (des) deux couronnes entrant dans un port de l'une ou de l'autre, y seront bien reçus & auront la liberté d'y exposer leurs marchandises en vente, sans que sous le prétexte de police ou autre, il soit imposé de leur limité à ces marchandises de n'en acheter d'autres &, d'y trafiquer, comme bon leur semblera, sauf les lois et les ordonnances de chaque lieu.

art. 4.

Les navires de France, soit qu'ils appartiennent aux français, soit aux ceux-ci ayant frété ou chargé des navires anglais, suédois, ou hollandais, en quelque lieu qu'ils aillent, & de quelque lieu qu'ils viennent & quelque marchandise qu'ils portent, sans aucune exception, en passant les détroits du Sund & du belt, ne pourront être tenus de payer de plus grands droits que ceux, compris dans le tarif de l'année 1645, annexé au traité fait entre les deux Rois en 1663. pour les marchandises spécifiées dans ce tarif, & pour celles qui n'y sont pas spécifiées, ils payeront suivant l'usage comme les autres nations. & si depuis ce tems là, en considération de quelque autre nation, il a été fait quelque diminution des droits compris au dit tarif, ou s'il s'en fait à l'avenir, les sujets des deux très Chrétiens en jouiront également.

art 5

Les marchandises appartenants aux sujets des deux très chrétiens, qui seront portées sur des navires anglais, suédois ou hollandais, ne payeront en passant les mêmes détroits que le droit, qu'elles payeraient, si elles étaient chargées dans des navires français pourvu néanmoins, qu'il apparaisse par de leurs Certificats, soit des villes du roi très chrétien, soit des villes de la mer Baltique, que ces marchandises n'appartiennent qu'aux sujets des mêmes rois.

Art. 6.

Les biens et les marchandises, que l'on fera voir par de bons certificats appartenir aux sujets du Sérénissime roi très chretien, se seront tenus de payer dans les royaumes & états du sérénissime roi de Danemark, soit en entrant soit en sortant, un plus grand droit que celui que les sujets du roi de Danemark lui payent. Et reciproquement les biens et les marchandises, qu'on justifiera par de bons certificats appartenir aux sujets du Sérénissime roi de Danemark, ne seront tenus de payer dans les royaumes & états du Sérénissime roi très chretien soit à l'entrée soit à la sortie un plus grand droit, que celui que les sujets du roi très chretien lui payent jouiront aussi les dits sujets du roi de Danemark de l'exemption du droit de fret de 50 sous par tonneau dans tous les cas, excepté (comme il a été reglé pour les hollandais, & les villes anséatiques) dans celui où ils prendraient leurs marchandises dans un port de france pour les transporter & décharger dans un autre port du royaume.

Art. 7.

Les sujets du sérénissime Roi très Chretien allant ou demeurant dans les royaumes, états & domaines du roi de Danemark & y faisant trafic, ne seront obligés de payer d'autre droit, que celui que payent les sujets du roi de Danemark.

Art. 8.

Les droits ne pourront être augmentés de part ni d'autre sans quelque pretexte que ce soit, pendant le tems de la durée du présent traité qui sera de quinze années, qui suivront le 23me d'août 1757 & un an avant l'expiration de ce terme les deux rois conviendront de le proroger.

Art. 9.

Durant les mêmes quinze années on ne pourra point visiter les navires & les marchandises qui appartiendront aux sujets du roi très chretien, & qui passeront le détroit du Sund, & l'on sera tenus d'ajouter absolument foi aux maîtres de navires, en montrant les lettres en bonne forme, qu'ils auront pour leur servir de passeports, & pour donner à connaître, quel droits ils devront payer, lequel payé, ils auront la liberté de partir sans qu'on puisse, les retenir d'avantage, et ils ne seront pas même obligés d'arrêter proche de Copenhague au lieu appellé de Drooghen: que si l'on découvre à l'avenir, qu'au payement de ces droits

en fasse quelque fraude, ou quelque tort au Sérénissime roi de Danemark, le serenissime roi très Chrétien en ayant avis, et étant prié d'y rémédier cherchera les meilleurs moyens de le faire, et empecher de tout son pouvoir qu'il ne soit rien fait au sérénissime roi de Danemark, qui ne soit dans la justice et dans l'equité.

art. 10.

Les navires & marchands français passant le détroit du Sund pourront différer jusqu'à leur retour le payement du droit allégué en l'article précédent à condition toutefois, — qu'étant munis de certificats scellés du sceau de sa majesté très Chrétienne, ou de l'amiral de france, selon la coutume, ils auront de quoi justifier, que ces navires appartiennent aux sujets du sérénissime roi très Chrétien & qu'avant leurs passages ils donneront à Elseneur, caution suffisante pour le même payement qui devra se faire au lieu ordinaire entre les mains des receveurs des droits du sérénissime roi de Danemark, au retour des mêmes navires, ou dans trois mois au plus tard, s'ils n'étaient pas encore de retour.

art. 11.

L'état ou acquit du payement des susdits droits qui délivré aux capitaines de navires, contiendra en détail les droits perçus sur chaque espèce de marchandises en particulier, pour qu'ils puissent vérifier, si l'on n'aura pas exigé au delà de ce qui sera dû, à moins que les dits capitaines, pour accelerer leur expedition, ne se contentent d'un acquit, qui comprenne dans un seul et même article les droits payés sur toutes les marchandises de leur cargaison.

art. 12

Les navires français étant arrivés à Elseneur ou dans les autres ports du roi de Danemark, leurs passeports seront incontinent expédiés, & les navires d'aucune autre nation; ni même des propres sujets du sérénissime Roi de Danemark ne pourront leur être préférés, il en sera usé de même dans les ports de France à l'égard des navires danois, dont l'expedition ne pourra être retardée ni moins prompte que celle des navires des sujets même de sa majesté très Chretienne.

art. 13.

Les navires français qui auront une fois payés les droits du Sund, & qui toucheraient ou relacheraient à la côte de

Scanie, au Cattegat, aux Iles d'Anholt ou de Lessöe, ou aux environs, ou même, qui étant entrés dans la mer Baltique, seraient obligés par tempête, vents contraires ou autrement, de revenir au Sund, ne seront point tenus de payer une seconde fois le droit du Sund ni aucuns autres frais.

art. 14.

Les dits navires, destinés pour Copenhague, seront traités pour le droit du Sund de même que les sujets du sérénissime Roi de Danemark.

art. 15

Les dits navires, qui passeront avec leurs marchandises & denrées devant la forteresse de Glückstadt et les autres lieux et places, que le sérénissime Roi de Danemark possède sur la rivière de l'Elbe, seront exempts en allant et en revenant des droits de l'entrée des ports & généralement de tous autres droits, & ne seront point visités ni retenus ou inquiétés, excepté seulement dans le cas ou le sérénissime Roi de Danemark étant en guerre avec quelque autre Roi ou Etat, il y aurait quelque soupçon apparant, que les dits navires porteraient à ses ennemis, quelques unes des marchandises mentionnées ci après dans l'article 26 & reputées de contrebande.

art. 16.

Les sujets des deux couronnes, trafiqueront sur mer & se trouvant près des côtes de l'un & de l'autre royaume ne pourront être obligés d'entrer dans aucun port, qui ne serait point sur leur route, mais auront toujours la liberté de suivre leur chemin sans retardement & sans obstacle; et en cas qu'ils entrent dans un port & trouvent bon de s'y arrêter, ils ne pourront être contraints d'y décharger leurs marchandises, ni de les échanger ou de les vendre, mais auront pouvoir d'en disposer à leur volonté & de faire au même lieu ce qu'ils jugeront avantageux pour le bien de leurs affaires.

art. 17.

Pour ce qui regarde les bois de construction de charpente & autres; que les sujets de sa majesté très Chrétienne voudront tirer de Norwège, ils en payeront les droits à raison d'un Rbd^r & un huitième Rixdaler en espèce par last de la contenance ou port de chaque navire, & il ne sera fait à cet égard aucune différence, soit que les bois soient de la meilleure, de la moyenne ou de la moindre qualité; mais si les

navires qui auraient chargé des bois, chargeaient en outre & autres marchandises, telles que de la poix, du goudron ou bray, du suif ou autres, les droits des dites marchandises seront payés au poids ou à la pièce, conformément au tarif d'usage pour les propres de sa majesté Danoise & de la même manière, qu'ils les payent & en ce cas il sera déduit sur la somme, que navire devait payer proportionnement à sa contenance, le nombre de lasts qui ne seront pas employés ou qui seront occupés par les autres marchandises, qui seraient chargées, en sorte que si un navire de 200 lasts, dont les droits montent à 225 rixdalers ne chargeait que 100 lasts de bois, il ne payerait que 112½ Rigsdaler pour cette espèce de marchandises, devait payer pour les autres au poids ou à la pièce, comme il est dit ci-dessus, & ainsi des autres vaisseaux, à proportion de leur port ou contenance. Pourront aussi les sujets du sérénissime roi très Chretien aborder en Norwège & autres pays de la domination du sérénissime roi de Danemark pour y fondre la graisse des baleines ou autres poissons, provenant de leur pêche, & y prendre les bois & ustensiles, dont ils auront besoin, en payant ce dont ils seront convenus avec les habitans des lieux; & afin que cela s'execute plus surement, le sérénissime roi de Danemark donnera des ordres à ses officiers tant de guerre que de police, qu'ils ayent soin que les marchands français qui aborderont aux côtes de Norwège, ou autres pays de sa domination, y soient reçus amicalement & civilement & qu'ils leur soient permis d'y vaquer à leurs affaires en la manière dessus specifiée, à condition qu'ils ne fassent rien au préjudice au préjudice des habitans du pays & qu'ils n'abordent, pour cet effet, que dans les ports marchands & permis à cette même fin aux propres sujets de sa majesté Danoise, si ce n'est pour se mettre à l'abri de la tempête & pour de là gagner les dits ports marchands. De ces pays seront néanmoins exceptés les plus septentrionaux, tels que l'Islande, ferroë les colonies de sa majesté danoise dans le Groenland & Finmarken (dont l'abord est généralement defendu à toutes les nations) à moins que par tempête ou quelque danger évident, les sujets de sa majesté très Chrétienne ne soient forcés d'entrer dans les ports des dits pays, auquel cas il leur sera donné tous les secours dont ils pourront avoir besoin pour continuer leur route.

art. 18

Pour accroître le commerce, chacun des deux rois aidera les sujets de l'autre & les protegera en toutes les choses qui concerneront leur utilité, de sorte que le sérénissime roi de Danemark accordera aux habitans & sujets du roi très Chrétien tout ce qui pourra faciliter leur commerce dans ses royaumes & domaines & pareillement le

Sérénissime Roi très Chrétien favorisera les habitans & sujets du roi de Danemark autant qu'il pourra augmenter leur commerce. bien entendu que les loix & usages de chacun lieu dans les Etats respectifs seront observés & rapportés au négoce en détail. 186

art 19.

Les navires de France, soit marchands ou de guerre, donneront secours autant qu'ils pourront aux navires de Danemark, & pareillement les navires de Danemark à ceux de France, sur quelque mer ils se rencontrent, même au delà de la ligne équinoxiale, les uns ou les autres en ayant besoin en quelque sorte que ce soit, autant qu'ils pourront continuer leur voyage, ou pour repousser quelque violence.

art. 20.

Les sujets du sérénissime roi très Chrétien & les habitans de ses royaumes, pourront aller librement dans tous les royaumes, provinces, Etats & ports, qui sont en alliance & amitié ou neutralité avec la France, & y exercer leur trafic, sans y être inquiétés & sans recevoir aucun empêchement de la part des sujets du sérénissime roi de Danemark, ou des navires tant du même roi, que de ses sujets, quelque soient les mêmes navires, & quelque différend, inimitié ou même guerre ouverte qu'il arrivera entre le sérénissime roi de Danemark & les mêmes royaumes, provinces, états & ports, qui sont en alliance, amitié & neutralité avec la France, ce qu'il observera réciproquement de la part du roi très Chrétien envers les sujets du roi de Danemark. Il a été en outre convenu de part & d'autre en faveur de la navigation doit être tellement entendu que dans le cas, ou l'un des sérénissimes contractant viendrait à se trouver en guerre contre d'autres Etats les sujets de l'autre sérénissime contractant ne laissent pas de pouvoir naviguer librement & sur mer comme avant la guerre, soit en hortant de leurs ports ou d'autres ports neutres pour aller à un port ennemi de l'un des sérénissimes contractans, ou d'un port ennemi à un autre port ennemi, sans qu'en allant ou en revenant il puisse leur être arrêté aucun trouble ni empêchement; on excepté néanmoins le cas, ou le port dans lequel il voudrait entrer, serait actuellement assiégé ou bloqué du côté de la mer. Et enfin de leur toute équivoque sur ce qui est entendu par cette exception, il a été convenu que nul port ne doit réputé bloqué, si l'entrée n'en est fermée de moins par deux vaisseaux ou côté de la mer, ou par une batterie de canons du côté de la terre; de manière que les navires ne puissent y entrer sans un danger manifeste.

art. 21.

Pour plus facile exécution de ce que dessus, il a été encore dé que les

navires des sujets des deux rois étant entrés dans un port de l'autre, d'où ils auront dessein de passer aux havres & ports des ennemis, seront obligés de montrer aux officiers de celui là leurs passeports contenant un Etat particulier de leur charge, attestés & marqués du seing sceau ordinaires des officiers de l'Amirauté du lieu, d'où ils seront premièrement partis, avec la déclaration de celui pour lequel ils seront destinés; le tout suivant les modèles qui en seront joints au present Traité, & leurs passeports montrés, on ne pourra les retarder d'avantage, ni les visiter ni leur faire obstacle & déplaisir quelconque, sous quelque pretexte que ce soit.

Art. 22.

Si des navires marchands de France rencontrent des navires de guerre Danois, soit du sérénissime roi de Danemark ou d'armateurs particuliers, ses sujets, qui auront armé par sa permission & réciproquement, si des navires marchands de Danemark rencontrent des navires de guerre français, soit du sérénissime roi Très Chretien ou d'armateurs particuliers, ses sujets qui auront armé par sa permission, les navires de guerre, n'approcheront pas de plus près les navires marchands que de la portée du canon, mais enverront dans leur Chaloupe au bord des navires marchands, deux ou trois hommes seulement, à qui le patron ou maître du navire marchand montrera les passeports en la manière & forme ordinaire, par lesquels il puisse apparoir en termes exprès, non seulement de sa charge, mais aussi du lieu de sa résidence & du nom, tant du maître ou patron, que du navire même, afin que par ce moyen on puisse connaître s'il se transporte quelque marchandise de contrebande. On donnera aussi toute foi aux mêmes passeports, & pour en assurer la validité, & les empêcher d'être contrefaits ou falsifiés, on donnera pour cela de certaines marques & contreseings de chacun des deux rois.

Art. 23.

Et pour mieux pourvoir à la sûreté des sujets des deux rois, & prendre garde qu'ils ne reçoivent aucun tort des mêmes navires de guerre, il sera très rigoureusement défendu à tous les officiers de guerre du sérénissime roi de Danemark & même à tous ces sujets d'inquieter ou endommager en aucune sorte les sujets du sérénissime Roi très chrétien, faute de quoi ils seront tenus de répondre en leurs personnes & en leurs biens de tant de dommages & intérêts, jusqu'à ce qu'il y soit pleinement satisfait. Pareillement il sera enjoint & mandé sous les mêmes peines à tous les officiers de navires de guerre du roi très Chrétien, & même à tous ses sujets, de n'inquieter ou endommager en façon du monde les sujets du sérénissime Roi de Danemark.

Art. 24.

Au cas que dans les mêmes navires marchands, qui iront aux

susdits havres ou ports, il se trouve des marchandises ou bien déclarées de contrebande & défendues, ces marchandises & ces biens là seulement seront déchargés, dénoncés & confisqués devant les juges de l'Amirauté du lieu, sans que pour cela le navire ou les autres marchandises & les autres biens non défendus, trouvés au même navire, puissent être en aucune façon saisis ni confisqués & sans qu'on puisse en pareil cas exiger des sujets respectifs aucune amande ou peine pécuniaire ni aucuns frais, sous quel prétexte que ce soit.

Art. 25

S'il arrive, qu'un navire de guerre de l'une des deux couronnes prenne un navire de l'autre, chargé de marchandises de contrebande, il ne sera pas permis à ceux qui auront fait cette prise d'ouvrir ou rompre les coffres, caisses, tonnes & ballots, qui s'y trouveront, ni de transporter aucune des marchandises, ou en rien détourner par quelque voye que ce soit, qu'auparavant elles n'ayent été mises à terre, & que l'inventaire n'en ait été fait dans les formes devant les juges de l'Amirauté, à moins que ces marchandises de contrebande ne fassent seulement partie de la charge, & que celui à qui elles appartiennent, voulant continuer son chemin, les quitte de son bon gré, & sans que personne l'y contraigne, à ceux qui auront fait la prise, auquel cas il ne pourra pas être détenu ni retardé en son voyage par qui ce soit.

Art. 26

Tous le genre de marchandises de contrebande sont comprises seulement les armes tant à fin que d'autres sortes avec leurs assortimens, comme canons, mousquets, mortiers, petards, bombes, grenades, cercles poissés, affûts, fourchettes, bandolières, poudre, mèches, salpêtre, balles, piques, épées, morions, casques, cuirasses, hallebardes, lances javelines, chevaux, selles de cheval, fourreaux de pistolets, baudriers & généralement tous autres assortimens, servant à l'usage de guerre, de même que le goudron ou poix raisine, les voiles, chanvres & cordages.

Art. 27.

Dans ce genre de marchandises de contrebande l'on ne comprend point les fromens, bleds, & autres grains, de quelque nature & espèce qu'ils soient & beaucoup moins les légumes, huiles, vins, sels & généralement tout ce qui appartient à la sustentation de la vie; et ainsi toutes ces choses pourront toujours se vendre & transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus par par un ennemi de l'une des deux couronnes, pourvû qu'ils ne soient assiégés ou bloqués.

Art. 28.

Tout ce qui se trouvera chargé par les sujets du Sérénissime roi Très Chrétien dans des navires appartenants aux ennemis du Sérénissime roi de Danemark, quoique n'étant pas marchandises

de contrebande ; sera confisqué avec tout ce qui se trouvera dans les mêmes navires sans exception ni reserve. Ce sera de même de tout ce qui se trouvera chargé par les sujets du sérénissime Roi de Danemark dans des navires appartenant aux ennemis du roi très Chrétien, ce qui n'empêchera pourtant pas d'être libres & franches toutes les marchandises qui se trouveront dans les navires appartenants aux sujets du sérénissime (très) roi Chrétien, encore que la charge de ces navires ou une partie de la même charge appartient aux ennemis du serenissime Roi de Danemark. Comme aussi seront libres & franches toutes les marchandises qui se trouveront dans les navires appartenant aux sujets du serenissime Roi de Danemark, quoique la charge de ces navires ou une partie de cette charge appartient aux ennemis du sérénissime roi très Chrétien, sauf toutefois de part & d'autre les marchandises de contrebande ci-dessus desquelles on se réglera selon la teneur des articles précédens.

art. 29.

Les navires de guerre de l'une des deux couronnes entreront dans tous les ports de l'autre & seront reçus civilement avec pleine liberté de se pourvoir, en payant des choses qui leur seront nécessaires, tout ce qu'ils n'y auront que six navires au plus, & en cas qu'ils soient en plus grand nombre, & que la tempête ou quelque autre accident imprévu les ait forcés à s'y retirer, il ne leur sera pas moins permis d'y demeurer en toute assurance, & de s'y pourvoir des choses qui leur seront être nécessaires à la charge néanmoins, de ne donner aucun sujet de se plaindre par un trop long & affecté séjour, ni autrement aux gouverneurs des places & ports, auxquels les capitaines des dits navires feront savoir la cause de leur arrivée & de leur séjour.

art. 30

Aucun des navires, tant marchands que de guerre, qui se trouveront dans les ports de l'un des deux rois, ne sera contraint de servir ni en guerre ni au transport de quoi que ce soit, sans le consentement ou du Roi, ou de l'habitant, ou de maître auquel il appartiendra, quoique le Capitaine y eut consenti.

art. 31.

Les maîtres & Capitaines de navires, les pilots, les soldats, matelots, même les navires & autres gens de marine, les marchandises & les biens dont ils seront chargés, ne pourront être arrêtés & saisis en vertu d'aucun mandement ou général ou particulier, & pour aucune cause que ce soit, non pas même sous prétexte de vouloir s'en servir pour la conservation & défense du royaume. Et généralement aucune chose ne pourra être prise aux sujets de l'une ou de l'autre couronne,

que du consentement de ceux à qui elle appartiendra & en leur payant sa juste valeur; ce qui toutefois ne doit pas s'étendre des saisies ou arrêts de justice à cause des dettes personnelles de celui qui sera détenu & autres raisons légitimes, auquel cas il sera procédé selon le droit & les formes judiciaires.

183

Art. 32.

Si les sujets du Sérénissime Roi très Chrétien pressés par les pirates ou par la tempête, ou par quelque autre accident, se trouvent contraints de se réfugier avec leurs navires dans les rivières, lacs, golfes & ports du sérénissime Roi de Danemark, ils seront traités avec douceur & civilité par le magistrat & les habitans du lieu, & leur sera permis aussi de se pourvoir à juste prix des choses qui seront nécessaires pour radouber leurs navires, & se remettre en mer sans nul empêchement & sans être obligé ni de souffrir visite, ni de payer l'entrée du port, ou aucun autre droit, pourvu que de leurs navires ils ne tirent aucune marchandise, ni aucune harde, qu'ils n'exposent rien en vente, & ne fassent rien de contraire aux loix, statuts, & coutumes du lieu ou du port où ils seront arrêtés; pareillement si pour les mêmes causes les sujets du Sérénissime Roi de Danemark se trouvant obligés de se réfugier avec leurs navires dans les rivières, lacs, golfes & ports du roi très Chrétien, il sera usé à leur égard de la même manière ci-dessus expliquée pour les sujets du Sérénissime Roi très Chrétien, qui se réfugieraient dans les ports du Sérénissime Roi de Danemark.

Art. 33.

Aucun des deux rois ne souffrira qu'aucun navire de guerre ou autre étant armé, pour le service de quelque prince, république ou ville que ce soit, prenne ou endommage dans ses ports, havres ou rivières les navires & sujets de l'autre roi. Que si ce malheur arrivait à l'improviste, l'un des deux rois emploiera son autorité pour faire donner satisfaction à l'autre ou en lui rétablissant ce qu'on lui aura pris ou en le dédommageant par une compensation juste & raisonnable.

Art. 34.

Pour mieux assurer à l'avenir le commerce entre les deux couronnes, leurs majestés Danoise & très Chrétienne ne recevront, ni ne souffriront que leurs sujets reçoivent dans nul des pays de leur obéissance aucuns pirates ou forbans, quelques puissent être, mais aussitôt que faire se pourra, elles les feront poursuivre, punir & chasser de leurs ports & les navires de ces derniers, que les biens pris par lesdits pirates ou forbans, lesquels se trouveront en nature, seront incontinent & sans forme de procès restitués, franchement aux propriétaires qui les réclameront.

art. 35.

S'il arrive (ce qu'à Dieu ne plaise) que les navires de l'un des deux Rois ou de ses sujets, soit navires marchands ou de guerre, heurtant contre des rochers, ou sur lesquels ils échouent, ou qui fassent naufrage, par quelque malheur que ce soit, proche des côtes des Etats de l'autre Roi, les mêmes navires avec tout leur équipage, les biens & les marchandises & généralement tout ce qui en restera, seront rendus aux propriétaires, pouvoir ou à leurs procureurs dans le terme d'un an, à compter du jour du naufrage, réellement comme à eux appartenant de mêmes navires & biens. Les sujets & habitans, qui demeureront sur les côtes, seront aussi tenus de secourir ceux qui se trouveront en danger, & de leur aider selon leur pouvoir, & n'omettront aucune diligence pour garantir le navire du naufrage, ou pour sauver les biens, l'équipage & le reste, & les mettre en lieu de sûreté pour être restitués aux propriétaires en payant néanmoins à ceux par l'industrie & la diligence desquels les biens auront été sauvés & conservés, les frais qu'ils auront faits & la récompense qu'ils auront méritée.

art. 36.

Si les sujets de l'un des deux rois sont offensés ou reçoivent quelque injure ou quelque dommage dans le territoire de l'autre, le Roi du lieu où l'injure aura été faite, aura soin qu'en cette occasion la justice se rende promptement selon le droit & les loix du pays, & que ceux qui auront fait le tort ou l'injure soient châtiés de la peine qu'ils auront méritée, avec obligation de réparer le dommage qu'ils auront causé.

art. 37.

Les deux Rois auront soin que les jugemens & les sentences touchant les prises faites sur mer soient rendus selon la justice & l'équité par des personnes non suspectes & non intéressées, & commanderont fortement à leurs officiers, que les sentences rendues par ces mêmes personnes soient entièrement exécutées selon leur forme & teneur.

art. 38.

S'il arrive que les ambassadeurs ou autres ministres publics de l'un des deux Rois demeurant à la cour de l'autre roi, se plaignant des mêmes sentences, le Roi, le roi qui aura reçu la plainte, les fera revoir et examiner en son conseil, afin que l'on connaisse si le tout s'est passé selon les termes du présent traité, et avec toutes les précautions légitimes, & que s'il en est autrement on

on y apportera les remèdes nécessaires, ce qui se devra faire dans trois mois au plus tard, en observant que ne avant qu'il y ait sentence, ne pendant la revision des procès, il ne sera point permis de tirer hors des navires les biens dont il s'agira, ni de les vendre ou détourner, à moins que ce ne fut du consentement des parties, et pour éviter que les biens & les marchandises ne viennent à se gâter.

189

art. 39.

Il sera libre aux habitans & aux sujets de l'un des deux Rois de se servir dans les lieux de l'obeissance de l'autre de tels avocats, procureurs & notaires que bon leur semblera, qui seront commis à cet effet par les juges des lieux, quand il sera besoin & que les mêmes juges en seront requis. Il sera pareillement permis aux mêmes sujets & habitans de tenir aux lieux où ils feront leur demeure, leurs papiers, livres de compte et autres écrits concernant leur commerce en la langue qu'ils voudront, sans qu'ils puissent être inquiétés ni recherchés pour cela.

art. 40

Les sujets du sérénissime Roi de Danemark, ne seront point réputés Aubains en France, & conséquement seront exempts du droit d'Aubaine ou autre semblable, quelque nom qu'il puisse avoir, & leurs héritiers sujets du dit Roi de Danemark leur succederont sans aucun empêchement en tous leurs biens, meubles & immeubles, soit par testament ou ab intestat, suivant l'ordre des successions établi dans les lieux où les heritages se trouveront situés, ou dans le lieu du domicile du defunt, & suivant la disposition des lois, et au cas qu'il y eut dispute pour l'hérédité entre deux ou plusieurs héritiers, alors les juges des lieux decideront le procès par sentence definitive. Les biens, marchandises, papiers, écritures, livres de compte & tout ce qui pourra appartenir aux sujets de sa majesté danoise, morts en France, appartiendront immédiatement à leurs héritiers, que étant présents & majeurs ou bien les exécuteurs ou tuteurs testamentaires, ou leurs autorisés, selon l'exigence des cas, en pourront aussi rendre possession, les administrer & en disposer librement comme de droit; mais au cas que les héritiers du dits sujets morts en France fussent absens ou mineurs, ou que les héritiers majeurs qui seraient dans n'y fussent pas encore pourvus par eux ou par leur procuration, les biens, marchandises, papiers,

écritures, livres de comptes et tous les effets du défunt seront alors inventoriés par un notaire public en présence du juge ordinaire, accompagné du Consul ou autre ministre de sa majesté Danoise, et de deux marchands de la nation, & déposés entre les mains de deux ou trois marchands qui seront nommés par le dit Consul ou ministre pour être gardés & conservés pour les propriétaires & les créanciers; & dans les lieux où il ne a ni Consul ni autre ministre, le tout sera en général de deux ou trois marchands de la même nation, qui y seront commis à la pluralité des voix; et réciproquement le contenu au présent article sera observé à l'égard des sujets de sa majesté très chrétienne dans les Etats du roi de Danemark.

Art. 41.

Les deux Rois auront en la cour l'un de l'autre, leurs ministres, & en certains ports des Consuls, afin qu'ils puissent plus facilement communiquer & proposer l'un à l'autre les moyens qu'ils jugeront avantageux ou pour le bien public ou pour celui des particuliers.

Art. 42

Le contrat de vente conclu à Copenhague le 15 de Juin 1733 entre la couronne de France & la compagnie Danoise des Indes occidentales & de Guinée pour la cession de l'île de St Croix en Amérique, ci devant appartenante à la dite couronne de France, est renouvellée & confirmé en tous les articles, points et clauses par le présent traité, & sera censé de la même vigueur que s'il était inséré de mot à mot.

Art. 43.

S'il arrivait quelque différend (ce qu'à Dieu ne plaise) entre le sérénissime Roi de Danemark & le sérénissime roi très chrétien, qui peut apporter de l'interruption au commerce, il sera donné aux sujets des deux rois six mois de tems, à compter du jour qu'ils auront été avertis, pour vendre ou transporter ailleurs leurs marchandises, sans que pendant ce tems là l'on puisse procéder à aucune saisie de leurs biens ou à l'arrêt de leurs personnes, ni les inquiéter ou leur faire aucun dommage.

Art. 44

Nulle injure particulière n'affaiblira le présent traité, ni ne causera de la haine, ni de la dissention entre les deux nations; mais chacun sera tenu de répondre de son propre fait, ensorte que l'une ne souffrira pas de la faute de l'autre par la voye de représailles ou autres procédures odieuses, si ce n'est en cas de

deni de justice, ou qu'on diffère trop à la rendre, étant permis en pareil rencontre au roi, dont le sujet se trouverait offensé d'user du droit des gens jusqu'à la réparation.

art. 45.

Et comme tous les articles ci-dessus, n'ont pour but que le bien des deux couronnes & celui de leurs sujets les deux rois promettent de tenir la main à ce que tous & chacun de ces mêmes articles soient observés sincèrement & de bonne foi, & qu'il n'y soit ni directement ni indirectement contrevenu.

art. 46.

Les ratifications de ce traité seront échangées à Copenhague dans l'espace de deux mois après la signature, ou plutôt si faire se peut.

S'ensuit le formulaire du Congé & passeports à expédier pour les vaisseaux Danois, suivant l'article 21 du présent traité.

Christianus sextus Dei Gratia, Rex Daniæ, Norvegiæ, &c. &c. Notum testatumque volumus omnibus & singulis, quibus hæ nostræ salvi conductus litteræ exhibebuntur, quod subditus noster & civis urbis humillime nobis significari curaverit: navem dictam lastarum capacem, ad se aliosque subditos nostros pertinere usque solis propriam esse, jam vero mercibus, quæ Schedulæ, quam à nostris vectigalium officialibus secum habet, continentur, & ad subditos nostros aut alios neutrorum partium homines vere & realiter tantum spectant, onustam, de Portu iter immediate destinasse, indique in alia loca, ubi commode cum ejusmodi mercibus non prohibitis vel ad neutram belligerantium partem pertinentibus, negotiari, vel etiam vecturam adinvenire poterit, cursum directurum. Quod cum prædictus subditus noster scripto asseveraverit, & sub navis merciumque fisco nostro addicendarium publicatione se vera protulisse juramento affirmaverit, cum eam cum præfata navi hisce salvi conductus nostri litteris muniendum censuimus. Proinde ab omnibus terrarum mariumque potestatibus, Regibus, Principibus, Rebus publicis ac liberis civitatibus, inprimis vero à partibus bello hoc tempore se lacessentibus, earumque Ducibus, Thalassiarchis, généralibus, officialibus, navium Portumque præfatis,

capitaneos, Inductoribus aliisque omnibus, quibus custodia aliqua maris aut portus commissa est, ambas cumque navem hanc navigando aduam venire quorumque in classes & naves forte incidere aut in portubus morari contigerit rogamus amice, benevole & clementer requirimus, ut ratione foederum & amicitiæ, quæ nobis cum unoquoque Rege vel republica intercedit dictum navarcham cum navi — personis, rebus ac mercimoniis omnibus illi in potestis non solum libere ac absque ulla molestia, detentione aut impedimento quocunque iter suum prosequi permittant sed etiam eisdem, tanquam nostro subdito, si opus fuerit, omnia humanitatis officia exhibeant, easdem vicissim à nobis nostrisque in pari vel alio casu experturi. Datum — die mensis — ao. 17—

Formulaire

Du Certificat à expedier pour les Vaisseaux Danois suivant l'article 21 du présent Traité.

Nos proses, Consules & senatores civitatis attestamur & certificamus, quod — die mensis — anni personaliter coram nobis comparuerit — civis & incola civitatis vel oppidi — atque sub juramento ano serenissimo Regiæ majestati, Domino nostro Clementissimo, attinctus & obstrictus est, nobis declaraverit, quod navis aut navium dictum — lastarum cahax, berlineat ad portum, civitatem vel oppidum in Provincia — undique dicta navis ejusque alii serenissimæ Regiæ Majestatis, Domini nostri Clementissimi subditi solis justo titulo propria sit, jam vero de portu — ejusdem Schedula a vectigalium officialibus accepta contineantur, idemque asseveraverit sub juramento S: prædicto, quæ Schedula a vectigalium officialibus accepta continentur, idemque S: prædicto, prælatam navem cum meribus & bonis ad serenissimæ Regiæ majestatis subditos tantum pertinere, nullasque merces prohibitas, quæ ad alterutram hoc tempore belligerantium partem spectant, vehere; in quorum fidem Certificationem à civitatis hujus syndico subscribi, & sigillo nostro munire curavimus.

Datum ut sup.=.

Ce pour de quoi nous soussignés munis de la procuration de Sa Majesté Danoise & de Sa Majesté très Ch.e avons par les dits noms signé le present Traité & y avons fait apposer les cachets de nos armes. Fait à Copenhague le 23 jour d'août l'an mil sept cent quarante deux.

(L.S.) R. Lemaire.

(L. S.) F. L. v. Holstein
(L. S.) C. A. v. Bernstorff
(L. S.) F. S. v. Schulin.

Traité de Commerce entre la France et le Danemark fait à Paris l'an MDCLXIII.

Au nom de Dieu le Créateur, soit connu, à tous présents et à venir, que les très illustres et très excellents seigneurs Messire Henry Auguste de Loménie &c., Messire Michel Letellier, Marquis de Louvois &c., Messire Hugues de Lionne et Messire Jean Baptiste Colberg ayant un pouvoir spécial de S. M. Très Chrétienne, qui sera inséré ci après, d'une part. Et le très illustre et très excellent seigneur Hannibal de Schested & Ambassadeur Extraordinaire en France du Sérénissime et très Puissant Prince Frédéric III, par la même grace de Dieu Roi héréditaire de Danemark, de Norwège &c; ayant un pouvoir spécial du même Sérénissime Roi, qui sera inséré ci après, d'autre part, ont accordé et arrêté le Present Traité d'alliance pour lier une plus étroite amitié, pour lier une plus étroite amitié entre le T. C. Roi de France et le Sérénissime Roi de Danemark, selon le desir de L. L. M. A cet effet le même Sérénissime Roi de Danemark, après avoir murement considéré que, presque de tout tems, il y a eu de très particulières alliances entre les T. C. Roi de France et les Sérénissimes Rois de Danemark, et que le renouvellement des mêmes alliances pourrait apporter de grands avantages aux deux nations, et particulièrement depuis que derniers différends entre le Danemark et la Suède ont été heureusement terminés et qu'on a vu la pacification de ces deux couronnes aussitôt suivie d'un changement considérable en Danemark, où, du libre et général consentement de tous les sujets, l'ancien Gouvernement a été aboli, le royaume fait héréditaire et la puissance de ce roi déclarée absolue et sans limites; S. M. Danoise n'a eu de plus grands soins que d'envoyer au plutôt une ambassade extraordinaire à sa royale et sacrée majesté T. C. dont la médiation lui a procuré cette paix, pour se conjouir avec Elle de celle qu'elle a faite avec le Roi Catholique, de son heureux mariage avec la Sérénissime Infante d'Espagne et de la naissance non moins heureuse d'un Sérénissime Dauphin; et dans le dessein aussi de renoveler les mêmes alliances des deux couronnes qui lui ont, de tout tems, paru d'une très grande importance; mais de les estreindre par le lien d'un nouveau traité, pour l'utilité commune des deux royaumes et des deux nations et pour l'augmentation de l'affermissement du commerce entr'elles. C'est pour ce sujet que Sa M. Danoise a envoyé le même ambassadeur vers S. M. T. C. et le Roi T. C.

ayant répondu par les témoignages de sa bienveillance à ceux même du Sérénissime Roi de Danemark en son endroit a conspiré avec sa même Majesté Danoise dans un sincère désir de renouveler l'amitié qui a toujours uni ces deux couronnes et de faire plus que jamais fleurir le commerce entre les sujets de l'un et l'autre royaumes, pour le bien commun de tous les deux ; et pour l'heureux succès d'un dessein si juste, les commissaires et plénipotentiaires sus nommés en vertu des mêmes pleins pouvoirs vus et reconnus pour suffisans de part et d'autre ont accordé et arrêté les articles qui suivent :

I.

Qu'il y aura désormais entre J. C. Roi de France et de Navarre, ses hoirs et successeurs, ses royaumes, états, pays et sujets d'une part, et le sérénissime Roi de Danemark et de Norwège, ses hoirs et successeurs, ses royaumes, états, pays et sujets d'autre, une parfaite et perpétuelle amitié, et une alliance inviolable sur terre et sur mer, au dedans et au dehors de l'Europe, les deux princes agiront sincèrement entre eux et l'un ne fera rien au préjudice de l'autre, ni par lui même, ni par autrui ; mais, au contraire, on procurera tant qu'il pourra le bien et l'avantage.

II.

Les habitans et sujets des deux royaumes quelqu'ils soient, étrangers ou naturels, pourront aller de l'un en l'autre librement et entrer dans les royaumes, états, havres, ports et rivières les uns des autres, y demeurer et y trafiquer en payant les droits accoutumés, sauf néanmoins les coutumes et privilèges de chaque lieu.

III.

Les sujets et les navires des deux couronnes entrant dans un port de l'une ou de l'autre y seront bien reçus et avec liberté d'y déposer leurs marchandises en vente, d'en acheter d'autres et d'y trafiquer comme bon leur semblera, sauf les lois aussi et ordonnances de chaque lieu.

IV.

Les sujets du Roi J. C. arrivant en Danemark et en Norwège et se trouvant obligés d'y séjourner, ou pour leurs affaires propres, ou pour celles de leurs supérieurs qui regarderont le trafic, ou quelque autre chose que ce soit, y jouiront de la liberté de conscience, l'exercice de la Religion Catholique étant permis aux agens et ministres du Roi, dans leurs maisons particulières et pareillement les sujets du sérénissime Roi de Danemark arrivant en France et trouvant occasion d'y séjourner ou pour leurs affaires propres, ou pour celles de leurs supérieurs qui regarderont le trafic, ou quelque autre chose que ce soit, y auront aussi liberté de conscience, l'exercice du luthéranisme étant permis agens et ministres du Roi, dans leurs maisons particulières.

V.

Les sujets des deux couronnes, trafiquans sur mer et se trouvant près des cotes de l'un ou de l'autre royaume, ne pourront être obligés d'entrer en aucun port qui ne serait point dans leur route; mais auront toujours liberté d'aller leur chemin sans retardement et sans obstacle, et aux cas qu'ils entrent dans un port et trouvent bon d'y arrêter, ils ne pourront être contraints d'y décharger leurs marchandises, ni de les échanger ou de les vendre; mais auront pouvoir d'en disposer à leur volonté et de faire au même lieu ce qu'ils jugeront avantageux pour le bien de leurs affaires.

VI.

Les navires de France, soit marchands ou de guerre donneront secours autant qu'ils pourront aux navires de Danemark; et pareillement les navires de Danemark à ceux de France, sur quelque mer qu'ils se rencontrent, même au delà de la Ligne Equinoxiale les uns ou les autres en ayant besoin en quelque sorte que ce soit, ou pour continuer leur voyage, ou pour repousser quelque violence.

VII

Les navires de France, soit qu'ils appartiennent aux français, soit qu'ils les aient prêtés ou chargés, en quelque lieu qu'ils aillent ou de quelque lieu qu'ils viennent, et quelque marchandise qu'ils portent sans exception aucune, en passant les détroits du Sund et du Belt, ne seront tenus de payer autre droit que celui que le sérénissime roi de Danemark a établi par le tarif qu'il a fait le 30e 7bre 1645, dont la copie sera mise à la fin du présent traité.

VIII.

Les marchandises appartenant aux sujets du Roi T. C. qui seront portées sur des navires d'autres nations, qui ne jouissent point du privilège susdit, en passant les mêmes détroits, ne payeront que le droit accoutumé d'être payé pour les marchandises que l'on porte des royaumes et pays du Roi T. C, selon le rôle des droits qui a été dressé l'an 1645. à condition toutefois, qu'il paraisse par de bons certificats des villes du Roi T. C. que ces marchandises là n'appartiennent point à d'autres qu'aux sujets du même Roi.

IX.

Les droits ne pourront être augmentés sous quelque couleur ou prétexte que ce soit pendant les 23 prochaines années la fin desquelles écherra le dernier décembre 1685. Au bout de ce tems là, les sujets de l'un des deux rois payeront dans les royaumes et états de l'autre le même droit qu'y payeront les sujets du roi d'Angleterre et ceux des provinces unies et ne pourront être chargés d'avantage que les autres nations.

X.

Durant les mêmes 23 années on ne pourra point visiter les navires et les marchandises qui appartiendront aux sujets

du Roi T. C. et qui passeront le détroit du Sund et on sera tenu
d'acquitter absolument foi aux maitres des navires, en montrant
les lettres qu'ils auront, pour leur servir de passeports et pour donner
à connaitre quel droit ils devront payer, lequel payé, ils auront la
liberté de partir, sans qu'on les puisse retenir à aucun égard et ne seront
pas même obligés d'arrêter proche de Kronenbourg, auteun objet
des Droits bien. Que si l'on découvre à l'avenir qu'au payement
de ce droit on fasse quelque fraude ou quelque tort au Sérénissime
roi de Danemark, le Roi de T. C. en ayant avis et étant prié d'y
remédier cherchera les meilleurs moyens de le faire et contribuera
de tout son pouvoir qu'il ne soit rien fait au Sérénissime roi de
Danemark, qui ne soit dans la justice et dans l'équité.

XI.

Il a aussi été convenu et accordé que les navires et marchands —
français passant le détroit du Sund, pourront différer sinon à leur retour
le payement du droit obligé en l'article précédent, à condition —
T. C., ou de l'amiral de France, selon la coutume, ils auront de quoi
justifier que ces navires appartiennent aux sujets du Roi T. C.
et qu'avant leur voyage ils donneront à Elseneur caution suffisante
pour le même payement, qui se doit faire au lieu ordinaire entre
les mains des receveurs des droits du Sérénissime Roi de Danemark,
au retour des mêmes navires, ou dans trois mois, au plus tard, s'ils
n'étaient pas encore de retour.

XII.

Ces mêmes navires étant arrivés à Elseneur, leurs passeports
seront incontinent expédiés, les navires d'aucune autre nation
pouvant tirer des privilèges en cette rencontre, excepté ceux des nations
auxquelles le sérénissime roi de Danemark aurait accordé cette
préférence par des traités plus anciens et ceux aussi des habitans de Lubeck
lesquels ont obtenu ce privilège depuis un long temps et qui en jouissent
encore à présent.

XIII

Les biens et les marchandises que l'on pourra voir par des bons
certificats appartenir aux sujets du Roi très Chrétien, ne seront
tenus de payer dans les royaumes et Etats du S. Roi de Danemark,
soit qu'on les y apporte ou qu'on les transporte, un plus grand droit
que celui que les sujets du S. Roi de Danemark leur paient. Pareillement les biens et les marchandises qu'on justifiera par de bons
certificats appartenir aux sujets du S. Roi de Danemark ne seront
tenus de payer dans les royaumes et Etats du Roi T. C., soit qu'on
les y apporte, ou qu'on les en transporte, un plus grand droit que
celui que les sujets du roi T. C. leur paient: tout de même les sujets du S.
Roi de Danemark ne pourront point du privilège que le roi T. C. a
accordé à une compagnie de ses sujets qui sont associés pour la pêche
des baleines et autres poissons de mer; et ne seront pas exempts de
payer cinquante sols pour chaque tonneau des navires frétés en France,

mais on agira avec eux de la même manière que l'on fait avec les navires des autres nations et principalement des Hollandais, qui entrent dans les ports de France, chacun des deux [illegible] a plein pouvoir d'établir ou changer dans ses royaumes, Etats & domaines et dans ses ports les droits et généralement toutes choses, pourvu que cette innovation ne répugne point au présent Traité. Pour ce qui regarde les Bois de Norwège, les sujets du R. C. touchant la nature et la qualité des bois qu'ils en transporteront, la façon de mesurer le navire et de marquer cette mesure; comme aussi touchant le droit d'une Ricksdale pour chaque Laste, déduction faite de la cinquième partie de la charge de chaque navire, et touchant les lois établies pour la visite des navires et des marchandises, jouiront du même privilège dont jouissent les sujets des Etats généraux des Provinces Unies, en vertu des traités passés entre le S. Roi de Danemark et les mêmes Etats Généraux, le 13 août 1645 et le 12 février 1647, en se conformant entièrement aux conditions de ces traités et n'y commettant aucune fraude.

XIV.

Les navires des sujets du roi T. C. qui passeront avec leurs marchandises et denrées devant la forteresse de Gluckstadt et les autres lieux et places que le S. roi de Danemark possède sur la rivière d'Elbe, seront exempts en allant et en revenant, des droits de l'entrée des ports, et généralement de tous autres droits et ne seront point aussi visités, ni retenus ou inquiétés excepté seulement qu'ils pourront être visités en tems de guerre, le S. Roi de Danemark étant en rupture avec quelque entre Roi, ou avec quelque Etat.

XV.

Les sujets du Roi T. C. allant dans les royaumes, états et domaines du roi de Danemark, et y faisant trafic, ne seront point obligés de payer d'autre droit que celui que payent les sujets du S. Roi de Danemark, et en allant, revenant et séjournant; comme aussi en puchant et trafiquant, ils jouiront de toutes les autres exemptions et privilèges dont jouissent ou jouiront les autres nations en trafiquant dans les royaumes domaines du sérénissime Roi de Danemark; spécialement les sujets du Roi T. C. qui, seuls, en vertu d'un privilège particulier, vendent dans les royaumes et domaines du Roi T. C. de l'huile et des fanons de baleine, des loups marins et des chiens marins, recevront toute faveur du S. Roi de Danemark afin qu'étant arrivés en Norwège et autres terres du même Roi, ils puissent fondre sur les mêmes lieux la graisse des baleines et autres poissons; bien entendu qu'ils traiteront avec les habitans du pays et qu'ils conviendront avec eux du lieu du prix du bois et des ustensiles dont ils auront besoin; et afin que cela se puisse faire plus sûrement, le S. Roi de Danemark, qui a bien voulu acquiescer en ce point au desir du Roi T. C. aura soin d'écrire à ses officiers tant de guerre que de police, qu'ils donnent ordre que les marchands français arrivant aux côtes de Norwège y soient reçus amiablement et civilement et qu'il leur soit permis d'y perdurer à leurs affaires en la manière spécifiée ci-dessus; à condition qu'ils ne fassent rien au préjudice des habitans du pays: sauf la souveraineté du S. R. de Danemark dans ses royaumes, provinces, principautés et

unitoires : sauf aussi les privilèges accordés par le même S. R. à certaines villes ou compagnies de marchands et habitans, autant que ces instructions seront conformes aux autres articles du présent Traité.

XVI.

Pareillement les Sujets du Sérénissime Roi de Danemark demeurant en France et y trafiquant, ne payeront point d'autre droit que celui que payent les sujets du roi T. C. ou ses amis et confédérés, et spécialement les Hollandais et il leur sera permis d'exposer leurs marchandises et de les vendre à qui et tel prix qu'il leur plaira : sauf le privilège marqué ci-dessus qui a été accordé par S. M. T. C. à quelques uns de ses sujets pour la pêche des baleines, sauf aussi les cinquante sols par tonneau que les sujets du S. Roi de Danemark seront obligés de payer comme les autres nations étrangères et nommément comme les hollandais.

XVII.

Il a été aussi convenu et accordé que pour accroître le commerce, chacun des deux rois aidera le sujet de l'autre et les protégera en toutes les choses qui concerneront leur utilité ; de sorte que le S. Roi de Danemark accordera aux habitans et sujets du Roi T. C. tout ce qui pourra faciliter leur commerce dans ses royaumes et domaines et pareillement le roi T. C. favorisera les habitans et sujets du Sérénissime roi de Danemark en tout ce qui pourra augmenter leur commerce.

XVIII.

A même dessein le S. Roi de Danemark aura soin que ses sujets portent en France les marchandises qui croissent en ses royaumes et domaines et dont les sujets du Roi T. C. pourraient avoir besoin ; et semblablement le Roi T. C. prendra soin que ses sujets portent leurs marchandises de France dans le Danemark et la Norwège.

XIX.

De même, il a été accordé que les sujets du Roi T. C. et les habitans de ses royaumes pourront aller librement dans tous les royaumes, provinces, états et ports qui sont en alliance et amitié ou neutralité avec la France et y exercer leur trafic, sans être inquiétés et sans recevoir aucun empêchement de la part des sujets du S. Roi de Danemark, ou des navires, tant du même roi que de ses sujets, quelque soient les mêmes navires et quelque différend, inimitié, ou même guerre ouverte qu'il arrive entre le S. Roi de Danemark et les mêmes royaumes, provinces, États et ports qui sont ou seront en alliance, amitié ou neutralité avec la France. Ce qui s'observera réciproquement de la part du roi T. C. envers les sujets du S. Roi de Danemark.

XX.

Pour une plus facile execution de ce que dessus; il a été accordé que les navires des sujets de l'un des deux Rois étant entrés dans un port de l'autre, d'où ils auront dessein de passer aux Havres et ports des ennemis seront obligés seulement de montrer aux officiers de ce lieu là leurs passeports, contenant un état particulier de leur charge, attestés et marqués du seing et scel ordinaire des officiers de l'amirauté du lieu d'où ils seront premièrement partis avec la déclaration de celui ou ils seront destinés, le tout en la forme et manière accoutumée; et leurs passeports montrés, on ne pourra les retarder davantage, ni les vexer, ne leur faire obstacle et déplaisir quelconque, sous quelque prétexte que ce soit.

XXI.

Si des navires marchands de France rencontrent des navires de guerre dauois du S. Roi de Dannemark, ou d'amateurs particuliers ses sujets, qui auront armé par sa permission; et reciproquement si des navires marchands de Dannemark rencontrent des navires de guerre français du roi T. C., ou d'amateurs particuliers ses sujets, qui auront armé par sa permission, les navires de guerre n'approcheront pas de plus près les navires marchands que de la portée du canon; mais enverront dans leur chaloupe au bord des navires marchands deux ou trois hommes seulement, à qui le maître ou patron du navire marchand montrera les passeports en la manière et forme ordinaire par lesquels il puisse apparoir en termes exprès, non seulement de sa charge, mais aussi du lieu de sa demeure ou résidence et du nom tant du maître et patron, que du navire même afin que, par ce moyen, on puisse connaître s'il se trouve parmi quelque marchandise de contrebande: on donnera aussi foi aux mêmes passeports et, pour en asseurer la validité et les empêcher d'être falsifiés ou contrefaits, on donnera pour cela de certaines marques et contreseings de chacun des deux Rois.

XXII.

Et pour mieux avoir à la sureté des sujets des deux Rois et prendre garde qu'ils ne reçoivent aucun tort des mêmes navires de guerre, il sera très rigoureusement défendu à tous les officiers de guerre du S. Roi de Dannemark et même à tous ses sujets d'inquiéter ou endommager en aucune sorte les sujets du S. Roi T. C. sous couleur de quoi ils seront tenus de répondre en leurs biens de tout dommages et intérêts, jusqu'à ce qu'il y soit pleinement satisfait. Pareillement il sera enjoint et mandé, sous les mêmes

peines à tous les officiers des navires de guerre du Roi T. C. et même à tous ses sujets de n'inquiéter ou endommager en façon du monde les sujets du S. Roi de Danemark.

XXIII.

Au cas que dans les mêmes navires marchands qui iront aux mêmes havres et ports, il se trouve des marchandises et des biens déclarés de contrebande et défendus, ces marchandises et ces biens là seulement seront déchargés, dénoncés et confisqués devant les juges de l'Amirauté du lieu, sans que, pour cela, le navire ou les autres marchandises et les autres biens non défendus, trouvés au même navire, puissent être en aucune façon saisis ni confisqués.

XXIV.

S'il arrive qu'un navire de guerre de l'une des deux couronnes prenne un navire de l'autre chargé de marchandises de contrebande, il ne sera pas permis à ceux qui auront fait cette prise d'ouvrir ou rompre les coffres, tonnes et ballots qui s'y trouveront, ni de transporter aucune des marchandises, ou en rien détourner par quelque voie que ce soit, qu'auparavant elles n'aient été mises à terre et que l'inventaire n'en ait été fait dans les formes devant les Juges de l'Amirauté, si ce n'est peut être que ces marchandises de contrebande fassent seulement partie de la charge, et que celui à qui elles appartiennent voulant continuer son chemin, les quitte de son bon gré et sans que personne l'y contraigne, à ceux qui auront fait la prise. Auquel cas il ne pourra pas être détenu ni retardé en son voyage par qui que ce soit.

XXV.

Or, sous le genre de marchandises de contrebande sont comprises seulement les armes, tant à feu que d'autres sortes, avec leurs assortimens, comme canons, musquets, mortiers, pétards, bombes, grenades, cercles poissés, affuts, fourchettes, bandolières, poudres, mèches, salpêtre, balles, piques, épées, morions, casques, cuirasses, hallebardes, lances, javelines, chevaux, selles de cheval, fourreaux de pistolets, baudriers, et généralement tous autres assortimens servant à l'usage de la guerre.

XXVI.

Sous ce genre de marchandises de contrebande l'on ne comprend point les froments, bleds et autres grains de quelque nature et espèce qu'ils soient : et beaucoup moins les légumes, huiles, vins, sel et généralement tout

ce qui appartient à la subsistation de leurs; et ainsi toutes ces choses se pourront toujours rendre et transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus par un ennemi de l'une des deux couronnes, pourveu qu'ils ne soient point assiegés ou bloqués.

135

XXVII.

Il a, de plus, été convenu et accordé que tout ce qui se trouvera chargé par les sujets du Roi T. C. en des navires appartenant aux ennemis du S. Roi de Danemarck, quoique n'étant pas marchandise de contrebande, sera confisqué avec tout ce qui se trouvera dans les mêmes navires, sans exception ni encore; on fera de même de tout ce qui se trouvera chargé par les sujets du S. Roi de Danemarck en des navires appartenant aux ennemis du Roi T. C. ce qui n'empêchera pourtant pas d'être libres et franches, toutes les marchandises qui se trouveront dans les navires appartenant aux sujets du Roi T. C, encore que la charge de ces navires en une partie de la même charge fut aux ennemis du S. R. de Danemarck; comme seront aussi libres et affranchies toutes les marchandises qui se trouveront dans les navires appartenant aux sujets du S. Roi de Danemarck, encore que la charge de ces navires, ou une partie de cette charge fut aux ennemis du Roi T. C.; sauf toutefois de part et autre les marchandises de contrebande, au regard desquelles on se réglera selon la teneur des articles précédens.

XXVIII.

Les navires de guerre de l'une des deux couronnes entreront dans tous les ports de l'autre et y seront reçus avitement avec liberté de se pourvoir, en payant des choses qui leur seront nécessaires, pourveu qu'il n'y ait qu'un navires seul ou deux ou trois au plus; et au cas qu'ils fussent en plus grand nombre, et que la tempête ou quelque autre accident imprévu les contraints de s'y retirer, il ne leur sera pas moins permis d'y demeurer en toute asseurance, et de s'y pourvoir de choses qui leur pourraient être nécessaires.

XXIX.

Aucun des navires tant marchands que de guerre, qui se trouveront dans les ports de l'un des deux Rois, ne sera contraint de servir ni en guerre, ni au bras fort de quelque ce soit, sans le consentement ou des Roi, ou de l'habitant, ou du maître auquel il appartiendra, encore que le Capitaine y ait consenti.

XXX.

Les navires de guerre de l'un des deux rois auront liberté d'entrer dans les Havres, les rivières et les ports de l'autre, et d'y demeurer et ancrer tant qu'ils voudront, sans être obligés de sortir en vitesse; à la charge toutefois qu'ils n'y feront pas de trop long séjour, et sans nécessité qui puisse causer de soupçon aux Gouverneurs des lieux, à qui même les Capitaines des navires seront obligés de faire entendre la cause de leur arrivée et de leur séjour.

XXXI.

Les maîtres et les capitaines des navires, les pilotes, les soldats, les matelots, même les navires, et autres gens de marine, les marchandises et les biens dont ils seront chargés ne pourront être arrêtés et saisis en vertu d'aucun mandement, ou général ou particulier, et pour aucune cause que ce soit, non pas même sous prétexte de s'en vouloir servir pour la conservation et défense du royaume, et généralement aucune chose ne pourra être prise aux sujets de l'une ou de l'autre couronne que du consentement de ceux à qui elle appartiendra, et en leur payant sa juste valeur; ce que toutes fois ne doit point s'entendre des saisies ou arrêts de justice à cause des lettres et autres raisons légitimes auxquels cas il sera procédé selon le droit et les formes judiciaires.

XXXII.

De même il est accordé que si les sujets du Roi très chrétien, pressez par les pirates, ou par la tempête, ou par quelque autre accident, se voient contraints de se refugier avec leurs navires dans les rivières, lacs, golfes et ports du sérénissime Roi de Danemark, ils seront traités avec douceur et civilité par le magistrat et les habitans du lieu, et leur sera permis aussi de ne pourvoir à juste prix des choses qui seront nécessaires pour radouber leurs navires, et de se remettre en mer sans nul empêchement, et sans être obligés ni de souffrir visite, ni de payer l'entrée du port, ou aucun autre droit, pourvu que de leur navire, ou de leurs navires ils ne tirent aucune marchandise, ni aucune harde, qu'ils n'exposent rien en vente, et ne fassent rien de contraire aux Loix, status et coutumes du lieu, ou du port où ils seront entrés; pareillement si pour les mêmes causes les sujets du sérénissime Roi de Danemark se trouvent obligés de se refugier avec leurs navires dans les rivières, lacs, golfes et ports du roi très chrétien ils seront traités avec douceur et civilité par le magistrat et les habitans du lieu. Il leur sera permis aussi de se pourvoir à juste prix des choses qui seront nécessaires pour radouber leurs navires et se mettre en mer sans aucun empêchement, et sans être obligés de souffrir visite, ni payer l'entrée du port, ou aucun autre droit, pourvu que de leur navire ou de leurs navires ils ne tirent aucune marchandise ni aucune harde, qu'ils n'exposent rien en vente et ne fassent rien de contraire aux lois, status et coutumes du lieu ou du port où ils seront entrés.

XXXIII.

Aucun des deux rois ne permettra ni ne souffrira qu'aucun navire de guerre ou autres étant arrivé pour le service de quelque Prince, république, ou ville, que ce soit, prenne ou endommage dans ses ports havres ou rivières, les navires des sujets de l'autre roi. Que si ce malheur arrivait à l'impourvu, l'un des deux rois emploira son autorité pour faire

donner satisfaction à l'autre, ou autrement restituant ce qu'on lui aura pris ou en le dédommageant par une compensation juste et raisonnable.

XXXIV.

Pour mieux affermir le commerce à l'avenir entre les deux couronnes, le Roi T. C. s'oblige de ne donner aucune retraite dans ses ports aux pirates et corsaires qui sont ennemis de S. roi de Danemark et aussi loin que la puissance de sa Mté T. C. s'étend sur la mer et sur ses ports, elle promet qu'autant que faire se pourra elle ne permettra qu'aucun habitant de ses royaumes et domaines donne le couvert, ou des vivres, ou aucune aide aux mêmes pirates et corsaires ; mais au contraire, qu'elle usera de toute diligence afin qu'ils soient saisis et punis selon leurs mérites avec leurs complices et leurs fauteurs, et que les navires avec ce qu'on pourra recouvrer des marchandises soient rendues à leurs maîtres légitimes, ou à leurs procureurs, en justifiant par de bonnes preuves de leur droit ; et l'on promet en revanche pareil traitement aux sujets du Roi T. C. autant que faire se pourra, dans les ports et les mers des royaumes et domaines de sa dite Mté le Roi de Danemark.

XXXV.

S'il arrive (ce qu'à Dieu ne plaise) que les navires de l'un des deux rois ou de ses sujets, soit navires marchands ou de guerre, frappent contre des rochers, ou qu'ils échouent, ou qu'ils fassent naufrage, par quelque malheur que ce soit, proche des côtes des États de l'autre roi, les mêmes navires avec tout leur équipage, les biens et les marchandises, et généralement tout ce qui en restera, seront rendus aux propriétaires, pourvu qu'ils ou leurs plénipotentiaires, ou procureurs dans le terme d'un an, à compter du jour du naufrage, vendiquent comme leurs les mêmes navires et biens, sauf toujours le droit et coutumes de chaque lieu et nation. Les sujets et les habitants qui demeurent sur les côtes seront aussi tenus de secourir ceux qui se trouvent en danger, et de leur aider selon leur pouvoir, et ne s'obmettant aucune diligence pour garantir le navire de naufrage, ou pour sauver les biens, les marchandises, l'équipage, et le reste, et les mettre en lieu de sureté pour être restitués aux propriétaires, en payant néanmoins à ceux, par l'industrie et la diligence desquels les biens auront été sauvés et conservés les frais qu'ils auront faits, et la récompense qu'ils auront méritée.

XXXVI.

Si les sujets de l'un des deux rois sont offensés, ou reçoivent quelque injure ou quelque dommage dans le territoire de l'autre de l'autre, le roi du lieu où l'injure aura été faite aura soin qu'en cette occasion la justice se rende promptement selon le droit et les lois du pays, et que ceux qui auront fait le tort ou l'injure soient châtiés de la peine qu'ils auront mérité, avec obligation de réparer le dommage qu'ils auront fait.

XXXVII

Les deux rois auront soin que les jugemens et les sentences touchant les prises faites sur mer, soient rendues selon la justice et l'équité par des personnes non suspectes et intéressées, et commanderont fortement à leurs officiers que les sentences rendues par ces personnes là soient entièrement exécutées selon leur forme et teneur.

XXXVIII.

S'il arrive que les ambassadeurs ou autres ministres publics de l'un des deux rois demeurant à la cour de l'autre roi se plaignaient des mêmes sentences, le roi qui en aura reçu la plainte les fera revoir et examiner en son Conseil, afin qu'on connaisse si le tout s'est passé selon les termes du présent traité, et avec toutes les précautions légitimes et que cela ne paraissant pas on y apporte les remèdes nécessaires, ce qui se devra faire dans trois mois au plûtard, avant néanmoins qu'il y ait sentence, et pendant la révision du procès, il ne sera point permis de tirer hors des navires les biens dont il s'agira, ni de les vendre ou détourner si ce n'est peut être qu'on le fit du consentement des parties, et pour éviter que les biens et les marchandises ne vinssent à se gâter.

XXXIX.

Il sera libre aux habitans et sujets de l'un des deux rois de se servir dans les lieux de l'obéissance de l'autre, de tels avocats, procureurs et notaires que bon leur semblera qui seront commis à cet effet par les juges des lieux, quand il sera besoin, et que les mêmes juges en seront requis. Il sera permis pareillement aux mêmes sujets et habitans de tenir aux lieux où ils feront leur demeure, leurs papiers livres de comptes, et autres écrits, concernants leur trafic en la langue qu'ils voudront sans qu'ils puissent être inquiétés ni recherchés pour cela.

XL.

Si quelque habitant ou sujet de l'un des deux rois meurt dans les royaumes et Etats de l'autre sans y avoir d'héritiers tous les biens qu'il aura laissez, meubles et immeubles, et de quelque condition qu'ils soient, seront gardés et conservés fidèlement et seront rendus aux héritiers légitimes, ou à ceux qui y auront droit, sans aucune saisie, retardement, dommage ou diminution sous quelque prétexte que ce peut être; bien entendu qu'avant toutes choses les dettes que le défunt aura contractées seront payées, et à cet effet tous les droits contraires cesseront, et nommément celui d'aubaine.

XLII.

S'il arrivait quelque différent (ce qu'à Dieu ne plaise) entre le roi très Chrétien et le S. roi de Dannemark, qui fut appelé de l'interruption au commerce, il sera donné aux sujets des deux rois six mois de tems à compter du jour qu'ils auront été avertis pour vendre ou transporter ailleurs leurs marchandises, sans que pendant ce tems là l'on puisse procéder à aucune saisie de leurs biens, ou à l'arrêt de leurs personnes, ni les inquiéter ou leur faire aucun dommage.

XLIII.

Nulle injure particulière ne affaiblira le présent traité, ni ne causera de la haine et de la division entre les deux Nations; mais chacun sera tenu de rendre de son propre fait, en sorte que l'une ne souffrira pas de la faute de l'autre par la voie de représailles, ou autres procédures odieuses, si ce n'est en cas de déni de justice, ou qu'on différe trop à la rendre, étant permis en pareille rencontre au roi dont le sujet se trouverait offensé, d'user du droit de guerre jusqu'à la juste réparation de l'injure.

XLIII.

Il a été pareillement accordé que le Sérénissime roi de Dannemark sera compris de telle sorte dans les traités faits depuis peu entre sa majesté très Chrétienne et les Etats généraux des provinces unies qu'il jouira de tous les privilèges, franchises et exemptions, qui sont ou seront accordées par sa majesté T. C. aux mêmes Etats généraux et à toutes autres nations en la même manière que les sujets des mêmes provinces-Unies ou des mêmes nations en jouissent ou jouiront à l'avenir.

XLIV.

Les deux rois auront en la cour l'un de l'autre leurs ministres et en certains ports des consuls, afin qu'ils puissent plus facilement communiquer et proposer l'un à l'autre les moyens qu'ils jugeront avantageux ou pour le bien public ou pour celui des particuliers.

XLV.

Et comme tous ces articles n'ont pour but que l'union des deux couronnes et celui de leurs sujets, aussi les deux rois promettent de tenir la main à ce que tous et chacun de ces mêmes articles soient observés sincèrement, et de bonne foi, et qu'il n'y soit nullement ni directement contrevenu par ce qu'il est aussi stipulé expressément en celui traité que les sujets de l'un des deux rois jouiront dans les royaumes et domaines de l'autre, des mêmes privilèges et exemptions dont les sujets des provinces unies jouissent en vertu des traités faits par les deux rois, avec les Etats généraux des mêmes provinces, les deux rois trouvant bon que les articles des mêmes traités qu'ils ont jugé pouvoir servir au commerce de leurs sujets, soient insérés au présent traité, comme si mot à mot

ont été mis cidessus, ou en termes généraux afin que leurs sujets de part et d'autres, et principalement les juges de l'Amirauté et les receveurs des droits puissent mieux connaître comme ils doivent se conduire dans leurs jugemens et dans leurs réceptes et qu'ils ne soient pas obligés à tout moment de recourir aux mêmes traités. De plus, les deux rois auront soin que l'échange des ratifications faites, ce qui devra être dans trois mois, aussi-tôt, tous et chacun des articles du présent traité soient imprimés et publiés dans chaque royaume en langue du pays.

Fait à Paris, ce 14 Juillet 1663.

Ainsi signés De Lomenie, le Tellier, De Lionne, Colbert et Hannibal Schested.

Ensuit la table de la Taxe.

faite en 1645 suivant laquelle les sujets de S. M. T. C. seront obligés de payer les droits levés au détroit du Sund.

Le Sérénissime et très Puissant Roi de Danemark et de Norwège, des Vandales et des Goths, se souvenant et faisant l'estime qu'il doit des soins généraux et constants que le Sérénissime très puissant et très Chrétien R. de France et de Navarre, cousin, allié et très cher ami de sa Majesté aussi la Sérénissime reine Mère Regente, ont employé pour la pacification des troubles qui depuis deux ans ont agité les pays du Nord, a jugé que rien ne lui devait être plus à cœur, que de répondre de sa part à leurs offices fidèles et fraternels par des témoignages de bienveillance proportionnés à ceux qu'il a reçus. Et sa Majesté depuis la paix faite entre les couronnes du Nord ayant appris de très de très illustre et très excellent seigneur de la Tuillerie, Ambassadeur du Roi très Chrétien que S. Majesté aurait très agréable que l'on réduisit à un pied médiocre les droits que les marchands français payent au détroit du Sund, afin qu'ils puissent avec le même avantage que les autres continuer l'exercice de leur commerce; Sa Majesté qui ne peut désirer aucune chose aux justes désirs du Sérénissime roi de France et de Navarre, a bien voulu lui donner la satisfaction qu'il souhaite en cette rencontre et modérer à présent les mêmes droits en la manière que l'on voit par la taxe jointe à cette réponse, qui est toute la même que l'on a accordée à Christienstadt, le treizième août de l'année courante, aux états des provinces unies; sur le pied de laquelle taxe sa Majesté a donné ordre aux receveurs ordinaires de ses droits, que ce péage là fut exigé, ayant résolu de ne souffrir pas à l'avenir que ceux qui viennent sous la domination du Sérénissime Roi de France, soient plus chargés que le seraient ceux des autres nations qui passent le même détroit. Sa Majesté est aussi très persuadée

que le Sérénissime roi très C. recevra de bon cœur le témoignage et la passion qu'on a de lui plaire, et fera paraître en revanche la même bonté et la même affection pour ceux des nôtres qui trafiquent dans les ports de France. C'est la réponse que Sa Majesté a commandé de faire au très Excellent seigneur ambassadeur, à qui elle donne toute assurance de sa bienveillance royale.

En fa de quoi l'on a mis le sceau royal à ces présentes

Fait à Copenhague le Septembre mil six cent quarante cinq.

Roolle ou Tarife du peage de la mer d'Oresunde, qui a été réglé pour les marchands français, au mois d'aout 1649.

Poissons, Graisses et autres marchandises salées.

Un leth de Beurre;	Un Ristaller et un quart
Un leth de miel ou 8 ahmes,	Un Ristaller et un quart.
Un chiffund (ou six vingt livres) de lard	Trois quarts de Ristaller
Un id (ou 120 livres) de fromage	Un demy id
Un leth de graisse de cuisine	trois quarts id
Un leth de goultran, ou 8 barils	trois quarts id
Un leth de sel d'Espagne	un demy id
Un leth de sel de France	un demy id
Un leth de chair	trois quarts id
Un leth de harengs	un demy id
Un leth de moluë ou cableaux.	un quart id
Un leth de butte secs ou 2000	un quart. id
Un leth de roche	trois quarts id
Un leth de Spurres	trois quarts id
Un leth d'anguilles ou six tonneaux	trois quarts id
Un millier de poissons secs et grasie; ou moluës	trois quarts id
Un leth d'estourgeons ou six tonneaux	un ristaller et un quart
Un leth de saulmons	un ristaller et un quart
Un leth de raffes	trois quarts de ristaller
huit leth de forets ou harengs enfumés 20 mesures pour un leth	un demy id
six chiffund (120 livres) de taillie	trois quarts id
Un leth ou 12 tonnes de Sel de Lunebourg	trois quarts id

Bled.

Un leth de froment	un Ristaller	de Ristaller
Un leth de seigle	demy	
Un leth d'orge	un quart et demy	
Un leth de farine	un quart et demy	

Un letth de meullz à faire bière	un quart et demy
Un letth d'aveine,	un quart
Un letth de pois,	
Un letth de gru d'aveine,	
Un letth de pain deseuglé,	
Un letth de biscuit de froment,	Un quart et demy
Un letth de bled mestail,	un quart
Un letth de gru de mestail,	Un quart et demy
Un letth de gru de mullet,	2 Quarts et demy
Un letth de noix	un quart
un letth de pommes	un demy quart
Un letth de moustarde	2 Quarts et demy
Un letth d'avelanes, 36 boisseaux ou 18 tonne	un quart

de Ristaller

Diverses sortes de Marchandises.

Un chiffund (120 livres) de cire,	Trois quarts
Six id d'harpis ou poix,	2 Quarts et demy
Un id (120 livres) de duvet de plume	3 quarts
Six id de plumes communes,	3 quarts
quatre id de fine laine,	3 quarts
Six id de grosse laine,	2 Quarts et demy
Un tonneau ou trente douzaine de curtes	Un quart et demy
Un id de fentres de chapeaux	Un quarts
huit chiffund de bourre laineuse, ou de tonsure de laine,	3 quarts
Un sac de coton de deux cens livres,	3 quarts
Un letth ou douz chiffund de potache ou petron,	Un
Un letth de cendres,	Un quart
Un id de gros gouldron ou poix	Un quart et demy
Un id de petit gouldron ou poix	9 thle. ou Sols de Lubec
huit corbeilles ou quaisses de verres de -france de hesse, ou de Dantzic,	2 quarts et demy
Trente chocques (ou bottes) de bouteilles ou flacons,	
Mille, tieds de pierre,	
Un tonneau ou deux pipes de bouteille,	Un quart
six chiffund (120 livres) d'houbelon,	trois quarts,

de Ristaller

Lin et Chanvre

Un letth ou six chiffund de lin ou chanvre	un Ristaller
Quatre chiffund de lin ou chanvre crud ou en masse	

Un chiffund de lin sérise ou brest à filer.	trois quarts de Ristaller
Six chiffund de Chanvre à Cables, et cordages et tacquels.	
Un chiffund de bedégarn ou chanvre filé	
Quatre chiffund de flessengarn	
Dix chiffund de lin ou henffhede.	
Un letth de semence de lin	
Un letth de semence de navette	
Un letth de semence de chenevis	Un quart et demy id
Un tonneau de semence de canarie	un demy quart de id

Cuivre, estain, Plomb et Fer.

Un chiffund de cuivre,	Un demi Ristaller
Un chiffund ou corbeille d'estain,	
Une corbeille de besogne de leton,	
six Chiffund ou charges de plomb,	
huit tonneaux de fonte de fer blanc,	
Six chiffund de fer en barres,	
Un letth ou douze chiffund de fer de commande,	
Six Chiffunds de balles,	
Six chiffunds de fourneaux de fer,	
Quatre chiffund de plaques de fer,	
huit chiffund ou barils de vieux fer	
Six chiffund de gottlinchus,	
six tonnes d'aixieux de Hollande	
Six quintaux d'acier.	
Une corbeille ou tonneau de fil d'archal d'acier,	
Six Chiffund de Cercles de fer pour tonneaux à mettre vin,	
Six quintaux d'aicieux de Lubec	

Munition de Guerre

Le Cent de lames d'epées,	Un demi Ristaller
Le Cent de gardes d'epées,	huit sols de Lubec
Quatre Cens bos de piques,	Un demi. ristaller
Cinquante épées à deux mains,	Un demi ristaller
Cents corcelets,	Un ristaller
Cinquante moriens	un demi quart de Ris^{ter}
Cens hallebardes	Un demi ristaller
Cent fers de piques,	Un demi quart de id
Un quaisse de Cent mousquets	un demi Ristaller
Quatre douzaine de canons à carabines	
Douzes quirasses,	

Six quintaux de salpetre ou poudre	trois quarts de R.
Un leth ou douze chiffund de souffre	un ii

Marchandise de bois

Un gros mast de navire de 15 palmes au dessus,	Un demi Ristaller
Un petit mast, dit spire	huit sols de Lubec
25 hirches, dites Flagstangel, ou petits spire,	2 quarts et demy de R.
le gros cent de bois de chappe,	un Ristaller
Un gros de cent de marrain à Tonneaux,	un ii
Un Cent de bois à chariots de coure,	Un quart et demy de R.
Un tas ou soixantaine de grosses (planches) de chesne	un Ristaller
Un tas ou 60 d'ais de Prusse ou de Stettin	trois quarts de ii
Le millier de lattes,	huit sols de Lubec
Dix grosses poultres de chesne	2 quarts et demy de R.
Vingt poultres à feu.	2 quarts et demy de R
Un leth de quaisses	un quart et demy ii
Un nestel ou douze zipers de coffres ou quaisses.	trois quarts de ii
Une corbeille de cuveaux peints,	un quart et demy ii
Un tas ou 60 de gros platan, ou bois de Platan, bois d'erable,	un quart de Ristaller
Un tas ou 60 de bois à Bale, ou poultres et planches de chesnes doubles,	un Ristaller
Un millier d'ais de Norwiege ou de Suède	trois quarts de Ristaller
Un tas 60 de bois de petit platan ou Eralle	huit sols de Lubeck
40 tas 60. ou fardeaux de palles	trois quarts de Ristaller
20 tas 60 de coffres ou auges	
Un gros cent de pipes ta fen	
40 milliers de Clouds à nef	
30 fardeaux de corcque	
20 faisseaux 60 de trenchoirs	huit sols de Lubec
2000 Courres servant de lieures	huit sols de Lubec
25 courbes de bois ou Enchen-	trois quarts de Ristaller

30 pousteaux dits Cheverpfost	trois quarts de Rist.
Le cent de bostaves	un demy ristaller
40 pieces de bois de barque ou d'estre	trois quarts de Rist.
un cent de bois à chariot, dits Vaguen = schott	un Ristaller

Marchandise sauvage

Un timbre de peaux de martre	2 quarts et demy de R.
Un cent de peaux de lievre	un Ristaller
Le cent de peaux de renards,	trois quarts de Rist.
Le cent de peaux de Loutres	un ristaller et demy
Vingt timbres d'hermines	trois quarts de R....
Un millier de petits gris,	
Un millier d'Ilck, ou peaux de chats sauvages	
Seize douzaines de Komenfelle	
2000 de peaux de connils noirs,	
4000 de peaux de connils gris,	
Cents Ristallers de Zobelines	

Cuirs et peaux.

Quatre dequers de peaux d'Elan,	trois quarts de Ristaller.
Quatre dequers de peau de Cerf	
Vingt dequers de peaux de bouc,	
30 dequers de peau de veau	
1000 grosses de peaux de mouton,	
2000 grosses de peaux d'agneau	
4000 de peaux de chamois	
1000 peaux de chevrotin,	
1000 de cuir blanc,	
Dix dequers de cuir sehm	
Six dequers de cordovan ou marroquin	
vingt dequers de cuir de bassaine	
Dix dequers de cuirs de Russie, dit Rottlache,	
Six dequers de cuir dit Gahrleder,	
Dix dequers de peaux dessechées, ou cuir passé,	
Un millier de paires de Geusche de Russie	
400 livres de cuirs à semelles,	
800 livres d'affalt,	
Quatre dequers de Vaches de Russie	

Velours, Estoffes de soye et draps

Deux pièces de brocadel,
Quatre pièces de fin velours
huit pièces de drap d'angleterre et d'Irlande,
huit pièces de double sarge,
huit pièces de demy velours, ou trippe de velours
huit pièces de satin
huit pièces de sarge de soye, ou gros de naples
huit pièces de taffetas,
huit pièces de caffa,
Seize pièces de gros drap du sinque d'angleterre ou d'Irlande à quatre fonds,
Douze pièces de bayette ou brise

} 3/4 de Ristaller

Dix pièces de cotte ou treillis rayé de bleu,
Un paquet ou seize pièces de gros drap d'Ecosse, d'amsterdam, de Flandres, ou de France,
Douze pièces de double maquie ou gros grains de Turquie,
24 pièces de carisée d'Osnabrouc, de gros grains sarpe d'Encquel, maquie, tripes, bombasin sarge et tridaine,
Un tonneau de mercerie
Douze livres de soye, franges, passement et gallons
Seize livres de franges houppées,
Quatre douzaines de couvertures et accommodements de lits, d'angleterre d'Espagne et de Neurenberg,
Quatre douzaines de couvertures pour chevaux,
Trente douzaines de lizieres ou listes de drap,
Cent paires de bas de fine carisée,
Trente douzaines de bas de gros drap,
Soixante douzaines de bas de laine,
Cent chemisettes d'Ecosne,
Un paquet ou tonneau de valeur de cent, ristalles,

} 2/4 et demy de Ristaller

Douze paires de bas de soye,
Cinquante paires de bas d'estame
Six livres de passement d'or ou d'argent,
Cent livres de soye crue non teinte
ni mise en oeuvre,

2/4 et demy de Ristaller

Toiles.

Un tonneau de toile de Hollande
Douze pieces de toile de Hollande ou de Silesie
Cent pieces de treilles de trois aulnes de large
huit pieces de toile de Cambray,
Huit pièces ou roulleaux de boudafit,
ou canwas du plus large, de
france ou Dantzic
Vingt pièces d'encquel boudafic et
canwas,
Quarante pièces de peignoirs et toillettes
Vingt pièces de toiles ou draps,
Vingt pieces de toiles de pomeranie,
ou draps de lit, et semblables,
Douze pièces de camelot ondé, ou damas
Vingt pièces de treilles,
Trente pièces de toile de Stettin
40 pieces de toile, ou burs de Craiovie,
8 pieces de toile faite d'une certaine espèce
de chanvre, dont la semence est noire
dite heden,
Un millier d'aulnes de forte toile,
huit pieces de feu burail
Cinquante pièces de gros burail à lits,
huit balles de papier
Cinquante livres de fil retord
seize pièces de draps de Cathum

2/4 et demi de Ristaller.

Drogues et espiceries.

Une balle de trois cents livres de poivre
Trois cents livre de gigembre,
Cent cinquante livres de gigembre,
Cent livres de clouds de girofle, confit canelle,
muscade, fleur de muscade, folio
et indigue,
huit livres de saffran,

3/4 de Ristaller

Un leth de raisins de corinthe ou trente six cabats de figues, ou 1600, livres. Un tonneau de longs raisins, ou 400 livres, 400 livres d'amande, 800 livres de ris, 800 livres de grains de l'aurier 400 livres de putum ou tabac, 400 livres de savon d'Espagne, 4 balles de savon blanc, Un leth de savon, 400 livres de maniquette ou grains de paradis,	3/4 de Ristaller
Un tonneau ou balbe de nois de galles de 400 livres,	1/4 et demi de Ristaller
Quatre balles de Corinte, ou huit cents livres 400 livres de nattes, Deux boëtes de pruneaux, limons, capres et olives 1600 livres de pruneaux, dits Cheretzschen, 400 livres de biscuits sucrin	3/4 de Ristaller
400 livres de sucre candi, ou confitures	1/4 et demi de ristaller
Un tonneau de sirop, Quatre balles ou quatre cents livres d'anis ou cumin Un tonneau ou quaisse de cassonnade de 400 livres	3/4 de ristaller
Une double balle de cinoire de trois cents livres	Un ristaller et demy
Six balles de couleur d'almeroc, ou crap de 800 livres Seize cents livres de sumac. Quatre chiffund de rouge de Dantzic Six chiffund de 1800 livres de galamie, Cent livres de cochenille, Six cents livres de Calamus,	3/4 de Ristaller
Un leth de rouge ou couleur de suède	Un Ristaller
Un tonneau ou 3 chiffund de vestum,	1/4 et demy de ristaller
Six chiffund de vitriol ou couperose, Six chiffund de blanc de plomb, ou glede, Trois chiffund d'alun, Six chiffund d'eau de vitriol, 30 livres de rottstain ou ambre mis en oeuvre quatre chiffund de limure d'ambre, Trois chiffund d'antimoine,	3/4 de Ristaller

Quatre cents livres de gayac;	
Quatre cents livres de rigalise,	
huit cents livres de gomme ou gallas	3/4 de Ristaller
4 Schiffund de guede pour les teinturiers,	
300 livres d'amidon ou un tonneau de trois cents livres,	8 sols de Lubec
1000 livres de graines de paradis,	
1000 livres de bois de brésil,	2/4 et demi de Ristaller
20 pieces de gulpel	
300 livres de colle	1/4 et demi de Ristaller
Un tonneau d'huile de Lisbonne	
Un leth ou 8 ahnée d'huile de chenevis et de navette	3/4 de Ristaller
Un leth ou 8 ahnée d'huile de lin	
Cinquante livres de vif argent,	
Un baril de Zuccat,	1/4 et demy de Ristaller
800 livres de pruneaux de Hongrie	1/4 et demi de Ristaller
un baril ou 200 livres d'encens ou parfume	1/4 et demi de Ristaller
six chiffund de résine ou térébentine	3/4 de ristaller

Vin, hydromel, Biere et autres.

Tout vin de quelque sorte que ce puisse être, qui n'est ci-dessous specifié, payera le trentième denier.

Un baril d'eau de vie d'Espagne	
1 ahnée d'eau de vie du Rhin	1/2 Ristaller
1 Ahne d'eau de vie de France	
Un tonnelet de vinaigre	
Un leth d'hydromel,	1 Ristaller et demi
8 barils de biere d'Angleterre, ou vinaigre de Biere	3/4 de Ristaller
six tonneaux de double biere	
six tonneaux de bierre de Lubec	
Un leth de biere de Rostock, Wismarche ou de Stralsunde,	1/4 et demi de Ristaller
Quatre quaisses de verres de Venise	
Une corbeille de cruches et pots	3/4 de Ristaller
400 livres de dents d'Elephants ou Yvoire	
Quarante estuits de flacons ou bouteilles	

Toutes les charges qui ne sont spécifiées en la liste ci-
dessus, seront comptées ainsi qu'il est accoutumé entre
marchands, et suivant qu'il a été observé de toute —
ancienneté.

Donné à Christianople le treizième d'aoust an 1645.

En suivant les pouvoirs de Sa Majesté très —
Chrestienne et du Serenissime Roy de Dannemarc.

Traité préliminaire
de Commerce et de Navigation conclu entre
Sa Majesté Frédéric V. Roi de Danemark et de Norwege
et
Sa Majesté Charles, roi des deux Siciles, &c. &c.
par les ministres
ambassadeur et ministre-plénipotentiaire à Madrid
le 16 d'avril 1748. (a)

A tous Ceux à chacun, qu'il appartiendra, soit notoire et manifeste, que Sa Majesté, le Roi de Danemark et de Norwège, et Sa Majesté Sicilienne, étant sincèrement disposées à cultiver et à entretenir une amitié solide & une parfaite intelligence, on jugé pour parvenir à une fin si désirée, et jugeant à propos d'établir entre leurs sujets respectifs une correspondance étroite, libre et sure, en réglant leurs interets particuliers au sujets du commerce par une convention, propre à leur procurer un accroissement de Navigation & de commerce direct, et prévenant en même tems les contestations, qui pourraient survenir. Qu'à cet effet Leurs Majestés ont ordonné à leurs ministres respectifs, savoir: Sa Majesté Danoise à son Conseiller privé actuel, le Sieur Conrad Detlef comte de Dehn, seigneur des Wendhausen, Chevalier de l'ordre de Dannebrog & ministre Plenipotentiaire à la cour de Sa majesté Catholique, et Sa Majesté Sicilienne au Sieur Etienne Ruggio de Gravina Branciforte et Gravina, Prince de Jachi, son Gentilhome de la chambre, Lieutenant général de ses armées, Gouverneur et Commandant Général de Castel Novo, & ambassadeur extraordinaire à la cour dite Majesté Catholique, de conférer, en vertu de leurs pleins pouvoirs, & de convenir les moyens propres à produire des effets si avantageux; qu'en conséquence les dits ministres respectifs, après s'être communiqué Leurs pleins pouvoirs, la matière bien discutée et bien examinée, sont enfin convenus des articles suivants.

article I.

Il y aura pour toujours une amitié étroite, une bonne alliance entre Leurs Majestés, le roi de Danemark & de Norwège, & le roi des deux siciles, Leurs successeurs, héritiers, leurs royaumes, Etats, provinces, pays, Iles, villes, peuples, vassaux & sujets actuels présents, et à venir, de quelque qualité et condition, qu'ils puissent être, tant par mer que par terre et eaux douces, de telle sorte, que lesdits vassaux et sujets s'entretiendront mutuellement les uns les autres, se rendront toutes sortes de bons offices, d'amitié et de bonne union; & Leurs dites Majestés, Leurs successeurs & héritiers, ainsi que eux mêmes ou par d'autres, ne feront, ni entreprendront chose, qui puisse porter le moindre préjudice à Leurs intérêts respectifs.

(a) imprimé à Copenhague en 1748 en Allemand et en Français chez Johan Georg Höpffner, imprimeur de l'imprimerie royale et de l'Université.

art. 2.

Entre les vasseaux, Habitans et sujets de leurs dites majestés il y aura commerce libre, tant par mer que par terre et eaux douces, Leurs royaumes, provinces, isles & autres Terres, cités, villes, villages, Havres et Territoires des dits Royaumes & Etats en Europe, de ce que les sujets de Sa majesté Danoise puissent aller trafiquer dans les deux royaumes de Naples & de Sicile, ainsi que dans le presidy de Toscana; et que réciproquement aussi les sujets de sa majesté Sicilienne puissent aller trafiquer dans les états de sa majesté Danoise, tant ceux qui sont situés en Danemark, que ceux qui sont en Allemagne. En tems de paix les Sujets & vasseaux de l'un et l'autre roi pourront sans aucun passeport, ni autre permission générale, ou particulière, aller, naviguer, entrer, tant par mer que par terre & eaux douces, dans les royaumes et Etats susdits, dans les Cités, villes, Havres, Rivages, Rades & Territoires d'iceux, y porter des marchandises non prohibées par les loix de l'un ou de l'autre royaume; y vendre & acheter sans restriction ni limitation, autant qu'il leur plaira, ainsi qu'il se pratique envers les Sujets des nations les plus favorisées à cet égard; y radouber & réparer leurs navires, s'y arrêter, établir & faire leur négoce selon leur commodité: Le tout en se conformant bien & duëment aux loix, ordonnances & coutumes du pays & des endroits, où ils se trouveront. Ils auront la même liberté, quand bon leur semblera, de partir, en prenant leur Carguaison entière, ou partie d'icelle avec leurs familles, biens, marchandises & autres choses quelconques à eux appartenantes, après avoir payé seulement les péages, droits de Douane accoutumés, sur le pied, qu'ils sont établis par les ordonnances de chaque lieu, pour se faire fretter, ou aller de là en leur propre pays ou en quelqu'autre lieu, qu'ils jugeront à propos, sans qu'il puisse leur être apporté aucun trouble, ni empêchement; bien entendû, que des susdits Royaumes, Etats, Havres, ports & rivières de la domination danoise seront exceptées entierement les contrées éloignées du Nord, comme l'Islande, Ferröe, les Colonies de Sa majesté dans Groenland, le Northland & le Finmark, tous pays défendûs mêmes aux nations les plus amies et les plus favorisées.

art. 3.

Il sera libre à tous les négocians, capitaines de vaisseau et autres sujets des puissances contractantes de traiter leurs affaires par eux mêmes, ou par tels proposés, qu'ils auront choisis, sans être obligés de se servir des interprètes, entremetteurs, Courtiers, ou autres personnes semblables établies par autorité publique, ni de leur payer aucun droit, à moins que de leur propre mouvement ils ne jugent à propos de les employer, auquel cas ils seront tenus de se conformer à la taxe des réglemens ou tarifs, s'ils ne sont convenus autrement. Néanmoins s'il se trouve des lieux, où en toute occasion d'intérêts à discuter et de démêlés, il soit établi par ordonnance, ou par usage et coutume de commerce, que pour

rendre valides les contracts & conventions, qui sont l'objet de la
contestation, on doive reduire en justice l'attestation & le certificat
de gens publics (voulant contracter avec la même bonne foi, égalité
& précaution, que ceux du pays) on a jugé, qu'il sera nécessaire
de se servir des susdites personnes publiques, elles jouissant suivant
les usages et coutumes du pays; si c'en'est avant un batiment,
soit en chargeant, soit en déchargeant, sera tenu à faire la
quarantaine, alors il lui faudra absolument se servir des gens de
l'hôpital, et les payer conformément & suivant les réglements.

Art. 4.

Il proposera respectivement de part et d'autre, (non dans les
petits ports & plans de peu d'importance) mais dans les ports & plans
de commerce les plus considérables des Consuls ou Vice Consuls, qui n'auront
de prérogatives, de privileges &, de droits, qu'autant qu'il plaira à
leurs Majestés de les accorder, étendre et restreindre, ainsi qu'il se
pratique avec les nations les plus favorisées à cet egard; sans qu'il
puissent en aucun tems s'attribuer jurisdiction contentieuse & coactive.
Leurs divers respectifs consuleront à faire jouir paisiblement les
sujets des concessions accordées & convenues par les Sérénissimes, hautes
contractantes: Une attention, qui n'est pas de moindres conséquences
est qu'ils auront continuellement devant les yeux, sera, d'assoupir
à l'amiable ~~l'actorant~~ (instant), si faire se peut, toutes querelles & différences & au même
à l'amiable les contestations des parties, qui seront convenus de bon
gré entre elles d'en passer par leur arbitrage. Leurs Majestés pourvoient
aussi à ce, que de part et d'autre les droits & honoraires des dits Consuls
ou Vice Consuls ne deviennent excessifs, et à ce, que ceux-ci observent
toute attention, circonspection, Justice et équité, pour que les sujets des
deux couronnes ne se dégoutent de retourner dans les ports respectifs
& d'y continuer une correspondance tant souhaitée.

Art. 5.

Les sujets de sa Majesté Danoise pourront sortir librement sur leurs navires toute sorte de biens, denrées & marchandises
de la production & du crû de leur pays, aussi bien que les autres pays
étrangers, de quelque nature que ce soit, vivres ou autres provisions de
toute espèce; ils pourront sortir ces marchandises dans les Etats,
provinces, Isles, Havres, Villes & villages de sa Majesté Sicilienne,
y décharger la Cargaison en tout ou partie, suivant leur avantage;
garder ou exposer en vente leurs marchandises dans les endroits,
places, maisons & magasins convenables; Sa Majesté Sicilienne
promettant, que pour ce qui regarde les magasins & autres endroits,
où on met en dépot & conserve les marchandises, les Sujets de sa
majesté Danoise seront traités également que ses propres Sujets
et les nations les plus favorisées. Cependant y ayant ordinairement
des places ou marchés destinés pour certains genres de marchandises,
il serait contraire à la police et au bon ordre d'une ville & même
préjudiciable à la santé, de les exposer en d'autres endroits; on e

cas ils seront tenus de se conformer à la coutume & au réglement des endroits respectifs & de s'y assujettir autant, que, les sujets naturels et autres nations y seront sujettes. Aussi Sa Majesté Sicilienne ne permettra pas, que, sous quelque prétexte que ce soit de taxe ou autre, il soit imposé de prix limité aux marchandises appartenantes aux sujets de Sa Majesté Danoise, au contraire, il leur sera permis de les vendre selon le cours ordinaire et la liberté du commerce: Liberté dont jouiront pareillement les sujets de sa majesté Sicilienne dans les pays de S. Majesté Danois. De plus le sérénissime roi des deux Siciles a accordé et accorde expressément en faveur des sujets Danois, que lorsque ceux-ci apporteront dans les Etats de Sa Majesté Sicilienne des poissons secs ou salés, ils n'en payeront d'autres droits, que ceux, que les sujets des autres puissances les plus amies en payent & qu'ils seront en tout également favorisés à cet égard.

art. 6

Pour ouvrir, accélérer & affermir en peu de tems l'établissement d'un commerce direct entre les Etats de Sa Majesté Danoise et ceux de Sa majesté Sicilienne, & pour empêcher, qu'il ne se fasse médiatement par la seconde & troisième main avec toute cette perte, qu'on résulterait nécessairement sur les marchandises et sur les sujets négociants des deux nations, il a été convenu & accordé, que toutes les marchandises de Danemark apportées sur des bâtimens danois venant de l'Océan par le détroit de Gibraltar, ou venants du Levant, ou de quelqu'autre part, que ce soit, de la Mediterranée, qui auront été débarquées ou déposées en d'autre ports de la mer mediterranée avant que d'être rendues dans les deux Siciles, payeront, outre les droits accoutumés, cinq pour cent de leur valeur, ce qui aura lieu non seulement par rapport aux marchandises de Danemark, ou celles, qui étant apportées sur des bâtimens danois, auront été débarquées et déposées en d'autres ports de la mer mediterranée avant que d'arriver dans ceux des deux Siciles, mais encore par rapport à toutes les marchandises de tout autre pays, sur quelques bâtimens de quelqu'autre Nation que ce soit & même de Sujets naturels de Sa Majesté Sicilienne, qui elles soient embarquées, qui de la manière mentionnée seront débarquées dans les deux siciles; & comme Messine est un porto franco, les sujets danois jouiront particulièrement en ce port, ainsi qu'en d'autres endroits pareillement privilegiés, des mêmes avantages, liberté et prerogatives dont les autres nations les plus favorisées jouissent & jouiront à l'avenir.

Les Puissances Contractantes donneront les ordres les plus précis pour empêcher que leurs sujets respectifs n'aillent commettre des fraudes & contrebandes dans leurs ports et Etats respectifs, & si quelqu'un des Sujets d'une des deux parties vient à être surpris en flagrant délit et contravention qu'il soit sévèrement puni selon les loix du pays et avec la même rigueur qu'un sujet naturel : Pour cet effet le coupable, que pour se soustraire à la justice, se serait sauvé et réfugié dans son bâtiment sera rendu & restitué aux Officiers compétents de le juger & de le faire punir, et dans le cas, où le délinquant, après avoir été jugé et condamné, aurait échappé au Chatiment par fuite ou autrement, les dites deux puissances s'engagent réciproquement & promettent qu'à son retour dans la patrie, il sera fait exemple & qu'il y sera puni par son propre Souverain avec autant de rigueur, que s'il y avait fait la contrebande.

art 8.

Pour prendre de plus en plus les justes mesures par rapport aux droits royaux respectifs et pour ôter aux négocians et maîtres de navires toute occasion de contrebande si préjudiciable dans le commerce, sur tout à ceux, qui trafiquent de comme fois et qui sont accoutumés à payer exactement les droits, il a été convenu, accordé entre les puissances contractantes, que tout maître de bâtiment sera obligé de donner dans les premières vingt quatre heures de son arrivée dans un port sa déclaration signée en bonne et due forme des marchandises, qu'il voudra débarquer, et de celles qu'il aura dessein de garder dans son bord, pour les transporter ailleurs, sans cependant payer d'autres droits sûrs de ce qu'il débarque & débite effectivement ; mais si le maître de bâtiment ne sait ni écrire, ni la langue des pays, il pourra la donner de bouche, ou par (lui même) le moyen du Consul ou du Vice Consul, ou du Chancelier du consulat de sa nation, ou, à leur défaut, par un interprète pour être couchée sur les registres des Douanes avec la Clause expresse dans l'un comme dans l'autre cas, qu'une marchandise qui à l'arrivée n'aura pas été mentionnée dans la déclaration pour être débarquée, ne pourra ensuite & à très coup être déclarée ni introduite, et que jusqu'à ce qu'on ait délivré la dite déclaration, on ne sortira aucune espèce de marchandises en si petite quantité que ce puisse être, ce qui aura lieu pour les hardes mêmes des passagers,

quand elles ne contiendraient rien que fut sujet aux droits, lesquelles on ne saurait retirer des navires sans un ordre par écrit du Directeur des Douanes &, sans l'assistance des — commis des mêmes Douanes.

art 9.

On fera les déclarations par nombre de balles, tonneaux, caisses, demi balles, demi tonneaux, demi caisses &c. pour les — marchandises de poids, & pour celles de mesure & d'aunage par nombre de pièces avec l'aunage de chaque pièce, par centaines, Miliers, garnitures, assortimens. Si il se trouve quelque erreur dans la déclaration, on subira les peines portées par les statuts & réglemens du pays, faits à l'égard des sujets — naturels. On ne saurait toute fois confisquer un batiment, ni denrées bien & duement déclarées, pour une simple erreur, qui se serait glissée dans la déclaration; mais les marchandises qui n'auront pas été déclarées, seront sujettes à confiscation, et celui qui aura commis la fraude, sera tenu en outre de payer le double des droits, que le tarif prescrit pour les marchandises, & si un maître de navire venait à commettre une telle fraude & encourir par là les peines susdites, on pourra saisir & arrêter le batiment — jusqu'à ce qu'il ait payé ou donné bonne et suffisante caution pour l'assurance du payement; mais si le maître de navire vient à — manifester & déclarer des marchandises qu'il aura ignoré être prohibées & défendues, ces mêmes marchandises & effets ne seront point confisqués & lui sera permis de les ressortir et transporter ailleurs sans être sujet en ce ~~cas~~ cas à aucune peine.

art. 10.

Il a été statué et arrêté, qu'on ne fera que deux visites, l'une à l'arrivée et l'autre au départ; on fera celle de l'arrivée avant ou après le débarquement du tout, ou d'une partie des marchandises, à l'option du Directeur des Douanes, lequel aura soin de communiquer au visiteur la déclaration sans aucun retardement, afin qu'on fasse la visite, & que l'on procède au diligence au débarquement des marchandises, pendant lequel on pourra mettre à bord jusqu'à trois soldats pour empêcher, qu'on ne détourne quelques marchandises, et pour y rester jusqu'à ce que la visite soit faite: On fera également la

visite du départ, avant ou après l'embarquement du tout ou une partie des marchandises, au choix du Directeur des Douanes, lequel ne manquera pas de le déclarer sans délai & en diligence, comme il est dit ci-dessus, pour ne pas détenir ou retarder le bâtiment. De plus les deux parties contractantes donneront les ordres les plus précis & prendront les mesures convenables, afin que ces visites se fassent avec ordre et avec une telle accélération que les marchandises ne puissent souffrir aucun préjudice; le Consul ou quelqu'un de sa part pouvant assister, sans qu'il puisse retarder la visite, ni causer le moindre obstacle, y étant regardé comme un simple témoin.

Art. II.

Si les marchandises, qui restent abord d'un bâtiment, pour être transportées dans un autre pays, sont défendues par les constitutions de l'État ou par les ordonnances du souverain; le maître du bâtiment sera obligé de les déposer à ses frais et dépens dans les magasins royaux, s'il y a place, si non, dans d'autres sous la clef du Directeur des Douanes jusqu'au moment de son départ, où il les reprendra sans payer pourtant autres droits que le loyer du magasin particulier, où les dites marchandises auront resté en dépôt, suivant les prix convenus avec le propriétaire du dit magasin: Ou bien on pourra mettre abord jusqu'à trois Soldats, qui y resteront jusqu'au départ du bâtiment, pour empêcher quelque enlèvement furtif, l'un ou l'autre à la volonté du Directeur des Douanes. Si ces marchandises ne sont pas défendues, mais seulement sujettes aux droits, on ne pourra pas obliger le maître du navire à les déposer dans les magasins royaux ou particuliers, mais seulement à en déposer les droits, qui lui seront restitués à son départ, et à recevoir les susdits trois soldats dans son bord; bien entendu que ces soldats ne pourront (sous de très rigoureuses peines) s'ingérer en quoi que ce soit, de l'intérieur du bâtiment, ne exiger, ni recevoir de récompenses & présents, soit en argent, soit en marchandises, ni même aucun comestible pour leur nourriture, étant obligés de s'en pourvoir à leurs propres dépens. Si nonobstant l'assistance des dits Soldats on faisait la contrebande sans qu'ils puissent l'empêcher, ceux-ci pourront appeler du secours, pour y apporter promptement le remède, conformément & sous les mêmes peines qu'on procéderait en pareil cas contre ceux de la Nation même & contre les nations les plus favorisées. Lorsque les sujets respectifs ne trouvent pas leur profit & bénéfice à décharger & à vendre en tout ou une partie la cargaison d'un navire dans un endroit, ville ou havre, dans lequel ils sont entrés volontairement, ou bien relâchés à cause de tempête, ils n'y seront aucunement obligés, mais ils auront liberté entière & sans la moindre opposition de partir & dépasser par tout, où ils le trouveront convenable, sans payer de leur navire & de sa cargaison plus de péage, Gabelle ou d'autre droit, quelqu'il puisse être, que pour la partie de marchandises, qu'ils auront trouvée à propos d'y décharger & d'y vendre.

art 12

Les vaisseaux de guerre pourront rester dans les ports respectifs sans être visités, pourvu qu'ils en usent avec toute discrétion; mais s'ils donnent à y faire la contrebande, & qu'on en portât des plaintes au Ministre de leur nation, celui-ci devra immédiatement & effectivement y remédier, ou en faisant sur le champ cesser la contrebande ou en faisant partir les vaisseaux, qui la feront. Les vaisseaux de guerre ne pourront cependant s'arrêter dans les ports respectifs en nombre, qui puisse donner du soupçon, c'est à dire, qu'ils ne pourront être plus de trois. Ils seront tenus en outre de donner part au Gouvernement du motif de leur séjour, & si à cause de tempête ils y entrent en plus grand nombre, ils seront obligés, après s'être radoubés & pourvus du nécessaire, d'en partir aussitôt.

art. 13.

On ne pourra dans les maisons, magasins ou boutiques de Négocians et autres sujets d'une des deux puissances Contractantes, demeurant dans les états de l'autre, faire la visite des marchandises déja introduites; mais en même tems permises, sous prétexte, que les droits n'en auraient pas été payés, ni faire sur cela aucune perquisition, si ce n'est quand on surprendra la marchandise à l'instant même de l'introduction dans la maison ou dans le magasin, auquel cas elle sera sujette à confiscation, et les auteurs & receleurs de la contrebande aux mêmes peines, qu'un sujet naturel ou que tout autre de la nation même la plus favorisée, qui serait tombé dans une semblable contravention; mais s'il y avait du soupçon à de forts indices, qu'il y eut dans une maison ou dans un magasin des marchandises défendues pour n'avoir pas été déclarées, ou par les ordonnances de l'Etat, on pourra en tout tems faire la visite, à laquelle celui, qui sera recherché, aura la liberté d'appeller son Consul, qui y assistera pourtant, comme simple témoin, sans qu'on puisse retarder la visite pour l'attendre, ou que lui même, étant une fois présent, puisse en interrompre le cours, n'y apporter aucun empêchement, & s'y on y trouve des marchandises défendues, celui, à qui elles appartiendront, sera sujet aux mêmes peines, qu'un naturel du pays, qui aurait commis un pareil délit: toutefois dans quelqu'un que ce soit des cas énoncés, on ne pourra toucher à ses livres, lettres et papiers, ni même en demander, pour telle cause exhibition en justice, mais seulement dans les procès, où ils pourront faire foi, & quand il s'agira de prendre droit dessus, & ce, afin d'abréger les débats de procedure & pour diminuer les dépenses. Dans ce cas on ne les ôtera des mains du marchand, que pour y regarder purement & simplement, ce qui fait l'objet de la question; aussi sera-t-il permis à tout négociant, marchand de tenir ses livres & écritures en telle langue, tel idiôme & dans la forme & tenue, que bon lui semblera.

art: 14.

Lorsqu'un sujet de l'une des deux puissances Contractantes vient à mourir dans les Etats ~~de l'une ou~~ de l'autre sans avoir fait testament ou nommé un exécuteur testamentaire, le Consul ou Vice Consul de sa nation, ou, à leur défaut & en leur absence le magistrat

du lieu fonctaire fidèlement l'inventaire de tous ses biens & effets, meubles & immeubles pour les remettre à ses heritiers sans formalité ni procédure judiciaire, sur la production & des documens & titres servans à prouver leur droit de succession & attestés comme authentiques par le ministre de leur nation, sans que le fisc de l'endroit puisse y mettre la main, & au cas qu'il y eut dispute pour l'hérédité entre deux ou plusieurs, alors les juges des lieux décideront & jugeront le procès par sentence définitive; bien entendu pourtant, que si dans la succession il se trouve des biens immeubles, ils seront sujets aux charges tant royales & publiques, que particulières, auquelles d'autres biens semblables sont sujets. Si cependant il s'était écoulé cinq années, sans que le Consul, ni autre prétendant se fut presenté pour réclamer l'héréditè, alors elle sera devolue au Fisc.

Art. 15.

Ses biens, marchandises, papiers, écritures, livres de compte & tout ce qui pourrait appartenir aux sujets respectifs des deux puissances contractantes morts dans les Etats de l'autre, appartiendront immédiatement à leurs héritiers, qui seront présents & majeurs, ou bien les tuteurs ou exécuteurs testamentaires, ou les autorités selon l'exigence du cas pourront aussi en prendre & d'abord possession, les administrer & en disposer librement, comme de droit; mais les héritiers étant absents ou mineurs, ou bien les heritiers majeurs, qui seraient absents n'y ayant pas encore pourvu par eux, ou par leur procuration, les biens, marchandises, papiers, écritures, livres de compte & tout ce qui appartenait au défunt, seront alors inventoriés par un notaire public en présence du juge ordinaire accompagné du Consul ou autre Ministre, & de deux marchands de la nation, déposés ensuite entre les mains de deux autres marchands, qui seront nommés par le dit Consul ou Ministre, pour être gardés & conservés pour les propriétaires & créanciers. Dans les lieux où il n'y a ni Consul ni autre ministre, tout cela se fera en présence de deux autres marchands de la même nation, qui y seront appellés & commis à la pluralité des voix.

Art. 16.

Il sera permis aux Sujets des deux Rois contractants d'avoir et de continuer leur commerce avec les ennemis de l'autre; leur apporter sans aucun empêchement toutes sortes de marchandises, à l'exception de celles, que communément sont appellées de contrebande, et dont ci dessous est l'énumération et le détail, à moins que ce ne soit dans une ville, un port ou endroit assiégé par l'autre; auquel cas il leur sera libre toutefois de vendre leurs marchandises aux assiégeants, ou de les aller porter & vendre en quelque autre ville, port ou endroit, qui n'est pas assiégé. Les vaisseaux libres rendront les marchandises libres, & l'on regardera comme libre tout ce qui se trouvera sur les vaisseaux appartenants aux sujets de l'un ou de l'autre Roi, quoique tout le chargement

ou une partie de ce Chargement appartiennent aux ennemis de leurs dites Majestés, à l'exception cependant des marchandises de contrebande, comme il est dit cidessus. De même il a été convenu, que cette même liberté doit s'étendre aussi aux personnes qui navigent sur un vaisseau libre, de manière que, quoiqu'elles soient ennemies de l'une des deux parties, elles ne seront point tirées du vaisseau libre, si ce n'est que ce puissent être des gens de guerre actuellement au service des dits ennemis.

Art. 17.

Sous le genre de marchandises de contrebande sont entendues seulement les armes à feu et d'autres sortes aux leurs assortimens, comme: canons, mousquets, mortiers petards, bombes, grenades, cercles poissés, affuts, fourchettes, bandelières, poudre, mèche, salpetre, balles, piques, épées, morions, casques, cuirasses, hallebardes, lances, javelines, chevaux, selles de chevaux, fourreaux de pistolets, baudriers et généralement tous autres assortimens servant à l'usage de la guerre; les quels effets et marchandises ne seront pourtant pas reputés contrebande, si ce n'est dans le cas ou on les porte dans quelque pays ennemi et pas autrement. Les marchandises de contrebande seront confisquées, le navire restant d'ailleurs en liberté avec les autres marchandises et ne sera permis pour ce sujet d'exiger des maîtres du navire aucune amende, epicuniere, ni même aucun frais sous prétexte de visite ou de procedures faites, ou sous quelque autre pretexte que ce puisse être.

Art. 18.

Sous le genre des marchandises de contrebande on ne comprend pas les froments, bleds et autres grains de quelque nature et espece qu'ils soient, beaucoup moins encore les legumes, fruits, vins, sels et généralement tout ce qui concerne les alimens et la sustentation de la vie: On n'y comprend pas non plus le goudron ou bois résiné, les voiles, chanvres et cordages, ni les bois de construction et de charpente, le fer, l'acier, le cuivre, le laiton et tout ce qui peut être fabriqué de ces métaux, sans toutes marchandises bien fermées; ainsi toutes ces choses pourront toujours se vendre et transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus et occupés par un ennemi de l'une des deux Couronnes, pourvu qu'ils ne soient assiegés ni éloignés.

Art. 19

Pour lever tout équivoque et incertitude sur ce qu'on nomme lieu assiegé et éloigné, il a été arrêté, que tout port maritime ne doit être reputé actuellement assiegé ou éloigné, s'il n'est tellement fermé par deux navires pour le moins du côté de la mer, ou du côté de terre par une batterie de canons, que son entrée ne puisse être hasardée sans s'exposer à une volée de boulets de canons.

Pour prévenir toutes sortes d'interprétations des deux côtés, il a été stipulé qu'en cas de guerres subites et non prévues, lorsque les sujets de l'une ou de l'autre Puissance auront par ignorance de la rupture embarqué dans un vaisseau ennemi leurs marchandises, ils ne seront pas sujets à une confiscation, ou s'ils n'ont pu ni dû encourir, qu'au contraire les marchandises leur seront fidèlement rendues — sans payer aucun impôt ou droit; ce qui doit être entendu et entendu des bâtiments & biens des propres sujets, quand l'un des Sérénissimes — contractants entre en guerre avec l'autre, aussi bien que des marchandises embarquées sur des navires d'une Puissance tierce, qui — deviennes ennemie de l'un des mêmes Sérénissimes Contractants, & pour ôter à cet égard toute occasion de dispute, on est convenu de certains espaces & intervalles de tems accordés selon la distance des endroits, s'avoir: Six mois après la déclaration de la guerre, pour les marchandises embarquées dans la mer baltique & dans le nord, au cap de Norwège jusqu'à l'extrémité du Canal d'un côté & de l'autre dans quelque port que ce soit de la méditerranée; du même six mois pour les marchandises, qui viennent plus loin du détroit de Gibraltar jusqu'à la ligne équinoctiale, & le terme d'un an, pour toutes celles, qui auront été embarquées dans ce même espace de tems au delà de la dite ligne en quelque port du monde que ce puisse être. Le tout, afin que les sujets respectifs de Leurs Majestés Contractantes ayent un tems suffisant pour prévenir toute sorte d'inconvénients; mais les marchandises qui après les susdits termes expirés seront trouvées à bord des vaisseaux ennemis ou sur des navires d'une puissance tierce, qui fut devenue Ennemie d'Un des deux Sérénissimes Contractants seront sujettes à confiscations, de la même manière, que si elles appartenaient aux sujets mêmes des ennemis.

art. 21.

Tout maître de bâtiment ne pourra recevoir dans son bord aucun des sujets de la puissance dans le port de laquelle il se — trouvera ancré, encore moins lui prêter azile; au contraire, si — quelqu'un venait s'y réfugier le dit maître de bâtiment sera tenu de l'en chasser, même de le remettre & consigner de bonne foi à la première réquisition du gouvernement, faute de quoi & à son refus, il sera libre de faire toutes perquisitions dans le — bâtiment pour arrêter le fugitif, en donnant préalablement avis au Consul ou Vice Consul de la nation, afin qu'il assiste, s'il le juge à propos, à la recherche et à la saisie du dit fugitif et pour — veiller à la sureté du bâtiment dans le cas qu'il pourrait s'imaginer que sous prétexte de rechercher un fugitif, on voulut y commettre quelque désordre.

art. 22.

Pour éviter et prévenir toutes discordes et inimitiés de part et d'autre il a été résolu, qu'une des deux parties venant à se trouver engagée dans la guerre, les vaisseaux et bâtiments appartenants aux

sujets de l'autre partie, seront munis nécessairement de lettres de mer, qui contiendront le nom, la propriété & la grandeur du vaisseau, ainsi que le nom & le lieu de l'habitation du maître ou du Capitaine du vaisseau, le tout suivant le modèle, que sera joint au présent Traité, en sorte qu'il paroisse clairement & sans le moindre équivoque, que ce vaisseau appartient réellement aux Sujets de l'une ou de l'autre Puissance: Ces lettres de mer seront renouvellées chaque année, s'il arrive, que le vaisseau n'employé pas plus d'un an dans son voyage. Il a été aussi convenu, que ces sortes de vaisseaux chargés seront non seulement munis des lettres ci dessus mentionnées, mais encore de Certificats contenants les pièces de la charge, le lieu d'où le vaisseau est parti & celui de sa destination, conformément au modèle, qu'on verra dans la suite du Traité, afin de vérifier & de distinguer les marchandises prohibées d'avec celles qui ne le sont pas; lesquels Certificats seront expédiés par les officiers du lieu, d'où le vaisseau sortira, conformément à leurs us & Coutumes.

Art. 23.

Si un vaisseau de guerre ou armateur d'une des deux nations contractantes trouve à rencontrer un vaisseau marchand, de l'autre puissance, ils n'en approcheront pas à la portée du canon, et enverront à son bord une Chaloupe, dans laquelle, sans compter les mariniers, qui la gouverneront, il n'y aura que trois hommes pour monter dans le dit vaisseau marchand & pour en examiner la patente, afin de quoi ils lui laisseront continuer sa route sans aucun delai, en allarmes ni empêchement quelconque; au contraire ils joindront aux dites offices d'amitié & de salut tous les secours, dont il pourroit avoir besoin, & s'ils sont eux même en route, les vaisseaux de guerre seront obligés de protéger & de défendre le vaisseau marchand contre tout attaque & toute insulte. Pour la sureté de pareilles rencontres Leurs majestés ordonneront expressément aux Commandants de Leurs vaisseaux de guerre & à tous Leurs armateurs d'agir avec les vaisseaux marchands de l'autre nation de façon, qu'à tous égards ils n'ayent aucun sujet de plainte, de les traiter en amis & d'empêcher qu'ils ne soient maltraités ni forcés à faire de fausses déclarations sur la quantité ou qualité de leurs équipages & cargaisons, après les avoir legitimés par des certificats convenus. Si cependant quelqu'un, malgré des ordres si bien connus autrement, le Capitaine du vaisseau de guerre, ou l'armateur qui aura ordonné, commis ou toleré une pareille contravention sera puni de la manière suivante, savoir: que le vaisseau pris soit d'abord restitué avec toute sa cargaison, mêmes avec les marchandises de contrebande, qui pourraient s'y être trouvées, aux quelles, en pareil cas, on n'aura rien à prétendre, à moins que dans la suite elles ne se trouvent portées à l'ennemi. Le Capitaine du vaisseau de guerre sera privé de sa Charge, & on ôtera à l'armateur sa commission, auquel il sera défendu d'armer pendant tout le tems que durera la guerre: En outre l'armateur comme le Capitaine du vaisseau de guerre payeront une amende de deux mille écus, et donneront satisfaction de tout le dommage. De plus les mariniers, qui se seront laissés employer à telle violence, seront châtiés rigoureusement & tout cela sera exécuté sans delai, sans aucune

tergiversation.

art 24

Quand un batiment des sujets d'une puissances contractantes viendra à echouer sur les côtes du Domaine de l'autre, il sera tenu au Consul ou au Vice Consul de sa nation (reciproquement à l'un autre) de ramasser les marchandises sauvées, & de recouvrer les débris du batiment, pour les rendre au proprietaire, sans que personne, après avoir reconnu le batiment, puisse y mettre la main, à moins qu'on ne soit appellé, pour y donner du secours, ou que dans l'endroit, où le naufragé arrive, il n'y ait des plongeurs établis par autorité royale, des quelles on en ce cas on devra se servir, bien entendu, que s'ils venaient à excéder, les gouverneurs ou Magistrats des lieux, auquels on en portera des plaintes, devront y apporter remède et faire réparer au maitre des vaisseaux tous les dommages & frais indus; & ne se trouvant dans l'endroit où sera arrivé le naufrage, ni Consul ni Vice Consul; le Gouverneur du lieu donnera au Capitaine tous les secours que l'attention due à une Nation amie & la Charité demandent en aussi tristes conjonctures: Dans l'un et l'autre cas il réglera avec équité la recompense due aux gens, qui auront travaillé à sauver les marchandises et autres effets du dit batiment, & il chatiera avec rigueur quiconque aurait occasionné des dommages ou détourné quelques marchandises ou effets.

Les marchandises étrangères, qui auront été sauvées, qu'on voudrait vendre dans Royaume, payeront les droits ordinaires, en observant cependant selon toute équité le dégât & le dommage, qu'elles auront souffert; mais, si on veut les transporter hors le Royaume, elles ne payeront rien. si ce sont des marchandises provenant de l'Etat même, & que le maitre du navire pour raisond'avarie, dégat, ou pour tout autre motif, ne juge pas à propos de les passer outre, mais de les y vendre au cas que les droits de ces mêmes marchandises, quand elles sont débités dans le Royaume, soient plus forts que ceux, qui auraient été payés pour la sortie, alors on ajoutera seulement le surplus à ce qui aurait été deja payé; mais si ces deux sortes de droits sont égaux, ou que le dernier soit moindre que le premier, on ne payera rien de nouveau, on ne pourra non plus prétendre la restitution de l'excédent de plus grands droits, qu'on aurait payé en sortant les dites marchandises. En supposé pourtant, que le maitre du vaisseau échoué aurait lors du chargement fait dans le dit royaume payé exactement les droits, car autrement les effets qu'on trouverait être sortis par contrebande, seraient confisqués, & même tout le batiment, s'il est sauvé, avec ce qu'il contient de reste, & toute sa cargaison, si on peut faire demeurer constant, que les effets sortis par contrebande excèdent le tiers de la Cargaison.

Si un vaisseau ou batiment périt de façon qu'il soit

submergé, ou que le maître ait été obligé d'en jetter la cargaison à la mer, alors les effets, qui auront été pêchés, ou ceux, qui seront venus d'eux mêmes au rivage, n'appartiendront par aucun privilège à qui que ce soit, du pays de l'une ou de l'autre domination, où sera arrivé tel maître, mais les dits effets seront gardés par autorité publique & seront restitués à ceux, qui les réclameront légitimement, lorsqu'ils payeront les frais faits tant pour les avoir sauvés que pour les avoir gardés. Et si dans l'espace d'un an, à compter du tems qu'aura arrivé le malheur, personne ne réclamait tels effets, toute prétention cessera d'avoir lieu.

art. 25.

Les bâtimens de l'une des Puissances contractantes, qui passeront le long des côtes du domaine de l'autre & seront contraints par vents contraires, ou par quelqu'autre accident, de jetter l'ancre et d'entrer dans un port, ne payeront aucuns droits, si leur intention est de ne débarquer aucunes marchandises; mais si le gros tems venant à continuer les obligeait de s'arrêter plusieurs jours, ou qu'ils aussent besoin de se radouber, & que leur fussent subvenir à leurs dépenses, ils jugeassent nécessaire de débarquer et de vendre partie de leurs marchandises, alors ils seront toujours assujettis à donner déclaration de la quantité de marchandises, qu'ils voudront débarquer, & à en payer les droits. Pendant leurs séjours on mettra des Gardes à bord pour empêcher toute contrebande, & si non obstant cela on débarquait une plus grande quantité de marchandises, que celle, qui aurait été déclarée, on payera les droits de toute la cargaison.

art. 26.
Les sujets respectifs seront soumis à tous les reglemens, ordonnances & édits faits & à faire par les deux Puissances Contractantes dans leurs Etats pour le bon ordre des douanes, pour la conservation & la recette de leurs droits, & en cas de contravention, ils subiront les peines portées par ces mêmes ordonnances, édits & réglemens. En conséquence les deux Serénissimes Bourbonneront les ordres précis & nécessaires à leurs Sujets respectifs.

art. 27.

Les sujets de l'un des deux Sérénissimes Rois Contractants ne seront point autrement traités dans les territoires de l'autre, ni plus gênés, que les Sujets naturels, dans leurs Contracts & ventes de marchandises, tant pour le prix, que pour toute autre chose; mais la condition des étrangers & des sujets naturels sera égale et paisible, tellement que dans toutes les occurences la justice leur sera administrée d'une manière prompte et impartiale, particulièrement dans les Douanes & Bureaux ils seront traités avec douceur & politesse, expédiés & dépêchés en diligence, de manière même qu'ayant chargé à eux des commis proposés, ou mis en dépôt dans un endroit public, toutes les taxes, qu'ils auront à payer à différents Commis, ils puissent s'en aller librement, sans être obligé d'attendre la commodité ou la quittance de chaque commis en particulier.

art. 28.

S'il arrive que, pour créances ou autres prétentions légitimes contre les sujets des deux couronnes, ou contre ceux des nations étrangères et établies, les sujets des deux parties Contractantes soient obligés d'avoir recours à justice, les tribunaux & les magistrats, ou ces affaires seront portées, rendront compte & brève justice, aux fins, d'accélérer & d'expédier les voyages des négociants avec toute la diligence, que exige le commerce. Dans ces occasions il sera permis aux sujets des deux couronnes de mettre leurs intérêts entre les mains de tel Avocat ou procureur, que leur plaira, & qui que ce soit, à la faveur des charges, privilèges & dignités ne pourra se mettre à l'abri des poursuites & actions légitimement intentées, ni obtenir aucuns dits préjudiciables à la partie adverse dans les Royaumes des deux puissances Contractantes.

art. 29.

Ses marchands, capitaines de vaisseaux, ~~maîtres de navires~~, maîtres de navires, matelots & autres, de navires & généralement toutes marchandises & effets de l'autre Allié & de ses sujets & habitans ne pourront être saisis & arrêtés, ni contraints par violence au nom public ou d'un particulier, en vertu de quelque édit, général ou spécial que ce soit, dans les terres, ports, havres, rades & états de l'autre Roi, pour le service public, pas même pour la défense & conservation de l'Etat, encore moins pour aucun service particulier; ce qui néanmoins ne pourra avoir lieu dans les arrêts & saisies qui seront faits par les voies ordinaires, par ordonnance & autorité de justice, pour dettes ou pour crime commis, auquel cas on procédera de droit & selon les règles de la justice.

art. 30.

Ses Sérénissimes Contractans ne souffriront pas non plus qu'on séduise, allie & enrole dans aucune des équipages de vaisseaux appartenants à leurs sujets, ni car arrivant le matelot, qui aura été soustrait, sera représenté & rendu à la première réquisition du Consul de la Nation ou du Capitaine, ou même du allié, qui le réclamera des premiers, & les officiers, auxquels on aura recours, donneront en toute occasion semblable l'assistance la plus exacte & la plus prompte; même justice sera faite aux sujets de ces couronnes, & s'étendra jusqu'aux domestiques, qui viendraient à prendre la fuite, & qui sous prétexte de quelque nature qu'il fut être refuseraient de continuer leur service.

art. 31.

Les vaisseaux, navires, marchandises & effets appartenants aux sujets des deux Sérénissimes Rois Contractants ne pourront pour quelque motif que ce soit, être confisqués dans les états respectifs, à moins que le procès n'ait été fait dans les règles

et selon les Loix, us et coutumes, concernant les marchandises prohibées, et qu'il ne soit intervenu sentence de l'Amirauté.

Art. 32.

Il a été aussi arrêté & stipulé expressément, que les sujets de leurs majestés ne exerceront aucuns actes d'hostilité ni violence les uns contre les autres, tant sur mer que sur terre, fleuves, rades, sous quelque nom ou prétexte que ce soit, en sorte que de part & d'autre les Sujets ne pourront prendre ni recevoir patentes, Instructions ni commissions pour Armements particuliers & pour faire la course en mer ni lettres appelés vulgairement, lettres de représailles, d'aucuns Seigneurs ou Etats ennemis de l'une ou de l'autre Puissance Contractante; qu'ils ne pourront en quelque manière que ce puisse être faire valoir telles patentes, — Commissions ou lettres de représailles pour troubler, molester, endommager ou endommager les sujets respectifs, ni faire les armements en course sous peine d'être regardés et traités comme pirates. A Cette fin Leurs Majestés promettent réciproquement de faire publier, en cas à venant de rigoureuses peines & défenses à Leurs sujets de — commettre de pareilles pirateries; et si au préjudice de ces mêmes défenses quelqu'un tombe en pareille contravention, il sera puni suivant les peines marquées, et il indemnisera & dédommagera entièrement — celui ou ceux, sur lesquels il aura fait des prises.

Art 33.

Si une des parties Contractantes vient à entrer en guerre avec une autre puissance, celle qui observera la neutralité sera la maîtresse de recevoir ou non dans ses ports, & de juger ou non bonnes ou mauvaises les prises, qu'elle feront respectivement par les Puissances en guerre, sans que celle, qui aura guerre, puisse l'obliger de procéder plutôt en sa faveur, qu'en celle de tout autre. La puissance neutre pourra se conduire sans condescendance pour l'autre, et de la manière, qu'elle jugera convenable pour l'assurance de sa navigation, la sureté de Sa ~~Majesté~~ marine, de ses côtes et ports, la tranquillité et l'avantage de son commerce réciproque. Leurs dites majestés ne souffriront point, que sur les côtes, dans les ports & rivières de leur obéissance les navires & marchandises des sujets respectifs soient pris par des vaisseaux de guerre ou autres pourvus de patentes de quelque Prince, République ou ville, que ce puisse être, et le cas venant L'un & l'autre emploiront tout leur pouvoir que le vaisseau pris soit bien & duement restitué & tout dommage réparé.

Art. 34.

Les sujets respectifs des Puissances Contractantes seront traités dans les Etats respectifs, pour Ce qui Concerne la religion, comme les sujets des autres puissances d'une religion différente de celle qui domine, prenant garde toutefois de se contenir avec la discrétion & la modestie convenables, & de ne causer aucun scandale dans le pays où ils se trouveront.

art. 35.

Quant à la quarantaine qui en certaines occasions peut être ordonnée dans les Etats de l'un ou de l'autre des deux Sérénissimes Contractants, on se comportera de la manière usitée par les sujets naturels & par toute autre Nation.

art. 36.

On est encore convenu que dans tous les susdits articles il soit entendu, que tout ce qui est stipulé & reglé pour les Sujets d'une des Puissances contractantes, est aussi stipulé et reglé pour les sujets de l'autre, & qu'il doit être respectivement observé dans les deux Etats tant pour les uns que pour les autres un traitement égal & réciproque sans qu'on prétende et qu'on puisse imposer de plus grandes Loix aux uns, plus qu'aux autres, savoir, dans les cas non exceptés ou diversement exprimés dans le present Traité et dans les choses qui ne sont ni contraires ni incompatibles avec les loix & coutumes des pays respectifs.

art. 37.

Les Sujets de Leurs majestés jouiront réciproquement dans leur commerce d'une protection spéciale tant pour eux que pour leurs domestiques, leurs vaisseaux, marchandises & leurs biens en général, même avec la liberté de tenir leurs registres de correspondance, comptes & autres actes, concernants leur negoce, en telle langue ou idiome qu'il leur plaira, et ils ne seront point obligés en tout les Consuls, de les produire contre leur gré devant quelque Juge ou Magistrat que ce soit ni en tout, ni en partie, soit en tems de guerre, ou de paix; & leurs personnes, leurs vaisseaux, bâtiments & autres effets, leurs prétentions ou leur argent comptant ne seront point arrêtés ou séquestrés pour dettes ou crime d'autrui, ni à cause de prétentions que leurs majestés & leurs Couronnes pourraient avoir l'une contre l'autre.

art. 38.

Si à l'avenir il survenait de part ou d'autre, soit par inadvertance ou autrement, quelque infraction du présent Traité, l'amitié pour cela, l'harmonie & la bonne intelligence entre les Hauts Contractants ne sera point d'abord interrompue; mais (le traité toujours en vigueur & sans aucun effet) on procurera les remèdes convenables pour lever les inconvenients, comme aussi pour faire réparer les contraventions; et si les sujets de l'un ou de l'autre Royaume sont en faute, ils seront seuls punis & châtiés séverement.

art. 39

Si les deux puissances Contractantes venaient (ce qu'à Dieu ne plaise) à entrer en guerre l'une contre l'autre les sujets respectifs établis dans les domaines de l'une et de l'autre auront deux années de tems pour retirer tous leurs

biens et effets, en quoi on leur donnera toute liberté, secours et protection, on leur administrera la justice, comme avant la guerre, et les deux ans écoulés, on leur donnera les passeports, facilités et passages nécessaires pour retourner surement & librement en leur patrie avec leurs familles, leurs biens & navires, sans qu'on puisse en rien les molester pour motif de guerre.

art 40

Les Ratifications de ce Traité seront échangées ici à madrid dans trois mois après la signature ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous soussignés, munis des plein pouvoirs de Sa majesté Danoise & de Sa majesté Sicilienne avons ès dits noms signé le présent traité & y avons fait apposer les cachets de nos armes.

Fait à Madrid le 6 d'avril, 1748.

Conrad Detlef
Comte de Dehn
(L. S.) mppr.

Le prince
de Jachi
(L. S.)

Formulaire

Du passeport à expedier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 22 du present Traité.

Nos Fredericus quintus Dei Gracia Rex Duniæ, Norwegiæ, Vandalorum Ethnorumque, Dux Slesvici, Holsatiæ, Stormariæ atque Dithmarsiæ, Comes in Oldenburg & Delmenhorst, &c. &c. Notum testatumque velimus omnibus & singulis, quibus hæ Nostræ Salvi Conductus Literæ exhibebuntur, quod . . . . Subditus Noster (nauclerus) & civis urbis . . . . . humillime Nobis exponi curaverit, navim . . . . . lastarum capacem, cui nomen . . . . . ad se (aliorque Nostros subditos) pertinere, sibique soli (eisque solis) propriam, mercibus prohibitis non onustam, seque jam in eo esse, ut istam (sub ductu naucleri) ex portu . . . . . , ubi nunc stationem haberet, in . . . aliaque forsan loca, quemadmodum id res & commerciorum utilitas postulaverit, vel prout hæc navis (ipse) vecturam adinvenire posset, mitterent (duceret). Quod cum prædictus Subditus Noster juramento affirmaverit, eundem cum præfata navi hisce Salvi Conductus Nostri Literis muniendum —

consuimus. Proinde ab omnibus terrarum mariumque Potestatibus, Regibus, Principibus, Rebuspublicis ac liberis Civitatibus, imprimis vero a partibus bello hoc tempore se lacessentibus earumque Ducibus, Thalassiarchis, Generalibus, Officialibus, navium portuumque Praefectis, Capitaneis, Instructoribus aliisque omnibus, quibus custodia aliqua maris aut portus commissa est, quibuscum navium hanc navigando obviam venire, quorumque in Classes & naves fortes incidere, aut in portubus morari contigerit, respective amice, benevole & clementer requirimus, ut ratione foederum & amicitiae, quae Nobis cum unoquoque Rege vel Republica intercedit, dictum nauclerum cum navi, personis, rebus ac mercimoniis omnibus illi impositis, non solum libere & absque ulla molestia, detentione aut impedimento quocumque iter suum prosequi permittant, sed etiam eidem, tanquam subdito Nostro, si opus fuerit, omnia humanitatis officia exhiberant, eadem vicissim à ~~Nostri~~ nobis Nostrisque in pari vel alio casu experturi. In quorum fidem praesentes manu Nostra subscriptas Sigillo Nostro Regio firmari jussimus. Dabantur in . . . die Mensis . . . Anno 17 . .

Formulaire

du Certificat à expédier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 22 du présent traité.

Nos praeses, Consules & Senatores Civitatis . . . attestamur & certificamus, quod . . . die mensis anni . . . personaliter coram nobis Comparuerit . . . civis & incolae Civitatis vel oppidi . . . atque Sub juramento, quo Serenissimae Regiae Majestati, Domino Nostro clementissimo attinetur & obstrictus est, nobis declaraverit, quod navis aut navigium dictum . . . lastarum capax, pertineat ad portum, Civitatem vel oppidum in Provincia . . . Quodque dicta navis ei & aliis Serenissimae Regiae Majestatis, Domini Nostri Clementissimi subditis solis justo titulo propria fit, jam vero de portu . . . iter directe destinasse,

ius onusta mercibus, quæ Schedula a Vectigalium officialibus accepta continentur, idemque asseveraverit sub juramento prædicto, præfatam navem ad Serenissimæ Regiæ Majestatis subditas tantum pertinere nullasque merces prohibitas vehere. In quorum fidem hanc certificationem a civitatis hujus Syndico subscribi & Sigillo nostro muniri curavimus. Dabantur &c.

Treaty

between Great Britain and Denmark. Signed at Copenhagen 11 July 1670

Extract

I. — That there be between the two Kings their Heirs and Successors; as also their Kingdoms, Principalities, Provinces, Estates, Countries, Islands, Cities, Subjects and Vassals, of what condition, dignity and degree soever, by land and sea in rivers, fresh-waters, and all places what-soever, as well in Europe as out of Europe, now and for the time to come, a sincere, true and perfect friendship, peace and confederation, so as that neither party do any wrong injury or prejudice to the Kingdoms, Principalities, Provences and Estates or to the Inhabitants or subjects to the other, nor suffer any to be done by others, as much as in him is: but rather live as friends together, using each other with good-will and respect; and promoting upon all occasions the interests and advantages of each other, and their subjects, as if they were their own, and preventing and hindering with all their power by their assistance and advice, any damage, wrong and injury that may be offered them. —

III. — The foresaid Kings for themselves, their Heirs and Successors, mutually to undertake and promise, that they will not aid or furnish the enemies of either party, that shall be aggressors, with any provisions of war, as soldiers, arms, engines, guns, ships, or other necessaries for the use of war or suffer any to be furnished by their subjects; but if the subjects of either prince shall presume to act contrary hereunto, then that King, whose subjects shall have so done, shall be obliged to proceed against them with the highest severity, as against seditious persons, and breakers of the league.

V. — It shall be lawful for the subjects of both Kings, with their commodities

and marchandize both by sea and land, in time of peace, without licence or safe conduct granted for that end, to come to the Kingdoms Provinces, maritime ports and rivers of each other, and to any place therein to remain and trade, paying usual customs and duties, reserving nevertheless to either prince the superiority, and regal jurisdiction in his Kingdoms, Provinces, Dominions and territories respectively.

VI. It is moreover agreed and concluded that the subjects of the King of Great Britain shall in no wise commit the unlawful acts, of which mention is made in preceding Treaties nor Colonies, without the special licence of the King of Denmark first desired and obtained unless they shall be compelled to make thither and enter therein, by stress of weather or pursuit of pirates in which case neither shall it be lawfull for them to buy or sell. As also in like manner the subjects of the King of Denmark shall not come to the British Colonies, unless by special licence of the King of Great Britain first desired and obtained.

VII. It shall be lawful, to the subjects of the most Serene King of Denmark to bring into their own Stores and warehouses in England, Scotland & Ireland and other the ports of the King of Great Britain, in Europe, such commodities, as now, or hereafter shall be of the growth or production of the states, countries and dominions of subject to the King of Denmark, or of the manufacture thereof, and likewise such as come from any part of the river of Elbe. —

In the like manner shall it be lawful for the subjects of the King of Great Britain to import and bring into Denmark, Norway, and all other ports and Colonies, not prohibited, of the king of Denmark, all kinds of Marchandize which now or hereafter shall be produced or made in the Kingdoms Countries and States under the subjection of the King of Great Britain. But if at any time hereafter, it be

permitted to any foreign nations to Carry all Kinds of Commodeties without exception into England, Scotland and Ireland, and other the ports belonging to the King of Great Britain, then the same also shall be lawful for the subjects of the King of Denmark: which in like manner shall be permitted to the subjects of the King of Great Britain upon the like occasion, in the prohibited ports and Colonies of the King of Denmark.

VIII. It is also covenanted and agreed, that the people and subjects of the King of Great Britain, sailing to any the hereditary Kingdoms, countries or Dominions of the King of Denmark or trading in the same, shall pay no more or greater customs, tribute, toll or other duties, nor in any other manner than the people of the united Provinces of the Low Countries, and other strangers (the Swede only excepted) trading thither, and paying lesser Customs, do or shall pay, and in going, returning, and staying, as also in fishing and trading, and all other things, shall enjoy the same liberties, immunities and privileges, which the people of any foreign country, in the said Kingdoms and Dominions of the King of Denmark, abiding and trading, do or shall enjoy, and so on the other side, the people and subjects of the King of Denmark, shall have and enjoy the same privileges in the Countries and territories of the King of Great Britain; to wit that the people and subjects of the King of Denmark, sailing to any the Kingdoms Countries and Dominions of the King of Great Britain or trading in the same, shall not pay any more or greater Customs, tributes, toll or other Duties, nor in any other manner than the people of the united Netherlands or other strangers trading thither, and paying lesser Customs do or shall pay: and in going, returning and staying as also in fishing and trading, and all other things shall enjoy the same liberties, immunities and privileges, which the people of any other foreign country in the said Kingdoms and Dominions of the King of Great Britain, abiding and trading, do or shall enjoy.

at so, as that the power of each King of making or altering Customs or other duties, as they shall see occasion in their respective Kingdoms countries, dominions and ports, remain full and entire, provided the foresaid equality be strictly observed on both sides in manner aforesaid.

IX. — It is also covenanted, that when the subjects of either King have imported their commodities into the Dominions of the other, have paid the usual customs for them, and undergone their search it shall be free and lawful for them, to bring their said commodities into their own proper store-houses and cellars, or into places which they shall think most fit and convenient, and there store them, nor shall any magistrate or officer of any the cities or ports of either impose upon them any Cellars or store houses without their consent.—

X. — The subjects of either Crown trading upon the seas, and sailing by the coasts of either Kingdom, shall not be obliged to come into any port, if their course were not directed thither but shall have liberty to pursue their voyage without hindrance or detention wheresoever they please. Nor shall they being by tempests forced into any port, and there remaining, be obliged to unlade their Cargo, or to barder or sell any part thereof, but it shall be lawful for them to dispose of it as they shall think fit, and to do any other thing which they shall judge most for their advantage; provided nothing be done that may be to the defrauding of either Prince of His due rights and Customs.—

XI. — It is also agreed, that after any planks, masts, and other sorts of timbre, have been once put on board the ships of the subjects of people of the King of Great Britain, they shall not be liable to any further search; but all search or scrutiny shall be made before, and if then either oaken or other prohibited timber be found; it shall be presently stopped and detained upon the place before it be put on board the Ships, nor shall the people of the said King of Great Britain, or His subjects, be therefore molested in their persons or

states by arrest or other detention whatsoever: but only the subjects of the King of Denmark, who shall have presumed to sell or alienate any like prohibited timber, shall be punished in due manner. And the people and subjects of the King of Great Britain, shall have possess and enjoy, all and singular the contents and concessions, of this article, without any molestation or interruption, so long and for all such times as the subjects or any of the people of the United Netherlands, shall hold, possess and enjoy, or might or ought to hold, possess and enjoy, the same or like privileges by any treaty already made, or to be made, or by any Contract, agreement or permission.—

XII. It is also concluded and agreed, that all ships belonging to the subjects of the King of Great Britain, and merchants in their passage through the Sound unto the Most Serene King of Denmark and Norway &c., shall enjoy after the same manner, the benefit and privilege of deferring the payment of their Customs until their return, as they held and enjoyed in former years last preceding the late war, but so nevertheless that the said ships and merchants bring with them certificates under the seal of the officers of the said King of Great Britain deputed thereunto, testifying the said ships to belong to subjects of the King of Great Britain, and likewise that before their passage they give sufficient and good security for paying the same, in place convenient to the collectors of the Customs of the said King of Denmark, at their return, or if they shall not return, within three months' time at the farthests, if they do not pay the same at their said first passages.—

XIII.— And furthermore it is agreed, that whatsoever merchandises the Subjects of the King of Great Britain shall land at Elsinore, and there lay in their Storehouses, to no other End

than to put on board again entire, and transport them to other ports, they shall be obliged to pay only the same duties for such merchandize, and no more than is usual to be paid in this case by the Dutch nation, or any other Strangers, which shall be reciprocally observed to the subjects of the King of Denmark after the same manner in England.

XIV. ... Also it is agreed, that the ships and subjects of the King of Great Britain shall have their dispatch at Elsinore as soon as they arrive there, without delay; no ships, of what nation soever having precedence before them in this behalf, except the inhabitants of certain places, who have anciently held a privilege to that purpose and still do.

XV. - If any subject of either Prince shall happen to die in the Dominions or Territories of the other, it shall be lawful for him to dispose of his estate, both money and goods, in any manner whatsoever; and if any one die within the Kingdoms or Provinces of the other Prince, without making any such disposition, then the goods by him left, moveable or immoveable, of whatever nation or condition the same shall be, shall be faithfully reserved for the use of the right heir, and for satisfaction of such debts as the party deceased was justly bound to pay, and to that end so soon as any subject of either prince shall die in the other princes dominions, the Consul or public minister, then residing there shall have right to possess the said moneys and goods, and shall make inventories of the same before some magistrate of the place which goods shall afterwards remain in his hands, to be answered to the heirs and creditors as aforesaid, but if no such Consul or public minister shall be there, then it shall be lawful for two merchants

of the same country with the party deceased, to possess the goods left by him, to preserve them and in like manner to answer them as the heirs and creditors, which notwithstanding is to be so understood, that no papers or books of accounts are by this article to be exposed to the inspection of the said magistrate, but only the real good and merchandize of the deceased; and that the said magistrate within the space of fourty eight hours after notice given, and request made, shall be obliged to be present, otherwise the said inventories shall be made without him.

XVI. It shall be lawful for either of the confederates and their subjects, or people, to trade with the enemies of the other and to carry to them, or furnish them with any merchandizes (prohibited only, which they call contraband, excepted) without any impediment unless in ports and places besieged by the other, which, nevertheless if they shall do so, it shall be free for them, either to sell their goods to the besiegers, or betake themselves to any other port or place not besieged.

XVII. It is also agreed that it shall be free and lawful, for the subjects of either prince, trading in the dominions or ports of the other, there to remain and reside for the buying and selling commodities, without any restriction of time, or limitation to be imposed upon them by any officers or magistrates of the said dominions or ports, they paying the accustomed duties

for all goods and marchandize by them imported or exported, and further provided that they trade with none but such as are Citizens or Burgers of some city or Town within the Kingdoms of Denmark and Norway, and that only by wholesale, and not by parcels or retail.

XVIII - Furthermore for the better encouragement of trade and commerce, and for the utter avoiding of all feuds and disputes arise that may arise between the officers of ports and marchants, it is agreed and concluded, that all and singular duties shall be demanded and paid according to the printed tariff (or book of rates) wherein shall be compressed all customs and duties to be paid, as well for goods in the respective ports as for passage through the sound, & to the end that this may be the more strictly observed both Kings shall not only enjoin their officers and collectors of the Customs under the highest penalty not to do any thing that may frustrate or elude this agreement; but also that they do not by molestation or vexation, cause any trouble or offer any injury to the subjects of either King.

XIX - Moreover it is concluded and agreed, that the King of Denmark shall constitute the overseers of his Customs & others, commissioners for measuring all ships belonging to the subjects of the King of Great Britain trading in Norway, according to their burden and content, so as that what has been hitherto not rightly observed, either on wants or defect, may be hereafter reduced into better order.

XX - But lest such freedom of navigation or passage of the one Ally and his subjects and people, during the war that the other may have, by sea or land with any other Country, may be to the prejudice of the other Ally, and that goods and marchandize belonging to the enemy may in fraudulently concealed under colour of being on amity, for the preventing of frauds, and clearing all suspicion as is thought fit, that the Ships, goods and men, belonging to the other Confederate, in their passage and voyages is accompanied with letters of passport and Certificate, the forms whereof to be as follows:

Charles the Second, by the Grace of God, King of Great Britain &c.
Christian the Fifth, by the Grace of God, King of Denmark & Norway &c.
Be it known unto all and singular to whom these our letters of safe Conduct shall be shewn, that . . . our subject and citizen of our City of . . hath humbly represented unto us, that the ship Called . . . of the burden of . . . tons, doth belong unto them and others our subjects, and that they are sole owners and proprietors thereof, and is now laden with the

goods which are contained in a shedule which she hath with her from the officers of our Custom, and do solely, truly and really belong to our subjects or others in neutrality bound immediately from the port of . . . . . such other place or places where they may conveniently trade with the said goods being not prohibited, nor belonging to either of the parties in hostility or else find a freight which the foresaid . . . . . our subject having attested by a writing under his hand and affirmed to the true by oath under penalty of confiscation of the said goods, we have thought fit to grant him these our letters of safe conduct, and therefore we do hereby respectfully pray and desire all governors of Countries and Seas, Kings Princes, Commonwealths and free Cities, and more especially the Parties now in wars, and their Commanders, Admirals, Generals Officers, governors of Forts, Commanders of Ships, Captains, Freighters, and all others whatsoever having any jurisdiction by sea, or the Custody of any port whom the ship aforesaid shall change to meet or among whose fleet or Ships it shall happen to fall or make stay in their ports, that by vertue in the league or amity, which we have with any King or State, they suffer the said master with the ship; . . . . . persons, thing and all merchandise a board her, not only freely and without any molestation, detention or impediments, to any place whatsoever to pursue his voyage, but also to afford him all offices of civility, as to our subject if there shall be occasion, which upon the like and other occasion we and ours shall be ready to return

Given the . . . day of . . in the . . year .

We, the Presidents Consuls and Senators of the City of . . do attest & certify that on the . . . . . day of . . . . . in the year . . . . . personally before us came and appeared . . . . . citizen and inhabitant of the City or town of . . . . . and under the oath wherein he stands bound to our sovereign Lord the King did declare unto us, that the ship or vessel called . . . . . of the burden of . . . . . tons doth belong to the port, city or town of . . . . . in the province of . . . . . ; And that the said ship doth justly ~~only~~ belong to him and others subjects of our said Sovereign Lord, and now bound directly from the port of . . . . laden with the goods mentioned in a shedule received from the officers of the Customs, and that he hath affirmed under the oath

aforesaid, that the forementioned vessel with her goods and merchandize doth only belong to subjects of his Majesty, and doth carry no goods prohibited, which belong to either of the parties now in war.

In testimony whereof, we have caused this Certificate to be subscribed by the Syndic of our City, and sealed with our seal

Given &c.

When therefore the merchandizes, goods or men of either of the Confederates and their subjects and people, shall meet in open sea, straits, ports, havens, lands, and places whatsoever; the Ships of war wether publick or private or men, subjects, and people of the other Confederate; upon exhibiting only the foresaid letters of safe conduct and certificate, there shall be nothing more required of them, nor shall search be made after the goods, ships, or men, nor shall they be any other ways whatsoever molested or troubled, but suffered with all freedom to pursue their intended voyages, but if this solemn or set form of passport and Certificate be not exhibited, or that there be any other just and urgent Cause of suspicion, there shall the ship be searched which is nevertheless in this Case only understood to be permitted, and not otherwise. If by either party any thing shall be committed contrary to the true meaning of this article against either of the Confederates, each of the said Confederates, shall Cause the subjects and people offending, to be severely punished, and full and entire satisfaction to be forewith given, and without delay, to the party injured and his subjects and people for their whole loss and expenses.

XXI -- It is also Concluded and agreed, that all ships of subjects and people of the King of Great Britain, together with their lading and merchandize passing by the port of Gluckstadt or other places and towns under the dominion of the King of Denmark, situate upon the Elbe Stream, both going and returning, shall be free and exempt from all Custom, import, search, seizure, and molestation, except only the Case of search in the time of war, when the King of Denmark hath war with any other King or State.

XXII --- If the subjects of either prince be hurt or injured in the territories of the other, then the King of that place where the injury is done, shall take care that speedy justice be administered according to the laws and Customs of the Country, and that the persons guilty be duely punished with satisfaction to be made to the party wronged.

XXIII It is also agreed, that no Ships whatsoever, vessels or merchandize laden on ships of whatsoever nature, kind or quality howsoever taken, belonging to any of the subjects of either of the aforesaid Kings, under any Colour or pretence whatsoever, be adjuged prize unless by a judicial examination and proves in form of law in a Court of Admiralty for prizes taken at sea, in that behalf by law fully constituted.

XXIV Both parties shall cause justice and equity to be administered to the subjects and people of each other, according to the laws and statutes of either Country speedily, and without long and unnecessary formalities of Law or expenses in all Causes and Controversies, as well now depending, as which may hereafter arise.

XXV If the Ships of either of the Confederates, and their subjects and people, whether they be merchant men, or men of war, shall happen to run on ground, or fall upon rocks, or be forced to lighten themselves or shall otherwise suffer ship wreck (which God forbid) upon the Coasts of either King, the aforesaid ships with their tackle, goods, and merchandize, or whatsoever shall be remaining of them, shall be restored to their owners and proprietors, provided they or their agents and proctors do claim the said ships and goods within the space of a year and a day after such shipwreck suffered saving always the rights and customs of both nations. The subjects also and inhabitants dwelling upon the said Coasts and shores, shall be obliged to come into their help, in Case of danger, and as much as in them lies to give their assistance, and shall do their utmost endeavour either for the freeing of

of the ship, or saving the goods, marchandize and apparel of the said ship, or what else of the same they shall be able, and for the conveying the same into some safe place in order to be restored to the owners, they paying Salvage and giving such recompense to the persons by whose assistance and diligence the said merchandize and goods shall have been recovered and preserved, as they shall deserve. And finally both parties, in case of such misfortune, shall see observed on their side, what they would desire to have observed and done on the other side.

XXVI ... The Commanders of ships, or governors, soldiers, mariners, and Company belonging to the same, as also the ships themselves, and the goods and merchandize on board them, shall not be detained by any arrest or seizure upon any warrant either general or special, or for any cause, unless for the defense and preservation of the Kingdom, which yet shall not be understood to be meant of arrest laid by authority of law, for debt contracted upon any other occasion whatsoever; in which case it shall be law, suits to proceed according to the rules of justice and Law.

XXVII ... It shall be free for the merchants of both Kingdoms, their factors and servants, and also the masters and mariners of ships upon the sea, and in other waters, as likewise in the ports and upon the coasts and lands of either Confederate, going, returning, and walking, for the defense of their persons and goods, to carry any kind of portable arms, as well offensive as defensive, so that they give no just cause of suspicion to the Commanders and magistrates of any place, of any plots or contrivances against the public or private peace.

XXVIII ... The Convoys of ships of war, of either party, meeting in their

voyage or accompanying any merchant ships, or others belonging to the other Confederate or his subjects, and making the same Course at sea, in Europe or out of Europe, shall be obliged to guard and defend them as long as the shall hold the same Course together. 219

XXIX — For the greater security of Commerce and freedom of navigation, it is concluded and agreed, that neither party, as much as may be, and shall lie in their powers, shall permit that public pirates or other robbers upon the sea, in any the ports of the other Kingdom or Country, have their receptacles or retreats, or shall suffer that any of the inhabetants, or people of either Prince, do receive them into their houses, or supplie them with provisions or be otherwise assisting to them, but on the contrary, shall endeavour that the said pirates or robbers, and their partisans and accomplices be apprehended and punished according to their demerit, and the ships and goods, as much as can be found of them, restored to their lawfull owners or their agents, provided their right be made appear bydue proof of law in the Court of admiralty.—

XXX — It is concluded and agreed, that there shall be at all times free access for the subjects and people of either party, to the ports and coasts of both princes, and it shall be lawful for them to remain therein and from thence again to depart, and also to pass through the seas and territories whatsoever of either King respectively (not committing any waste or Injury) not only with merchant ships and ships of burthen, but also with ships of war, wether the same be upon the publick account, or acting with private Commissions, wether they enter by reason of tempest, and for avoiding the danger of the sea, or to refit and buy provisions; so that they exceed not the number of six ships of war, if they enter of their own accord, nor shall they remain longer in or about the port than shall be necessary for the refitting of their ships, buying provisions

or other necessaries, and if they should upon occasion desire to come into the said ports with a greater number of Ships of war, it shall in no wise be lawful for them to enter thereinto, without first giving timely notice by letter of their Coming, and obtaining leave of those to whom the foresaid ports belong. But if by force of tempest or other urgent necessity, the shall be compelled to put into harbour, in such Case, without any preceding notice; the Ships shall not be restrained to a certain number, but with this condition nevertheless that their admiral or Commander in Chief presently after his arrival, shall make acquainted the chief magistrate or Commander of the place, haven, or Coast, wither they are Come; with the Cause of his Comming, nor shall he stay longer their than shall be permitted him by the chief magistrate or Commander, and shall not act or attempt any hostility in the ports whereinto he hath betaken himself or any thing prejudicial to him of the two Confederates to whom they shall belong.—

XXXI.— That not be lawful for the subjects of either King or the inhabitants of the Kingdoms or lands under their obedience, to procure of any Prince or State, who is at difference, or in open war with either of the Confederates, letters patents collect commissions or reprisals, much less by Vertue of such letters to molest or damnify the subjects of either. Both the said Kings shall strictly prohibit their subjects respectively, that they do not procure or accept from other Princes or States any such Commissions, but shall, as much as in them lies, forbid and hinder the committing of any depredations by virtue of such Commissions.

XXXVII ____ If any ships or ships belonging to the subjects of either King be taken in the ports of either, by a third party, they, in whose port or within whose jurisdiction whatsoever the same shall be taken, shall be mutually obliged to use their endeavour, together with the other party for the finding and retaking the said ship or ships, and restoring them to the owners, which nevertheless shall be done at the charge of the said owners, or the parties interested.

XXXVIII ____ But if also in the ships taken by the subjects of either Confederate, and brought into any port belonging to the other, there be found any seamen or other persons who are subjects of that Confederate into whose ports or rivers the prize shall be brought they shall be civilly used by those who have taken them, and restored to their liberty forthwith, and without ransom.

XXXIX ____ But if any ship of war or any other, taken with prohibited goods, belonging to the other Crown, happen to be taken, it shall not be lawfull for the Captains or Commanders, who have taken her to open or break up any chests, tons, or bales, on board the said ship, nor likewise to transport, or otherwise alienate any of her merchandizes, until they have been first put on shore, and an inventory thereof made before the Judges of the admiralty.

XXXX ____ And for the greater security of the subjects of both Kings &c for preventing of all violence towards them from the said ships of war, all Commanders of any the Ships of war belonging to the king of Great Britain and all other His subjects whatsoever, shall be strictly charged and required, that they do not molest or injure the subjects of the King of Denmark, if they shall do otherwise they shall be liable to answer it in their persons and estates, and shall therein stand bound unto just satisfaction and Compensation shall be made for the wrongs by them done; and the damage thereby sustained or to be sustained: In like manner shall all commanders of the Ships of war belonging to the king of Denmark, and all other his subjects whatsoever, be

straightly under the same penalties charged and required that they do not molest or injure the said subjects of the King of Great Britain, provided nevertheless that all the foresaid actions be examinied and adjudged by due and legal proceeding in the Court of Admiralty of both Kings; or if it shall rather seem meet to either of the parties, being a stranger in the place where the Controversy is to be decided, they shall be examinated before certain Commissioners, which both Kings, so soon as they shall be desired, shall appoint to that end, that so proceedings by this meane may be not only Carried on without great expense but also ended with 3 (three) months at furthest.

XXXVI ___ Both Kings shall take Care that judgement and sentence in things taken at Sea, be given according to the rules of justice and equity, by persons not suspected or interested, and being once given by such judges as aforesaid, the shall straightly charge and require their officers, and whom it shall concern, to see the same put in due execution according to the form and tenor thereof.

XXXVII ___ If the ambassadors of either King, or any other publick ministers residing with the other King, shall happen to make Complaint of any such Sentence, that King to whom Complaint shall be made, shall cause the same judgement and Sentence to be reheard and examined in his Courts; that it may appear whether all things requisite and necessary have been performed according to the rules of this Treaty, and with due Caution; if the Contrary shall happen it shall be redressed which is to be done at the furthest within 3 months time.

Neither shall it be lawful either before the giving of the first Sentence, or afterwards, during the time of re-hearing, to unlade or sell and make away the Goods in Controversy, unless it happen to be done by Consent of parties, and to prevent the perishing of the said goods and merchandize. ___

XXXVIII ___ The said Kings shall have in each other's Court, their Ministers, and in Certain ports, their Consuls, for the better and more easy Communicating and proposing such things as they shall think advantageous to the publick interest or private concerns of any particular person

XXXIX . . . That private injury shall in any wise follow this treaty, nor shall raise any discord or hatred between the foresaid nations, but every man shall answer for his own doings, and shall be responsible therefore, nor shall one man suffer for that which another has offended in, by having recourse to reprisals, or such like rigorous proceedings, unless justice be denied or delayed longer than is follows. In which case it shall be lawful for that King, whose subject has received the injury, to proceed according to the rules and prescriptions of the law of nations, until reparation be made to the party injured; provided notwithstanding that he have first in due manner advertised the other King thereof.

XL . . . Also it is agreed that if the Hollander, or any other nation whatsoever (the Swedish nation only excepted) hath already, or shall hereafter obtain any better articles, Agreements, exemptions or privileges, than what are contained in this Treaty, from the King of Denmark, that the same and like privileges shall be likewise granted to the King of Great Britain, and His Subjects, effectually and fully to all intents and purposes, and on the other side if the Hollander or any other nation whatsoever, hath or shall obtain from His Majesty of Great Britain any better articles, Agreements, exemptions, or privileges than what are contained in this Treaty, that the same and like privileges shall be granted to the King of Denmark and His Subjects also, in most full and effectual manner. —

XLI — It is also concluded, that former treaties and leagues, at any time heretofore made between the foresaid Confederates

or their processors, Kings, as well for the Kingdoms of Great Britain &c as for the hereditary Kingdoms of Denmark and Norway &c respectively, be not in the least reputed or taken to be broken and abolished by any agreement, covenants or Articles, in the present Treaty Contained, but that the same remain in full force, effect and virtue, so far as they are not Contrary or repugnant to the present Treaty, or any article therein Contained.

XLII. ---- Finally, it is Covenanted, Concluded, and agreed that the forsaid Kings shall sincerely and bona fide observe, all and singular the Articles Contained and set down in this treaty, and shall cause them to be observed by their subjects and people, nor shall transgress the same directly or indirectly or suffer the same to be transgressed by their subjects and people, and shall ratify and Confirm all and singular the premises as before agreed, by letters patents subscribed with their hands, and sealed with their great seals in good, sufficient and effectual form, and shall deliver the same reciprocally within three months after the date of these presents, or cause them to be delivered in good faith and reality, and with effect.

Given at Copenhagen, the 12 day of July, 1670.

U.S.

Traité perpétuel
d'amitié & de commerce
conclu en 1756
entre
S. M. Le Roi de Danemark et Norwège &c. &c.
et
La Sérénissime République de Gènes,
confirmé et rectifié en 1789, dans lequel a été inséré, l'accord pour l'extradition réciproque des malfaiteurs et Déserteurs. (a)

Imprimé à Copenhague 1791

Sa Majesté le Roi de Danemark & de Norwège &c. &c. et la Serenissime République de Gènes, désirant resserrer de plus en plus l'amitié, qui subsiste entre elles, & étendre les liaisons de commerce entre leurs Sujets respectifs, sont convenus par une correspondance confidentielle de confirmer leur traité perpétuel d'Amitié & de commerce de 1756; d'en rediger les divers points & articles dans un ordre plus clair, d'en fixer le sens d'une manière précise, et d'y insérer l'accord entre Eux formé pour l'extradition reciproque des Malfaiteurs & Déserteurs. En conséquence Sa Majesté Danoise et la Serenissime République de Gènes ont nommé Leurs plénipotentiaires respectifs, savoir: le Roi de Danemark, Leur Cher & Fidèle von Rothkirch, son conseiller d'état actuel, et la Sérenissime République de Gènes, le Sieur Marquis Jerome Durazzo, Noble Génois de pleins pouvoirs nécessaires, et les dits ministres, après se les être communiqués, et après avoir discuté le sens et l'esprit du articles du Traité de 1756 les ont rédigés dans l'ordre et la forme comme ces mêmes conventions se trouvent exposées dans le présent Traité.

Article 1.er

Il continuera d'exister pour toujours une amitié étroite & une paix stable entre Sa Majesté le roi de Danemark & de Norwège &c. Ses successeurs & heritiers d'une part, & la Sérénissime République de l'autre.

art. 2.

Il y aura pour le futur, comme par le passé, entre les sujets respectifs des deux Hautes parties contractantes une libre commerce, commerce & échange réciproque, tant par terre, que par mer; leurs vaisseaux pourront aborder dans tous les ports & Havres de la domination respective, dont l'accès n'est pas interdit

---

(a) Imprimé à Copenhague en 1791, en Français, allemand et Danois chez Jean Frederic Schultz imprimeur de la Cour et de l'Université.

aux Nations les plus amies & les plus favorisées, et toutes les fois que les passeports seront nécessaires aux batimens, ou aux individus ils leur seront accordés sans difficulté. Ils y pourront porter, vendre & acheter, sans restriction, toutes les marchandises, dont l'introduction, ou l'extraction, n'est pas prohibée par les loix de l'un ou de l'autre Pays; ni à leur arrivée, ni à leur départ, il sera exigé, tant des vaisseaux, que des marchandises, d'autres droits que ceux qui sont ou seront acquittés par les autres Nations les plus favorisées, suivant les ordonnances générales des lieux respectifs; Non seulement la carenne & le radoub des vaisseaux sera permis dans les ports de la domination respective des deux Parties contractantes; mais les Gouvernemens leur prêteront encore tous les secours & toutes les facilités, que des cas extraordinaires pourraient exiger.

Art. 3.

En vertu de la bonne intelligence, qui doit continuer de subsister entre Sa Majesté Danoise et la Sérénissime République de Gênes, les vaisseaux de guerre d'une des Hautes parties contractantes pourront librement entrer & séjourner respectivement dans les ports & Havres de l'autre puissance. Ces vaisseaux y trouveront, et l'accueil et la considération, qu'ils doivent réciproquement deux nations amies. On leur facilitera tous les secours, dont ils pourraient avoir besoin, soit pour radoub des vaisseaux, soit en rafraichissemens, vivres & provisions, soit pour logemens et autres soulagemens de malades dans les équipages &c. &c. De même les Chefs & commandans de ces vaisseaux doivent observer par eux mêmes, & faire observer par tous ceux, qui sont à leurs ordres, sans exception de personne, une conduite régulière & décente, & l'obéissance à toutes les loix territoriales, pour autant qu'elles peuvent avoir rapport à Eux. Dans tous les Cas de contravention les Chefs et commandans des vaisseaux de guerre d'une des hautes Parties Contractantes, séjournant dans les ports de l'autre, remedieront promptement & de bonne foi aux desordres qui pourraient être commis par les equipages, ou autres personnes sous leurs ordres, au premier avis, même indirect, qui leur en serait donné, & encore plus à la première plainte, qui leur en serait portée.

Ces vaisseaux de guerre ne pourront jamais entrer & s'arrêter dans les ports respectifs en tel nombre, qu'ils puissent donner aucun ombrage, c'est à dire, qu'ils ne pourront pas être au delà de trois, à moins que les Hautes parties contractantes n'en fussent autrement convenues d'avance pour quelque cas particulier.

Si une tempête, ou un besoin urgent de prompt secours en vivres ou autrement, forçait un plus grand nombre de vaisseaux de guerre d'une des puissances contractantes à se réfugier & aborder

dans les ports de l'autre Puissance, le commandant en chef donnera non seulement part immédiate au Gouvernement du motif indispensable de son arrivée avec un plus grand nombre de vaisseaux; mais encore, dès qu'il sera en état de reprendre la mer, après s'être radoubé ou pourvu du nécessaire, il devra repartir du port de refuge, ou n'y laisser que trois vaisseaux.

Par l'observation du bon ordre, & par l'ensuite de la juste autorité des Gouvernemens, que les puissances Contractantes ont également en vue dans la confirmation actuelle de leurs anciennes conventions amicales, Sa Majesté le roi de Danemarc & de Norwège &c &c, et la Sérénissime République de Gênes, entendent très spécialement l'extradition réciproque de malfaiteurs, Déserteurs & Transfuges, qui, ou pour se soustraire à la justice, ou pour abandonner le service d'un des Etats Contractans, auraient passé dans les territoires, ou sur les vaisseaux & bâtimens, tant de guerre que de commerce, de l'autre puissance; en conséquence de quoi les deux Hautes Parties contractantes ont stipulé entre elles, que si quelque Malfaiteur, ou Criminel, quelque Esclave, Forçat (Bounavoglia) ou quelque Déserteur des troupes et milices du pays & du port d'une des Puissances Contractantes, ou se trouverait un, ou plusieurs vaisseaux de guerre de l'autre Puissance, se fut réfugié abord d'un de ces vaisseaux de guerre, il soit rendu sans difficulté ni délai, sur la réclamation du Gouvernement respectif du port, où le vaisseau se trouve; en faisant passer un office en forme aux commandants de ces vaisseaux.

Cependant le Gouvernement ne pourra jamais prétendre à aucun droit de recherche, ni commettre acte quelconque de visite sur les dits vaisseaux de guerre; & au cas que le transfuge réclamé ne se trouve pas à bord du vaisseau de guerre, où on l'avait soupçonné de s'être retiré, l'assurance du commerce sur sa parole d'officier & d'homme d'honneur doit suffire à détromper le gouvernement du port.

En vertu du même accord & par l'exacte réciprocité, que se proposent et se promettent les deux puissances Contractantes, les prisonniers, soldats, marins, ou autres Individus d'un vaisseau de guerre d'une des hautes puissances Contractantes, qui auraient fui à terre, & se tiendraient cachés dans les ports et territoires respectifs de l'autre puissance, seront rendus & restitués au vaisseau de guerre, sur la réquisition du commandant, avec la même promptitude, à quoi le gouvernement employera de bonne foi tous les moyens.

Si, malgré la sérieuse résolution des Hautes Parties contractantes à cet égard, les commandants des vaisseaux de guerre d'une part, ou les officiers & Employés de justice de

de l'autre donnassent lieu à quelque remarque sur leur conduite en ce chef, les deux gouvernemens en communiqueront entre eux, pour convenir des mesures propres à assurer l'exécution exacte de cet accord.

Art. 4.

L'une des deux puissances Contractantes venant à avoir la guerre avec une puissance Tierce, Elle n'en donnera pas moins de son côté des preuves de la continuation de son amitié à l'autre, sans exiger d'Elle aucune prédilection qui soit préjudiciable aux intérêts & au repos de celle, qui est restée neutre, & qui jouira, particulièrement de la part de celle, qui est devenue belligerante, d'une reconnaissance pleine & entière de tous les droits, que lui assure la neutralité, moyennant qu'elle en observe aussi strictement les obligations. En conséquence de quoi ont été stipulés en outre les articles suivants.

Art. 5.

Il sera permis aux Sujets de l'une des deux parties Contractantes, qui sera neutre, de continuer leur commerce avec les ennemis de l'autre. Les vaisseaux pourront naviguer librement de port à Port, & sur les côtes des nations en guerre, & leur porter sans empêchement toutes sortes de marchandises, à l'exception de celles, qui sont communement appelées de contrebande militaire, dont l'énumération détaillée se trouve ci dessous à l'article 6 & à l'exception que la ville, le Port, l'Endroit, ou les sujets de la Puissance Contractante, qui est neutre, veulent introduire leurs marchandises, fut assiegé, ou bloqué par l'autre Puissance.

Les vaisseaux libres & neutres rendront libres toutes les marchandises à leur bord, encore que les chargemens entiers ou une partie d'iceux, appartiennent à l'Ennemi de la Puissance contractante, devenue Belligerante; à l'exception cependant des marchandises de contrebande militaire, comme il a été dit ci dessus. De la même manière il a été convenu, que cette liberté, que le pavillon neutre communique aux marchandises, doit aussi s'étendre aux personnes embarquées dans un vaisseau neutre, et libre de façon qu'elles ne seront point tirées du vaisseau neutre, quoiqu'elles soient de la nation ennemie de l'une des deux Parties contractantes, qui est belligérante, à moins que ce ne fussent des gens de guerre actuellement au service desdits ennemis.

article 6.

Sous la dénomination de marchandises de contrebande militaire sont comprises seulement les armes à feu, & autres instrumens hostiles avec leurs assortimens, comme Canons, Mousquets,

mortiers, Petards, Bombes, Grenades, Cercles poissés, affuts, Tourchettes, Bandoulières, Salpêtre, Poudres, Mêches, Bâles, Piques, Epées, Morions, Casques, cuirasses, Hallebardes, Lances, Javelines, Chevaux, selles de cheval, Fourreaux de pistolets, Baudriers, & en général tous autres assortimens servants à l'usage de la guerre, lesquels effets & marchandises ne seront pourtant pas réputés de contrebande militaire, si ce n'est dans le cas qu'on les porte dans quelque Pays ennemi, & pas autrement. Les marchandises de contrebande militaire seront confisquées; mais le bâtiment, qui les porte, restera libre avec toutes autres marchandises de sa cargaison, & il ne sera pas permis de exiger pour ce sujet du Capitaine, ou Patron du Navire, aucune amende pécuniaire, ni même aucuns frais, sous prétexte de visite, ou de procédures faites, ou sous quelqu'autre titre que ce puisse être.

Article 7.

Dans ce genre de marchandises de contrebande militaire on ne comprend pas les Froments, Bleds & autres grains de quelque espèce & qualité qu'ils soient; beaucoup moins encore les Légumes, Huiles, Vins, Sels, Poissons secs & salés, viandes salées & fumées, & généralement tout ce qui concerne les alimens & la sustentation de la vie. On n'y comprendra pas non plus le Goudron, ou Poix résiné, les voiles et toiles d'Olonne, Chanvres & Cordages, ni le bois de construction & de charpente, ni le fer, l'acier, le laiton, & tout ce qui peut être fabriqué de ces métaux, lesquels sont tous des marchandises permises, qui pourront toujours se vendre & transporter comme les autres marchandises, même aux lieux tenus & occupés par un Ennemi d'une des deux Puissances Contractantes, pourvu que ces lieux ne soient pas assiégés ou blocqués.

Art. 8.

Pour lever toute équivoque & incertitude sur ce qu'on nomme un lieu assiégé & bloqué, il a été arrêté, que nul port ne doit être réputé actuellement & effectivement assiégé ou bloqué s'il n'est tellement fermé du côté de la mer par deux vaisseaux pour le moins, ou du côté de terre par une batterie de canons, que son entrée ne peut être hasardée sans s'exposer au danger évident d'une décharge des canons.

Article 9.

Pour prévenir toute sorte d'interprétations douteuses des deux côtés, il a été stipulé, qu'en cas de guerre inopinée & non prévue, s'il arrivait que les sujets de l'une ou de l'autre Puissance, par ignorance de la rupture, eussent embarqué leurs marchandises

dans un vaisseau ennemi, elles ne seront pourtant pas sujettes à aucune confiscation, mais les dites marchandises leur seront au contraire fidèlement restituées, sans payer aucun impôt ni droit: Ce qui vient d'être stipulé ci dessus doit même être entendu & s'entend des batimens & biens des propres Sujets des deux Parties Contractantes, si l'une d'Elles venait à faire la guerre à l'autre, aussi bien que des marchandises embarquées sur des navires d'une puissance tierce, devenue ennemie d'une des mêmes Hautes Puissances Contractantes. Pour encore mieux lever à cet égard tout sujet possible de dispute, on est convenu de fixer certains espaces & intervalles de tems, suivant la distance des lieux, sçavoir: Six mois après la déclaration, ou la première opération de la guerre, si la déclaration n'eut pas précédé la rupture: sçavoir six Mois pour les marchandises embarquées dans la Mer Baltique, & dans celle du Nord, depuis le Cap de Norwège jusqu'à l'extrémité du Canal d'un côté, & de l'autre part dans quelque port que ce soit de la méditerranée. De même six mois pour les marchandises qui viennent d'en delà du détroit de Gibraltar jusqu'à la ligne équinoctiale, & le terme d'un an pour toutes celles, qui ont été embarquées dans ce même espace de tems au delà de la dite ligne en quelque port du monde, que ce puisse être. Le tout afin que les sujets des Hautes Parties Contractantes ayent un tems suffisant pour se précautionner contre toute sorte d'inconvéniens, mais les marchandises, qui après l'expiration des termes ainsi fixés, seront trouvées abord des vaisseaux ennemis ou sur des navires d'une Puissance tierce, qui fut devenue ennemie d'une des hautes parties Contractantes, seront censées appartenir aux sujets ennemis.

article 10.

Dans la même vue de prévenir tout désordre, et tout mes entendu de part & d'autre, il a été convenu & stipulé, que le cas arrivant qu'une des deux parties Contractantes se trouve engagé en guerre, les vaisseaux & batimens appartenants aux Sujets de l'autre partie, seront munis nécessairement de lettres de mer, qui contiendront le nom, la propriété & la portée du vaisseau, ainsi que le nom & le lieu du domicile du capitaine, ou maître du vaisseau, le tout conformément au modèle, qui sera annexé au présent Traité, de manière qu'il puisse conster clairement, & sans aucune équivoque, que le bâtiment appartient aux sujets de la Puissance, qui est restée neutre.

Ces lettres de mer seront renouvellées chaque année dans tous les cas, ou le vaisseau n'employera pas plus d'une année dans les voyages entrepris, ou ne restera pas au delà du dit terme d'une année dans la même mer. En outre il a été stipulé, que ces vaisseaux ou batimens des sujets de la puissance

restée neutre porteront encore des Certificats, qui contiendront l'énumération des genres & espèces de marchandises, que composent les cargaisons, où sera expliqué le lieu d'où le vaisseau est parti, et celui de sa destination, ainsi qu'on le trouve tracé dans le second modèle annexé à la suite du présent traité, afin de vérifier et de distinguer les marchandises prohibées d'avec celles, qui ne le sont pas. Ces derniers Certificats seront expédiés par les Magistrats & Officiers Municipaux du lieu d'où le vaisseau partira en charge, conformément aux us et coutumes de chaque place.

Article II.

Si un vaisseau de guerre, ou un armateur d'une des parties contractantes, qui est devenue belligerante, vient à rencontrer en mer un bâtiment marchand de l'autre puissance, qui est restée neutre, les premiers n'approcheront du dernier, qu'à la portée du canon, & enverront à son bord une chaloupe, dans laquelle, sans compter les Rameurs ou matelots que la gouvernent, il n'y aura que trois personnes, que pourront monter dans le susdit bâtiment neutre marchand, pour en examiner les papiers de mer, et de ayant trouvé en règle, et les laisseront continuer sa route sans lui causer aucun délai, embarras, ni empêchement quelconque, au contraire ils joindront aux bons offices d'amitié tous les secours dont le bâtiment neutre marchand pourrait avoir besoin, & s'ils sont à même route, les vaisseaux de guerre seront obligés de protéger & de défendre le bâtiment marchand contre toute attaque & toute insulte.

Pour assurer l'observation exacte de ce qui vient d'être stipulé, les parties Contractantes dans le cas qu'Elles entreprissent dans quelque guerre, ordonneront expressément aux Commandants de leurs vaisseaux de guerre, & à tous leurs armateurs, d'en agir vis à vis des bâtimens marchands de l'autre Nation d'une manière, que ces derniers n'ayant aucun sujet de plainte à quelque égard que ce soit, de les traiter en amis, & d'empêcher, qu'ils ne soient molestés, ni forcés à faire de fausses déclarations sur la quantité ou qualité des marchandises de leur cargaison, sur le nombre et la condition de leurs équipages, abrès avoir légalisé tout par les Certificats convenus ci dessus, & les Rôles des équipages.

Si malgré du ordre aussi précis, quelqu'un en usait autrement, le capitaine du vaisseau de Guerre, ou l'armateur, qui aura ordonné, commis, ou toléré une pareille contravention, sera puni de la manière suivante:

Le vaisseau pris, sur lequel le Capteur a commis quelque acte de violence, sera d'abord restitué avec toute sa cargaison, même avec les

marchandises de contrebande militaire, qui pourraient s'y trouver,
à sur ce quelle le Capteur perdra son droit en pareil cas.

Le Capitaine du vaisseau de guerre sera privé de sa charge, et
l'on ôtera sa commission à l'armateur, sans qu'il puisse espérer
d'armer de nouveau pendant tout le tems que durera la guerre;
En outre l'armateur, comme le Capitaine du vaisseau de guerre,
payeront une amende de deux mille écus, et donneront
satisfaction de tout le dommage, qu'ils auront causé au
bâtiment neutre; de plus les matelots & mariniers, qui se seront
laissés employer à commettre une semblable violence, seront
rigoureusement chatiés, & le tout sera exécuté de bonne foi, sans délai,
& sans aucune tergiversation.

Dans les procès, qui pourraient être portés à ces Cours devant
les Tribunaux d'Amirauté les deux parties contractantes, dans le cas
que l'une ou l'autre d'Elles fut en guerre; les hautes parties contra-
ctantes promettent réciproquement & solennellement la plus
grande briéveté et impartialité. Le Consul du Capitaine
neutre arrêté ou détenu, sera son défenseur naturel & légitime,
et à son défaut le Capitaine pourra choisir tel négociant, ou
homme de loi, pour sa défense qu'il jugera à propos, & s'il était
sans connaissances sur les lieux, le Gouvernement lui donnera
une personne capable pour sa défense. Le Consul, ou tel autre
Défenseur du Capitaine neutre, sera toujours présent aux
interrogatoires & dépositions pour servir d'interprète légitime &
intelligent, & dans le cas de contradiction dans les rapports des
Capteurs, & les dépositions du neutre ~~& la déposition du Neutre~~
détenu, les dispositions assermentées de l'équipage entier du bâtiment
neutre seront prises, & décideront la controverse, puisque l'intérêt des
capteurs doit toujours rendre ses accusations suspectes. Pendant une
semblable défendant, le Capitaine et l'équipage neutre jouiront d'une
entière liberté, trouveront tous les secours, dont ils puissent avoir besoin,
et seront traités avec les attentions dues à une Nation amie.

Les encouragements, que les ordonnances des Cours de celle des
deux Parties contractantes, qui est devenue belligérante, pourront
accorder aux équipages de ses vaisseaux de guerre, & à ses sujets, qui
auront armé en course pour la défense ou reprise des bâtimens propres,
qui auront été pris par les ennemis, ne pourront dans aucun cas
être appliqués aux Bâtimens marchands de l'autre Puissance, qui
est restée neutre, de manière que si un tel bâtiment marchand neutre,
qui avait été arrêté en mer par un vaisseau de guerre, ou un
corsaire, fut repris ou repris par un vaisseau de guerre, ou un

Auteur de la partie contractante, qui est en guerre contre la nation du premier Capteur, ce batiment sera incontinent remis en liberté pour continuer son voyage, sous quel prétexte que ce soit, qu'il ait été détenu en premier lieu, & sans que son libérateur puisse prétendre à aucune retribution, ou part dans le batiment, ou en sa cargaison, qu'il ait été plus ou moins longtems au pouvoir du premier Capteur puisqu'aucun batiment neutre ne peut jamais être considéré comme prise avant qu'il soit légitimement condamné dans un Tribunal d'Amirauté.

Article 12.

Les sujets de part & d'autre ne pourront prendre ni recevoir, patentes, Instructions, ni commissions pour armemens particuliers, et pour faire la course en mer, ni lettres patentes appellées vulgairement Lettres de Représailles d'aucun Prince, ou Etat ennemi de l'une ou de l'autre partie Contractante. Ils ne devront jamais en quelque manière que ce puisse être faire valoir de semblables patentes, commissions, ou Lettres de Représailles d'une Puissance tierce, pour troubler, molester, empêcher, ou endommager les Sujets respectifs, ni faire de tels armemens & courses, sous peine d'être traités & regardés comme Pirates.

A cette fin les Hautes Parties contractantes promettent réciproquement de faire publier, le cas avenant, des défenses à leurs sujets, sous les plus rigoureuses peines, d'exercer de pareilles pirateries, et si au mépris de ces mêmes défenses quelqu'un n'en commit pas moins de semblables contraventions, il sera puni des peines prescrites suivant l'Ordonnance émanée, & il indemnisera & dédommagera entièrement celui, ou ceux, sur les quels il aurait fait des prises.

Art. 13.

Si une des deux parties Contractantes vient à avoir la guerre avec une Puissance tierce, l'autre Partie Contractante, qui est restée neutre, sera la maitresse, en vertu de l'article 4 du present Traité, d'admettre ou de refuser dans ses Ports, de juger dans ses Tribunaux d'Amirauté, ou de n'y pas juger les prises, qui se feraient respectivement par les puissances belligerantes; mais les Parties contractantes ne souffriront ~~pas~~ réciproquement pas, que sur les côtes, dans les ports, Havres, & rivières de leurs dominations, les navires & marchandises des sujets respectifs soyent pris par des vaisseaux de guerre, ou autres batimens, munis de patentes & Lettres de Marque ou Course de quelque Prince, république ou Ville que ce puisse être, ni que ces vaisseaux y exercent aucun acte d'hostilité contre les sujets respectifs des deux Parties contractantes, & si le cas n'en venait

pas moins à exister, & que la prélation n'eut pas pu avoir lieu, l'une et l'autre employeront tout leurs pouvoirs, pour faire incessamment valoir légalement leurs, & pour obtenir pleine & entière réparation de tout dommage.

Article 14.

Les sujets d'une des parties contractantes, qui viendront trafiquer dans les Etats de l'autre, n'y seront pas plus gênés dans leurs affaires mercantiles, que les naturels du pays, ou les sujets des nations les plus favorisées. Ils obtiendront une prompte & impartiale justice dans les Tribunaux, & seront expédiés en toute diligence & avec honnêteté dans les Bureaux des Douanes & Gabelles.

Article 15.

Cependant les sujets commerçans des deux Parties contractantes seront respectivement soumis à tous les réglemens généraux, aux Ordonnances & aux Edits, faits & à faire, par les deux Parties contractantes dans leurs Etats respectifs, pour le bon ordre dans l'administration des douanes, & pour la conservation & l'entière perception des droits et limbots. En cas de contravention les Sujets respectifs subiront les peines portées par ces mêmes ordonnances, Edits & réglemens généraux.

Article 16.

Les sujets respectifs des deux Parties contractantes, qui viendront séjourner dans les Etats de l'une ou de l'autre, y seront exactement soumis à toutes autres lois & réglemens, qui peuvent les concerner; ils jouiront de la plus entière protection de ces mêmes Lois, il leur sera fait dans tous les cas quelconques une prompte et parfaite justice.

Article 17.

Cependant la confiscation des biens & effets des sujets respectifs, qui sont établis à demeure, ou que se trouvent de passage dans les Etats de l'une ou de l'autre Partie Contractante, ne pourra jamais avoir lieu, à moins qu'un procès régulier & une sentence formelle n'ait précédé, aussi bien dans les cas d'introduction ou d'extraction frauduleuse de marchandises, comme en toute autre contravention aux Loix.

Article 18.

Quoique les sujets d'une des deux Parties contractantes soyent soumis, pendant leur séjour dans les Etats de l'autre, aux Loix & Statuts du pays & du lieu, où ils se trouvent, cependant leurs personnes & leurs biens, tant vaisseaux, que marchandises, argent et autres effets, ne pourront jamais être employés de force par le gouvernement au service public, pas même pour la défense & la conservation de l'Etat, encore moins pour l'utilité d'aucun particulier en vertu de quelque édit général, ou spécial que ce puisse être; cependant de cette règle générale seront exceptés les seuls convertibles, que un bâtiment d'une des parties Contractantes apportera dans un port des Etats

de l'autre Puissance, qui serait affligée de famine ou d'une disette de vivres, & que le capitaine du bâtiment n'y voudrait pas décharger; En tel cas le Gouvernement pourra l'y obliger, suivant la Loi naturelle de la conservation propre, moyennant qu'il lui garantisse le véritable prix, qu'il aurait pu obtenir au port, où il voulait transporter sa cargaison & ce prix, qu'on fera constar par voie légale, lui sera en effet payé sans difficulté, ni procédure, aussitôt que les recommandataires du bâtiment en produiront les pauvres.

article 19.

Il est encore arrêté & convenu expressément, que les dits Sujets ne pourront pas non plus être inquiétés dans la liberté de leurs personnes, que dans la possession & disposition de leurs propriétés de toute espèce, pour cause de prétentions & réclamations, que l'une des Hautes parties contractantes pourrait former contre l'autre, encore moins pour cause de crime commis, ou de dettes contractées par leurs compatriotes, dans tous lesquels cas il sera sévi contre les seuls Individus coupables et suivant les Lois dans les formes ordinaires.

article 20.

Les Sujets des deux Parties contractantes seront traités dans les Etats respectifs, pour ce qui concerne la Réligion, comme les Sujets des autres puissances amies d'une réligion différente de celle, qui domine dans le pays, où ils se trouvent, bien entendu que les dits Sujets respectifs se conduiront avec la discrétion convenable, & se garderont de donner aucun scandale.

article 21.

Ayant été stipulé dans l'article 2, que les sujets des deux parties contractantes continueront à avoir entre Eux libre communication, commerce & échange réciproque, ainsi les Sujets de sa Majesté Danoise pourront porter librement au port de Gênes dans leurs vaisseaux toutes sortes de denrées & de marchandises, tant du cru & de la production de leur propre pays, que des pays étrangers de quelque nature qu'elles soient, pourvû qu'elles ayent été chargées au delà des limites, que prescrit le réglement du Port franc de Gênes. Ils y pourront décharger ces denrées & marchandises, en tout ou en partie, les y garder, ou exposer en vente, suivant leurs plus grands avantages, se conformant cependant en tout cas aux susdits réglemens du port franc, aux Loix & Usages du pays, comme les naturels mêmes, & comme les nations les plus favorisées. La Sérénissime République promet, aussi, que les Danois seront traités comme les naturels du pays, & à l'égal des Nations les plus favorisées pour

ce qui régarde les magasins et autres endroits, où l'on dépose & conserve les marchandises, denrées, grains & vivres.

La Sérénissime République ne permettra point que sous aucun prétexte de police ou autre, il soit mis des prix limités aux marchandises & denrées appartenantes aux Sujets de Sa Majesté Danoise, mais ils pourront toujours les vendre, suivant le cours ordinaire & dans la libre concurrence du commerce. Pour la vente des grains, les sujets Danois demanderont préalablement la permission du Magistrat de l'abondance, qui est réguise suivant un usage universel. Enfin la Sérénissime République accorde & stipule expressément, que les Sujets Danois ne payeront des poissons secs & salés, qu'ils portent à Gênes point d'autres droits, ni impôts, que ceux que les Sujets des autres Puissances les plus amies payent du même objet. L'observation exacte des réglemens du Port franc, à laquelle seront obligés les Sujets Danois, qui viennent trafiquer à Gênes, s'étendra en particulier aussi aux marchandises, qui ne jouissent pas du bénéfice du porc franc, ou qui sont sujettes aux droits de transit, en quoi ils se conformeront en entier aux réglemens du dit Port Franc, aux Loix et aux Usages du pays en payant des droits comme les naturels, et comme les sujets des autres nations les plus favorisées.

article 22.

De même les sujets de la Sérénissime République pourront porter aux Ports de la domination de sa Majesté Danoise, en conformité de ce qui en a été déja dit dans l'article 2, toute sorte de marchandises et denrées du crû & produit des Etats Génois, ou d'autres Pays, pour autant que l'importation de ces marchandises ne se trouve pas être prohibée. Ils disposeront de leurs navires & marchandises avec la même liberté, qui est accordée aux Sujets Danois dans les Etats de la Sérénissime République; & comme les Sujets Danois restent soumis, suivant l'article précédent, aux réglemens du port franc de Gênes, aux loix et usages établis dans les états de la Sérénissime République, ainsi les sujets génois seront tenus à se conformer aux réglemens de Douanes, aux loix de commerce & aux formalités prescrites dans les Etats de Sa Majesté Danoise, pour l'introduction & l'extraction des marchandises & denrées permises, pour le transit de celles, dont l'introduction est prohibée, le tout dans la même manière qu'y sont obligés les naturels du pays, & les nations les plus favorisées, à l'égal desquels les Sujets Génois seront aussi traités pour les magasins & autres endroits, où l'on dépose & conserve les marchandises. Sa Majesté Danoise ne permettra pas que dans aucun cas, & d'aucune façon les sujets Génois soient plus gênés dans leur commerce en ses Etats, que ne le sont, suivant les loix établies, les naturels même du pays, & les

sujets des autres nations les plus amies & les plus favorisées.

Article 23.

Tout Capitaine ou Maître de bâtiment sera tenu à donner, dans les premières vingt quatre heures après son arrivée dans un Port, la Déclaration, ou le manifeste des marchandises qu'il aura à son bord, tant de celles qu'il voudra débarquer, que de celles qu'il voudra garder dans son vaisseau pour les transporter ailleurs. À Gênes le capitaine Danois délivrera ce manifeste général en port franc, & de toutes les denrées & marchandises, qui ne sont pas du ressort dudit port Franc, la déclaration en sera faite aux Bureaux de leurs Gabelles respectives.

Les capitaines pourront faire leurs déclarations, ou présenter leurs Manifestes par l'entremise de telles personnes, que bon leur semblera. Ces manifestes ou Déclarations, devront contenir le nombre des Balles, Tonneaux, Caisses, Colis, Rouleaux &c. qui composent les cargaisons, & les denrées ou marchandises, qui viennent déballées, en grenier ou autrement disposées, seront exprimées dans les manifestes par poids, mesure & nombre, suivant leur nature & qualité. Si cependant la demeure du capitaine dans le port il trouvait à propos & de sa convenance de débarquer, en tout, ou en partie, les denrées & marchandises, qu'il avait d'abord déclarées vouloir transporter ailleurs, il lui sera permis de recourir au Bureau, où il a délivré son manifeste même, & d'indiquer de nouveau sur le dit manifeste, ou dans le Livre & Registre, où le manifeste aurait été transcrit & inséré, les parties du Nouveau débarquement, qu'il est intentionné de faire, après quoi il y pourra procéder sans obstacle; mais aucun capitaine ne pourra dans aucun cas décharger & mettre à terre la moindre partie quelconque des marchandises & denrées, qu'il a dans son bord, avant d'avoir présenté le susdit manifeste, & sans y avoir déclaré le débarquement de ce qu'il veut mettre à terre, le tout conformément aux coutumes, usages & réglemens, que doivent observer les naturels du pays, & les nations les plus favorisées.

Les bagages des passagers seront également exprimés dans les manifestes des capitaines, ils ne pourront être débarqués, sans un ordre par écrit du Directeur des Douanes, & sans l'intervention d'un commis de ce bureau.

Il s'entend néanmoins qu'une erreur, qui pourrait s'être glissée dans les déclarations & manifestes, n'entrainera pas la confiscation du bâtiment & des marchandises, mais à cette peine seront seulement soumises les marchandises non déclarées & introduite par fraude. Aussi pourra-t-on arrêter

le bâtiment même en ce dernier cas, jusqu'à tant que bonne & due caution ait été donnée pour le payement des amendes encourues. Si le Capitaine d'un bâtiment déclarait des marchandises, qu'il aura ignoré être prohibées, ces mêmes marchandises & effets ne seront point confisqués, & il lui sera permis de les retirer et transporter ailleurs, sans être sujet en ce cas à aucune peine, moyennant l'acquitement des droits prescrits par les Lois du pays.

article 24.

Quant à la quarantaine, qui pourrait être ordonnée en certaines occasions dans les Etats de l'une, ou de l'autre des deux Parties contractantes, leurs Sujets navigateurs s'y conformeront respectivement de la même manière que les sujets naturels & ceux des autres nations amies, mais aussi les Ordonnances à cet égard seront uniformes, & sans faveur ni défaveur pour les navigateurs & Trafiquans d'aucune nation.

article 25

Outre l'observation générale des Loix, & la défense absolue de toute fraude & contrebande dans le commerce, que les deux Parties contractantes ont imposé par les articles précédens à leurs Sujets respectifs, qui s'établissent, passent & trafiquent dans leurs Etats; Les dites (Parties) contractantes sont encore convenues, pour cimenter la plus grande confiance entre leurs Sujets, & pour la sûreté des négociants d'une nation, qui employeraient des bâtimens & vaisseaux de l'autre, pour transport de leurs marchandises en pays tiers, qu'il doit être expressément prohibé & défendu aux Capitaines de ces bâtimens & à leurs équipages, de faire aucun commerce clandestin & de contrebande dans le pays tierce, pour lequel ils sont frêtés, sous peine d'indemnisation des dommages causés aux Nolisateurs; en quoi sa Majesté Danoise fera exactement observer les Lois déja existantes sur ce point pour sa marine marchande.

article 26.

Il est aussi expressément stipulé, qu'aucun Capitaine & Patron d'un bâtiment marchand ne doit recevoir, ni receler à son bord aucun Sujet fugitif de la puissance, dans le port de laquelle il se trouve. Si le cas en arrivait, le capitaine lui même doit être tenu à dénoncer, remettre & consigner de bonne foi au Gouvernement le Criminel, le Déserteur ou le sujet vagabond, qui se serait refugié à son bord; et dans le

cas d'un soupçon, que le Capitaine d'un bâtiment marchand recélât quelque fugitif, & qu'il eut refusé de le délivrer sur la première sommation, qui lui en aurait été faite, le Gouvernement sera autorisé à faire à son bord les recherches qu'il jugera à propos pour s'en éclaircir, & d'en tirer de force le fugitif, s'il s'y trouvait; bien entendu que le Consul ou Vice Consul du capitaine marchand aura été prévenu préalablement de la part du Gouvernement de la perquisition qu'il est intentionné de faire à bord du vaisseau, afin qu'il puisse y assister & veiller au bon ordre; aussi cette recherche s'exécutera-t-elle par des Soldats, & non pas par des gens ordinaires de la police, ou les Sbirres.

De même aussi le Gouvernement du Port, où se trouve un bâtiment marchand d'une des parties contractantes, prêtera main-forte pour la saisie d'un criminel fugitif à la première réquisition du Consul ou du Vice Consul de la nation, qui aurait commis quelque délit à bord de ce vaisseau, & qui se serait sauvé à terre. Le Gouvernement se prêtera à faire garder dans les prisons ordinaires & convenables les Criminels, dont le Consul eût à faire assurer les personnes, soit pour les traduire aux Tribunaux territoriaux, qui doivent connaître du délit, soit en punition de quelque désordre commis à bord des vaisseaux de sa nation, moyennant la bonification des frais, qui seront à la Charge du Consul, ainsi que ces derniers Prisonniers resteront à sa disposition.

Les deux Parties contractantes ne souffriront pas non plus, qu'on débauche, séduise, ou enrolle personne des équipages des vaisseaux d'une d'Elles, qui se trouvent dans les ports de la domination de l'autre; en pareil cas Magistrats & officiers, auxquels recourra le Consul, ou le capitaine lui-même, ou son recommandataire, donneront prompte et efficace assistance, pour retrouver & remettre au bord le marinier, qui s'y serait soustrait.

Les Soldats déserteurs ayant été nommément compris parmi les Fugitifs, qui doivent être rendus dans les territoires par les vaisseaux de guerre & des bâtimens marchands, où ils se seraient réfugiés, il a été expressément stipulé aussi, que les armes, vêtemens & effets, qu'ils auraient apportés, seront rendus avec leurs personnes. De même, si un voleur en se sauvant est porté dans la retraite, d'où il sera délivré, quelque partie des effets volés, ils seront fidèlement rendus &

restitués.

article 27

Si un Batiment appartenant aux Sujets d'une des deux Parties contractantes vient à échouer sur les cotes de la dommination de l'autre, il appartiendra (privativement à toute autre personne) au Consul ou Vice Consul de la nation, dont est le bâtiment, de recueillir les marchandises sauvées, & de recouvrer les débris du bâtiment pour la restitution, qui en doit être faite aux propriétaires respectifs, à moins qu'il n'y ait dans l'endroit du naufrage des Plongeurs et Sauveteurs établis par autorité publique; Le dit Consul ou Vice Consul aura le libre Choix des Gens, qu'il voudra employer, et si les uns ou les autres excedassent dans leurs demandes de salaires & récompenses, ou commissent des infidelités & des desordres, les magistrats du lieu, à la réquisition du Consul, régleront en équité & bonne foi les frais disputés, et feront non seulement réparer par autorité légale tout autre dommage, & excès commis; mais en puniront encore très-rigoureusement les auteurs.

S'il ne se trouvait ni Consul ni Vice Consul de la nation du capitaine dans l'endroit, où il fait naufrage, le Gouvernement ou Chef magistrat du lieu lui donnera, sans autre réquisition, tous les secours, qu'exigent l'humanité envers les malheureux, & l'attention pour les sujets d'une nation amie. Le dit Gouvernement ou Chef-magistrat réglera alors de son propre mouvement & avec une scrupuleuse équité les frais & prévindra de son autorité tous les désordres, comme s'il en avait été expressément requis.

Les marchandises étrangères, qui auraient été sauvées dans un naufrage, & qui devraient être vendues dans le pays seront à la vérité sujettes aux droits ordinaires, mais ces droits ne seront pas exigés de la valeur primitive des marchandises, mais seulement de la valeur actuelle dans leur état d'avarie. Celles qui devraient passer ailleurs, ne seront soumises à aucun droit de transit, ni autre quelconque, & celles qui auraient été chargées dans le pays même, dont par conséquent les droits de sortie ont été acquittés, & qui devraient après le naufrage être vendues pour la consommation du pays, jouiront des

bénéfice que les premiers droits payés devront être balancés &
déduits dans les nouveaux droits d'entrée ou de consommation
à payer à leur vente, de sorte qu'il n'en pourra être exigé que
le surplus. Cependant, si les premiers droits acquittés
surpassaient ceux de la consommation, les premiers ne pourront
pas être réclamés, & la marchandise restera simplement libre
de droits. Si dans le sauvetage d'un bâtiment on découvrait
des marchandises extraites par fraude, & sans acquitter les
droits de sortie dans le pays, où il a ensuite naufragé, ces
marchandises seront sujettes à confiscation, & si leur quantité
excède le tiers de la cargaison entière, le bâtiment même &
toute sa charge tomberont sous confiscation.

Dans le cas, où un vaisseau d'une des deux Parties
contractantes a totalement péri sur les côtes de l'autre Puissance,
les marchandises & effets, qui auraient été jettés à la mer dans
la détresse, ou qui se détacheraient d'un tel bâtiment en se
brisant, ou autrement, & qui en suite seraient repêchés, ou
portés au rivage par la mer même & les courants, n'appartiendront
à que que ce soit des Gens du pays de l'une ou de l'autre
domination, sous quelque prétexte ou privilège quelconque,
qu'il y puisse vouloir prétendre: mais tous semblables effets &
marchandises seront recueillis & gardés par autorité publique. Le
sera tenue note exacte des seuls bruts effets de leur sauvetage
& emmagazinement, & ils seront fidélement restitués à ceux,
qui les réclameront legitimement, qui seront tenus à la
seule bonification des frais mentionnés. Cependant si aucun
réclamant de semblables effets ne se présente dans le cours
d'une année entière, toute prétention cessera au bout de ce
tems, & le gouvernement disposera de ces effets suivant les
réglemens du pays.

Article 28

Les Bâtimens Génois, que seraient contraints par toute sorte,
de vents contraires, ou autre accident de mer, à se réfugier
dans quelques Port de la domination de Sa majesté Danoise,
y trouveront librement rafraîchir, séjourner & se radouber, sans
payer aucun droit, dès qu'ils ne débarqueront rien de leurs
cargaisons: mais si pour subvenir à leurs besoins, ou afin
se trouvassent d'ailleurs de leur convenance de débarquer &
de vendre quelques marchandises, ils se conformeront pour
la déclaration de ces marchandises & pour l'acquit des droits

à ce qui est prescrit par les articles 22 & 23, & dans un séjour prolongé de ces vaisseaux, les Directeurs des Douanes de Danemark pourront user à leur égard des précautions établies dans l'article 22.

Les batimens Danois, qui pour les mêmes causes, seraient contraints de jetter l'ancre, ou de se faire radouber dans quelque Plage, Port ou Havre de l'Etat de la Sérénissime Republique, en auront la pleine liberté; mais sans y pouvoir embarquer, debarquer, ni transvaser aucune marchandise. Il leur sera cependant permis de faire échelle dans le Port de Savone, et même d'y débarquer telle quantité de marchandises qu'ils voudront, en les déclarant duement au bureau des douanes, pourvu qu'elles soient du genre permis au commerce de ce port par les Réglements du port Franc de Gênes. Cependant les vaisseaux Danois, aussi peu que les navires des autres nations les plus favorisées, ne pourront faire aucun transvasement ou expédition de marchandises par la voie de mer dans le dit Port de Savone, mais pour cet effet ils devront passer au port de Gênes, où ils pourront d'ailleurs porter le reste de leurs cargaisons, en prenant dans la douane de Savone les expeditions nécessaires.

article 29.

Il sera libre aux Sujets respectifs de faire leurs affaires mercantiles par eux mêmes, ou par les personnes de leur choix, hormis les cas, où une Loi positive, ou une coutume établie, n'ait réglé le contraire, & lorsqu'ils trouvent de leur avantage, ou que la loi les oblige à se servir des personnes autorisées, ils pourront convenir avec elles d'un prix arbitraire de leur travail, ou s'en tenir aux taxes & Tarifs réglés, le tout à leur propre gré.

Pour plus de facilité aux negocians des deux nations, il leur sera permis de tenir leurs livres et comptes dans leur propre langue, ou dans tel idiome, & sous telle forme, que bon leur semblera, & ces livres n'auront pas moins de foi en justice et ailleurs, qu'il n'est accordé aux livres des commerçans, tenus dans la langue du pays et dans la forme la plus usitée, moyennant qu'à tel effet les passages comprouvants soient produits en des traductions duement & légalement autorisées.

article 30.

Dans les maisons, magasins ou boutiques des négocians, Sujets des puissances contractantes, on ne pourra pas faire la visite des marchandises déja introduites & permises, sous prétexte quelles n'ayent pas payé les droits, ni à raison de cela faire des perquisitions, à moins qu'on ne surprit la marchandise au moment de l'introduction, qu'on en ferait dans les maisons, ou qu'on eut de forts indices ou soupçons, que dans une maison, magasin ou boutique, il y aurait des marchandises prohibées, ou non dénoncées, ou introduites sans payement de droits, ou même que les marchandises n'y existent pas, on eut des preuves de l'extraction ou de l'introduction, qui en aurait été faite en fraude de ce que prescrivent les ordonnances de l'Etat. Dans chacun de ces cas, les marchandises seront sujettes à confiscation, & les auteurs ou receleurs de la contrebande le seront également, aux mêmes peines, que tout naturel du pays, ou tout autre de la Nation la plus favorisée, qui serait tombé en semblable contravention; et on pourra en ce cas faire en tout tems la visite & la perquisition, à laquelle néanmoins, chez lequel elle se fera, pourra faire intervenir le Consul, comme simple Témoin, sans retarder la visite pour l'attendre, ou que sa présence [illegible] en interrompre le cours, ou y apporter aucun empêchement. Toutefois dans aucun des cas énoncés on ne pourra toucher à ses livres & papiers, ni même en demander pour telle cause exhibition injustice; mais seulement dans le procès, où ils pourront faire foi, & quand il s'agira de prendre droit dessus, & ce afin d'abréger des débats de procedures, & pour diminuer les dépenses; dans ce cas on ne les ôtera des mains du marchand, que pour y regarder purement & simplement ce qui fait l'objet de la question.

Article 31

Lorsqu'un Sujet de l'une des deux Parties contractantes viendrait à décéder dans les Etats de l'autre, sans avoir fait de testament, & sans avoir nommé des exécuteurs testamentaires, le Consul ou Vice Consul de sa nation fera faire fidélement l'inventaire de tous ses biens & effets, meubles & immeubles, par un notaire public en présence de Juge ordinaire, & de deux négocians de sa nation, & à leur défaut, de deux autres négociants, qui s'y prêteraient par amitié pour la famille du défunt, ou à la persuasion du Consul, pour être ainsi gardés exactement à la disposition des Héritiers absents, ou mineurs, quoique présents, & en faveur des Créanciers, qui auraient des justes pretensions contre le Défunt.

Si les héritiers sont presents & majeurs, l'heritage entier, tiens meubles & immeubles, leur sera immédiatement remis & delivrés, & l'inventaire ci dessus mentionné, ne servira qu'à faire constar de la masse de l'héritage en cas de controverse entre les Héritiers.

Si les heritiers sont presents, mais encore mineurs, & qu'il y ait des exécuteurs testamentaires, ou des tuteurs légitimement autorisés pour l'administration des biens à leur faveur, l'heritage entier leur sera également remis & délivré, pour être par eux administré, moyennant une reconnaissance duement autorisée de l'Inventaire, d'après lequel ils reçoivent l'héritage, pour servir de preuve justificative de leur administration, quand les heritiers seront en age de majorité; mais si les heritiers sont absens, tous les biens & effets resteront sous scellé des Personnes ci dessus autorisées, pour en faire l'inventaire, jusqu'à ce que les heritiers se présentent, ou en personne, ou par procuration formelle, légitimant par des actes & titres en due forme, attestés par le ministère de leur nation, leur droit à l'heritage, qui alors leur sera délivré sans opposition, formalité ou procédure judiciaire.

Dans tous les cas le Créancier pourront cependant faire valoir en justice ordinaire leurs prétensions, si les Héritiers ou les Exécuteurs testamentaires refusassent de les satisfaire sans litige; mais hors ce cas, & celui d'une controverse entre les heritiers eux-mêmes, la justice ordinaire ne prendra aucune connaissance des hérédités des sujets de l'une des deux Parties contractantes, décédés dans les Etats de l'autre. Si le defeunt a fait testament & a nommé des exécuteurs testamentaires avant de décéder, sa volonté dernière aura pleine & entière autorité dans la disposition de tous ses biens.

Article 32.

Dans les endroits, où il n'y aurait ni Consul, ni Vice Consul de la nation du défeunt, le chef magistrat du lieu fera former avec le concours de deux négocians de la nation du Défeunt, & à leur défaut, de deux autres négocians, qui par lui seront requis à cet acte, l'inventaire, dont la formation est réglée par l'article précédent. En ce cas le magistrat du lieu est censé représenter purement le Consul de la nation du défeunt, et l'acte rempli par lui seul en cette occasion, ne changera rien à toutes les dispositions du précédent article 31, ni ne pourra introduire aucune autre formalité ou procédure judiciaire dans la récuperation de l'héritage par les heritiers légitimes, tant absens, que présents, mineurs ou majeurs.

Si dans les hérédités des Sujets d'une des parties contractantes, décédés dans les Etats de l'autre, il se trouve des biens immeubles, ces derniers resteront sujets aux droits, régaliens, généraux &

particuliers, aux quels sont soumis d'autres biens semblables à leur mutation de propriétaire.

Le Fisc du Etat respectifs, où des sujets d'une des parties contractantes viendraient à mourir, ne pourront former aucune prétention sur les biens qu'ils délaissent, d'après les dispositions des présent & des précédents articles: les droits du Fisc respectifs leur seront réservés dans le seul cas, où aucun héritier se présentera, ni en personne, ni par procuration, pour réclamer l'héritage dans l'espace de cinq ans entiers, pendant lesquels de notifications & publications faites doivent avoir été renouvellées de trois en trois mois par les voyes les plus propres à en faire parvenir la connaissance par tout.

article 33.

On préposera respectivement de part & d'autre, non dans les petits ports & places de peu d'importance, mais dans les ports & places de commerce les plus considérables) des Consuls ou Vice-Consuls, qui n'auront de prérogatives, de privilèges & de droits, qu'autant qu'il plaira aux puissances contractantes de les accorder, étendre & restraindre, ainsi qu'il se pratiquera avec les nations les plus favorisées à cet égard, sans qu'ils puissent dans aucun tems s'attribuer jurisdiction contentieuse & coactive. Leurs devoirs respectifs consisteront à faire jouir raisiblement les Sujets des concessions accordées & convenues par les Hautes Parties Contractantes. Une attention, qui n'est pas moindre conséquence, et qu'ils auront continuellement devant les yeux, sera d'assoupir à l'instant, si faire se peut, toutes querelles & disputes, & d'accommoder à l'amiable les contestations des parties, qui seront convenues de bon gré entre elles d'imposer par leur arbitrage. On pourvoira aussi à ce que de part ne d'autre les droits & honoraires des dits Consuls, ou Vice-Consuls, ne deviennent excessifs, & à ce que ceux ci observent toute attention, circonspection, justice et équité, pour que les sujets des deux puissances ne se dégoutent de retourner dans les ports respectifs, & d'y continuer une correspondance toute suivie.

article 34.

Il est entendu même très expressément stipulé, que tout ce qui est convenu, accordé & reglé pour les sujets d'une des deux parties contractantes, est également convenu, accordé

& reglé par les sujets de l'autre, & qu'elle doit avoir en tout & par tout entière parité & parfaite réciprocité dans toutes les choses, qui ne sont ni contraires, ni incompatibles avec les loix & coutumes des pays respectifs.

Article 35.

Si d'une manière ou de l'autre il survenait dans la suite du tems quelque inobservation des articles de cette traité d'une ou d'autre part, l'amitié, l'harmonie & la bonne intelligence entre les Hautes Parties contractantes n'en seront pas interrompues pour cela, mais laissant toujours subsister présent Traité en vigueur & dans son entier effet, on pourvoira par la voie de la négociation aux remèdes convenables pour obvier aux inconvéniens, & pour lever les abus; & si les sujets de l'une ou de l'autre puissance sont en faute, les contrevenants seront séverement chatiés & punis.

Article 36.

Si malgré les sentimens sincères & les efforts mutuels des Hautes Parties Contractantes de maintenir la meilleure intelligence entre Elles, il survenait malheureusement (ce qu'à Dieu ne plaise) quelque rupture, et même une guerre ouverte entr'elles, les Sujets respectifs, qui se trouveraient reciproquement dans les Etats de l'une ou de l'autre puissance, n'en seront pas moins surs dans leurs personnes & leurs propriétés. Ils auront deux années d'etenu pour liquider leurs affaires, & pour retirer leurs biens et effets, en quoi ils jouiront d'une entière liberté, & il leur sera prêté tout secours et toute protection; la justice leur sera administré comme avant la guerre, & les deux ans étant écoulés, on leur fournira les passeports nécessaires, & on leur accordera toutes les facilités & les moyens pour s'en retourner sûrement & librement en leur patrie avec leurs familles, leurs biens & effets, marchandises & vaisseaux, sans qu'ils puissent être molestés en rien, pour motif de la guerre.

Article 37.

Les Ratifications de cette traité seront échangés ici à Gênes dans trois mois après la signature, ou plutôt si faire se peut, après quoi le présent Traité sera seul subsistant entre les deux Hautes Parties contractantes, et leur annule Traité

de 1756 sera censé nul & comme non avenu.

En foi dequoi Nous ——— soussignés, munis des Pleinspouvoirs desa majesté Danoise & dela Sérénissime République de Gênes, avons en Leurs noms signé leprésent Traité, & y avons fait apposer les cachets de Nos armes.

à Gênes ce 30 Juillet 1789.

Carl Friderich v. Hellfried. Girolamo Durazzo.
(L. S.) (L. S.)

Formulaire

du passeport à expédier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 10 du present Traité.

Nos Christianus Septimus Dei Gratia, Rex Daniae, Norvegiae, Vandalorum Gothorumque, Dux Slesvici, Holsatiae, Stormariae, Dithmarsiae ac Oldenburgi &c &c. Notum testatumque ——— volumus omnibus & singulis, quibus hæ Nostræ Salvi ——— Conductus literæ exhibentur, quod Subditus Noster ——— Civis & Incola Civitatis Nostræ ——— nuperrime nobis exponi curaverit, Navim ——— dictam ——— lastarum capacem ad se (aliosque Subditos Nostros) revera pertinere, eique soli (eisque solis) propriam, seque jam in eo esse, Navim istam sub ductu Naucleri ——— vel ejus forsan in ejus loco substituendi, ex Portu ——— ad Portum ———, aliaque loca quemadmodum id res, & Commerciorum utilitas postulaverit, vel prout hæc Navis vecturam adinvenire possit, mitteret; quod cum prædictus Subditus Noster ——— juramento affirmaverit, Nos eundem Naucleram cum præfata Navi ——— hisce Nostris Salvi Conductus literis muniendum censuimus. Proinde ab omnibus & singulis terrarum mariumve ——— Potestatibus, Regibus, Principibus, Rebuspublicis ac liberis Civitatibus, imprimis vero a partibus hoc tempore bello

se laccessentibus ~~laccentibus~~, earumque Ducibus, Classiarchis, Generalibus, Officialibus, Navium, Portūmque Præfectis, Capitaneis, Instructoribus, aliisque omnibus, quibus custodia aliqua Maris aut Portus commissa est, quibuscumque Navium hanc navigando obviam venire, quocumque in Classes & Naves Sorte incidere, aut in Portubus morari contigerit, respective amice, benevole & clementer retinemus & requiremus, ut ratione fœderum & amicitiæ, quæ Nobis cum unoquoque Rege vel Republica intercedunt, dictum Nauclerum ——— aut alium in illius locum urgente necessitate constituendum, cum navi, personis, rebus & mercimoniis — omnibus illi inhositis, non solum libere ac absque ulla molestia, detentione, vel impedimento quocumque iter suum prosequi permittant, sed etiam eidem, tanquam Nostro subdito, si opus fuerit, omnia humanitatis officia exhibeant, eadem vicissim a Nobis, Nostrisque in pari vel alio casu expectare. Nostri vero juris qui sunt, exequantur mandata Nostri voluntatem. In quorum fidem præsentes literas manu Nostra subscriptas, sigillogque Nostro Regio firmari jussimus. Datum in Arce Nostra — die — mensis — anni. ———.

Formulaire

du certificat à expédier pour les vaisseaux Danois suivant l'article 10 du présent Traité.

Nos Præses Consules & Senatores Civitatis ———
attestamur ac certificamus, quod ——— die ———
mensis ——— anni ——— coram Nobis comparuit ——— Civis & incola Civitatis ——— atque
sub juramento, quo Sacræ Regiæ Majestati Domino
Nostro Clementissimo astringitur & obstrictus est, Nobis —
declaravit, quod Navis dicta ——— sartarum
capax pertinet ad Portum ——— Civitatem,
Oppidum in Provincia ——— quodque dicta
Navis ei (& aliis) Sacræ Regiæ Majestatis, Domini Nostri

clementissimi Subdito soli (subditis Solis) titulo justo propria sit, jam vero de Portu _____ iter directe destinaverit iis onusta mercibus, quae Schedula a Vectigalium Officialibus accepta continentur, idemque asseveraverit sub juramento praedicto praefatam Navim ad Sacrae Regiae Majestatis Subditos tantum pertinere, nullasque merces prohibitas, quae ad alterutram hoc tempore belligerantium partem spectant, vehere. In quorum fidem hanc Certificationem a Civitatis hujus Syndico subscribi & sigillo Nostro muniri curavimus. Dabantur &c.

les feuillets blancs 236 à 239
ne sont pas numérotés ici.

Danemark

Traités de Commerce & conventions id

Nations	Dates des traités	Observations
France	5/15 novembre 1645 14 février 1663 24 23 aout 1742 convention du 30 septemb. 1749	7 septembre 1472 1498 29 novemb. 1541 3 aout 1663 15/25 mars 1682 17/27 mars 1691
Pays bas	13 aout 1645 12 février 1647 15 Juin 1701 3 7bre 1731	chaque navire chargé payera à Elseneur 4 Rigsd non chargé 2 id 9 octobre 1649 rédevant. des droits du Sund et des Belts 26 7bre 1653 annulle le précédent 17/27 juin 1657 15 avril 1658 5/15 7bre 1684 6 juillet 1688 20/30 juin 1691 8/18 xbre id
Deux Siciles	16 avril 1748	
Russie	8/19 Octobre 1782 14 octobre 1831	porte le titre d'Acte additionnel
Gênes	13 Mars 1756 confirmé et ratifié le 30 juillet 1789	
Prusse	17 juin 1818	
Angleterre	16 Juin 1824	24 décembre 1432 17 juillet 1449 3 octobre 1465 16 mai 1476 6 aout 1489 20 janvier 1490 6/16 avril 1639 15/25 septemb. 1654 13/23 février 1661 21/31 juillet 1667 11 juillet 1670 20/30 juin 1691 8/18 2bre 1691 4 juillet 1780
~~Etats unis d'Amérique~~	~~26 avril 1826~~	

Nations	Dates des traités	Observations
Suède	20 février 1534 30 novemb. 1536 13 décembre 1570 12 octobre 1580 20 janvier 1613 29 juin 1624 13 août 1645 26 février / 8 mars 1658	union de Calmar le 20 juillet 1397 27 mai / 6 juin — 1660 27 7bre / 7 8bre — 1679 + 29 avril / 8 mai 1680 16 mars — 1691 17 mars — 1693 3 / 14 juin & 3 juillet — 1729 12 juillet 1756 27 mars 1794
Suède et Norvège	2 novembre 1826	
Brésil	26 avril 1828	
Portugal	26 7bre 1766	
Espagne	20 mars 1641 18 juillet 1742 28 juin / 9 juillet 1780	vérifier — 23 août 1742 3 février 1645 décision ministérielle du 13 8bre 1791
Autriche	12 février 1834	
Sardaigne	(voyez aussi Gênes)	4 février 1785
Brême Lubeck Hambourg	déclaration du 5 novembre 1835 villes anséatiques résolution royale du 30 juin 1762 (vérifier)	24 mai 1370 23 avril 1512 22 juillet 1513 24 janvier 1519 14 février 1536 25 juillet 1560 27 octobre 1603 18 juillet 1621 11 9bre 1679 16 août 1692 18 9bre 1712 28 avril 17[illegible] traité de limites et [illegible] 17 novbre 1740 [illegible] — id — id — 11 juin 1744 30 id. 1752

nations	Dates des traités	Observations
Belgique	ordre aux douanes du 28 9bre 1833 {décision ministérielle du 21 mars 1834} vérifier	
Grèce		
Hanovre	- - - - - - - - - - - - - - -	aucun traité de commerce dans Recdts
Mecklembourg	- - - - - - - - - - - - - - -	aucun traité de commerce dans Recdts
Oldenbourg	- - - - - - - - - - - - - - -	aucun traité de commerce dans Recdts
Etats unis d'Amérique	26 avril 1826	
~~Espagne~~		
Mexico	19 juillet 1827 ~~vérifier ici le 19 ou le 27 juillet~~ ratifié le 21 février 1827	
~~Brémoise~~	~~déclaration du 5 novembre~~	
Turquie	14 Octobre 1756 (vérifier)	
~~Gênes~~	~~[illegible]gne~~	
~~Sardaigne~~	~~[illegible] Gênes~~	
Etats de l'Eglise	Décision ministérielle du 14 juillet 1832 (vérifier)	

nations	dates des traités
Turquie	14 Octobre 1756

Histoire des traités de paix
C. XII p. 74, 147, 48, 149, 154, 155
159, 161, 262, 163, 242
XIII, P. 302, 315, 316.

20 Janvier 1613 - Traité de paix de Knäred entre la Suède et le Danemark
L'art. 4 - assure aux sujets réciproques une entière liberté de commerce et une exemption de tout droit d'entrée et de sortie, nommément dans le Sund.
Le roi de Suède se réserve la liberté de rebâtir la ville de Gothembourg, qui avait été ruinée pendant la guerre; mais il ne lui accordera pas de privilèges qui puissent nuire au commerce du roi de Danemark et à la douane du Sund.

18/22 février 1645 - Congrès de Brömsebro, entre la Suède et le Danemark, sous la médiation de la France.
Toute la négociation, qui se fit par écrit, et qui fut longue et épineuse, roulait sur trois objets principaux:
1°. la navigation du Sund et de la mer Baltique, dont la Suède demandait la liberté
2°. la Suède que la même couronne exigeait comme garantie de cette

liberté de navigation contre les
attentats du Danois ;
3° la restitution des conquêtes faites
par la Suède.

Traité fait entre le Roi de Danemark et les Etats généraux pour les péages du Sund. A Christianople le 13 août 1645.

245

Nous, Corfitz Ulefelt chevalier du royaume de Danemark, maître d'hotel et conseiller d'Etat, bailly de l'ile de Möen, seigneur d'Egeschen, Christian Thomas chevalier, chancelier de S. M. conseiller d'état, Bally du cloître de St Canut, seigneur de Stongards et de Lechsholm, Christophle Arne, chevalier, conseiller d'Etat, bailly de Trankier, seigneur d'Amsmarck, et George Schfelat conseiller d'Etat juge provincial en Ehlande, bailly du monastere de Ringstädt, seigneur de Refs commissaires pourvus de pleins pouvoirs et spécialement commis à cette négociation par S. M. royale de Danemark et de Norwège notre très gracieux roi et seigneur d'une part.

Jacob de Witte, seigneur de Manesée melissant et Cromstryen commis à la chambre des comptes des noblesses puissants seigneurs Etats d'Hollande et de Frise ancien bourguemaître de Dordrecht, Gerhaerd Schaep Bourguemaître de la ville d'Amsterdam et curateur de l'université de Leyden, Albert Sonck, Chevalier bourguemaître et grand prevot de la ville de Horn et de la jurisdiction en dépendante, et Joachim André chevalier premier conseiller du conseil provincial de Frise, ambassadeurs extraordinaires autorisés et à ce spécialement commis par les hauts et puissans seigneurs Etats généraux des pays bas unis, tous députés aux assemblées des dits seigneurs Etats généraux des provinces unies des pays de l'autre part faisons savoir à un chacun qu'étant survenues diverses mésintelligences et differens de voisinage entre S. M. et les dits seigneurs Etats généraux à cause des péages du Sund et des royaumes de Danemark et de Norwège et nous ayant commission et plein pouvoir de traiter entre nous de l'accommodement de ces differens, nous sommes assemblés au nom de la sainte trinité et pour l'entière abolition et cessation de toutes et chacunes mesintelligences avons dressé et conclu le constant et irrevocable accord suivant:

1

Dorénavant sera tenu et observé par tout par eau et par terre une sincère et constante amitié et voisinage

entre Sa M.té ses royaumes, Duchés, pays et sujets d'une part, et les hauts et puissans seigneurs États généraux et autres leurs provinces pays et sujets d'autre part; une partie agira avec l'autre en toute fidélité, et ne feront rien qui leur puisse nuire ou préjudicier ni par eux même ni par ou avec instigation ou pratique des autres, mais chercheront et procureront plutot, l'utilité profit et avantage les uns des autres, bien entendu que par ce present il ne sera aucunement dérogé ni préjudicié aux traités déjà faits ou à faire par S. M. ou par ses dits seigneurs États avec d'autres Rois et Républiques

2

Le péage dans Oresund sera dorenavant reçu et tiré sur l'exhibition de la liste ou roolle de péage accordée entre nous et attestée par nos seings et cachets, et cela sera observé pendant 40 ans prochain depuis la date des présentes et les dits 40 ans il ne sera introduit n'y ordonné aucun rehaussement et péage sous quelque nom qu'elle puisse etre et tous les nouveaux péages qui ont été introduits cesseront sans en excepter aucun; après l'expiration de ces quante ans l'accord de spierth fait l'an 1544. demeurera en sa précédente force et vertu, si cependant on n'en fait point d'autre.

3

Les visite des navires et biens appartenans aux habitans des provinces unies et passant par le Sund sera abolie pendant les dits ans; et sera ajouté foi aux nautonniers quand ils exhiberont leur veritable convoi et cédule, et passeront après avoir acquité le péage sans retardement ou empechement et aussi sans s'arrêter à la rade devant Copenhague, mais si à l'avenir on trouvait que par cette concession S. M. serait lezée par supercherie ou fraude en la recepte de ses péages, alors les dits États en étant requis et avertis aviseront à toutes les moyens possibles et donneront ordre autant qu'il sera faisable qu'il ne se face à S. M. rien autre que ce qui est juste et équitable.

4

Nulles marchandises ou denrées quelque nom qu'elles

puissent avoir ne seront défendues de payer par le Sund.

5.

Et royaumes de Dannemark et de Norwège on ne pourra mettre ni prendre soit en allant ou en venant sur les biens qu'on prouvera (par) véritables certificats appartenir aux habitans des provinces unies un plus grand péage que les sujets et habitans des royaumes payent: les sujets pareillement de L. H. ne sont pas dans les provinces plus chargez ou grevez, que les leurs propres.

6.

Les navires qui du royaume de Norwège auront pris dans un port leur entière charge et y auront été visités et payé leur péage ne seront plus visités ni en ce port ni en quelqu'autre, où ils pourraient entrer mais les nautonniers sur l'exhibition de leur cédule de péage passeront librement, s'ils prennent pour leurs charges en divers ports, ils seront visités dans les ports où ils les prennent et non ailleurs; par ce qu'aussi la sortie du bois de chêne est défendue; néanmoins si l'on rencontre quelque nautonnier avec une, deux ou trois pièces de bois de chêne il ne sera condamné qu'à payer le double de ce qui a été donné pour le bois.

7

Le péage en Norwège sera demandé après selon la quantité et sur le pied qu'il a été en l'an 1628. non plus haut jusqu'à ce qu'entre L. H. et les seigneurs Etats on puisse accorder et conclure une certaine manière suivant laquelle le péage étant compté par tonneau, le puisse étendre de toutes les marchandises de bois dont L. H. fera commencer à traité avec les seigneurs Etats sitôt qu'il sera possible à laquelle puisse être rédigée à une règle constante.

8

Les nautonniers marchands des pays bas ne seront pas tenus en Norwège de prendre ou acheter des planches ou autres marchandises de bois, des hommes certains, mais auront la

liberté d'en acheter de qui il leur plaira dans les places ordinaires de charge.

9.

Le mesurage des navires des pays bas qui trafiquent en Norwège sera fait signé et fourni deux mariniers norwégiens et par autant d'hommes des pays bas à ce commis, lequel attestera le bailly de chaque lieu et enregistrera dans ses registres afin que les mariniers les puissent toujours réclamer s'il est besoin et de plus le dit mesurage sera mis et autorisé ou marqué sur les poutres et sur l'une et l'autre proue des navires afin que le peage de toutes les marchandises de bois puisse d'autant mieux être mis par tonneau et être partout taxé par tonneau moyen, comme on en conviendra à l'avenir ainsi qu'il a été dit ci dessus.

10.

Et tout ce qu'on pourra prouver avoir été reçu entre le commandement de S. M.té des mariniers et marchands des pays bas soit les quatre et un quart pour cent en argent comptant ou tonneaux de bois depuis l'an 1641 plus qu'il est porté par l'arrêté alors fait, sera fait une restitution équitable.

11.

Que le présent traité qui se fait entre S. M. et les seigneurs Etats généraux sera signé et scellé par son altesse Sérénissime le Prince de Danemark et par tous les seigneurs conseillers des Etats de S. M.té

12.

Les privileges et jurisdictions respectivement des villes des pays bas unis mentionnés au traité de Spyer et autrefois concédés par les anciens rois de Danemark et de Norwège ne seront pas entendus qu'ils soient diminués par la présente négociation ni en aucune façon préjudiciés mais demeureront en leur entier comme auparavant et entre autres ceux de la ville de Herderwick.

13

Sa Majesté accorde qu'elle ne fera arrêter aucuns navires des pays bas, ni ne fera aussi aucune marchandise

ne prendra aucun navire pour sa neussité, si ce n'est que l'on soit demeurée d'accord à l'amiable avec leurs propriétaires et qu'ils soient pleinement satisfaits par le payement d'iceux, comme aussi que sans le consentement des propriétaires elle n'en ôtera jamais trouppes, canons ou munitions de guerre sous quelque prétexte que ce puisse être, et le passage et la navigation par le Sund et par toutes parts leur demeurera libre et sans empechement comme aussi le trafic dans les pays de Sa M.té sans prejudice pourtant des privileges et jurisdiction de chaque place.

14.

Les biens des des Pays bas qui auront été mis dans d'autres navires qu'en ceux des dits pays pourront payer librement et sans empechement dans le Sund, il sera toutefois prouvé par certificats véritables des villes des pays bas, ou d'autres villes situées à la mer Baltique, que ces dits biens n'appartiennent à autre qu'aux habitans des pays bas.

15

Tous ceux des pays bas qui se tiennent et villes de la mer Baltique soit pour eux mêmes ou comme facteurs et en commission, quand ils chargeront les navires de leurs propres biens ou de ceux des autres habitans des pays bas, seront traités de même que les autres habitans des pays bas.

16

Les navires des pays bas qui ont payé le peage dans un port de Danemark et y ont été une fois visités, ne seront visités en aucune autre port, soit en Danemark ou en Norwège, ainsi passeront librement.

17

Les péagers et les greffiers de péage en Norwège n'entreprenderont pas de demander aux mariniers plus qu'ils doivent, et pour l'expédition de la Cédule de péage ils ne prendront

non plus rien autre que ce que mentionne l'ordonnance royale, et Sa majesté mettra sur ce une punition sévère en cas qu'aucun fut trouvé y contrevenir.

18.

Il a été accordé touchant le péage de Glückstadt en cas que par les présens traités sur ce commencés avec la ville de Hambourg l'affaire ne puisse pas être vuidée, que les sujets des pays bas unis à tout évènement en seront exempts sur l'exhibition des certificats dans.

19.

Tout différent ayant été terminé et accordé entièrement par les dits articles entre Sa majesté de Danemark et de Norwège, et les hauts et puissans seigneurs états généraux des pays bas unis. Il a été convenu et réciproquement promis entre les commissaires et ambassadeurs de part & d'autre députés pour cette négociation en la manière susdite, que chaque partie dans trois mois après la délivrance de cette convention doit et veut fournir à l'autre partie la ratification et confirmation en bonne et due forme de leurs maitres et commettans et les seigneurs Etats généraux peuvent faire délivrer leur ratification par leur résident à Presund ou qui ils y voudront employer, & en échange d'icelle lui sera baillé la ratification royale.

Outre ce que dessus a été stipulé et promis en ce présent traité que le très excellent seigneur Antoine Gunther Comte d'Oldenbourg de Delmenhorst Baron de Jener et de Kniphausen &c. et ses légitimes héritiers jouiront de la neutralité et exemption en leur comtés et seigneuries, qui leur a été ci devant concédée et promise par les seigneurs Etats généraux et spécialement par acte du premier Août 1644.

Tous les points et articles ci dessus mis, ayant été constamment accordés et conclus entre nous nommés au commencement de cette convention commissaires

et ambassadeurs plenipotentiaires de part et d'autre en foi de quoi nous avons confirmé cette convention par notre seing et l'apposition de nos Cachetz, et dont deux actes en tout semblables ont été expediés et un de ceux delivré à chaque partie fait à Christianople le 13 août 1645 signé comme il en suit:

Corfitz Ulefeldt — Jacob de Wote
Christian Thomsen — Gerhard Schaepe
Christople Urne — Albert Sonne
Jvorge Geefelt — Christofferzen — Joachim Andree

Et il y avait huit sceaux sur cire rouge pendant enchassés dans des boites et passés avec un cordon de soye orangée, bleu blanche et rouge.

Ensuit l'acte des seigneurs commissaires Royaux de Danemark.

Après qu'entre S. M. de Danemark et Norwège &c. et les hauts et puissans seigneurs Etats généraux des pays unis un accord a été rencontré et fait par les ambassadeurs et commissaires de part et d'autre pour envoyer et pourvoir de suffisans instructions et pouvoirs, ou dans l'article [illegible] a été accordé que dorenavant dans le royaume de Norwège le peage de toutes les marchandises et denrées sera payé selon la quantité et sur le pied qu'il a été fait en l'an 1628, mais comme les lestes, roolles et ordonnances, suivant lesquelles le péage a été reçu dans l'an présentement déclaré ne sont pas présentement en main, nous ci dessous nommés commissaires de S. M. royale notre très gracieux roi et seigneurs plenipotentiaires connus à cette négociation stipulons et promettons de procurer que S. M. fera dresser et imprimer un roolle pertinent et parfait suivant lequel ont été payés en l'an 1628. dans ses royaumes, ports, villes et places les péages de toutes les marchandises bien, et qu'icelui sera au plutot mis en mains du seigneur Charles von Cracouro, résident des seigneurs Etats de Helsinger afin qu'il le puisse faire tenir aux Estats.

Les convoyeurs des seigneurs Etats s'étant plusieurs

plaints qu'ayant été jusques à présent obligés de demeurer derrière les Laphes pour attendre le retour des navires de marchands, ils n'y sont point en sureté ni hors de péril, nous avons aussi stipulé et promis de moyenner auprès de S.M. royale que dorenavant les dits convoyeurs ne seront plus obligés d'être à l'ancre précisément derrière les Laphes, mais qu'il leur sera indiqué quelque autre rade et endroit où ils se trouvent tout avec plus de sureté et de commodité : en vertu de ce qui a été ainsi stipulé et promis par nous nous avons signé cet acte de notre main et confirmé par l'application de nos cachetz. fait à Christianopel le 10 août 1645. signé et cacheté en cire rouge d'Espagne comme il en suit.

Corfitz Ulefeldt
L. S.

Christiaen Thomesen
L. S.

Christophre Urne
L. S.

Gurgen Seefelt Christoffersen
L. S.

Roolle des péages dans Oresunde pour les sujets des provinces unies des pays bas.

Poisson et autres grasses marchandises salées ensemble.

Un tonneau de beurre	} un richedale 1/4
Un tonneau de miel ou 8 caques	
Sept livres de navire de lard	3/4 de Richdale
Six livres de navire de fromage	1/2 Richdale
Un tonneau de graisse de vache	} 3/4 de Richdale
Un tonneau de graisse de baleine ou 8 muys	
Un tonneau de sel d'Espagne	} 1/4 de Richdale
Un tonneau de Sel de France	
un tonneau de chair	3/4 de Richdale
Un tonneau de hareng	1/2 — id —
Un tonneau de merlus	} 1/4 de — id —
Un tonneau de klieson turbos sec ou 20,000	
un tonneau de poissons secs	deux quarts ou 1/2 de id
un tonneau de congre ou 6 caques	} demi quart de id
mille poissons salés au soleil	
un tonneau de broches dener ou 6 caques	} un R= 1/4
un tonneau de saumon	
un tonneau de Rat	3/4 R =

un tonneau de harengs soretz avec 3 boetes de paille	1/2 R.
Six livres de navre de suif	3/4 de R.
un tonneau ou 12 caques de sel de Limebourg	

Grains.

un tonneau de froment	1 R —
un tonneau de seigle	1/2 R —
un tonneau d'orge	1/2 R.
un tonneau de farine	
un tonneau de noles ou de tendre	1/4 et demi de R
un Tonneau d'avoine	1/4 de R.
un Tonneau de pois	
un Tonneau de bran d'avoine	
un Tonneau de bran de seigle	1/4 et demi de R
un tonneau de bescuit de froment	1/4 de R.
un tonneau de blé sarrasin	deux quarts 1/2 R.
un tonneau de bran de mylliet	1/4 et demi de R
un tonneau de brand de blé d'avoine	1/4 de R.
un tonneau de noix	1/2 R.
un tonneau de pommes	deux quarts et demi R.
un tonneau de moutarde	1/4 de R.
un tonneau de grosses noix ou 18 caques	

Marchandises de plusieurs sortes.

une livre de navre de cire	3/4 de R.
six livres de navres de resine	deux quarts et demi de R.
une livre de navre de cuivre	3/4 R.
six livres de navre de plumes communes	
quatre livres de navres de plumes fines	
six livres de navre de grosse laine	deux quarts et demi de R.
une caques ou 30 douzaines de Cuches	un quart et demi de R.
huit livres de navre de toc de laine	3/4 de R
un sac de coton de 200 livres	
un tonneau ou 12 livres de navre de cendres gravelee	un R "
un tonneau de Cendres	1/4 de R
un tonneau de gros goudron ou suif	9 Schillinc

huit paniers ou verriniers de verre de France Nersen ou Dantzig	2 quarts et demi R.
trente paquets de bouteilles	
mil pierres de pied	
un tonneau ou 2 pipes de bouteilles	1/4 de R
six livres de navire de houblon	3/4 de R

Lin et chanvre

un tonneau ou 6 livres de navire de lin ou de chanvre	1 R^le
quatre livres de navire de lin de matte	
une livre de navire de lin seranie	3/4 de R.
six livres de N^re de fil de diff^tes sortes	
une livre de n^re de fil filé	3/4 de R.
un tonneau de grains de lin	
un tonneau de semence de navau	3/4 de R
une caque de semence de candries	demi quart de R
un Tonneau de semence de chanvre	un quart et demi R.

Cuivre Estain plomb et fer.

une livre de navire de cuivre	1/2 R^le
une livre ou un panier d'estain	
un panier de laiton	
six livres de navire de plomb	
huit tonnes de fer blanc	
six livres de navire de fer à bande	
un tonneau ou 12 livres de nav^re de fer d'Osmund	
six livres de navires de bales	
six livres de navires de fourneau de fer	
huit livres de navire du vieil fer	
six caques des vais d'hollande	
six cent d'acier	
un panier de fil d'acier	
six livres de navires de bandes de fer	
pour des tonneaux de vin six cents vais de Lubeck	

Munitions de guerre

Cent lasme d'espee	1/2 R^le
Cent gardes d'espées	huit schelling

quatre cent verges ou bastons pointus	1/2 R^le
cinquante espadons	
Cent Corceletz de fer	1 R^le
cent bouts de fer pointu pour piques	demi quart R
une caisse de mousquetz	1/2 R^le
quatre douzaines d'arquebuses et courtes	
quinze cuirasses	
six cent de salpeter ou de poudre	3/4 de R^le
un tonneau ou 12 livres de navire de souffre	1 R^le

Marchandises de bois.

un grand mat de navire de 15 poulmes et audessus	1/2 R^le
un petit mat ou perche	8 schelling
vingt cinq petites perches	2 quarts et demi de R
un gros Cent de Courdillons	1 R^le
un gro cent de bois à faire de duves	
un Cent de marreins	quart et demi R
un pile de grosses planches de chesne	1 R^le
une pile de planches de Prusse ou de Stettin	3/4 R.
un cent de chantiers	huit schelling
dix grosses poutres de chesne	deux quarts et demi de R^le
vingt solides	
un tonneau de corbeilles	un quart et demi de R^le
douze coffres de bois de cypre	3/4 R^le
un pannier de buffetz peints	un quart et demi de R^le
une pile de gros corniers	1/4 de R^le
une pile de planches doubles de chesne	1 R^le
mil planches de Dannemarc ou de Suède	3/4 R^le
une pile de petits corniers	8 schelling
quarante piles de pesses	3/4 R^le
vingt piles d'anges	
un gros cent de battons à tuyau	
quarante mil escus de navire	
trente liasses de liege	
douze peles d'assietes	8 Schelling
deux milbandes de pieux	
vingt cinq suraux courbes	3/4 de R^le
trente portes de gouvernail	
quarante pièces de bouleau ou de fremi	3/4 R^le

cent marreins de prusse . . . . . 1 R^le

Marchandises de bestes sauvage

un Timmer de peaux de martes	2 Quarts et demi R^le
cent peaux de vieux ou castor	1 R^le
cent peaux de renard	3/4 de R^le
cent peaux de l'outre	1 R^le 1/2
vingt timmer d'hermine	3/4 de R^le
mil petit gris	
mil chats sauvages	
seize douzaines de peaux de rongeur	
deux mil peaux de lapin noires	
quatre mil peaux de lapin grises	
pour cent Rixdalle de soublene	

Cuirs

quatre balles de peaux d'elend	3/4 de R^le
quatre balles de peaux de cerf	
vingt balles de peaux de boc	
trente balles de peaux de veau	
mil grandes peaux d'agneau	
quatre mil peaux de petits bocs	
mil peaux de chèvre	
mil cuirs blancs	
dix balles de peaux molles de chamois	
six balles de maroquin	
vingt balles de cuirs de Basan	
dix balles de cuir de Russie	
quatre cent livres de cuir à semelle	
huit cent livres de rognures	

Velour Taffetas et draps

deux pieces de brocars	3/4 R^le
quatre pieces de velour fin	
mil pieces de drap d'Angleterre ou de pays	
huit pieces de sayette doublé	
huit pieces de demi velours	
huit pieces de satin	
huit pieces de Boraquan de soye	
huit pieces de taffetas	
huit pieces de cassa	

seize pieces de gros drap d'angleterre de Dusine
fierlod ou du pays . . . . . } 3/14 de R^le
douze pieces de bayete . . . . . } 251

un paquet ou 16 pieces de gros draps . . .
d'Irlande, Amsterdam Irlande ou France
douze pieces du gros grain double de Turquie
vingt quatre pièces de toutes sortes de serges
d'Osnabrud
du gros grain sayetes simples trippes futaines
un tonneau de marchandises de mercerie
huit livres de franges de soye parsement et
rubans . . . . . .
seize flock de franges . . . . . .
quatres douzaines de couvertures d'angleterre
d'Espagne ou de Nuremberg . . . . } 2 quarts et demi de R^le
quatre douzaines de couvertures de chevaux
trente douzaines de lisieres de draps .
cent paires de bas de serge fine . . . .
trente douzaine de bas de gros drap . . . .
soixante douzaines de bas de laine . . . .
cent camisolles d'Irlande . . . .
un paquet ou caque valant 100 B^les . .
douze paire de bas de soye . . .
cinquante paires de bas d'estam . . . . . .
6 livres de passement d'oron d'argent . .
cent livres de soye non teinte ny travaillée . .

Toiles

Une tonne de toille d'hollande
douze pieces de toille d'hollande ou de Schlesvic
cent pieces de toiles de 3 aulnes . . .
huit pieces de toilles de chambre
huit pieces ou roulles double large canevas de
France ou de Dantzic . . . . . } 2 quarts et demi de R^le
vingt pieces de canevas simple . . .
quarante pieces de toile de crein . . .

vingt pieces de toile de lin . . . . . .
vingt pieces de toile de lin de Pomerance et semblables } 2 quarts et demy de R^le
douze pieces de camelot ou damas de lisle . . .

vingt pièces de toile de treillis	2 quarts et demi de R.le
trente pieces de toile de lin de Stettin	
quarante pièce de toile ou treillis de cracovie	2 quarts et demi de R.le
quatre vingt pieces de toilles noirs . . .	
mil aulnes de toile ferme	
huit pieces d'ouvrage fin de paysan .	
cinquante pieces d'ouvrage de paysan pour lier	
huit balles de papier	
cinquante livres de fil	
seize pièce de toile de coton	

Drogueries et Espiceries

300 livres de poivre	3/4 R.le
300 livres de gyngembre . .	
100 et 50 livres de gyngembre confit	
100 livres de clous de girofle de canel de la muscade, de la fleur de la muscade, felio indy	
8 livres de saffran	
une charge de raisons ou figues . . .	
36 corbeilles ou 1600 livres	
400 l.vres de riz	3/4 R.le
800 l.vres de graine de laurier	
400 l.vres de toubac	
400 l.vres de savon d'espagne	
4 paquets de savon blanc . . .	
une charge de savon	
400 l.es de maniquattes	
une caque de noix de gal de 400 l.es . . .	Un quart et demi R.le
4 tonnes de corinthen ou 800 l.vres	3/4 R.le
400 l.es de dattier ou dattes	
2 pipes de pruneau, limonades . . .	
capres ou olives	
1600 l.es de prunes de Damas	
400 l.vres en pain de sucre	
400 l.es de sucre candy	1 R.le 1/2
une baril de syrop	3/4 R.le
4 tonnes ou 400 l.es d'anis	

une tonne de sucre en poudre ou 400 l.es . . . 3/4 R.le

6 bauts des couleurs d'Almagros de 800 l.es
1600 l.es de Schmac . . .
4 l.es de crayons rouges de dantzic . .
6 l.es de navire ou 1800 l.es de galmey .
100 l.es de consenche .
600 l.es de Calmus . . . . . } 3/4 R.le

un tonneau de crayons rouges de Suede . . 1 R.le
un baul de pastel ou 3 l.es de navires . . 1 quart et demi R.le

6 l.es de navires du vitriol . . .
6 l.es de navires de blanc de plomb . . . . .
3 l.es de Navire d'alun . . . . .
6 l.es de navire de la coupe rose . .
30 l.es de craye ou d'ambre travaillée
4 l.es de n.re d'ambre lime . . . . . .
3 l.es de navire d'antimoine . . . . . .
400 l.es de Careglise . . . . . .
800 l.es de gommes ou de galles . . . . .
4 l.es de n.re de grains d'écarlate . . . . . } 3/4 R.le

300 l.es d'amadou ou une tonne de 300 l.es . . 8 schelling

1000 l.es de graines de parades . . . . . .
1000 l.es de bois du brésil . . . . . } 2 R.le 1/2

300 l.es de la colle . . . . . un quart et demi R.le

une tonne d'huile de Lisbonne . . . . . .
une charge ou 8 pipes d'huile . . . . . .
de chanvre ou de navetz . . . . . .
une charge ou 8 barriques d'huile de lin .
50 l.es de vifargent . . . . . } 3/4 R.le

800 l.es de prunes d'hongrie . . . . . .
un muy ou 200 l.es de drogues aromatiques fumantes . . . . . } un quart et demi R.le

6 l.es de navire de térébantine . . . . . 3/4 R.le

vin hidromel Bière et autres boissons de toutes sortes de vin qui ne sont pas spécifiées cy dessus le trentiesme denier.

un muy d'eau de vie du vin d'Espagne
une barrique d'eau de vie des vins du Rhin } 1/2 R.

un muy d'eau divie du vin de France } 1/2 R^le
une pipe de vinaigre . . . . . }
une charge d'hydromèle . . . . . 1 R^le 1/2

8 muys de bière d'angleterre ou de bière
aigre . . . . . } 3/4 R^le
6 tonneaux de momme ou de prossing . . }

6 tonnes de bière de Lubuk . . . . . }
une charge de bierre de Rostoc . . . . . } 1 quart et demi R^le
veimar ou de Stralsund . . . . . }

4 coffres de verres de venise . . . . . }
une corbeille avec des ports de terre . . . . . }
400 l^es de dents d'Elephant . . . . . } 3/4 R^le
ou cheval . . . . . }

et toutes les charges qui ne sont pas specifiées dans la précédente liste seront comptées selon l'usage des marchands et comme il a été observé d'ancienneté.

Donné à Christianopel le 13 aoust 1645.

signé comme il ensuit :

Corfitz Ullffeldt — Jacob de Witte
Christiaen Thomesen — Geraert Schaep
Christophen Urne — Albert Sonck
Gorgen Scefeldt Christoffersen — Joachim Andrée ./.

Handels Sieurde N: 58. 1834

~~Le~~ Traité d'amitié, de commerce et de navigation ~~XX~~ ~~après~~ entre Sa M. le Roi de Danemark et les états unis du Mexique, ~~XXX~~ conclu à Londres le 19 Juillet 1827.

~~art. 1.~~ article 1er ~~D~~ ~~...~~ ~~...~~ Une amitiée constante ~~...~~ subsistera ~~...~~ ~~lieu~~ entre S.M. danoise et ses sujets d'une part, et les états unis de Mexique et ses citoyens de l'autre ~~...~~.

art. 2.– Il existera une liberté (gjensidig) réciproque de commerce Entre les états d'Europe de Sa M. Danoise et les états unis de Mexique ~~liberté de commerce mutuelle aura lieu~~. Les habitans de ces ~~...~~ deux pays devront ~~mutuellement~~ réciproquement jouir d'une liberté et d'une sureté parfaite pour se rendre avec leur navires et Cargaisons ~~...~~ dans tous les endroits, ports et rivières, ~~...~~ ~~...~~ dont l'entrée est actuellement permise ~~...~~ ~~actuellement la~~ ou le sera à l'avenir à tous les navires étranger ~~est actuellement permise ou le sera à l'avenir~~, et de rester et séjourner dans quelque partie que ce soit des états et pays ci dessus nommés, et y louer et se servir des maisons et de magasin pour l'exercice de leur commerce.

De même les vaisseaux de guerre ~~des deux~~ nations auront ~~mutuellement~~ réciproquement la même liberté de se rendre sans obstacle et ~~...~~ avec sureté, dans les ports, rivières et endroits où les vaisseaux de guerre de quelque autre nation étrangère que ce soit ont en commun soit ~~...~~ auront à l'avenir la permission d'entrer, cependant ils devront toujours se conformer aux lois et réglements des pays respectifs.

On ne comprend pas ~~...~~ par le droit d'entrer dans les endroits ports et rivières, dont ~~...~~ parle l'article présent, le privilège de Commerce, d'entrepot ou de cabotage, qui est exclusivement réservé aux navires nationaux.

Art. 3. S. M. D. accorde en outre aux état unis du Mexique en faveur de leurs habitants la jouissance de la liberté de navigation et de commerce stipulée à l'article précédant, dans ses possessions situées hors d'Europe, de la même manière dont quelque autre nation étrangère que ce soit jouit maintenant, ou pourra jouir à l'avenir, d'après les principes généraux de son système colonial. On entend par là, que si postérieurement il arrive, que S. M. accorde à une autre nation étrangère des droits plus étendus selon le principe sur les concessions et décisions réciproques (gjensidige) en faveur de la navigation et du commerce du Danemark, habitans des états unis de Mexique n'auront aucun droit de réclamer ces mêmes concessions avant que leur gouvernement ait consenti à faire une concession égale en faveur du commerce et de la navigation du Danemark.

Art. 4. On n'imposera pas des droits autres ou plus élevés de navire, de phare, de port, de quarantaine, de pilote, ou redevances (afgifter) en cas d'avarie ou bris et naufrage ou autres semblables redevances générales ou locales sur les navires d'un des parties contractantes dans les territoires de l'autre, que ceux, que les navires nationaux mêmes doivent payer actuellement ou peuvent avoir à payer plus tard.

Art. 5. Les navires danois de quelque pays que soit leur provenance ne payeront aucun autre droit en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de toutes espèces de marchandises dans les ports ou places du Mexique, de quelque pays que ces marchandises proviennent, pourvu que l'importation et l'exportation sont légalement permises,

et d'un autre côté, les navires mexicains de quelque pays que soit leur provenance et de quelque pays que soient les marchandises dont ils seront chargés ne payeront pour l'importation de marchandises dans les États de S. M. danoise, pourvu que l'importation et l'exportation en soient légalement prouvées, d'autres droits que ceux que ces marchandises payent actuellement ou payeront plus tard, lorsqu'elles sont importées ou exportées dans les navires de la nation la plus favorisée.

Art. 6. Les navires mexicains ainsi que leurs cargaisons ne devront pas, à leur passage par le Sund ou par les Belts payer de droits plus élevés ou d'une autre espèce que ceux que payent actuellement ou payeront plus tard les nations les plus favorisées.

Art. 7. Les deux parties contractantes sont convenues, que tous les navires, qui sont reconnus comme danois et mexicains dans les états et territoires auxquels ils appartiennent en conformité des lois actuelles ou qui seront publiées à l'avenir, devront être considérés et traités réciproquement comme tels. On se communiquera réciproquement ces lois en tems convenables. On entend par là que les commandants de ces navires devront toujours pouvoir légitimiter leur nationalité par des lettres maritimes, publiées d'après la forme usitée, et signées par des autorités, qui sont compétentes pour les dresser dans le pays auquel ces navires appartiennent.

~~[illegible]~~ on devra insérer dans ces lettres le nom du propriétaire, sa qualité et son domicile, la Cargaison, les dimensions et autres particularités, qui sont demandées pour justifier la nationalité d'un navire.

Art 8 – On n'imposera pas ~~[illegible]~~ sur l'importation, dans les états unis du Mexique, des produits naturels ou industriels des états de S.M. D. ~~[illegible]~~ de droits d'une autre espèce ou plus élevés que ceux qui, sont actuellement ~~[illegible]~~ ou qui pourront être à l'avenir * payés par d'autres nations sur les mêmes marchandises; ~~et il y aura réciprocité parfaite à cet égard pour l'importation dans les états~~ ~~[illegible]~~ et on observera la même danois des produits naturels et industriels du Mexique règle en ce qui concerne l'exportation. On ne fera aucune prohibition ~~[illegible]~~ à l'égard de l'importation ou de l'exportation des objets de commerce mutuels des deux parties contractant, sans ~~[illegible]~~ l'étendre en même temps à toutes les autres nations.

Art. 9. Chaque commerçant, capitaine de navire, ainsi que tout autre sujet danois, jouira dans les états unis de mexique d'une liberté parfaite pour soigner ses propres affaires, et pour confier leur exportation à qui il trouvera bon, soit à un courtier, facteur, agent ou interprète. On ne sera pas forcé dans des affaires semblables de se servir d'autres personnes, que de celles, dont les naturels du pays se servent pour le même sujet, et on ne leur payera pas plus de gages ou de bonifications que ce

que les naturels du pays ~~[illegible]~~ sont tenus de payer dans des circonstances semblables ~~pareilles~~. Il serait en outre libre à ~~toutes personnes~~ tout vendeur ou acheteur, dans tous les cas, de fixer ainsi qu'il le jugera convenable le prix de ~~de~~ toutes marchandises ~~et~~ de tous effets importés ou exportés en se conformant toutefois ~~ainsi qu'il trouvera bon~~ ; ~~cependant qu'il se sujette~~ aux lois et coutumes du pays. ~~De~~ d'un autre coté les citoyens ou bourgeois des états unis de Mexique devront jouir ~~des mêmes~~ droits dans les Etats de S. M. D et ~~et être mais aussi~~ être assujétis aux mêmes conditions.

Art. 10 En tout ce que concerne le police de port, le chargement et déchargement des navires, la sureté des marchandises, des affaires, et des effets, les citoyens et sujets des parties contractantes devront ~~[illegible]~~ être réciproquement ~~sujets~~ assujétis aux lois et réglemens du pays dans lequel il sont domiciliés. Ils seront libres de toute espece de service forcé, sans exception, soit sur mer, soit sur terre. Principalement on ne devra pas les soumettre à ~~leur imposer~~ aucun emprunt forcé, et leur propriétés ne devront être assujetties ~~à d'autres~~ qu'aux charges, coutumes ou droits, qui sont payés ~~qui se payent~~ par les natifs dans leurs pays respectifs ~~mutuels~~.

Art. 11. Les sujets et bourgeois ~~citoyens~~ des parties contractantes devront jouir de la protection le plus invariable et la plus étendue ~~parfaite~~ à l'égard de leurs personnes et propriétés.

Ils devront avoir un accès libre et facile aux tribunaux pour poursuivre ou défendre leurs droits. Ils auront la faculté dans tous les cas de se servir des avocats, procureurs ou agents qui leur conviendront ~~qu'ils trouveront bon~~ ~~desireront choisir~~; enfin en ce qui concerne les procédures devant les tribunaux, ainsi qu'en tout ce qui est relatif à des successions ou héritages de propriétés personnelles, par testament ou de quelque manière que ce soit, et en ce qui concerne le droit de disposer de leur propriétés personnelles de toute espèce et dénomination, par vente, don, gagne (Bylle), en testament ou de toute autre manière, ils devront jouir des mêmes droits et libertés que les natifs du pays dans lequel ils séjournent; et sous tous ces rapports et dans tous ces cas on ne devra leur imposer des droits ou taxes plus élevées que ceux qui sont payés par les natifs. –

Art. 12. Les sujets de S. M. D. ne devront d'aucune manière être gênés ou inquiétés dans les territoires des états mexicains pour raison de leur religion, néanmoins ils devront respecter la religion, l'état, les lois et les coutumes du pays. Ils devront jouir des droits qu'on leur a déjà accordés, d'enterrer les sujets de S. M. qui viendront à mourir dans les territoires mexicains, dans les places destinées à ce sujet, et on ne devra pouvoir déranger les funérailles et tombes de quelque manière, ou pour quelque motif que ce soit. –
et on ne leur

Les bourgeois mexicains dans les Etats de S. M. D. devront jouir de la même protection dans l'exercice libre de leur religion, soit publique soit particulière, dans leur maison ou dans les églises et dans les endroits destinés au service divin.

art. 13. Pour assurer en outre le commerce entre les bourgeois et sujets des deux parties contractantes, il a été également arrêté, que, si mal heureusement il arrivait un jour qu'une rupture dans les relations amicales qui existent entre elles, on accordera aux commerçants qui habitent les côtes 6 mois, et à ceux qui se trouvent dans l'intérieur du pays, un an entier pour arranger leur affaires et disposer de leur propriétés, et on devra aussi leur donner un sauf conduit libre pour pouvoir s'embarquer dans le port qu'il pourront choisir eux mêmes. Tous autres bourgeois et citoyens, qui pourront se trouver dans les pays respectifs et y faire du commerce ou un autre trafic, devront avoir le droit d'y rester et d'y continuer leur commerce et trafic sans être dérangés d'aucune manière dans la jouissance parfaite de leur liberté et propriétés, tandis qu'ils se conduisent paisiblement, et ne commettent aucun délit contraire aux lois du pays; leur propriétés et effets ne devront être assujetis à Beslag ..... ou Sequestrer ..... ou à aucun autre droit ou charge qu'à ceux qui ont lieu à l'égard des natifs du pays. De la même manière on ne devra jamais retenir, confisquer ou séquestrer ..... ni des créances pour dettes entre des particuliers, ni des documens d'Etat ou des actions de Compagnies.

Art 14 – Chacune des parties contractantes devra pouvoir nommer des Consuls pour résider dans le pays de l'autre afin de protéger le commerce ; mais avant qu'un Consul puisse commencer à exercer ses fonctions, il devra avoir obtenu l'autorisation usitée du gouvernement dans le pays duquel il réside ; En outre les deux parties contractantes se reservent le droit de décider les endroits où les Consuls osent séjourner. Cependant on conçoit qu'à ce sujet ils ne feront pas de restrictions ; qui dans leur pays ne pourront être générales pour toutes nations. Les agents diplomatiques et consuls de S.M.D. devront jouir dans les états Unis de Mexique de tous les privilèges, libertés et droits, qui sont, ou qui seront, accordés aux agents de la même qualité de la nation la plus favorisée. D'un autre côté les agens diplomatiques et consuls mexicains dans les états de S.M.D. devront jouir de tous les privilèges libertés et droits dont les agents diplomatiques et consuls de S.M.D. jouissent dans les territoires des états mexicains.

Article supplémentaire. – Comme dans l'état actuel de la marine et du commerce du Mexique il ne sera pas possible pour ce pays de retirer quelque avantage de la réciprocité exprimée dans l'article, si la partie de l'article ci dessus relaté, qui décide que les navires respectifs devront être traités comme les nationaux dans les entreprises y dénommées, était mise immédiatement à exécution, il a été convenu, que dans l'espace de 10 ans, à partir du jour où la publication ou communication (Udvexling) des ratifications de ce traité aura lieu[1], les navires ne seront pas traités autrement pour toutes ces entreprises que comme ceux de la nation la plus favorisée. On entend par là, que l'expiration du terme de 10 ans dont il a été parlé ci dessus, les stipulations contenues dans le 4e article auront leur vigueur entière entre les deux nations.

(1) Les ratifications furent communiquées à Londres le 21 février 1829. –
Et on ne leur [illegible]

Traduction

Circulaire du 29 octobre 1833.

On ~~donne l'avis et l'observation suivants~~ fait savoir:

que les navires belges, ainsi que les marchandises qui y seront chargées ~~dans ces derniers~~ (devront être ~~traités~~ provisoirement ~~seront à l'égard~~ traités tant à l'égard des droits (sur les ~~dit~~ marchandises qu'à l'égard des) ~~et~~ droits de navire, ~~provisoirement à traiter~~ comme appartenants à une nation privilégiée, ~~et~~ en conséquence de quoi, les ~~conditions~~ dispositions fixées dans la circulaire du 18 Juin dernier sous le N.° 2, seront annullées par la publication de ~~cette~~ (la présente circulaire.

Nota. ~~Le~~ (La circulaire) N.° 2 ~~porte~~ "que la Belgique, ~~est~~ est une nation non privilégiée, en ce qui concerne la perception des droits (sur les marchandises) et (des) droits de navire, ~~est une nation non privilégiée~~."

Circulaire of 29th October 1833

Til Efterretning og Lagttagelse, ved Belgiske Skibe, og Vare i disse blive, i Henseende til Told og Skibsafgifter, indtil videre at behandle som priviligeret Nation tilhørende, og bortfalde som Følge heraf, ved dette Circulaires Modtagelse, den i Circulairet af 10de Juny sidstleden under No. 2 givne Bestemmelse. —

Nota No. 2 indeholder: "Det Belgien er i Henseende til Told og Skibsafgifter en upriviligeret Nation.

Handels et Industrie Tidende N° 57.

~~Pour la date du 12 février de cette année la convention~~ Convention de commerce ~~suivante a été conclue~~ entre S. M. le roi de Danemark et S. M. l'Empereur d'autriche, roi de Hongrie et de Bohême —

Art. 1er

~~Art. 1.~~ Les navires danois qui arrivent dans les ports des états d'autriche chargés ou sur lest, devront jouir des mêmes droits que les navires du pays, et le même avantage devra être accordé aux bâtimens autrichiens qui arrivent chargés ou sur lest dans les ports des états danois, ~~chargés ou sur lest~~, ~~cependant~~ à l'exception cependant des colonies danoises, y compris le Groenland l'Islande et les îles Foroe. — Néanmoins tous les avantages de commerce et de navigation, qui seront à l'avenir accordés à quelque autre nation dans les colonies danoises ou dans les Foroe, devront de même être accordés aux sujets autrichiens. —

Quant au ~~droits~~ payement (erlæggelsen) des droits de port, droits d'importation et d'exportation, droits de Douane, droits de tonnage, droits de phare, droits de pilote et récompenses pour sauvetage, ainsi qu'en ce qui concerne tous autres droits ou charges, de quelque espèce ou sous quelque nom que ce soit, qui sont payés à la Couronne, aux villes ou à quelque institution particulière, les bâtimens danois se trouvant dans les états de S. M. l'empereur d'autriche devront être traités tout à fait de la même manière que le sont aux sujets les navires autrichiens.

Tous les avantages devront de même être accordés aux bâtimens autrichiens dans les ports du Danois

Art. II. Toutes marchandises et articles de commerce, de quelque soient les produits de l'industrie du sol du royaume de Danemark, ou de quelque autre pays que ce soit, dont l'importation dans les ports des états autrichiens est ou sera légalement permise dans des navires autrichiens, devront aussi pouvoir être importés dans des bâtimens danois, sans être assujetis à des droits plus élevés ou d'une autre espèce, sous quelque dénomination qu'ils soient établis, que si ces marchandises ou produits eussent été importés dans des navires autrichiens; et de même toutes marchandises et articles de commerce, de quelque soient les produits du sol de l'industrie des états autrichiens ou de quelque autre pays que ce soit, dont l'importation dans les ports du royaume de Danemark est ou sera légalement permise dans des navires danois, devront aussi pouvoir être importés dans des navires autrichiens, sans être assujetis à des droits plus élevés ou d'une autre espèce, sous quelque dénomination qu'ils soient établis, que si les mêmes marchandises ou produits

eussent été importés dans des bâtimens danois.

Art. 3

Toutes marchandises ou articles de commerce ~~soit~~ qu'ils soient des produits du sol ~~de la terre~~ ou de l'industrie ~~des~~ royaume de Danemark ou de quelque autre pays que ce soit, dont l'exportation des ports du dit royaume est ou sera légalement permise dans les propres bâtimens (du pays), devront ~~en~~ pouvoir être (de même) exportés des dits ports dans des navires autrichiens, sans être assujettis à des droits plus élevés ou à d'autres taxes sous quelque dénomination quelle ~~que~~ puisse être établie, que ~~ne~~ l'exportation auroit été effectuée dans des bâtimens danois.

La réciprocité la plus (complette) doit être observée dans les ports des états autrichiens, de sorte que toutes marchandises et tous articles de commerce, ~~soit~~ qu'ils soient des produits ~~de la terre~~ du sol ou de l'industrie des états autrichiens ou de quelque pays que ce soit, dont l'exportation des ports des états ci dessus nommés est ou sera légalement permise dans les propres navires (du pays), devront ~~en~~ pouvoir être (de même) exportés des dits ports dans des bâtimens danois sans être assujettis à des droits plus élevés ou à d'autres (taxes), que

sous quelque nom que ce puisse être, que si l'exportation était faite dans des navires autrichiens.

Art. 4 On ne donnera ni directement ni indirectement aucune préférence quant au (1) déchargement de marchandises à l'égard de la nationalité du navire qui est entré avec sa cargaison, légalement permise (lovmæssigen tilladte) dans un port du royaume de Danemark ou des états autrichiens, puisque c'est l'intention des hautes parties contractantes, qu'aucune espèce de différence n'existe à cet égard.

72
142

Art. 5. Les navires autrichiens, de quelque port qu'ils puissent provenir, et à quelque port qu'ils puissent se rendre, et de quelque nature que soit leur chargement, qu'ils aient chargé des produits ou des marchandises de leur propre pays ou de tout autre, ne devront payer au passage par le Sund ou par les Belts ni droits plus élevés ni aucune autre taxe quelconque que ceux, qui seront maintenant ou à l'avenir payés par les nations les plus favorisées. —

(1) afsætningen

Art. 6. Les sujets danois dans les états autrichiens et les sujets autrichiens en Danemark, devront toujours, conformément aux Conventions de Commerce existantes entre les hautes parties contractantes et autres puissances, être considérés et traités comme ceux des nations les plus favorisées. Les hautes parties contractantes promettent en outre d'accorder à leurs sujets respectifs toutes les faveurs (begunstigelser) et tout l'appui, ainsi que tous les avantages de commerce qui sont une suite naturelle (Selvfølge) d'une telle préférence. Néanmoins les sujets danois et autrichiens seront tenus, en exerçant leur commerce ou dans leur établissemens de se soumettre aux ordonnances et aux lois du pays.

Les avantages extraordinaires, qui dans les états autrichiens sont accordés aux sujets de la Porte ottomane, en conformité de conventions conclues antérieurement entre l'Autriche et la Porte, sont cependant exceptés des stipulations contenues dans cet article.

Art. 7. La présente convention restera en vigueur pendant 10 ans, à partir du jour de sa date,

et même après cet espace de tems, à moins que l'un ou l'autre des hautes parties ~~[illegible]~~ contractantes ne déclare ~~[illegible]~~ expressément plus tard son ~~[illegible]~~ intention de faire ~~t~~ cesser son effet.

Dans ce cas, lorsque l'une des deux puissances aura fait auprès de ~~l'autre~~ la déclaration officielle de la cessation de la présente Convention, celle-ci ~~[illegible]~~ doit néanmoins ~~[illegible]~~ continuer ~~d[illegible]~~ d'avoir force et d'être encore obligatoire ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ jusqu'à l'expiration des 12 mois, qui suivront ~~[illegible]~~ ladite ~~[illegible]~~ déclaration.

(Copenh. le 11 Juillet.)

Le texte danois ~~[illegible]~~ aux Imprimés, N°.

§ 2 --- Cette disposition ne s'applique pas seulement aux droits et impositions de l'espèce dont nous venons de parler plus haut, qui font une partie du revenu public, mais aussi à ceux, qui jusqu'à ce moment auront été payés aux provinces, villes, juridictions, corporations, districts ou communes, ensorte que les sujets respectifs de l'un ou l'autre Etat, qui exporteront des valeurs ou qui auront des droits de quelque manière que ce soit, ne seront dans ce cas assujettis à d'autres droits ou impositions qu'à ceux qui sont payés de la même manière par les sujets du roi ou Belges, pour héritage, ventes ou acceptations de propriétés, conformément aux lois et ordonnances qui sont en vigueur ou qui seront publiés à l'avenir dans les Etats ci dessus nommés.

§ 3 --- La présente convention ne s'applique pas seulement à tout héritage à recueillir à l'avenir ou à un héritage déjà recueilli, mais en général à toute acceptation d'une propriété ou de valeurs dont l'exportation n'a pas encore été effectuée.

§ 4 --- Comme cette convention ne concerne que les propriétés ou valeurs et leurs libre exportation, les lois relatives au service militaire resteront en pleine vigueur dans les Etats respectifs; et les deux gouvernemens de même sont aucun rapport empêchés par la présente convention de prendre à ce sujet toutes les dispositions qui pourront par la suite leur paraître convenables. —

La Chancellerie royale danoise le 23 Septembre 1834

(signés) Steinmann

Orsted, Lassen, Lange, Hansen, Deutzen.

Convention de commerce entre le Danemark et la ville de Brême.

5 Novembre 1835

Traduit du Danois de l'Handels- og Industrie Tidende N° 101, 5 Xbre 1835.

Déclaration publiée par le Gouvernement danois et par la ville libre anséatique de Brême, relativement au traitement des navires danois et brémois dans les ports respectifs.

S. M. le roi de Danemark et le Sénat de la ville libre anséatique de Brême étant convenus de contribuer, par l'annulation réciproque de toute différence en ce qui concerne le traitement des navires danois et brémois et leurs Cargaisons dans les ports respectifs des deux Etats, à étendre les relations commerciales qui existent entre le Danemark et la ville anséatique de Brême, les soussignés déclarent, savoir:

Le Ministère soussigné d'après l'ordre royal qu'il en a reçu, et en conformité d'une disposition semblable adoptée par la ville libre anséatique de Brême relativement aux navires danois:

Que dans les ports danois à l'exception des colonies danoises (y compris le Groënland, l'Islande et les Feroe) les navires brémois devront être traités à leur arrivée ainsi qu'à leur départ absolument de la même manière que les navires danois, en ce qui concerne les droits de Douane, de port, de tonnage, de phares de pilotage et de sauvetage, et en général en ce qui est relatif à tous autres impôts et droits de quelque espèce ou sous quelque nom que ce soit, qui sont payés maintenant ou qui peuvent l'être à l'avenir, à la caisse de l'Etat, aux villes, aux communes ou institutions particulières, et que les marchandises importées ou exportées dans des navires brémois, dont l'importation est légalement permise ou pourra l'être à l'avenir dans des navires danois aux ports du royaume de Danemark, ne payeront pas de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont payés sur les marchandises exportées ou importées dans des navires danois; Et de même que les navires danois et leurs Chargemens ne devront pas payer au passage du Sund ou des Belts des droits ou impôts plus élevés ou autres que ceux qui sont payés actuellement ou qui peuvent l'être à l'avenir par les nations les plus favorisées.

Le Sénat soussigné de la ville libre Anséatique de Brême en conformité d'une disposition semblable adoptée par le Ministère des Affaires Etrangères de Danemark relativement aux navires brémois:

Que dans les ports brémois les navires danois devront être traités à leur arrivée ainsi qu'à leur départ absolument de la même manière que les navires brémois en ce qui concerne les droits de douane, de port, de tonnage, de phares, de pilotage et de sauvetage et en général en ce qui est relatif à tous impôts ou droits de quelque espèce ou sous quelque nom que ce soit qui sont payés maintenant ou qui peuvent l'être à l'avenir, à la caisse de l'Etat à la ville, aux communes ou institutions particulières, et que les marchandises importées ou exportées dans des navires danois dont l'importation dans les ports de la ville libre anséatique de Brême est légalement permise ou pourra l'être à l'avenir dans des navires brémois, ne devront pas payer des droits plus élevés ou autres que ceux qui sont payés sur les marchandises importées ou exportées dans des navires brémois.

Ces dispositions réciproques entreront en vigueur à partir du premier Janvier 1836 et dureront jusqu'au 1. Janvier 1846, et elles auront pleine force même après cette époque, à moins qu'une des parties contractantes ne déclare expressément plus tard vouloir en faire cesser.

Néanmoins dans le cas lorsqu'une des parties contractantes aura annoncé officiellement à l'autre, que ces dispositions réciproques devront cesser, elles conserveront toutefois leur pleine force dans une année après cette publication.

Copenhague le 5 novembre 1835.
Ministère des affaires Etrangères de Danemark.
Signé Krabbe-Carisius

Brême le 5 novembre 1835
Sénat de la ville libre anséatique de Brême
Le président du Sénat
Signé Smidt

266

Copie

20 Mars 1792.

Monsieur

J'ai l'honneur, de vous faire parvenir la déclaration relative aux avantages réciproques stipulés en faveur du commerce et de la navigation Danoise et Espagnole: Elle n'exige pas d'autre éclaircissement, que celui que est il d'une notoriété générale, que les avantages accordés dans le siècle passé aux Hollandais forment la base de tous ceux, dont les nations les plus favorisées jouissent dans l'acquit des droits du Sund, et qu'ils servent de règle dans les cas douteux.

Le terme le plus convenable pour l'exécution de cet arrangement est sans doute celui, où la navigation la plus fréquente commence: Sa Majesté croit que c'est le 1er de mai, et s'il est agréé comme nous osons l'espérer, il sera fixé de part et d'autre dans les ordres aux Douanes et à leurs préposés dans tous les ports du Royaume, et je vous supplie, Monsieur, de vous en procurer l'assurance — aussitôt que possible.

Il m'est particulièrement agréable, d'avoir à vous écrire sur un objet, qui remplit tous mes vœux, en servant de preuve d'une harmonie réciproque, si convenable aux sentiments des deux Souverains et à l'intérêt de leurs sujets, et je n'y ajoute, que les assurances de la considération distinguée, avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Monsieur — votre très humble et obéissant serviteur
N Bernstorff = à Copenhague, le 20 mars 1792. =
à S. E. le Marquis de Musquiz, envoyé extraordinaire de S. M. catholique auprès du Roi.

Copie

Toujours également pénétré des sentimens, qui formoient la base des liens amicals, que ont subsisté depuis longtems, et qui subsistent encore entre le Danemark et l'Espagne, désirant toujours de les resserrer, je m'applaudissant d'avoir trouvé des dispositions semblables et réciproques

cur Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Roi mon
Maître, m'a autorisé de déclarer ce qui suit.

. Que Sa Majesté Danoise a résolu, et qu'Elle
veut que le pavillon et les batiments marchands Espagnols,
sans exception, doivent être traités, dans tous les ports de
sa domination, de la même manière, que les nations
les plus favorisées, et nommément comme les Français,
Anglais et Hollandais. Que cela s'entendra de la
visite, des déclarations et des droits à payer dans
tous les ports et dans toutes les Douanes, et que les
vaisseaux & batimens Espagnols jouiront aussi,
relativement aux droits du Sund, des mêmes avan-
tages, dont les nations les plus favorisées y jouissent.
Sa majesté donnera à cet égard tous les ordres
nécessaires, et l'exécution de cet arrangement
commencera au terme, dont on conviendra
réciproquement =

Fait à Copenhague ce 20 mars 1792. =

N. Berntorff; =

Table chronologique des Traités conclus par le Danemark depuis l'année 1,800, inclusivement, jusqu'

Traités conclus par le Danemark depuis

1800.

29 août 1800 Convention préalable signée à Copenhague entre l'Angleterre et le Danemark, par laquelle la première de ces puissances promet de relâcher incessamment la frégate danoise la Freya et les navires trouvés sous son convoi, et le Danemark s'engage de son côté, pour empêcher de semblables rencontres, à suspendre son convoi jusqu'à ce que les explications ultérieures sur le même objet aient pu effectuer une convention définitive.

Martens - Recueil des traités de paix, t. VII p. 426, et Supplément t. II p. 368.

4/16 Décembre 1800 Convention de neutralité maritime armée, conclue entre l'Empereur de Russie et le roi de Danemark, à St Pétersbourg.

Martens - Suppl. au R. de traités t. II p. 399.

14 Janvier 1801 Acte en Conseil du roi d'Angleterre par lequel il ordonne un embargo général contre les vaisseaux et bâtimens de la Russie, de la Suède et du Danemark.

Martens - Supplém. au R. de T. t. II p. 419.

27 février 1801 Acte d'accession du roi de Danemark à la convention maritime entre la Suède et la Russie du 4/16 décembre 1800, Signé à Copenhague

Martens - Supplémens au recueil des traités t. II P. 414

mars-juin 1801 Notes échangées entre le Ministre de Danemark à Londres et le secrétaire d'Etat d'angleterre relativement à des actes de violence commis par des navires anglais dans les ports de Norwège.

Martens - Suppl. au recueil de tr. t. II P. 442

28 mars 1801 Capitulation des Iles danoises de St Thomas et de St Jean, qui se rendent aux anglais

martens - Supp. t. II P. 470

29 mars 1801 Embargo mis par le roi de Danemark sur les navires anglais (par ordonnance)

Martens - Suppl. au R. de T. t. II P. 452

31 mars 1801 Capitulation de l'Ile danoise de Sainte Croix, qui se rend aux anglais.

Martens - Supplém. T. II P. 473

9 avril 1801 Convention d'armistice entre le Gouvernement danois et l'Amiral Sir Hyde Parker, commandant en chef des forces navales de S.M.B. dans la rade de Copenhague

Martens - Supplém. t. II P. 454.

7 mai 1801 Convention entre Mr Crawford, ministre d'angleterre et le Prince Charles de Hesse, général en chef des troupes danoises, pour la neutralité de l'Elbe &c &c.

Martens - Supplément au recueil des traités t. 11 p. 461

4 juin 1801 Levée de l'embargo ordonné en angleterre sur les vaisseaux Danois &c

martens - Supplément au R. des Tr. t. 11 p. 465.

11/23 octobre 1801 acte d'accession du roi de Danemark aux articles séparés conclus à St Pétersbourg le 5/17 juin 1801, entre l'Empereur de Russie et le roi d'Angleterre ainsi qu'aux articles arrêtés à Moscou le 8/20 Octobre 1801

Martens - Supplém. au r. des tr. tom. 111 P. 193

25 février 1803 Recès principal de la députation extraordinaire de l'Empire concernant les indemnités à régler d'après le traité de Lunéville - 1 vote virile au collège des Princes en accordé au roi de Danemark, comme Duc de Holstein

Martens - Suppl. t. 111 P. 231, 293

4 mai 1803 Ordonnance du roi de Danemarck, Chrétien VII pour régler la conduite et fixer les obligations des commerçants et gens de mer de ses Etats, en tems de guerre, entre d'autres puissances maritimes.

24

9 Septembre 1806 Edit du roi de Danemark portant réunion, à titre comme partie inséparable sous tous les rapports, au corps politique de la Monarchie, du Duché de Holstein, de la Seigneurie de Pinneberg, du comté de Rantzau et de la ville d'Altona

Martens - Supplém. au recueil des traités T. IV. P. 347.

7 Septembre 1807 Capitulation pour la remise de la ville et citadelle de Copenhague aux Anglais

Martens - N. au R. de tr. T. IV P. 463

31 Octobre 180- Traité de Fontainebleau entre
portant garantie des Etats donnés

10 Décembre 1809 Traité de paix entre le Danemark et la Suède signé à Jonköping, dans lequel sont rappelés ou confirmés les anciens traités conclus entre les deux Etats et notamment celui de Copenhague du 27 mai 1660 et celui signé à Stockholm le 3 juin et à Frederikstorp le 3 juillet 1720.

Martens — Suppl. au R. du traité — T. V P. 223

28 mars 1810 Réglement du roi de Dannemarck concernant l'armement en course, et la maniere de traiter les prises fait à Copenhagen.

Martens. Supplém. au recueil de traités T. V. p. 492

27 août 1810 Supplément au décret royal de Danemark du 28 mars 1810, concernant le affaires de prises, fait à Frédericksberg.

Martens — Suppl. au recueil des tr. t. V. p. 505.

14 septembre 1810 Patente du roi de Danemark concernant quelques exceptions à l'embargo ordonné sur tous les vaisseaux le long de l'Elbe et de la côte occidentale du Duché de Schleswig et Holstein, fait à Frédericksberg.

Martens — Supplém. au recueil des tr. t. V. p. 518

10 Juillet 1813 Traité d'alliance entre la France et le Danemarck, signé à Copenhague

Martens supplém. au recueil des tr. t. V. p. 589

15 Décembre 1813 Armistice entre le Danemark et les puissances alliées signé à Rendsborg.

Martens Suppl. au recueil des traités E. v. S. 657.

14 janvier 1814 Traité de paix entre la Suède et le Danemark conclu à Kiel, contenant entr'autres choses, alliance contre la France, cession de la Norwège à la Suède, cession de la Poméranie suédoise et de la principauté de Rugen au Danemark

Martens – suppl. au recueil des traités E. v S. 666

14 janvier 1814 Traité de paix entre la Grande Bretagne et le Danemark conclu à Kiel, contenant entr'autres choses restitution de toutes les colonies danoises, à l'exception d'Heligoland.

Martens – Supplém. au recueil des traités E v S. 678

8 février 1,814 Traité de paix entre le Danemark et la Russie, signé à Hanovre

Martens – S. au rec. des tr. E. V S 681.

14 août 1814 Traité de paix entre le Danemark et l'Espagne
signé à Londres.

Martens – Suppl. au recueil des traités T. VI p. 43

25 août 1814 Traité de paix entre le Danemark et la Prusse.
signé à Berlin.

Martens – Suppl. au recueil des T. T. VI p. 66

14 juillet 1815 Traité de Subside entre la Grande Bretagne et le
Danemark signé à Paris

Martens – Suppl. au recueil des traités T. VI. p. 210

1er Septembre 1815 Accession du Danemark au traité d'alliance conclu à Vienne le 25 mars 1815, signé à Paris.

Martens – Supplém. au recueil des traités t. VI. P. 155

10 juillet 1817 Déclaration entre les Cours des Pays Bas et de Danemark sur les intérêts mutuels du commerce et de la navigation des deux royaumes, échangée à Copenhague le 10 Juillet 1817.

Martens – Supplément au R. des traités T. VII P. 138.

10 Juillet 1827 Traité de commerce et de navigation entre le roi de Danemarck et les Etats unis d'Amérique

1er Juin 1818 Traité de commerce entre la Russie et le Danemark, conclu à Copenhague.

Martens - Suppl. au recueil des Tr. T. VIII p. 527

7 Sept. bre 1819 Convention entre le roi de Suède et de Norwège et le royaume de Norwège d'une part, et le roi de Danemark et le royaume de Danemark de l'autre, conclue à Stockholm.

Martens Suppl. au recueil des traités T. VIII p. 648

25 août 1820 Convention ~~[illegible]~~ entre le Danemark et la principauté de Waldeck concernant l'abolition réciproque du droit de détraction, publiée à Frederiksberg.

Martens — Supplém. au recueil des traités — T. XI P. 1

25 Décembre 1820 Convention entre le Danemark et la Prusse pour l'extradition réciproque des déserteurs, conclue à Troppau.

Martens — Supplém. au recueil des traités T. IX P. 547

1821 Ordonnance du roi de Danemark, concernant les droits et les privilèges des Agents consulaires des puissances étrangères en Danemark.

Martens — Supplém. au recueil des traités — T. XI P. 3.

23 juin 1821 Acte pour la libre navigation de l'Elbe, signé à Dresde par les plénipotentiaires d'Autriche, de Prusse, de Saxe, de Hanovre, de Danemark, (pour les pays de Holstein et de Lauenbourg) de Mecklembourg-Schwerin, d'Anhalt-Bernbourg, d'Anhalt-Koethen, d'Anhalt-Dessau et de la ville de Hambourg.

Martens - Suppl. au recueil des traités - T. IX p. 714.

2 Mai 1822 — Déclaration concernant l'abolition du droit de détraction entre les Etats Prussiens et tous les états danois, signé à Berlin.

Martens — Supplément au recueil des traités — E. X. P. 28

17 mai 1822 — Convention entre le Danemark et le Duché de Nassau concernant l'abolition du droit de détraction et de rade foraine signée à Wiesbaden

Martens — Supplém. au recueil des Tr. E. X P. 42

8 novembre 1822 — Convention entre le Danemark et la Suède concernant le payement de la dette de Norvège, conclue à Copenhague.

Martens — Supplém au recueil des traités E. X P. 133

1 février 1823 Convention entre le Danemark et le Grand Duché de Mecklembourg-Strelitz concernant l'extradition réciproque des Déserteurs et des conscrits réfractaires, publiée à Copenhague.

Martens - Supplém. au recueil de traités - T. XI P. 7

7 mars 1823 Convention entre le Danemark et la Suède concernant la réception réciproque des criminels et des vagabonds en Danemark et en Norwège Signé à Stockholm.

Martens - Supplémens au recueil des traités - T. XI P. 14.

1 avril 1823 Convention entre le Danemark et le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin concernant l'extradition réciproque des déserteurs et des conscrits réfractaires publiée à Copenhague.

Martens - Supplémens au recueil de traités - T. XI P. 15.

3 avril 1823 Convention entre le Danemark et la Hesse grand Ducale concernant l'abolition du droits de détraction et de traite foraine, Signée à Darmstadt.

Martens - Supplém. au recueil de tr. T. X P. 251

20 Mai 1823. Circulaire de la chancellerie Danoise concernant le traitement des Corsaires étrangers
Martens - Supplém. au Recueil des Tr. T. XI P. 27.

27 mai 1823 Cartel entre le roi de Danemark et la ville libre de Hambourg concernant l'extradition réciproque des déserteurs, conclu à Hambourg.

Martens — Supplém. au recueil des traités. T. X P. 259.

28 Janvier 1824 — Déclaration concernant l'abolition réciproque du droit de détraction entre le Danemark et le Duché d'Oldenbourg, publiée à Copenhague.

Martens — Supplém. au recueil des traités — T. XI. P. 30

26 février 1824 — Déclaration concernant l'abolition réciproque du droit de détraction entre le Danemark et la ville libre et anséatique de Hambourg, publiée à Copenhague.

Martens — Supplément au recueil des traités — T. XI p. 31

16 Juin 1,824 — Traité de commerce et de navigation entre la Grande Bretagne et le Danemark, conclu à Londres.

Martens — Supplément au Recueil des trait. T. > p. 46

18 septembre 1824 Procès verbal de la commission de revision réunie à Hambourg conformément à l'article 30 de l'acte concernant la libre navigation de l'Elbe du 23 juin 1821, signé à Hambourg.

Martens - Supplém. au recueil des traités - E. X p. 588

11/30 avril 1825 Convention conclue entre le royaume des Pays Bas et le Danemark à l'égard d'une abolition réciproque du droit de détraction et de l'impôt d'émigration signée à la Haye.

Martens - Supplém. au recueil des traités E. X p. 736

26 avril 1826 Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et les Etats Unis de l'Amérique septentrionale, conclu à Washington.

- Martens - Supplém. au recueil de traités - Tom. X p. 919

24 juin 1826 Recès principal de liquidation entre le Danemarck et le Hanovre concernant le Duché de Lauenbourg signé à Hambourg.

Martens – Supplém. au recueil de traités – E. XI f. 47

2 novembre 1826 Traité de commerce et de navigation entre le roi de Suède et de Norwège et le roi de Danemark, conclu à Stockholm.

Martens – Supplém. au recueil des traités – E. X f. 1071

18 mai 1827 Déclarations entre le Danemark et la Russie, relativement à l'abolition du droit de détraction

Martens – Supplém. au recueil des traités – T. XI. P. 202.

18 mai 1827 Déclarations entre le Danemark et la Russie, relativement à l'abolition du droit de détraction applicable au royaume de Pologne.

Martens – Supplém. au recueil des traités – T. XI. P. 203.

19 Juillet 182- Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et les Etats unis d'Amérique, conclu à Londres

10 Décembre 1827 Déclaration entre la confédération Suisse et le roi de Danemark concernant l'abolition du droit de détraction et de la Gabelle d'émigration, datée des 10 Décembre 1827 et 22 février 1828

Martens - Supplément au recueil des traités - T. XI P. 358

11 Décembre 1827 Déclaration du Ministère prussien concernant un arrangement concerté entre la Prusse et le Danemark, pour la protection de droits des auteurs et des libraires contre la contrefaçon, tant dans la monarchie Prussienne que dans les Duchés de Holstein, de Lauenbourg et de Schleswic.

Martens - Supplém. au recueil des traités - T. XI. P. 513

22 février 1828 Déclaration entre la Confédération Suisse et le roi de Danemark concernant l'abolition du droit de détraction &c <u>voir au 10 xbre 1827.</u>

Martens - Supplém. au recueil des traités T. XI P. 360

26 avril 1828 Traité de Commerce et de Navigation entre le roi de Danemark et l'Empereur du Brésil, conclu à Rio de Janeiro.

Martens — Supplém. au recueil des traités. T. XI. p. 608

15 Janvier 1829 Convention entre le Danemark et la Russie concernant le salut maritime entre les vaisseaux de guerre des deux puissances, signée à Copenhague, et dans laquelle on rappelle quelques dispositions du traité du 30 Octobre 1730.

Martens – Supplém. au recueil des traités – T. XII P. 73

28 mai 1830 Convention entre le roi de Danemark et les Etats unis de l'Amérique Septentrionale signé à Copenhague.

Martens supplém. au recueil des traités - T. XII. P. 350

2 Juin 1830 Déclaration concernant l'abolition du droit de détraction entre le Danemark et l'Autriche, publiée à Copenhague.

Martens - Supplém. au recueil des traités - T XII P. 360

30 novembre 1830 Déclaration concernant l'abolition du droit de détraction entre le Danemark et le Duché de Schleswic d'une part, et la ville libre et Anséatique de Lubec de l'autre, publiée à Copenhague.

Martens – Supplém. au recueil des traités – T. XII. P. 398

14 Octobre 1831 Acte additionnel aux traités existants entre le Danemark et la Russie, signé à Copenhague le 14 octobre 1831 par Mr. Hans de Krabbe-Carisius Ministre intime d'Etat et chef du Département des affaires Etrangères de Danemark, et par Mr. Paul Baron de Nicolay Conseiller privé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie en Danemark. (en 7 articles)

art. 1er assimilation des habitants du Grand Duché de Finlande, sujets de la Russie, aux habitans du Duché de Courlande, pour les ~~[illegible]~~ privilèges et avantages commerciaux de la Russie en Danemark et notamment au passage du Sund.

art. 2 réciprocité pour les Vaisseaux danois en Finlande, où ils ne paieront d'autres droits que ceux fixés pour les Habitans du pays.

art. 3 – interdiction réciproque du cabotage

art 4 – Les habitans de Nystad, Raumo et Biörnebourg conserveront leur antique privilège de vendre leurs marchandises en bois ~~[illegible]~~ dans les ports danois en détail, pendant 21 jours après l'entrée du vaisseau.

art. 5 – Tarif des bois connus dans le ~~[illegible]~~ d'assortiments finlandais.

art. 6. on ne pourra se prévaloir des stipulations énoncées dans une convention particulière avec une autre puissance.

art. 7. Les ratifications doivent être échangées dans 3 mois au plus tard.

14 Juillet 1832 Décision ministérielle
Danemark – Etats
de l'Eglise

292

les folios blancs
280, 290 et 291 ne sont pas numérotés ici.

James Torchilins

(Eratophe)

11:17 - 1832

à Monsieur

N'ayant pas voulu me fier uniquement
à ma mémoire, j'ai cru devoir vérifier
dans les archives du département la non-pu-
blication de traités postérieurs à la convention
du 30 Novembre 1830, et j'ai l'honneur de
Vous assurer Monsieur, en réponse à Votre
obligeant billet du 13 de ce, qu'aucune publica-
tion de traités a eu lieu depuis, et que
Martens, fut-il même continué jusqu'à
ce moment, ne saurait contenir davantage.

Je ne cesse d'être avec les sentimens
de la considération la plus distinguée,
Monsieur,

à Copenhague, ce 18 mars 1832

Votre très humble et
très-obéissant serviteur

Schmidtz

à
Monsieur,
Monsieur de la Roquette,
Consul de France, etc. etc

à

Monsieur

Monsieur de la Roquette

Chevalier de la Légion d'Honneur

Consul de France, etc etc

Morbis et miseriis Jani Torchilii

Corpus totum fuit viva
Mors et mortua vita
Non in vivere sed valere
vita est

Torchilibes jacet hic una jacet alma mathesis
et jacet hic verbi buccina clara dei
virtute hic nulli nulli pietate secundus,
Ingenio magnus, corpore parvus erat,
Fama Fortunam Janus superasse videtur
ergo quæ restant cætera fama dabit

aliud

Janus in hac tumba mortis ludibria passus
dormit, qui pariodignus erat lapide,
esto itaque, auratis alii condentur in urnis,
sunt hominum Jano pectora sarcophagus,

Affini felisissimo et fratris instar
Desideratissimo
Apposuit in felicissimus
et mæstisimus.

Anno christi 1651.

Andreas Severini
C. W.

\# \# \#

Dominus Nicolaus Jani, natus in Tionia, anno 1520. hic loci Pastor annos 40. Præco clasis Regia Annos 8. denatus Ao 1600. vixit annos 80.

297

Usages

V. Moeurs.

Université de Kiel, de Copenhague — de Lund
de Christiania, de Upsala ...

Université de Christiania

Il semblerait d'après les annales de l'université et des écoles de Norvège, (Norske Universitets-og Skole Annaler) 1er cahier 1834 par C. A. Holmboe professeur de cette université, que l'on avait depuis long temps éprouvé le besoin d'une université en Norvège lorsqu'en 1760 P. F. Suhm publia un écrit intitulé « Sur les Sociétés savantes en ce qui concerne la Norvège » (Om Videnskaberne med Hensyn paa Norge) Drontheim 1761.

En effet la Norvège et le Danemark ayant obtenu la liberté de la presse, plusieurs écrits sur l'établissement d'une Université en Norvège

On conçut quelque espoir lorsque l'évêque de Drontheim Gunnerus fut appelé à Copenhague pour réformer l'université de cette dernière ville, ce qu'il profita de cette occasion pour présenter un plan pour une Université norvégienne. qui se trouve inséré dans le Recueil historique philosophique publié par la Société pour la prospérité de la Norvège 2ème partie, 2e cahier (Historisk-philosophiske Samlinger, udgivne af Selskabet for Norges Vel, 2den Deels, 2det Hefte)

Au mois de Juin 1793 une société de Christiania proposa des prix pour le meilleur mémoire sur la question :

(Hvorledes et Universitet i Norge kunde indrettes til störst Nytte for Landet, med Hensyn til Eidernes Cultur og Videnskabernes Tilstand)

Le premier prix fut remporté par Christen Pram et le second par le Professeur Eggers (E. U. D. von)

La même année 1793 le Conseiller d'état N. Treschow alors recteur de l'école latine de Christiania fit imprimer dans le Christiania Intelligents-Sedler un article contre l'établissement d'une université en Norvège, en faisant observer qu'elle contrarierait trop si elle était complète, et qu'elle serait d'une faible utilité si elle ne l'était pas.

En 1809 la société topographique de Norvège (Topographisk Selskab for Norge) proposa un prix pour un mémoire sur les avantages d'une université en Norvège. Cette société ayant cessé d'exister et s'étant fondue dans la société pour la prospérité de la Norvège (Selskab for Norges Vel), on s'occupa avec chaleur d'une Université Norvégienne, et on proposa plusieurs prix à ce sujet.

Le 7 février 1811 une assemblée générale de la société pour la prospérité de la Norvège eut lieu et on y proposa de réunir des souscriptions particulières pour l'établissement d'une université, et on convint que le 1 juin de la même année 1811 paraîtrait un plan de souscription à ce sujet. (1) Dans le même temps le roi Frédéric VI ayant apprécié l'importance de la nécessité de l'établissement d'une université dans le royaume de Norvège fit par une résolution royale du 2 février 1811

(1) Quoique l'espoir d'un succès souscriptions s'élevèrent une fois pour tout à ... Rigsd. Danish currency 769,611 - ann. Norwegian 13,352 - 3,000

2/

de la direction pour l'université et les écoles savantes, le souverain ordonna l'établissement d'une Université Norvégienne qui devait être établie à Kongsberg, et composée de 19 professeurs et de 2 lecteurs.

On destina à cette université

1° la collection de livres appartenant à (Collbiörnsenske), ainsi que les doubles de la grande Bibliothèque royale de Copenhague.

2. Les doubles du (Naturaltheater) de l'université de Copenhague ainsi que les doubles

3 -

4 -

5 -

6

Depuis des siècles aucun événement n'avait produit autant d'enthousiasme en Norvège, et le 12 décembre dans toutes les villes et villages de ce royaume on célébra par des fêtes le souvenir de cette fondation.

Le 29 novembre 1811 une commission fut nommée pour donner son avis sur les différentes dispositions à prendre, ainsi que sur le choix du lieu où devait siéger l'Université &c. Cette commission s'assembla à Copenhague le 6 janvier 1812 et le 10 février suivant elle proposa de placer l'université à Christiania, proposition approuvée par le roi le 12

Le 10 avril le roi par une lettre patente (aabent Brev) ordonna 1° que l'université serait établie à Christiania, après que des bâtiments ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ convenables auraient été acquis

2 - que le nombre des professeurs serait de 25 outre 2 lecteurs

3° Que l'on enseigneraient à l'université 8 sciences principales savoir : la Théologie, le droit, la médecine, la philosophie, les mathématiques, les sciences naturelles, la philologie-historique (det philologisk-historiske) et l'économie politique

8 - trois périodes sont fixées par l'ordonnance pour l'organisation scientifique :

Dans la première période 6 à 7 professeurs (Universitetslærere) (ansattes) seront nommés.
La 1ère année académique commencera au mois d'août 1813

Dans la 2e période qui commence avec la 2ème année académique en 1814 4 professeurs (au moins) seront nommés et n'arriveront à Christiania qu'au mois de mai

La 3ème période qui commencera le 1er août 1815 lorsque tous les autres professeurs seront nommés et arrivés à l'université, et depuis ce moment l'université complète pourra porter le nom d'Universitas regia Fredericiana.

Elle aura les mêmes libertés et droits que celle de Copenhague

Le 5 7bre 1812 une somme de 170,000 Rigsbankdaler (f.) fut assignée sur la Caisse particulière du roi pour acheter la ferme de Tøyen pour l'université de Norvège.
6 Maîtres (Lærere) de Philosophie, Philologie, histoire naturelle, Physique expérimentale, Histoire, Théologie, furent nommés le 16 janvier 1813
Le 24 mars 2 professeurs de Droit (Lovkyndigheden) de physique 1 lecteur de mathématique
Le 5 juin, 1 professeur de médecine
L'université de Norvège entra en activité en 1813
Le 24 mars 1812
l'université composée de 8 facultés:
Théologie, ~~Droit~~, 3 professeurs
Droit, — 3 professeurs
médecine, 3 professeurs
Philosophie, — 3 professeurs
mathématiques — 3 professeurs
Sciences naturelles — 3 professeurs
Philologie-historique 4 professeurs
Economie domestique
(Statshuusholdning) 3 professeurs
Videnskaben

Le plus ancien de chaque faculté est président perpétuel (bestandige Formand) sous le titre de doyen (decanus); le plus ancien doyen devient premier recteur de l'université

4/

En 1815 le 1er Storthing ordinaire s'occupa de l'Université

en 1815 le 2ème Storthing ordinaire

D'après la loi du 28 Juillet 1824, 1° l'université est immédiatement placée sous les ordres du Chancelier nommé par le roi, en a son défaut sous ceux d'un vice chancelier (Procantsler nommé également par le roi. Toutes les affaires que le Collège (Collegiet) n'est pas (er ir bemyndiget) (til at afgjöre) à décider, sont traitées par le Chancelier qui en fait son rapport au roi par l'intermédiaire des départemens du royaume.

Le personnel des (Lærerpersonale) de l'université se compose de Professeurs et de Lecteurs, et est divisé en 4 facultés : Théologie, Droit médecine et Philosophie. Chaque faculté choisit annuellement l'un de ses professeurs pour Président (Formand) sous le nom de Doyen

2. Le Collège académique représente et dirige toute l'Université et veille à la conservation de ses droits. Il se compose du vice chancelier, de tous les doyens et de 2 des professeurs de la faculté de philosophie qui sont choisis annuellement par les membres de la faculté. Le vice chancelier a la préséance et (pauseer) toutes les fois qu'on se réunit pour traiter les affaires du Collège ; à son défaut c'est le plus ancien doyen. Le roi nomme un questeur et un secrétaire. Le Collège envoye annuellement un rapport sur les affaires scientifiques et économiques de l'Université et c'est à lui qu'est confié le soin de pourvoir à ce que les emplois scientif. de l'Université ne restent pas vacants.

3- Om Forelæsninger, höitideligheder og Ferier

4. Om academiske Borgere og andre Studerende, samt examina

5. Om den academiske Disciplin.

6- Om Stipendier

7- Om de academiske Værdigheder

8- Om Universitetets Bibliothek og øvrige videnskabelige Apparater

9- Om Universitetets Indtægter og Udgifter

Les propriétés, les fonds et les revenus de l'Université se composent:

1°

Le Nombre des étudiants (qui ont suivi les cours) de l'université a été
en 1833 — environ 633, ainsi distribués :

200 — Etudiants p. la Theologie
200 — id Droit
84 — id Médecine
16 — id Philologie
3 — id Mines (Berg)
127 — id qui n'ont pas fait connaître la carrière qu'ils voulaient suivre

630

Depuis l'organisation de l'université voici quel a été le nombre d'élèves jusqu'à ce jour

Morgenbladet.

No. 221. **Onsdagen den 9de August 1854.** **36te Aarg.**

Dette Blad, hvoraf hver Dag udkommer et Ark, koster 3 Spd. Halvaaret, foruden Postporto 55 ß. Der kan til enhver Tid abonneres af Udenbyes paa vedkommende Postkontor og i Christiania hos R. Hvids Enke, øvre Voldgade. Betalingen erlægges forskudsviis for Halvaarsterminen. — Bekjendtgjørelser betales for hver Linie med 2¼ ß for Petit, 3 ß for Korpus og for større Bogstaver forholdsviis.

Idag

indleveres Breve paa Postkontoret til Drammen fra Kl. 7-8 Formiddag, til Drøbak, Moss, Horten, Frederiksstad og Frederikshald Kl. 5—7 samt til Drammen Kl. 6—8 Eftermiddag; —
modtager Akers Sparebank Afdrag og Renter og udbetaler nye Laan, i sin Gaard ved Nybroen. Kl. 8½—12 Formiddag; —
er Industriudstillingen aaben i Proprietær Fischers Gaard paa Hjørnet af Raadhuusgaden og Nedre-Slotsgade fra Kl 10 Formiddag til 8 Efterm.; —
er Christiania Kreditkasse aaben, i Kjøbmand Frølichs Gaard i Kirkegaden. Kl. 10—12 Formiddag;
holdes Auktion i afd. Grossèrer Steens Gaard No. 8 i Raadhuusgaden over Boets Indbo og Handelsvarer m. M., Kl 3 Eftermiddag; —
gives paa Klingenberg Forestilling af Cirkus fra London Kl. 6 Eftermiddag

Lagthinget.

Møde Løverdag den 5te August, Kl. 1 Eftermiddag. Præsident: **Christensen.** Sekretær: **Børresen.** Først foretoges Odelsthingets Beslutning til Lov om Udvidelse af Grændserne for Kjøbstaden Skien, hvilken eenstemmig og uden Debat bifaldtes og besluttedes expederet til den norske Regjering. Derefter foretoges Odelsthingets Beslutninger angaaende Lagthingets Anmærkninger ved Odelsthingets Beslutning til Lov om Adgang til Laan til Jordbrugets Fremme. Odelsthinget havde forkastet Lagthingets principale Anmærkning, der gik ud paa Henlæggelse, foretaget en uvæsentlig Forandring ved dets 2den Anm., og forkastet dets 3die Anm. **Lie** optog Lagthingets principale Anm. Han paaviste, at der efter tidligere Love var Adgang til at faa Laan med længere Afdrags-Termin. lige indtil 40 Aars, og kunde derfor ei anse denne Lov som noget Fremskridt. Det var vistnok saa, at den fordrede Sikkerhed var noget mindre, men, da Formandskabet jo ogsaa maatte have Garanti, var Forskjellen ei saa stor. **Hvoslstad** ansaa just denne Adgang til at faa større Laan, end man kunde stille reskriptmæssig Sikkerhed for, som saare væsentlig. Det var af den Grund, han holdt paa Loven, skjønt han maatte indrømme, at han ei ventede, at den vilde faa megen Anvendelse. Odelsthingets Forkastelse af Lagthingets 3die Anm. fandt han vistnok uheldig, men dette Punkt var ei saa vigtigt, at han derfor skulde erklære sig mod hele Loven. **Knudsen** havde før stemt mod Loven, men bevægedes ikke dertil af den af Lie anførte Grund. Han ansaa det tvertimod heldigt, at der ved en kortere Termin gaves desto Flere Adgang til at erholde Laan. Da Pluraliteten var for Loven, og han ei troede den kunde volde Skade, om den end ei gjorde synderlig Nytte, vilde han nu stemme for den. **Lie** gjorde paanyt opmærksom paa, at ogsaa Formandskaberne maatte have Sikkerhed; hertil kom den korte Termin med deraf flydende store Afdrag. Han havde selv Erfaring om, hvad det vilde sige. **Neergaard** vilde nu, som ved første Behandling, stemme for Loven, uden ved at gjentage sine tidligere Ytringer at forlænge Debatten. Ved Voteringen bifaldtes Odelsthingets Beslutning med 6 St. — Derefter foretoges Odelsthingets Beslutning angaaende Lagthingets Anmærkninger ved Odelsthingets Beslutning til Lov indeholdende Tillæg til den 43de § i Fundatsen for det kgl. norske Frederiks Universitet af 28de Juli 1820. Lagthingets principale Anm., der gik ud paa Lovens Henlæggelse, var af Odelsthinget forkastet, hvorimod dets subsidiære Anm., der angik en Forandring i Titelen, var bifaldt. Sagf. **Olsen** vilde stemme mod Odelsthingets Beslutning. Han troede, at Universitets-Fundatsen hjemlede Kollegiet tilstrækkelig Myndighed og meente, at en Beslutning som denne kun vilde give Vilkaarligheden større Spillerum. **Daa** var i det Væsentlige enig med Rolf Olsen. Naar et Medlem af Odelsthinget (U. A. Motzfeldt) havde sagt, "at naar Collegium academicum ansaa det nødvendigt, at der tildeles det en saadan Myndighed, burde den lovgivende Magt komme Kollegiet imøde", kunde man med samme Ret sige, "at naar Lagthinget ansaa det unødvendigt, at der tildeledes Kollegiet en saadan Myndighed, burde Odelsthinget komme Lagthinget imøde." Et andet Medlem af Odelsthinget (Schweigaard) havde sagt, at den midlertidige Relegation, Kollegiet utvivlsomt kunde dekretere, var mindre anvendelig, "fordi det paa en Maade vilde indeholde en Erkjendelse af, at Vedkommende efter en vis Tids Forløb skulde ansees ligesaa god, som før, hvad han dog umulig var." Dette var det drakoniske Princip, at alle Straffe skulde være evigvarende, men det var langtfra vor Kriminallovs Princip, og kunde derfor ei gjælde som Argument. Det var ogsaa besynderligt, at, medens efter Kriminalloven Embedsmænd, som dømtes for de i denne Lov omhandlede Forbrydelser, fritoges for Straffen med at miste Embedet, skulde her baade Straf og Relegation anvendes. **Knudsen** fandt de i Odelsthinget anførte Grunde lidet afgjørende, Erfaring havde desuden i de 40 Aar, Universitetet havde bestaaet, viist, at Tilfælde, hvor der burde blive Tale om Relegation, meget sjelden vilde indtræffe, saa Sagen ei var af synderlig Vigtighed. **Christensen** meente, at Begreberne om Retskaffenhed og Sædelighed kunde være saa forskjellige, at det var betænkeligt at overlade Kollegiet et saa ubestemt Skjøn, især i et Tilfælde som dette, hvor vedkommende Individs hele Fremtid stod paa Spil. Han vilde derfor stemme mod Loven, som han ogsaa fandt unødvendig, da han troede, at Universitetsfundatsen ved sine Bestemmelser om midlertidig Relegation gav Kollegiet tilstrækkelig Myndighed. **v. d. Lippe** gjorde opmærksom paa, at den af Kollegiet dekreterede Relegation for bestandig var appellabel, saa man ei kunde tale om det Betænkelige i at give Kollegiet en saadan Myndighed. **R. Olsen** paaviste, at ogsaa Presseforseelser, Politiordener o. desl. mindre Forseelser, som det vilde være stor Uretfærdighed at straffe med Relegation for bestandig, efter Kriminalloven medførte Bøder. Det var ofte just de bedste Mennesker, som gjorde sig skyldige i saadanne Forseelser. **O. B. Lange** gjorde opmærksom paa, at Loven ei paabød, at Relegation for bestandig **skulde** finde Sted efter de omhandlede Forbrydelser, men kun gav Adgang til, naar Kollegiet fandt Omstændighederne graverende, at anvende den. Han troede ogsaa, at der ingen Grund var til at tvivle om Kollegiets Billighedsfølelse og Skjønsomhed. Man lagde fra den modsatte Side formegen Vægt paa Sagen; da Kollegiet jo, naar det kun bestemte en Termin, havde Ret til at relegere for saa lang Tid, at det i Virkeligheden blev eensbetydende med evigvarende Relegation, var Loven i Realiteten ingen Magtudvidelse for det. **Birch Reichenwald** meente, at Udtrykkene i det her omdebatterede Lovudkast ei gave Adgang til at relegere for Presseforseelser og deslige. Han troede forresten, at Kollegiet efter en rigtig Fortolkning af Universitets-Fundatsens Bestemmelser allerede nu havde Relegationsret i de Tilfælde, hvor den ved denne Lov skulde tillægges det. Da Kollegiet imidlertid havde forstaaet Universitetsfundatsen anderledes, vilde det være urimeligt at nægte ved en ny Lov utvetydigen at tillægge det en Ret, som det havde været den ældre Lovgivnings Hensigt at give det, om end dets Udtryk kunde omtvivles. Loven var forestaaet af theoretiske Hensyn og vilde i Realiteten Intet forandre. **Rolf Olsen** syntes, at den, som fandt Loven saa urigtig, maatte stemme mod den. Forresten var han fremdeles af den Mening, at Lovudkastets Udtryk gave Adgang til at anvende livsvarig Relegation for Presseforseelser og deslige. Han fandt det ogsaa besynderligt, at Kollegiet skulde undersøge Motiverne til Handlingen og derpaa bygge sin Dom. En saadan Undersøgelse var en saa vanskelig Sag, at han, skjønt han ingen Mistillid nærede til Kollegiets Skjønsomhed og gode Villie, ingenlunde kunde være med i at tildele det en saa arbitrær Myndighed. Efter nogen Diskussion mellem **Christensen, Birch Reichenwald** og **v. d. Lippe** om Lovudkastets rette Forstaaelse og Forhold til den ældre Lovgivning om denne Materie fik **Daa** Ordet. Han paaviste, at Forskjellen mellem den gjældende Lov og dette Lovudkast var meget betydelig. Efter den første havde Kollegiet blot den simple Pligt, naar det modtog Kommunikation om, at en Studerende ved Universitetet ved endelig Dom var dømt for visse bestemte Forbrydelser, da at besørge det noteret i vedkommende Universitetsprotokol med Tilførsel, at han ei maatte stedes Adgang til Universitetets Examina. Det var en uskyldig Ret, som ei kunde misbruges. Efter det nu foreliggende Lovudkast skulde det derimod blive en Jury, og det ei en almindelig Jury, der blot dømmer om Handlinger, men en Jury, som skulde dømme om Motiver. Det var en ganske forskjellig Sag, som han ei vilde støtte. **Rolf Olsen** reserverede sig i Anledning af en tidligere Ytring af Birch-Reichenwald mod at forstaaes som om han havde ment, at Presseforseelser vare Fortjenester; han havde blot sagt, at Motiverne kunde være de bedste. Sagen blev derpaa optagen til Votering, hvorved Odelsthingets Beslutning forkastedes med 9 Stemmer. Tilsidst foretoges Odelsthingets Beslutning til Lov om Nedsættelse af Konsulatgebyrene. **Birch-Reichenwald** foreslog Lovbeslutningen henlagt og optog Kommitteens principale Indstilling: "Regjeringen anmodes om at forelægge næstkommende Storthing Forslag til en Lov om Konsulatgebyrernes Nedsættelse til det Halve, saaledes forberedet, at Nedsættelsen kan træde i Virksomhed ved Lovens Udfærdigelse." Regjeringen var jo i denne Sag enig med Thinget, saa man burde støtte den istedetfor at gjøre dens Stilling ligeoverfor de svenske Autoriteter endnu vanskeligere. Det første vilde ske ved en saadan Anmodning, hvorimod det Sidste i høi Grad vilde blive Tilfældet, om forrige Storthings Beslutning blev gjentagen. Skulde Thingets Pluralitet finde det rettere at fatte en Lovbeslutning, end at indgaa med en saadan Anmodning, maatte han i ethvert Fald foretrække Kommitteens subsidiære Indstilling, der gik ud paa, at Nedsættelsen til det Halve blot skulde finde Anvendelse paa de europæiske Konsulatdistrikter, og saaledes, at Bestemmelsen traadte i Kraft efterhaanden som de nu ansatte Konsuler afgaa. **Hesselberg** talte for Birch-Reichenwalds Forslag. Forrige Storthings Beslutning vilde bevirke en meget uregelmæssig Ophævelse af Afgiften saaledes, at et Fartøi i et Distrikt kom til at betale 8 ß pr. Kommercelæst, medens det i Nabodistriktet maaske endog i samme Land kunde slippe med 4 ß. Saadant vilde vække Skippernes Mistanke og kunde lede til mange Ubehageligheder mellem dem og Konsulerne. Da det jo var det svenske Kommercekollegium, som havde gjort Vanskeligheder og ei den norske Regjering, som tvertimod billigede Nedsættelsen, kunde man gjøre Regning paa al mulig Forekommen fra dens Side. **Lange** var ogsaa for Birch-Reichenwalds Forslag. Han fandt ei forrige Storthings Beslutning ganske heldig, skjønt ogsaa han var enig i, at Gebyrerne burde nedsættes, men han haabede, at Regjeringen vilde kunne fremkomme med et Lovforslag, som mere tilfredsstillede ham. Man kunde desuden ei i en saadan Sag sætte Klogskabshensyn ud af Betragtning og disse paabød visselig Forsigtighed, naar der handledes om unionelle Anliggender. Man burde vogte sig for at exponere baade Sagen og andre vigtige Forhold, og det troede han man gjorde ved, efter hvad der i Mellemtiden var passeret, at gjentage forrige Storthings Beslutning. Sagen var jo desuden ei af den Vigtighed, at Tabet ved en midlertidig Udsættelse var saa stor. **Rolf Olsen** vilde derimod stemme for forrige Storthings Beslutning. Han fandt det besynderligt, at man ei skulde gjentage en Beslutning, som Alle billigede i dens Realitet. At den sukcessive Nedsættelse skulde være saa uhensigtsmæssig, kunde han ei finde. Paa forrige Thing var den eenstemmig godkjendt, den kongelige norske Regjering havde billiget den, kort Ingen havde havt noget at indvende mod den før nu, da det gjaldt at faa forrige Storthings Beslutning forkastet, saa Grundlovens § 79 ei skulde kunne komme til Anvendelse. Det norske Storthing kunde ei rette sine Beslutninger efter det svenske Kommerce-Kollegiums Forgodtbefindende. Om man nu henvendte sig til den norske Regjering med en saadan Anmodning og denne paanyt traadte i Underhandlinger med de svenske Autoriteter, vilde disse selvfølgelig holde paa sin tidligere Mening og Sagen vilde do hen under Underhandlinger eller ialfald standses for lang Tid. Unionelle Hensyn, som man vilde paaberaabe sig, kunde ei lede hans Stemmegivning i en saadan Sag, hvor der ei var Tvivl om Hensigtsmæssigheden af Foranstaltningen eller den konstitutionelle Berettigelse dertil. Han fandt ogsaa, at en saadan Beslutning maatte være en Styrkelse for Regjeringens Optræden i denne Sag. **Børresen** var enig med Rolf Olsen. Han vilde vistnok ikke trodse Loven frem ved § 79 i Grundloven — det vilde han finde betænkeligt — men han troede, at en saadan Beslutning maatte være en større Støtte for Regjeringen, end en simpel Anmodning. Hesselbergs Argument, at den sukcessive Indtræden af Nedsættelsen skulde lede til Ubehageligheder mellem Konsulerne og Skipperne, kunde han ei finde gyldigt; han var tvertimod overbeviist om, at Skipperne nok vilde sørge for at skaffe sig Vished om vedkommende Konsuls Ansættelsestid. **Birch-Reichenwald** troede, at de, som ei vilde have Grundlovens § 79 anvendt, hellere burde holde sig til Kommitteens principale Indstilling, som gik langt videre, end forrige Storthings Beslutning. Efter Kommitteens principale Indstilling skulde Regjeringen anmodes om, at bestræbe sig for, at Gebyrerne **strax** kunde blive nedsatte, og Storthinget erklærede sig villigt til, om fornødigedes, at give Erstatning. Dette var dog en langt stærkere Opinionsytring og saaledes ogsaa en langt stærkere Støtte for Regjeringens Optræden i Sagen, end Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning vilde være. Det var ogsaa urigtigt, som Rolf Olsen havde gjort, at tale om "at rette sig efter det svenske Kommercekollegiums Forgodtbefindende." Det var ei Kommercekollegiet alene, som i denne Sag var uenigt med de norske Autoriteter; det var hele den svenske Regjering og Kongen i Egenskab af Unionskonge, som var mod Loven i dens nuværende Form. **Rolf Olsen** udviklede paanyt sin Anskuelse om, at svenske Autoriteters Mening ei burde faa Indflydelse paa det norske Storthings Beslutninger og at en simpel Anmodning til Regjeringen ei vilde være saa stor Støtte for den, som to Storthings eenslydende Beslutning, hvoraf den første endog var eenstemmig; nu at slippe Taget vilde efter hans Mening være et Tilbageskridt. **Lange** kunde ei være enig heri, da der jo var Anledning til paa næste Thing atter at optage Sagen, om Regjeringen i Mellemtiden Intet havde udrettet. Forresten stod Rolf Olsens Ræsonnement ved denne Leilighed ei i Samklang med hans Ytringer under Debatten om Statholderpostens Ophævelse. Dengang lod han sig lede af Sidehensyn, Klogskabsgrunde — hvad han (Lange) ingenlunde vilde dadle — medens han nu paa det Bestemteste afviste alle saadanne Grunde. **Birch-Reichenwald** fandt det urigtigt at udsætte sig for unionelle Forviklinger for en mindre vigtig Sags Skyld. Han interesserede sig ellers varmt for den og fandt deri et saameget stærkere Motiv til at vogte sig for ethvert Skridt, som kunde skade den. **Rolf Olsen** troede, at Forskjellen mellem de to foreliggende Forslag ei var saa stor, som man gjorde den til; det gjaldt jo her blot Formen og han maatte foretrække en Beslutning for en Anmodning. Den megen Tale om Anvendelsen af § 79 hørte ei hjemme paa dette Thing, det var næste Thing, som skulde afgjøre det og dennegang havde man blot at sørge for, at man om 3 Aar havde frie Hænder i den Henseende. Mellem Statholdersagen og den nu foreliggende kunde ingen Paralel drages. **Christensen:** Saalænge vi havde Konsuler fælles med Sverige, sagde det sig selv, at man maatte tage Hensyn dertil og ei kunde fatte eensidige Beslutninger; deri troede han Alle maatte være enige, han havde idetmindste stadig fulgt dette Princip. Hvis Kongen havde et absolut Veto, vilde Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning ei vække saa store Betænkeligheder der, men her i Landet havde han kun et suspensivt. Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning vilde derfor sætte næste Storthing i en meget slem Stilling, idet det kun havde Valget imellem ved tredie Gangs Gjentagen at gjøre Beslutningen til Lov (hvad idetmindste en af Parterne for Odelsthingets Beslutning ikke ønskede af Hensyn til det Betænkelige i at fatte eensidige Beslutninger i Fællesanliggender) eller, ved at forkaste den, at gjøre et oppsigtsvækkende Tilbageskridt. Det kunde derimod ei være nogen Betænkelighed ved nu at undlade det andet Skridt. Da formeentlig Alle maatte erkjende, at Sagen ei var af synderlig Vigtighed, vilde han ei kjøbe den for unionelle Forvikling[illegible] ei paa et Tidspunkt saa kritisk [illegible] for Skibsfarten, som det nuværende. **Birch-Reichenwald** kunde ei billige Rolf Olsens Argument, at en Beslutning vilde være en kraftigere Spore, end en Anmodning. Han fandt det urigtigt at bruge Storthingsbeslutninger til Opfordringer, det var jo dertil, man havde Anmodninger. Forresten var Sagen under Overveielse ogsaa i Sverige. Et af Bilagene viste, at den svenske Udenrigsminister havde troet det mulig mod Erstatning af Konsulatkassen at faa Gebyrernes Nedsættelse gjennemført endog tidligere, end den norske Regjering havde paaregnet ved den her foreslagne Fremgangsmaade. Det var derfor ingen Udsigt til at Loven vilde blive sanktioneret og Sagen var af forliden Vigtighed til at sættes paa Spidsen — navnlig hvis man, naar det kom til Stykket, ei vovede at anvende § 79. **Rolf Olsen** meente, at den Omstændighed, at vi havde Konsuler sammen med Sverige, ei kunde gjøre nogen Indskrænkning i Storthingets Myndighed i norske Anliggender. Udenrigsministerens Ytringer maatte forstaaes som andre diplomatiske Talemaader, den egentlige Mening var nok, at Sagen fik henstaa indtil videre. **Christensen:** Det var slemt nok, at man ei kunde være eneraadende i saadanne Sager, men det fulgte af Forholde, som vi frivilligen vare indtraadte i og ønskede vedligeholdte. Klagerne over svenske Konsulers Uvillighed mod Norske vare nu aldeles forstummede, hvilket rimeligviis grundede sig paa, at deres største Indtægter flød af norske Fartøier. Naar dette ved en eensidig norsk Lov forandredes, kunde lettelig det gamle Forhold indtræde igjen. **Birch-Reichenwald** gjorde opmærksom paa, at det var en Misforstaaelse, om Rolf Olsen meente, at Nogen havde benægtet Storthingets formelle Ret til at fatte saadanne Beslutninger. En anden Sag var det, om man ved Anvendelsen af just denne Myndighed tog Hensyn til unionelle Forhold. **Rolf Olsen** havde endnu ei seet Beviis for, at Regjeringens Stilling forværredes ved Gjentagelsen af forrige Storthings Beslutning, hvorimod næste Storthings Stilling væsentlig forværredes, om ei Adgang til at bruge § 79 stilledes det aabent. **Christensen** meente, at Rolf Olsen maaske selv paa næste Thing vilde betænke sig paa at anvende § 79 og som tom Skræmsel burde den ei bruges. Ved Voteringen bifaldtes Birch-Reichenwalds Forslag med 14 mod 11 St. Som **Grund** tilføiedes eenstemmig: "Der henvises til Kommitteens Indstilling." **v. d. Lippe** fik derpaa Ordet. Han fandt, at man ogsaa burde være forberedt paa det Tilfælde, at Odelsthinget forkastede Lagthingets Anmærkning; det var jo muligt, at det ei fandt sig tilfredsstillet ved en blot Anmodning, men vilde have en Beslutning. Han troede derfor, at Lagthinget in subsidium burde optage Kommitteens subsidiære Indstilling. **Christensen** var vistnok enig i, at Byrden faldt min-

dre trykkende i transatlantiske Havne, hvorhen Reiserne vare længere; men Konsekventsen af den af Lagthinget nys vedtagne Anmodning, som gik ud paa, at Lighed i disse Gebyrer skulde etableres overalt, talte med en Beslutning, som etablerede Ulighed. Han maatte henstille til v. d. Lippe at tage sit Forslag tilbage. **Birch-Reichenwald** havde forstaaet v. d. Lippe, som om Forslaget ei paa den Maade skulde være subsidiært, at Lagthinget derved var bundet. Han havde derfor ei fra den Side nogen Betænkelighed ved at indgaa paa Forslaget. Da det stod de svenske Autoriteters Mening nærmere og saaledes, naar en Beslutning skulde fattes, havde større Udsigt til at kunne sættes igjennem, havde det fra den Side Adskilligt forud fra forrige Storthings Beslutning. Han vilde stemme for Forslaget. **Daa** vilde stemme for v. d. Lippes Forslag, skjønt han havde stemt med Lagthingets nys fattede Beslutning. Det turde falde vanskeligt at faa Konsuler i Amerika, da Indtægten for Konsulen naturligviis var ligesaa liden, som Udgiften for Skipperen og en Nedsættelse til det Halve kunde gjøre den forliden. Han fandt ogsaa, at dette vilde være en passende Koncession, naar man vilde søge en Tilnærmelse til de svenske Autoriteter. **Christensen**: Det Væsentlige for ham var, at Sagen kunde blive endeligen afgjort i dens Heelhed. Han troede heller ikke, at dette kunde opfattes som et Forsøg paa at nærme sig de svenske Autoriteter, da han i de vedlagte Aktstykker ei fandt Spor af, at nogen svensk Autoritet havde antydet en saadan Ordning af Sagen. Ved den nys besluttede Anmodning gav man Regjeringen frie Hænder til at søge Enighed, som han ogsaa troede bedst vilde opnaaes paa den Maade. **Rolf Olsen** maatte stemme med Forslaget. Konsulerne i Newyork og Quebec havde saa store Indtægter, at der ingen Betænkelighed kunde være ved at formindske dem og de øvrige Steder var Indtægten allerede nu saa liden, at en Nedsættelse til det Halve Intet vilde gjøre hverken fra eller til. **Lange** var for Forslaget. Naar man skulde have en Lov, burde man dog tage Billighed i Betragtning og Enhver maatte indrømme, at Fartøier, som fore paa Amerika, havde langt større Evne til at bære Afgiften, end Fartøier, som gjorde en 7 a 8 Reiser om Aaret til Østersøen og Nordsøen. Han troede ogsaa, at det af Daa nævnte Hensyn burde komme i Betragtning. I Newyork og Quebec kunde det nok gaa an, men paa de mindre Steder vilde det falde vanskeligt at faa dygtige Konsuler og der vare de dog meget nødvendigere end i Europa, hvor Rederne som oftest havde Kommissionærer. Skulde man derfor have en Lov, foretrak han v. d. Lippes Forslag for forrige Storthings Beslutning. **Christensen** meente, at Konsulerne i Amerika just vare de bedst lønnede. **Lange**: Generalkonsulen i Newyork, som ogsaa var Charge d'Affaires, havde visnok store Indtægter efter norsk Maalestok, men [illegible] troede han ei, at 4000 Dollars var saameget. I ethvert Fald kunde jo dette ei hjælpe paa alle de andre transatlantiske Havne, hvor norske Fartøier fore. **Birch-Reichenwald** gjorde opmærksom paa, at efter Indstillingen 28 eller den større Halvpart af de daarligt lønnede Konsuler vare ansatte udenfor Europa. Generalkonsulens Indtægter kunde ei kaldes store, naar man vidste, at en Lieutenant i den amerikanske Marine havde 1500 Dollars om Aaret. **Borresen** ansaa ei dette for den rette Maade at gribe Sagen an paa. Regjeringen vilde muligens søge den ordnet paa en ganske anden Maade, der var jo næsten ligesaamange forskjellige Maader som Stater. I Holland erlagdes saaledes Afgiften — til stor Lettelse paa mindre Farter — kun een Gang aarlig, om saa en Havn oftere anløbes. Det paaberaabte Hensyn til Konsulernes Indtægter kunde han ei finde gyldigt, da disse Poster mindre søgtes i Betragtning af deres pekuniære Fordele end af andre Hensyn. Man kom ved en Konsulpost i Berørelse med vedkommende Nations Skippere, hvad ofte ei var en liden Fordeel for en Handelsmand, desuden betragtedes de som Hædersposter, som ogsaa af den Grund meget eftertragtedes. — Ved den derpaa følgende Votering forkastedes v. d. Lippes Forslag med 14 Stemmer. — Mødet hævet Kl. 3½.

Udenlandske Efterretninger.

Spanien. L'Indèp B.s madridske Korresp. meddeler den 26de følgende Proklamation:

Spaniere! En Række beklagelige Vildfarelser har kunnet adskille mig fra Eder og lægge en urimelig Mistro mellem Folket og Thronen. Man har bagvasket mit Hjerte, idet man tillagde det Følelser, der stride med deres Velvære og Frihed, der ere mine Børn; men nu, da Sandheden er naaet Eders Dronnings Øre, haaber jeg, at Kjærligheden og Tilliden atter vil gjenfødes i Eders Hjerter.

"Det spanske Folks Offere for at opretholde sine Friheder og mine Rettigheder, paalægge mig den Pligt, aldrig at forglemme de Grundsætninger, jeg har repræsenteret, de eneste, jeg kan repræsentere, Frihedens Grundsætninger, uden hvilken der ikke gives en Nation, som er dette Navn værdig.

"En ny Æra, grundet paa Folkets Enighed med Monarchen, vil lade de sørgelige Begivenheder, som jeg fremfor Alle ønsker at udslette af vore Aarbøger, forsvinde til den svageste Skygge.

"Jeg beklager i min Sjæls inderste Grund de Ulykker, der ere skete, og jeg vil med utrættelig Omsorg bestræbe mig for at bringe dem i Forglemmelse.

"Med Tillid og uden Tilbagehold betror jeg mig til Nationens Bravhed. De Tappres Følelser ere stedse høihjertede.

"Maatte Intet i Fremtiden forstyrre den Enighed, som jeg ønsker at bevare med mit Folk. Jeg er bestemt paa, at bringe ethvert Offer for Landets almene Vel; jeg ønsker, at dette paa ny skal erklære sin Villie gjennem sine lovlige Repræsentanter, og antager og tilbyder allerede nu alle de Garantier, der ere istand til at befæste dets Rettigheder og min Throne.

"Thronens Ære er Eders, Spaniere! Min Værdighed som Dronning, som Hustru og som Moder er den Nations Værdighed, der engang gjorde mit Navn til Frihedens Symbol. Jeg frygter derfor ikke for at betro mig til Eder, jeg frygter ikke for at overgive mig og min Datter i Eders Hænder. Jeg frygter ikke for at stille min Skjæbne under Eders Bravheds Beskyttelse, fordi jeg fuldt og fast troer, at jeg saaledes gjør Eder til Dommere over Eders egen Ære og Fædrelandets Vel.

Udnævnelsen af den tappre Seirshertug til Præsident for Ministerraadet og min fuldkomne Samstemning med hans Ideer, hvis Formaal er Alles Lykke, vil være det sikkreste Pant paa Opfyldelsen af Eders ædle Ønsker.

"Spaniere! I kunne skabe Eders Dronnings Lykke og Hæder ved at antage det, hun i sit moderlige Hjertes høieste Inderlighed tilbyder og forbereder. Hans Nedelighed, der skal lede mine Raad, den glødende Fædrelandskjærlighed, han ved alle Leiligheder har beviist, ville bringe hans Følelser i Samklang med mine.

"Jeg Dronningen.

Givet paa det kongelig Slot den 26de Juli 1854".

Krigsministeren ad interim San-Miguel.

Samme Dag er tillige udstedt følgende kgl. Dekret:

"I Henhold til de Betragtninger, min Krigsminister har fremsat for mig og med mit Hjertes fuldeste Tilfredsstillelse forordner jeg som følger:

Art. 1. De Dekreter, hvorved Generalerne O'Donnel, Serrano, Ros de Olano, Concha, Mesina og Dulce bleve berøvede deres Embeder, Grader, Titler og Ordener, ere og forblive ugyldige.

Art. 2. Det samme gjælder om alle de kongelige Dekreter og Ordonance, der angaa de Militære eller Borgere, der ere udvandrede under Grev San Luis Forvaltning.

Art. 3. Det er min Villie, at et tæt Slør skal kastes over den nuværende Kamps politiske Spaltninger og Handlinger, saavelsom over Alt, hvad der staar i Forbindelse med dens Oprindelse og Forberedelse.

Art. 4. Dette Dekret skal ikke gjælde de ikke-politiske Handlinger, der staa i Klasse med simple Forbrydelser.

Art. 5. I nærværende Dekret indbefattes ikke de Feil eller Overtrædelser af Ministrene eller Øvrighederne, der ere undergivne Anklage og Paakjendelse af Kortes og de kompetente Domstole.

San-Miguel. Jeg Dronningen".

— Fra Saragossa skrives, at Espartero den 22de modtog Dronningens Indbydelse til Madrid, men endnu ikke var afreist Dagen efter. Han syntes at have til Hensigt først at indsætte en tilstrækkelig stærk Junta i Saragossa. Generalkaptainen i Arragonien, Guerrea, der har været Esparteros Adjutant, havde kundgjort ved en Proklamation, at alle de Steder, som have reist sig i Gamlekastilien, Biskaya, Navarra og Guipuscoa, have anerkjendt Juntaen i Saragossa, der foruden anseer sig selv som Spaniens høieste Autoritet. Den havde under 22de Juli udstedt et Dekret, hvorved Espartero udnævnes til Chef for alle "nationale" Armeer i Spanien. I Dekretet omtales Dronningen slet ikke. Zabala havde tilmeldt Juntaen, at han vilde indfinde sig med alle Tropperne fra de baskiske Provindser.

— I Moniteur findes følgende Brev af 24de Juli fra Madrid. Tvivlen om en god Forstaaelse mellem Espartero og O'Donnel er ganske hævet. De maa igaar være trufne sammen i Alcala de Henares. Man hører, at anseelige Stridskræfter drage fra flere Sider mod Madrid, og at O'Donnels Ankomst kun er bleven forsinket ved hans Ønske om at holde Indtog tilligemed sine Soldater. Arresteringer, der ere foretagne sidste Nat, berolige med Hensyn til nye Uroligheder. — Man driver kraftigt paa Nationalgardens Gjenoprettelse, og Blodsudgydelsen er ophørt. Nærværelsen af O'Donnels Soldater haabes at ville være tilstrækkelig til Gjenoprettelsen af Orden og til at undertrykke Planer, som i forrige Dage truede os med en Parodi paa Scenerne i Paris i 1793. — Klare Beviser og betydelige Pengesummer, der ere fundne hos de ifølge Juntaens Befaling fængslede Personer, sætte udenfor al Tvivl, at meget Guld er anvendt for at fremkalde de værste Udskeielser. — Endnu i dette Øieblik udvirrede den røde Revolutions Haandlangere, at Espartero vægrer sig ved at komme forinden Dronningen har nedlagt Kronen. — To af Esparteros Adjutanter ere ganske nylig ankomne. — I Madrids Omegn sees stærke Afdelinger Kavalleri og Infanteri, som have undergivet sig O'Donnells Styrelse. — Alle Butiker ere endnu lukkede og Barrikaderne tiltage i det Uendelige. Fængslingen i Mængde fortsættes paa Juntaens Ordre." Efterskrift: "Man har tilkjendegivet alle Cheferne for Barrikaderne, at der er givet Ordre til at skyde Enhver, som raaber "Republiken leve!" eller noget lignende. Esparteros Adjutanter ere paa Slottet. Personer af Isabellas Omgivelser forsikkre, at hun er ganske villig til at stadfæste de nationale Friheder, men lægge til, at Dronningens Moder er af ganske modsat Mening."

Rusland. Den østerrigske "Soldatenfr." meddeler følgende russiske Beretning fra Odessa af 17de Juli: Hidtil vare ingen irregulære asiatiske Tropper komne til Odessa — hvilket i foregaaende Krige pleiede at finde Sted, men nu skulle nogle Regimenter Baschkirer og uralske Kosakker være paa Veien hertil. — Paa Udtagelsen af Maskinen af "Tiger" arbeides efter den nylig indtrufne Forstyrrelse med dobbelt Iver og Tilendebringelsen af dette Arbeide ventes snart. — Sex Officerer fra "Tiger" ere ikke endnu udvexlede. Fra Sebastopel berettes, at Flaaden ikke har forladt Havnen, men kun nogle Eskadrer krydse ved Kysten for at passe paa Fiendens Bevægelser. Man er der belavet paa et Angreb. — I Nikolajew er man stærkt beskjeftiget paa Admiralitetsværfterne for at forstærke Somagten i Sortehav, og fire Fregatter samt nogle Korvetter bygges og udrustes. For en af de første er "Tiger"s Maskineri bestemt. Overhovedet har man i den senere Tid bemærket betydelig Forøgelse og Samling af Ruslands Somagt i Sortehav. Ikke blot ere alle Statens Dampskibe, som forhen brugtes til Passageertjeneste, indrettede til Krigsbrug, men der arbeides ogsaa stadigt paa nye Krigsskibe.

— Londonske Blade berette fra Danzig af 27de Juli et — som det synes — ugrundet Rygte om at 8 russiske Skibe skulle være løbne ud fra Helsingfors og have fordrevet 3 foran Havnen krydsende engelske Fregatter. Saameget er vist, at Adm. Napier har fundet sig foranlediget til at afsende Kontreadm. Martin med de engelske Linieskibe Nile, Cressy, Royal George, Saint George, Prince Regent, Monarch og Neptune, det franske Linieskib Austerlitz og Fregatterne Imperieuse, Euryalus, Magicienne og Dradon, for at iagttage Helsingfors. Den 21de gik Linieskibene Ajax, Hogue og Blenheim samt Edinburgh og Amphion imod Fæstningen Bomarsund og bleve fra denne beskudte, dog uden at lide Skade, saalidt som de besvarede Ilden. Den 22de gik Desperate og det franske Skib Phlegeton frem uden at blive beskudte. Admiralerne Plumrigde og Chads skulle angribe Bomarsund med alle de nysnævnte Skibe samt alle Skovldampskibene samt 2000 Md. franske Tropper. Det har vist sig, at Fæstningsværkerne slet ikke blev beskadiget ved Beskydningen fra "Hekla", men have en anselig Styrke. I tre Forter findes 150 Kanoner. Man ventede derfor at Angrebet vilde blive en meget alvorlig og blodig Sag.

Wallachiet. I Wien var Russernes fornyede Evakuation af Wallachiet bekjendt af autentiske Efterretninger, og da Czaren ikke havde meddeelt Regjeringen noget derom, ansaaes det atter som en strategisk Bevægelse, ikke som nogen Eftergivenhed mod Østerrige. Saavel Regjeringens Blad "Oestr. Corresp." som den franske Moniteur berette uafhængig af hinanden, at Russerne forlode og Tyrkerne besatte Fratetschi den 27de Juli. Hine trak sig tilbage i forcerede Marscher, og deres Bagtrop stod den 28de i Schelava, 2 Lieues fra Bucharest, og her skulde alle Hospitaler være evakuerede den 29de Juli. Ligesaa forlode de Oltenitza den 27de, efterat have ødelagt sit Brohoved og sin Baadbro fuldstændigt. Hele den russiske Hær drager i Ilmarscher mod Nordost, og Tyrkerne følge dem lige i Hælene, uden at nogen af Parterne indlade sig i alvorlig Kamp. Dette foregaar under en uudholdelig Hede. Artilleriet, Trodset og de Syge føres i 3 lange Kolonner med Seretfloden. — Lloyds Korrespondent i Bucharest stadfæster i Breve af 26de dette, idet han taler om hemmelighedsfulde Tidender fra Petersborg. Under Folkets urolige Forventning, der end mere steg ved at høre Kanontorden i Syd, og ved Rygter om at Russerne skulde paany være aldeles slagne, lod General Budberg opslaa en Plakat paa Hjørnerne, som Alle maatte læse, men Ingen fik Lov at afskrive. Den var omtrent af følgende Indhold: "Hs. Maj. Keiseren over alle Russer, Konge af Polen og Protektor over Moldau og Wallachiet, samt Skytsherre over alle Bekjendere af den græsk-orthodoxe Kirke, har besluttet at trække de keiserlige Tropper paa en kort Tid fra de sydlige usunde Strøg til Bjergene (Wallachiet er saaledes ogsaa nu i det officielle russiske Sprog blevet et "forbandet Land"). Fienden troede i sin Taabelighed, at vi vege af Frygt for ham, og søgte at angribe os paa vort Tog hid. Men neppe befalede Fyrst Gortschakow sine Tropper at kaste Fienden, forend denne skammelig løb bort fra Vaaben og Munition. Naar Aarstiden bliver gunstigere, komme vi atter som Venner tilbage til Eder, for at frelse Eder for bestandig fra de barbariske Tyrker. Vort Tilbagetog skeer med Overlæg og uden Overilelse, at Fienden ei skal tro, vi flygte for ham." — Samtidigt hermed rykke friske Tropper over Pruth ind i Moldau, hvor nu den russiske Hær koncentreres til de arme Indbyggeres yderste Fortvivlelse. Den buckergsk-bojarske Takadrosse til Czaren har endnu faaet een Underskrift; men om den skal afgaa med disse 3 Underskrifter, meldes ikke. — Man antager, at Tyrkernes Besættelse af Wallachiet kun er midtertidig og efter Overlæg mellem Porten og Østerrig, samt at de ville trække sig tilbage, saasnart det bliver Alvor med Østerrigernes Indrykning. Imidlertid vil Omer Pascha, der selv leder Tyrkernes Indmarsch, opslaa sit Hovedkvarteer i Bucharest.

Tyrkiet. Fra Asien er der indløbet meget tilfredsstillende Efterretninger, og Paalideligheden af Beretningen om, at Fyrst Andronikoff skulde have slaaet Karsarmeen under Kurschid Pascha, maa ansees for meget tvivlsom.

Amerika. Repræsentantmødet i Washington har bevilget Indbringelsen af en Bill, som gaar ud paa at oprette en Postdampskibsforbindelse med Europas Kontinent efter en meget stor Maalestok (2000 Tons), hvilken, via England, skal omfatte Antwerpen, Rotterdam, Bremerhaven og Glückstad, samt, ved en sig dertil knyttende Dampskibslinie, Gotheborg, Christiania, Kiel, Kalmar og St. Peterburg.

— Admiral Parceval Deschênes, Overstkommanderende for den franske Flaade i Vestindien, er død i Havana af den gule Feber.

Christiania, den 8de August.

Under 31te f. M. ere følgende af Storthinget fattede Lovbeslutninger blevne sanktionerede:

1) om Arv;
2) om Præskription af Straffen for Overtrædelse af Lovgivningen angaaende Brænderiinsbrænden;
3) om Forandring i Lov angaaende Norges og Sveriges gjensidige Handel og Søfart af 4de August 1827*) og
4) Forandring i Lov af 26de Septbr. 1845 angaaende Søindrulleredes Fart.

— Amtmanden i Bratsberg Amt har indberettet, at man der i Amtsdistriktet i enhver Henseende tør vente en meget rig Avl. Hoavlingen er betydelig større end i noget af de foregaaende Aar. Agrene tegne sig meget godt og Rugen er allerede paa flere Steder saavidt moden, at Skuren skal paabegyndes. Voldsomme Regnskyl i Begyndelsen af f. M. have dog anrettet nogen Skade paa denne Sædart, men det er at antage, at det senere gode Veir forendeel har bødet paa Sagen. Kun i Sannikedal i Bamble har der viist sig Spor til Torraaddenhed blandt Poteterne.

— Amtmanden i Nordlands Amt har indberettet, at Udsigterne til Høsten der ere mindre gode. Langvarig Tørke i hele Juni og største Delen af Juli Maaned har ganske forkuet Ager og Eng. Almindelig Fødermangel i anstundende Vinter er derfor at forudsee. Maaske kunne dog Agrene endnu tildeels reddes ved den velgjørende Regn, der er falden i den sidste Tid, men for enkelte Præstegjelde, navnlig i Lofoten og Vesteraalen, ytres almindelig Frygt for Uaar, som vil blive saameget mere trykkende paa Grund af det mislykkede Vinterfiske. For Potetesavlen ere Udsigterne derimod meget bedre.

— Med Universitetets Forelæsningskatalog for indeværende Høstsemester følge som Program dennegang tvende Skrifter, nemlig "Das chemische Laboratorium der Universität Christiania und die darin ausgeführten chemischen Untersuchungen, herausgegeben von Adolph Strecker, Direktor des Laboratoriums", 104 Sider in 4to; og: "Syphilisationen studeret ved Sygesengen af Wilhelm Boeck, Professor i Medicin ved Norges Universitet", 211 Sider in 8vo.

Lektor Strecker meddeler først en kortfattet Beskrivelse over det herværende chemiske Laboratoriums Indretning, hvortil hører 2 lithographerede Blader med Grundplan af Laboratoriets Lokaler. Skriftet indeholder dernæst følgende chemiske Undersøgelser af Lektor Strecker: 1) Over Galæblegarvesyren. 2) Over Dekompositionen af Brucin ved Salvetersyre. 3) Over et nyt af Aldehyd-Ammoniak og Blaasyre fremkommet Legeme. 4) Over nogle nye Forbindelser af Melkesyren. 5) Over nogle Forbindelser af Hydrargyræthyl og Hydrargyromethyl. 6) Over en eiendommelig Dannelsesmaade af Propionsyren og over nogle af dennes Salte. 7) Kunstig Fremstilling af Kanelolien. 8) Over Konstitutionen af Chinin. 9) Kunstig Dannelse af Taurin; endvidere 10) Undersøgelse af Svovlvandet i Sandefjord af Lektor Strecker og H. Strecker. 11) Analyse af Euxenit og Orthit af H. Strecker. 12) Over neutralt salpetersuurt Qviksølvoxyd og 13) Analyse af en Meteorsteen af H. S. Ditten. 14) Over Salpetersyrens Indvirkning paa Salicin af H. Major, samt 15) Over Margarinsyre af Olivenolie af J. Collett.

Man maa være det akademiske Kollegium Tak skyldig, fordi det, som af Skriftet selv kan sees, har foranlediget, at Lektor Strecker har udgivet samlet disse i videnskabelig Henseende interessante Undersøgelser, der saaledes ville blive mere bekjendte her i Landet end ved paa sædvanlig Viis at publiceres i fremmede chemiske Tidsskrifter, og hvorved Lektor Streckers blandt Udlandets Videnskabsmænd allerede tilbørlig anerkjendte Navn ogsaa hos os vil vinde fortjent Anseelse.

Da Skriftet er forfattet i det tydske Sprog og bliver forsendt til fremmede Universiteter, vil det ogsaa udenlands blive tilbørlig kjendt. Af almeen Interesse turde det være, at DHrr. Strecker have fundet, at Sandefjords Svovlvand ogsaa indeholder Jern som kulsuurt Jernoxydul i ikke ubetydelig Kvantitet, samt en rigelig Mængde Kulsyre.

Professor W. Boecks Skrift giver først en Udsigt over Syphilisationens Historie, dernæst 21 nøiagtige Observationer af dermed paa Rigshospitalet behandlede Syge (flere ledsagede af oplysende graphiske Fremstillinger) med vedføiede Bemærkninger, hvilket udgjør Skriftets Hovedindhold, og tjener som Fundament for de Resultater, Forfatteren i den sidste Deel af Værket troer at kunne opstille angaaende Methodens kurative Værd. — Arbeidet vil paa Grund af sit specielt medicinske Indhold ikke — ligesom Streckers Skrift — paa almindelig Maade blive uddeelt blandt de Studerende, men blive fordeelt mellem de medicinske Studerende, ligesom til de Læger, der ønske at komme i Besiddelse deraf. Da en stor Deel Exemplarer ogsaa ville blive sendte til udenlandske Universiteter og Videnskabsmænd, har Kollegiet ved at optage Værket iblandt Universitetsprogrammerne

*) Loven indeholder, at Bestemmelsen i Lov af 4de Aug. 1827 om, at raffineret Sukker og Sukkersirup af svensk Tilvirkning kan indføres fra Sverig imod det Halve af den i Almindelighed for disse Varer paabudne Indførselstold, sættes ud af Kraft fra den Tid at regne, da de tilsvarende Bestemmelser i den for Sverige gjældende Anordning angaaende Rigernes gjensidige Handel og Søfart vorde ophævede.

offentlig udtalt sig for en uhildet og fri videnskabelig Strid over et Emne, hvorover en Autoritet som det medicinske Akademi i Paris fortidlig havde udtalt Fordommelsesdommen. Kollegiet har derved ikke selv ytret nogen Mening om Sagens Realitet, kun proklameret en priisværdig videnskabelig Fordomsfrihed.

Begge de nævnte Skrifter ere trykte hos Brøgger & Christie og udstyrede med den sædvanlige typographiske Nitiditet, der udmærker de af det akademiske Kollegium i den senere Tid udgivne værdifulde Sager.

— De med Dampskib over Hull idag ankomne londenske Tidender for 4de August meddele følgende Nyheder: Espartero har holdt sit Indtog i Madrid under Folkets Jubel, og 29de ankom ligeledes General O'Donnell, med hvem Espartero strax efter traadte frem paa en Balkon og talte til Folket samt omfavnede O'Donnell. Om Aftenen begav begge sig til Dronningen, hvor det nye Ministerium toges i Ed af Seiershertugen. Madrid var rolig, men Folket vilde ei afbryde Barikaderne, forend Ministeriet var i fuld Virksomhed. General Blaser skal være flygtet til Gibraltar, og der tales om, at Dronningen vil reise til Portugal. — Cholera udbreder sig fremdeles baade i Vest, Syd og Ost. — Transportskibe med tunesiske Hjælpetropper til Tyrkiet ere ankomne til Malta. — Morning Chronicle har telegr. Tidende fra Wien af 3die August, hvorefter 15 Skibe med allierede Tropper ombord skulle være afseilede fra Varna til Anapa. Ligesaa gjentages Beretningen om, at den tyrkiske Hær i Asien atter skal være slagen af Russerne i Nærheden af Kars, som nu trues med Indslutning. En anden Divisjon af Flaaden skal være afgaaet fra Varna med Generalerne Brown og Canrobert for at rekognosere Kysten af Krim, og den 3die franske Divisjon rykker frem til Kustendje og Silistria. Russernes Tilbagetog fra Wallachiet og Tyrkernes Efterrykning er nu aldeles vts. — Forøvrigt intet væsentligt Nyt.

Bergen, den 1ste August. — Af sidste Stevne er til idag ankommen 18 Jægter, der væsentlig have medbragt Rundfisk, kun lidet Tran, men ingen Regn. Regen Priis er endnu ikke sat. Man formoder, at stærk Vestenvind paa Havet har hindret den øvrige Stevne fra at naa frem, hvilket ogsaa bestyrkes ved Udsagn af de sidst ankomne Nordfarere, der meddele, at omtrent et Snees Jægter blive nødsagede til at søge Havn omkring Stat. (B. Bl.)

Egersund, den 29de Juli. Den baade ved sin offentlige Færd og som Skribent og Digter bekjendte Sognepræst Nils Dahl afgik ved Døden den 21de d. M. paa Eid Præstegaard, efter nogle Dages Sygdom. (Postk.)

Handel og Skibsfart.

Christiania, den 8de August. — Fra Göteborg den 5te August: Følge de Befragtninger ere slattede i denne Uge. Hull 35 s in full pr. Ptb. Std. og 10 s pr. Ton Jern, London, at laste i Marstrand, 2 s 6 d med 5 pCt. pr. Qv. Blandingssæd, Guernsey 55 s og 5 pCt. pr. Ptbr. Std., Malaga 115 fr. og 5 pCt. pr. Ptb. Std. med fuld Fragt for Dæk og Smvning. Til Boston er 1100 Tons Jern befragtet med det amerik. Skib Horizon til 8 Doll. pr. Ton. Sild sælges nu til 12 Rd. Bko. pr. Tönde i Bögefustager; Stocsei noteres i 29 Rd. 16 ß pr. SkØ, brun Tran i 48 Rd. og blank do. i 46 Rd. 32 ß pr. Tönde. alt i Banko.

Juli **Ankomne og afgaaede Skibe.**

1 London, udkl.: Achilles, Gjerlov; Nordpolen, Olsen t. Helsingör; Söridderen, Jensen t. Holmsund; Norden, Halvorsen t. Sundsvall; Hilding, Uglund; Nordhavet, Helmer t. Hernösand; Oracul, Krefting t. Nyland; Kommercien, Gjersöe t. Norge; Friheden, Stiboli t. Drammen; Örnen, Laage. Fridtjof, Berg t. Fr.stad.
1 Gravesend: Bolivar, Andersen f. Skien.
Juli
31 ved Start Point: Prøven. Helgesen f. Penzance.
Aug.
1 Plymouth: Thetis, Adtzlev f. Skien.
Juli
31 Helford: Skandinavien, Wright t. Porsgrund.
28 St. Ives, afg.: Vale, Knudsen t. Langesund.
29 — Louise Elisab., Pharoe t. Brevig; August, Tallaksen t. Bordeaux.
Aug.
1 Whitehaven: Victoria, Christiansen f. Ramsey.
Juli
31 Dundee: Alma, Olsen t. South Ferry.
31 Charlestown, afg.: Affinitas, Bugge t. Moss; Eleonore, Gundersen t. Bergen; Soot, Engö t. Christiania.
Aug.
1 Hartlepool: Neptun, Hansen f. Hull.
Juli
28 Venedig, i Ladn.: Ocean, Wold t. London.
Aug.
1 Travemünde: Familien, Andersen f. Luleå; Sofie Fredrike, Christiansen f. Haparanda.
Juli
27 Wolgast: Apollo, Busch f. Newcastle; Idun, Larsen f. Bergen.
Aug.
1 Warnemünde: Najaden, Jonassen f. Bergen.
1 Swinemünde: Coureer, Olsen f. Slitö.
2 — Johanne, Ludvig f. Stockholm; Gode Haab, Hovland f. Bergen.
Juli
26 Colberg: 6 Sösk., Clemmetseo f. Beegen.
29 Daozig: Marie, Madsen f. Stavanger.
23 Stolpemünde: Sarin, Olsen f. Farsund, afg. 29de t. Kjbhavn.
28 — Juliane, Berdinesen f. Stavanger.
30 Pillau: Hvalen, Johnsen f. Stavanger.
Aug.
1 — Vikingen, Reutz f. Bergen.
2 — Marie, Johannesen f. Leith; Marie, Brechan f. Mandal.
Juli
30 Memel, afg.: Marthe, Andersen t. Kjbhavn.
31 — Selleren Sirene, Knudsen t. do.
20 Archangel: Argo, Koster f. Hammerfest; Catharina, Waalmann f. Schiedam; Mathias, Hulsen f. Tromsö; Melia, Korsö f. Stavanger; Laura, Petersen f. Göteborg; Barbara, Ahlhans f. Ahlen.
21 — Helene, Bröcker f. Tromsö.
17 — afg.: Marie, Nygaard t. Amsterdam.
18 — Alart, Petersen t. Rotterdam.
19 — Aurora, Waalmann t. Zaandam.
20 — Odin, Leith t. Chrsund; Thorvaldsen, Koen t. Peterhead; Patriot, Ginge t. Bergen.
21 — Helene Marie, Walland t. London; Caroline, Christiansen t. do.; Minerva, Jacobsen t. Amsterdam; Marens Minde, Jacobsen t. Leith.
Aug.
1 Stockholm: Mathilde, Johnsen f. Bergen.
Juli
29 — udkl.: 3 Brödre, Meyer t. Nordsöen; Victoria, Smith t. Östersöen; Hanna Agnete, Jondahl t. do.
31 — Sommeren, Heilemark t. Nordsöen via Norrland.
Aug.
2 — Nornen, Sonberg t. Middelhavet.
3 Götehorg: Caroline, Knudsen f. Egersund.
5 — Martha, Brunn f. Tönsberg; Justine, Nilsson f. Christiania; Lykkens Prøve, Sylvander f. Fr.hald.
2 — udkl.: Mathilde, Gundersen t. England; Helsine, Jensen t. Norge.
3 — Lydiane, Aamodt; Lovlse, Corneliussen; Moderen, Jacobsen t. Norge.
1 — tilsös: Afrodite, Jensen; Pr. Josefine, Möglestue t. —.
2 — Mathilde, Gundersen t. —.
7 Christiania: Speculation, Salthellen f. Bergen m. Fiskevarer; Die Hoffnung, Benzen f. Fr.stad m. frlg. Varer; Solid, Boye f. Arendal, ledig; Lykkens Prøve, Christophersen f. Sandefjord m. frlgj. Varer; Souvenir, Stehr f. Altona m. Stykgods; Sifa, Norup f. Newcastle m. Steenkul og Stykgods; Venus, Price f. Colchester m. Ballast; Hermann, Willm f. Blankenes m. do.; Falken, Olsen f. Sarpsborg m. Trælast.
7 — udkl.: Norden, Thoresen t. Frankrig m. Trælast; Emanuel, Poulsen t. London m. do.; Catharine, Kjelsen t. Soon m. ufl. Salt.

Stockholm, 4. Aug.		**Göteborg**, 5. Aug.	
London 90dd	11 32	Hamburg 90 dd	126⅜
Hamb. 90—	127	— k. S.	
Amsterd 70—		London ... 90 dd.	11. 30 6
Paris ... 90—	22½	Paris ... 90 dd.	22. 3½
Kjöbhvn 8—		Amsterd. 90 dd.	
		Kjöbenh 90 dd.	
		Norske Speciess	

Bekjendtgjørelser.

Dødsfald.

At Skoletærer Johannes Gulbrandsen, født i Biri og siden Student og Artet 1843 Lærer og Bestyrer af Bratsbergtierens fine Skole, — efter langvarige Lidelser, lid og rolig, stille og ydmyg som hans Liv havde været, fandt Ro i sin Herres og Frelsers evige Hvile, Thorsdagen den 28de Juni 1854, i sin Prinsepals 8e. Ehe. H. Broms Huus i Skien og i sin Alders 40de Aar: — bringes herved til hans fraværende Beslægtedes og Venners Kundskab

At vor kjære Moder Barbara Eleonore Meglestue, født Pohlmann, ved en blid og rolig Død den 31te f. M. indgik til den evige Hvile i en Alder af 83 Aar, meddeles herved Beslægtede og Venner af den Afdødes Børn.

Drammen, den 5te August 1854.

Bekjendtgjørelse.

Ifølge en under 31te f. M. forfattet Beslutning af forenede Lands Formands- og Repræsentantskab, skal for sendre Lands Thinglag engageres en Læge, som af Kommunen vil blive tilstaaet et fast aarligt Beløb. De dertil Kvalificerede, som maatte ønske bemeldte Lægepost, ville behage — see jo heller — at henvende sig derom til Undertegnede som forhen Formandskabets Ordfører.

By i Land, den 3die August 1854.

O. H. Ile,
Kapitain.

Auktionen over Grosserer Steens Dødsboes Løsøre

begynder i Eftermiddag Kl. 3 i Boets Gaard i Raadhusgaden, med Salg til Højstbydende af: Steentøi, Glastøi, Porcellain, pletterede Armsager og Lysestager, Bord- og Desertknive, Vaser, Opsatser m. m. m., som alt kan tages i Øiesyn Formiddag mellem Kl 10—12. Se Intelligentssedlen. M. Meglestue.

Auktion over smukke Møbler m. m.

Forhenværende Kapitainlieutenant, nu Konsul Fleischer lader, paa Grund af sin Bortreise herfra, bortsælge ved Auktion i Gaarden No. 10 i Kongens Gade den 15de August og følgende Dage sit elegante og værdifulde Indbo, som nærmere i Bladene vil blive specificeret. Hvilket herved foreløbigt bekjendtgjøres.

Huuslærerpost.

Hos en Embedsmand paa Østlandet er en foedeelagtig Huuslærerpost ledig. Morgenbladets Expedition anviser.

Til Gaarden Biggenæs i Ullsoug er i Sommer kommen en Hund, ordblak med morke Pletter og hvid Ring om Halsen. Den, der tror sig Eier til denne Hund, bedes snarest muligt at afhente samme

Ommund Hansen af Stavangee, beliggende ved Langbryggen, modtager Fragtgods, og bliver sjellfærdig først i denne Uge.

Fragtgods

til Drammen modtages til snarest Befordring af Kapt. H. Knudsen. Nærmere Underretning erholdes hos

Mæaler Gasmann.

Fragtemand C. Christopher-sen

af Sandefjord, beliggende ved Revieebyggen, modtager Fragtgods til Sandefjord, hvortil han gaar direkte.

Klingenberg.

Idag Onsdag d. 9de Aug. Kl. 7
gives i

Cirkus og i Haven en stor Forestilling

under Direktion af

Charles Hinné & Ducrow,

hvorved efter Fleres Opfordring kommer til at optræde for nigjenkaldelig sidste Gang Athleten

Charles Rouselles du Nord.

Blandt de Numere, som idag ville blive udførte, fremhæve vi

I Cirkus:

Demois. Adelaide Hinnés
uovertræffelige Exercitier tilhest, der slutter med Tempospring gjennem 4 Papirtönder.

Charles Rouselles du Nord
modstaar med sin Armstyrke to Hestes Kraft. Skulde det lykkes Hestene at faa ham fra Stedet, forbinder han sig strax at udbetale til Hestenes Eiere 300 Franks.

Skolehesten Pouff,
dresseret og ridet af Hinné.

Hr. Luigi Tardini
som Groteskrytter.

Demois. Elise Motty
Pas de drapeaux.

Den lille 6aarige Charly.
Helenes Flugt.

I Haven:

Kl. 8 Stor Ascension paa en Kugle,
udføres af Hr. James Shelton.

Kl. 9½ Charles Rouselles du Nord
lader paa sin Axel affyre en efter militære Regler ladet Kanon, uden ved Sammes Affyring at röre sig fra Stedet.

☞ **Entréen til Cirkus som sædvanligt.**

☞ **Entréen til Haven 12 Sk.**

NB. For dem, der kjöbe Billet til Cirkus, er Entréen til Haven fri.

Billetterne erholdes hos DHrr. Konditor Freyse, Kirkegaden, og Restauratör Lütken, Östregade. Forestillingsdagen til Kl. 4 Eftermiddag og ved Billetkontoret i Cirkus, som aabnes Kl. 6 Eftermiddag. Forestillingen er forbi omtrent Kl. 9½.

Hvis Nogen skulde önske at lade sine Heste forsöge at trække Rouselles fra Stedet, bedes de godhedsfuldt at henvende sig desangaaende paa Klingenberg inden Kl. 12 Middag.

Imorgen Thorsdag d. 10de Aug.
En stor brillant Forestilling.

☞ Vi ville tillade os at underrette det ærede Publikum om, at vi har engageret de i hele Europa berömte Kunstnere, Brödrene Hutchinson med Selskab, og at disse med det Første ville have den Ære at optræde.

Landbrugsmøde

paa Lærdalsøren den 1ste og 2den Sept. 1854.

Ved det forrige Aar i Segndal, den 24de og 25de August, afholdte Landbrugsmøde blev bestemt, at et lignende Møde ogsaa iaar skulde afholdes paa Lærdalseren. Idet vi altsaa her tillade os at indbyde til et saadant den 1ste og 2den September forestaaende, have vi troet at burde fremsætte følgende Spørgsmaal, som fortrinligen egnede at komme under Diskussion ved Mødet:

1) Hvilke Kornarter maa anses at være de fordeelagtigste at dyrkes i disse Egne?
2) Hvilket Sædskifte har Erfaringen vist at være det gavnligste og fordeelagtigste i nordre Bergenhuus Amt?
3) Hvorledes kunde Hesteavlen ophjælpes og forbedres her i Amtet?
4) Hvorledes ordnes og behandles paa den hensigtsmæssigste Maade den i et Gaardsbrug faldende Gjødsel?
5) Hvorledes kunde Udbyttet af Sæterbruget forøges?
6) Hvilke Erfaringer har man om Rodfrugtavlen i disse Egne?
7) Vilde det spare bedre Regning at anvende Afstrøtten paa Sæteren til saakaldet Schweitzerost eller Engelsfos, end paa den nærværende almindelige Maade?
8) Hvilke Erfaringer har man om Gavnligheden af Agervanding i disse Egne, og hvorledes udføres denne paa hensigtsmæssigste Maade?

E. Aubert. E. Knagenhjelm. John Gill.
L. Westrem. J. Rønnebr.

Direktionen for det norske søndenfjeldske Dampskibs-selskab

har under 1ste dennes ifølge Indbydelsesplanen besluttet, at 20 pCt af de tegnede Aktiers Beløb skal indbetales. He. H. F Lølke i Christiania, Medlem af Direktionen, har for denne Termin paataget sig at indkræfve for de derstedes tegnede Aktier.

Joh. H. Fick,

anbefaler sit i Gaarden No 3 ved Jernbanetorvet aabnede Udsalg af flere Sortee inden- og udenlandske Cigarer, Straa-, Snuus- og Røgtobatter, Pibesagee, Portemonnais m. m. til billigst mulig beregnede Priser.

Bekjendtgjørelse.

De **kongelige Postdampskibe Constitutionen, Viken, Christiania, Æger** og **Nordkap** afgaa **herfra Staden** til følgende Tider og i følgende Ruter:

1. **Dampskibet Constitutionen** til **Christiansand** hver **Söndag Kl. 12 Middag**, anløbende **Dröbak, Holmestrand, Horten, Moss, Vallö, Sandefjord** (paa Vestgaaende sidste Gang den 4de September og paa Östgaaende den 8de September), **Frederiksværn, Langesund, Kragerö, Riisöer, Dyngö, Arendal, Grimstad** og **Lillesand.** Pakgods til disse Steder modtages hver Löverdag Kl. 3—6 Eftermiddag. Passagerer indskrives hver Söndag Kl. 8—10 Formiddag.
2. **Dampskibet Viken** til **Kiel hver Tirsdag Kl. 12 Middag**, anløbende **Dröbak, Horten, Moss Vallö, Frederikshavn** og **Nyborg.** Passagerer indskrives og Pakgods modtages **hver Tirsdag Kl. 8—10 Formiddag.**
3. Dampskibene **Christiania** og **Æger** vexelvis **hver Thorsdag Kl. 12 Middag til Bergen**, anløbende **Dröbak, Holmestrand, Horten, Moss, Vallö, Frederiksværn, Langesund, Kragerö, Riisör, Dyngö, Arendal, Grimstad, Lillesadd, Christiansand, Kleven, Farsund, Flekkefjord, Rægefjord** (fra 7de Mai), **Egersund, Stavanger, Kobbervig, Haugesund, Mosterhavn, Lervigen, Teröen, Bakken** og **Bergen.** Pakgods til disse Steder modtages **hver Onsdag Kl. 3—6 Eftermd.**

   Til Anlöbsstederne imellem **Bergen** og **Hammerfest** modtages Pakgods **Onsdagene den 2den, 16de og 30te August** samt **21de September.** Til **Anlöbsstederne** imellem **Hammerfest** og **Vadsö** modtages Pakgods **Onsdagen den 2den og sidste Gang den 16de August.**

   Passagerer indskrives **hver Thorsdag Kl. 8—10 Formiddag.**
4. **Dampskibet Nordkap** til **Kjöbenhavn** hver **Löverdag Kl. 7 Form.** anløbende **Dröbak, Holmestrand, Horten, Moss, Vallö, Sandefjord** (Sandefjord sidste Gang den 2den September), **Frederiksværn, Göteborg** og **Helsingör.** Pakgods modtages og Passagerer indskrives **hver Fredag Kl. 4—6 Eftermd.**

Expeditionen for Postvæsenets Dampskibe
Christiania den 29de Juli 1854.

Holger Collett.

Bjorgvin afgaar fra Bergen **hver** Fredags Eftermiddag Kl. 5 til Lærdalseren, og retnrnerer igjen derfra Søndags Eftermiddag, naar Posten fra Christiania antommee Indskrivning af Passagerer og Pakgods foregaae Afgangsdagen fra Kl. 3—4½ Eftermiddagen paa Værftet hos Brunchorst & Dekke.

Den norske Industriudstilling 1854,

foranstaltet af den tekniske Forening i Christiania,

staar aaben for Publikum fra Tirsdag den 25de Juli, hver Søgnedag fra Kl. 10 Formiddag til Kl. 8 Aften og hver Söndag fra Kl. 4 Eftermiddag til Kl. 8 Aften.

Udstillingslokalet er i Hr. Proprietær Fischers Gaard, Hjörnet af Raadhusgaden og nedre Slotsgade (den tekniske Forenings Lokale); Indgangen er igjennem den i nedre Slotsgade opførte Tilbygning.

Adgangspriser:

Hver Mandag, Tirsdag, Onsdag, Fredag og Löverdag . . . . . 12 Skill.
Hver Thorsdag . . . . . 24 —

For at gjøre Udstillingen tilgjængelig for Enhver er Adgangsprisen om Söndagen bestemt til 6 Skill.

☞ Billetter, der give dem, til hvem de udstedes, Adgang til Udstillingen hver Dag, den er aaben, kunne for 1 Spd. pr. Stk., erholdes hos Kjöbmand F. H. Frölich, Kirkegaden.

Eftermiddags-Arbeide paa et Sagfører-Kontor ønskes af en juridisk Kandidat med Lund til alle sine Examina og nogen Øvelse i Sagfører-Forretninger. Da det væsentligst er ham af Interesse at udvide sin Øvelse med Hensyn til saadanne Forretninger, ere hans Fordringer paa Godtgjørelse meget moderate. Heepaa Reflekterende bedes i Mgbls Exped. at nedlægge Billetter, mr. M. H.

Bestillinger paa **Kirsebær** fra **Steensgaard** modtages hos J. Nars i Møllergaden.

St. Halvard.

Søndagen den 13de August indtræder Dampskibet i den Rute det havde før 12te Juni. Saaledes vil Skibet en Gang ugentlig (første Gang Søndag den 13de August) afgaa herfra til Christiania, anløbende Svelvig, Holmestrand, Horten, Moss og Drøbak, og retournere Mandag omkring de samme Steder. Tirsdag og Løverdag til Tønsberg. Thorsdag til Horten. Dampskibet udgaar hver Gang som sædvanlig Kl. 7 Morgen.

Drammen, den 1ste August 1854. Direktionen.

NB.

Da endeel Numere endnu fattes, förend Udlodningen af den i Hr. Dahls Boglade nedsatte Pentegning af Undertegnede kan foregaa, saa tillader jeg mig herved at gjöre opmærksom paa, at der fremdeles er Adgang til at tegne sig som Deeltager paa den i bemeldte Boglade nedlagte Liste. D. Brandt.

Elementærskole
for ældre Drengebørn.

Skolens Plan er i Løbet af 1 eller 1½ Aar at forberede forsømte Drenge paa 11 Aar eller derover til Optagelse i Heltbergs, Holths eller Nissens Skoles 1ste Latin- eller Realklasse. Forøvrigt henvises til Mgbl. No. 211. Skolen begynder den 10de August. Anmeldelser ske til P. Qvam, der træffes fra Kl. 3–6 Eftermiddag i Garver Schous Gaard i Storgaden.

D. Thrane, Kaptain. Chr. Sandborg, Stud. med. P. Qvam, Kand. filos.

Den i mit Hotel her i Byen opførte nye Dandsesalon er nu færdig og anbefales til Benyttelse ved Opførelse af Koncerter, Komedier eller deslige, hvortil den er velskikket, da den er indrettet med Gallerier rundt om og staar i umiddelbar Forbindelse med flere vel indrettede Værelser, ligesom den er stor nok til at rumme flere hundrede Mennesker.

Endvidere anbefales mit Hotel til Benyttelse af respektive Reisende, lovende Enhver reel og god Behandling.

Kongsberg, den 24de Juli 1854.

P. Larsen, Hotelvært.

Læs her. Fra Lillehammer til Throndhjem kan 4 Personer erholde Befordring i Vogn ved Henvendelse til H. Andersen i Madame Werners Gaard i Kirkegaden.

Pharmaceut.

Tvende eraminerede Pharmaceuter ønske Ansættelse. Plads ledig for en ueramineret Pharmaceut. Videre Underretning meddeles af W. Eckell.

Auktioner.

Onsdagen den 30te August førstkommende Kl. 4 Eftermiddag, bliver, efter Forlangende af Vedkommende i Boet efter afdøde Gaardmandskone Sidsel Pedersdatter Skoug, offentlig Auktion sat og fremholden paa Gaarden Skoug i Skibtveit Præstegjeld til Bortsalg af nævnte Bo tilhørende Skibtveit Kirke med tilhørende Landskyld og Inventarium samt underliggende Anpart til Skyld 3 Ort 12 Skill., af nyt Matr.-No. 45, Jacobsheugen i samme Præstegjeld. Konditionerne erfares ved Auktionen, hvortil Lysthavende herved indbydes.

Trygstad Sorenskriverkontor, den 5te August 1854.

J. Egeberg.

Tvangsauktion.

Løverdagen den 16de September førstkommende Kl. 4 Eftermiddag fremholdes ifølge Rekvisition fra Cram. jur. Knudsen ved Sagfører Schjødt offentlig Auktion paa og over Gaarden Gjevelstat, L.-No 238 i Vestby Thinglaug af Skyld 1 Daler 3 Ort 1 Sk. Gaarden med tilliggende Rettigheder og Herligheder, hvoriblandt et Teglværk, der er pantsillet ved Andreas Engebretsen Kjelstads til Rekvirenten overdragne og forfaldne Obligation af 21de Juli 1851 stor 500 Spd., vil ved denne Auktion absolut blive solgt til Høistbydende.

Folloug Sorenskriverkontor, den 3die August 1854.

Ellefsen.

Bøger.

Hos **Chr. Schibsted**, Dronningensgade No. 10, erholdes:

Regnebog for Borger-, Real- og Somandsskoler ved Bergfand **B. Saxild**, 13 Ark st. 8vo. 60 ß indb.

Kortfattet Lærebog i Arithmetik, Geometri og Stereometri, af **C. W. Garben**, 2det forøgede Oplag. 42 ß indb.

Fuldstændig norsk-dansk Sproglære, af **B. Kofod**, 2det forbedrede Oplag, 36 ß indb. (Under Pressen og vil udkomme i September)

Kortfattet norsk Sproglære for **Almueskoler og Begyndere**, af B. Kofod, 8 ß indb.

Korte Notitser til Brug ved den mundtlige Undervisning i **Grammatik**, **3die** Oplag, 4 ß i st. B.

Et kort Omrids af Geographien til Brug ved den første mundtlige Undervisning, 4 ß i st. B.

En liden Psalmebog for Born, bestemt til Brug saavel hjemme som **især** i Skolen, ved Skolelærer **C. J. Zimmerling**. **2det** forøgede Oplag. 8 ß indb.

Norsk Læsebog for **Borger- og Almueskoler**, ved Skolelærer **M. Nielsen**. 230 Sider 8vo. 32 ß indb.

Billed-ABC. for Born, med **160** Billeder, 18 ß, illumineret 30 ß

Additions-, Subtraktions-, Multiplikations- og Divisions-Tabeller, 4 ß.

Skolebøger, Atlasser, Forskrifter, Lexika, græske og latinske Authores, do. Oversættelser saavel nye som brugte, sælges hos N. W. Damm

Hos **Feilberg & Landmark** faaes smukke, forstilede **Skolendgaver** af:

Ovids Metamorphoser, udg. af Eichert, ib. 60 ß.
Virgil, udg. af Freund, ib. 100 ß.
Sallust, udg. af Jacobs, ib 60 ß.
Cornelius Nepos, udg. af Koch, 8 ß.

Fra Pressen er udkommet og sælges i alle Landets Boglader:

Tvende Taler af Ludvig Kossuth, angaaende det orientalske Spørgsmaal, holdte i Sheffield den 5te Juni 1854. Oversat fra Engelsk. Priis 6 ß.

A. Dzwonkowski.

Skolebøger

sælges fremdeles hos P. Beuthiens Enke.

Paa mit Forlag er idag udkommen:

Tydsk Læsebog

for Begyndere. Af N. M. Aalholm. Priis 60 ß indb. P. T. Malling.

NORTHERN ASSURANCE COMPANY.

Brand- og Livsforsikringsselskab i London,

Oprettet i Aaret 1836,

og inkorporeret ved speciel Parlaments-Akt.

Kapital 1,259,760 Pund Sterling.

Ved dette Selskabs den 9de Juni afholdte attende aarlige General-Forsamling fremlagdes det sædvanlige Regnskabsopgjör for det udlöbne Aar, hvoraf fölgende Udtog bekjendtgjöres.

	£	s.	d.
Brandforsikrings-Branche, Præmie-Indlægt i Aaret Löb	29,824	4	7
Betalt for Brandskade	12,329	6	3
Livsforsikrings Branche, Præmie-Indlægt i Aarets Löb	42,358	12	4
Betalt for Dödsfald	14,687	11	8

Selskabet besidder fölgende Kapitaler:

	£	s.	d.
Aktie-Kapital	1,259,760	=	=
Reserve-Fond for Brandforsikrings-Branche	10,379	6	2
Do. for Livsforsikrings-Branche for Medlemmer med Andeel i Gevinsten	91,253	15	4
Do. Do. for de Assurerede uden Andeel i Gevinsten	47,772	14	11
Do. for Livrenter og Dotation	26,769	3	2
Samt en aarlig Indlægt af Præmier af over	75,000	=	=

Præmie-Tabeller, ligesom enhver videre Underretning, erholdes hos undertegnede Agent, til hvem ogsaa Andragender om Forsikringer bedes indsendte.

A. Sharpe,
3 Prindsens Gade.

Brugte Skolebøger

kjøbes pr. Kontant af Undertegnede; blandt andre ønskes kjøbt: Thues Læsebog, Geelmuydens Geografi, Siebkes Naturhistorie, Lassons Verdenshistorie, Autenrieths Gramatiker og Læsebøger

A. Dzwonkowski (Østregade No. 17).

Skolebøger

saavel **brugte** som nye sælge billig hos A. Dzwonkowski (Østregade No. 17).

Skolebøger.

Samtlige de her ved Skolerne brugelige faaes hos **Feilberg & Landmark.**

Skolebøger, udkomne paa Undertegnedes Forlag og faaes tilkjøbs i min Boglade, samt i Rigets øvrige Steder hos mine Kommissionærer:

Aalholm, N. M. Fransk Læsebog for Begyndere og Viderekomne. 2den Udgave. 1 Spd. indb.
— Tydsk Læsebog for Begyndere. 60 ß indb.
— Materialier til franske Stiløvelser 48 ß indb.
— Materialier til tydske Stiløvelser. 2den Udgave. 40 ß indb.

Autenrieth, A. Tydsk Læsebog til Skolebrug. 2den Udgave. 1 Spd. 24 ß indb.
— The English Reader, 2den Udgave. 1 Spd. indb.
— Engelsk Grammatik til Skolebrug. 48 ß indb.
— Engelske Stiløvelser. 48 ß indb.

Bergstrom, Unger og Hanson. Fransk-Engelsk-Tydsk-Norsk Parleur. Andet Oplag. Gjennemseet, rettet og foreget med et Anhang for Reisende, ved A. Autenrieth. Nedsat Priis 60 ß indb.

Berg, C. F. Praktisk Anviisning til Engelsk og Tydsk Handelskorrespondence. 60 ß heftet.
— Handels-Arithmetik 72 ß heftet. 90 ß indb.
— Facitbog til Samme. 24 ß heftet.
— Kontor-Assistenten. 24 ß i Papbind.

Geelmuyden, J. Lærebog i Geografien til Skolebrug. 1 Spd 72 ß indb
— Geografi for Begyndere. 2den Udgave. 40 ß indb.

Gedde, W. Kleist. Regler for Norsk Retskrivning. 8 ß indb.

Hals, Chr. Aug. Praktisk Regnebog, især til Brug ved Hovedregning. 48 ß indb.
— Facitbog til Samme. 48 ß.

Hansen, Maurits C. Praktisk Veiledning til Brevstil for unge Fruentimmer. 48 ß indb.

Hjort, H. Smith. Tydsk Læsebog for Begyndere. 48 ß indb.
— Norsk Læsebog for Børn fra 7–15 Aar. Første Afdeling, 2den Udgave. 36 ß indb.
— Norsk Læsebog, 2den Afdeling. 2den Udgave, 48 ß indb. (Under Pressen og vil udkomme i Løbet af anst Septbr. Md.)

Koren, W. Digte til Udenadlæsning til Brug for Skolens lavere Klasser. 20 ß indb.

Lassen, Albert. Lærebog i Verdenshistorien, Første Deel — den gamle og Middelalderens Historie — 1 Spd. 84 ß indb.
— Lærebog i Verdenshistorien, Anden Deel — den nyere Historie — 1 Spd. 36 ß indb.

Messell, J. A. Italienske Stiiløvelser. 48 ß indb.

Nissen, R. Tønder. Verdenshistoriens vigtigste Begivenheder, i fragmentarisk Fremstilling 108 ß indb.

Petersen, S. Momenter til Støtte for Hukommelsen ved den mundtlige Undervisning i Historien, med Kort. 24 ß.

P. T. Malling.

Tilsalgs.

Friske Æblekager er daglig at bekomme i Undertegnedes Butik No. 5 i Kongensgade J. Monsen.

Eiendom ved Chausseen.

Gaarden Øvre-Lian af Skyld 4 Daler 4 Ort 10 Sk., beliggende ved Liabro-Chausseen, er tilkjøbs paa gode Betingelser. Denne Eiendom, hvilken er bekjendt for dens fortrinlige Jordsmon, har 2de Huusmandspladse, hvilke indbringe omtrent 30 Spd., tilstrækkelig Havn og Skov saml en Myr af 100 Maal med tilstrækkeligt Afløb. Den føder fortiden 3 Heste og 8 a 10 Kreature, men Arealet er af saadan Udstrækning, at den let vil kunne opdrives til det Dobbelte. Om Priis og Vilkaar underhandles med Eierinden, der bor paa Stedet.

Malaga Rosiner sælges i Fustager meget billig hos H. M. Steen.

Saltet Kjød

af udmærket Kvalitet forhandles til billig Priis i Tønder hos Chr. Moe & Komp.

Extra fiin Myseost, Stolzer-, Nögel- og holsteensk Ost samt rögede Pölser sælges hos

H. P. Olsen.
Brogaden.

Friske magdeburger Skinker

uden Been ere idag ankomne til Ditlef Lexow & Komp.

Konfekt-Rosiner i ¼ & ½ Kasser til nedsatte Priser hos H. M. Steen.

Fiint Bordsmör og godt Huusholdningssmör.

Et Parti Smör saavel fiint som simplere er med sidste Dampskib sendt os til Forhandling. Ditlef Lexow & Komp.

Med Dampskibet idag have vi medtaget til Forhandling et større Parti **nyt Herregaards Smør (Græssmør) og Bønder Smør.** Der sælges i ⅞ og ½ Tønder billigst muligt.

J. M. Lexow & Komp.
Begtrupser Abelsteds Gaard.

Bordeaux-Viinedikke i Tertzer faaes hos H. M. Steen.

Fineste fyensk Herregaards-Smør

er atter ankommet til Ferd. Budde & Komp.

Kathrinebłommer i Kasser paa 10 a 11 ℔ sælges for 1 Spd. pr. Kasse hos H. M. Steen.

Engelske, franske og belgiske Glasvarer

forefindes i komplet Assortement hos

J. T. Ollendorff,
Kirkegaden.

Et nyt Leipziger-Pianoforte er indsat til Salg for 140 Spd. paa Hr. J. W. Cappelens Pianoforte-Lager.

Du Barrys velsmagende Revalenta arabica faaes til Fabrikpriis hos H. M. Steen.

Tilkjøbs forlanges.

Siebkes Naturhistorie og Tabeller, Thues Læsebog, Herslebs større Bibelhistorie, Smith-Hjorts tydske Læsebog, og et Atlas ønskes kjøbt i brugte Exemplarer. Morgenbladets Expeditionen anviser.

Rød og hvid Ribs, Stikkelsbær, Soelbær, sure Kirsebær og Hæggebær

kjøbes af P. W. W. Kildal & Komp.

Tilleie.

2 a 4 Værelser i 2den Etage, samlede eller adskilte i 2 Dele, hvoraf 2 ere møblerede, er tilleie i No. 5 i Kongensgade. J. Monsen.

1 Familiebekvemmelighed i anden Etage, bestaaende af 2de større og 1 mindre Værelse samt Kjøkken m. m. i Gaarden No. 23 i Østre Gade, er fra Michaeli Flyttetid tilleie af Jean Melle.

Skoledisciple.

Skoledisciple, der skulle frekventere en af Skolerne i Drammen, modtages hos Undertegnede i Kost og Logis. Det famviltigbedsfuldeste Tilsyn vil i enhver Henseende blive de Børn tildeel, der ville blive mig anbetroede.

Drammen, den 2den August 1854.

G. C. fal Christensen,
ved Nedre Sund paa Bragernes.

Større og mindre møblerede Værelser i anden Etage, med Alt eller Noget i Huset, er tilleie strax i Prindsens Gade No. 26.

Butik eller Kontorlokale.

Paa Grund af Flytning bliver den af mig for Tiden benyttede Butik, hvilken ogsaa kan indrettes til 2 Værelser, tilleie fra Høsten.

Wilhelm Foss, jun.,
Prindsens Gade.

I Gaarden No. 7, Hjørnet af Prindsens- og øvre Slotsgade, er for billig Priis tilleie fra Høsten en Leilighed i 3die Etage paa 7 Værelser. Angaaende Leien henvender man sig til Cram. jur. Knutsen, Theatergaden No. 6.

Tilleie forlanges.

2, 3 a 4 gode og varme Værelser i 1ste eller 2den Etage, helst paa Solsiden, med Kjøkken og udvendige Rum ønskes af to gamle Folk uden Børn, til Michaeli Flytletid. Billetter til W. D. G, med Opgivende af Beliggenhed og Priis, bedes leverede i Mgbl.s Exped.

For en 14 Aars gammel Dreng, der skal frekventere Nissens Institut, ønskes et Værelse med Alt i Huset hos en Mand, der tillige vilde paatage sig at have Tilsyn med hans Flid og øvrige Færd. Reflekterende behage at nedlægge i Morgenbladets Expeditien Billet mærket M., hvori Priis bedes opgivet.

Et Landsted med Have, Stald og øvrige Bekvemmeligheder ønskes **strax** tilleie i Nærheden af Byen. Billet mrk. S. B. S. bedes nedlagt i Mgbl.s Expedition.

Tjenester ledige.

For et dannet ungt Menneske, der har nogen Kjendskab til Handelen, skriver en god Haand og forstaar Bogførsel, er Plads strax ledig paa et Kontor herstedes. Morgenbladets Expeditien anviser.

For en Kramboddreng, helst en, der er noget övet, er Plads ledig paa et af Smaastederne i Nærheden af Christania. Man henvende sig til

Christiania, den 4de August 1854.

N. Langaard.

En i Butikforretninger øvet Handelsbetjent kan strax erholde Kondition hos Bendixen & Tobiesen.

Til Vaaren 1855 önsker Undertegnede enen en dyglig Agronom eller Huushondskarl, der kan overtage Bestyrelsen af Lier Præstegaards Brug.

J. Kaurin,
Sognepræst til Lier.

For en skikkelig og brav Kokkepige, der er forsynet med paalidelige Anbefalinger, er en god Kondition at erholde. Morgenbl.s Expedition anviser.

I et stort Huus er Plads ledig for en flink Kokkepige. Mgbl.s Expedition anviser.

For et ungt Menneske, der er noget øvet i Kolonialhandelen, er Plads at faa i en Butik her i Byen om et Par Maaneder. Man nedlægge Billet til A. B. C. i Mgbl.s Expedition.

Et velopdraget ungt Menneske kan erholde Ansættelse hos en Kjöbmand som Lærling ved Butikforretninger og Bogförsel. Mgbl.s Expedition anviser.

Tjenestesøgende.

Handelsbetjent.

Et ungt Menneske med nogle Aars Øvelse ved Kolonialhandel ønsker Ansættelse. Billet, mærket **Snart**, bedes nedlagt i Mgbl.s Exped.

Huusjomfru.

En i Huusvæsenet vel bevandret Jomfru fra en af Smaastæderne, ønsker sig, i een af disse eller Christianias Nærhed, fra Flyttetid eller noget senere hen, en Kondition, helst som Bestyrerinde af et Huus. Meget anbefalende Attester kunne forevises af en Familie herstedes, hvilken Mgbl.s Expedition anviser.

Passagerer med Dampskibet Halden,
ankomne til Christiania den 7de August.

Fra **Frederikshald**: Leuschau med 3 Børn, Hals, Jensen, Iversen, Mad. Frey med 4 Børn og Pige, T. Halvorsen, Johannesen, Andersen, Johannesen. Fra **Frederikstad**: Marie Olsen, 2 Jfr Myhrvold, Fleischer med Søn, Farensen, 2 Brødre Ressing, C Andersen, Mad. Haagensen, H. Larsen, Malthiesen, 3 Børn Holmboe, C. Furnholm med Kone, A Dahl, 2 Børn Fischer, Heller, Kapt Scheel med 3 Børn, Grimsgaard med 2 Børn, Jfr. Rosbauw, Frøken Eliesen, Frøken Juul, F. Juul, Petra Engh, Dawes. Fra **Moss**: Michaelsen med Kone, Larsen, Waaler med 1 Barn, Olsen, Christophersen, Jfr. Erbee, Jfr. Wager og Nordby, A Balle, Amundsen, Mad. Riser med Barn, H. Poulsen, A. Bergsland, Sørensen, Schmidt, Frøken Heyerdahl, Barfoed, Søebol, Melhausen, Biehr, Fru Horn med 2 Børn og Pige, Bassøe Fra **Horten**: Bang, Bødo med Søn, Koss, Borup, Sunde, Hagemann, Reinholtzen med Kone, Norup med Kone og Barn, Jfr ne Olsen og Pedersen, Thoresen, Thomassen, Ittle, Erichsen, Olsen, Wold, Pastor Wille med Kone og Datter, Kapt. Juul, Nielsen, Mad Grønberg med 3 Børn, Jfr. Arentz, Hallén, 2 Jfr. Schmidt, Gleditsch, Fru Diesen med Pige, Monrad, Berg, Krohn, Fru Pettersen med 2 Døttre, Jfr Seeberg, Kammerherre Haffner, T. Hansen, Tønnesen, Alvilde Walenr, Hvoslef, Jfr. Smith, Resholm, Johannesen. Fra **Drøbak**: 31 Passagerer

Passagerer med Dampskibet Viken,
afgaaede fra Christiania den 8de August.

Til **Drøbak**: 14 Passagerer. Til **Horten**: Henriksen, Michelsen, Landmark, Fru Hvoslef, Provst Landmark med Frue og 4 Børn, Levengreen, 2 Jomfruer Arpenæs, Jfr. Fylvaa, Syversen, Baron Wedel, Næss og Søn, Jfr. Petersen, Nielsen og M. Nielsdatter. Til **Moss**: Helene, Gleditsch, Smidt, Jacobsen, Hafner og Lund. Til **Vallo**: Hauge, C. Østern, Jfr. Sørensen og Ludvigsen. Til **Frederikshavn**: Himbeck. Til **Nyborg**: Advokat Dunker, Meier med Kone og Barn. Til **Kiel**: Forset, Perez Lesiane, Oberamtmand Lechmann med Frue og Datter, Mad. Beyer, Prysser og Søn, Fischbak, Sewell, Snitler, Funmark, Klingaer, Doktor Rabe og Ambjørnsen.

Anmeldte Reisende.

Den 8de August: Præst Wettergreen fra Landet i Raadhuusgaden No 28; Direktør Bøbert fra Kongsberg hos C. C. Wang; Ludvigsen fra Haslund og Garverfrend Andersen fra Drammen hos J. Pedersen; Veiinspektør Feugner fra Soler, Fru Diesen med 2 Børn og Pige fra Arendal, Pastor Wille med Frue og Datter fra Holmestrand, Garver L. Johannesen fra Kjøbenhavn og Garver O. Helther fra Drammen i Hotel de Scandinavie; Kjøbmændene Scheel og Grundt fra Drammen samt Lund fra England i Hotel d'Angleterre; Skibskapt. Norup med Kone og Datter og Mad Lund fra Frederikshald hos Mad Ritter; Grosserer Ronneberg med Tjener fra Aalesund og Student Krohn fra Bergen i Mad. Werners forrige Gaard; Handelsbetjent Jensen med Følge fra Frederikshald og Kjøbmand Schajem fra Kongsberg hos Thor Erichsen; Handlende J. C. Fanter fra Frederikstad hos Chr. Erichsen; Handelsfuldmægtig Hansen fra Drammen, Mical Riddulph, Mr. Pakington, Mr. Breatley, C. H. Allue og Ant. de Allue fra London, F. Oehlenschläger fra Kjøbenhavn og Kjøbmand Bech fra Holmestrand i Hotel du Nord.

Christiania, trykt i R. Hvids Enkes Bogtrykkeri ved N. S. Elling.

Sur la ville et l'Université d'Upsala en Suède.

Sur la ville et l'Université d'Upsala en Suède.

Suivant de l'ouvrage publié en norvégien à Christiania en 1836 sous le titre de : Universitetterne i Christiania og Upsala

Upsala où se trouve l'Université, qui compte à peine 4 000 habitans y compris les étudiants, est situé au centre d'une vaste plaine sur les deux rives du Fyrrisaen (en norvégien) en Suède, dans une contrée remarquable par ses souvenirs historiques, mais assez uniforme. Sa situation à environ 7 milles ( ) au nord ouest de Stockholm lui permet de profiter de tous les avantages qu'offre le voisinage d'une capitale, sans en souffrir les inconvéniens. Une diligence, et pendant l'été un bateau à vapeur transportent deux fois par semaine les voyageurs pour un prix modéré entre la Capitale et Upsala. Elle est la résidence d'un archevêque et le siège de la principale université du royaume.

Suivant Dumont, voyage en

Suède, Paris 1834 T. 1 P. 162, 163, 164, 174.

Upsal est bâti à 2 lieues ( ) du lac Mælar et à l'entrée de la plaine d'Upland, la plus belle et la plus vaste du centre de la Suède; la ville est traversée par la petite rivière de Fyrison (Furison) (1) dont les eaux pures après avoir parcouru la plaine, vont se jeter dans le lac à trois quarts de mille de distance; cette rivière, navigable dans presque toute l'étendue de son cours, a donné son nom à la plaine, célèbre dans l'histoire de Suède, même du tems d'Odin, sous le nom de Fyrisvald.

Les rues d'Upsal sont tracées sur un plan régulier, les maisons, en bois ou en briques, peintes extérieurement, ont presque toutes des cours et des jardins, ce qui donne à l'enceinte de cette ville une plus grande étendue que ne le comporte sa population qui n'excède pas quatre mille cinq cents habitans, sans y comprendre les étudians. L'ancienneté d'Upsal remonte à l'origine de la monarchie dont elle devint la capitale après Sigtuna, jusqu'à l'époque où les avantages de la position maritime de Stockholm et les grands accroissemens de cette ville déterminèrent les souverains à y transférer le siège du gouvernement.

La ville actuelle n'occupe pas l'emplacement de l'antique capitale, c'est dans la plaine, à une lieue de distance, que l'on voit les vestiges connus sous le nom de Gamla Upsala, le

vieux Upsal ; c'est là qu'existait ce temple célèbre du paganisme élevé par Yngwe-Frey fils et successeur d'Odin, il n'en reste plus que les fondemens, et la main du tems effacera bientôt jusqu'à la trace de ces ruines. On rencontre dans l'enceinte de cette ancienne ville plusieurs tumulus, et ils sont aussi dispersés en grand nombre dans la plaine qui l'environne ; si Upsal ne renferme aucun monument remarquable, elle a des établissemens dignes du plus haut intérêt. Elle a continué d'être la métropole de l'église luthérienne en Suède. La cathédrale est le plus beau et le plus ancien monument religieux du royaume ; elle fut batie au XIIIe siècle par un architecte français qui prit pour modèle l'église de notre dame de Paris. Elle est construite dans un gout noble et pur et dans le genre gothique ; son intérieur est aussi remarquable par la hardiesse et l'élégance de ses voutes et des cintres soutenus par des colonnes cannelées que par la noble simplicité des ornemens de l'autel. Le mausolée de Gustave Vasa, en marbre blanc et entouré de piramides à chacun de ses angles, est d'un bel effet. Les souverains, même depuis qu'ils résident à Stockholm y sont quelquefois couronnés dans cette cathédrale.

Le chateau d'Upsal incendié en 1792 a été réparé et sert de demeure

en 1792 a été réparé et sert de demeure au gouverneur de la province ; il est construit sur une élévation qui domine la ville et les environs. Près du chateau sont les ruines d'une antique forteresse, dont les débris couvrent le sol.

Le jardin botanique créé par Linné, peu étendu, est entretenu avec le plus grand soin ; les plantes qui ne peuvent pas supporter la rigueur du climat y sont conservées dans des serres magnifiques, où l'on entretient le degré de chaleur convenable.

L'université d'Upsal est la plus célèbre du Nord ; elle doit son origine à Sture l'Ancien, régent ou administrateur du royaume, qui la fonda en 1478. Gustave Vasa qui y reçut son éducation lui accorda des privilèges et des encouragemens de toute espèce ; Gustave-Adolphe la reconstitua et la dota de tous les biens patrimoniaux de la famille de Wasa. C'est surtout depuis cette époque qu'elle a jeté un si grand éclat. »

Suivant le Dictionnaire géographique Universel, Paris 1833

« Upsal, Upsala, ville de Suède, chef lieu de la préfecture de son nom, dans le Nored de Laxala, à 14 lieues N. O. de Stockholm. Latitude N. 59° 51' 50"; Longitude E. 15° 18' 45" (on ne dit pas de quel méridien). Siège d'un archevêché. Elle est dans une vaste plaine, sur la Fyris-a, qui la divise en deux parties: la ville proprement dite, à l'E., et le Fierding, à l'Ouest, et qui va un peu au S. se jeter dans l'Ekolm, baie du lac Mælar. Elle est bâtie régulièrement et occupe un espace assez considérable; la plupart des maisons sont en bois; cependant les édifices publics sont en pierre ou en briques. La cathédrale est un vaste monument élevé dans le XIIIe siècle, sur le modèle de Notre Dame de Paris; elle renferme les tombeaux de plusieurs rois et du célèbre Linnée. On remarque 2 autres églises, le Consistoire et, sur un coteau, le château où réside le préfet du Lan. Upsal possède la principale université du royaume, fondée en 1476, cet établissement a compté parmi ses professeurs des hommes du plus grand mérite, tels que Linnée, Thûr, Celsius, Bergman &. à l'université appartiennent un observatoire, une bibliothèque de 50,000 volumes, et riche en manuscrits précieux, un beau jardin botanique, un cabinet d'histoire naturelle, un amphithéâtre d'anatomie, un manège, un laboratoire de chimie; avec une superbe collection de minéraux, avec une superbe collection de minéraux, il y avait, en 1827, 1426 étudiants, dont 314 en théologie, 29 en droit, 102 en médecine,

3a7 en la hiérarchie. Upsal a en outre, une école, celle de la cathédrale, fréquentée par environ 200 écoliers; une société des sciences, qui possède un cabinet d'histoire naturelle, et une société cosmographique. 5,000 habitans.

Cette ville, nommée autrefois Osterâros, a été longtemps la résidence des rois de Suède; on ne les y couronne plus; elle a souvent été ravagée par des incendies violents. C'est un des lieux dont la température est le plus exactement connue, à cause des nombreuses observations météorologiques qu'on y a faites: la température moyenne de l'été y est de + 15, 7; celle de l'hiver de − 3, 9; celle de l'année, de + 5, 6.

Ulsal (vieux) (Gamla Ulsala, paroisse de Suède, préfect. et à 1 lieue 1/2 N. d'Upsal; ancien chef-lieu de la province d'Upland. Elle est fort déchue de son importance; elle n'a guère église et quelques chaumières. Son église que passe pour avoir été un temple du paganisme, est regardée par les antiquaires du pays comme le reste du monument ancien le plus important de la Scandinavie; on en indique à l'entour divers autres qui ont servi au culte sanguinaire des idoles; un peu plus au bord, on montre l'emplacement de l'ancienne résidence des rois, et des tertres qui couvraient des sépultures.

Suivant Adrien Balbi, Abrégé de Géographie Paris 1834 P. 391

« Upsala, jolie petite ville, résidence d'un archevêque qui est primat du royaume. Ses principaux édifices sont : les batimens de l'université, parmi lesquels on compte aussi le magnifique manége, une grande et belle palais, et la cathédrale qui est l'église la plus vaste et la plus magnifique de toute la Scandinavie ; son intérieur est rempli de tombeaux de plusieurs grands hommes et personnages historiques célèbres et d'autres objets d'un grand prix. Mais ce qui rend surtout cette ville remarquable, c'est sa célèbre université, qui est la plus renommée et la plus florissante de toute la partie septentrionale du continent européen ; sa bibliothèque qui est la plus riche de toute la Scandinavie ; le magnifique théâtre d'anatomie, l'observatoire fourni d'excellents instruments et auquel est jointe une bibliothèque considérable des meilleurs ouvrages sur l'astronomie ; les cabinets de physique, de chimie, d'histoire naturelle, de médailles et d'objets d'arts ; et le jardin botanique, un des plus riches de l'Europe, malgré la haute latitude à laquelle il est situé, contribuent à soutenir la réputation que lui ont acquise les Linnée, les Wallerius, les Cronstedt et les Bergmann, comptés parmi ses professeurs. Le séminaire pour les prédicateurs ; l'école de la cathédrale, où l'on enseigne la littérature et les sciences ; la société des sciences et

et la société cosmographique sont ses autres établissemens les plus importants; sa population, sans compter les étudiants de l'université est d'environ 4,000 ames. »

Suivant l'Almanach de Suède et de Norvège, pour l'année 1836 publié à Stockholm l'université d'Upsala est divisée en 4 facultés

1 – de Théologie – avec 4 professeurs
le 1er de Théologie. (Prim. Theol) est prévôt de la cathédrale
2e de Théologie dogmatique et morale
3e de do pastorale
4e ... est vacant

2 – de Droit – 2 professeurs.
le 1er de droit économique et commercial
2e de droit national et romain

3 – de Médecine – 5 professeurs
le 1er de Théorie médicale et de médec. pratique inérité
2e de médecine
3 de médecine et de botanique
4 – d'anatomie et de chirurgie
5 de médecine théorique et pratique

4 de Philosophie (Professeurs)
le 1e d'éloquence et de polit.
2 de mathématiques inférieures
3 – d'astronomie
4 – d' (Ethicæ et Polit)
5 – d'histoire
6 de chimie
7 – (Academie Räntmästare)
8 – d'Æsthetique
9 de physique
10 – de L.L.O.O.
11 d'histoire littéraire et d'archéologie, en même tems Bibliothécaire, et historiographe
12 d'éloquence et de poésie
13 – d'économie pratique
14 de langue grecque
15 – de logique et de métaphysique (vacant)

Il y a
1 Chancelier, aujourd'hui le prince royal
1 vice Chancelier, l'archevêque d'Upsala
1 secrétaire du chancelier
1 secrétaire de l'université
1 (Kammerare)
1 notaire, 1 chr (Canzlist) & 1 teneur de livre

Université d'Upsala en Suède

313

L'Université d'Upsala, que nous appelons Upsal, fut fondée en 1476, c'est à dire deux ans avant celle de Copenhague et fut consacrée (indvrides) solennellement le 21 Septembre 1477, après que l'Administrateur du royaume (Rigsforstanderen) Sten Sture l'ancien, avec l'appui du puissant archevêque d'Upsala Jacob Ulfon, eut obtenu le consentement du pape Sixte IV pour sa fondation. Son organisation et ses privilèges furent basés sur ce qui était adopté dans les Universités de Bologne et de Paris, les deux plus célèbres de cette époque.

Déjà vers le milieu du 13ème siècle, on trouve à Upsala une école supérieure (Höiskole) fondée par Birger, Jarl ou régent de Suède (Lærlinger) des écoles de cathédrale (Domkirke-Skolerne) de tout le royaume étaient envoyés pour continuer leurs études.

Dans les premiers tems l'Université d'Upsala n'atteignit pas le but qu'on s'était proposé; en 1583, sous le règne de Jean III, elle fut transportée à Stockholm et placée sous la direction des Jésuites, jusqu'à la mort de ce prince (1592). La religion luthérienne ayant été introduite en Suède (1593) l'Université fut réorganisée et rétablie dans son ancienne résidence d'Upsala. Ce fut sous le règne de Gustave II adolphe (de 1611 à 1632) qu'elle commença à fleurir; et sous Charles XI (1660-1697) la plupart des conseillers de ce prince y avaient reçu leur éducation. Ce fut sous Charles X (1655) que furent rédigés et établis les règlements constitutifs (Constitutiones academicae) qui

sont encore en vigueur.

(Il serait curieux d'en donner un précis et de s'en procurer un exemplaire, ainsi que du règlement actuel)

Sous Charles XI (1660 – 1697) la plupart des membres du Conseil de ce prince et des employés avaient été élevés dans cette université.

On ne voit pas, dans la brochure que nous avons sous les yeux, les changemens ou améliorations qui ont pu être introduits dans le régime de l'Université depuis Charles X, ni le nombre des professeurs et des élèves qui fréquentaient leurs cours soit à l'origine de l'Université, soit à différentes époques jusqu'à nos jours. Il aurait été aussi curieux de savoir quels étaient (le montant et la nature) des revenus de cet établissement et les traitemens des professeurs, et en quoi consistaient les dépenses. S'il y existait une bibliothèque, par qui elle avait été fondée et le nombre et l'espèce des volumes (c.à.d. la proportion par exemple entre les ouvrages de théologie, ainsi que les augmentations qu'elle a dû successivement éprouver; s'il y avait un cabinet d'instruments &c un jardin botanique, si des bâtimens ou terres en dépendaient et par qui ils avaient été donnés &c.

Il ~~résulte~~ paraît que les revenus actuels de l'Université d'Upsala ~~consistent~~ se composent:

1° en rentes en grains de ses propres propriétés et terres
6,289 Tonnes
& 2,679 id. idem. (af den af staten tilstaaende hinhellende)
En f° 8,968 T. à 6 2/3 Rigsdaler suédois banco 59,786 2/3
2° en rentes des propriétés de l'université (margine) et intérêts de ses capitaux 15,633,
Total en R. suéd. banco 75,419 2/3

ou en francs au cours de

on peut évaluer les rentes en grain données par l'état et quelques sommes qu'il remet à environ 20,000 Rigsdaler Speder banco ou ( ) ce qui fait en supposant le nombre des étudians à 900 environ 22 R. 10 sk. banco que l'état paye pour chacun.

Outre ces revenus

Les dépenses de l'Université consistent principalement dans les traitemens des professeurs, et autres employés et des domestiques, en sommes annuelles pour l'augmentation des collections scientifiques instruments &c &c

A/

L'université de Upsala est divisée en 4 facultés :

1° de Théologie

3 professeurs, ayant chacun 165 tonnes de grain par an
2 adjoints (adjuncter) d°. 65 d°.

2° de droit (juridisk Facultet)

2 professeurs, d° — 215 — d°
2 adjoints, — d° — 65 — d°

3° de Médecine

3 professeurs — d° — 215 — d°
3 adjoints — d° — 65 — d°

4° de Philosophie

11 professeurs — d° — 215 — d°
1 Observateur d'astronomie — 90 — d°
5 adjoints — — 65 — d°

Il y a en outre 1 Bibliothécaire qui est ordinairement l'un des professeurs
1 vice bibliothécaire avec 72 Tonnes d°.
1 Amanuensis 20 — d°

En résumant les dépenses des professeurs et Bibliothécaire on a :

Pour la faculté de Théologie — 625 tonnes de grain
— Droit — 560 — d°
— médecine — 840 — d°
— Philosophie 2780 — d°
Pour la Bibliothèque 95 — d°
Total — 4,900 d°

Suivant Dumont Voyage en Suède T. 1. p 177 il y a
5 professeurs de Théologie
2 — droit canonique
5 — médecine
14 — Philosophie

P. 178 même volume leur traitement total ne dépasse pas 3,000 ; mais ils donnent des leçons particulières à la plupart de leurs élèves, ce qui augmente de beaucoup leurs rétributions. Le professeur d'économie politique est seul logé gratuitement

5/

Reports : 4 900 tonnes —

Il y a en outre en dépenses annuelles :

1 (Rentemester) qui reçoit 215 tonnes d.g.
1 . . (Hamercer) - 115 d°
1 teneur de livre — 50 d°
6 employés inférieurs 315 d°

Pensions et autres mondes (Betjeninger) - 1106 - d° & 289 Rd. 6°

1 écuyer
entretien de l'écurie
1 maître d'armes
1 d° de danse
1 d° de langue
1 d° de dessin
1 Directeur de musique
} 240 d° 1750 d°

Bourses royales pour les étudiants . . 1788 d°
Bibliothèque . . . . . 750 d°
maison de santé et dépenses accessoires (Apparater) . . . . . 450 d°
Jardin botanique et cabinet d'histoire naturelle . . . . 674 d°
Cabinet de minéralogie — 7
Theatrum anatomicum, — (1) . . . 300 d°
Theatrum physicum
observatorium astronomicum — . .
Cabinet de monnaies (mynt) . . 45 d°
Entretien des bâtiments et autres frais . . . . . 713 tonn. 17,064 d°

Totaux 7,644 tonn. 23,111 Rd. 6°

Les 7644 tonnes de grain à 6 2/3 Reged. par tonne produisent en argent 50,960 Rd.
Total des dépenses — 74,071 Rd.
Total des recettes — 75,419 d°
Bonification en surplus — 1,348 d°
qui varie suivant le prix plus ou moins élevé des grains

(1) chacun de ces 4 établissements a 75 Rd. 6° par an.

Plusieurs grands batimens appartiennent à l'Université parmi lesquels nous citerons :

Auditorium Gustavianum dans lequel est en ce moment (1836) la bibliothèque

la maison du Consistoire, dans laquelle se trouvent les archives, la salle d'anatomie, le cabinet de monnaie &c., un observatoire, une maison de santé ou hopital et une Orangerie.

Dans quelques uns se trouvent des logemens pour les employés

La Bibliothèque quoique riche en ouvrages remarquables et couteux et en manuscrits, au nombre de 100 000. ~~[illegible]~~ ouvrages modernes. Elle jouit d'un fonds annuel d'environ 1500 Rigsdaler banco, dont 750 fournis par l'état et de 750 provenant des revenus de donations particulières.

L'Université jouit de la juridiction académique sur toutes les personnes qui y appartiennent, et parmi lesquelles on comprend non seulement les employés et serviteurs, mais en outre leurs femmes, veuves, enfans et domestiques. 1

La juridiction de l'université est exercée par un consistorium academicum qui se divise en consistor. majus et consistor minus

Les attributions du second ne s'étendent que sur les affaires dont l'importance ne dépasse pas 40 Rdr. b^co, tandis que toutes les autres sont du ressort du consistorium majus. On appelle du 1er au C. maj qui se réunit aussi souvent que cela est nécessaire, et peut condamner à des amendes, à la prison, à l'exclusion de l'université soit pour un tems déterminé, soit pour toujours, mais dans ce dernier cas le jugement doit être approuvé par le Chancelier auprès duquel on peut appeler. On en excepte néanmoins les crimes d'une grande importance qui doivent être jugés d'après les lois générales et

(og derefter indankes som en anden Underrets dom for hofretten.)

L'université est composé de

1 Chancelier que le consistorium a le droit de choisir parmi tous les employés les plus élevés du royaume, mais dont le choix doit être approuvé par le roi (c'est aujourd'hui le prince royal)

1. et sur les affaires qui sont relatives à la discipline et à l'économie de l'université, mais aussi sur toutes les affaires de police, crimes privés qui seraient autrement du ressort des tribunaux du pays, à l'exception toutefois des crimes de lèse majesté

1 Vice Chancelier qui supplée le chancelier et qui est toujours l'archevêque d'Upsala

1 Rector magnificus qui est à la tête des (Universitetets Bestyrelse) qui est renouvelé tous les trois mois et choisi par le Consistorium majus, (med Jagttagelseaf Tjenesteaar) parmi les professeurs ordinaires, de manière que chaque fois, ce soit dans une faculté différente. le choix est confirmé par le chancelier. mais pour être choisi il faut avoir exercé le professorat ou un autre emploi (lignende) pendant 2 ans.

Le rector est exempt de faire des cours publics ~~[illegible]~~ qui sont faits pendant son rector et par un adjoint ou (Docent). Le recteur a 1 à 2 Rdr banco (i Skrivningspenge) de chaque étudiant de l'université.

1 prorector, c'est le recteur qui sort de fonctions, il aide son successeur.

22 professeurs
38 maîtres ou adjoints
chaque faculté a un doyen (Decanus) et un notaire (Notarius)
L'un des 4 professeurs de la faculté de

9/

Théologie est prévot de la cathedrale (Domprorst) et prêtre de la paroisse d'Upsala; un autre est directeur du séminaire théologique.
Les deux professeurs de droit
l'un enseigne le droit romain et le droit suédois
l'autre professe

(over almindelig Statshuusholdningslære, Cameral og Handels Lovkyndighed
On n'y trouve aucun maître de (svenske offentlige ret)

l'histoire des lois &
Parmi les 3 professeurs de la faculté de médecine
1
(læser over den egentlige Lægevidenskab)
théorie et pratique, et il a une inspection sur la maison de santé de l'université
1 professe l'anatomie et la chirurgie
1 l'histoire naturelle et la matière médicale (materia medica)
Il n'y a aucun professeur particulier de chirurgie et d'accouchement (Fødselsvidenskab)
Les professeurs de la faculté de philosophie sont en ce moment 13 dont 2 sont payés sur des fondations particulières. Les 11 autres donnent

des cours
d'histoire
de langues orientales
de littérature grecque
de mathématiques pures
d'Astronomie
de Chimie
de Physique
de Philosophie théorique
de Philosophie pratique
d'éloquence latine et de poesie
et enfin d'Æsthetique

Le professeur de cette dernière, en Chimie
tems toujours bibliothécaire (litt. hum. est en même) (page 75) (1)

Chaque professeur est obligé, de faire (dans recevoir d'honoraires) un cours 4 fois par semaine à des jours déterminés, à l'exception des vacances (Ferierne) qui sont d'environ trois mois en été et six semaines en hiver ; mais il lui est permis de recevoir un payement pour ses leçons particulières.

Les professeurs qui sont nommés par le roi sur une liste de trois candidats, présentés par le Consistorium majus, doivent auparavant avoir prouvé, dans un (Disputations act) leur capacité pour l'enseignement public. Outre les professeurs nommés par le roi et attachés à chaque faculté, il existe encore d'autres maîtres (Lurere) sous le nom

(1) on a dit le contraire dans la note de la page 68.

d'adjoints (Adjuncter) qui correspondent à peu près aux Lecteurs (Lectores) de l'université de Christiania, et qui sont nommés par le chancelier sur une liste de trois candidats présentés par la faculté à laquelle ils doivent appartenir. Ces adjoints, lesquels avec l'observateur d'Astronomie sont en ce moment au nombre de 15, sont tenus de donner des leçons particulières en recevant un honoraire (mod honor.) et des cours publics toutes les fois que le professeur de la même faculté en est empêché.

Une troisième classe de maîtres académiques, sont les Docenterne, dont le nombre est de aujourd'hui de 18; ils ont seuls la permission d'enseigner (venia docend.) ou d'exposer les élémens (eller Ret til privat at foredrage Videnskabernes Elementer) des sciences, pour se mettre en état d'occuper ensuite les postes de maîtres. Ils servent sans traitement (lön), mais les 8 plus anciens ont l'avantage de compter doubles leurs années de service pour l'avancement dans les emplois de l'église ou des écoles. Ils sont souvent constitués, pour remplir des emplois de professeurs, mais de même que les adjoints sans avoir ni place ni voix dans le consistoire académique. Cela arrive aussi souvent qu'un adjoint est empêché ou qu'une place d'adjoint est vacante.

Sont encore attachés à l'université l'écuyer

1 maître d'armes et maître de Gymnastique
1 maître de danse
1 maître d'allemand, d'anglais et de français
1 maître de dessin
1 maître de musique

En outre l'université a sa propre imprimerie, sa librairie, une pharmacie et une chambre de vente publique. (Auctionskammer)

Les étudians qui viennent à (Opholden) l'université sont partagés en plusieurs nations, au nombre de 16 dont quelques unes néanmoins sont réunies en une, savoir

nation de Stockholm	ayant	69	élèves membres
d'Upland et Roslag	d°	125	d°
Gestricio-Helsinge	d°	43	d°
Östgötha	d°	150	d°
Westgötha	d°	72	d°
Södermanland et Nerike	d°	82	d°
Westmanland et Dahla	d°	110	d°
Småland	d°	50	d°
Götheborg	d°	40	d°
Calmar	d°	30	d°
Wärmland	d°	56	d°
Norrland	d°	74	d°
Gottland	d°	15	

Sur un nombre total de 916 élèves

Ces élèves sont classés dans chaque nation soit d'après le lieu de leur naissance, soit d'après celui où ils ont commencé leur éducation.

Sous le rapport des affaires ecclésiastiques et de l'enseignement la Suède est partagée en Stift ou diocèses, mais cette division

afwiger aldeles, fra den politiske i Lehn eller Landshövdingdömmer).

Un Stift peut renfermer plusieurs Lehn entiers ou plusieurs portions de différents Lehn. L'archiStif ou l'archevêché ou le Stift d'Upsala, renferme par exemple les Lehn de Gifleborg, d'Upsala, et de Stockholm; le Stift de Linköping se compose de tout le Lehn d'Östergöthland à l'exception d'une seule paroisse (Præstegjæld), et en même tems d'une portion du Lehn de Calmar et du Lehn de Jönköping. Chacun de ces Stift a un évêque et un Gymnasium espèce d'Ecole supérieure qui tient le milieu entre une école et l'Université. Les maîtres des gymnases sont appelés Lecteurs et forment avec l'évêque et le prévost de la cathédrale (Domprovst) une corporation appelée Consistorium ecclesiasticum qui a la direction (næst Kongen) et le soin de toutes les affaires spirituelles du Stift.

Nous donnerons plus tard des détails sur les nations, leur composition leurs attributions &c &c &c

Les differents examens academiques sont

Cameral- Examen

Hofrets- Examen

Berg- Examen

16

Deres Velbyrdighed tillade os herved at anmode Dem, som Videnskabsmand, om at bidrage til den forestaaende offentlige Examens Fremme ved Christiania lærde Skole, ved, i Forening med os, at bedömme Disciplenes Fremgang.

Examen begynder Mand a 3 Juli, og fortsættes de fölgende Dage i den Orden, som den Programmet vedföiede Tabel udviser.

Christiania den 1 Juli 1826

Kiøbenhavn Rostet

Velbyrdige
Hr Docent Arnitzen

Velbyrdige

Hr Docent Arntzen

Christiania

BIBLIOTHÈQUE SAINTE GENEVIÈVE

Deres Hrivelbaarenhed tillade os herved at anmode Dem, som Videnskabsmand, om at bidrage til den forestaaende offentlige Examens Fremme ved Christiania lærde Skole, ved, i Forening med os, at bedömme Disciplenes Fremgang.

Examen begynder Mand. d. 2den Juli, og fortsættes de fölgende Dage i den Orden, som den Programmet vedföiede Tabel udviser.

Christiania den 28de Julii 1832

Sem. Sörenssen.

Rosted.

Hrivelbaarne

Hr Hrieftaretsassessor og Ridder Arentzen

Høivelbaarne

Hr Assessor Arentzen

Ridder

Christiania

Ex Längendien er lagt til grund for de medicinske Karakteringer ved det Norske Universitet ere fölgende:

Professor Skjeldrups Anatomi (Manuscript)
— — — Physiologie. —
— — — Legale Medicin.
Haadbog i Chirurgien af Celius.
Blasiuses operative Chirurgie.
Junkens Lære om Øiets Sygdomme.
Buchs Lærebog i Fødselsvidenskaben.
Prof: Heibergs Bandagielære (Manus:)
— Sörensens Patologie og Therapi. (Manus:)
Djörups Pharmacologie.
Berceliuses Chemie.

Ville et Université de Lund en Suède.

Suivant le Dictionnaire universel, Paris 1829:

« Lund, ville de Suède, préfecture de Malmœhus, hœred de Torne, à 4 lieues N. E. de Malmœ et à 15 lieues ½ S. O. de Christianstad; Latitude N. 55°. 42'. 26", Longitude E. 10°. 52'. 30", siège d'un Evêché. Elle est ouverte et bâtie irrégulièrement, mais les rues en sont propres. Lund possède une cathédrale, un séminaire de prédicateurs, une société de physiographie, et une université fréquentée par environ 600 étudians, et qui contient une bibliothèque de 40,000 volumes, un cabinet de minéralogie et d'histoire naturelle, un musée, une collection de médailles et d'antiques, un cabinet de physique et de mécaniques, un observatoire, un laboratoire de chimie et un beau jardin botanique. Il y a des tanneries et des manufactures de tabac. 3,050 habitans. C'est sur la colline de Lyberg, voisine de cette ville, que les chefs vaincus de Scanie étaient élus.
Lund fut, en 1675, le théâtre d'une sanglante bataille entre les Danois et les Suédois, qui, 4 ans après, y conclurent un traité de paix. »

Suivant Adrien Balbi, abrégé de Géographie, Paris 1834 P. 392

« Lund, ville épiscopale, florissante par son industrie et remarquable par son université, à laquelle sont annexés d'importans

établissements, parmi lesquels on doit citer
la riche bibliothèque et le jardin
botanique ; on doit citer aussi la Société
physiographique. »

Université de Lund en Suède

331

D'après l'Almanach de Suède et de Norvège pour l'année 1836 publié par l'Académie des sciences de Stockholm (1) l'université royale de Lund est divisée en 4 facultés

1- de Théologie, avec 4 professeurs
le 1er Professeur est Prévot de la cathédrale (Dom Prost)
2e d° " Directeur du séminaire
3e d° " Pasteur (Kyrkoh) à Dalby
4e d° " d° à Husie

2- de Droit (Juridiska Faculteten) avec 2 professeurs
le 1er Professeur (Juris et Mor) Kyrkoh. à Stäfvie
2e d° (Jur. Patr.)

3- de Médecine medicinska faculteten) - 5 professeurs
le 1er Professeur d'Anatomie et de Chirurgie, exempt de service
2e d° de médecine théorique (Tjenstfri) d°
3e d° (artis. obst.
4e d° de médecine pratique
5e d° d'Anatomie et de Chirurgie

4e de Philosophie (Philosophiska F.) 20 Professeurs
le 1er professeur de Chimie et de physique, Pasteur Kyrkno. à Hardeberga
2e d° d'Astronomie et de physique
3e d° d'éloquence et de poésie
4e d° d'histoire
5e d° de langue grecque
6e d° " " L. L. O. O.
7e d° de Philosophie théorique
8e d° de mathématiques
9e d° d'histoire naturelle

Les places de professeurs ou maîtres d'Asthétique, de littérature française, allemande et anglaise ainsi que de Bibliothécaire sont vacantes.

L'université a
1 Chancelier (Canzler) aujourd'hui le Prince royal
1 Vice Chancelier (Pro. Canzler) d° l'évêque de Lund
1 Secrétaire du Chancelier (Nils Magnus af Tannström) chev.

(1) Sweriges och Norriges Calender för Skott året 1836 utgiven efter K. M. &c. af Dess Wetenskaps Academie. Stockholm Tryckt hos P. A. Norstedt & Siner Kongl. Boktryckare.

Suivant le Constitutionelle de Christiania du 24 janvier 1857 N° 24, le nombre des étudiants de l'Université de Lund pendant le semestre d'automne dernier était de 644,

dont 455 présents

46 étaient fils de nobles
131 — — de prêtres
134 — — de Bourgeois
111 — — de Paysans
173 — — d'employés civils
85 — — d° militaires

1 était agé de moins de 15 ans
184 — de 15 à 20 ans
254 — de 20 à 25 —
159 — de 25 à 30
27 — de 30 à 35
11 — de 35 à 40
8 — de plus de 40 ans

116 étudiaient la théologie
120 d° la jurisprudence
46 d° la médecine
202 d° la philosophie
100 n'avaient pas d'étude déterminée

1° L'Université de Lund a aussi un Chancelier, qui est aujourd'hui le Prince royal, et un vice Chancelier qui est l'évêque de Lund

Le souverain savoir

1° Les deux Universités du Royaume celles de Copenhague et de Kiel sont réparties, comme ailleurs en quatre sections ou Facultés et administrées par des régents? Il sait quantefois l'Université de Copenhague avait à sa tête un grand Maître qui ne relevait d'aucun Ministre et qui jouissait de plusieurs privilèges. Est-ce toujours de même ...

2° L'université de Kiel a un Curateur

1° Les Universités de Copenhague, Kiel, Upsala, ~~[illegible]~~ Lund et Christiania sont toutes divisées en 4 facultés Théologie, Droit, Médecine & Philosophie

Dans les 3 universités, chaque faculté est présidée par l'un des professeurs ordinaires sous le titre de Doyen

Dans les 4 premières, l'un des doyens est par tour et pendant une année Rector magnificus universitatis; pendant cette année il jouit de certains privilèges particuliers et en même temps d'un rang plus élevé.

A Christiania c'est le plus ancien doyen qui devient Rector magnificus.

L'université de Kiel a en outre un curateur nommé par le roi, et choisi parmi les hauts fonctionnaires soit en activité soit en retraite.

L'université de Copenhague est sous une direction qui a en même temps celle des écoles supérieures et qui a un premier [illegible] qui communique immédiatement avec le roi. Cette direction n'est en aucune manière sous la Chancellerie danoise.

L'université d'Upsala a ~~[illegible]~~ un Chancelier choisi par le Consistorium majus (composé de tous les professeurs ordinaires et présidé par le Rector magnificus) parmi les personnages les plus élevés du royaume mais qui doit être approuvé par le roi. C'est aujourd'hui le prince royal. Elle a aussi un vice Chancelier, toujours l'Archevêque d'Upsala.

L'université de Christiania est immédiatement placée sous les ordres d'un Chancelier nommé par le roi. C'est aujourd'hui le prince royal. ~~[illegible]~~

Il y a aussi un vice chancelier [illegible] nommé par le roi [illegible] le Collège académique, composé de tous les doyens de chaque faculté nommés annuellement par leurs collègues dans leurs facultés respectives, et de 2 professeurs de la faculté de philosophie choisis aussi annuellement par les membres de cette faculté; [illegible] du vice chancelier la présidence du collège académique appartient au plus ancien [illegible]. Ce collège [illegible] et dirige toutes les [illegible]

aurait elle adopté le système hollandais et celui de quelques villes libres d'Allemagne qui en sont voisines, en ayant des curateurs chargés de l'administration et sous la dépendance desquels se trouve le régent?

2. On a répondu plus haut à cette question. Il faut ajouter cependant que le Curateur de l'université de Kiel, chef de la Direction de cette université, de même que le premier membre de la direction de l'université de Copenhague lui pour cette dernière.

3° Maintenant les deux Universités et les hautes Ecoles savantes relèvent elles de la juridiction supérieure du Ministre de la justice (Danske Cancellie) et sont elles gérées par un Conseiller d'Etat

3. non. On a déjà dit qu'il y a une sous direction particulière; elle est composée à Copenhague de 2 membres outre le 1er à Kiel. Du recteur et d'un vice recteur. ~~[illegible]~~ ~~des membres~~ ~~[illegible]~~ de la direction sont souvent ~~[illegible]~~ par [illegible]

placé à la tête de ce Département?

4° Ce Conseiller d'État est-il assisté de personnes chargées de veiller sur toutes les branches de l'instruction? Dans ce cas quel est le titre de ces dernières et quelles sont l'étendue et les limites de leurs fonctions?

4 - répondu au haut

5° A quelle époque remonte la fondation des deux universités de Copenhague [illegible] de Kiel

5. L'université
1° de Copenhague a été fondée le 4 octobre 1478 par le roi Chrétien 1er qui en avait obtenu la permission du pape pendant un voyage qu'il fit à Rome en 1475.
2° de Kiel en 1665 par le duc Christian Albrecht
3° d'Upsala en 1470 par Sten Sture l'ancien administrateur du pays [illegible] avec le concours de Jacob Ulfson archevêque d'Upsala et [illegible] du pape Sixte IV
4° Christiania le [illegible] 1811 [illegible] Frédéric VI

6° Les Ecoles élémentaires dépendent elles de l'administration supérieure, ou bien je le crois, des Stift-amtmands, des Amtmand des herredsfoged et des Sognefoged suivant les lieux ?

7° Dans les écoles élémentaires l'enseignement mutuel a-t-il toujours la préférence ?

— en Danemark, les écoles du peuple ressortissent de la chancellerie danoise dans laquelle il existe un département particulier pour tout ce qui concerne les écoles et les affaires ecclésiastiques.

Les écoles élémentaires sont dans chaque paroisse sous une commission d'école composée ordinairement du prêtre et de quelques unes des personnes les plus honorables de la paroisse. Les Trévots (Prostes) ont prêtre et les évêques ont la haute [illegible] inspection sur elles et surveillent et [illegible] examinent leur situation régulièrement pendant leurs visites pastorales. Elles ressortissent ensuite ainsi que les affaires ecclésiastiques des magistrats du diocèse, c'est à dire du Stift-amtmand (grand bailli ou plus littéralement bailli du diocèse) et de l'évêque et par leur intermédiaire de la chancellerie danoise. On ne pense pas que les Amtmand ou bailli, les Herreds Fogder Juges et les Sogne fogder aient rien à faire d'office avec l'administration des écoles.

Dans le Holstein et le Schleswig l'enseignement élémentaire est indépendant de l'Université ; les écoles latines ou supérieures et les écoles élémentaires jusqu'à présent sous l'inspection du curé et du Bourgmestre, dans les villes, et dans les campagnes, sous l'inspection du curé et du Bailli ; il n'existe pas de grands bailliés dans les duchés. Jusqu'en 1835 l'inspection supérieure des écoles ~~[illegible]~~ dans les duchés avait été confiée au Superintendent. (Je crois que c'est le chef ecclésiastique remplaçant les évêques). Depuis 1835 on a établi à Schleswig pour les deux duchés un Administrations Collegium appelé gouvernement, dans lequel il y a des ecclésiastiques et des professeurs qui ont l'inspection supérieure des écoles. Les propositions des magistrats pour la nomination des maîtres des écoles latines sont envoyées au gouvernement et soumises ensuite au roi par la chancellerie allemande ou du Schleswig-Holstein et Lauenbourg à Copenhague.

On desirerait savoir :

1° Si les deux Universités du Royaume, celles de Copenhague & de Kiel, sont reparties comme ailleurs, en quatre sections ou facultés, et administrées par des régens? On sait qu'autrefois l'université de Copenhague avait à sa tête un grand-Maître qui ne relevait d'aucun ministre, et qui jouissait de plusieurs privilèges. Est ce toujours de même?

2° L'Université de Kiel au contraire aurait elle adopté le système hollandais et celui de quelques villes libres d'Allemagne qui en sont voisines en ayant des curateurs chargés de l'administration et sous la dépendance desquels se trouve le regent?

1) Hvert af Universiteterne bestaaer af fire Faculteter. Aarligt udvælges en Rector, som tilligemed et af Professorer bestaaende Consistorium har ~~en underordnet Myndighed. Men Overbestyrelsen af det Kjøbenhavnske~~ tilkommer den Kongelige Direction ~~for Universitetet og de tarde Koler~~ opsettet 1805. ~~Det Kielske derimod ressorterer under det tydske Cancellie~~ den nærmeste Administration.

1. Chacune de ces universités est répartie en 4 facultés. On choisit chaque année un Recteur qui avec l'un des professeurs composant le Consistoire a l'administration.

3) Det danske Cancellie har intet med Universiteterne ~~at gjøre~~ og de lærde Skoler at gjøre. Det kjøbenhavnske Universitet og de danske lærde Skoler staae under en 1805 oprettet "Direction for Universitetet og de lærde Skoler", som er ligeordnet de øvrige kongelige Collegier. Universitetet i Kiel og de lærde Skoler i Hertugdømmerne staae under det tydske Cancellie.

3 – La Chancellerie danoise n'a rien à faire avec les universités ou les écoles savantes. L'Université de Copenhague et les hautes écoles (ou écoles savantes) sont depuis 1805 sous une "Direction pour l'Université et les hautes écoles" qui est subordonné (les autres) collèges royaux.
L'Université de Kiel et les hautes Ecoles dans les duchés sont sous la chancellerie allemande.

4) Den omtalte kongelige Direction har blot at bestyre det kjøbenhavnske Universitet, den polytechniske Læreanstalt, Academiet i Sorøe og de lærde Skoler i Kongeriget. De militaire Institutter have deres egen Bestyrelse, og andre Læreanstalter (Borger- skoler og Almueskoler) ressortere under det danske Cancellies Overbestyrelse.

4 – La Direction royale dont on vient de parler n'a à s'occuper que de l'Université de Copenhague, de l'école polytechnique, de l'Académie de Sorøe et des hautes écoles du royaume. Les institutions militaires et autres écoles, bourgeoises et publiques ressortent de la chancellerie danoise.

5) Kjøbenhavns Universitet er stiftet af Kong Christian den 1ste i Aaret 1479. (Pavens Tilladelse var given i en Bulle af Sixtus d. 4de i Aaret 1475).
Kiels Universitet er stiftet 1665 af Hertug

3° Maintenant les deux universités et les hautes Ecoles savantes relèvent elles de la juridiction supérieure ou ministre de la justice (Danske Cancellie) et sont elles gérées par un Conseiller d'Etat placé à la tête du département?

4° Ce Conseiller d'Etat est il aussi des personnes chargées de veiller à toutes les branches de l'instruction? Dans ce cas quel est le titre de ce dernier et quelles sont l'étendue et les limites de leurs fonctions?

5° A quelle époque remonte la fondation des deux universités de

Christian Albrecht af Holsten

5- L'université de Copenhague a été fondée par le roi Chrétien 1er en 1479 (L'autorisation du Pape fut donnée dans une bulle de Sixte IV de l'année 1475.

L'Université de Kiel fut fondée en 1665 par le duc Christian Albrecht de Holstein.

Copenhague et de Kiel?

6) Borgerskoler og Almueskoler staae under Skolecommissioner (i Sognene), disse under Skoledirectioner (i Amtene), og disse under det danske Cancellie. Hine Skolecommissioner ere sammensatte af Sognepræsten og nogle paalidelige Mænd af Sognet; Skoledirectionerne bestaae af Amtmanden og Amtsprovsten.

6- Les écoles bourgeoises et publiques sont placées sous des commissions d'école dans les paroisses, celles ci sous les directions d'école des bailliages, et celles ci sous l'Université danoise. Les Commissions d'écoles sont composées dans les paroisses du prêtre de la paroisse et de quelques hommes recommandables de ces paroisses; Les directions des écoles sont composées des Baillis et du prévôt (prêtre) du bailliage.

6° Les écoles élémentaires dépendent elles de l'administration supérieure ou bien comme on le croit des Stiftamtmænd, des Amtmænd, des herredsfoged et des Sognefoged suivant les lieux?

7) Den indbyrdes Underrisning er indført i de fleste Almueskoler

7- L'enseignement mutuel est introduit dans la plupart des écoles publiques.

7° Dans les écoles élémentaires l'enseignement mutuel a-t-il toujours la préférence?

1. Universiteterne i Kjøbenhavn og Kiel ere deelte i 4 Faculteter, nl. et theologisk, et juridisk, et medicinsk og et philosophisk. For hvert er en Decanus, som altider een af Professores ordinarii. En af disse er Rector magnificus universitatis paa Omgang, eet Aar ad Gangen, og har han da dette Aar visse særegne Privilegier, ~~[illegible]~~ og tillige en höiere Rang.

1°. Les universités de Copenhague et de Kiel sont réparties en 4 facultés, savoir: Théologie et Droit, Médecine et philosophie. à l'université de Copenhague chacune de ces facultés a un Doyen qui est toujours un des professeurs ordinaires. L'un d'eux est Rector magnificus Universitatis partout et pendant une année et pendant cette année il jouit de certains privilèges particuliers et en même tems d'un rang plus élevé.

2. Universitetet i Kiel har saavel en Curator og overordentlig Regjeringsbefuldmægtiget, som ogsaa desuden en Rector.

2. L'Université de Kiel a également un Curator et des délégués extraordinaires du gouvernement, comme aussi en outre un Recteur.

3. Lever en Direction for Universitetet og de lærde Skoler, under hvilken alt hvad samme vedkommer sorterer, og har sammes første og bestyrende Medlem umiddelbar Referats til Kongen. Denne Direction staaer saaledesinne under Danske Cancellie.

3. Il y a à Copenhague une Direction pour l'université et les écoles savantes de laquelle dépend ou ressort tout ce qui les concerne, et qui a un premier membre dirigeant qui communique immédiatement avec le roi. Cette direction n'est unie en aucune manière sous la chancellerie danoise.

4. Denne Direction, som foruden dens første og styrende Medlem, bestaaer af tvende andre, har allene Universitetet og det lærde Skolevæsen under sig.

4. Cette direction qui outre le premier membre dirigeant est a encore deux autres, a seule l'université et les écoles savantes sous elle.

Les écoles du peuple et communes ressortent au contraire de la Chancellerie danoise dans laquelle il existe un département particulier pour tout ce qui concerne les écoles et les affaires artistiques.

Folke og Almueskolevæsenet derimod sorterer under Danske Cancellie, i hvilket der er et eget Departement for Skolevæsenet og Geistligheden.

5. L'Université de Copenhague établie par institution du 4 Octobre 1478 du roi Christian 1er, lequel pendant un voyage qu'il fit à Rome en avait obtenu la permission du Pape.

L'université de Kiel fut fondée en 1665 par le duc Christian Albrecht.

5. Universitet i Kjøbenhavn er stiftet ved Fundats af 4de October 1478 af Kong Christian den Første, som paa en Reise til Rom havde derfor erholdt Tilladelse af Paven. Universitetet i Kiel er stiftet 1665 af Hertug Christian Albrecht.

6. Les écoles élémentaires sont dans chaque paroisse sous une commission d'école composée ordinairement du prêtre et de quelques autres personnes les plus honorables de la paroisse. Les Prévôts (prêtres) et les Evêques ont la haute inspection sur elles et surveillent en examinant leur situation également pendant leurs voyages de visite pastorale. Elles ressortent encore de même que les affaires artistiques des Magistrats du Diocèse; c'est à dire du Stiftamtmand ou grand Bailli et de l'Evêque en parcourant la Chancellerie danoise à laquelle je crois les (Herreds Foged) et le Bailli (Amtmand) n'ont d'office rien à faire avec l'administration des écoles.

6. Elementær-Skolerne staae i ethvert Sogn under Skolekommissioner, bestaaende af Præsten og nogle fleere af de agtbareste Mænd i Sognet. Provster og Biskopper have Overtilsynet med dem og efterse de, og undersøge deres Tilstand regelmæssigen paa deres Visitatsreiser. De sortere dernæst ligesom geistlige Anliggender under Stiftsøvrigheden.

d.e. Stiftamtmanden og Rinkoppen og gjennem denne under Danne Cancellie; cf. § 4. Saavidt jeg veed, have Sognefogder, Herredsfogder og Amtmænd ex officio intet med det Administrative ved Skolerne at bestille.

7. I Almue Skolerne anvendes den indbyrdes Underviisning til Elementær-Underviisningen, hvortil den er befunden særdeles fortrinlig. Til den høiere Religions-Underviisning anvendes den ikke.

7: On se sert dans les écoles du peuple de l'enseignement mutuel pour l'enseignement élémentaire où il est préférable; mais on ne s'en sert pas pour l'enseignement plus élevé et religieux.

Université de Kiel, Holstein (1836)

L'Université de Kiel fut fondée en 1555 avec la permission de l'empereur par le duc Christian Albrecht qui conjointement avec le roi de Danemarck gouvernait une partie du Holstein & du Schleswig. Le duc fixa pour fonds de la nouvelle université Christiana Albertina, les revenus de l'ancien monastère, actuellement le bailliage de Borderholm. L'université fut établie de la même manière que les autres universités allemandes. Les ducs & même les rois ~~de Danemark~~ après que la partie des duchés qui autrefois appartenait aux princes, fut cédée au Roi de Danemarck, honorèrent l'université du nom de rector universitatis, ainsi comme le Roi d'Angleterre s'appelle actuellement recteur de l'université de Göttingue. L'un des professeurs est chargé des affaires de l'université pro rectore au lieu du recteur, depuis le règne de Frédéric 5, le rectorat du roi a cessé & un professeur est également recteur depuis 1868.

L'université avait & a encore ses propres administrateurs sous l'inspection d'un curateur pour l'université. L'université ~~a aussi~~ exerce une jurisdiction civile & criminelle sur les étudiants, les professeurs, leurs femmes & leurs enfants, ainsi que sur les autres personnes qui appartiennent à l'université, tels que l'imprimeur le libraire le relieur, le bedeau etc de l'université. Les membres actifs de la communion de l'université sont les professeurs réguliers qui font le consistoire académique ou le sénat académique. Un comité de ce consistoire, le consistoire inférieur (artius.) est chargé d'examiner & régler les affaires judiciaires, les affaires de quelque importance sont soumises au grand consistoire, qui est composé de tous les professeurs réguliers. Le recteur de l'université peut lui-même décider quand il s'agit des dettes contractées par les étudiants au dessous de 10 Rbl

Le recteur a la préséance & la parole tant dans le petit consistoire que dans le consistoire pleno. Le recteur est choisi tous les ans parmi les professeurs réguliers en choisissant à la place du sortant en plein consistoire un autre ~~[illegible]~~ mais en réalité il n'existe pas de choix libre, car chacun a son tour, ~~mais~~ répondons il faut on doit avoir été 2 ans membre du consistoire avant d'être nommé recteur.

~~L'un des professeurs est chargé des affaires économiques de l'université, qui est nommé par le Roi, quaestor & aedilis &c~~

L'un des professeurs nommé par le Roi quaestor & aedilis est chargé des affaires économiques de l'université, il est sous l'inspection du consistoire & de la curatelle.

Le curateur de l'université est nommé par le roi & on choisit pour cela ordinairement un fonctionnaire de haute charge, soit en activité soit en retraite, le comte Reventlow, depuis Ambassadeur à Berlin, le comte Rantzau Président à Kiel, le baron Brockdorf actuellement Président dans la haute cour d'appellation, pour le moment Mr Jessen autrefois député de la chancellerie de Schleswig-Holstein. L'Université de Kiel n'est en aucun rapport avec la chancellerie danoise, mais la chancellerie de Schleswig-Holstein & Lauenbourg. toutes les propositions de l'université sont envoyées à la chancellerie de Schleswig, Holstein & Lauenbourg pour être présentées au Roi.

La nomination des professeurs se fait par le Roi sur la proposition du curateur, pour nommer des relieurs, des imprimeurs, des maîtres de danse etc. on demande chaque fois l'opinion du consistoire. Suivant décision de 1835 l'université aura son propre tribunal, où seulement quelques professeurs sont assesseurs, mais il y aura un juge principal, non professeur, le recteur ne conservera alors que quelques petites affaires de discipline.

Les universités prusses sont depuis longtemps organisées de cette manière.
Depuis 1819 il y a dans chaque université d'Allemagne un chargé de pouvoirs à Kiel cette charge est jointe à celle de la curatelle.
L'Université a 4 facultés une ~~[illegible]~~ de théologie, & une de jurisprudence, une de médecine & une de philosophie; chaque faculté a un dréan qui est choisi tous les ans ~~[illegible]~~ & c'est toujours un des professeurs réguliers. Les dréans & les professeurs appartenant à la faculté peuvent irrévocables dans leur faculté, mais la confirmation du roi est nécessaire pour les nationaux.
Le plan des lectures, qui seront tenues dans chaque semestre ~~[illegible]~~ est envoyé par le curateur au Roi pour avoir sa confirmation avant d'être publié. Les Etudiants peuvent écouter les lectures où ils le jugent convenable & il n'importe pas dans quel ordre ils les écoutent. — Il y a un plan d'études publié par le consistoire; mais seulement pour être consulté, celui qui n'écoute pas de lectures, est renvoyé.
L'université de Kiel est différente de celles de France & d'Autriche en ce qui regarde la faculté d'écouter les lectures:
Pour être admis à l'université les étudiants en se présentant chez le recteur, s'ont immatriculés; ils ne passent pas d'examen, ainsi qu'à Copenhague. où ~~[illegible]~~ l'examen artium existe. mais celui qui désire un stipendium est obligé de passer un examen à la faculté philosophique. Tous les étudiants qui sont de conscription doivent également passer un examen à la faculté philosophique. Il n'existe pas non plus ~~[illegible]~~ pendant le temps des études aucun examen comme à Copenhague ~~[illegible]~~, où on a l'examen philosophicum été mais à la fin des études, les étudiants de théologie & de jurisprudence passent leur examen.

Les étudiants de théologie sont examinés par quelques ecclésiastiques & par un professeur de théologie à Schleswig & pour les étudiants de jurisprudence par le tribunal supérieur, d'appellation à Kiel. — Des examens comme en France, en Autriche & en Copenhague n'existent pas, où ils sont examinés par les professeurs qu'ils ont écoutés. Pour les médecins il n'existe pas d'examen gratuit ce qui est un défaut, ils ne peuvent être admis à la pratique de médecine qu'après avoir été examinés par la faculté de médecine & avoir obtenu ~~un~~ licentiam practicandi ou être reçus docteur en médecine & chirurgie. Cet examen peut être tenu par celui des professeurs que l'étudiant a écouté cependant cela n'est pas nécessaire, car les étudiants en médecine auraient pu écouter des professeurs non attachés à l'université qui n'examinent pas. —

Il y a peu d'étudiants qui étudient seulement la philosophie la plus grande partie des étudiants écoutent les lectures de philosophie au commencement & ensuite la théologie, la jurisprudence ou la médecine. Ceux qui se préparent à être reçus maîtres d'école peuvent passer leur examen sans payer, mais ils se présentent ordinairement à la faculté philosophique pour être reçus docteurs en philosophie.

L'enseignement élémentaire est indépendant de l'université. Il existe des écoles latines & des écoles élémentaires. Les deux espèces d'écoles ~~étaient jusqu'à~~ ont été jusqu'à présent sous l'inspection du curé & du bourgmaître dans les villes & dans les campagnes sous l'inspection du curé & du bailli, il n'existe pas de grands baillis dans les duchés mais seulement en Danemark. L'inspection des écoles a été confiée ~~au~~ à l'Intendant supérieur, (Superintendent) jusqu'en 1835. Depuis 1835 on a établi pour les deux duchés à Schleswig un (Administrations Collegium) appellé Gouvernement, où il y a aussi des ecclésiastiques & où les professeurs de l'ancienne philologie classique ont

reçus ~~par~~ comme membres extraordinaires; le Gouvernement a l'inspection supérieure des Écoles; les propositions des Magistrats à la nomination de maîtres pour les écoles latines sont envoyées au gouvernement & ensuite au Roi par la chancellerie de Schleswig Holstein & Lauenb.

Dans quelques unes des écoles des Duchés on a introduit (Vexel tender-) -viisnor, — (enseignement mutuel)

I l'université de Kiel fut fondée en 1665 avec la permission de l'empereur par le Duc Christian Albrecht qui sous le règne du roi de Danemark gouvernait pendant quelque tems le Holstein et le Schleswig. Le Duc fixa pour la nouvelle université, Christiana Albertina, les revenus de l'ancien monastère maintenant [und Schleswig] ..... l'institution de l'université ~~fut~~ fut faite de la même manière que dans les autres universités de l'allemagne.

aussi les rois honorèrent l'université du nom de rector universitatis comme aussi le roi d'angleterre le rector de l'université de Göttingue

Depuis le ~~gr~~ règne de Frédéric VI le rectorat du roi a cessé et un professeur est

Die Universität Kiel wurde gestiftet 1665 mit kaiserlicher Erlaubniß von dem Herzoge Christian Albrecht, der neben dem Könige von Dännemark über einen Theil Holsteins regierte. Zur Dos der neuen Universität; der Christiana Albertina, bestimmte der Herzog die Einkünfte des ehemaligen Klosters jetzt Amts Bordesholm. Die Einrichtung der Universität wurde den übrigen deutschen Universitäten angepaßt und nachgebildet. Die Herzöge und nach dem der ehemals fürstliche Antheil der Herzogthümer an den König von Dännemark gekommen, auch die Könige ertheilten der Universität die Ehre den Namen rector universitatis zu führen, wie noch der König von England rector der Universität Göttingen heißt. Einer der Professoren führte statt des rectors pro rectore die Geschäfte; seit der Regierung Friedrich VI hat das Rectorat des Königs aufgehört und ein Professor ist

en même tems rector depuis 1808

L'université avait avant et a encore aujourd'hui sa propre administration, sous l'inspection d'un curateur de l'université. L'université relève aussi une juridiction civile et criminelle des étudiens et des professeurs de leurs femmes et enfans et de toutes autres personnes dependantes de l'université telles qu'imprimeur, libraire, relieur .....

Les membres actifs de l'université se composent des professeurs proprement dits qui composent le consistoire académique ou le sénat académique. Un ausschuß de ce consistoire ..... examine et décide les affaires de justice —

— Dans les opérations importantes on soumet l'affaire

zugleich rector seit 1808.

Die Universität hatte von jeher und hat noch jetzt eigene Administration ihrer Angelegenheiten unter Aufsicht eines Curators der Universität. Auch hat die Universität Civil- und Criminaljurisdiction über die Studenten und Professoren, deren Frauen u. Kinder, und sonstige Universitätsangehörige wie Universitäts Buchdrucker, Buchhändler Buchbinder Pedellen etc.

Die activen Mitglieder der Universitätscommune bestehen aus den ordentlichen Professoren, welche das Academische Consistorium oder den Academischen Senat ausmachen. Ein Ausschuß dieses Consistoriums das engere Consistorium (Arctius) hat bei Justizsachen die Untersuchung, und Entscheidung, — in wichtigeren Sachen muß die Sache

au consistoire réel c.a.d
à tous les professeurs proprement
dits. Aucune dette des étudiens
au dessous de 10 R. peut être
arrangée par le rector
de l'université ——

Enoutre le rector à la préférence
tant en . . . . . comme
en consistorio pleno. Le rectorat
choisit tous les ans parmi les
professeurs proprement dits.
. . . . . .

Mais il faut avoir ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ été
membre pendant 2 ans avant
de pouvoir obtenir le caractère
de rector.

L'un des professeurs est
chargé des affaires économiques
de l'université, ——

dem vollen Consistorium d. h.
allen ordentlichen Professoren vorge-
legt werden. Kleine Schuldsachen
der Studirenden unter 10 Rg kann der rector
der Universität für sich abmachen
außerdem hat den Rector den
Vorsitz und Vortrag der Sache
im engern als im Consistorio
pleno. Das Rectorat wechselt
alle Jahre unter den ordentlichen
Professoren, indem vom vollen
Consistorium an die Stelle des ab-
gehenden nominell ein anderer
gewählt wird, in Wahrheit aber
doch keine freie Wahl existirt
weil keiner, wenn er es nicht selbst will
überschlagen wird. Nur muß man
2 Jahre Mitglied des Consistoriums
gewesen sein ehe man rector
werden kann.

Die ökonomischen Angelegenheiten
der Universität, die Bausachen
besorgt einer der Professoren,

qui avait été établi par le roi . . . . . .
Il est sous l'inspection du consistoire et du curatel.

Le Curateur de l'université est nommé par le roi, et il y a ordinairement une personne pour ~~[illegible]~~ exercer les fonctions des places vacantes. Le comte Reventlow, plus tard ambassadeur à Berlin, le comte ~~[illegible]~~ Rantzau ennemi tous président de Kiel . . . . . Jensen ces postes. maintenant le président est un député de la Chancellerie du Schleswig holstein.

+ ein früherer Deputirter der Schleswig-Holstein Kanzlei

L'université de Kiel ~~[illegible]~~ n'a aucune espèce de rapport avec la Chancellerie danoise, mais au contraire avec celle du Schlesw. holst.

der von dem Könige zum quaestor u. aedilis warant wird. Er steht unter Aufsicht des Consistoriums und der Curatel.

Der Curator der Universität wird vom Könige warant, und ist dazu gewöhnlich ein Hochstehender noch fungirender oder abgegangener Curator warant worden. Graf Reventlow, nachher Gesandter in Berlin, Graf Rantzau zugleich Präsident von Kiel Baron v. Brockdorff, jetzt Präsident des Obergerichts, jetzt bekleidet + ~~der ehemal. [illegible]~~ Jensen diesen Posten.

Mit der dänischen Kanzlei steht die Universität Kiel in gar keiner Verbindung, dagegen allerdings mit der Schleswig Holstein Lauenburgischen Kanzlei

II Toutes les propositions de l'université sont envoyées au roi par l'intermédiaire du curateur de la Chancellerie du Schleswig holstein, pour les mettre sous les yeux du Roi de même que tous les

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Les nominations de professeurs sont soumises regulièrement par le curateur regelmäßig au roi

. . . . .

. . . . .

. . . . .

alle Vorschläge der Universität an den König werden durch den Curator der Schl. Hol. L. Kanzlei zugesandt, um sie dem Könige vorzulegen, so alle Todesurtheile, alle Strafverwaltungen auf Relegation der Studirenden. Die Ernennung der Professoren geschieht von dem Könige auf Vorschlag des Curators, bei Anstellung von Universitätsbaubeamten, Baudrücken, Universitätstanzmeistern etc. wird jedesmal das Consistorium um seine Ansicht gefragt.

Die Justizverhältnisse der Universität werden geändert werden in Gemäßheit der Bundesbeschlüsse von 1835, nach denen ein eigenes Universitätsgericht, in dem nur einige Professoren als Assessoren sind, aber an dem Richter Professor als Hauptrichter Antheil hat

eingeführt werden soll, der Rector wird
nur keine disciplinarsachen behalten.
Auf ~~den~~ ~~Je~~ preußischen Universitäten ist
schon länger eine ähnliche Einrichtung
+ akademische die Justiz des dortigen Consistoriums
~~zu dem nicht alle~~ ist beschränkt.

Schon seit den Carlsbader Beschlüssen
v. 1819 ist auf jeder deutschen Universi-
tät also auch in Kiel ein Regie-
rungsbevollmächtigter angestellt, in
Kiel ist dies Amt mit der Curatel
verbunden.

Die Universität hat vier Fakultäten
eine theologische, juristische
medicinische u. philosophische, jeder
Fakultät hat einen Dekan, der jährlich
wechselt u. immer einer der
ordentlichen Professoren ist. Der
Dekan und die zu der Fakultät
gehörenden ordentlichen Professoren

Könnend doctores weiren in
ihrer Fakultät, jedoch bei Je-
ländern ist die Genehmigung
des Königs nöthig.
Der Plan oder das Verzeichniß
der in jedem Semester zu halten-
den Vorlesungen wird vor der
öffentlichen Bekanntmachung nach
Kopenhagen an d. König zur Ge-
nehmigung durch den Curator
geschickt. Die Studenten können
Collegien hören, bei wem sie
wollen und auch wird nicht darauf
gesehen, in welcher Ordnung sie die-
selben hören. Allerdings ist
von dem Consistorium ein
Studienplan bekannt gemacht,
aber nur als Rath. Wer gar
keine Collegien hört, wird
unter Umständen jugestiae
causa weggeschickt.

In der Freiheit des Hörens der Vorlesungen unterscheidet sich Kiel namentlich von den französ. u. österreich. Universitäten.

Bei der Aufnahme der Studirenden auf d. Universität melden sich dieselben beim Rector, der ihnen ein Zeugniß über dies melden eine Matrikel giebt. Eine Untersuchung der Kenntnisse findet nicht statt, was in Kopenhagen anders ist, wo ein examen artium besteht. Nur wer sich um ein + Stipendium, welches der Quästor administrirt, bewerben will, muß entweder zu Anfang seines Studirens, oder wenn er dies Stipendium später wünscht, nachher ein examen bestehen bei der philosophischen Fakultät. Auch alle militärpflichtige Studirende

Herzog
+ von Christian Albrecht
errichtetes in
Speisegeld bestehendes

T. II

müssen ein examen bei der philosophischen Fakultät bestehen, von der Militärpflichtigkeit sind aber alle Stärker und mehrere andere frei.

Auch besteht kein Examen für alle Studirende, wie in Kopenhagen, das ~~für d~~ philosophicum examen u. s. w., sondern am Schlusse der Studien gehen die Juristen und Theologen zu ihrem Amtsexamen, ~~nach Schleswig und~~ für die Theologen wird dies von einigen Geistlichen, zu denen ein theologischer Professor hinzutritt, in Schleswig, für die Juristen wird das Examen von dem Oberappellationsgericht in Kiel gehalten.

Examina wie sie in Frankreich u. Oestreich u. in Kopenhagen vorkommen bloß von den Professoren

während der Studienzeit

Vorlesungen

gehalten, bei denen der Studiosus
gehört hat, giebt es nach für die
Mediciner ist kein Unentgeld-
liches Amtsexamen angeordnet,
was ein Mangel ist, sie
können nur dann zur medicini-
schen Praxis kommen, wenn
sie von der medicinischen Fakultät
geprüft sind und entweder licentiam
practicandi oder dazu noch
den Doctortitel der Medicin
à Chirurgie erhalten haben. +
Solcher, die bloß Philosophie studiren,
giebt es wenige, die meisten
hören zu Anfang einige philoso-
phische Vorlesungen und nachher
theologische, juristische oder
medicinische. Diejenigen welche

+ diese Prüfung kann also
zufällig bloß von den
gehalten werden, bei denen
der Mediciner gehört hat;
indeß ist dies nicht nothwendig, der
Mediciner könnte bei außer-
ordentlichen Professoren, die mich
examiniren, Vorlesungen
gehört haben.

für ein Schulamt ~~sich~~ vorbereiten können unentgeldlich examinirt werden, aber gewöhnlich melden sie sich zum Examen bei der philosophischen Fakultät, um Doctoren der Philosophie zu werden.

Der Schulunterricht ist unabhängig von der Universität, die Schulen sind theils gelehrte theils Elementarschulen. Beide acten Schulen standen bisher in den Städten unter Aufsicht der Prediger und des Bürgermeisters, ~~zu~~ auf dem Lande unter Aufsicht der Prediger und des Amtmanns. Stiftsamtmänner giebt es in den Herzogthümern nicht, sondern nur in Dänemark. Die Oberaufsicht über die Schulen

Les écoles sont en partie savantes en partie élémentaires. Dans les villes ces deux espèces d'écoles se trouvent sous l'inspection du prêtre et du bourguemestre, à la campagne sous celle des prêtres et des baillis. Il n'existent de Stiftsamtmänner dans les duchés mais uniquement en Danemark. L'inspection supérieure des écoles

dependant jusqu'en 1835 du surintendant. Depuis 1835 il existe pour les 2 duchés un administrateur de collège

hatte bis 1835 der Superintendent. Seit 1835 ist für beide Herzogthümer ein administratives Collegium, Regierung genannt, in Schleswig errichtet, zu dem einige Geistliche gehören und dem als außerordentliches Mitglied der Professor der + Philologie beigeordnet ist, diese Regierung hat die Oberaufsicht über die Schulen die Vorschläge bei der Stadtbehörden bei Besetzung der Gelehrten Schulstellen gehen an die Regierung u. so durch die Schles. Hofkanzlei an den König.

+ alten Gelehrten

+ mehrere

Im + der Elementarschulen der Herzogthümer ist der wechselseitige Unterricht eingeführt, aber bei Weitem nicht in allen. Die Einrichtungen

IV

für den wechselseitigen Unterricht,
der namentlich ein sehr geräu-
miges Local erfordert, sind
manchen Communen zu Kost-
bar gestiegen, und in manchen
Communen ist die Zahl der
Schulkinder nicht so groß, daß
nicht bequem ein Lehrer
nach gewöhnlicher Methode
fortkommen könnte. In
Eckernförde, im Herzogthum Schles-
wig, ist der Normalschule
des wechselseitigen Unterrichts,
die Schullehrer, welche diese Methode
kennen lernen wollen, be-
geben sich dahin auf einen
Monat etwa, und haben dann
bessere Aussicht auf Beförderung
zu guten Stellen.
Für die Bildung der Schullehrer

für Elementarschulen gab es
früher zwei Seminare eins
in Tondern, im Herz. Schleswig,
eins in Kiel. Das letztere ist
seit mehreren Jahren+ wegen
mancher Zwistigkeiten suspen-
dirt. ~~mehrere~~ Zu den kleineren
Elementar Schulstellen im Lande meldet
sich gewöhnlich keiner auf einem
Seminar Gebildeter, sondern
nur solche, die sich von einem
älteren Schullehrer oder einem
Prediger oder beiden haben
vorbereiten lassen.

+ seit 1823

Dans le Holstein il ~~y~~ existe
aujourd'hui des écoles savantes
à Kiel, Rendsbourg, Glückstadt,
Altona, Meldorf, Plöen.

In Holstein sind jetzt Gelehrte Schulen
in Kiel in Rendsburg in
Glückstadt in Altona, Meldorf
Plön

Dans le duché de Schleswig à Flensbourg, Schleswig, Hadersleben, Husum.

Les professeur dans les écoles savantes sont tellement occupés dans ces dites + mit quils ont trop peu d'heures libres pour leurs propres études

Im Herzogthum Schleswig in Flensburg, Schleswig, Hadersleben, Husum.

~~Allein hat der bedeutendste Fond u. die meisten Lehrer,~~

die Lehrer an den gelehrten Schulen sind + zu vielen Lehrstunden belästigt, und behalten zu wenig Freiheit zum eigenen Studium. Nur vier Lehrer sind bei den gelehrt Schulen der Herzogth. angestellt, in Preußen meistens ~~vier~~ mehrere. Seine bestehende Organisation der gelehrten Schulen ist durch eine auf den Vorschlag des verstorb. Superintendenten Adler erlassene Verordnung

v. J. 1814 eingeführt, früher hatte jede kleine Stadt ihre gelehrte Schule. Manche Punkte dieser Verordnung

les feuillets blancs 356 et 357
ne sont pas numérotés ici -

[illegible] savon

1° Si les deux universités du royaume celle de Copenhague et de Kiel sont réparties, comme ailleurs, en quatre sections ou facultés et administrées par des régents? Je suis qu'autrefois l'université de Copenhague avait à sa tête un grand maître qui ne relevait d'aucun ministre, et qui jouissait de plusieurs privilèges. Est ce toujours de même?

2° L'université de Kiel, au contraire, aurait elle adopté le système hollandais et celui de quelques villes libres d'Allemagne, qui en sont voisines, en ayant des curateurs chargés de l'administration et sous la dépendance desquels se trouve le Régent?

3° Maintenant les deux universités & les hautes écoles savantes relèvent elles de la juridiction supérieure du ministre de la Justice (Danske Cancellie) et sont elles gérées par un conseiller d'Etat placé à la tête de ce Département?

4° Le Conseiller d'État est-il assisté de personnes chargées de veiller sur toutes les branches de l'instruction? Dans ce cas quel est le titre de ces dernières et quelles sont l'étendue et les limites de leurs fonctions?

5° A quelle époque remonte la fondation des deux universités de Kopenhague & de Kiel?

6° Les écoles élémentaires dépendent elles de l'administration supérieure, ou bien comme je le

trois des Stiftsamtmand,
des Amtmand, des Herreds
foged et des Sognefoged
suivant les lieux?

7° Dans les écoles élémentaires
l'enseignement mutuel a-t-il
toujours la préférence?

Suite de la question N° 6.

En Norvège les écoles latines ou savantes et les écoles royales ou moyennes sont sous la direction du grand Bailli (Stiftamtmand) et de l'évêque, tandis que les écoles bourgeoises, sont inspectées par des membres du clergé et des personnes honorables nommées par la commune valgte af Communen), et que les écoles du peuple (Almueskolen) soit dans les villes, soit dans les campagnes sont sous l'inspection du prêtre de la paroisse.

L'enseignement mutuel n'est point usité dans les écoles latines et royales; mais on s'en sert dans quelques-unes des écoles bourgeoises et du peuple.

Toutes les affaires concernant les différentes écoles civiles sont envoyées au Département de l'église et de l'instruction publique qui prononce ou fait un rapport au gouvernement ou au Roi.

7. En Danemark on se sert dans les écoles du peuple de l'enseignement mutuel pour l'instruction élémentaire où il est préférable; mais il n'est pas usité pour l'enseignement plus élevé et religieux.

Dans le Holstein et les autres Duchés — L'enseignement mutuel a été introduit, dans quelques écoles

Ce mode d'enseignement est aussi pratiqué en Suède

En Norvège on ne l'emploie pas dans les écoles latines et royales, mais seulement dans quelques écoles bourgeoises et du peuple.

1° Le 1811 par Christian IV,
roi de Danemark

1° A quelle époque et par qui a été fondée
l'université de Christiania?
demander l'acte qui la constitue.

2° A quelle époque les cours de l'Université
ont-ils été en exercice?

3° L'université est-elle écrite comme beaucoup
d'autres en quatre facultés?
est-elle administrée par des régents?
y a-t-il un grand maître ou chef suprême?
Quels sont les privilèges et les traitements
des membres de l'université?
Sur quels fonds les traitements et les
autres dépenses sont-ils payés?
L'université a-t-elle des propriétés à elle,
ou une dotation annuelle? ou tous les deux?

4° Combien y a-t-il de professeurs?
combien de lecteurs?
Et quelles sont les

344

Mémoire

de

Aalesund et Moldé

en

1835.

Aalesund

Ladestedet. De la Fogderie de Söndmör sur quelques îles dans la partie septentrionale du Bredsund & Storfiorden, paroisse de Borgensund, à environ 60° 30' de latitude N, 3/4 de mil de l'église de Borgensund 6 mils 10 de Molde, et environ 28 de Bergen. Elle tire son nom du détroit (Sund) appelé Aalesund, qui sépare l'île de Norvöen de celle d'Aspöen.

Aalesund qui est le meilleur lieu de la pêche de Söndmör à un port très sur qui a 17 à 18 brasses d'eau.

Depuis 1824 elle a le droit d'importer et d'exporter toute espèce de marchandises.

Population. Elle avait en 1825 — 289 habitants et 62 maisons
en 1835 482 d°

Les habitants se composent de

2 Employés civils
8 Marchands en gros et en détail
12 Ouvriers sans droit de Bourgeoisie
1 Chirurgien
1 Pharmacien

Le reste des habitants sont des marins, des pêcheurs, et les femmes et les enfants.

Le vice consul français demeure à Molde.

Le Fogd de Söndmör a la est commissaire de police à Aalesund, et le Sorenskriver de la dite Fogderie est aussi juge et notaire à Aalesund, mais aucun d'eux n'y demeurant ce qui souvent peut gêner la navigation.

Aalesund n'a point d'école particulière et dépend, pour ce qui concerne les pauvres, de la paroisse de Borgensund.

Depuis 1825, elle a sa douane qui se compose de
1 Opsynsbetient,
1 Opeböeselsbetient, (Receveur) et 2 Rameurs.

2/

Elle a un bureau de poste.

La poste met 9 jours à se rendre à Christiania
" " " " Bergen

Aalesund a une fabrique d'Eau de vie

Exportation à l'extérieur

	1825.	1829.
Poisson sec — Skippund	47	21 3/4
Klipfisk	552	1150 3/4
Harangs Tonnes	125 1/2	1709 1/2
Huile de poisson	349	59 2/3
Rogues	1149	967
Peaux de Boucs et de chevres } ℔	329 1/2	429

Les états de la Douanne d'Aalesund mentionnent qu'en 1829, 11 navires de 318 Lastes ont été expédiés avec du Bois, mais il faut observer qu'Aalesund n'ayant point de forêts ne fait aucune expédition en Bois, et que les cargaisons ci dessus mentionnées ont été faites de Molde.

Il en est aussi souvent de même de la plus grande partie des Rogues expédiées de Molde et qui figure sur les états de Douanne d'Aalesund, et non sur ceux de Molde. cela provient de ce qu'on a expédié souvent les navires destinés pour l'étranger, que jusqu'à Aalesund seulement, y devant quelquefois y compléter leurs chargements, et que comme c'est là qu'on fait la déclaration entière pour l'étranger, ces cargaisons sont alors censées être expédiées d'Aalesund même. —

En 1829 elle a expédié 1 navire en France avec de la Rogue
3 d° en Espagne avec du Klipfisk.
5 d° en Danemark avec des Harangs et du poisson sec.

Elle a aussi exporté cette même année 196,425 Homards que les Anglais viennent eux mêmes y chercher.

Douanne. La Douanne d'entrée d'Aalesund a produit
en 1824 Argent. 451 rd — 43 ss.
papier. 451 — 94.
en 1829 Argent. 1559 — 8.
papier. 969 — 29.

Les Navires appartenant à Aalesund étaient en
1826 8 Navires de 63 Lastes de Commerce
1829 14 Dto de 173 Dto

Pilotes. Sur le rapport du pilotage Aalesund dépend du district de Drontheim. aucun pilote n'est stationné dans le port, ce qui est un vice.

Port. Le port d'Aalesund est très sur, mais les navires destinés pour faire voile au Nord sont souvent contrariés, le vent d'Oist étant droit debout pour les navires qui veulent sortir, et qui auraient bon vent, s'ils étaient hors du port. cependant ceci n'arrive que quand le vent d'Oist est si violant, qu'il est impossible de haler les navires hors du port, dont la sortie est très étroite. —

Les impots de la ville étaient annuellement de
1824 à 1830 de 64 rd
en 1830 de 140 rd

Navigation d'Aalesund en 1834.

Navires entrés			Navires sortis		
1	Tangent	18 L de C de Suède	3	Tangent	83½ L de C
5		82½ de Danemark	3		53
1		26 de Russie	3		114½
2		69½ de Hambourg	2		29½
1		30 de Hollande et Belgique	1		18½
3		85½ de France			
2		38½ de Portugal et Espagne			
15 Nres		400 ½ Lastes de Cce	12 Nres		299 L de C.

Aalesund et ses environs avait en 1833,
9 Navires formant ensemble 161 Lastes de commerce ayant 41 hommes d'équipage.

Importation à Aalesund en 1874

Nature et Valeur des Marchandises importées.

Pays de Provenances.	Nature et Valeur des Marchandises importées.																					Totaux pour les Pays de Provenances.
	Blé d'Amidonnerie	Café	Chanvre	Charbon de terre	Cuirs	Eau de vie	Epiceries	Fer et fonte	Sel et Etoupe	Manufactures de fabrique	Bois	Bois de Hêtre	Fer	Sel	Thé	Tissus	Toiles et Voiles	Vitres	Vinaigre	Vin	Marchandises diverses	
Arlon et Flandres	7 00	7 1125			750	300	200			2036		1100	518		100	1020		1600		156	2110	15,159.
Danemark	12465																				556	13,021.
France						472								1,154					105	520		3,810
Hollande							100	15	660	128			270								30	1230
Portugal																						
Russie			6324						5850					2,886								2,886
Suède	6542									90							1522					13,694.
																						6,632.
Totaux par articles.	19207	1125	6324	"	750	772	300	15	6516	3154	"	1100	1118	7340	100	1020	1522	1600	105	956	2702	fr. 58,761

Exportations d'Aalesund en 1874.

Nature et Valeur des Marchandises exportées.

Pays de Destination	Nature et Valeur des Marchandises exportées.																					Totaux pour les Pays de Destination.
	Cuirs	Huile de poisson	Laine	Poissons	Fromages																	
Arlon et Flandres	3255	6973	1768	200		"																15168
Danemark	"	1500	"	564		"																2,064
France		"	"	"	6680	"																6,680
Russie	24362	"		"	"	"																24,362
Suède	14,651	"	"	3160																		10,411
Totaux par articles	42.238	8475	1768	5924	6680	"	"	"	"	"												fr. 68,056

La somme d'Exportation en 1874 est à Aalesund de	Observation	fr. 68,056
et celui d'importation de		58,761
La part de balance est de 13.7/9 en faveur d'Aalesund		fr. 9,224

Navigation d'Aalesund en 1835.

Pays de Provenance et de Destination	Entrée des Batiments sous Pavillon — Norvégien — Nombre	Lastes	du Pays de Provenance — Nombre	Lastes	Tiers — Nombre	Lastes	Totaux par pays à l'entrée — Navires	Lastes	Sortie des Batiments sous Pavillon — Norvégien — Nombre	Lastes	du pays de Provenance — Nombre	Lastes	Tiers — Nombre	Lastes	Totaux par pays à la Sortie — Navires	Lastes	Totaux par pays entrée & sorties réunies — Navires	Lastes
Angleterre	2	101			"		2	101	"					"	"	"	2	101
Danemark		"	1	27½	"		1	27½			1	27½			1	27½	2	55
Espagne	"		2	86½			2	86½			2	86½			2	86½	4	173
France	4	153		"	"		4	153	3	74½			"	"	3	74½	7	227½
Hambourg et Altona	3	67		"			3	67	1	17½			"		1	17½	4	84½
Russie	2	67		"			2	67	4	151½	"		"	"	4	151½	6	218½
Suède	4	74½					4	74½	6	102½	"		"		6	102½	10	177
Provenances & Destinations diverses.																		
Totaux par Pavillons	15	462½	3	114	"	"	18	576½	14	346	3	114			17	460	35	1036½

Exportation d'Aalesund en 1835.

Nature des Marchandises	Poids & Mesure	Valeur en monnaie du Pays			Nom des lieux de Destination	Valeur en argent de France à 5 pr 1 pd.	
		pd	s	d		fcs	c
Harangs	3973 Barils à 5 pd	11,919	"	"	pour la Russie et la Suède	59,595	"
Huile de poisson	213 Barils à 14 "	2,982	"	"	pour Hambourg et Altona	14,910	"
Morue salée	12815 Vagues de 36 lt à 1 " 12	12,868	2	11	pour Bilbao	64,342	"
Peaux	810 lt à " 1 "	1,622	"	"	pour Hambourg et Altona	8,110	"
Poisson sec	2062 Vagues de 36 lt à 1 "	2,062	"	"	pour d° d° et la Suède	10,310	"
Rognes	888 Barils à 4 "	3,552	"	"	pour Lorient	17,760	"
Saumon fumé	120 lt à " " 12	12	"	"	pour Altona	60	"
	pd	35,017	2	11	fcs	175,087	45

Observation

	pd	s	d
En 1835 le commerce d'Exportation est pay 8 à Aalesund de	35,017	2	11
et en 1834 il est pay 5 de fcs 68,085 à 5 fl une	13,617	"	
Balance en faveur d'Aalesund	21,400	2	11

Ce qui fait que le commerce d'exportation a été en augmentant à Aalesund d'environ 61 pr %

Importation d'Aalesund en 1835.

Nature des Marchandises	Poids et Mesure	Valeur en monnaie du Pays.			Nom des lieux de Provenance	Valeur en argent de France à 5 pr. spd.	
		spd	ß	₰		f	c
Café	3450 ℔ à 1 " 690 " "						
et Thé	190 ℔ à " 3 " 114 " "	804	"	"	de Hambourg et Altona	4,020	
Chanvre	38,528 ℔ à " 10 3,510-3-8						
Etoupe	824 ℔ à " " 6 41-1 "						
Lin	6531 ℔ à " " 20 1,138-2-12						
Etoupe de lin	19,382 à " " 15 2,422-3-18	6,813	"	14	de Riga	34,065	58
Charbon de terre	362 Tonnes à 1 " "	362	"		d'Angleterre	1,810	"
Coton	499 ℔ à " 1 5	133	"	5	d'Altona	665	33
Cuir	100 ℔ à " 2 "	402	4	"	d°	2,014	"
Draperies	362 ℔ à 2 " 724 " "						
Tissus de Coton	772 ℔ à 1 " " 772 "						
Soieries	1[illegible]6 à 12 " " 96 " "	1,592	"	"	de Hambourg et Altona	7,960	"
Epiceries							
Anis	206 ℔ à " " 15 25-3-18						
Reglis	150 ℔ à " 1 " 30 " "						
Poivre	156 ℔ à " 1 6 30 " "						
Camphre	58 ℔ à 1 " " 58 " "						
Fromage	164 ℔ à " " 15 20-2-12	173	1	6	de d° d°	865	25
Faïance	442 à " " 10	36	4	4	d'Angleterre	184	17
Fer de fonte	3906 ℔ à " 6	195	1	12	de Russie	976	50
Fruits secs							
Amandes	100 ℔ à " 1 6 25 " "						
Raisins	450 ℔ à " 1 " 90 " "	115	"	"	de Hambourg & Altona	575	"
	Transport spd.	10,627	1	20	Transport fr.	53,136	33

Nature des Marchandises	Poids et Mesure	Valeur en francs du pays			Pays des lieux de Provenance	Valeur en argent des Francs et Cts
					Transport précédent	125.136 83.
Grains.	Transport précédent	10627	1	20.		
Froment	20 Tonn. à 6 »	120 »				
Seigle	12 id. à 1 »	18 »				
Orge	41 id. à 4 »	164 »				
Avoine	265 id. à 3 »	795 »				
Malt	225 id. à 3 »	675 »				
Pois	1053 id. à 2 3	4112 1				
Fèves	2 1/2 id. à 2	4 10				
Grains divers	2355½ Tonn.	6304			De Danemark et de Suède	31.994
Liquides						
Esprit de vin	1152 Pots à » » 1 12	3153 »				
Vin	2710 id. à » » 1 »	5710 »				
Vinaigre	700 id. à » » 1 2	70 »				
		1095	3		De France	4.108 »
Marchandises de diverses						
Fer en barres	200 Qx à 1 »	200 »				
Fer en fer ordinaire	495 Qx à 1 »	99 3 »				
Fer en acier	500 Qx à 1 2 1/2	150 » »				
Fer en acier	25 Qx à 2 » »	50 »				
		499	3		De Hambourg et Altona	2.498 »
Peintures et huile						
Peintures	240 Qx à 1 »	360 »				
Huile	550 Qx à 1 »	110 »				
Terpentine	230 Qx à 1 12	92 »				
		562			De id. id.	3.810
Sels.						
De Lunebourg	823 Tonnes à					
De France	1361 id. à					
De Portugal et Espagne	1339 id. à					
	3523 Tonnes à 1 1 »	4232	3	»	De Lunebourg, France, Espagne et Portugal	21.138 »
Sucre, Sirop, Mel.						
Sucre brut	2380 Qx à 12	239 » »				
Sucre en pain et candi	4150 Qx à 1 »	570 » »				
Sirop et Cassonade	1130 id. à 1 »	434 2 22				
Légumes secs divers	120 Pots à » » 1 »	141				
		1617	2	22	De Hambourg, Altona et Danemark	5.237 92
	Transport à suivre	25115	3	15	Transport précédent	125.595 75.

Importation à Salonique en 1835

Nature des Marchandises.	Poids & Mesure	Valeur en numéraire du Pays.			Noms de lieux de Provenance	Valeur en argent de France à 5 fr. p. d.	
Tabac	26 [illegible] Français [illegible]	25,118	3	18		125,593	5c.
		595	"	"	D'Athènes	62,50	-
Teintures.							
Indigo	933 ᵏ à 1 3 "			6 " 15			
Alun	2400 ᵏ à " " 15			360 "			
Métriol	1000 ᵏ à " " 21			210 1 10			
Campêche	5550 ᵏ à " " 6			180 " "			
Pierre Bleue	1 à " 1 "			1			
Fustets vivaces	345 à " 2 12			222 - 2 15			
Cochenille	3½ à 3 " "			1 2 15			
Tabac vert	2055 ᵏ à " 1 12	663	1	01	D'Enibaris et Athènes	3319	1c.
et Poil	228 à " 2 "			91 " "			
Tuiles et Briques	1360 à 10 "	85	3	12	D'Aivalik Kambanig et Athènes	1288	50
	[illegible]	13	2	12	de Tenedos	6	60
Articles divers.							
Fer	955 ᵏ à " " 5			23 1 6			
Bougie	21 à " 2 "			3 2 "			
Cuivre	51 ᵏ à 1 " "			51 " "			
Noix	12 à 5 " "			60 " "			
Tombéki	1064 ᵏ à " " 1 16			368 " "			
Huile de Baleine	6 Tonneaux à " " 1 "			341 3 8			
Divers articles ci-mémoire				87 " "			
Savon	1505 ᵏ à " " " 15			148 " 15			
Divers articles ci-mémoire				21 " "			
Riz	200 ᵏ à " " " 2			2			
Divers articles ci-mémoire				116 " "			
		1334	2	5	D'Enibaris et Athènes		20
	Total	28,713	1	5	Total	413,716	12
En 1835 le Commerce d'importation à Salonique est en hausse de		3501	"	11	En 1835 le Commerce d'importation à Salonique est en hausse de	28,713 - 1 - 5	
et celui d'exportation de 14 p. c.		25,213	1	5	et celui d'exportation en 1834 est inf. de 33,207		
					à 5 f. d'or	11,732 - 1 - "	
Il en suit que le Commerce et en faveur d'Salonique de ce qui suit environ 48 p. c.		6,213 - 1	1	8	Il en suit que le Commerce d'importation a été en augmentant d'environ 50 p. c.	16,991 - - 5	
					Salonique le 30 Avril 1836.		
					Le Vice Consul		

Molde.

Cette ville est située dans le Baillage de Romsdal, au bas de la côte de Fanne, à une Latitude 62° 47 m, sur les bords Septentrionaux du Fiord de Romsdal, à l'endroit appelé Fiord de Malde à 6 3/4 Miles de Christiansund, 4 Miles de la place du Marché de Romsdal, 20 1/2 de Drontheim, 37 3/4 de Bergen, et 44 1/2 de Christiania. Elle a été longtemps au lieu de commerce, et on la croit plus ancienne que Christiansund. En 1656 elle avait déjà une Eglise.

Ses habitants se livrent au commerce de bois, de goudron, et de toute espèce de produit de pêche. Elle importe des grains du Danemark, du sel de France et de Portugal, et des denrées coloniales de Hambourg et de France, et des Marchandises de Manufacture de Hambourg et Altona.

en 1702	Malde avait	500	habitants
1796	- - -	896	D.to
1087	- - -	803	D.to
1825	- -	750	D.to
1835	- -	773	D.to

La vue de Malde est belle du côté de la terre. Elle n'a pas de port à proprement parler; mais cependant une rade très sure.

Parmi les habitants, on comptait:

1 Eclésiastique
7 Employés civils
3 Militaires
24 Marchands

10 Marchands en détail.
17 ouvriers avec droit de bourgeoisie.
[illegible] Capitaines de navire
25 Marins ou pêcheurs.
[illegible] Journaliers
55 Domestiques
15 pauvres.

Le reste se compose des femmes et des enfants.

Il a Malde un vice consul de Russie.
1 — d^to de Danemark
1 — d^to de France, qui a aussi les arrondissements de Christiansund et d'Aalesund.

Eglise. Est construite vers 1560.

Ecoles. Il y a à Malde 2 écoles, une bourgeoise (Middel Skole) et l'autre publique (almue Skole).

L'école bourgeoise a été fondée en sur la demande des habitants de Malde.

Cette école se soutient en partie par une contribution de 160 m^d faite annuellement sur la commune de Malde qu'elle s'est engagée à payer pendant 20 ans, en partie par une somme de 300 m^d payé annuellement par la caisse de l'état ~~instruction publique~~ ~~à Christiania~~, et par un contingent de 2^d que paye chaque écolier par trimestre.

Tous les habitants ~~du~~ ~~[illegible]~~ du Bailliage ~~et~~ de Romsdal, et surtout ceux de Malde désirant ardemment l'établissement de l'école ci-dessus ont tous fait des contributions volontaires pour pouvoir arriver à leur but, ce qui a monté à environ 600 m^d.

L'école a 3 maîtres, et le maximum des écoliers est de 40.

Elle est divisée en 2 classes.

Dans la 1ère on enseigne (c'est à dire dans l'inférieure) le Latin le grec, la grammaire, l'Anglais l'Allemand, l'histoire la géographie la religion le calcul et l'écriture.

et dans la seconde fois enseigne (la principalle) on continue l'étude des sciences ci dessus et on enseigne en outre le français et les mathematiques.

Dans les 2 classes ci dessus ceux qui sont destinés au commerce, n'apprennent ni le grec, ni le Latin. Ceux au contraire qui se destinent pour les études n'apprennent pas l'Anglais. Les écoliers destinés aux études sont ordinairement [illegible] à cette école, et après ce temps expiré, il faut qu'ils continuent leurs étude pendant un ou 2 ans dans une école plus complète ou qu'ils prennent des leçons particulières pour pouvoir être mis en comme étudiants à l'université. —

Le principal de l'école qui y demeure, a 500 md d'apointements,

l'Adjoint a 300 md

et le 3ème maître a 200 md.

L'Ecole publique (Alnäs Skola) est partagée en 2 classes, et a 2 maîtres

Le principal a 140 md d'apointements et l'autre maître 80 md

Le nombre des écoliers est de 56

et ils reçoivent tous gratuitement leurs éducation

Dans la 1ère classe on enseigne:

l'histoire la géographie, la religion, la bible, l'ortographe, l'histoire naturelle, l'écriture, le calcul et le chant.

Dans la 2ème classe on enseigne:

Le calcul, l'écriture, la religion, la bible et le chant.

En sortant de cette école, les écoliers sont adressés leurs étude ou bon le semble à leurs parents.

L'école publique ~~de Malde~~ se soutient par une contribution annuelle de la commune de Malde.

Hopital Rakhoff Hopital a été fondé en 1713.
Un prêtre très riche de Soudnor nommé Knud Mann
légua tous ses biens.
Il y a place à l'hopital pour 40 à 50 lits
et ordinairement pour 60 à 70 malades.
Il y a ordinairement 60 à 70 malades dont 35 à 40 sont incurables
Le médecin attaché à l'hopital a 58 ans
L'hopital de Rakhoff possède
des revenus entiers dont l'ensemble 1000 ans et qu'ils ne suffisent pas de rentes
Pauvres. Une commission composée du prêtre de la paroisse du Bailliage et de 2 Bourgeois, Formand, s'occupe de leur sort.
Il y a à Malde une maison d'arrêts, qui sert à toute la Fogderie de Romsdal.
Le nombre des détenus varie beaucoup; mais les criminels sont séparés de ceux qui n'ont commis que de simples délits.

Poste. Malde a un bureau de poste établi en 1772
une maison de ville
un Pharmacien privilégié
un chirurgien du district qui est en même temps médecin de l'hopital.
une sage femme qui a subi ses examens.

Magistrats. Un Bailliage, qui est aussi juge et notaire public.
2 Bourgeois élus, Formand.
Les Armes de la ville sont une Baleine chassant les Harengs dans un tonneau.
Le tribunal de la ville se tient une fois par mois.
La Bourgeoisie avait autrefois une compagnie organisée commandée par un capitaine. Elle a aussi un corps de pompiers qui a 2 Pompes.

20.

Romsdal. Le District de Romsdal de Molde comprend toute la Fogderie de Romsdal.

Industrie. Une Scierie (Sandbrug)

3 Moulins à eau (Mellen-Brug)

2 Distilleries (Bouteille) ayant chacune une chaudière contenant 834 Pots.

Une Corderie, (Riberbane)

Commerce. peu important.

En 1751 elle exporta : en 1829.

Poissons secs	2946	Skippund	1	Skippund
Klipfisk		D°	69	D°
Poisson salé	897	Tonnes		
Harangs	8641	D°	546	Tonnes.
Raques	1581	D°	19	D°
Huile de poisson	1143	D°	22	D°
Bois	493	Lastes	394	Lastes.
Goudron	680	Tonnes	125	Tonnes.

La Rame est exportée en France, principalement pour Lorient
L'huile de Poisson pour la Hollande et Hambourg.
Le poisson salé (Klipfisk) pour l'Espagne.
Le poisson sec pour la Hollande.
Le commerce de l'intérieur se fait principalement avec Bergen.
Les Hommards dont les droits se payent à la Douanne de Molde sont pechés dans les environs de cette ville, et de ceux d'Aalesund.

375

Note

Des expéditions de Flamands pour Londres dont les droits ont été payés à la Douanne de Malde.

Dates	Noms des lieux de destination	Navires		Nombre de Flamands exportés	Droits			
		Nombre	Caste		Droits des navires	Droits des feux	Droits de Domaine	Totaux
					pd. s.	pd. s.	pd. s.	pd. s.
1826	Londres	"		64.050	81 = 45	27 - 15	106 - 90	215 - 30
1827	Id.	"		153.065	447 - 30	149 - 10	255 - 13	851 - 53
1828	Id.			194.489	518 = 6½	196 - 85	324 - 18	1038 - 109
1829	Id.	"		196.425	502 = 41	189 - 35	327 - 45	1019 - 1
1830	Id.	13	318½	156.016	437 - 78	171 - 95	260 - 69	870 - 2
1831	Id.	12	209	118.903	264 - 51	125 - 110	201 - 20	591 - 61
1832	Id.	8	149½	6.602	24 - 60	11 - 80	11 - "	47 - 20
1833	Id.	15	305	66.703	115 = 60	55 - "	111 - 21	281 - 81
1834	Id.	18	357	109.624	187 = 51	89 - 30	182 - 85	459 - 46
1835	Id.	22	427	75.775	224 - 21	106 - 19	126 - 35	457 - 16
	Totaux	88	1856	1,141,650	2832 - 83½	1122 - 89	1906 - 36	5830 - 119½

Mais la quantité des navires et leurs jauges ne sont point désignés sur les registres de la Douanne de Malde pour les années 1826, 1827, 1828, 1829. Les droits ci-dessus sont en papier comme tous ceux d'exportation.

Importation. Les importations se sont élevées par année terme moyen de 1825 à 1829.

	Des pays étrangers	de l'intérieur.
grains Tonnes	714	1042
— Livres	7,457	8128
Eau de vie Pots	10,074	1654
Vin Dto	19,033	1277
Sel Tonnes	1,060	1125
Café Tt	3,933	1054
Sucre raffiné Tt	1,783	1118
Dto brut Tt	1,917	53
Sirop Tt	7,390	1215
Tabac Tt	2,445	6993

Les lieux d'où parviennent les articles importés, sont à peu près les mêmes que ceux où l'on porte les articles exportés.

Droits de douane.

			Dont pour l'importation
1821.	argt	267-99	267-99
	pap	2165-35	961-24½
	argt	1453-7	1444-112½
1829	pap	1933-4	3-72.

C'était autrefois avec la grande Bretagne et l'Irlande que Malde fesait le plus grand commerce. Elle y envoyait annuellement 5 à 6 chargements de Bois et de goudron. Maintenant son plus grand commerce est avec la Russie, et surtout des Madriers de 3 pouces d'épaisseur 8, 9, 10, 11, et 12 pieds de longueur pour France.

Elle envoye aussi ordinairement 1 chargement d'huile de poisson pour la Hollande.

1 chargement avec du Klipfisk, Morue salée pour l'Espagne lorsqu'il y a exportation de Harangs, on les expédie ordinairement pour Hambourg.

Depuis 1826 aucun navire n'a été expédié pour le Danemark; mais 2 ont été expédiés pour Riga avec des Harangs.

De 1825 à 1829, 10 Navires de 331 Lastes de commerce

Entre les navires norvégiens sont entrés dans le port.
en 1826 il y en eut 12 de 460 Lastes de Cre
en 1829 seulement 4 de 115½ Dto

Port. Le port de Malde est une grande baie (indelukket) mais une très bonne place d'ancrage de 8 à 10 Brasses d'eau.

Pilotes. Le Pilotage de Malde dépend du district de Trondhjem. 58 Pilotes appartiennent à Malde dont 3 y stationnent. Les autres demeurent à Flaröen, Sandöen, Husöen et autres places de la côte.

Banque de Norvège. La ville de Malde y participe pour 2600 Md.

Impôts. Les Impôts de la ville qui étaient
de 1815 à 1818 de 695 Md annuellement
ont été de 1830 à 1833 de 210 Dto

Revenus de la Commune	1827.	1829.
	484 Md 105	541 - 834
Dépenses	564 119	359 - 111.

Navigation de Malde

Navires entrés en 1834.		Navires sortis en 1834.	
2 Jaugeant 58 L de C	venant de Danemark	1 Jaugeant 2½	pour le Danemark
18 - - 35 Dto	Angleterre	18 - - 35	pour l'Angleterre.
2 - - 32½ Dto	France	1 - - 15½	pour France
		1 - - 30	Portugal et Espagne.
22 Jaugeant 477½ L de C		24 Jaugeant 507 L de C.	

Malde a 9 navires jaugeant 166½ Lastes de commerce, ayant 41 hommes d'équipage.

Navigation de Mode en 1835.

Pays de Provenance et de Destination	Entrée des bâtiments sous pavillon — Norvégien Nombre	Norvégien Tonn.	Du pays proprio Nombre	Du pays proprio Tonn.	Tiers Nombre	Tiers Tonn.	Totaux par pays à l'entrée Navires	Totaux par pays à l'entrée Tonn.	Sortie des bâtiments sous pavillon — Norvégien Nombre	Norvégien Tonn.	Du pays proprio Nombre	Du pays proprio Tonn.	Tiers Nombre	Tiers Tonn.	Totaux par pays à la sortie Navires	Totaux par pays à la sortie Tonn.	Totaux tant entrée & sortie réunies Navires	Totaux tant entrée & sortie réunies Tonn.
Angleterre			22	42[illegible]			22	42[illegible]			22	12[illegible]			22	12[illegible]	44	854
France	3[illegible]	98		"			3	98	4	1.8			"		1	128	7	226
Portugal	1	30			"		1	30	"								1	30
Russie	"			"					1	1[illegible]					1	1[illegible]	1	1[illegible]
provenances & Destinations diverses																		
Totaux par pavillon	1	128	22	1[illegible]			26	555	[illegible] 3	17	[illegible]	[illegible]			2[illegible]	602	53	115[illegible]

Noms des lieux de Provenance	Nature et valeur des Marchandises importées à [illegible] en 1834 — Blé et Grains	Cafe	Cuirs	Eaux de vie	Epiceries	Draperies	Lin et étoupes	Mercerie	Tabac	Sel	Vins	Fer	Totaux par lieux de Provenance	Noms des lieux de Destination	Nature et valeur des Marchandises exportées de [illegible] en 1834 — Bois	Noms	Cuirs	Draps	Soies	Toiles	Totaux par lieux de destination
Danemark	13,771	26	"										443	16,213	Angleterre		21925				21,925
France	441	"	313	1701	"	"				2466		"	124	7,181	Danemark	20	"	116			136
Hollande	118	"	"	"	100	606	2264	340	10		660	100	511	21,476	Espagne	02		21,516			21,634
															France	10,239	"	"	60	157	10,456
																					[illegible]
Totaux généraux	16,386	26	313	1701	100	606	2264	340	10	2466	660	100	1078	28,900	Totaux généraux	10,351	21,925	24,632	60	157	57,155

Observations

En 1834 la commerce d'Exportation à [illegible] de est de — 57,155
et celui d'importation de — — — 28,900
Par tout en Suède au Revoir du commerce — 28,255
de Malde est de — — — —
ce qui fait environ 1/7 [illegible]

Exportation de Suède en 1835.

Nature des Marchandises	Poids & Mesure	Valeur des Marchandises en monnaie du pays		
		Rd	o	sk
Bois	120 Lasts de Bois à 12 Rd	1440	"	"
Fer ouvré	108 Tonn. à 3	3240	"	"
Goudron	25,003	3754	3	6
Rogue	6,214 Barils de 4 Tonn.	2154		"
	Total	Rd	7,034	3	6

Noms des lieux de Destination	Valeur en argent de France	
	F	c
[illegible]	200	"
	1620	"
	1809-13	25
	12.435	"
Total	16.198	25

Observation

En 1834 le commerce d'exportation à Suède était de Rd 7,165-3 = 11,831
et en 1835 il n'est que de " 4,792 — 7,039 —
Total de commerce d'exportation a été en diminution de 3391 " "
ce qui fait environ 29 m%.

Importation à Suède en 1835.

Nature des Marchandises	Poids & Mesure	Valeur en monnaie du pays		
Café	2776 ℔ à 1-1	55-	1	"
Cuir	2860 " à 2	572	"	"
Fruits	265 Oranges et Citrons à 1/2	26	2	12
Esprit de vin	120 Pots à 2	48		
épicerie	336 ℔ à 1	33 3-		
Sel de France	363 Tonnes	81	3	"
Sel de Portugal	649 do			
	1022 " à 1-1	12 26		
Divers articles estimés		28	2	"
	Total	Rd	1501	3	12

Observation

En 1834 le commerce d'importation à Suède
était de 8039 3 6
et celui d'importation de 1501 3 12
sur tout le Royaume on fait commerce
dont de
ce qui fait environ 81 pour

Noms des lieux de provenance	Valeur en argent de France	
	F	c
De France	216	"
de Do	420	
de Portugal	132	50
De France	408	"
De France et de Portugal	6,130	"
Do Do	142	"
Total	5054	50

Observation

En 1834 le commerce d'importation à Suède était de 9780 "
et en 1835 il n'est que de 1501 3 12
sur tout le Royaume d'importation a été en diminution de 4279 1 12
ce qui fait environ 71 pour%.

Depuis quelques années le commerce de Malde a beaucoup diminué le privilège d'exportation accordé à Aalesund lui ayant fait beaucoup de tort.

Quoi que la position de cette ville soit cependant avantageuse pour le commerce, n'étant qu'à 3 milles de la côte de Bae, un des meilleurs lieux de la côte norvégienne pour la pêche de la morue, ses fiords abondent souvent de harangs et ayant aussi d'excellentes forêts de bois de Sapin rouge renommées surtout pour leurs qualité, il semble cependant que tout conspire à la ruine de son commerce. Ce qui lui fait principalement le plus de tort, c'est le nombre des Marchands privilégiés établis dans les environs, (Kiestgivere). Celui établi auprès du Marché de Romsdahl, (Veblungsnesset) est surtout celui qui fait le plus de tort à son commerce, tout les pays de l'intérieur, Romsdal et Gudbransdal et Lossiöe ce qui sont considérables trouvant plus d'avantages à n'aller que jusqu'à Weblungsnass, ayant ~~[illegible]~~ 3 petits à passer pour se rendre à Malde.

Le commerce de Malde fit la demande au gouvernement Norvégien d'avoir le droit d'y établir une factorie, et il n'y a point de doute qu'il sera très appuyé par tous les habitants des pays de l'intérieur qui désirent ardamment voir s'établir une concurrence à Weblungsnasset, qui surtout maintenant semble devenir indispensable. Si la demande est refusée, les

pays de l'intérieur en souffriront beaucoup sans doute, et un pareil refus peut contribuer à la ruine totale du commerce de Malde.

La quantité de grains vendue à Weblingsnæsset pour les pays de l'intérieur est plus de 4 fois plus considérable que celle vendue à Malde même. Il n'y a donc qu'un prix très inférieur qui puisse attirer à Malde les habitants de Guldbrandsdal, Læssiöe, Romsdahl etc.

Cette différence énorme pour le commerce entre les mains d'un seul marchand qui n'est arrêté par aucune concurrence fera sans doute ouvrir les yeux au gouvernement Norvégien, et il est très probable que la factorie projettée sera accordée au commerce de la ville de Malde.

Malde le 30 Avril 1836

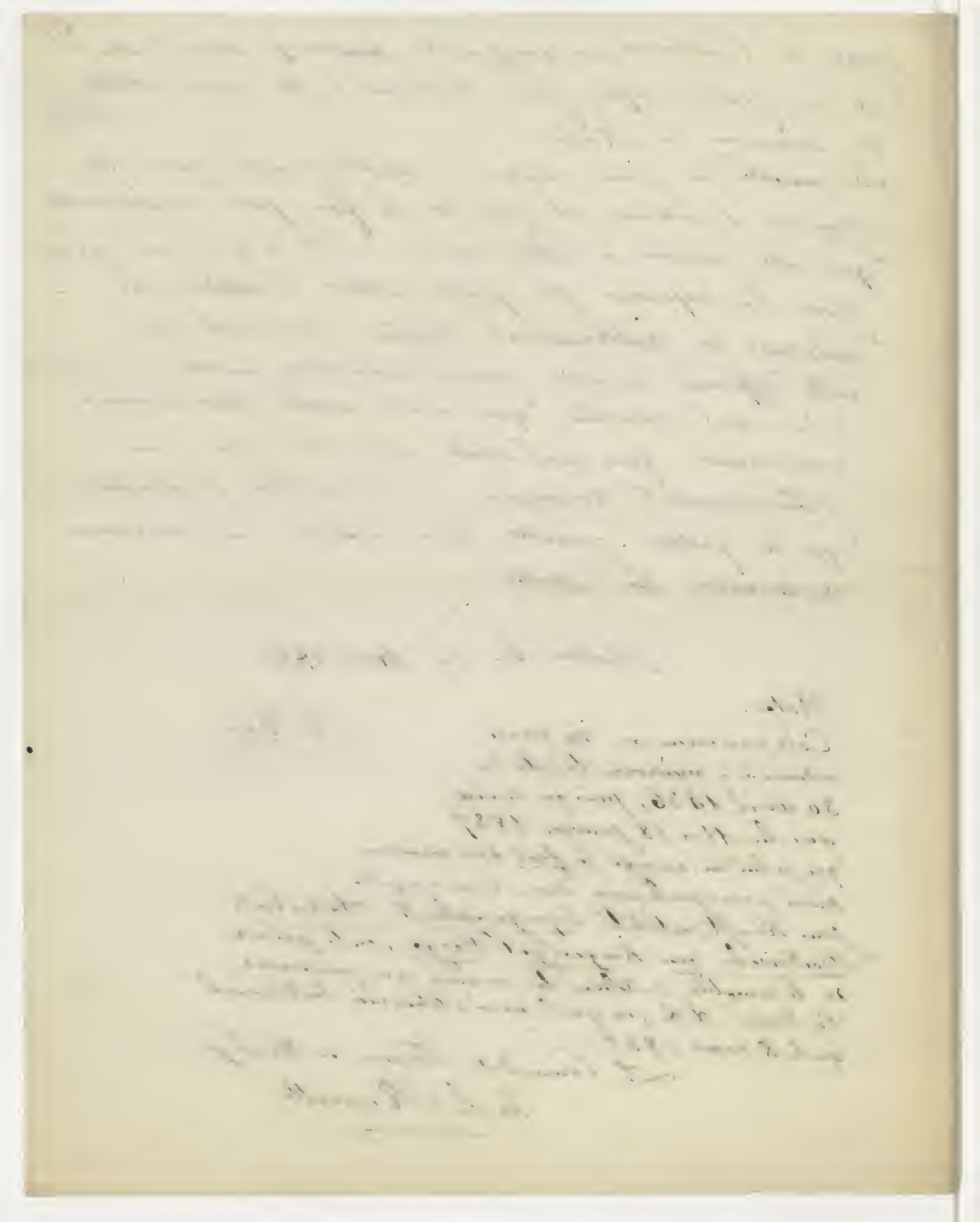
A. Macé

Nota.

C'est par erreur que Mr Macé a donné à ce mémoire la date du 30 avril 1836, puisque ce n'est que les 11 et 18 janvier 1837 que je lui ai envoyé le fond de ce mémoire puisé principalement dans l'ouvrage de Jens Kraft, intitulé Topographisk-Statistisk Beskrivelse over Kongeriget Norge, en le priant de le compléter, de relever les erreurs qui pouvaient s'y trouver &c &c, et qu'il ne m'a transmis son travail que le 8 mars 1837.

Le Consul de France en Norvège

de la Roquette



Bergen - Norvège

380

Varuslag	Mängd i 1815.	Mängd i 1816.	Mängd i 1817.	Värde i 1815. Rdlr. Sk.	Värde i 1816. Rdlr. Sk.	Värde i 1817. Rdlr. Sk.
Vitalier	6 st	7 st à 10000 Rdlr à 115 Rdlr	7 st à 55 Rdlr	180 .	315 .	475 .
Handelsvaror	10 st 17 Kl. Last	12 st 30 Kl. Last à 4.7 Rdlr	38 Kl. Last à 3.2 Rdlr	27 40	105 42	141 . .
Silfverbeslag	306 ½ st	1917 ½ st	807 38 st	919 48	790 .	4036 24
Allun	13.70 Skpd à 55 Rdlr	8 ½ 70 Skpd à 20 Rdlr	53 19 st	4081 .	6199 42	2146 48
Tjära och Beck	1513 ½ Tdr	3158 Tdr	1034 Tdr	9442 42	2530 .	7200 .
Vinn	1394 ½ st	1549 st	1741 ½ st	4183 42	6196 .	7836 72
Lagd	92 ¼ st	62 ¼ st à 21000 Rdlr	210 st	425 72	677 72	1680 . .
Inlinnenum	25 st	37 st	105 st	52 42	148 .	315 . .
Talgner och Oljeoner	22190 Skpd	6 Hela à 40525 Skpd	23007 Skpd	277372	10204 16	57151 72
Diverse Varor	diverse		diverse	64000 .	92000 . .	120000 . .
Krut			2 ½ Skpd	. .	. .	562 40
Salam	79 st	66 st	94 st	1152 .	1524 . .	3000 . .
Bly		43520 st		. .	4296 .	
Bomullstyger	4400 Rdlr	3254 Rdlr	5148 50 Rdlr	6600 .	47562 .	40942 .
Tyg	192 ¾ Tdr	101 Tdr	33 ½ Tdr	11790 .	15900 . .	6030 .
Skrotlinneredua	5 st	94 st	45 st	752 .	2256 .	1080 . .
Tvistbetrr	1404 st	6520 st	1031 st	15218 64	7675 .	21764
Bazar af Slag	1 st 836 st	111760 st	201347 st	41462 32	124186 64	233955 20
Hamp	2304 st	24644 st	14476 st	49801 11	20536 64	8042 21
Bomsel	67 st	305 st	3:1 ½ st	201 .	1372 42	2219 .
Bröstvred	13831 st	25641 st	14909 st	13821 .	34122 .	29212 .
Bröstplader	2296 st	1301 st	1446 st	4592 .	3903 .	5764 .
Bröstmagera Enide	731 ¼ st	539 ½ st à 43 ½ Lod	595 st	2925 .	3467 .	4760 .
Bröjarn	6777 st	373 st	52 st	3328 42	373 .	52 .
Bälgmaker	160 Mus à 20 Rdlr	120 Mus à 3.20 Rdlr	Värde angivet	210 .	209 48	356 .
Busskiftor		25 st	42 st	. .	187 42	273 .
Remmar	Värde angivet		Värde angivet	32 42	. .	55 .
Bordskifvor	684 st	2034 st	139 st	2052 .	8136 .	804 .
Bomullsgarn	325 ¾ st à 162 Rdlr	3152 ½ st	427 ¼ st	4665 .	46987 42	2545 .
Bomullsvaror	324 ¾ st à 5 Rdlr 30 Kl. à 75 .	2222 st à 32 Kl. à 20 Kl. à 18 Kl.	1536 st	87214 2	151800 . .	242016 . .
Lagd	12333 st	6700 st	15350 st	8222 .	6700 . .	15350 . .
Bomullsvaror	20020 Rdlr	505 Rdlr	9 Rdlr	100 10 .	33696 .	6700 .
Vax	15 Skpd à 2 Rdlr		Värde angivet	762 .	. .	25 .
Bomull	3432 st	2822 st	527 ¼ st	1144 .	1411 .	3515 32
Bomullsvaror	3432 ¼	22550 ¼	194 Skpd à 38 Rdlr	429 .	3758 .	6263 48
Bomullsvaror, Garn	5082 Skpd	4160 23 Skpd		1778700 .	2094853 32	
Bomullsvaror	1413 ½ Rdlr	1214 Rdlr	3250 30 Rdlr	1413 50 .	302250 .	650060 .
Bröd af Hvete	1520 st	512 st	503 st	3040 .	1600 .	1114 .
Bröd af Rug	784 st	9144 st	1598 st	9730 .	20574 st	2397 .
Bröd af Hvete och Rug	Värde angivet			220 .	. .	. .
Bröd	7565 ½ Tdr	3683 02 Tdr	3945 72 Tdr	73043 .	110491 5 .	19728 75 .
Bröd af Hvete	240 64 Tdr			36 .	. .	. .
Bröd af Rug	Värde angivet			2674 .	. .	. .
Bröd	25 Tdr	46 Tdr	2 Tdr	600 .	1285 .	96 . .
Bröd af Hvete och Rug	1034 st	344 st	520 ¼ st	12408 .	13022 . .	12481 .
Bröd af Rug	1000 Skpd	1100 Skpd		166 64	275 . .	. .
Bröd af Hvete och Rug		Värde angivet	Värde angivet	.	268 .	265 . .
Bröd af Hvete		2 ¼ st		. .	540 . .	. .
Bröd af Rug		348 ½ Tdr		. .	784 12	. .
Bröd		Värde angivet		. .	30 .	. .
Bröd		Värde angivet	Värde angivet	. .	30 . .	10 . .
Bröd		25 Rdlr 21 Sk	8 Rdlr	. .	1525 .	96 . .
Bröd		12 st		. .	22 48	. .
Bröd		52 st	27 st	. .	16 .	132 .
Bröd af Hvete			Värde angivet	. .	. .	50 . .
Bröd af Rug			Värde angivet	. .	. .	225 . .
Bröd af Hvete och Rug			Värde angivet	. .	. .	20 .
Bröd	234 st	455 st	522 st	466 .	1365 .	2088 .
Bröd	12302 ¾ st	15168 3 st	15744 ¼ st	36901 12	60632 .	129912 .
Bröd af Hvete och Rug	Värde angivet	Värde angivet	Värde angivet	21 .	252 .	370
Bröd	803 st			401 48	153 .	. .
Bröd af Hvete	10 st	11 ½ st		30 .		. .
Bröd af Rug	31 st	552 st	121 ½ st	434 .	1165 48	3402 .
Bröd		1773 st	46 ½ st	. .	3555 .	1596 .
Bröd	3564 st	2034 st	574 ½ st	4215 .	3252 .	15762
Bröd	75 st	96 st	182 st	445 .	144 .	273 .
Bröd	97 st	97 st	104 st	291 .	188 .	51 24
Bröd	27 st	58 ½	249 ¾ st	810 .	2925 .	10968 72
Bröd	641 st	553 st	401 st	805 .	1074 .	1396 .
Bröd	2226 st	2203 st	1638 st	4452 .	4409 .	4914 .
Bröd	7534 st 167 ¾ 97 ½	19504 ¼ st 1 ½ Rdlr	9396 st	138627 48	309654 .	234900 .
Bröd	14 Tdr	143 Tdr	14 Tdr	30 .	531 .	1 . 21 .
Bröd	10 st		26 st	150 .	. .	20 . .
			Summa	3928133 47	5211343 44	4423112 41

Varuslag	Kongsbi i 1815	Kongsbi i 1814	Kongsbi i 1811	Vardø i 1815	Vardø i 1814	
			Transport Rigsbdr	5028733 4	5211.83	4323116
Bomuldsvæv	502 m	647 m	443 m	508 .	5082 .	2650
Bomuldsgarn	44 ℔ 4 Lod	562 ℔ 6 ℔	129 ℔ 6 ℔	1342 48	2825 .	774
Brændevin	16192 m	4531 m	5427 m	10794 64	5286 16	8140 48
Bomuldsilke	2½ m	143¾ m	24 m	150 .	11600 .	2160 .
Bomuldsvæv	2449 m	876 m	3273 m	2449 .	1314 .	6546 .
Cubebeer	6 m	"	"	102 .	. .	. .
Cardemomskiør	3 m 4 ½ Quin	15 m	51½ m	570 .	300 .	1390 48
Canevar	"	Vardø angivet	Vardø angivet	. .	15 .	10 .
Cider	"	1 Anker	2 Anker	. .	30 .	320 .
Citronskal	"	29½ m	30 m	. .	147 48	253 32
Citronsaft	"	150 m	"	. .	250 .	. .
Cikorie	"	305 m	715½ m	. .	305 .	954 .
Canel	"	Vardø angivet	Vardø angivet	. .	80 .	60 .
Cremorta tar	"	"	160 m	. .	. .	1600 .
Damesyl	1 Anker angivet	Vardø angivet	Vardø angivet	650 32	21305 .	2043 .
Brimmel & Deuil	679 m	850¾ m 55 ℔ 114 ℔	113½ m	6111 .	754 .	2507 .
Brimmel	Vardø angivet	"	"	21 .	. .	. .
Dun	297 m	534 m	173 m	890 .	21360 .	6920 .
Druetør	Vardø angivet	"	"	18 .	. .	. .
Dyrevaar	2927 m 4 ℔	3834 ℔ 103 Stk	4867½ m	18162 .	34956 .	48675 .
Hyvelstrik	30 m	20 m	5 m	330 .	260 .	100 .
Dyrelg	"	31 m	"	. .	372 .	. .
Dampet Arbeide	"	"	Vardø angivet	. .	. .	255 .
Eddike Ot	24½ Cahs	11 Cahs	13¼ Cahs	2182 48	1430 .	210 .
" Vin	194 2/3 Anker	109 3/4 Anker	49 15 Cahs	29200 .	21866 64	9813 32
Engelsk	348 m	"	96 m	348 .	. .	192 .
Eble	428 m	"	18 m	642 .	. .	36 .
Erter	3343 7/8 Td	4260 Td	1668 Td	100316 24	213000 .	100080 .
Ege	"	590 ℔	960 ℔	. .	431 64	288 .
Endy Levende	"	5 ℔	"	. .	30 .	. .
Esbenaer & Glas	"	279¼ m	"	. .	271 48	. .
Figener	4148 m	5502½ m	5057½ m	2765 32	5508 48	10108 .
Fiser	1792 m	3923 m	1955½ m	3584 .	11769 .	5866 48
Flagdug	41 m	201	152 m	656 .	4824 .	3648 .
Flamsk Linned	152 ℔	228 ℔	166 2/3 ℔	15200 .	34200 .	26666 .
Flaskeglas	Vardø angivet	Vardø angivet	"	62 .	620 .	. .
Flaske zaget	1040¾ m	1700 m	733¼ m	1040 72	26550 .	14662 .
" Salte	6424 m	6274 m 1¾ Td	¼ Td	6424 .	10111 .	125 .
Fiskebeen	"	44 m	"	. .	528 .	. .
Frugter i Sukker	178½ m	560½ m	516½ m	357 .	1681 48	1549 48
Fugleben	Vardø angivet	"	Vardø angivet	15 .	. .	2 64
Farge	"	Vardø angivet	18 Skr. 6 m 72½ m	. .	320 .	892 48
Fisk, salet	"	¼ Td	"	. .	20 .	. .
" rør	"	48 m	"	. .	20 .	. .
Fiser Hollandsk	"	1160 ℔	36 ℔	. .	1546 64	72 .
Fugle levende	"	Vardø angivet	"	. .	5 32	. .
Kalveskind	"	1329 5 m	288 m	. .	6612 48	192 .
Fenris	"	Vardø angivet	"	. .	12 .	. .
Flyndre törrede	"	"	10 m	. .	. .	15 .
Flyvervildter	"	"	Vardø angivet	. .	. .	320 .
Gaze	6 ℔ 2 Qr m	3 ℔ 26 Qr m	111 3/16 m	997 48	4797 .	19457 32
Galmeygrad	20 m	"	"	120 .	. .	. .
Gaverbier	45 m	109 m	90 m	180 .	654 .	720 .
Gevalt	991 m	450 m	241 m	666 64	450 .	94 48
Gryn	2086 Lod Kr	1424 Lod Kr	10 7/12 Lod Kr	23440 .	142400 .	17991 16
Gibsarbeide	Vardø angivet	Vardø angivet	"	30 .	30 .	. .
Gaas levende	4 ℔	156 ℔	2 ℔	200 .	4680 .	240 .
Gjerder Arbeide	77 m	"	113 m 2000 m	712 24	. .	3356 .
Gaarne	201 Kum 2442 m 868 ℔	338 ℔ 217 m 2216 ℔	1092½ m 3176½ m	121625 .	317471 48	9529 48
Garn	1000 ℔ 373 m	"	Vardø angivet	162 48	. .	192 .
Gryn	2096 Td	1940½ Td	1 20 8½ Td	23920 .	15635 .	109150 .
Hvedestraa Kvarbind	30 Lasn	3 m	7/8 m	630 .	245 .	280 .
Gummi	25 m	99 m	74 m	125 .	394 .	740 .
Gummipoter	105 m	6 m	132 m	210 .	24 .	306 .
Graes	"	"	Vardø angivet	. .	. .	360 .
Gulespaan	"	"	46 m	. .	. .	136 .
Hagel	92 c 9 m	3233 m	7123 m	92 c 90 .	42495 .	36 c 24 .
Hamp	1053054 m	1212704 m	456996 m	269245 .	1377442 80	5712747 40
Hampebaand	7/8 Td	"	2/3 Td	7 40	. .	5 40
Hude Kr, Lamskinn	6 ℔ 2 m 10 Lasn	11 m	10 m	330 .	330 .	720 .
Hare Kniæ	323 ℔	1210 ℔	19 ℔	107 64	905 .	12 64
Hvervix	2587 m	5612 m	102 m	3220 48	11224 .	306 .
Hengebroe	Vardø angivet	Vardø angivet	Vardø angivet	371 12	953 .	1120 .
Hud & Skind	344 ℔	69 c ℔	565½ m 360 m	10320 .	34900 .	2010 .
Hav	Vardø angivet	476 ℔ 329 m	Vardø angivet	2207 48	4167 .	2442 .
Hamp	1405 Td	2112 Td	976½ Td	19012 32	17231 40	5705 16
Hvede	Vardø angivet	Vardø angivet	Vardø angivet	2225 48	9430 .	4165 .
			Transport Rigsbdr	5621097 87	7900860 .	5854936 80

Varesorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdie i 1815	Værdie i 1816	Værdie i 1817
		Transport	Rbdl:	5,621897 87	7,900860.30	5854936. 87
Honning	1079 ℔	1065½ ℔	3732 ℔	899. 16.	1331 48.	560 24
Humle	1460 ℔	2332 ℔	2342 ℔	3650. .	1991 .	9361. .
Huder, saltede	9776 ℔	33411 ℔ x 31 Stk	28395 ℔	4888. .	34651. .	37860. .
Humle	40171 ℔	14736 ℔	10782 ℔	240855 .	102152. .	86256. .
Hvede	1632½ Tdr	2593½ Tdr	1467 Tdr	65290 .	233392.48.	234720
Hør	142155 ℔	283366 ℔	162992 ℔	157950.	397276.44	271653.32.
Hørgarn	150½ ℔	"	"	451 ℔	. .	. .
Hørehaar	.	10 ℔	"	. .	12? .	. .
Huder lörr ái	.	24398 ℔ x 241 Stk	36066 ℔	. .	90403. .	132242 .
Hoe	.	Værdie angivet	.	. .	1583.48.	. .
Hiort, levende	.	12 Stk	"	. .	60. .	. .
Hørfrø	.	75. Tdr	32 7/8 Tdr	. .	3375. .	1972. 48.
Haardug	.	.	36¾ ℔	. .	. .	882. .
Haarnaal	.	"	1½ ℔	. .	. .	30. .
Talauved	10 ℔	.	.	90 .	. .	. .
Jern i Stænger	78752 ℔	430708 ℔	21479 3 ℔	17372.64.	1316852.	143195.32.
i Arbeide	32047½ ℔	15580 ℔ x 986 Lb	7379 ℔	142679.24.	77698. .	73793. .
Indigo	1543½ ℔	531 ℔	2512 ½ ℔	113581.24.	21245 .	100515. .
Ingber	356½ ℔	872 ℔	3280 ℔	1060 48.	3422 .	1960. 48
Instrumenter	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	1341. .	6062 .	3412. .
Jachter	26 ℔	26 ℔	6 ℔	300 .	400 .	532.
Jaal	16 Tdr 1075 Stk x 2 Ankr	1298 Stk	1019 Stk x 2½ Ankr	3087 48.	649. .	2036.32
Hiortehorn	493 ℔ u 158 Stuin	1194 ℔ x 964 Stuin	171½ ℔	2886 .	10360. .	6845 .
Elfenbeens	16 ℔	¾ ℔	½ ℔	320. .	24. .	5. .
Kalveskind. barkede	685 ℔	2644 ℔	193 ℔	2055 .	13220 .	965. .
Kirsebær	403 ℔	354 ℔	"	262.64	354. .	. .
Kiød, saltet	5414 Tdr	2313 ℔ 4 ℔	"	64950. .	99759 .	. .
røget	825 ℔	1251 ℔	"	825 .	1876 48.	. .
Kluder	Værdie angivet	6254 ℔ x 1895 Rdr	Værdie angivet	1132 .	4972. .	7511. .
Kladder, brugte	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	135. .	610 .	1620. .
Klöverfrø	312 ℔	"	"	5206.48	. .	. .
Knaphuse, Horn	58 ℔	952 ℔	1173¼ ℔ x 50 Rdr	116. .	286.48.	521. .
Kniplinger af Guld, Sölv	44 ℔	40 Hundr x 318 Stk	48 58 ℔	127.48	3192 .	2431.24.
vævede	11 ℔ x 347 Stk	135 ½ ℔	38¼ ℔	6108. .	2559.54.	765. .
Kobberstader	1560 ℔	1641 ℔	1204 ℔	46824. .	48123. .	31020. .
Kobbersmedarbeide	437 ℔	2896 ℔	866 ℔	1748. .	28960. .	8660. .
Kobberstykker	Værdie angivet	.	Værdie angivet	844. .	. .	835. .
Korn	5462 ℔	17930 ℔	7152 ℔	3105 32	17930. .	7152
Kobberhamre	1640 ℔	1591 ℔	1403 ℔	3296 .	4773 .	2241.72
Kraut	3020 ℔	3023 ℔	2213 ℔	9060 .	12092. .	9958 48
Kridt malet	1753 ℔	1718 ℔	1580 ℔	876.48	1288.48.	1185. .
Kulte	43 Tdr. Tdr	65 Tdr. Tdr	3 Tdr. Tdr	108. .	2340. .	144. .
rödt	92 ℔	148 ℔	163 ℔	92. .	222. .	326. .
Krydt	212 Centner	"	80¾ ℔	4360. .	. .	424. 48.
Kraathaar	1470 ℔	614 ℔	"	3675. .	2149. .	. .
Kuffertter	Værdie angivet	"	"	8. .	. .	. .
Kiöbmandsarbeide	267½ ℔	472½ ℔ x 30 Lb	392 ℔	178. 21.	502 48.	457. 32.
Kiöreie	481 ℔	560 ℔ x 240 Kagger	1960 ℔	1374. .	1900. .	6860. .
Kalk	.	8 Tdr	"	. .	24 .	. .
Kaa, levende	.	16 Stk	"	. .	1200. .	. .
Kommen	.	24 ℔	42 ℔	. .	48. .	112. .
Kraduere	.	Værdie angivet	"	. .	3.32.	.
Klapholdt	.	"	1280 ℔	. .	. .	213. 32.
Kiøreredsliste	.	"	Værdie angivet	. .	. .	30. .
Kobberhammer	.	15 ℔	"	. .	210. .	. .
Laks	194 ℔	63 ℔	112 ℔	395 .	1512 .	3360. .
Lakseaas	90 ℔	15 ℔	201 ℔	160 .	75 .	1602. .
Lakrisröd	5 ℔	"	405 ℔	150. .	. .	675. .
Lakrisrod	313 ℔	500 ℔	405 ℔	1408.48.	2750. .	253 12.
Lærkeblade	20 ℔	206 ℔	"	414. .	515. .	. .
Ingnier	603 Stk	7266 ℔ x 3 Flaske	56 Tdr	302 48.	2587.48.	448. .
Liggende Linie	132 ℔ x 102 Flasker	80 ℔	112 ℔	690. .	400 .	572. .
Lys af Talg	32 ℔	1504 ℔	679½ ℔	44.43.	2193.32.	1132.48.
Lyshorn	9 ℔	6 ℔	"	18. .	12. .	. .
Korred 6 sig	25141 ℔	47358 ℔ x 135 Stk	10211¾ ℔	3423 .	151324.72.	204056.64
6 liget	32880 ℔ 92 Stk 2710 Stk	19975 ℔ 1857 ℔ x 15 ℔	20082½ ℔	176276.64	102987.16.	140575.48.
Korreds Tørklæder	2179½ ℔ x 219 Stuin	2170½ ℔ x 6 Stuin	669¾ ℔	43642.48	43830. .	16062. .
Korreds Baand	231½ ℔ x 10 Stuin	341 ℔ x 190 Stk	419 56 ℔	2475. .	9675. .	6717.32.
Kogger Glas	11½ Bundt	Værdie angivet	"	160. .	100 .	. .
Kul	16316 ℔	5293 Tdr	721 ℔	4079 .	1764 .	3907. 48
Lommetörklæder Stykkers	3 Stuin	Værdie angivet	Værdie angivet	180. .	722 48	50. .
Lanoliie	"	Værdie angivet	"	. .	150 .	.
Laxesalt	"	60 ℔	100 ℔	. .	100 .	216. 64.
Madrasser	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	60 .	535 .	200. .
Malt	11.06½ Tdr	6300¾ Tdr	2344½ Tdr	19976.72	26003C .	16755C .
Mandler	3671 ℔	5618 ℔	2674½ ℔	11013 .	16854 .	12035.24
Maskiner	Værdie angivet			400. .	. .	.
Maller	820 Stk 24 Rdr	4703 Stk 227½ ℔	4333 Stk 1025 ℔	524 .	3532 48.	5350 .
		Transport	Rgsbdl:	1259263.95	9874271.33	8128244.67

Varesorter	Kongsb. i 1815	Kongsb. i 1816	Kongsb. i 1817	Værdi i 1815	Værdi i 1816	Værdi i 1817
		Transport Kongsberg		725921.3 95	927427.33	1128244.
Byg. Mel	1174 tn	1531 tn	1294 tn	117.41	167.40	224.35
Rug	4431 tn	3000 tn	1153 tn	7419. 32	10029.	4799.
Byg	3561 tn	2589 tn	1416 tn	4467. 64	4316.	1204.
Havre	3246 tn	1462 tn	860 tn	2705.	2470. 64	2150. 40
Mennig	313 tn	25 tn	71 tn	469. 48	50.	213.
Hestehingerad	718 tn	740 tn	143 tn	4300.	6664. 48	17256.
Kostning i Arbeide	133 ¼ tn	501 ¾ tn	539 ½ tn	333 12.	1505. 24.	2158.
Hestehavre	627 ½ tn	1358 ¾ tn. u. 513 ½ Pd.	1277 ½ tn	2570. 12.	7141. 4.	7664. 24
Hvigrand	"	N tn	"	. .	112.	. .
Forgyldt	"	21 tn	"	. .	294.	. .
Klæ	61 ½ Jrn	119 ½ Jrn	44 5/6 Jrn	9225.	35850.	13450.
Kanvas	127350 Sn	232114 Sn	69748 Sn	6367. 48.	16667. 94.	5579 82
Kaffelin	380 ½ tn u. 18 Sp	975 ¾ tn. 11 Sn u. 36 Pd.	1019 ½ tn	32590.	120798.	42795.
Kas Kalle Økonom.	21 ½ tn	20 ½ tn	43 ½ tn	1075.	1546. 24	3045.
Kahonpibre	"	10 C. Fod	"	. .	400.	. .
Kackramis		175 tn	"	. .	350.	. .
Kalerier	Værdi angivet	Værdi angivet	"			
Kalervarer	"	253 ¾ tn	434 ½ tn	160.	794.	. .
Kaliko	"	Værdi angivet	"	. .	3799. 60.	869.
Kanna	"	4 tn	"	. .	150.	.
Kaskier	"	1 tn	"	.	42.	.
Kattun	"	24 Stgr	"	. .	540.	150.
Kattun Franqve	"	3 ½ tn	2 ¾ tn	. .	20.	.
Kaskanbedder	"	39 ¾ tn	9 ¾ tn	. .	12 42.	74. 24
Kermesteen	"	"	22 ½ C. Fod	. .	1192. 42	2951. 24
Kniver	"	"	Værdi angivet	. .	. .	1108. 32
Kirkebøger	9 ½ tn	15 ¼ tn	105 ½ tn	. .	. .	1360.
Kaarbolager	2 Sp. 40. 4 u. 2 Lum	"	"	111.	305.	2532.
Kudier	12 ½ tn	4 ¾ tn	"	1212.	. .	. .
Kyrenberger Kram	123 tn. 75 Aska. 100 Jrn	400 tn. 73 Aska. 251.	33 tn	381.	10.	192.
Kaale	283945. Sp. 406 ¾ tn. 10 Pd.	265472 Sp. u. 392 ¼ tn	29773 ¼ tn	2442.	9006.	1191.
Koger i Lage	"	"	325990 Sk. u. 741 tn	18366. 74.	23005. 36	46222. 80
Kryolit	1006 tn	21 tn	869 tn	543.	15. 72	20.
Kvæs	373 tn	37 tn	194 tn	10. 72	27. 72	869.
Kar. Lin	1232 tn u. 76 Pd.	896 ¾ tn	1190 ½ tn	2916.	13450. 42.	14. 42
Bøsa	63 ½ tn	129 tn	613 tn	3185.	1134.	20996. 48.
Instrumenter	195 tn	130 tn	356 tn	890.	325.	4904.
Lædrial	75 tn	901 tn	924 tn	225.	4054. 42.	1424.
Hamp	153 tn	402 tn	179 tn	191. 24.	603.	4420.
Klædestinner	45 tn	23 ½ tn	"	450.	282.	358.
Lakerial	14 ½ tn	4 tn	107 tn	145.	564.	. .
Lakerjsk	14 tn	9 tn	18 tn	840.	720.	2140.
Laarbeer	10 tn	38 tn	"	60.	304.	2160.
Kalk	"	2 tn	187 tn	. .	3.	374.
Kaal	"	100 tn	129 tn	. .	225.	387.
Lignis	"	3 ½ tn	"	. .	392.	. .
Haar	"	1 ¾ tn	"	. .	128.	. .
Snik	"	"	10 tn	. .	. .	120.
Kreams	121 tn	13 tn	26 tn	1452.	208.	560.
Kalk	3544 3 tn	5639 2 tn	2235 9 tn	35443.	84488. 72.	37265.
Opium	"	15 tn	16 tn	. .	1080.	1536.
Kaffebønner	"	"	Værdi angivet	. .	. .	332.
Kanel. Skrie	26. 7 tn u. 295 ½ Pd.	2299 tn u. 200 ½ Pd.	392 tn	19848.	19221.	19620.
Lyk	2466 tn	"	32 tn	2466.	. .	48.
Cardimus	383 tn	818 tn	471 tn	191. 48	545 32	353. 24.
Kost	76 tn	"	74 tn	320.	. .	592.
Kanal	160 tn	650 tn	1692 tn	40.	216. 64.	634. 48.
Kalet	6 tn	"	"	10.	. .	. .
Kaffe	2626 Pd.	1758 Pd.	528 ¾ Pd.	1313.	1172.	396. 54.
Kyrkisk	1 Pd.	"	¼ Pd.	50.	. .	25.
Kibe. Skie	37 ½ Pund	37 32 Pd.	Værdi angivet	300.	880.	90.
Karamuser	Værdi angivet	Værdi angivet	Værdi angivet	1365.	5063. 32	6120.
Kaberkage	18 ½ tn	61 ¼ tn	26 tn	182.	991. 40	364.
Kaberreddike	17 ½ tn	"	16 ½ tn	354.	. .	651.
Kaber	299 tn	1297 ¼ tn	4553 ½ tn	998.	3291. 72	13660.
Kennesker	139 ¾ tn	134 ½ tn	131 ¾ tn	1110.	2202. 72.	1641.
Karter	20 Pund	"	Værdi angivet	560.	. .	10.
Kibekoer	Værdi angivet	"	"	27.	. .	. .
Kibehoveder	Værdi angivet	Værdi angivet	Værdi angivet	60.	380.	180.
Kinnsten	180 tn	116 tn	405 tn	90.	87.	454. 48.
Klanker. Tyre	245 C. Fod u. 100 Sp.	235 5 C. Fod	1797 ¾ Cub. Fod	2367. 48.	5299. 84.	5393. 24.
Oye	214 Cub. Fod	112 ½ Cub. Fod	"	856.	69.	. .
Kasser	Værdi angivet	"	"	100.	. .	. .
Kakenvoldt	2147 tn	1000 6 tn	"	1192. 32	6003. 32.	. .
Kanale	42 Krukker	"	"	210.	. .	. .
Kamanteskal	8 tn	196 tn	132 tn	16.	505.	528.
Kasseminager. Arb.	38 ½ tn	"	85 tn	1155.	. .	425.
Kartofler	527 8 Jrn	255 ¼ Jrn	7 ¼ Jrn	3162. 72	3063.	116.
Kommuger. Arbeide	20398 tn u. 13 Kurve	59220 ¾ tn u. 470 tn	23033 tn	6399 42.	22677 75.	11516. 48.
		Transport Rbd		761277.57	1058019.22	1271912.13

Varesorter	Mangde i 1815.	Mangde i 1816.	Mangde i 1817	Værdie i 1815.	Værdie i 1816	Værdi i 1817
		Transport	Rigsbkdlr	7,617277.57	10.580492.22	8.714912.13
Sudder	215 ℔	"	"	645. o.	" "	" "
Talsom	1070 ℔	474 ℔	67 ℔	2675. o	1422. o	201. o.
Tøi, lærede	195 ℔	"	"	585. o.	" "	" "
Tørv	283 ℔	284 ℔	329 ℔	566. o.	852	1151. 48.
Pergamentrapir	"	1½ ℔	"	" "	30. o.	" "
Porcellain	"	Værdi angivet	Værdi angivet	" "	231. o.	1430. "
Port d'Enées	"	Værdie angivet	"	" "	500. o.	" "
Potaske	"	1291 ℔	1390 ℔	" "	1934. 48.	2796. "
Præse af Hvmmer	"	Værdi angivet	"	" "	600. o.	" "
Papirkræ	"	"	2 ℔	" "	" "	100. o.
Pastelfarve	"	"	6 Rdlr	" "	" "	120. o.
Plumager	"	"	66 Stykker	" "	" "	660. o.
Prunelle	"	"	26 ℔	" "	" "	130. o.
Pensler	"	"	Værdi angivet	" "	" "	30. o.
Quægsølv		Værdi angivet	94 ℔	" "	39 48.	136. o
Quarrensteene	26 Stk	9 Stk	"	650. o.	360. o.	" "
Ravendug	1159 Stk	2457 Stk	2557 "	9272 C. o.	29484 C. o.	32355 C. "
Regnetavler	2 Dus. ½, 19 Stk. 64 Stk	15 Dusin ½ 4 Stk	Værdi angivet	230. 64.	862. o.	183. 32.
Risengryn	6 C 347 ℔	19641 ℔	21530 ℔	56955. 80.	19641. "	32295. "
Rom	138 2/3 Oxh.	175 1/3 Oxh.	442 ½ Oxh.	11073. 32.	32633 2. "	53064 0. "
Rosiner	20126½ ℔	9861 ℔	9130 ℔	30189. 72.	24652. 48.	22825. "
Rosmarin	267 ℔	"	305 ℔	333. 72.	" "	610 "
Rug	25700 Tdr.	2762 2 Tdr.	28860½ Tdr.	77100 C. o.	165732 0. "	230884 0. "
Rødder	22½ Tdr.	21½ Tdr.	34 Tdr.	445. "	784. "	1360. "
Ridepidsker	9 Dusin	"	"	1080. o	" "	" "
Rusfeskaalet	"	"	Værdi angivet	" "	" "	400. "
Rollinger	"	"	Værdi angivet	" "	" "	30. o
Saaleslader	6014½ ℔	7005½ ℔	3776½ ℔	18043. 48.	28022. o.	18892. 48
Sadelmagerarbeide	26½ ℔	138 ℔ 1 Kasse ½ 1060 Kr.	278¼ ℔	265. o.	3230. o.	4452. o.
Saffran	5½ ℔	5 3/4 ℔	16 ℔	110. o.	170. o.	480. o.
Sago	871 ℔	704 ℔	2264 ℔	2613. o.	2816. "	9056. "
Salt: spansk	57744 Tdr.	35774½ Tdr.	23777 3/8 Tdr.	1,154960. "	1,073235. "	713321. 24.
" fransk	10373/4 Tdr.	3229 1/2 Tdr.	1210 1/2 Tdr.	233479. "	50124 7. "	36209 0. "
" Lymbager	222 Tdr.	"	"	3552. "	" "	" "
" norsk	34½ Tdr.	"	"	544. "	" "	" "
Selmiak	219 ℔	152 ℔	119 ℔	1752. "	1224. o.	1700. "
Sandelholt	587 ℔	220 ℔	44 ℔	195. 64.	110. o.	22. o
Sarsaparillerod	16 ℔	65 ℔	90 ℔	160. o.	910. o.	1800. "
Seildug	912 Stk	1029 Stk	465½ Stk	1152 40. o.	205800. o.	116375. "
Semp	490 ℔	2156 ℔	437 1/4 ℔	2450. "	15092. o.	2923. 48.
Sengeklæder	Værdi angivet	Værdi angivet	"	76. o.	3790. o	" "
Sennepsfrø	16 Tdr.	3½ Tdr. ½ 83 ℔	"	4. 48.	124. "	" "
Silke	5½ ℔	32½ ℔	35 3/4 ℔	165. o.	1445. 60.	1415. "
Silketøi	237 ℔ 7 Al. 4 ½ 155 ½ Qr.	106 ℔ 2 Al. 4. 465 Stk. 1142 Qr.	427 ½ ℔	12955. o.	36958. 12.	21356. 24.
Sirup	45923 ℔	141767 ℔	21639 ℔	34487. 24.	141762 "	95245. 48.
Sirs	Værdi angivet	"	"	2. o.	" "	" "
Sildegeel	12 ℔	14 ℔	"	12. o.	28. o.	" "
Skeenaae	242 ℔	555½ ℔	320 ℔	1452. o.	4999. 48.	760. o.
Skomagerarbeide	152 ℔ ½ 6 Dusin	492½ ℔ ½ 2 Dusin	416 5/8 ℔	3800. o.	14947. 48.	12498. 72.
Salt engelsk	"	126 Tdr.	"	" "	4464 "	" "
Skarlaken	Værdi angivet	Værdi angivet	Værdi angivet	203. 64.	33 42.	577. o.
Skriftstøberarbeide	125 ℔	574 ℔	512 ℔	107. 48.	1396 "	1536. o
Skruelås af Jern ½ Stæl	Værdi angivet	"	"	24. o.	" "	" "
Skrivertøi plettered	27 Stk			1350. o	" "	" "
Sebestaue-store	3016 Stk	1564 Stk	365 Stk	15090. "	10942 "	2082 "
Sumak	366 ℔	"	244 ℔	732 "	" "	252. o.
Sadelmagerarbeide	Værdi angivet	Værdie angivet	Værdi angivet	229. 48.	151. 48.	2140. "
Spanskt Bogbind	207 ℔	112 ℔	"	67. 24.	14. o.	" "
Sirgeet	512 Kasse ½ 40363 ℔	245 Kasse ½ 52452 ℔	40976 ℔	142. 16 "	21945 6. "	122934. "
Skuie	134 Stk	370 Stk	93 Stk	201 C. "	7400. "	2232. o
Sukker-arbeide	Værdi angivet	Værdi angivet	Værdi angivet	10017. 72.	25118. "	5273. "
Smør	9511 ℔	10904 2 ℔	1954 4 ℔	19022. "	32712 6. "	5C632. "
Spanskgrønt	62 ℔	67½ ℔	51. 2 ℔	1240. "	1607. 48.	1545. "
Tis Rom	141 ℔	102 ℔	374 ℔	423. "	728. "	1496. "
Staal	4343 ℔	4226 0 ℔	360 ℔	4343. "	63402. "	410. 64.
Stangtraad	16 Kasse 6751 2 ℔ ½ 205 Kr.	24 Kasse 13494 ℔ ½ 547 Kr.	2452 ℔	31106. "	104574 "	14712. "
Sago	4022524 ℔	115574 Stk	47970 Stk	16024. 13.	57767. 10.	24373. 42.
Syrekul	1140 2 Tdr.	31 19 2 Tdr.	1396 Stk	20529. "	76542. "	29314. "
Sennep	20791 ℔	11200 ℔	10000 4 ℔	10395. 48.	5400. "	12066. 16.
Sirelse	7921 ℔	2069 ℔	1015 ¼ ℔	7921. "	3103. 24.	1242 76.
Sukker	171953 ℔	296072 2 ℔	125247 3/4 ℔	25792 9. 48.	592145. "	433644. 72.
Stolmagerarbeide	Værdie angivet		Værdi angivet	2630. "	" "	3506. "
Skaarlaken	410 Stykker	136 Stykker	Værdi angivet	4554. "	2040. "	22. 48.
Stegelsker	44291 ℔	56906 3 ℔	3014 6 ℔	33218. 24.	56906. 48.	30696. "
Sennepsolt	1¼ Tdr.	"	"	300. "	" "	" "
Sukker	3462 ℔	2095½ ℔	252 6 ℔	3462. "	3143. 24.	2947. "
Sydnaal	11923/4 ℔	797 7/8 ℔	1421 50 ℔	11982. 48.	11962. 12.	246. 90.
Sebe, grøn	116¼ Tdr.	1213/4 Tdr.	294¼ Tdr.	17137. 48.	24350. "	52965. "
	Transport	Rigsdlr.		10,843 C 4. 26	16,630301. 20.	14,167929. 93.

Varesorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdi i 1815	Værdi i 1816	Værdi i 1817
		Transport	Rigsbankdlr	10,043484	11,630301. 00	14,167929. 93
Sebe hvid	100 31 lb	4975 lb	23733 lb	21662.	14925.	71199.
Sebe	Vårdii angivet	Vårdii angivet	Vårdie angivet	5406. 14.	2730. 32.	10649. 16
Seeverglöe	630 lb	1640 1/2 lb	236 1/2 lb	1260.	4921. 42.	691. 42
Seyder	"	49 1/2 lb	21260 lb	0.	396.	233860.
Seem & Sand	"	Vårdii angivet	"	0.	10.	0.
Sadelkar	"	40 lb	"	0.	24.	0.
Smasejrastrae	"	165 lb	70 lb	0.	385.	210.
Sæbespaan	"	59 lb	16 lb	0.	1062.	384.
Skibsinventarium	"	Vårdii angivet	Vårdii angivet	0.	564.	22416.
Skindnunge	"	11 1/2 Dusin	"	0.	69.	0.
Smergel	"	5 lb	"	0.	0.32.	0.
Soja	"	120 lb	Vårdii angivet	0.	250.	30.
Stentuggerarbeide	"	Vårdii angivet	Vårdii angivet	0.	322.	50.
Straae	"	2 lb & 265 Kr	Vårdie angivet	0.	325.	150.
Sukade	"	6 1/2 lb	"	0.	97. 48.	0.
Svamp	"	26 lb	1 1/2 lb	0.	1664.	120.
Svinebørster	"	6 lb	70 lb	0.	120.	1090.
Sigtetee	"	"	Vårdii angivet	0.	0.	60.
Silkegarn	"	"	Vårdii angivet	0.	0.	700.
Skinn, Hobbe	"	"	Vårdii angivet	0.	0.	70.
Skydegevarer	"	"	10 lb	0.	0.	100.
Stenkugler	"	"	Vårdii angivet	0.	0.	65.
Storax	"	"	4 lb	0.	0.	40.
Sviin levende	"	"	2 Stk	0.	0.	240.
Salt forarbeidet	"	"	39 Tdr	0.	0.	340.
Skuder af Messing	"	"	1500 Kp	0.	0.	45.
Skjemter, Remedels	"	"	132 lb	0.	0.	3168.
Sukkerne	16206 Kp	25404 Kp	12472 Kp	16206.	30106. 86	10700.
Salg	22400 lb	3034 lb	1777 lb	22400.	4549. 48.	3334.
Safmestrangel	32 Bundt 2400 lb 5/12 lb	73 Bundt. & 5/12 lb	17 1/4 lb	1110.	303. 48.	603 72
Talg gamle	Vårdii angivet	"	"	362.	0.	0.
Tryflentin	6362 lb	2795 lb	443 lb	6362.	4192. 48.	664. 48.
Thee	6200 lb	3577 1/4 lb	5516 1/2 lb	17600.	57236.	110330.
Tran, forarbeidet	141 lb	203 1/2 lb & 46 Gras	160 lb	1269.	2710.	1920.
Tougre	2006 3/4 Tdr	1145 1/2 Tdr	540 1/2 Tdr	8,3470.	37293 72	32430.
Tobak Rulblade	3746 69 1/2 lb	3924 67 lb	27495 9 lb	833043 32	1,208223 32.	760997. 21
Tobak R. Rig	19953 1/2 lb	5643 lb	4545 lb	39907.	16929.	13635.
" Smuus	2906 lb	1851 1/2 lb	797 1/4 lb	5812.	5554. 48.	2391. 72.
Tobakspiber	6300 lb	2707 lb	1880 lb	6380.	4120. 48.	6110.
Tauguark	15347 lb	2396 lb	1156 lb	21315. 27.	29922. 48.	15911. 11
Trille	576 lb	84 lb	21 lb	3456.	756.	1728.
Tegel Sil	Vårdii angivet	Vårdii angivet	"	1599. 64	1200.	0.
Tavian	"	Vårdii angivet	Vårdii angivet	0.	60.	05.
Tobak, Skraa	"	1160 lb	1669 lb	0.	2800.	5007.
Tejmel	"	20 lb	"	0.	33.32.	0.
Syltede Tager	"	Vårdie angivet	Vårdii angivet	0.	3992 80	6130.
Tyger	Vårdii angivet	Vårdii angivet	Vårdie angivet	832.	608.	1800.
Tusch	"	2 1/2 lb	"	0.	160.	0.
Tønder, ledige	"	6143 Kg & 1096 1/4 Kr	"	0.	30240 24.	
Tyge, forbeilet	"	"	Vårdii angivet	0.	0.	6562. 32.
Trae Asker	"	46 lb	161 lb	0.	138.	644.
Uhrglas	16 Dusin	2 1/2 Dusin	24 Dusin	192.	45.	420.
Uhrmagerarbeide	Vårdii angivet	Vårdii angivet	Vårdii angivet	1673.	3970.	3010.
Ulddadsere	52 Par	300 Par	18 3/4 Dusin	260.	1800.	770.
Uldgarn	22 lb	72 1/2 lb	72 1/4 lb	132.	725.	867.
Ulden Vårer	1573 1/4 lb & 2918 1/4 lb & 32 Kg & 71 Pak	2052 57 lb & 3647 1/2 lb & 44 1/4 lb & 8 Kg	3021 7/12 lb	214921.	471666.	604350.
Umbra	97 lb	"	8 lb	970.	0.	160.
Ulæd		4082 3/4 lb	196 lb		12247. 48.	784.
Valnodder	275 1/2 Tdr	103 3/4 Tdr	45 3/4 Tdr	828. 72	5437. 48.	2745.
Vand	10 lb	80 lb	170 lb	10.	120.	340.
Vinsten	1357 lb	1467 1/2 lb	1135 lb	4071.	5870.	4740.
Vindruer	67 lb	515 lb	36 lb	100. 48	1030.	96.
Vine	258 3/4 Oxh	504 Oxh	246 Oxh	207000.	252000.	147600.
Vedtrie	34765 lb	11010 lb	5113 0 lb	5794. 16.	3058. 32.	17043 32.
Vox	211 lb	416 2 lb	336 lb	703. 32.	2082. 48.	3380.
Voxlys	100 lb	444 lb	311 lb	500.	2330.	3732.
Voxdug	97. 44 2 Kg	395 1/4. 44.	271 5 Kg	782.	2371. 48.	1087. 32.
Vinstok			Vårdii angivet		0.	200.
Zinober	12 lb	11 1/2 lb	10 lb	288.	368.	200.
Zirkler: Blomster	1362 Kg	60 Kg & 60 Kr	"	454.	90.	0.
Zink		80 lb	30 lb	0.	132.	60.
Ør	19 3/8. Tdr	18 2/3. Tdr	22 1/4. Tdr	1162. 48.	1680.	1602.
			Tilsammen Rigsbkdlr	12,372 869. 9.	18,921215. 22	16,296643. 93
			à 1000 Kr, 1500 Kr & 2000 Kr Hamborg = Bco Rdlr	1,2372 86. 44	1,261414. 17	814832. 10

Ovenstaaende Varer ere blevne indførte i nedfølgende Skibe nemlig.

1815			1816			1817		
Nation	Antal	Draglighed	Nation	Antal	Draglighed	Nation	Antal	Draglighed
Norsk	317 Stk	6609 3/4 C. L.	Norsk	387 Stk	8515 2/3 C. L.	Norsk	125 Stk	8470 8 L.
Dansk	144.	3824 3.	Dansk	84.	1930 2.	Dansk	53.	1716.
Svensk	54.	2167 3.	Svensk	42.	1593.	Svensk	22.	651 1/2.
Engelsk	51.	1426.	Engelsk	33.	708 3.	Engelsk	37.	922 1/2.
Hollandsk	46.	1634 2.	Hollandsk	62.	2078.	Hollandsk	32.	1405 1/2.
Bremer	15.	264.	Bremer	7.	96.	Bremer	5.	94.
Fransk	8.	402 3.	Fransk	9.	360.	Fransk	9.	3[illegible].
Preusisk	7.	221.	Preusisk	4.	162.	Preusisk	3.	106.
Rostocker	7.	234.	Rostocker	2.	38 3.	Rostocker	9.	273.
Russisk	4.	340.	Russisk	3.	141.	Russisk	3.	166.
Amerikaner	3.	175.	Amerikaner	1.	67.	Amerikaner	3.	242 3.
Hamburger	1.	142.	Hamburger	1.	17.	Hamburger	"	"
Italiensk	1.	92 2.	Italiensk	"	"	Italiensk	"	"
Wismar	"	"	Wismar	1.	29 2.	Wismar	"	"
Portugiser	"	"	Portugiser	"	"	Portugiser	1.	11 3.
Tall	652 Stk	17539 8 L.	Tall	636 Stk	15736 C. L.	Tall	603 Stk	14913 3 L.

Generel Tingførsels Liste for Aarene 1815 1816 & 17 i Bergen i Norge.

Varesorter	Mængde i 1815.	Mængde i 1816.	Mængde i 1817.	Værdie i 1815.	Værdie i 1816.	Værdie i 1817.
Aloe		32 C 94 ℔			32890	
Arak		140 Anker			20000	
Berg	45 C Jæ.	47 Tønder	24 Tønder	6300	7990	4800
Bukkeskind	41483 ℔ v. 104 C 52 ℔	38712 Stk v. 9844 ℔	22909 Stk v. 6527 ℔	104752	147672	130350
Bukkehorn	2886 ℔	12037 ℔	8598 ℔	355 42	641 93	413 19
Bukkeklover	43 Jæ.	"	"	129		
Bly	"	3240 ℔	"		3240	
Brandevin fransk	"	1233 Anker	1 Anker		30875	1200
" spansk	"	1173 Anker	"		35250	
" Horn	"	918 Anker	"		195100	
Buldan	"	42 Stk	311 ℔		6300	17110 40
Baand Lagreds	"	"	30 ℔			530
Bun Arbeide			Værdi angivet			150
Bjerg Vare	25304 ℔	28470 ℔	5628 ℔	42652	82470	36826
Blaar af Hamp	"	"	364 ℔			648
Blikkenøyer arbeidet	"	"	18 ℔			180
Bukke uvende	"	"	2 Stg			100
Bønner	"	"	173 Tdr			980
Biørnehude	"	5 Stk	10 Stk		1000	3000
Cicorie	"	574 ℔	"		765 32	
Chocolade	"	"	86 ℔			102
Cochenille	"	"	32 ℔			2880
Creyel	"	"	6 Stg			2400
Dyun	"	522 ℔	2662 ℔		1827	12212
Encker	"	116 ℔	4 Tdr		29	360
Elgskinn, Lün	"		23 Stk			5750
Eidarnsdun	"	69 ℔	110 ℔		138	330
Eddet			60 Tdr			4500
Fisk, salted	1361/2 Jæ.	2438 Jæ.	1026 3/4 Jæ.	34460	120900	46738 72
Faareskind	160 Stg v. 136 ℔	"	"	80		
Bugler i Brandevin		1137 ℔			5788	
Gedeskind	27220 Stg	22855 Stg	2590 Stk	81660	114275	175630
Gjenever	"	94 Anker	103 3/4 Anker		11280	36750
Garnvinder	"	200 Stg	"		4000	
Glasvarer	"	1828 ℔			4113	
Gryn	"	"	48 3/10 Tdr			9660
Gjærkiemper	"		9 ℔			294
Gaasehud		1 Stk	3 Stg		30	
Hjortehorn	1958 ℔	1431 ℔	50642 ℔	1652 64	7109 48	3820 84
Hvalbarder	43 Stg	658 Stk	Værdi angivet	860	19740	550
Hummer	126980 Stg	173000 Stg	140040 Stg	31745	57666 64	70020
Hartux	"	300 ℔	96 ℔		900	384
Hængelaas	"	Værdi angivet	477 ℔		295	2375
Hiela	"	2 Stg			1200	
Hiorteskind	"	1001 Stg	538 Stg		7794	338
Hyggel	"	"	400 ℔			600
Hamp	"	"	635 ℔			1938 72
Haasselnødder	3416 Jæ.	427 Stk	1315 Jæ.	41984	13664	5260
Hvide Fiske	"	"	3 Stg			130
Hiemle	"	"	620 ℔			1200
Hvede	"	"	173 Jæ.			30275
Kiør uhengt	"	"	1036 ℔			17413 32
Jern	47912 ℔	120720 ℔	57029 ℔	119700	60360	33266 80
Jordveskind	36641 Stg	19991 Stg	20971 Stg	67962	59992	62913
Kiødsalet	72 Jæ.		147 Jæ.	5760		2505
Kelpfisk	50200 ℔	40413 ℔	2864716 ℔	402400	906172	4297074
Kalvskinn	3974 ℔	"	"	3974		
Kammen	1344 ℔	128 ℔	220 ℔	2600	320	660
Kluude	"	300 ℔	"		400	
Kjørsler	"	100 ℔	Værdi angivet		1000	20
Laks			93 ℔			2790
Lax, salet	27 Jæ.	59 Jæ.	60 1/2 Jæ.	3240	11800	17125
" rogel	156 ℔	163 ℔	1447 ℔	11232	11736	10404
Laxebøyer	227 Punkt	80 Punkt	101 Punkt	2270	1320	2020
Mandler	"	456 ℔			1824	
Mjøsskind	"	179 Stg	71 ℔		3449	2130
Baymesteene	"	"	106 Jæ.			300
Nødder	"	"	250 Stg			500
Nalleben	"	"	21 Jæ.			2600
Nøiersteen	"	"	3000 Stg			500
Nurnbergervahre	"	"	16 ℔			160
Oxehud			3 ℔			204
Oliven olie	1369 ℔	3054 ℔	1000 ℔	912 64	3059	2647
" Frøemad	3456 ℔	3518 2 ℔		3456	5977 79	
Oxehorn		400 Stg	93 Stg		12000	5500
Pelskinn	2431 ℔	2500 ℔	5894 ℔	3646 42	5000	17622
Pæler	"	2211 ℔	1522 ℔		6633	1022
Pomerantzer	"	114 ℔	60 ℔		2280	1200
Rhenbolde	"	6474 ℔	"		6474	
Rosinestene	256 Stg	448 Stg	120 Stg	5120	1320	4800
Rumskind	330 ℔	567 Stg	"	990	11770	
Rabbitskind	330 Stg	215 Stg	158 Stg	5954	162	1580
Rogn	8095 Jæ.	5861 Jæ.	4965 Jæ.	404750	586100	1191600
		Hamborg	Regsdl	1707711 26	2.6405021	2502265 79

Varesorter	Mængde i 1815	Mængde i 1816	Mængde i 1817	Værdie i 1815	Værdie i 1816	Værdie i 1817
			Transport Rbdlr	1.707471.26	2.640240.21	2.502263.19
Ris Rattis Kino		20 ℔	"	"	161. "	"
Hør		5. Vnkr	31⅔ Vnkr	" "	1500. "	760.
Hug		2763 Fa.	"	" "	16570. "	"
Kaffeindug		"	55. ℔	" "	" "	935.
Kaffeuer		"	120 u	" "	" "	420. "
Kyrui		"	5 u	" "	" "	15. "
Kurvestink		"	279 ℔	" "	" "	837. "
Sild, salte	2933 Fa.	9970 Fa.	3419 Fa.	2.40990. "	3.93420. "	5.09140. "
Smør	2442 u	1512 u	1330 u	4020. "	4536. "	10225. "
Stenhui	419 Fa.	777 Fa.	440 Fa.	6704. "	23310. "	14020. "
Taba, hvid	1277 u	207 u	"	24154. "	2421. "	" "
Sild eget	16½ Fa.	"	"	825. "	" "	" "
Skaalebak	"	15 u	4 u	" "	360. "	60. "
Slibesteene, store	"	26 Chalr.	20 Chalr.	" "	1040. "	1000. "
Sager	"	516 u	2245 u	" "	516. "	3367.42
Stivels	"	471 u	"	" "	1413. "	" "
Sygebørster	"	812 u	"	" "	1948? "	" "
Salt engelsk	"	616 Fa.	560. Fa.	" "	15400. "	1960. "
" fransk	"	45. Fa.	"	" "	900. "	" "
Saa Læder	"	2624 u	"	" "	10496. "	" "
Seglduug	"	"	31 ℔	" "	" "	930. "
Segl	"	"	Værdie angivet	" "	" "	100. "
Sukkervarer	"	"	226 u	" "	" "	180. "
Tøi	"	"	930 ℔	" "	" "	930. "
Tømmer	"	"	600 u	" "	" "	600. "
Tekker	"	"	4854 u	" "	" "	1456? "
Tamarier Kommuler	"	"	124 u	" "	" "	372. "
Tekker	"	"	200 Sp	" "	" "	160. "
Talg	946 ℔	687¼ ℔	1283½ ℔	5854. "	5772. "	13782. "
Tog Lys	2839 ℔	2600 ℔	2415⅓ ℔	20448. "	24960. "	28980. "
Tørre	1944½ Fa.	1093. Fa.	793½ Fa.	9722. "	7104. "	6340. "
Tran	1551½ Fa.	1236. Fa.	1196. Fa.	2,327.17. "	2,720300. "	3,230010. "
Vognlæst	Værdie angivet	Værdie angivet	Værdie angivet	12600. "	6239. "	6135. "
Vinsten	395964 ℔	306527½ ℔	301734½ ℔	3.95964. "	6,13055. "	4.82775. "
Ymse inder	"	7205 u	2597 u	" "	10[illegible] "	3194. "
Ymse Varer	"	2000 u	"	" "	3000. "	" "
Ymse Slags	"	12028 u	3618? u	" "	23387.75	15078.32
Zebak Rør	"	"	50 u	" "	" "	250. "
Zinus	"	"	263 u	" "	" "	2104. "
Zigarer	"	10 Hundr.	1. Fa. 201 u	" "	720. "	422. "
Zamsk	"	"	756 u	" "	" "	1512. "
Zaugvark	"	"	2627 u	" "	" "	10723.72
Ulve	"	"	2 Fa.	" "	" "	200. "
Ulle	"	94 u	"	" "	940. "	" "
Vogne	"	2 Fa.	1 Fa.	" "	240. "	150. "
Vin	"	4375 Cnhl.	3775 Cnhl.	" "	25920. "	30420. "
Ost	45. Fa.	92 Fa. 58 u	46 Fa. 9 Fa. 3 ℔ 114 Lod	360. "	1276. "	1168.64
			Tilsammen Rigsdlr	11.004520.26	16.181005.48	16.513185.17
			1000%, 1500% & 2000% hamb. Bc. Rdlr	1.100456.1.	1.078733.34.	2256592.12

Forskjellige Varesorter bleve udførte med følgende Skibe nemlig

	1815			1816			1817	
Nation	Antal	Dragtighed	Nation	Antal	Dragtighed	Nation	Antal	Dragtighed
Norsk	351 ℔	27173 C.L.	Norsk	358 ℔	23643 C.L.	Norsk	441 ℔	30196 C.L.
Dansk	145 ℔	10263.	Dansk	85.	17853 C.L.	Dansk	25.	1936.
Svensk	62.	2811.	Svensk	36.	1468?.	Svensk	24.	817?.
Engelsk	56.	1539.	Engelsk	34.	773?.	Engelsk	37.	922?.
Hollandsk	51.	1878?.	Hollandsk	61.	2140.	Hollandsk	31.	1221.
Bremer	14.	215.	Bremer	6.	148.	Bremer	5.	94.
Russisk	9.	290.	Russisk	4.	120?.	Russisk	8.	216.
Spansk	9.	418?.	Spansk	9.	360.	Spansk	9	32?.
Rostocker	2.	271?.	Rostocker	4.	162.	Rostocker	3.	101
Ruysisk	5.	539.	Ruysisk	2.	62.	Ruysisk	3.	121?.
Americaner	2.	102.	Americaner	1.	67.	Americaner	3.	241?.
Italiensk	1.	98?.	Italiensk	"	"	Italiensk	"	"
Hamburger	"	"	Hamburger	1.	142.	Hamburger	"	"
Portugiser	"	"	Portugiser	"	"	Portugiser	1.	11?.
Tall	713 ℔	20912?. C.L.	Tall	603 ℔	15593?. C.L.	Tall	650 ℔	15085 C.L.

386

Bergens.	Ausfuhr.	Einfuhr
Im Jahr. 1818	Spd. 1879650 oder Hamb. bar. Thlr. 993121.	Spd. 1986242. oder H.b. Thlr 0
Im Jahr. 1819.	Spd. 1600000.	Spd. 2200000
" 1820.	Spd. 1936557	Spd. 1900530.

Norvegens Handel
im Jahr. 1820.

Bergens Ausfuhr an Fische –	1900000 Spd.
Der übrigen Städte Ausfuhr " "	950000.
Holzausfuhr aus Norvegen 205000 Lasten Holz à 10 Spd. p. Last.	2050000
Übriger Ausfuhr aus Norvegen als Kupfer. Eisen Mers, Haute Fälle etc. –	480000.
Summe	5380000 Spd.

Einfuhr

Bergens Einfuhr –	1900000
übriger Städte Einfuhr –	3800000
Summe	5700000